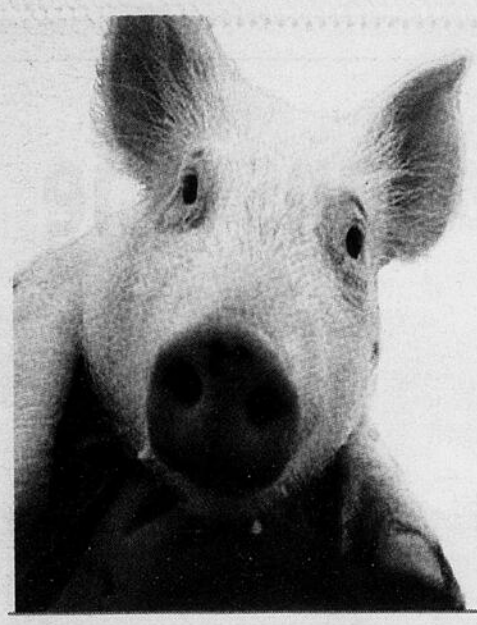
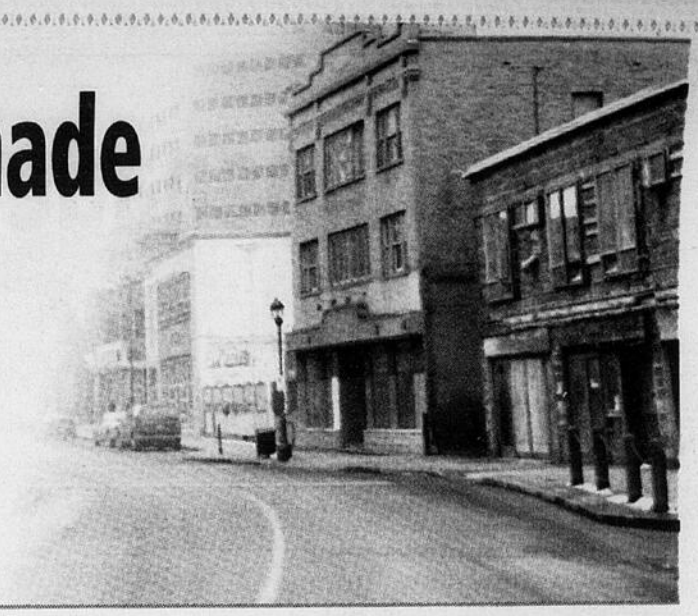


# Après Sarsfield, St-Albert

PAGE 4

# Promenade sans âme

PAGE 2



Barbara PERSONNEL inc.
En route vers notre 30e anniversaire!
www.barbarapersonnel.com

cyberpresse.ca

# LeDroit

Votre monde, votre quotidien

90e ANNÉE — NUMÉRO 199 • LE VENDREDI 22 NOVEMBRE 2002 (Floride : 1,75 $US PLUS TAXE (S)) DU LUNDI AU VENDREDI • 65¢ PLUS TAXE (S) DU LUNDI AU VENDREDI

SAMEDI 13h20
COURSES DE CHEVAUX
HIPPODROME D'AYLMER
778-0500

## Jean Chrétien, au Sommet de l'OTAN, annonce une hausse des dépenses militaires canadiennes

PAGE 3

# L'Armée sera mieux pourvue



PRESSE CANADIENNE

## Des citoyens pestent contre les pesticides

page 7

SL1 2002 ~~18 290$~~



SL1 2002 Automatique / Air (approximativement 5 500 km)

Liquidation des véhicules de courtoisie *(Saturn SL1 2002 Auto/Air)*

252 60$* /mois/location 48 mois 0$ comptant

ou 15 290$* Prix d'achat comptant.

*Taxes en sus/20 000 km/an

***Seulement 2 de disponibles***

Comprend : Moteur 1,9 litres à SACT • Boîte automatique 4 vitesses • Direction assitée • Roues 14 po en acier avec enjoliveur • Radio AM/FM stéréo avec lecteur de disques compacts • Banquette arrière à dossiers rabattables divisés 60/40 • Volant inclinable

Chaque Saturn SL1 2002 comprend une garantie limitée de 5 ans ou 100 000 km sur le groupe propulseur.

SATURN AYLMER

500 ch. McConnell Aylmer 684-5555

# La promenade du Portage toujours sans âme

**Ce n'est pas demain la veille que la promenade du Portage s'animera les soirs et les fins de semaines.**

**Patrick Duquette**
pduquette@ledroit.com



ARCHIVES

Comme sur la promenade Sparks, à Ottawa, les trottoirs de la promenade du Portage, à Gatineau, se vident de leurs badeaux après 5 h et les fins de semaine, lorsque les fonctionnaires fédéraux ont quitté leurs bureaux.

Les efforts déployés depuis un an pour y attirer des commerces spécialisés ont eu peu de succès, même si un démarcheur s'y est consacré à temps plein.

Pour ramener du monde sur la promenade, on voulait y attirer des épiceries fines, des boutiques d'artisanat ou des magasins de décoration.

À la place, ce sont des avocats, des médecins et des dentistes qui ont loué la presque totalité des espaces commerciaux disponibles.

Ces professionnels gravitent pour la plupart autour de la fonction publique. Visiblement, le gouvernement fédéral fait toujours sentir sa présence dans le secteur, une présence si écrasante qu'elle hypothèque les efforts de revitalisation.

Résultat: les rues continuent de se vider sitôt repartis à la maison les quelque 20000 fonctionnaires. Le soir et les week-ends, c'est le calme plat dans l'ancien centre-ville de Hull, sauf peut-être pour la rue Laval, qui demeure relativement animée à cause des bars et des restaurants.

«Paris ne s'est pas bâti en un jour», a commenté avec philosophie François Fortier, président de la corporation de revitalisation du centre-ville de Hull. C'est cette corporation qui a embauché un démarcheur à temps plein, Rock Lapointe, en décembre dernier, pour revitaliser le centre-ville.

Mais presque un an plus tard, les résultats sont mitigés. À la corporation, on ne sait pas si le mandat de M. Lapointe sera renouvelé. En coulisses, on reconnaît qu'il a sensibilisé beaucoup de gens à la dynamique du centre-ville. Mais on aurait aimé des efforts plus soutenus pour attirer des promoteurs de Toronto ou de Montréal, par exemple.

De plus, M. Lapointe n'aurait pas profité de la pleine collaboration des propriétaires d'espaces commerciaux, souvent prompts à louer au premier venu sans tenir compte du plan élaboré par la Ville.

### Forte tentation

«C'est un problème, a reconnu hier M. Fortier, qui comprend toutefois la situation des propriétaires. Ça peut parfois être dur d'attendre avant de louer. La tentation est forte de sauter sur les occasions qui se présentent. Il faut bien payer les comptes à la fin du mois.»

M. Fortier continue de croire que la revitalisation du centre-ville passe par l'ajout d'épiceries et de commerces de détails. Mais d'autres commencent à douter. Ou n'y croient carrément plus, comme ce promoteur immobilier qui a préféré s'exprimer sous le couvert de l'anonymat.

«Le gouvernement est tellement présent sur du Portage que c'est un peu vain de vouloir y attirer des commerces spécialisés. Plus il va se greffer du gouvernemental dans le secteur, plus il va y avoir du commerce de services autour, des vendeurs d'ordinateurs, des avocats...» a-t-il dit.

Or, la présence de la fonction publique ne semble pas sur le point de s'alléger. La Ville de Hull a récemment vendu des droits aériens sur la rue Leduc pour la construction de 10000 mètres carrés d'espaces à bureau. La Ville a vendu un autre terrain à la firme Rosdev pour la construction de 200000 autres pieds carrés d'espaces à bureau.

Quant à la dizaine de gros promoteurs immobiliers de l'Outaouais qui pourraient aider à repeupler les abords de la promenade, ils hésitent à se mouiller. Bien nourris par le fédéral, ils répugnent à investir dans des tours en hauteur, chères et moins rentables que des condos construits sur le bord de l'eau ou dans un secteur champêtre.

Ce n'est pas pour rien qu'un projet de logements de luxe derrière l'ancien cinéma Cartier tarde à voir le jour, même si la construction était prévue pour le printemps dernier.

# Certains croient encore à la revitalisation

**Patrick Duquette**
pduquette@ledroit.com

Des irréductibles continuent de croire fermement que la revitalisation de la promenade du Portage passe par l'ajout de commerces spécialisés.

Des entrepreneurs comme Claude Renaud sont même prêts à payer le prix de la patience pour que se réalise ce scénario, élaboré en 2001 par la firme montréalaise Demarcom.

M. Renaud a investi un million de dollars pour revitaliser le 75, promenade du Portage, dont il veut maintenant louer le rez-de-chaussée à des boutiquiers.

Même si des avocats et des médecins cognent à sa porte à la recherche de bureaux, M. Renaud est résolu à se montrer patient et à louer... à des commerçants.

«C'est vrai que la demande est forte dans le secteur des bureaux, mais ça n'apporte rien au centre-ville, ça ne ramène pas le monde les soirs et les fins de semaine», a-t-il dit hier.

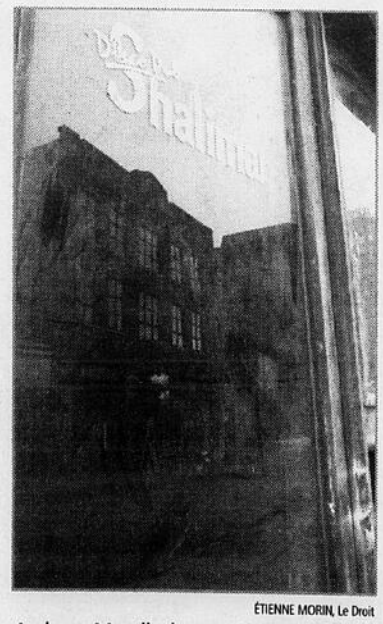
Avec la corporation de revitalisation du centre-ville, M. Renaud dit vouloir briser un cercle vicieux qui contribue à vider la promenade.

Il a déjà loué les deux étages supérieurs de son immeuble à des professionnels, mais réservera le rez-de-chaussée à cinq ou six commerçants. La mezzanine est déjà louée à un spa-salon de coiffure.

Ce ne sont pas tous les propriétaires qui ont la patience de M. Renaud. Le président de la corporation de revitalisation du centre-ville de Hull, François Fortier, a loué son attitude, qu'il souhaiterait voir s'étendre aux autres.

«S'il y avait plus de M. Renaud au centre-ville, il ne s'en porterait que mieux», a-t-il confié.

M. Renaud n'est pas le seul à croire en la revitalisation de la promenade. Anthony Morello, le propriétaire du restaurant Baci, a acheté, en septembre dernier l'ancien bar Shalimar, juste en face. Il a entamé des rénovations d'environ un million de dollars.




ÉTIENNE MORIN, Le Droit

Anthony Morello, le propriétaire du restaurant Baci, a acheté, en septembre dernier, l'ancien bar Shalimar, juste en face. Il a entamé des rénovations d'environ un million de dollars.

«Je veux ouvrir un restaurant style Nouvelle-Orléans au rez-de-chaussée, qui servira des sushis. L'ouverture est prévue pour mars ou avril prochain», a-t-il confié hier.

À l'étage, il a rénové six logements de luxe, dont trois ont déjà trouvé preneurs. Au sous-sol, il a construit une vaste salle de conférence.

M. Morello, qui possède aussi un restaurant Baci à Ottawa, déplore que la Ville de Gatineau n'encourage pas davantage les promoteurs au centre-ville du secteur Hull.

«Ils devraient nous donner des crédits d'impôts, comme pour la haute technologie, suggère-t-il. En l'espace de cinq ou 10 ans, ils récupéreraient leur investissement.»

# L'OTAN nouveau est arrivé

**Le sommet « de la transformation » de l'OTAN a franchi une étape spectaculaire, hier, dans la capitale tchèque, lorsque les 19 membres de l'organisation, dont le Canada, ont accepté dans leurs rangs 46 millions de nouveaux citoyens européens répartis dans sept pays de l'ancien bloc communiste.**

**Gilles Toupin**
La Presse — envoyé spécial à Prague

Le sommet a aussi accouché de la création d'une nouvelle force d'intervention rapide de 21 000 soldats d'élite, susceptible de se déployer partout dans le monde en moins de sept jours, et de diverses mesures de modernisation de l'organisation qui ont reçu l'approbation enthousiaste du premier ministre Jean Chrétien.

La Bulgarie, la Roumanie, la Lettonie, la Lituanie, l'Estonie, la Slovaquie et la Slovénie se sont en effet joints à l'Alliance atlantique, 53 ans après sa création, franchissant un nouveau pas dans l'abolition des barrières artificielles qui ont divisé l'Europe depuis la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

Pour le premier ministre Jean Chrétien, la journée d'hier a été, selon ses propres termes, «très importante», non seulement pour l'OTAN, mais aussi pour le Canada.

«Comme vous le savez, a-t-il dit aux journalistes, certains de ces pays étaient sur la liste du Canada dès 1994 et, aujourd'hui, ils accèdent à l'OTAN. C'est important pour moi de constater que ces pays, qui ont vécu pendant des générations sous des régimes communistes, désirent faire partie de l'OTAN et des pays démocratiques de l'Occident. C'est un moment très symbolique.»

### Plus fort et plus efficace

Le secrétaire général de l'OTAN, George Robertson, a déclaré, pour sa part, qu'une «OTAN transformée serait un partenaire plus fort et plus efficace pour tous nos amis».

Les 19 membres de l'organisation se sont aussi déclarés «unis dans leur détermination à prendre des mesures efficaces pour aider et soutenir les Nations unies dans leurs efforts» afin que l'Irak «respecte intégralement et immédiatement, sans conditions ni restrictions, la résolution 1441» sur son désarmement.

Cette déclaration n'est cependant pas allée jusqu'à céder aux demandes pressantes faites la veille par le président américain George W. Bush, qui souhaitait un engagement ferme de ses alliés en faveur d'une participation de l'OTAN à une éventuelle guerre contre l'Irak. Rien dans la déclaration d'hier ne fait allusion à une possible implication de l'Alliance en tant qu'entité dans une guerre contre l'Irak. Plusieurs des membres de l'Alliance, surtout la France et l'Allemagne, s'opposent férocement à ce scénario.

### Camouflet

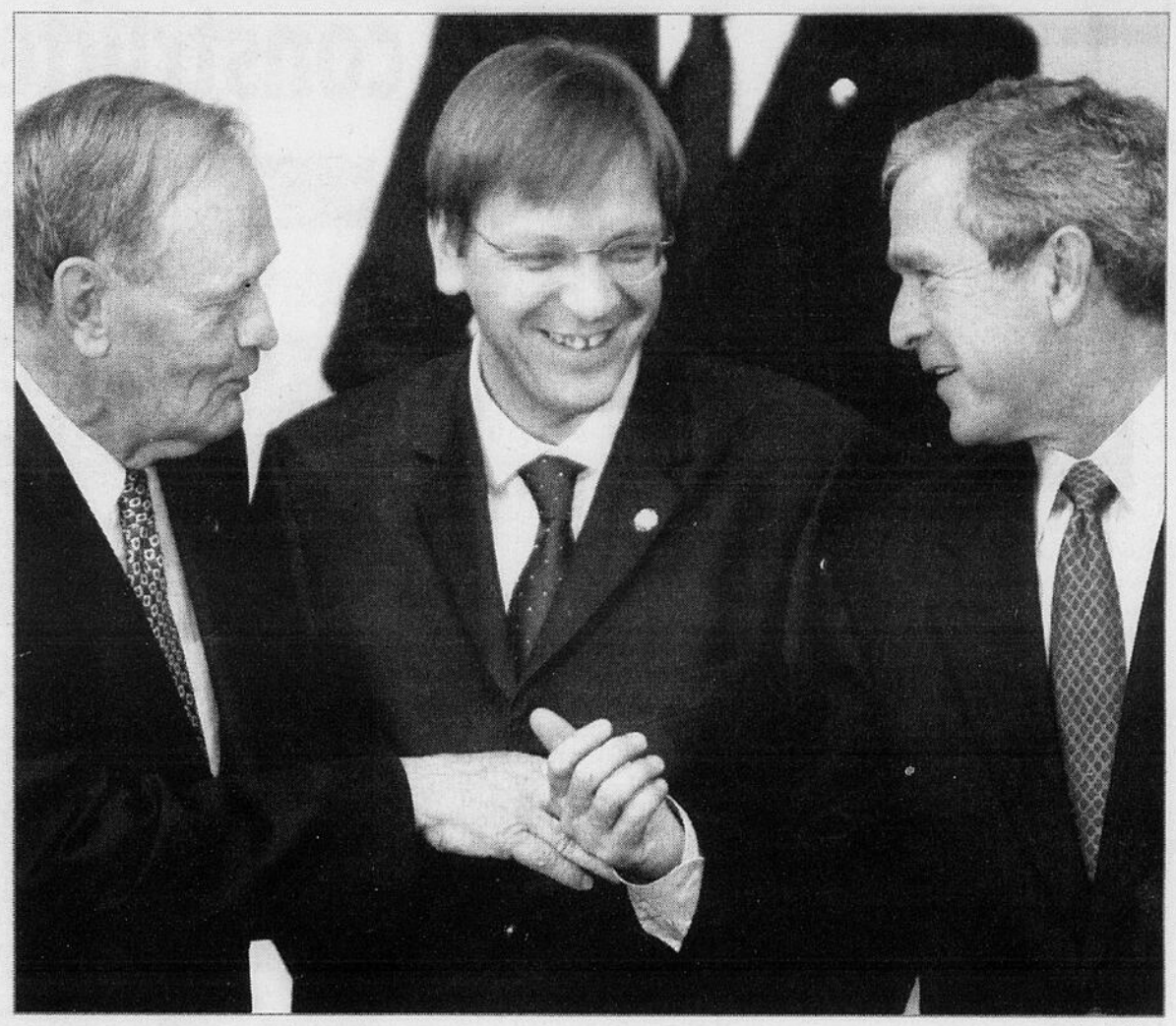
Le premier ministre Chrétien s'est par contre employé à minimiser ce camouflet au président Bush en affirmant que la déclaration sur l'Irak souscrivait à la volonté américaine d'unité des membres de l'organisation. «Saddam Hussein doit respecter les conditions imposées par le Conseil de sécurité des Nations unies, a dit M. Chrétien. Nous lui disons collectivement que nous nous tenons tous ensemble et que, s'il ne respecte pas la résolution, il en subira les conséquences. C'est clair.» M. Chrétien a révélé qu'il n'y avait pas eu de discussions entre les chefs d'États et de gouvernement au sujet de la déclaration. «Tout le monde était d'accord!», a-t-il lancé.

N'empêche que cette «transformation» de l'OTAN a dit le président Bush, hier, oblige dès maintenant les membres de l'Alliance, anciens ou nouveaux, à contribuer à la force militaire de l'organisation, même si cela signifie pour eux l'augmentation de leur budget de défense.



ASSOCIATED PRESS

Le secrétaire général de l'OTAN, George Robertson



Associated Press

Accompagnés du premier ministre belge, Guy Verhorstadt, le premier ministre Jean Chrétien et le président américain, George W. Bush, ont échangé quelques mots avant la prise de photo de groupe, au sommet de l'OTAN, hier, à Prague.

# L'armée canadienne aura plus d'argent

**Les forces armées canadiennes se verront attribuer davantage d'argent dans le budget de février, a annoncé hier le premier ministre Jean Chrétien, au lendemain de la rebuffade servie au président américain par son ministre de la Défense, John McCallum.**

**Presse Canadienne**
PRAGUE

M. McCallum n'avait pas apprécié d'entendre le président Bush dire au sommet de l'OTAN que certains pays ne consacraient pas suffisamment d'argent à leur armée. Sentant que le Canada était visé, le ministre McCallum avait invité le président américain à se mêler de ses affaires.

Mais voilà qu'hier, M. Chrétien a reconnu, durant un point de presse, que les compressions des dépenses militaires des dernières années avaient taxé le système de défense canadien.

«Nous avons eu à couper et je le reconnais; nous avons restauré certaines de nos finances et, au moment du budget, j'espère qu'il y aura des augmentations», a-t-il dit.

Chrétien a indiqué que le gouvernement avait ajouté 2,5 milliards $ à la défense au cours des trois dernières années.

«Nous sommes à un niveau concurrentiel au sein de l'OTAN. Certains disent que nous devrions faire plus, mais le Canada est le Canada. Ce n'est pas notre plus grande priorité, la défense.»

> «Nous avons restauré certaines de nos finances et, au moment du budget, j'espère qu'il y aura des augmentations.»
> Jean Chrétien

Au moment du budget, les dépenses militaires devront être examinées en regard de dépenses du domaine social pour voir où seront attribués les dollars supplémentaires, a dit M. Chrétien.

«Il y a les dépenses en santé à considérer, pour les infrastructures, pour les enfants, les autochtones, l'environnement. Tout cela sera à considérer. Mais il y aura à coup sûr des augmentations, oui, pour la défense. De combien? Le ministre des Finances vous le dira le soir du budget.»

### «C'est notre affaire»

Les remarques faites par le président Bush, la veille, ne l'ont pas dérangé, a soutenu M. Chrétien. Il s'est toutefois dit en accord avec son ministre McCullum qu'il ne revenait ni au président ni à d'autres dirigeants américains de faire pression pour une augmentation des dépenses militaires canadiennes.

«C'est notre affaire», a-t-il dit. Le président ne m'a jamais parlé de ça, jamais, jamais.»

cyberpresse.ca

Le bilan du sommet de l'OTAN à Prague à www.cyberpresse.ca/otan

## À lire demain



Valérie Lessard
Arts & Spectacles
vlessard@ledroit.com

### Pierre Lebeau: le regard de Séraphin



C'était soir de première, mercredi, en Outaouais, d'*Un homme et son péché*. Pour tout savoir, rendez-vous demain, dans notre Cahier des Arts.

## La météo

### Ottawa/Gatineau

| Aujourd'hui | Demain | Dimanche | Lundi |
|---|---|---|---|
| Averses de pluie ou neige fondante | Ensoleillé | Faible pluie passagère | Alternance de soleil et nuages |
| 4/2 | -2/-5 | 2/-4 | -2/-6 |

### Maniwaki/Pontiac/Lièvre

| Aujourd'hui | Demain |
|---|---|
| Faible pluie, neige en soirée | Ensoleillé |
| 3/1 | -2/-3 |

**Lever du soleil:** ..... 7h09
**Coucher du soleil:** ..... 16h28

**Les records**
**Maximum:** ..... 17,8 (1953)
**Minimum:** ..... -14,4 (1972)

**Les phases de la lune**

| dernier | nouvelle | premier | pleine |
|---|---|---|---|
| 27 | 4 | 11 | 19 |

Environnement Canada
Votre fenêtre sur la météo

Les informations météo ont été fournies par Environnement Canada.
Renseignements: 1-900-565-4455
(Frais applicables)

## Le sommaire


| | | | |
|---|---|---|---|
| Actualités | 24 | Mots croisés | 63 |
| Arts | 56 | Mot mystère | 60 |
| Boulianne | 20 | Nécrologie | 66 |
| Bridge | 62 | Petites annonces | 59 |
| Économie | 38 | Resto | 50 |
| Éditorial | 22 | Région | 7 |
| Forum | 23 | Rythme des affaires | 42 |
| Gratton Denis | 5 | Saveurs | 49 |
| Horoscope | 61 | Sports | 69 |
| La capitale | 6 | Statistiques | 74 |
| Lecavalier Guy | 23 | Vin | 46, 47 |
| Petits bonshommes | 75 | | |
| Ironies | 21 | | |


# Une deuxième mégaporcherie sera construite à Saint-Albert

**Après Sarsfield, c'est près de Saint-Albert que la meunerie Côté-Paquette compte construire une mégaporcherie.**

Dianne Paquette-Legault
dpaquette@ledroit.com

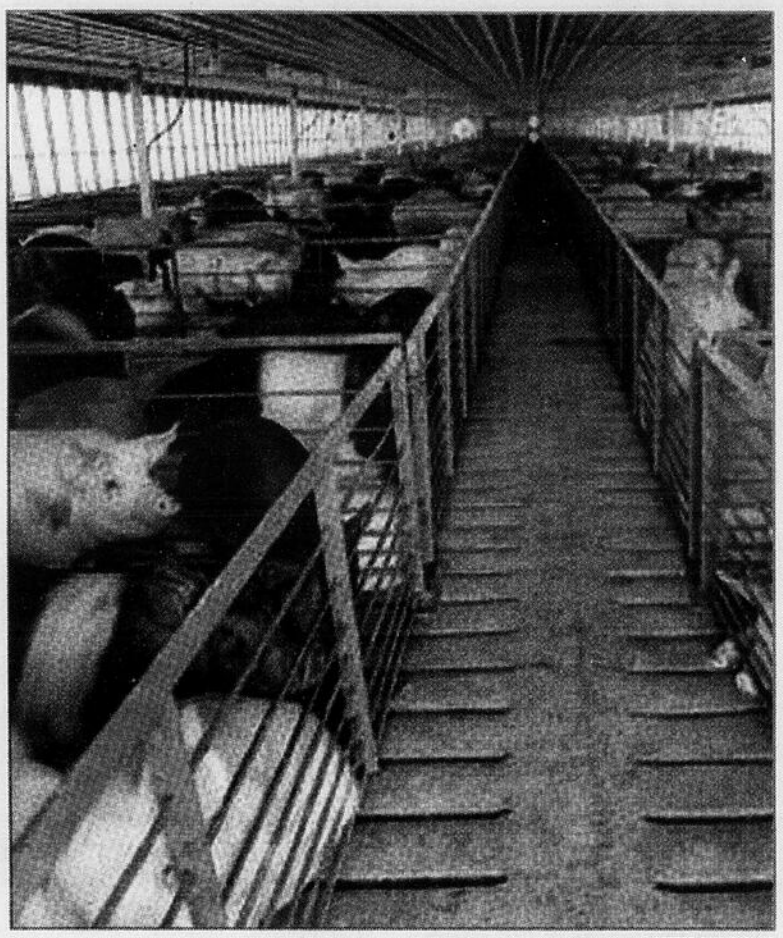
La municipalité de La Nation a en effet émis un permis à la meunerie Côté-Paquette, de L'Ange Gardien, dans la région de Granby, au Québec, afin que celle-ci puisse construire une porcherie d'une capacité de 3000 truies, à quelque cinq kilomètres du village de Saint-Albert.

Les producteurs de porc pourront y ériger deux immeubles en longueur pouvant accueillir 1500 truies chacun sur le terrain situé au 801, route 900 est, à l'est du village de Saint-Albert, sur l'ancienne ferme laitière de Claude Lafrance. Il s'agit, pour la meunerie, d'un projet de construction évalué à 450 000 $. Chacun des deux immeubles devra par ailleurs être muni d'un bassin de rétention du lisier, comme l'exige la réglementation provinciale.

Urbaniste municipal à La Nation, Guylain Laflèche explique au *Droit* que le permis a été émis, puisque le projet respecte en tous points la réglementation municipale et provinciale, dont les critères du Code du bâtiment. La demande n'a pas eu à faire l'objet d'une décision de la part du conseil municipal.

Pour le maire de La Nation, Denis Pommainville, le projet n'a rien d'inquiétant. «J'ai toujours prétendu que l'agriculture doit se faire à la campagne, pas à la ville», a-t-il déclaré. «Le bacon doit bien venir de quelque part», d'ajouter le maire.

Selon lui, la nouvelle loi ontarienne sur les éléments nutritifs fera en sorte que les producteurs disposeront du lisier de façon appropriée. «Le fumier sera épandu de façon raisonnable», croit-il.



PRESSE CANADIENNE

Une deuxième mégaporcherie sera construite dans l'Est ontarien au cours des prochains mois. Après Sarsfield, c'est au tour de Saint-Albert d'être convoité par la meunerie Côté-Paquette.

Le maire a tenu à préciser que la famille Ménard exploite une porcherie de 2500 truies à Saint-Isidore et que cette porcherie produit quelque 45000 porcelets par année et ce, sans problème. M. Pommainville ne sait toutefois pas si la porcherie de Saint-Albert accueillera une maternité, comme c'est le cas à Saint-Isidore.

### Zone agricole

La porcherie sera construite dans une zone agricole et à l'intérieur des distances minimales des propriétés voisines. Contrairement à la Ville d'Ottawa, a noté M. Laflèche, la municipalité de La Nation n'a aucun règlement intérimaire en vigueur qui aurait pu interdire une telle exploitation porcine à grande échelle.

La porcherie sera située à 600 mètres de la résidence la plus près, soit celle située sur la terre en question, ainsi qu'à 627 mètres du plus proche voisin. Le tout est conforme à la réglementation provinciale, selon M. Laflèche. «La province a des distances de séparation déjà très sévères», a-t-il assuré.

L'émission du permis prévoit que les promoteurs disposent de six mois pour entreprendre la construction.

### À Sarsfield

À Ottawa, le projet de construction d'une porcherie de 1045 truies à Sarsfield, dans l'est de la ville, a fait coulé beaucoup d'encre au cours des derniers mois. À Sarsfield, la maternité de 1045 truies pourrait produire jusqu'à 25000 porcelets par année. Or, à Saint-Albert, la capacité de la porcherie sera plus du double de celle de Sarsfield.

Rappelons que la Ville d'Ottawa a émis le permis de construction malgré l'opposition des citoyens et de certains élus. La Ville est allée jusqu'à intenter une poursuite contre sa propre directrice des services du bâtiment pour avoir procédé à l'émission du permis. La meunerie Côté-Paquette a également soumis une demande d'agrandissement pour porter la capacité de sa porcherie de Sarsfield à 2800 truies. Cette demande ne peut être étudiée, puisqu'un règlement intérimaire interdit l'implantation de fermes d'élevage intensif et l'expansion de fermes existantes dans le quartier de Cumberland.

En mars dernier, Mario Côté, copropriétaire de la meunerie, faisait savoir au *Droit* qu'il n'avait pas d'autres projets d'expansion de son entreprise à Ottawa et dans l'Est ontarien. Il indiquait par ailleurs que l'emplacement de la pouponnière et de la ferme de finition, devant desservir la porcherie de Sarsfield, n'avait pas encore été déterminé.

Il a été impossible de connaître les intentions de la meunerie Côté-Paquette à propos de la porcherie Saint-Albert, puisque les porte-parole n'avaient pas retourné les appels du *Droit* au moment de mettre sous presse, hier.

# Audiences à Gatineau sur l'industrie porcine

Charles Thériault
ctheriault@ledroit.com

Les audiences publiques sur l'industrie porcine ne susciteront probablement pas un grand intérêt dans l'Outaouais.

De passage à Gatineau, les 27 et 28 novembre, le Bureau des audiences publiques sur l'environnement (BAPE) consultera la population sur la gestion de cette industrie fort controversée dans certains régions du Québec, mais peu présente en Outaouais.

Contrairement à l'est de l'Ontario, l'Outaouais ne se passionne pas pour les mégaporcheries, parce qu'il n'y en a pas. L'agriculture industrielle est d'ailleurs absente dans l'Outaouais où les principaux producteurs se spécialisent dans le lait et la viande de bœuf.

Mais, selon la directrice du Conseil régional de l'environnement et du développement durable de l'Outaouais (CREDDO), Nicole Desroches, les gens de la région ont avantage à surveiller de près l'évolution de ce dossier et à donner leur opinion.

### Cours d'eau

«Nous allons participer à ces audiences, car nous voulons que la gestion du lisier (le fumier) soit améliorée afin de contrer la pollution des cours d'eau. Il est important d'avoir une bonne politique environnementale. D'une manière, nous sommes chanceux de ne pas avoir d'agriculture industrielle dans l'Outaouais, où on retrouve surtout des fermes familiales. La région a une belle occasion de se spécialiser tout de suite dans l'agriculture durable, sans passer par l'industrialisation», a déclaré Mme Desroches.

Les audiences du BAPE sur l'industrie porcine auront lieu au sous-sol de l'église Saint-Jean-Marie-Vianney, sur la rue Notre-Dame, à Gatineau. Elles débuteront à 19h30, le mercredi 27 novembre, et se poursuivront à 13h30 et à 19h30, le jeudi 28 novembre.


LeDroit
cyberpresse.ca
FONDÉ LE 27 MARS 1913
«L'AVENIR EST À CEUX QUI LUTTENT»

Éditeur et président-directeur général: Claude Gagnon, cgagnon@ledroit.com
Rédacteur en chef: Michel Gauthier, 562-7704

Petites annonces: (613) 562-0222, petitesannonces@ledroit.com, 1-800-267-9555, télécopieur: (613) 562-7782
Lundi au vendredi : 8 h - 19 h
Samedi : 9 h - 13 h
Nécrologie necrologie@ledroit.com
Télécopieur: (613) 562-7782

Publicité (annonces commerciales)
publicite@ledroit.com
(613) 562-7747
Télécopieur : (613) 562-7572
Lundi au vendredi : 8 h 30 - 16 h 30

Abonnements et livraison du journal
(613) 562-0555
tirage@ledroit.com 1-800-267-6961
Lundi au vendredi : 6 h - 17 h
Samedi : 7 h - 13 h

47, rue Clarence
Pièce 222
C.P. 8860, Succ. T
Ottawa (Ontario)
K1G 3J9

Promenades de l'Outaouais
C.P. 82050,
Gatineau (Qué.)
J8T 8E1

Poste Canada n° de convention : 455180

Renseignements généraux
(613) 562-0111

Nouvelles
nouvelles@ledroit.com
562-0333
Vous êtes témoin d'un événement, appelez-nous!

# Y a de ces histoires...



Denis Gratton
dgratton@ledroit.com
Le Droit

Y a de ces histoires bien simples qui viennent parfois me chercher. Je ne sais pas pourquoi, c'est comme ça. De petites histoires tristes, pathétiques même.

Comme l'histoire de Victor Normand, un résidant de Gatineau âgé de 62 ans. C'est son frère qui m'a appelé pour me dire que je devrais rencontrer Victor.

«Victor a réalisé quelque chose d'incroyable, m'a-t-il dit. Vous devez voir ça, M. Gratton.

— Mais qu'a-t-il réalisé? que je lui ai demandé.

— Une boule. Une grosse boule d'aluminium de 75 livres et de 15 pouces de hauteur.

— Une boule...?

— Oui, oui. Entièrement fabriquée de couvercles en papier d'aluminium qu'on retrouve sur les gobelets à jus.

— Et votre frère travaille à la fabrication de cette boule depuis quand?

— À peu près trois ans. Sa boule contient près de 35000 couvercles de jus.

— Bon. Merci de votre appel. J'en prends note.»

Une boule, a-t-il dit. Faut avoir tout son temps pour passer ses journées à rouler du papier d'aluminium. Qui peut bien être aussi chanceux? Et qui serait intéressé à lire un reportage sur un homme qui roule sa boule?

Ah ! puis, prenons une chance, allons le visiter. Allons voir la boule...

•••••

Victor Normand habite le centre Vigi; un centre de soins de longue durée situé derrière l'hôpital de Gatineau. Il habite cet endroit depuis trois ans. «Je suis arrivé ici le 17 décembre 1999. Une semaine avant Noël», se souvient-il.

M. Normand souffre d'emphysème pulmonaire depuis 23 ans. Il était âgé de 39 ans lorsque les médecins lui ont annoncé qu'il allait souffrir de cette terrible maladie pour le reste de ses jours.

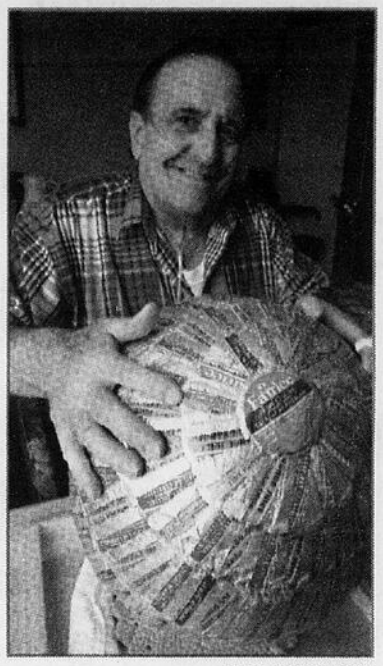
«Plus les jours avancent, plus c'est dur, lance-t-il en parlant de sa condition physique.

«J'ai fumé un paquet de cigarettes par jour pendant 22 ans, dit-il. C'est ce qui a causé l'emphysème, disent les médecins. Mais je travaillais à la cuisson de bois chez E.B. Eddy. On travaillait avec de l'acide et toutes sortes de produits chimiques. Je pense que ça n'a pas aidé non plus. L'emphysème frappe habituellement les gens de 55 ans et plus. Et moi je n'avais que 39 ans. Les médecins disent que c'est la cigarette qui a causé cette maladie. Mais moi je pense que c'est un mélange de la cigarette et des produits que j'utilisais dans mon travail. En tout cas...» souffle-t-il, haussant les épaules en signe de résignation.

Père d'une fille (35 ans) et d'un garçon (30 ans), M. Normand peut toujours compter sur la visite de ses enfants et de son épouse. Celle-ci s'est loué un petit appartement voisin de l'hôpital pour être près de son mari.

«Ma femme vient souvent me voir, dit-il. Mais elle doit travailler à temps partiel comme réceptionniste à Ottawa. Elle ne peut pas travailler à temps plein, elle vient d'être opérée pour se faire remplacer une hanche. Avec les rentes et pensions que je reçois, on doit se débrouiller avec 1400 $ par mois. C'est pas beaucoup, mais on y arrive.»

Victor Normand est un «patenteux». Toute sa vie, il a travaillé le bois et la mécanique automobile. «Dans ma maison, à Touraine, j'avais un atelier au sous-sol où je fabriquais toutes sortes de choses. Des petits lits pour les poupées de ma fille, des meubles pour la chambre de mon garçon. J'étais au paradis dans mon atelier. Toute ma vie j'ai travaillé avec mes mains. De mon enfance, à Low, jusqu'à ce que la maladie me frappe.»



MICHEL LAFLEUR, Le Droit

Victor Normand et sa boule d'aluminium.

— Et cette boule, M. Normand. Pourquoi cette boule?

(Il rit). «J'ai commencé ça en juin 2000. J'étais assis dans ma chambre, je n'avais absolument rien à faire et j'avais ce couvercle de gobelet à jus dans mes mains. Je l'ai écrasé, puis je l'ai roulé. Et j'ai fait la même chose avec le jus suivant. Et ainsi de suite. Au bout de quelques jours, je me suis dit que j'allais faire une boule de la grosseur d'une balle de baseball. Tout le monde sur le plancher a commencé à m'apporter des couvercles de jus. Je ne pouvais plus arrêter. Et voici ce que ça donne aujourd'hui.»

Sa boule est de la grosseur d'un ballon de basket-ball et elle pèse approximativement 75 livres.

«Donc, vous avez fabriqué cette boule pour passer le temps? que je lui demande.

— C'est ça, répond-il, pour me désennuyer.

— Avez-vous d'autres passe-temps?

— Pas vraiment. Il y a de la construction dehors dernièrement. Alors je m'assois près de la fenêtre et je regarde les gars travailler. Ils travaillent bien ces gars-là.

— Et lorsque la construction sera terminée?

— Il y a des activités ici, comme le bingo et le jeu de sacs de sable. Je descends de temps en temps faire mon tour. Mais je suis souvent trop essoufflé pour descendre, alors je reste dans ma chambre.

— Et la boule, c'est fini?

— Oui, je me suis «tanné».

— Et qu'allez-vous en faire?

— Je ne sais pas. Une infirmière a proposé qu'on la place en exposition dans le foyer. Ils peuvent bien en faire ce qu'ils veulent.

— Vous n'y tenez pas?

— Qu'est-ce que vous voulez que je fasse avec cette boule? Elle prend de la place pour rien.»

Depuis trois ans qu'il habite le centre Vigi. Et il y sera pour le reste de ses jours.

Y a de ces histoires, disais-je...

•••••

**Denis Gratton: 562-7531**
**Télécopieur: 562-7539**
**dgratton@ledroit.com**




*Clients, clientes de Chrysler lisez les petits caractères.* Financement à 0% à l'achat de la plupart des Chrysler, Jeep, véhicules Dodge 2003, jusqu'à 48 mois. Exemple : 25 000$/ 35 000 $/45 000 $ @ taux d'intérêt annuel de 0%/ échéance 48 mois; paiements mensuels de 520,83 $/729,17 $/937,50 $. Le coût de l'emprunt est de 0 $.Obligation totale: 25 000 $/35 000 $/45 000 $. L'offre ne s'applique pas aux Dodge SX 2.0, Viper, camionnettes Ram et Jeep Liberty 2003. Si le financement à 0% est choisi, le véritable taux d'intérêt et le coût réel de l'emprunt, avec le congé prévu de TPS et 500 $, sont les suivants: pour 25 000$/35 000 $/45 000 $, 4,29%, 4,02%, 3,87%, et 2 250 $/2 950 $/3 650 $. Exemples fondés sur un financement à 0% sur 48 mois.** La remise aux diplômés s'applique comme suit: allocation comptant de 500 $ sur véhicules loués allocation comptant de 750 $ sur achat de Neon, allocation comptant de 1 000 $ sur achat de véhicules, exception faite de la Chrysler Neon. Cette offre est valable pour toutes les véhicules, sauf la Dodge Viper et la Chrysler Prowler. Il existe certaine restrictions. Voyez votre concessionaire pour connaître tous les détails et modalités. † Garantie valable pour tous les modèles 2003 neufs, de 7 ans ou 115 000 km (première des deux éventualités). Il existe certaine restrictions. Voyez votre concessionaire pour connaître les détails.†† Le prix du crédit-bail est valable pour la berline Chrysler Sebring 24H+AJF. Contract d'une durée de 48 mois. Obligation totale de crédit-bail de 16 827 $, avec comptant initiale de 3 435 $. Les incitatifs offerts par manufacturier au concessionnaire sont inclus dans le prix. Taux d'intérêt de 3,3% pour le financement du crédit-bail.Kilométrage limité à 81 600 km; supplément de 15 cent du kilomètre excédentaire. Sous réserve de l'approbation des services financiers Chrysler Canada. Voyez votre concessionnaire pour connaître tous les détails et modalités.

# Une collaboratrice de Chrétien a traité Bush de crétin

**Les députés de l'Opposition ont réclamé, hier, le congédiement de la directrice des communications du premier ministre Jean Chrétien qui, au cours d'une conversation privée, aurait traité de « crétin » le président américain George W. Bush.**

Stephen **Thorne**
PRESSE CANADIENNE

Les dirigeants du cabinet du premier ministre font enquête.

« Depuis quand traite-t-on le leader d'un pays ami de crétin ? », a demandé un député de l'Alliance canadienne, Jason Kenney, pendant la période de questions.

M. Kenney estime que les relations entre le Canada et les États-Unis sont à leur plus bas niveau depuis des décennies, à cause de l'antiaméricanisme primaire dont font preuve les libéraux.

La remarque concernant le président Bush a été rapportée par Robert Fife, un journaliste du *National Post*, dans une dépêche provenant de Prague, où se rencontrent les leaders de l'OTAN, dont MM. Bush et Chrétien. Selon M. Fife, un membre de l'entourage du premier ministre — qu'il n'a pas identifié — aurait déclaré : « Quel crétin ! » à propos de M. Bush.

L'article faisait suite à un commentaire de Françoise Ducros, directrice des communications de Jean Chrétien, qui, au cours d'une conversation privée — qui a été entendue — aurait déclaré que le président Bush utilisait le sommet de l'OTAN à Prague pour faire entendre les tambours de guerre contre l'Irak. « Quel crétin », aurait-elle déclaré.

M. Chrétien a tenté d'apaiser la controverse en disant que cette remarque était déplacée, et que le président Bush était son ami.

« Si une telle chose a été dite par une personne occupant un poste de responsabilité, c'est complètement inacceptable », a déclaré le ministre de l'Industrie, Allan Rock.

### Des excuses

Le président des États-Unis a été calomnié par une collaboratrice du premier ministre, lors d'une conférence internationale, a déclaré le leader du Parti conservateur, Joe Clark.

« Ils devraient présenter des excuses directement au gouvernement des États-Unis. Et ils devraient identifier cette personne et la congédier immédiatement. »

### Washington

À Washington, un représentant du département d'État a dit qu'il n'avait pas entendu parler du commentaire concernant le président. De toute façon, a-t-il ajouté, « il est hors de question qu'on touche à ça. »

# Le député allianciste Scott Reid rencontre le maire Yves Ducharme



Patrice **Gaudreault**
pgaudreault@ledroit.com

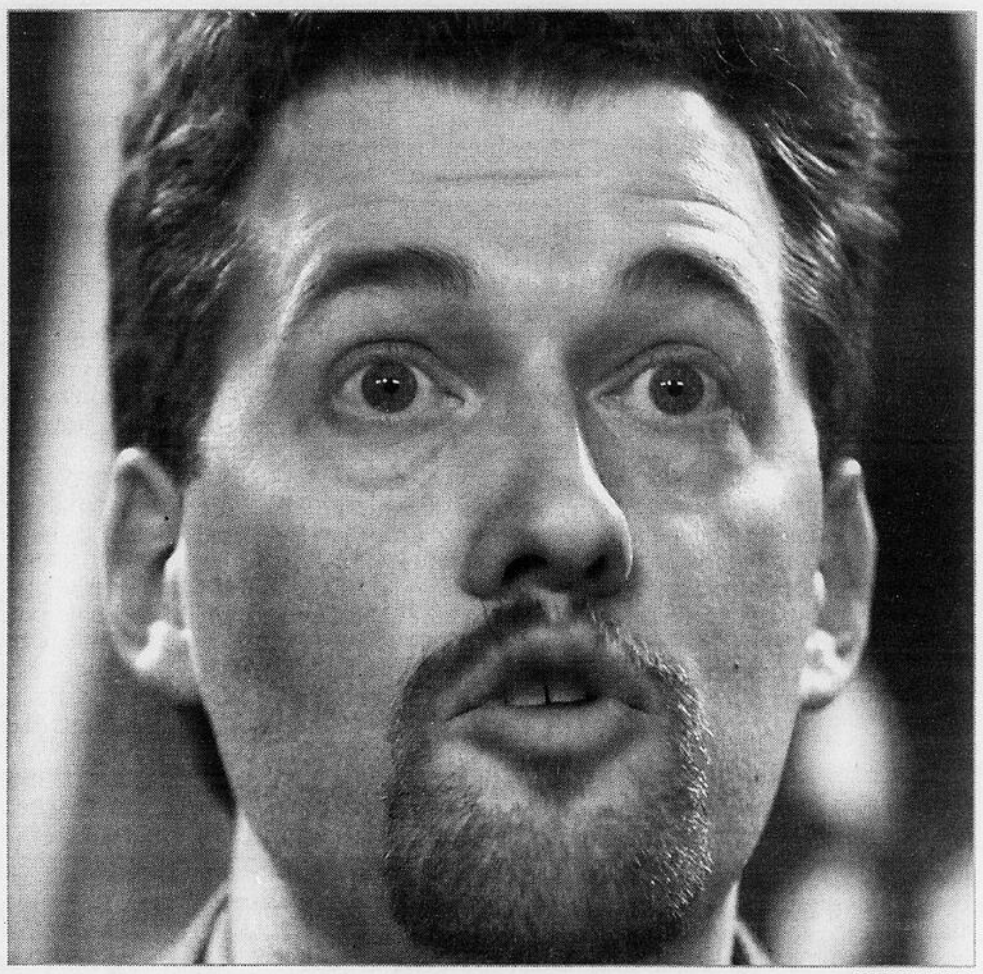
Deux ans après avoir fait chou blanc au Québec, l'Alliance canadienne tente de se rapprocher des préoccupations des municipalités de la Belle Province. C'est dans cet esprit que le député allianciste Scott Reid a obtenu un entretien privé avec le maire de Gatineau, Yves Ducharme.

Les deux hommes se sont rencontrés pendant une trentaine de minutes, hier matin, afin de discuter des relations entre le gouvernement fédéral et la nouvelle ville fusionnée, en plus d'aborder « brièvement » la délicate question du bilinguisme des deux côtés de la rivière des Outaouais.

Lui-même originaire de la rive québécoise, le député de Lanark-Carleton a vertement dénoncé, le mois dernier, les agents de la Gendarmerie royale du Canada qui distribuent des contraventions unilingues françaises sur des terres fédérales, à Gatineau, les qualifiant d'exécuteurs « illégaux » de la loi 101.

« Pourquoi un organisme fédéral participe-t-il à la promotion active de l'unilinguisme officiel dans une partie de la capitale nationale ? » avait-il lancé, à la Chambre des communes.

Quelques semaines plus tôt, le député Reid s'est fait le porte-parole de l'Alliance canadienne pour réclamer que les démarches pour la reconnaissance du statut officiellement bilingue de la ville d'Ottawa s'étendent à la grandeur de la région de la capitale nationale, c'est-à-dire à Gatineau. Selon lui, les droits de la minorité linguistique anglophone de Gatineau ne seraient pas aussi bien protégés que ceux de la minorité francophone d'Ottawa.



PRESSE CANADIENNE

Le député allianciste Scott Reid tente de rapprocher son parti des préoccupations du Québec.

« Le fait est que la minorité linguistique (de Gatineau), à laquelle j'ai déjà appartenu, est restreinte dans ses droits par la loi provinciale, a-t-il déclaré le mois dernier. Il est en effet contraire à la loi québécoise, pour la Ville de Gatineau, d'offrir des services complets à sa minorité. »

S'il accueille certaines de ses doléances en matière de bilinguisme, le maire Ducharme croit que le député allianciste doit plutôt frapper à la porte de Québec.

« Les villes sont des créatures des provinces, qui doivent faire ce que le créateur demande », a-t-il confié au *Droit*.

Le maire Ducharme a révélé que la Ville de Gatineau avait reçu une « tape sur la main », récemment, en raison d'une affiche indiquant dans les deux langues que les bureaux de la municipalité étaient fermés ce jour-là.

« On n'a pas manqué de nous rappeler que la loi 101 était toujours en vigueur, a indiqué M. Ducharme. Je trouve malheureux qu'on ne puisse pas être plus ouvert sur cette question. »

# Un deuxième mandat pour Mauril Bélanger

Patrice **Gaudreault**
pgaudreault@ledroit.com

Le député libéral d'Ottawa-Vanier, Mauril Bélanger, a été réélu par acclamation à la présidence du comité permanent des langues officielles.

« Merci beaucoup de votre confiance, a-t-il déclaré, hier, en reprenant les rennes du comité. J'espère qu'elle sera bien placée. On le verra au fil des semaines de travaux. »

Il sera secondé par le député néo-démocrate Yvon Godin, de même que la libérale Yolande Thibeault, respectivement élue premier et deuxième vice-présidents.

D'entrée de jeu, des membres du comité ont émis des réserves sur la question du schisme opéré par les sénateurs qui ont voté, le mois dernier, en faveur de la formation de leur propre comité des langues officielles.

Citant le leader du gouvernement en Chambre, Don Boudria, le président



LE DROIT, archives

Mauril Bélanger

Bélanger a assuré que c'était bien son comité qui était chargé du suivi de l'application de la loi sur les langues officielles.

« Il se peut éventuellement qu'il y ait confusion et dédoublement, a-t-il concédé. Jusqu'à ce qu'on fasse face à cette situation, il va falloir travailler de bonne foi. »

Au cours des prochaines semaines, le comité permanent des langues officielles se penchera notamment sur le plan d'action et le formulaire de plainte d'Air Canada, de même que sur la question des contraventions unilingues émises par la GRC sur les terres fédérales de Gatineau. Le comité effectuera également un suivi de la cause de Louis Quigley, un anglophone du Nouveau-Brunswick qui poursuit la Chambre des communes parce que la traduction simultanée des débats diffusés sur la chaîne parlementaire (CPAC) ne sont pas disponibles dans sa région.

Le comité mixte des langues officielles ayant dû être sabordé, suite au départ des sénateurs, celui-ci ne pourra obtenir le statut d'intervenant dans cette cause, comme il l'avait demandé en juillet dernier. Pour parer à cette situation, le député Bélanger a logé une demande d'intervention à titre personnel, mais n'a toujours pas reçu de réponse.

# Pesticides : plus d'une centaine de citoyens prennent la parole

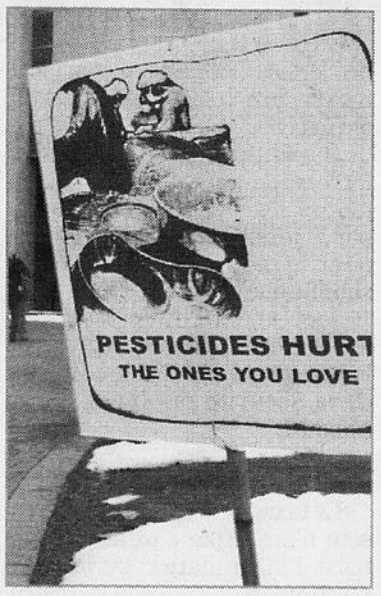
**Caroline Barrière**
cbarriere@ledroit.com

Le débat entourant l'interdiction des pesticides à des fins esthétiques sur les pelouses d'Ottawa a fait rage toute la journée et toute la soirée, hier, opposant des représentants de cette industrie à des citoyens et médecins inquiets des conséquences sur leur santé et l'environnement et réclamant un règlement sans tarder.

Au moment de mettre sous presse, le comité de la santé, des loisirs et des services sociaux continuait d'entendre les délégations citoyennes et n'avait toujours pas adopté les recommandations d'un rapport prônant une réduction graduelle volontaire de leur utilisation d'ici 2005, avant l'adoption d'un règlement l'année suivante. La question était de savoir s'il fallait attendre les bénéfices de programmes éducatifs d'ici quelques années ou aller de l'avant immédiatement avec un arrêté municipal.

Selon les fonctionnaires de la Ville, environ 100000 ménages ont utilisé ou avaient l'intention d'utiliser des pesticides en 2001. La moitié s'était dite prête à essayer d'autres solutions si leur efficacité était prouvée. «Souvent, les gens ne réalisent même pas qu'ils emploient des pesticides. C'est pour cette raison qu'un règlement immédiat ne serait pas efficace», a expliqué Cynthia Lévesque, gestionnaire de projets environnementaux à la Ville.

Mais cette prise de position a déplu à plusieurs citoyens qui ont imploré les conseillers à suivre l'exemple des municipalités d'Hudson et de Chelsea, au Québec, ou de Cobalt, en Ontario, qui possèdent toutes des règlements interdisant les pesticides. Patricia Robert, professeure à l'Université d'Ottawa, a expliqué comment les pesticides étaient un véritable cauchemar pour sa santé.




MICHEL LAFLEUR, Le Droit

Pendant que les audiences sur l'interdiction des pesticides se poursuivaient à l'intérieur de l'hôtel de ville, des manifestants déambulaient, à l'extérieur avec des pancartes dénonçant leur utilisation.

«J'ai la peau brûlée et j'ai tous les symptômes de la grippe. C'est horrible.»

Le Dr Robert Cushman, médecin en chef en santé publique, a indiqué que les inquiétudes des citoyens devaient être prises au sérieux, même s'il n'existait pas encore d'évidences scientifiques entre certaines maladies comme le cancer, les problèmes neurologiques et de fertilité et les pesticides. «Mais l'absence de preuve ne signifie pas qu'il n'existe pas de risques. Il nous faudra du temps pour changer les habitudes», a-t-il précisé, en ajoutant qu'il n'était pas toujours possible de se fier aux politiques de Santé Canada.

Il a ajouté que, selon un sondage, 90 % des gens estimaient que la fumée secondaire était nocive pour la santé comparativement à 50 % pour les pesticides.

Selon le conseiller Clive Doucet, Ottawa doit prendre ses responsabilités même si les résidants de la banlieue tiennent beaucoup à leur pelouse verte.

Plusieurs délégations ont mis en doute le compromis proposé par les conseillers Alex Munter et Peter Hume, qui éliminerait l'arrosage avec des pesticides liquides par l'utilisation de granules. Selon de nombreux professionnels de l'entretien de pelouses qui ont défilé devant le comité, cette solution pourrait s'avérer plus dommageable à long terme, puisque la quantité de produits utilisée est plus importante et se répand davantage dans le sol. «On devrait arrêter de nous prendre pour des démons. Nous faisons des efforts pour trouver des solutions de rechange», a dit John Ladds, un franchisé de Weed Man.

Cependant, Michel Gaudet, de la Coalition des mesures alternatives aux pesticides, qui compte 25000 membres au Québec, n'était pas impressionné par le rapport de la Ville. «Ça prend des règlements et de l'éducation, sinon ça ne fonctionne pas», a-t-il dit.

MON P'TIT DÉCOR
«Anciennement peintures Géo Monpetit»
√Peinture √Stores √Draperies
SICO
Suprême Platine
31,99/4 litres
PEINTURES MF PAINTS
Fini Suave
36,99/4 litres
SERVICE DE DÉCORATION SUR PLACE ET À DOMICILE
(819) 777-3583
59 Eddy, Hull

Jules Baillot & Fils Ltée
SPÉCIAUX SUR VÉHICULES D'OCCASION!
Location journalière
Bas kilométrage

2002 Chrysler Neon
Bleu acier, ensemble 22D.
# 310-06A0
Spécial 13 800$

2002 Dodge Grand Caravan
Verte, ensemble 28F.
# 264-167Y0
Spécial 26 500$

2001 Dodge Caravan
Argent, ensemble 28D.
# 264-06A0
Spécial 20 500$

2001 Chrysler Neon
Cannelle, ensemble 22D.
# 210-18A0
Spécial 12 800$

2001 Dodge Durango 4x4
Rouge, ensemble 26B.
# 181-08
Spécial 33 900$

2001 Dodge Grand Caravan ES
Argent, ensemble 29L.
# 164-18
Spécial 31 800$

Taxe et préparation en sus

Ne perdez plus votre temps ailleurs !
Si vous pensez auto ou camion... pensez Baillot.

7 ANS 115 000 KM
GARANTIE SUR LE GROUPE MOTOPROPULSEUR
Garantie de 7 ans ou 115000 km sur le moteur et la transmission, et assistance routière de 24 heures sur 24. (Véhicules vendus le ou après le 29 juillet 2002)

De plus, venez profiter de nos spéciaux présentement en cours, à notre atelier de service sur tous les produits Chrysler-Dodge-Jeep.

Pour information :
Service : 777-1616 – Pièces : 777-3824
Carrosserie : 777-5261

Consultez un de nos représentants dès aujourd'hui.
• Fernand Bernier Directeur commercial
• Richard Leblanc
• Guy Potvin
• Benoît Fortin
• Lise Dupuis
• Val Campeau
• Ronald «Ron» Martin
• Didier-Joël Arial
• Richard Lecompte
• Bruno Mongeon assistant directeur des ventes

Maintenant ouvert les samedis de 10 h à 16 h.
Jules et fils ltée Baillot
960, boul. St-Joseph Hull 777-5261
CINQ ÉTOILES
CHRYSLER Dodge Jeep

Longévité, expérience, crédibilité et... Un plaisir de bien vous servir.
Concessionnaire accrédité 5 étoiles

MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION
COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE

**Hommage à M. Thomas G. Flanagan, É.C.**

C'est avec la plus grande tristesse que la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire a appris le décès de M. Thomas G. Flanagan, É.C., membre de la Commission et ancien chef de police de la ville d'Ottawa. Nous tenons particulièrement à souligner son apport exceptionnel à la mise en œuvre de la Commission depuis sa nomination en juillet 1999. La Commission a toujours pu compter sur le soutien de M. Flanagan et profiter de sa riche expérience dans le domaine policier, de ses conseils judicieux et de sa très grande sagesse.

Inestimable collègue et collaborateur, il a participé activement aux travaux de la Commission à titre de membre à temps partiel. Il a su relever avec brio les nombreux défis de notre Commission. Son sens d'humour remarquable et son esprit de camaraderie nous manqueront énormément.

Tout le personnel de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire se joint à moi pour transmettre nos plus sincères condoléances à la famille Flanagan.

**La présidente,**
*Louise Cobetto*

Canada

# 62 % des jeunes Québécois sont affligés par le taxage

**Mathieu Bélanger**
nouvelles@ledroit.com

Le gouvernement du Québec a levé le voile sur la problématique du taxage, hier, en montrant que 62 % des jeunes Québécois en sont affligés d'une façon ou d'une autre.

Selon l'enquête *Les jeunes et le taxage au Québec*, réalisée auprès de 16600 jeunes du primaire et du secondaire partout au Québec, un peu plus d'un jeune sur 10 (11,2 %) a vécu l'expérience du taxage en tant que victime. En mai dernier, une étude rendue publique par le Groupe communautaire Deschênes révélait que 14 % des jeunes d'Aylmer en avaient déjà été victimes.

Six pour cent des jeunes Québécois en ont déjà été les taxeurs et 23 % en ont été témoins. Le rapport fait aussi mention que 32,7 % des jeunes craignent d'être victimes de taxage sans jamais y avoir été exposés.

En additionnant ces données, force est de constater que 62 % des jeunes Québécois sont affectés par le problème. «Ce résultat est pour le moins troublant, car il signifie que six de nos enfants sur 10 sont aujourd'hui personnellement affectés, a divers degrés, par le taxage», a précisé le ministre de la Sécurité publique, Serge Ménard.

### Vol qualifié

«Le taxage est un vol où l'agresseur n'hésite pas à utiliser la menace, l'intimidation ou la force physique, a souligné le ministre. C'est ce que le Code criminel appelle un vol qualifié, l'un des crimes les plus graves. Lorsqu'il est commis par un adulte, il est passible de l'emprisonnement à perpétuité. Il faut donc intervenir rapidement.»

L'enquête révèle que les agressions surviennent surtout dans le quartier de la victime, soit dans une proportion de 21,7 %. Suivent ensuite celles perpétrées à l'intérieur de l'école, 14,1 % et 12,8 % dans la cour d'école. Pas moins de 45,6 % des cas de taxage ont lieu pendant les heures de classe.

Six jeunes sur 100 ont avoué avoir taxé ou du moins tenté de le faire. La plupart d'entre eux sont des garçons du secondaire. Un peu plus de 50 % ont affirmé s'être limités à menacer leur victime, mais 15,5 % des garçons et 7,8 % des filles ont admis avoir utilisé une arme lors du taxage.

Il est intéressant de noter que les jeunes qui ont fait du taxage sont aussi nombreux à ressentir du contentement ou de la fierté, soit 74,7 % que de l'angoisse, de la culpabilité et de la tristesse, 74,5 %.

## La solution passe par la prévention, selon Serge Ménard

**Mathieu Bélanger**
nouvelles@ledroit.com

La solution au problème du taxage, dont est victime plus d'un jeune Québécois sur 10, passe d'abord par la prévention, selon le ministre de la Sécurité publique, Serge Ménard.

À cet égard, le ministre a rappelé que 1,2 million $ a été versé en subventions à 31 organismes communautaires afin que ces derniers mettent en place des programmes d'intervention. Le gouvernement prévoit l'implantation de comité de gestion des conflits ou de médiation, la distribution de trousses de prévention, des activités d'informations et l'organisation d'une Semaine de la prévention du taxage.

La coordonnatrice du Groupe communautaire Deschênes (GCD), Sylvie Lemire avoue que la subvention du gouvernement n'est pas énorme, compte tenu des besoins, mais qu'il était impossible d'avoir plus cette année. «L'argent vient du Programme de financement issu du partage des produits des la criminalité (PFIPPC), ce qui implique que les subventions sont octroyées en fonction des saisies policières», explique-t-elle.

Mme Lemire affirme qu'un peu plus d'un million de dollars n'est pas l'idéal, mais que c'est amplement pour mettre sur pied des programmes d'interventions bien ciblés. Le PFIPPC a accepté le plan d'action du GCD le 10 novembre dernier. Depuis ce temps, notre plan d'action a été présenté aux trois commissaires d'écoles par le service policier.



ARCHIVES

Sylvie Lemire, coordonnatrice du Groupe communautaire Deschênes

Le GCD propose une ligue d'improvisation afin de débanaliser le taxage, des nuits blanches axées sur la prévention et la sensibilisation et des patrouilles à vélo pour augmenter la sécurité. Un concours de cartes postales comportant une partie détachable avec des numéros de téléphones de référence est déjà achevé. Pas moins de 75000 cartes seront distribuées ici, à Montréal et à Québec.

Le président du Conseil des commissaires de la Commission scolaire des Portages-de-l'Outaouais, Jocelyn Blondin, qui avait affirmé, le printemps dernier, que le problème du taxage n'était pas aussi important que l'étude préliminaire du GCD le laissait croire, n'a pas nié les chiffres avancés par le gouvernement hier. «Nous sommes prêts à travailler avec le plan d'action du GCD, à condition que le ministère de l'Éducation nous le permette», a-t-il déclaré.

PAJAR
PANTHER
Fait au Canada
Soyez au chaud...
En noir ou en brun
avec style
BREAK
et
élégance
En noir ou en brun
D et 3E
ST-MORITZ
MILENIUM
Disponible en naturelle et en noir
Disponible en noir ou brun
Ouvert jusqu'à 20 h, les jeudis et vendredis.
MAGASIN DE CHAUSSURES
E. LÉVESQUE & Fils Ltée
256 boul. St-Joseph, Hull 777-2232

Droits Accès Outaouais
défense des droits des personnes vivant des problèmes de santé mentale.
777-4746
On peut t'aider

SUZUKI AERIO FASTBACK S AWD.
LA TRACTION INTÉGRALE LA MOINS CHÈRE AU CANADA.
C'EST VRAI.
à partir de
20 195$*
Moteur 2,0 L, 145 CV, lecteur CD stéréo, deux coussins gonflables, climatiseur, vitres électriques, tachymètre, volant inclinable et beaucoup plus encore.
GARANTIE 5 ANS/100 000 KM SUR LE GROUPE MOTOPROPULSEUR.
Le véhicule peut différer de l'illustration.
AWD
C'EST VRAI.
SUZUKI
VOUS SEREZ ENCORE PLUS ÉTONNÉ EN VISITANT VOTRE CONCESSIONNAIRE OU LE WWW.SUZUKI.CA
SUZUKI de l'Outaouais
820, boul. St-Joseph, Hull 771-1900
*Le P.D.S.M. de l'Aerio Fastback S AWD TA 2003 ne comprend pas le transport et la préparation (995$), les taxes, l'immatriculation et l'assurance. Les concessionnaires participants peuvent vendre moins cher. Le financment à l'achat Suzuki est disponible auprès de la Banque de Nouvelle-Écosse ou de Crédit Suzuki Canada, à concurrence du prix d'achat complet de toute Aério 2003 neuve en stock. Les mensualités varient selon le montant emprunté.

# L'école du Versant attendra huit mois avant d'avoir son feu de circulation

**Matthieu Boivin**
mboivin@ledroit.com

Les parents des élèves de l'école secondaire du Versant, à Gatineau, devront attendre au moins huit mois avant de voir un feu de circulation installé à l'intersection des boulevards de la Cité et de La Vérendrye.

C'est ce que le conseiller municipal de Gatineau Joseph De Sylva a confirmé, hier, au cours d'un entretien téléphonique. Ce long délai est explicable du fait que le ministère des Transports du Québec (MTQ), qui est responsable de tout ajout sur le boulevard de La Vérendrye, achète tous ses feux de circulation pour l'ensemble du territoire québécois d'une seule compagnie.

Les parents demandent l'installation de ce feu depuis un an et demi déjà, afin de s'assurer que les adolescents puissent traverser cette intersection en toute sécurité. Malgré les multiples démarches entreprises auprès de la Ville et du ministère des Transports du Québec, rien n'a encore été fait.

«Nous avons fait une étude à cette intersection, mardi passé, avec les critères du MTQ, a signalé M. De Sylva. L'étude que nous avons faite démontre hors de tout doute qu'il faut y ériger un feu de circulation. Nous allons faire parvenir notre étude demain au MTQ. Les employés du MTQ vont faire leur propre analyse de notre ouvrage. S'ils en viennent à la même conclusion que nous, ils iront de l'avant dans le dossier du feu de circulation.»

### Mesures temporaires

En attendant que le feu soit installé, M. De Sylva veut mettre en place des mesures temporaires. Il aimerait faire poser quatre arrêts obligatoires à cette intersection, afin d'offrir une place aux jeunes pour traverser le boulevard de La Vérendrye. Il veut également faire réduire la limite de vitesse sur ce même boulevard de 70 à 50 km/h, tout le long de l'école du Versant. Finalement, il compte faire installer deux panneaux indiquant la présence d'une école, au début et à la fin de cette hypothétique zone de 50 km/h.

Bien sûr, toutes ces modifications devront être approuvées par le conseil municipal de Gatineau, mais M. De Sylva croit que ses collègues l'appuieront dans sa démarche. «Si ma motion est approuvée par le conseil, le 3 décembre, il faudra attendre entre trois et quatre semaines avant que les modifications soient effectuées» a expliqué M. De Sylva.

La direction de l'école du Versant a fait parvenir une lettre à tous les parents et élèves de l'école, sommant ces derniers d'emprunter la montée Paiement ou le boulevard de l'Hôpital, afin de traverser de La Vérendrye. «Vous savez, à cet âge-là, les jeunes n'écoutent pas tout ce qu'on leur dit», a affirmé le directeur de cette école, François Bérubé.

La vice-présidente du conseil d'établissement de cette école, Sylvie Lemire, estime que M. De Sylva fait bien son travail pour tenter de régler le problème, mais avance qu'il sera impossible d'installer quatre arrêts obligatoires «parce que c'est contre les normes du MTQ d'installer des arrêt-stop sur un boulevard».

«Il y a une lourdeur administrative dans cette affaire qui pourrait coûter le prix d'un enfant», a-t-elle dit, découragée de la situation.

1992 ANRF – FSNA 2002

**Association nationale des retraités fédéraux**
**Section de l'Outaouais**

## Soirée du 10e anniversaire
## 4 décembre 2002

Cette soirée anniversaire sera l'occasion pour tous les retraités fédéraux de l'Outaouais québécois (Fonction publique, Gendarmerie Royale, Forces armées) de venir célébrer notre 10e anniversaire de fondation.

Lors de cette célébration, un copieux **repas de Noël** (buffet chaud et froid) sera servi à la salle Mozart du chic **Hôtel Hilton du Lac Leamy** (Casino de Hull).

Nous invitons tous les ex-fonctionnaires du fédéral de joindre la seule association professionnelle de retraités fédéraux qui protège efficacement vos intérêts et vos droits. En y adhérant dès aujourd'hui, vous aiderez la section de l'Outaouais à demeurer forte et dynamique. Se faisant, le C.A. de l'Outaouais vous invite à venir faire la fête avec vos collègues de l'ANRF.

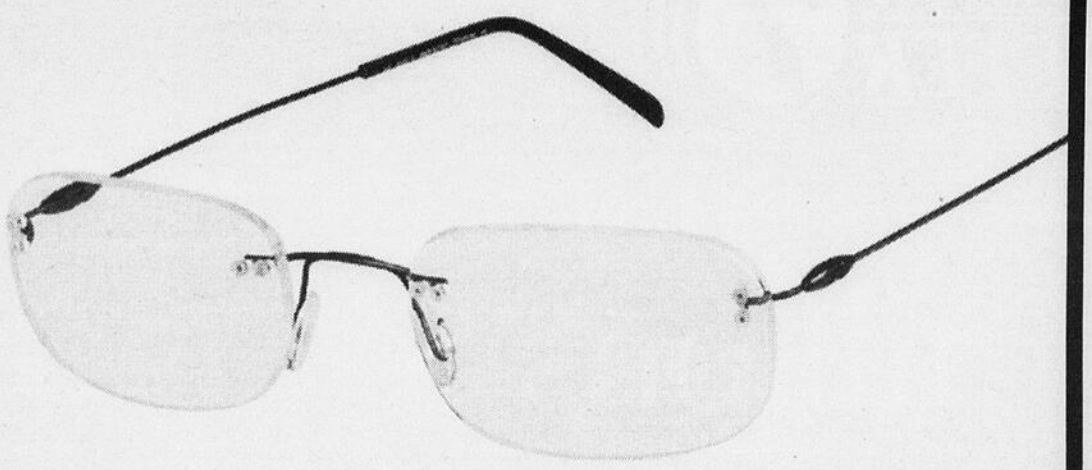
Lors de cette soirée dansante, le groupe musical de la «Tournée du Bonheur» avec Jean-Guy Piché saura vous procurer une ambiance des Fêtes et des années 60.

Les **billets à 35 $ chacun sont limités et disponibles jusqu'au 28 novembre 2002**, à tous les jours de 13 h à 16 h, seulement au bureau de l'**ANRF, 331 boul. Cité des Jeunes à Hull (tél. : 776-4128).**

Aucune réservation acceptée.

Il y aura un bar payant et des prix de présence.

*Lunettes invisibles*



199$

Incluant: Monture, Verres de prescription
Lentilles incassables, Perçage et montage

**Optique Laurier**

Supplément de 99$ pour les doubles foyers incluant invisibles. Exclut les exotiques. Détails en magasin.

•Orléans, 1811 boul St. Joseph • Masson-Angers, Marché Larose, 281-9222 • Gatineau, Les Promenades de l'Outaouais, 246-2222 • Hull, 295 boul. Saint-Joseph, 771-2222 • Aylmer, Glenwood Plaza, 685-2222 • Place D'Orléans, 841-9999 • Centre Rideau, 569-2222 • Hunt Club coin rue Bank, 521-8884 • Centre commercial Carlingwood, 761-9999 • Centre commercial St Laurent, à côté de Sport Chek, 741-4448 • Billings Bridge Plaza, 523-7772 • 621, rue Somerset O, 236-2222 • 141, av. Laurier coin Elgin, 238-9999 • 54, rue Elgin coin Queen, 235-8888 • Kanata Centrum, 599-9599 • Renfrew, 108 Raglan St. S, 432-4488 • Cornwall Square, 936-6666 • Centre commercial Kemptville, 258-2700 • Centre commercial Brockville, 345-1119 • Belleville, Quinte Mall, 967-0000 • Kingston, 281, rue King, 546-4444 • Montréal, 1033 Marché Central 384-1117

CITÉ CHRYSLER
Dodge Jeep

*Vente Privée*

Présentation
des nouveaux modèles
2003

*

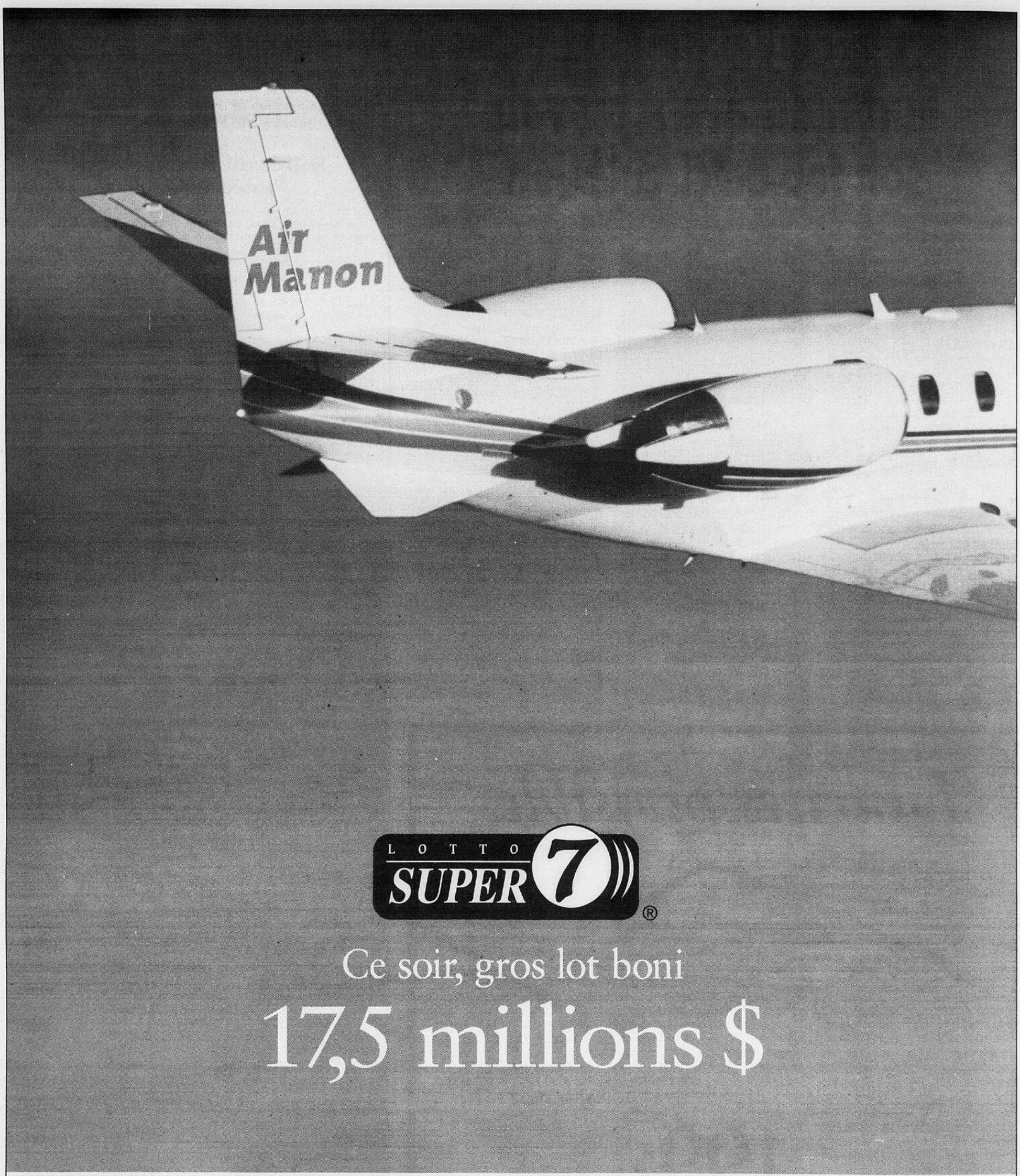
les 22-23-24 novembre
prochains

*

R.S.V.P
777-2611

CITÉ CHRYSLER
Dodge Jeep

951, boul. St-Joseph,
Hull
www.citechrysler.com




LOTTO SUPER 7®

Ce soir, gros lot boni

17,5 millions $

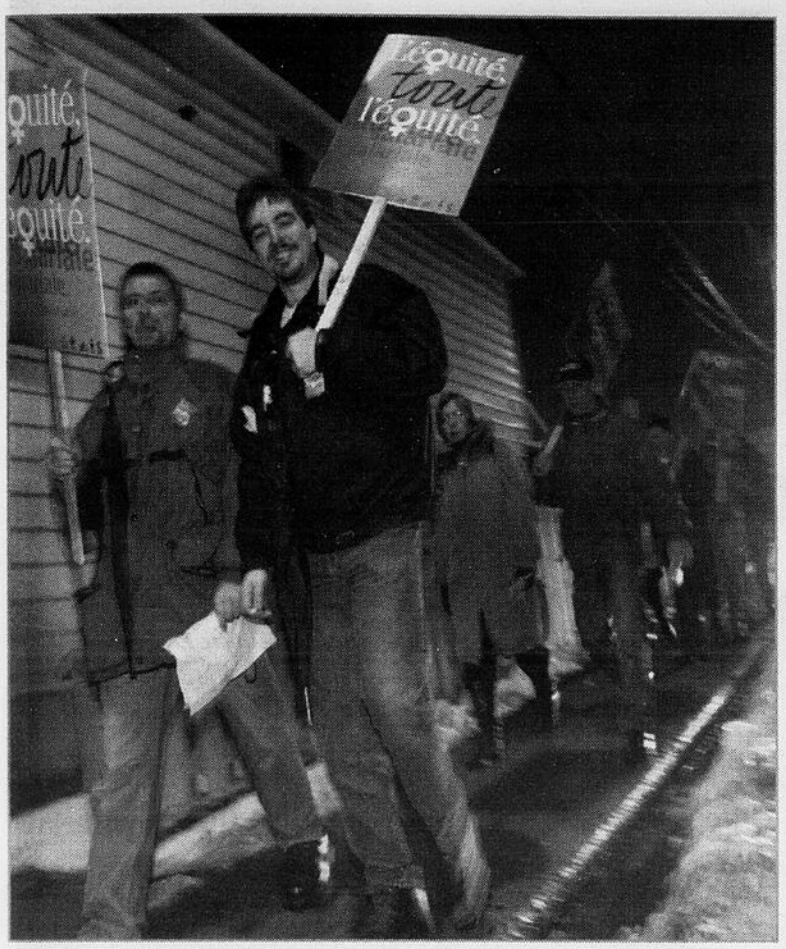
18 ans +

LOTO QUÉBEC

Si le jeu n'est plus un divertissement...

MISE SUR TOI

1 866 SOS-JEUX




ÉTIENNE MORIN, Le Droit

Une centaine d'employés des différents paliers de la fonction publique québécoise de l'Outaouais ont manifesté dans les rues de Gatineau (secteur Hull), hier, à l'heure du souper, pour dire au gouvernement que l'équité salariale était la grande priorité de l'intersyndicale.

# L'équité salariale présente dans 47 % des petites entreprises

**Matthieu Boivin**
mboivin@ledroit.com

Quelque 47 % des 33542 entreprises du Québec comptant entre 10 et 49 employés respectent la Loi sur l'équité salariale, ou sont en train de s'y conformer.

C'est ce qui se dégage d'un rapport sur la mise en œuvre de la Loi sur l'équité salariale dans les petites compagnies de 10 à 49 travailleurs, qui a été rendu public hier. Ce chiffre de 47 % constitue une augmentation enviable en comparaison à l'an dernier, puisque seulement 22 % de ces entreprises avaient alors terminé leurs travaux pour se conformer à la loi.

Seulement 30 % de ces petites entreprises ayant complété l'exercice ont dû faire des ajustements salariaux.

En moyenne, ces augmentations de salaire se chiffrent à 8,1 % et ce sont les femmes qui en profitent habituellement. Leur salaire moyen au Québec est de 25000 $. Celles qui étaient admissibles à un réajustement de leur revenu par rapport à la Loi sur l'équité salariale ont reçu, en moyenne, 2025$ de plus.

«Cet ajustement des salaires de 8,1 % pour ces femmes, c'est quand même bien, quand on pense que les augmentations annuelles du salaire minimum ne s'approchent pas près de ça», signale l'agente des communications à la Commission de l'équité salariale, Johanne Tremblay.

Trois entreprises sur cinq ont évalué que l'ajustement des salaires pour respecter la Loi sur l'équité salariale équivalait à une augmentation de 1,5 % de leur masse salariale.

Force est d'admettre qu'il reste toujours quelque 17000 petites entreprises du Québec qui n'ont encore rien fait pour se conformer à la loi. «Les petites entreprises n'ont pas toujours les ressources pour le faire, indique Mme Tremblay. Justement, au cours des prochains mois, nous allons rendre des ressources accessibles à ces petites compagnies, afin qu'elles puissent respecter la loi.»

Ces entreprises auraient peut-être intérêts à faire vite, puisque l'ajustement des salaires est rétroactif au 21 novembre 2001, pour celles qui ne sont pas toujours pas en règle avec la loi.

### Manifestation

Par ailleurs, une centaine d'employés des différents paliers de la fonction publique québécoise de l'Outaouais ont manifesté dans les rues de Gatineau (dans le secteur Hull), hier, à l'heure du souper, pour dire au gouvernement que l'équité salariale était la grande priorité de l'intersyndicale.

«On profite du sixième anniversaire de la Loi sur l'équité salariale pour rappeler au gouvernement qu'on n'acceptera pas un demi-règlement sur le dossier de l'équité salariale», a expliqué la vice-présidente de la Fédération de la santé et des services sociaux à la CSN, Francine Lévesque.

**Nous avons un excellent choix de *VTT Suzuki 2003* en inventaire**



Suzuki Vinson 2003
500 cc, 4X4

**0 PAIEMENT**
**0 INTÉRÊT**
avant le 1er août 2003*
*(#S.A.C. Détails en magasin)

SUZUKI VINSON QuadRunner
SUZUKI QuadRunner Pionnier du 4 roues

**HORS-BORD LAFONTAINE (1986)**
**(819) 463-3488** — Gracefield, Qué.
Appel sans frais : 1-800-567-0546

**Êtes-vous prêt pour l'hiver?**

Centre Certiplus

- Inspection rigoureuse de plus de 100 points effectuée par un technicien Toyota
- Garantie minimum du groupe propulseur de 12 mois ou 20 000 km
- Assistance routière pendant 1 an, kilométrage illimité
- Politique d'échange de véhicules de 7 jours ou 1500 km
- Contrats de service prolongés offerts en option
- Programme de remise aux diplômés admissibles
- Plein d'essence

Certifiés Toyota

**Corolla Familiale 1994**
Automatique, am/fm, cassette, balance de garantie prolongée Toyota, seulement 99 067 km
# 23332A
**7 495$**



**Tercel 1997-1999**
2 ou 4 portes, 5 vitesses ou automatique avec ou sans climatiseur.
A partir de **6 999$**



**Corolla 1997-1998-1999**
4 portes, 5 vitesses ou automatique, avec ou sans climatiseur.
A partir de **9 499$**



**Toyota Paseo 1998**
Automatique, am/fm cassette, démarreur à distance, un seul proprio.
# P22296
**9 799$**



**Camry 1997-1998-1999**
**CE, LE et XLE**
Auto., 4 et 6 cylindres, climatiseur, rég. de vitesse, vitres et portes élec. et plus.
A partir de **10 595$**



**Echo 2001**
4 portes, 5 vitesses, am/fm CD, seulement 21 854 km, un seul proprio. # P22334
**12 999$**



**Rav4 1998**
4 portes, auto., AWD, am/fm cassette, coupe démarreur et démarreur à distance, un seul proprio, seulement 46 738 km. # 23208A
**15 455$**



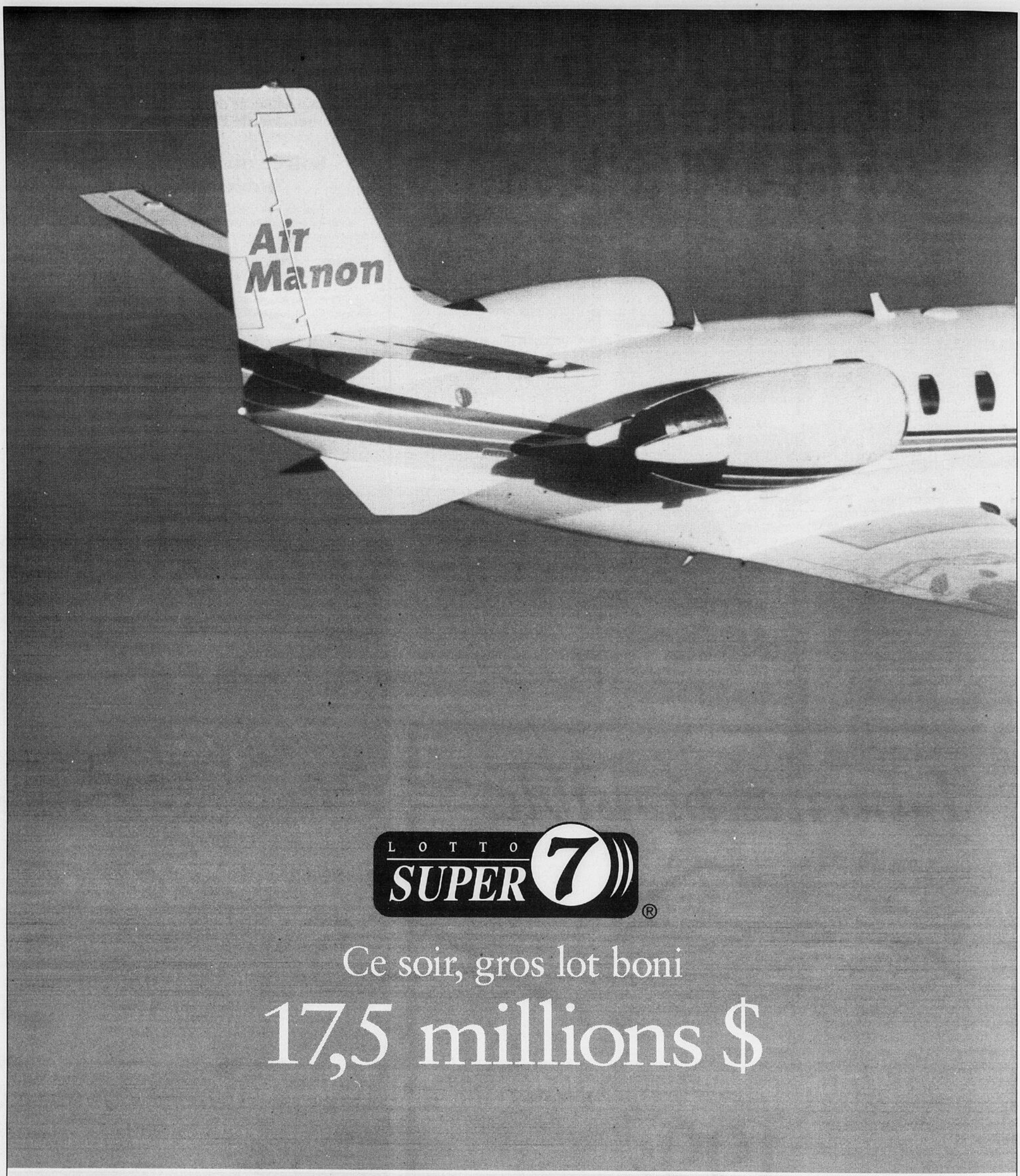
**Sienna CE Plus 2001**
Automatique, 6 cylindres, 5 portes, climatiseur avant/arrière, tout équipée, un seul proprio, seulement 37 528 km. # P22323
**23 477$**



**Financement à partir de 6,95% S.A.C.**
**Demandez Marcel ou André, département des voitures d'occasion.**

TOYOTA GATINEAU
« La famille et l'amour, des valeurs sûres! »
**Toyota Gatineau** 850, boul. Maloney Ouest, Gatineau **568-0066**
Aucun frais d'administration. Financement disponible. S.A.C.

**Abonnez-vous!**
562-0555 LeDroit cyberpresse.ca




LOTTO SUPER 7®

Ce soir, gros lot boni

17,5 millions $

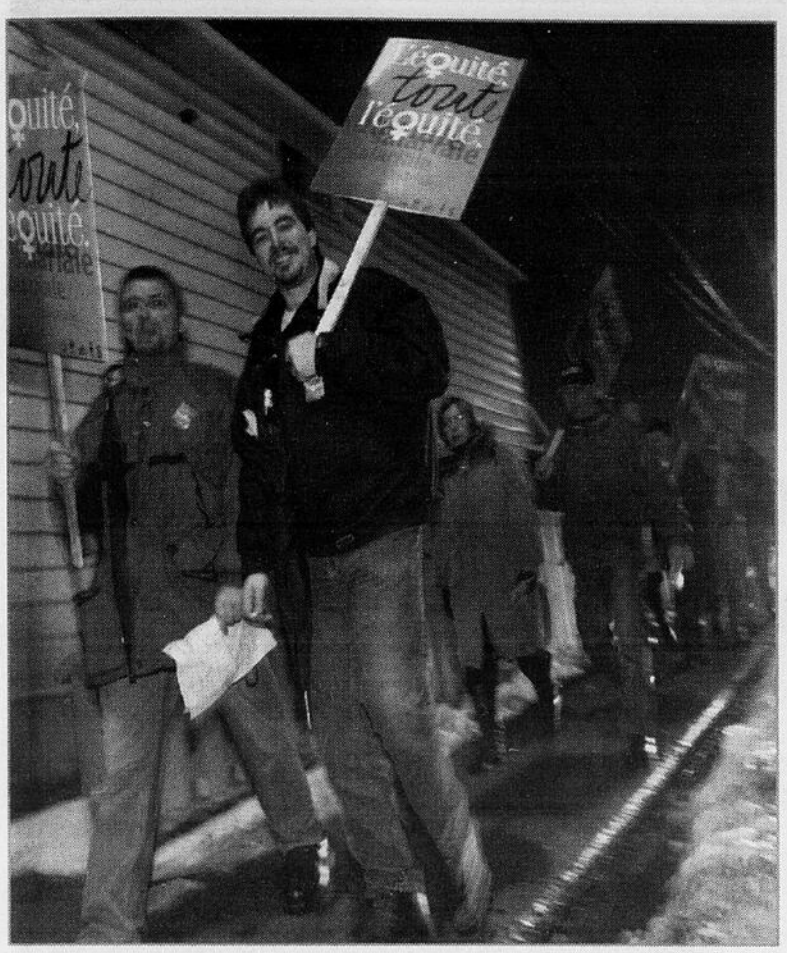
18 ans +

LOTO QUÉBEC

Si le jeu n'est plus un divertissement...

MISE SUR TOI

1 866 SOS-JEUX




ÉTIENNE MORIN, Le Droit

Une centaine d'employés des différents paliers de la fonction publique québécoise de l'Outaouais ont manifesté dans les rues de Gatineau (secteur Hull), hier, à l'heure du souper, pour dire au gouvernement que l'équité salariale était la grande priorité de l'intersyndicale.

# L'équité salariale présente dans 47 % des petites entreprises

**Matthieu Boivin**
mboivin@ledroit.com

Quelque 47 % des 33542 entreprises du Québec comptant entre 10 et 49 employés respectent la Loi sur l'équité salariale, ou sont en train de s'y conformer.

C'est ce qui se dégage d'un rapport sur la mise en œuvre de la Loi sur l'équité salariale dans les petites compagnies de 10 à 49 travailleurs, qui a été rendu public hier. Ce chiffre de 47 % constitue une augmentation enviable en comparaison à l'an dernier, puisque seulement 22 % de ces entreprises avaient alors terminé leurs travaux pour se conformer à la loi.

Seulement 30 % de ces petites entreprises ayant complété l'exercice ont dû faire des ajustements salariaux.

En moyenne, ces augmentations de salaire se chiffrent à 8,1 % et ce sont les femmes qui en profitent habituellement. Leur salaire moyen au Québec est de 25000 $. Celles qui étaient admissibles à un réajustement de leur revenu par rapport à la Loi sur l'équité salariale ont reçu, en moyenne, 2025 $ de plus.

«Cet ajustement des salaires de 8,1 % pour ces femmes, c'est quand même bien, quand on pense que les augmentations annuelles du salaire minimum ne s'approchent pas près de ça», signale l'agente des communications à la Commission de l'équité salariale, Johanne Tremblay.

Trois entreprises sur cinq ont évalué que l'ajustement des salaires pour respecter la Loi sur l'équité salariale équivalait à une augmentation de 1,5 % de leur masse salariale.

Force est d'admettre qu'il reste toujours quelque 17000 petites entreprises du Québec qui n'ont encore rien fait pour se conformer à la loi. «Les petites entreprises n'ont pas toujours les ressources pour le faire, indique Mme Tremblay. Justement, au cours des prochains mois, nous allons rendre des ressources accessibles à ces petites compagnies, afin qu'elles puissent respecter la loi.»

Ces entreprises auraient peut-être intérêts à faire vite, puisque l'ajustement des salaires est rétroactif au 21 novembre 2001, pour celles qui ne sont pas toujours pas en règle avec la loi.

### MANIFESTATION

Par ailleurs, une centaine d'employés des différents paliers de la fonction publique québécoise de l'Outaouais ont manifesté dans les rues de Gatineau (dans le secteur Hull), hier, à l'heure du souper, pour dire au gouvernement que l'équité salariale était la grande priorité de l'intersyndicale.

«On profite du sixième anniversaire de la Loi sur l'équité salariale pour rappeler au gouvernement qu'on n'acceptera pas un demi-règlement sur le dossier de l'équité salariale», a expliqué la vice-présidente de la Fédération de la santé et des services sociaux à la CSN, Francine Lévesque.

**Nous avons un excellent choix de *VTT Suzuki 2003* en inventaire**



Suzuki Vinson 2003
500 cc, 4X4

**0 PAIEMENT**
**0 INTÉRÊT**
avant le 1er août 2003*
*(#S.A.C. Détails en magasin)

SUZUKI VINSON QuadRunner
SUZUKI QuadRunner Pionnier du 4 roues

**HORS-BORD LAFONTAINE (1986)**
*(819) 463-3488 — Gracefield, Qué.*
*Appel sans frais : 1-800-567-0546*

**Êtes-vous prêt *pour* l'hiver?**

Centre Certiplus Véhicules d'occasion Certifiés

- Inspection rigoureuse de plus de 100 points effectuée par un technicien Toyota
- Garantie minimum du groupe propulseur de 12 mois ou 20 000 km
- Assistance routière pendant 1 an, kilométrage illimité
- Politique d'échange de véhicules de 7 jours ou 1500 km
- Contrats de service prolongés offerts en option
- Programme de remise aux diplômés admissibles
- Plein d'essence

Certifiés TOYOTA

**Corolla Familiale 1994**
Automatique, am/fm, cassette, balance de garantie prolongée Toyota, seulement 99 067 km
# 23332A
**7 495$**



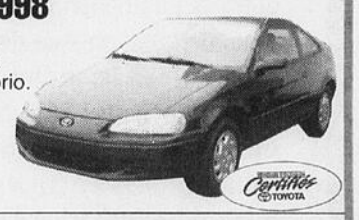
**Tercel 1997-1999**
2 ou 4 portes, 5 vitesses ou automatique avec ou sans climatiseur.
A partir de **6 999$**



**Corolla 1997-1998-1999**
4 portes, 5 vitesses ou automatique, avec ou sans climatiseur.
A partir de **9 499$**



**Toyota Paseo 1998**
Automatique, am/fm cassette, démarreur à distance, un seul proprio.
# P22296
**9 799$**



**Camry 1997-1998-1999**
**CE, LE et XLE**
Auto., 4 et 6 cylindres, climatiseur, rég. de vitesse, vitres et portes élec. et plus.
A partir de **10 595$**



**Echo 2001**
4 portes, 5 vitesses, am/fm CD, seulement 21 854 km, un seul proprio. # P22334
**12 999$**



**Rav4 1998**
4 portes, auto., AWD, am/fm cassette, coupe démarreur et démarreur à distance, un seul proprio, seulement 46 738 km. # 23208A
**15 455$**



**Sienna CE Plus 2001**
Automatique, 6 cylindres, 5 portes, climatiseur avant/arrière, tout équipée, un seul proprio, seulement 37 528 km. # P22323
**23 477$**



**Financement à partir de 6,95% S.A.C.**
**Demandez Marcel ou André, département des voitures d'occasion.**

TOYOTA GATINEAU
« La famille et l'amour, des valeurs sûres! »
**Toyota Gatineau** 850, boul. Maloney Ouest, Gatineau **568-0066**
Aucun frais d'administration. Financement disponible. S.A.C.

**Abonnez-vous!**
562-0555 LeDroit cyberpresse.ca

# Budget 2003 :

## Nous prenons des décisions difficiles et nous ne pouvons les prendre seuls.

Faites-vous réasphalter votre entrée ou redécorer la salle familiale? Allez-vous acheter ces nouveaux bâtons de golf ou partir en vacances? En gérant votre propre budget, vous savez ce que c'est que de devoir prendre des décisions difficiles. Il est difficile de plaire à tout le monde. Cependant, nous faisons de notre mieux pour prendre les décisions les plus responsables. C'est là que vous entrez en jeu. Nous voulons connaître votre avis. Assistez à une réunion de consultation sur le budget organisée par votre conseillère ou conseiller, rendez-vous à la réunion du Conseil municipal sur le budget le 5 décembre à 19 h, examinez le budget préliminaire de 2003 de la Ville d'Ottawa en ligne à ottawa.ca, à un Centre du service à la clientèle ou à une bibliothèque publique, et dites-nous ce que vous en pensez.

### Réunions des conseillers sur le budget de 2003 dans votre quartier

**Le mardi 26 novembre – de 17 h à 20 h.**
Conseillers Herb Kreling, quartier Orléans; Rainer Bloess, quartier Innes; Michel Bellemare, quartier Beacon-Hill-Cyrville; et Phil McNeely, quartier Cumberland
Bibliothèque publique de Cumberland,
1599, chemin Tenth Line
Renseignements : **580-2471** ou **herb.kreling@ottawa.ca**; **580-2472** ou **rainer.bloess@ottawa.ca**; **580-2481** ou **michel.bellemare@ottawa.ca**; **580-2489** ou **phil.mcneely@ottawa.ca**

**Le mardi 26 novembre – de 19 h à 21 h.**
Conseillère Diane Deans,
quartier Gloucester-Southgate
Gloucester Presbyterian Church - Fellowship Hall
91, rue Pike (Veuillez utiliser l'entrée sud)
Renseignements : **580-2480** ou **diane.deans@ottawa.ca**

**Le jeudi 28 novembre – de 19 h à 21 h.**
Conseiller Clive Doucet, quartier Capitale
Centre communautaire du Glebe, 690, rue Lyon
Renseignements : **580-2487** ou **clive.doucet@ottawa.ca**

**Décembre – dates variées.**
Conseiller Alex Munter, quartier Kanata
Le conseiller Munter consultera les résidents aux réunions de décembre des associations communautaires de Kanata.
Renseignements : **580-2474** ou **alex.munter@ottawa.ca**

**Le mardi 3 décembre – de 19 h à 21 h.**
Conseiller Jacques Legendre,
quartier Rideau-Rockcliffe
Complexe Saint-Laurent, salle Courtyard
(près de la bibliothèque)
525, rue Côté
Renseignements : **580-2483** ou **jacques.legendre@ottawa.ca**

**Le mardi 3 décembre 2002 – de 19 h à 21 h**
Conseiller Dwight Eastman, quartier West Carleton
Centre du service à la clientèle de Kinburn
5670, chemin Carp à l'angle du chemin transversal Kinburn
Renseignements : **580-2475** ou **dwight.eastman@ottawa.ca**

**Le mardi 3 décembre 2002 - 19 h 15**
Conseiller Shawn Little, quartier Kitchissippi
Centre pour aînés Churchill,
345, chemin Richmond
Renseignements : **580-2485** ou **shawn.little@ottawa.ca**

**Le mercredi 4 décembre – de 16 h à 20 h.**
Conseillère Janet Stavinga, quartier Goulbourn
Portes ouvertes des Fêtes
Édifice municipal de Goulbourn
2135, chemin Huntley
Renseignements : **580-2476** ou **janet.stavinga@ottawa.ca**

**Le mercredi 4 décembre – de 19 h à 21 h.**
Conseiller Alex Cullen, quartier Baie
Centre Ron Kolbus Lakeside, parc Britannia
Renseignements : **580-2477** ou **alex.cullen@ottawa.ca**

Pour obtenir plus de renseignements sur le budget préliminaire de 2003, téléphonez-nous au **580-2400** ou visitez notre site Web à **ottawa.ca**.

Ottawa

#1794

BUDGET 2003

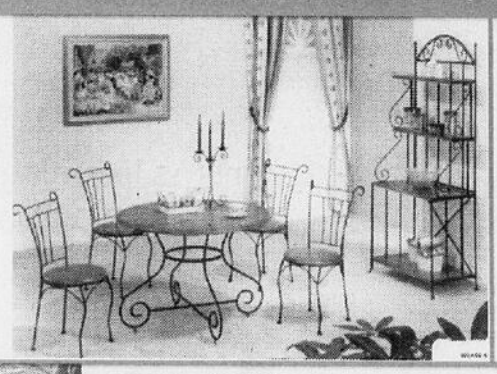
# Plus bas prix

# 50% à 80% de rabais

**Samedi 23 novembre 9h à 17h  Dimanche 24 novembre 10h à 17h  Lundi 25 novembre 10h à 21h**

## Ensemble de cuisine complet
5 morceaux

288$



## Futon 10" avec base

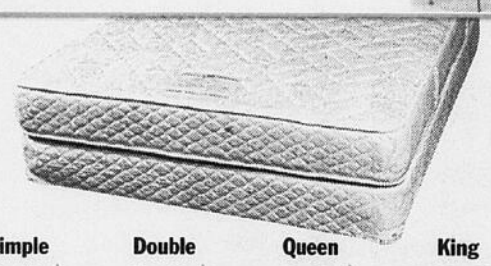



Rég. ~~450$~~

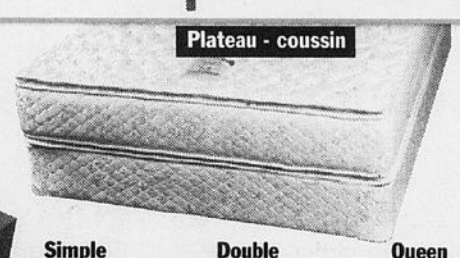



Rég. ~~320$~~

# Matelas
## taxes incluses
## T.P.S et T.V.Q.



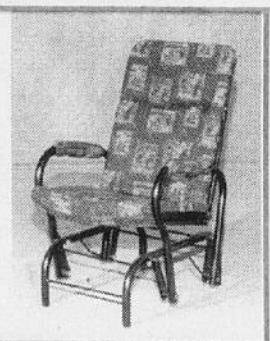
Simple 68$  Double 88$  Queen 98$  King 198$




Simple 269$  Double 349$  Queen 399$

## Chaise berçante
À partir de

78$



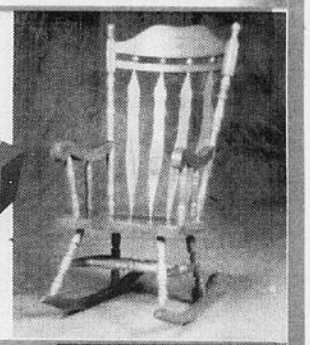
## Chaise
Pouf inclus
À partir de

128$



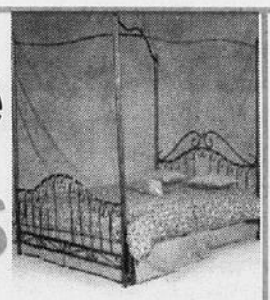
## Chaise
Rég. ~~250$~~

108$



## Lit canapé
60"

158$



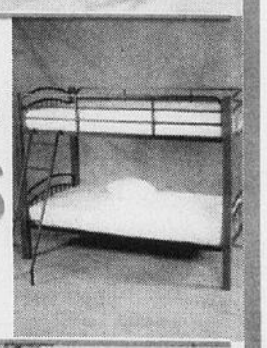
## Ensemble de cuisine complet
5 morceaux

WOW! 588$



## Lit superposé

299$



## Sofa lit
À partir de

888$



## Dînette 5 morceaux
Rég. ~~380$~~

Spécial 158$

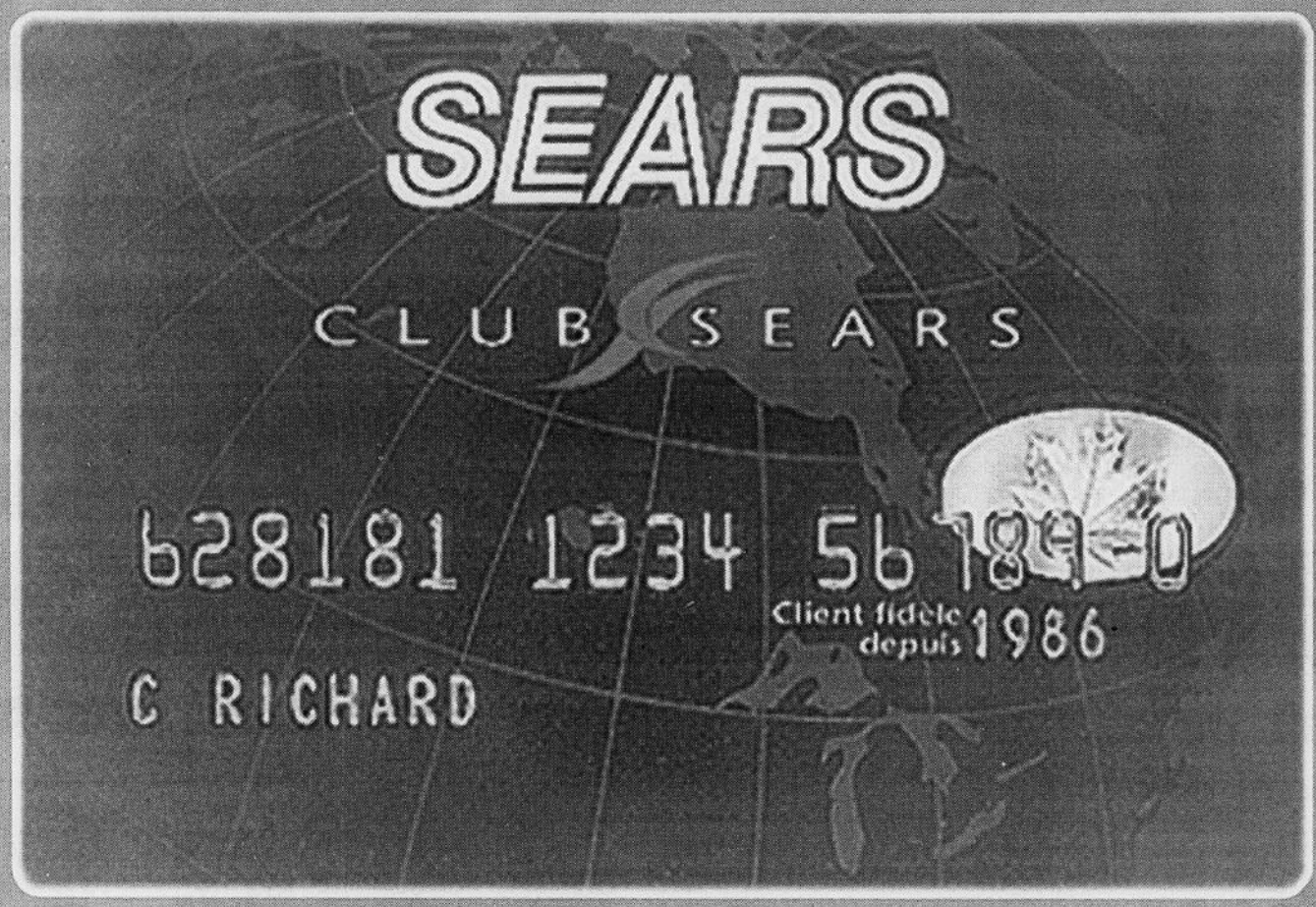


Les PROMENADES Opéré par Méga Liquidation (au ancien Eaton)

**MEUBLES ET ÉLECTRONIQUE**

Marchandise neuve et reconditionnée, ainsi que des fins de ligne. Les photos à titre d'illustrations seulement

Interac  MasterCard  VISA  American Express Cards




# Achetez tout, ne payez rien

avant mars 2003

## *Pas de si et de mais

**Pour tout achat avec la carte Sears, les vendredi 22 et samedi 23 novembre**

Pas de facturation avant mars 2003, sur approbation de votre crédit.
Ne s'applique pas aux partenaires du Club Sears qui acceptent la carte Sears.

NE1146402

© 2002, Sears Canada Inc.

# Des citoyens veulent la défusion de Buckingham et Masson-Angers d'avec Gatineau

**Yves Soucy**
Correspondant régional
ysoucy@ledroit.com

Un nouveau comité de citoyens revendique la défusion des secteurs Buckingham et Masson-Angers de la ville de Gatineau et entend déployer tous les efforts pour convaincre la population d'exiger un référendum sur le dégroupement, si le Parti libéral du Québec (PLQ) prend le pouvoir aux prochaines élections provinciales.

«On ne voit pas l'utilité de rester avec Hull, Aylmer et Gatineau. Lorsqu'on parle de la ville de Gatineau, on ne parle jamais de notre secteur; on est toujours oubliés. Selon notre sondage, 65 % de la population de Buckingham et de Masson-Angers serait pour la défusion. Les gens nous disent: 'Qu'est-ce qu'on fait avec Gatineau? On n'a pas d'affaire là.' Lorsqu'on va se défusionner, nous allons retrouver notre fierté d'appartenance», affirme Gaétan Racette, président du Comité de citoyens pour la défusion.

Promesses non respectées notamment dans le dossier du transport en commun, éloignement par rapport aux secteurs de Gatineau, Hull et Aylmer, secteur délaissé au chapitre des investissements en infrastructures, hausse de taxes anticipée pour 2003, proposition du conseiller Marc Bureau d'exiger une redevance pour les promoteurs qui construirons des maisons dans « les coins reculés » de la ville de Gatineau, sont quelques-unes des raisons évoquées par le comité revendiquant le dégroupement.

Rappelons que M. Racette était également à la tête du regroupement de citoyens qui, avant la fusion des cinq villes, avait réussi à amasser une pétition de plus de 4120 signatures de résidants de Buckingham et de Masson-Angers en faveur d'une fusion de ces deux anciennes villes voisines.

Pour le moment, le comité compte huit personnes, dont l'ex-conseiller municipal buckinois, Paul Lemieux, un commissaire scolaire et un politicien qu'on ne veut pas identifier pour le moment. Le Regroupement des commerçants des secteurs Masson-Angers et Buckingham endosse également le comité de défusion.

«Les gros noms vont venir c'est certain. S'il y a d'autres personnes qui veulent se joindre à nous, on se fera un plaisir de leur démontrer comment une défusion peut se faire à des coûts minimes, selon nos sources sûres», affirme M. Racette, sans chiffre à l'appui cependant.

Au cours des prochains mois, le comité s'affairera donc à convaincre la population de se joindre au mouvement de défusion afin d'être prêt à exiger un référendum si le PLQ prend le pouvoir aux prochaines élections provinciales.

### MacMillan

Rejoint à Miami, le député libéral de Papineau, Norm MacMillan, soutient qu'il n'est pas impliqué dans le comité.

«C'est à la population de décider. Si on prend le pouvoir, on aura une journée de registre et si, majoritairement, la population veut la défusion, on la fera. Si elle ne veut pas se dégrouper, je n'ai pas de problème avec ça aussi», a déclaré M. MacMillan.

Pour sa part, le conseiller municipal du secteur Masson-Angers, Luc Montreuil, ne juge pas à propos d'appuyer le comité, du moins pas pour le moment.

«J'ai été élu par une majorité de personnes pour les représenter et, jusqu'à maintenant, j'essaie de faire réussir la fusion de la nouvelle ville. Je juge qu'il n'est pas nécessaire de supporter un tel comité (de défusion), à moins que je sois persuadé que c'est la volonté de la très grande majorité des citoyens», a déclaré le conseiller Montreuil.

Il a été impossible de recueillir les commentaires du président du Regroupement de commerçants des secteurs Masson-Angers et Buckingham, de même que de la conseillère du secteur Buckingham, Jocelyne Houle, qui est présentement à l 'extérieur du pays.

# Pas de hausses de taxes à Thurso en 2003

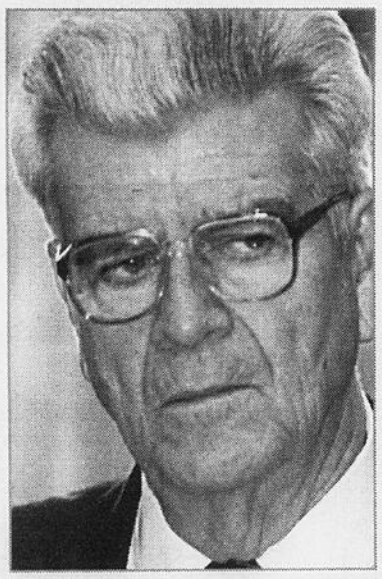
**Yves Soucy**
Correspondant régional — MRC PAPINEAU
ysoucy@ledroit.com

Le maire de Thurso n'a pas attendu le dépôt du budget 2003 pour annoncer qu'il n'y aura pas de hausses de taxes l'an prochain.

« Nous confirmons qu'il n'y aura pas d'augmentation de taxes. Nous administrons très serré et, malgré que notre budget augmentera un peu, il n'y a pas de raison d'augmenter les taxes», a déclaré le maire Desmond Murphy, lors de la présentation de son rapport annuel sur la situation financière.

La municipalité anticipe compléter son exercice financier 2002 avec un surplus d'opération de 98400 $, sur des prévisions budgétaires de trois millions de dollars.

Pour ce qui est du budget 2003, qui sera présenté le 16 décembre, la municipalité entend mettre l'accent sur le développement domiciliaire afin d'attirer de nouveaux résidants.



ARCHIVES

Desmond Murphy

«Avec le dézonage de certains terrains qui nous avons obtenus, il y a beaucoup de promoteurs intéressés, si bien que nous prévoyons qu'il va se construire de 75 et 100 nouveaux logements l'an prochain. De plus, avec la venue prochaine de l'autoroute 50, de même que la hausse des taxes et du coût des maisons en ville, les gens vont venir se bâtir à la campagne», a déclaré le maire de Thurso.

Il a également rappelé que la Société des établissements de plein air du Québec (SEPAQ) a prévu, pour 2003, des investissements majeurs sur son territoire, dont l'aménagement d'une piste cyclable, d'une rampe de mise à l'eau et la transformation de la maison patrimoniale Stewart en un poste d'accueil du parc national de Plaisance.

Le Centre de formation continue du CEGEP Heritage College
offrira les programmes suivants en janvier :
TECHNICIEN(NE) ADMINISTRATIF(VE) EN INFORMATIQUE
SPÉCIALISTE DE RÉSEAUX MICROSOFT
PROGRAMMATION ET MULTIMÉDIA WEB
*Programmes subventionnés par le ministère de l'Éducation du Québec. Tous les cours se donnent en anglais.
*Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter notre site Web à l'adresse : www.cegep-heritage.qc.ca ou communiquez avec Sharon au 778-2270, poste 2804.*

VENTE EXPLOSIVE DE 72 heures
3 jours seulement
vendredi – samedi – dimanche
les 22, 23 et 24 novembre.
Hull HYUNDAI
Sur tous nos véhicules neufs et d'occasion en inventaire.
Impossible d'annoncer nos prix car se sont les plus bas de l'année!
Ne manquez pas cette occasion!
Osez comparer
Ouvert exceptionnellement ce dimanche de 10 h à 16 h.
GARANTIE PROLONGÉE DISPONIBLE TOUS NOS VÉHICULES SONT VÉRIFIÉS
*FINANCEMENT SUR LES LIEUX
PLUSIEURS VÉHICULES AVEC BALANCE DE GARANTIE DU MANUFACTURIER.
Hull HYUNDAI
890, boul. St-Joseph, Hull
770-7768
Ouvert les samedis de 10h à 17h

IL NE RESTE QUE 14 MPV 2002 À LIQUIDER

MPV 2002
★★★★★ Indice de sécurité le plus élevé lors d'impact
LAURÉATE DU GUIDE DE L'AUTO 2002 POUR UNE 3ième ANNÉE CONSÉCUTIVE
0% de financement à l'achat jusqu'à 48 mois* et aucun paiement avant 90 jours** au financement à l'achat
OU Louez à partir de
269$ par mois, pour 48 mois*** Transport et préparation inclus Comptant initial de 3 995$ 0$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
359$ par mois, pour 48 mois*** Transport et préparation inclus 0$ COMPTANT 0$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
*Financement consenti aux particuliers par l'entremise de la Banque de Nouvelle-Écosse. Sur approbation du crédit. Autres taux de financement disponibles. **L'offre aux particuliers de "aucun paiement avant 90 jours" s'applique au financement à l'achat seulement sur toutes les Mazda MPV 2002 neuves et débute à la date de livraison du véhicule à l'acheteur. Le nombre de mensualités choisi par le client n'est pas réduit mais reporté de 3 mois. Aucun intérêt pendant les premiers 60 jours. Après cette période, le montant du capital ainsi que les intérêts devront être payés en fonction du terme prévu au contrat. ***Taux de location personnalisé Mazda. Offres portant uniquement sur la location au détail des Mazda MPV DX 2002 (modèle UADZ72AA00) neufs. Comptant initial ou échange équivalent et premier paiement mensuel exigés. Offres soumises à l'approbation de Crédit Mazda Canada inc. Limite de 80 000 km. Frais de 8¢ le km additionnel. Immatriculation, assurances et taxes en sus. Voir Argus Mazda pour tous les détails. Aucune combinaison d'offres possible.
ARGUS MAZDA 961, boul. St-Joseph, Hull 776-6700
argusmazda.com
mazda

# L'Opération pieds pesants de la SQ a porté fruits

**Jean-François Plante**
jfplante@ledroit.com

L'année 2001 avait été beaucoup trop meurtrière au goût de la Sûreté du Québec (SQ) sur le réseau routier de la MRC Papineau. Au total, 11 collisions mortelles y sont survenues cette année-là et la SQ a réagi en lançant une campagne de sensibilisation baptisée «Opération pieds pesants», pour contrer le phénomène en 2002.

À la lumière des résultats qui viennent de paraître à la suite de l'opération de cinq mois, qui s'est terminée en septembre, il semble que la campagne a porté fruit.

«Il n'y a eu aucune collision mortelle durant l'opération et il y a eu deux collisions qui ont fait trois blessés en tout. L'année précédente, nous avions eu droit à deux collisions mortelles ainsi qu'à 15 collisions ayant causé 23 blessés durant l'opération», a lancé l'agent Marc Ippersiel, de la Sûreté du Québec.

### Relation surveillance-accidents

Ce dernier a indiqué que la SQ devait prendre des dispositions pour rassurer les usagers du réseau routier de la MRC Papineau. «Je pense qu'il existe une relation de causalité entre la surveillance routière accrue et le nombre restreint d'accidents de la route. Le comportement d'un conducteur peut être influencé sur une distance de 100 kilomètres à la vue d'une voiture de patrouille.»

La première phase de l'opération, lancée en partenariat avec le ministère des Transports du Québec et la Société de l'assurance automobile du Québec, consistait à la sensibilisation des automobilistes par le biais de messages diffusés dans les médias et l'installation de panneaux routiers «Opération pieds pesants».

Dans la deuxième phase, la SQ a procédé à l'installation de panneaux à affichage variable permettant aux automobilistes de constater la vitesse à laquelle ils circulaient. Finalement, la SQ a accru sa présence policière dans la troisième phase de l'opération.

Cette dernière démarche a permis aux policiers d'émettre 860 constats d'infraction et de procéder à 2200 vérifications de véhicules. «Il s'agit de nombres élevés, mais, en même temps, il n'y a pas eu de collisions mortelles et c'était le but de la campagne», a conclu l'agent Ippersiel.

# La PPO sera plus présente sur les routes à compter du 28 novembre

**Jean-François Plante**
jfplante@ledroit.com

Comme il fallait s'y attendre, à l'approche de la période des Fêtes, la Police provinciale de l'Ontario (PPO) annonce qu'elle assurera une présence accrue sur les routes de son secteur à partir du 28 novembre.

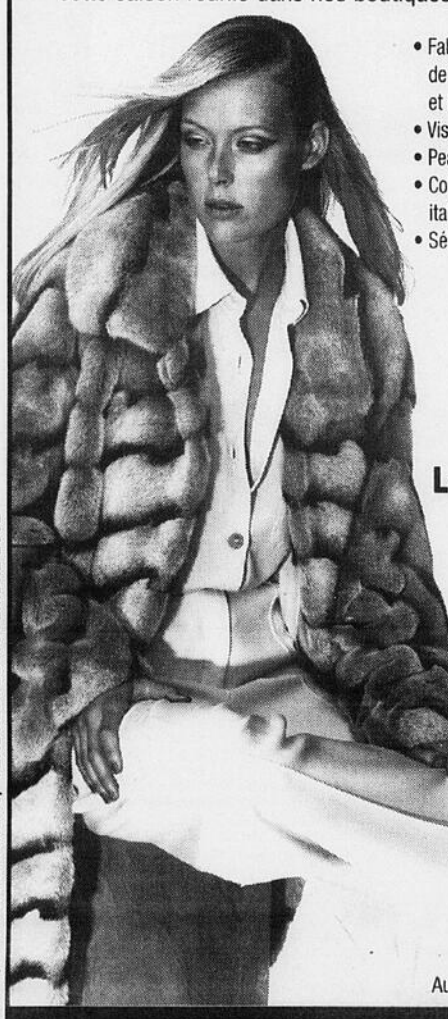
Le mélange entre l'alcool et la conduite automobile est carrément dangereux et, dans le but de rendre les autoroutes plus sécuritaires, la PPO continuera à intercepter les conducteurs en état d'ébriété durant la période des Fêtes qui s'étendra du 28 novembre au 2 janvier.

La PPO se joindra alors à d'autres organismes communautaires pour la campagne R.I.D.E. (Reduce Impaired Driving Everywhere, réduire la conduite en état d'ébriété partout) afin de réduire le taux de mortalité sur les routes ontariennes.

L'an dernier, durant l'initiative R.I.D.E. du temps des Fêtes, 456 149 véhicules ont été vérifiés aux points d'intersections. Un total de 890 suspensions de 12 heures du permis de conduire a été distribué et 460 personnes ont été accusées d'infractions au Code criminel reliées à la consommation d'alcool, alors que 439 autres personnes ont vu leurs permis de conduire être suspendus pour 90 jours.

«La conduite en état d'ivresse demeure au premier rang des décès de cause criminelle au Canada. L'alcool au volant cause plus du tiers des décès encourus sur les routes. Ce carnage doit cesser», explique l'agent Pierre Dubois, de la PPO, secteur de Hawkesbury.

Du jeu. 21 nov. au dim. 24 nov.
Ne manquez pas la fameuse
**liquidation ambulante de fourrures chez La Baie...**
Un événement très spécial
4 jours seulement
rabais de 40% à 75%
sur une vaste sélection
de fourrures, peaux de mouton et manteaux de cuir fort populaires cette saison réunis dans nos boutiques d'un bout à l'autre du Canada



- Fabuleux manteaux de vison, de castor et de martre; fourrures à poil ras; et la liste est encore longue
- Vison Blackglama et fourrures designer
- Peaux de mouton dernier cri
- Collection spéciale de manteaux en cuir italien Maxime
- Sélection remarquable, bas prix incroyables

*Réparations, remodelage et nettoyage*

Seulement au
**La Baie du centre-ville d'Ottawa**
Emplacement spécial
au 3e étage
562-4194

la Baie

Toutes les ventes sont fermes
Aucun ajustement sur achats antérieurs

FOURRURES • PEAUX DE MOUTON • MANTEAUX DE CUIR

**PAS DE PAIEMENT AVANT FÉVRIER 2003***

**FINANCEMENT 0%**
et pas de paiement avant 90 jours sur certains modèles neufs 2002-2003


**2002 DODGE RAM**
Cabine rég. 4X4, 16 000 km.
25 700 $ 84 mois
199,90 $ aux 2 semaines

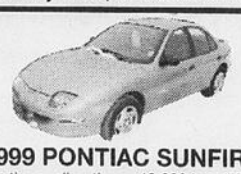

**2002 JEEP CHEROKEE LAREDO**
30 000 km.
28 980 $ 84 mois
226,90 $ aux 2 semaines


**2002 INTREPID**
19 000 km.
18 980 $ 84 mois
144,63 $ aux 2 semaines


**2002 INTREPID**
35 000 km.
17 777 $ 84 mois
134,73 $ aux 2 semaines

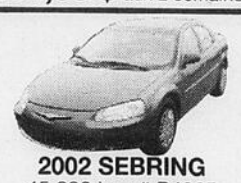

**2002 DAKOTA QUAD 4X4**
38 000 km.
27 988 $ 84 mois
218,73 $ aux 2 semaines


**2000 DODGE RAM QUAD 4X4**
45 000 km. # 2-063B
25 880 $ 60 mois
262,28 $ aux 2 semaines


**1999 PONTIAC SUNFIRE**
automatique, climatiseur, 49 000 km. # P-4252
11 188 $ 60 mois
104,88 $ aux 2 semaines


**1999 VENTURE LS**
63 000 km. # p-4223
16 280 $ 60 mois
159,46 $ aux 2 semaines


**2000 BUICK CENTURY**
44 000 km. # P-4314
16 640 $ 60 mois
163,32 $ aux 2 semaines


**2002 SEBRING**
45 000 km. # P4265
18 888 $ 84 mois
143,87 $ aux 2 semaines


**2002 SEBRING**
27 000 km. # P4254
19 580 $ 84 mois
149,57 $ aux 2 semaines


**2001 FORD ECONOLINE**
automatique, climatiseur, 29 000 km. # P4241
20 988 $ 72 mois
181,38 $ aux 2 semaines


**2001 FORD F-150**
automatique, climatiseur, 19 000 km. # 03-037A
21 990 $ 72 mois
189,82 $ aux 2 semaines


**1998 NEON**
4 portes, 62 000 km. # A-331
10 499 $ 60 mois
97,50 $ aux 2 semaines

**2 000 $ comptant ou échange net.
Paiement aux 2 semaines
Sur approbation du crédit
SERVICE CINQ ÉTOILES
CHRYSLER

Buckingham
DODGE-CHRYSLER-JEEP
135, Avenue Lépine, Buckingham
(Voisin des Galeries de Buckingham)

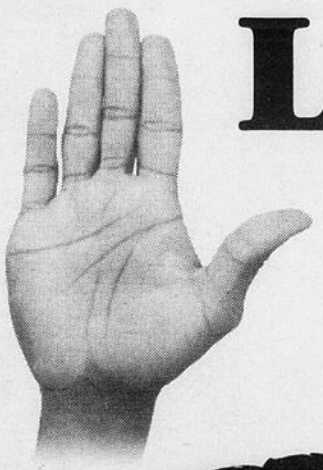
Sans frais
1-888-986-8099
986-8099



# DU JAMAIS VU CHEZ

Kollbec
Gatineau Chrysler Jeep

## Vous cherchez un VÉHICULE, un CAMION ?



# La grande vente de la *facture*



# 1 JOUR SEULEMENT

## ce dimanche de 10h à 17h

**Une chance exceptionnelle sur tous nos véhicules en inventaire**

# Ne ratez pas cette chance!

**†*Pas de TPS**
Rabais additionnel pouvant aller jusqu'à
**1 000 $**

Ou

*** Financement à partir de 0% +**
**90 jours**
**sans paiement à l'achat**

Ou

*** 1er versement gratuit**
**et 0 dépôt de sécurité à la location**

Kollbec
Gatineau Chrysler Jeep

*Sur approbation de crédit, les offres ne peuvent être combinés.
†Cette offre ne s'applique pas sur les Dodge SX 2.0, camions Ram, Jeep liberty 2003.

## 812, BOUL. MALONEY OUEST, GATINEAU

WWW.KOLLBEC.COM

# Ho! Ho! Holà le paiement MD

*Pas d'acompte!* Pas d'intérêt! Pas de mensualité!*







### *Unité audio-vidéo contemporaine*

Modèle au remarquable fini merisier rehaussé de garnitures nickelées, à section vitrine latérale à porte arrondie et éclairage intérieur. Peut recevoir un téléviseur jusqu'à 36".




## *La période la plus merveilleuse de l'année!*

Cette année, à Noël, ajoutez chaleur et confort à votre décor. Ce nouveau canapé contemporain est recouvert de douce chenille et rehaussé d'un dossier à coussins non fixes en tissu à motif abstrait.
Fauteuil 399 $ Causeuse 569 $ Table basse 149 $ Table de bout 99 $ Lampe 139 $ Foyer électrique 1 799 $




### *Unité murale*

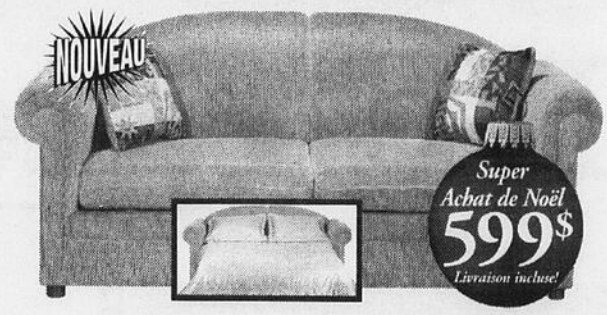
Modèle au superbe fini chêne doré, à section bar à miroir à l'arrière et à grande ouverture pour recevoir un téléviseur jusqu'à 32". Fini chêne blanchi également offert.

## *100 000 000 $ de marchandise en stock!*




### *Des vitrines pour enjoliver votre entrée*

Aménagez un coin inoccupé de votre maison pour y exposer vos objets de collection. Toutes les vitrines ont un éclairage intérieur et des tablettes réglables.




### *Sofa-lit contemporain*

Pratique et confortable. C'est la solution parfaite pour les invités surprise.




### *Canapé moderne aux couleurs vives*

Une idée de décoration audacieuse et colorée pour votre pièce préférée à l'occasion de Noël.
Fauteuil 329$ Causeuse 519$




### *Plaisir et confort!*

Un design 2 tons à la mode et des sièges moelleux d'un grand confort avec dossier à haut rembourré.
Fauteuil 469$ Causeuse 539$

JUSQU'EN **2004**

Vous aurez **14 mois** pour payer!

# *Sur TOUT ARTICLE en magasin!*




## *Célébrez les Fêtes en toute élégance!*

Mobilier de cuir offrant le meilleur rapport qualité-prix. Meublez-en votre maison! Assise à plateau-coussin moelleux, accoudoirs et dossier en véritable cuir italien. Famille et amis seront ravis à Noël! Fauteuil 669 $ Causeuse 879 $ Table basse 279 $ Table de bout 269 $

*Super achat de Noël!* Canapé **899$** *Livraison incluse!*




### *Fauteuil inclinable et tabouret en cuir*

Assise en véritable cuir italien. Trois teintes au choix: noir, rouge vin et vert.




### *Fauteuil inclinable confortable en cuir*

Assise en véritable cuir italien. Offert en trois teintes : noir, rouge vin et vert.

## *Livraison garantie avant Noël!+*




### *Canapé alliant style et élégance!*

Modèle au doux recouvrement en chenille deux tons, rehaussé de bois et d'une garniture cloutée.
Canapé 799 $ Causeuse 969 $





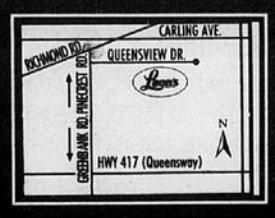


### *Canapé tout en cuir italien véritable à la mode*

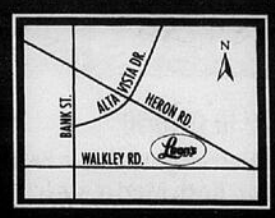
Fait de cuir italien véritable à 100 % ayant un beau ton de brun et garni de têtes de clous. Fauteuil 1349$ Causeuse 1969$

Léon DEPUIS 1909

LA SEULE CHAÎNE DE SUPERMAGASINS DE MEUBLES AU PAYS



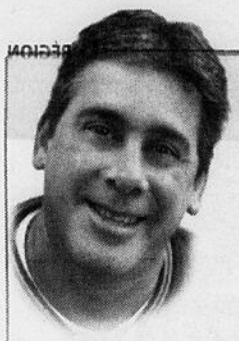

**OTTAWA OUEST**
2600, prom. Queensview
Juste au nord de l'autoroute 417
(613) 820-6446




**OTTAWA EST**
1718, chemin Heron
Angle Walkley
(613) 737-3530

VISA · MasterCard · American Express Cards Welcome · Interac

Sur approbation de crédit. Toutes les taxes applicables et des frais administratifs de 45 $ sont exigibles au moment de l'achat. (Par exemple, des frais additionnels de 45 $ sur un achat de 1 500 $ représentent un taux d'intérêt annuel de 3 %). Le solde est exigible en janvier 2004. Tous les articles sont disponibles jusqu'à épuisement des stocks. Les prix, termes et conditions peuvent varier selon les régions. La sélection peut varier d'un magasin à l'autre. Les remises «Emportez» ne sont pas disponibles sur certains articles. Voir en magasin pour connaître les régions où la livraison est assurée. Non applicable sur les achats antérieurs et sur les articles démarqués. Renseignez-vous en magasin pour toute modalité de paiement. Un acompte de 25 p. 100 est requis pour les commandes spéciales et la livraison ne peut être garantie pour Noël.
+Applicable seulement sur la marchandise en stock.



# Mario Boulianne

Téléphone : (819) 743-6976 Télécopieur : (613) 562-7539 Courriel : mboulianne@ledroit.com

## Théâtre et jeunesse

Le Théâtre des Lueurs tient sa grande première le 28 novembre au centre communautaire McNabb.

**Andréa Poncia**, la coordonnatrice du théâtre, promet un spectacle de qualité pour ceux et celles qui y assisteront.

Le théâtre est un projet éducatif parrainé par le Planning des naissances d'Ottawa pour les adolescentes et adolescents francophones de la région.

Grâce à ce projet, initié en 1985, on souhaite permettre aux jeunes francophones d'exprimer leurs préoccupations, leurs réflexions et leurs besoins par rapport à la santé sexuelle.

« Cette troupe est un outil de réflexion et de prévention à l'intention de la collectivité », estime Mme Poncia. Elle aborde les thèmes les plus touchés à l'adolescence : l'estime de soi, les relations saines, les infections transmissibles sexuellement (ITS), et plusieurs autres sujets.

## Le Père Noël à Hull

C'est demain, dès 19 h, que le défilé du Père Noël se mettra en branle sur le boulevard Saint-Joseph à Hull.

Depuis l'intersection de la rue Laramée, le défilé comprenant cinq chars illuminés, des fanfares, des clowns, des lutins et plusieurs autres personnes s'arrêtera à l'angle du boulevard Riel.

L'an dernier, plusieurs milliers de personnes s'étaient entassées le long de l'artère commerciale. Cette année, grâce à l'engagement des Hebdos Transcontinental, le défilé a pu trouver les fonds nécessaires à sa présentation et ce, au grand plaisir des jeunes... et des moins jeunes.

Ajoutons que les lutins de Postes Canada seront du défilé pour récolter les lettres des enfants pour le Père Noël.

## Les trois vœux à la biblio

La bibliothèque municipale de Gatineau invite les enfants âgés de trois à neuf ans à assister au spectacle de Noël *Les trois vœux* par le Théâtre de marionnettes de **Jacques Boutin**. Le spectacle aura lieu le dimanche 15 décembre à 10 h à la succursale Lucien-Lalonde située au 225, rue Berri à Hull, et le dimanche 15 décembre à 14 h à la bibliothèque d'Aylmer.

Ce spectacle remplace l'animation *La barbe blanche du père Noël* qui devait être présenté le 1er décembre et qui a été annulé. Les détenteurs de billets pour ce spectacle peuvent se faire rembourser ou les échanger pour le spectacle *Les trois vœux*.

## premier ministre et camelot

Connaissez-vous l'histoire du premier ministre et du camelot ? Il existe une histoire à ce sujet qui eut lieu le 29 juillet 1910 à Saskatoon. **Wilfrid Laurier**, une fois arrivé à la gare de train, acheta un journal d'un jeune garçon. Après une brève conversation avec le premier ministre, le camelot informa Laurier qu'il ne pouvait perdre davantage son temps à discuter et devait se remettre au travail. En fait, ce jeune vendeur de journaux était nul autre que **John Diefenbaker**.

Hier, c'était la Journée sir Wilfrid Laurier. À la suite d'une loi votée au Sénat en mars, le 20 novembre de chaque année fut décrété la Journée de célébration de l'anniversaire de naissance et des réalisations de Laurier.

Il existe un envoûtement bien particulier pour sir Wilfrid Laurier, fils d'un agriculteur de St-Lin au Québec et premier ministre du Canada qui eu le plus long mandat ininterrompu (1896-1911). Après 45 ans de travail à la Chambre des Communes, Laurier mourut le 17 février 1919. Les funérailles de sir Wilfrid Laurier furent l'un des premiers événements publics à être enregistrés sur film au Canada.

## Les héros de l'ACFO

**Hier, l'Association canadienne française de l'Ontario à Ottawa (ACFO) tenait son gala annuel des Prix Grandmaître au Musée canadien de la nature.**

Pour la 4e année, on remettait le Prix Grandmaître ainsi que les Prix Laurier dans quatre catégories. Le suspense a duré pour le dévoilement du lauréat du prix Grandmaître.

C'est **Jean Comtois**, dont la feuille de route dans la défense des droits des Franco-Ontariens est aussi longue que la rue Bank, qui a finalement reçu le prix cette année.

Pour ce qui est des prix Laurier, le Conseil économique et social d'Ottawa-Carleton (CESOC) a reçu le prix dans la catégorie organisme de l'année alors que le maire **Bob Chiarelli** a accepté le Laurier du francophile de l'année.

**Aline Bard**, une des initiatrices de Radio-Enfant, a reçu le Laurier de l'intervenant en éducation de l'année alors que le prix du citoyen de l'année est allé à **Paul Proulx**.

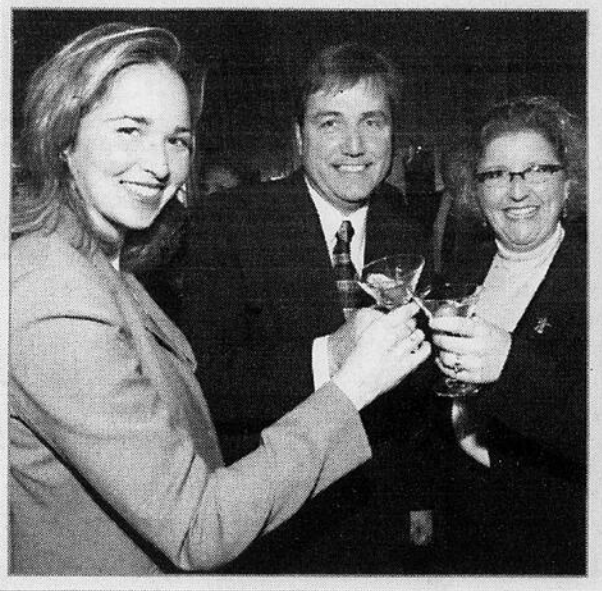
La 4e édition des Prix Grandmaître était animée par **André Blanchette** de CIMF Rock Détente. Le trio de jazz **Jean-Pierre Allain, Bobby Lalonde** (porte-parole de l'ACFO d'Ottawa) et **Manon Séguin** sont montés sur scène après la remise des prix.

Le Prix Grandmaître vise à reconnaître publiquement les réalisations d'une personne ainsi que son engagement auprès de la communauté francophone. Le prix tire son nom de **Bernard Grandmaître**, reconnu pour son dévouement envers la francophonie, qui était présent hier soir.

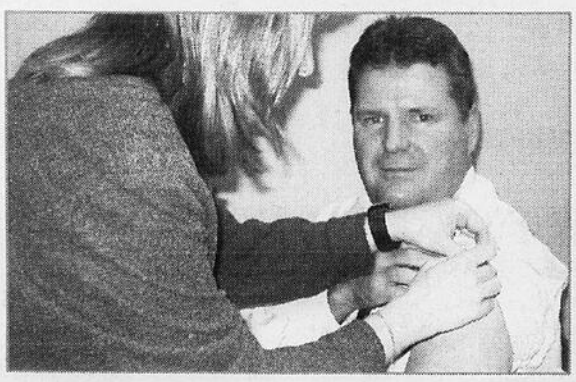


PHOTOS ÉTIENNE MORIN, Le Droit

En haut, **Carmen Rodrigue**, directrice générale de la station CIMF et partenaire da la 4e édition des Prix Grandmaître, **Jean Comtois**, récipiendaire du Prix Grandmaître, et **Bernard Grandmaître**. À gauche, **Maxine Hill**, présidente de l'ACFO d'Ottawa, **Claude Gagnon,** pdg du journal *Le Droit*, et **Linda Lauzon**, directrice générale de l'ACFO. En bas, **Paul Proulx, Aline Bard** et **Pierre Dadje**, directeur général du CÉSOC, les lauréats des Prix Laurier remis hier soir lors du gala de l'ACFO.







## Combattre la grippe

Le président-directeur général de la Régie de la santé et des services sociaux, **Roch Martel**, souhaite donner l'exemple en se faisant vacciner contre la grippe. De ce fait, il incite ses employés à faire de même et il lance l'appel à la population. On peut recevoir le vaccin dans les CLSC.




## La maison d'Hector, à mourir de peur

Le comité organisateur de la deuxième édition de la maison hantée d'Hector a remis la formidable somme de 4023. 56 $ à la Fondation du CHVO. Plus de 4000 personnes ont visité la maison d'Hector à l'Halloween. Les bénéfices de cette activité fort spectaculaire serviront à l'achat d'un équipement médical pour les enfants malades à la pédiatrie de l'hôpital de Gatineau. Le comité organisateur, qui entoure le Dr **Henriette Fortin**, chef du département de la pédiatrie au CHVO, est formé de **Guy Lacroix, Nathalie Dompierre, Jean Lacroix, Micheline Mainville, Francine Lacroix, Paul Leduc, Yves Grimard** et **Lyne Boisvenue**.

# Des policiers de la SQ blanchis dans deux accidents

**Jean-François Plante**
jfplante@ledroit.com

Les policiers de la Sûreté du Québec (SQ) impliqués dans deux incidents distincts ayant causé la mort de deux personnes à Maniwaki ont été blanchis, selon la conclusion d'une longue enquête de la Sécurité publique de la ville de Montréal (SPVM).

Dans un premier temps, des policiers de la SQ étaient sous enquête en relation avec une poursuite policière qui avait mené à la mort de Denis Beauregard le 25 août 2001. Quelques mois plus tard, une voiture de la patrouille de la SQ avait accidentellement happé une autochtone de la réserve Kitigan Zibi, près de Maniwaki, la tuant sur le coup alors qu'elle tentait de traverser la route 105 en pleine pluie torrentielle.

Dans les deux cas, les agents auraient agi conformément aux règles selon ce que rapporte la SPVM, appelée à enquêter sur les deux incidents pour des raisons de transparence.

Un porte-parole à la SPVM n'a pas voulu commenter les dossiers, étant donné qu'ils sont clos et qu'il n'y aurait aucune accusation portée contre les policiers impliqués dans les deux incidents.

Denis Beauregard, 36 ans, avait été pris en chasse par des patrouilleurs de la SQ en août 2001 alors qu'il sortait d'un bar de Maniwaki. Fort connu des autorités policières, Beauregard était accablé par plus de 20000 $ de contraventions et conduisait des véhicules même si son permis de conduire lui avait été révoqué.

L'homme avait souvent été pris en chasse par les policiers et il avait toujours réussi à s'en sortir auparavant, racontait sa conjointe quelques jours après l'accident fatal sur un chemin sinueux de la réserve amérindienne Kitigan Zibi.

Le père de la victime n'entend pas en rester là après l'absolution des policiers de la SQ. «Nous attendons les résultats de l'autopsie avant de porter des accusations, mais nous n'allons pas lâcher prise parce qu'ils (SPVM) arrivent à la conclusion que la SQ n'est pas coupable», lance Robert Beauregard.

### L'AUTRE CAS

Dans l'autre cas impliquant une voiture de patrouille qui a causé le décès de Gladys Tolley, 61 ans, toute la communauté autochtone est encore sous le choc. La vieille dame avait six enfants, 18 petits-enfants et cinq arrière-petits-enfants. Pour la famille et la communauté, Gladys représentait une figure matriarcale.

Elle revenait d'une soirée passée chez sa fille Rebecca, qui habitait en face de chez elle, lorsqu'elle a été happée par une voiture de patrouille de la SQ sur la route 105.

La famille a également l'intention de poursuivre le policier qui a mis fin aux jours de Mme Tolley.

«Nous avons déjà un avocat, mais nous ne savions pas que le policier avait été blanchi. En fait, nous savons peu de choses au sujet de l'enquête, mais j'ai beaucoup de difficulté à croire qu'il s'agit d'un accident», raconte la fille de Mme Tolley, Bridget.

## Résultats

LOTO QUÉBEC — TVA, le réseau des tirages

**Lotto 6/49** — Tirage du 2002-11-20

21 29 32 38 40 42 — Complémentaire: (47)

| | GAGNANTS | LOTS |
|---|---|---|
| 6/6 | 2 | 5 000 000,00 $ |
| 5/6+ | 8 | 106 070,80 $ |
| 5/6 | 281 | 2 415,80 $ |
| 4/6 | 15 654 | 83,10 $ |
| 3/6 | 294 289 | 10,00 $ |

Ventes totales: 19 111 119 $
Prochain gros lot (appr.): 2 000 000 $

**Québec 49** — Tirage du 2002-11-20

08 11 19 22 34 48 — Complémentaire: (28)

| | GAGNANTS | LOTS |
|---|---|---|
| 6/6 | 0 | 1 000 000,00 $ |
| 5/6+ | 0 | 50 000,00 $ |
| 5/6 | 17 | 500,00 $ |
| 4/6 | 1 288 | 50,00 $ |
| 3/6 | 22 599 | 5,00 $ |

Ventes totales: 628 446,00 $

**La Quotidienne** — Tirage du 2002-11-21
3 095 — 4 6945

**Extra** — Tirage du 2002-11-21
NUMÉRO: 535206

**Extra** — Tirage du 2002-11-20
NUMÉRO: 969834

**Banco** — Tirage du 2002-11-21 — **Banco Spécial**

04 09 10 15 17 21 23 25 26 28
34 36 46 47 52 53 60 63 64 67

Les modalités d'encaissement des billets gagnants paraissent au verso des billets.
En cas de disparité entre cette liste et la liste officielle de L-Q, cette dernière a priorité.

Si vous avez un problème de jeu... MISE SUR TOI 1 866 SOS-JEUX

## Kidnapping

**Jean-François Plante**
jfplante@ledroit.com

Des kidnappeurs ont pris un homme en otage vers 1h20, hier, avant de le conduire à une résidence de la rue Carruthers, à Ottawa. Les suspects voulaient se servir des connaissances de leur victime pour pénétrer dans la résidence. Mais les occupants de l'endroit ont refusé de les laisser entrer et ont alerté la police. Les suspects ont alors libéré la victime et pris la fuite dans une petite voiture de couleur foncée.

La police d'Ottawa recherche deux hommes de forte stature. Le premier mesurerait six pieds et quatre pouces, serait âgé entre 35 et 40 ans et aurait de longs cheveux noirs. Le deuxième suspect ferait environ six pieds et deux pouces, serait âgé entre 25 et 35 ans et aurait les cheveux blonds et une moustache blonde. Les deux hommes s'exprimaient en anglais. Pour information, on joint le sergent Rock Lachance, au 236-1222, poste 5477.

FRANÇOIS ET FLEURETTE DUMAIS

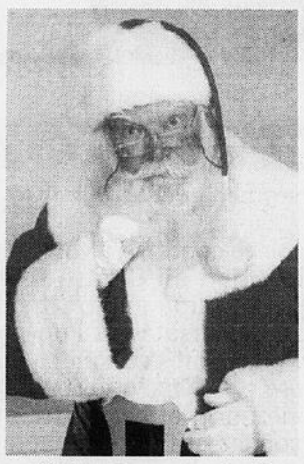


*Chers parents,*

*Félicitations pour votre 50e anniversaire de mariage!*

***Vos enfants et petits-enfants qui vous adorent.***

F. FARHAT LUNETTERIE



*Pour un seul prix vous obtenez*
*3 pour 1*

1 *Une paire de lunettes verres et monture*

2 *Une 2e paire de lunettes verres et monture*

3 *Verres de contact*
*Port quotidien (clairs, souples, sphériques)*
*OU Lentilles jetables (3 mois)*
*OU jetables de couleurs (3 paires)*

SPÉCIAL CERTIFICAT CADEAUX
Plus vous achetez, plus vous épargnez

| Valeur du certificat | prix d'achat | épargnez |
|---|---|---|
| 100 $ | 90 $ | 10 $ |
| 150 $ | 135 $ | 15 $ |
| 200 $ | 175 $ | 25 $ |

Limite 1 par client.
Ces certificats cadeaux ne peuvent être appliqués sur des commandes déjà enregistrées en boutique.
Valide jusqu'au 31 décembre 2002.

Rien à payer avant 6 MOIS* Sur approbation du service de crédit

Le choix des Consommateurs 2001 au service de l'excellence OR
1996-2001

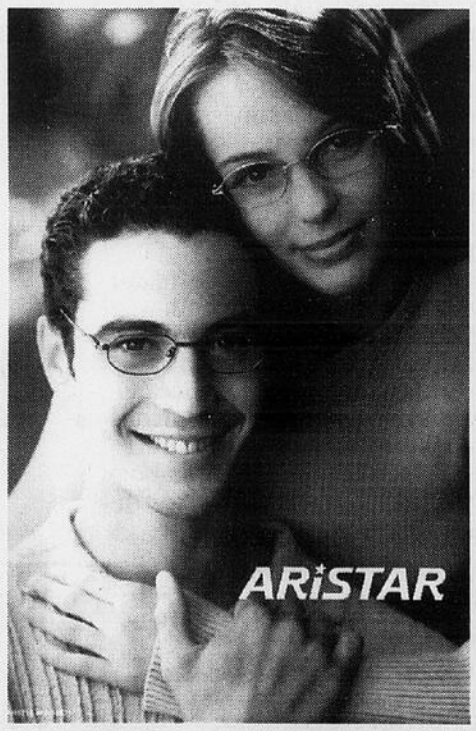
*HULL*
*436, boul. St. Joseph*
*(Place Fleur de Lys)*
*776-0188*

*GATINEAU*
*200, boul. Gréber*
*(Place du Ruisseau)*
*246-1699*

*EXAMEN DE LA VUE SUR PLACE PAR UN OPTOMÉTRISTE*

*Nous acceptons les prescriptions d'ailleurs.*

**Détails en magasin*




www.antiquatou.ca
Antiquatou met de l'ambiance partout
Outaouais 819-281-3555
meubles anciens et accessoires

Magasinez... du bureau



Cette semaine, beau choix de commodes acajou

www.antiquatou.ca

Oui, maintenant vous pouvez fouiner à votre guise, de chez-vous ou de votre lieu de travail, grâce à notre vitrine internet où vous trouverez l'essentiel de notre inventaire actualisé au jour le jour.

Un article vous intéresse? Réservez-le par courriel. Nous fixerons alors un rendez-vous à l'un de nos entrepôts de Mayo ou de Masson, pour une inspection finale et la livraison si nécessaire.

Antiquatou
La brocante nouveau genre
en Outaouais
281-3555

Le Droit est publié par la société 3834310 Canada Inc., au 47, rue Clarence à Ottawa. Claude Gagnon, président et éditeur

# Sang, délation et imputabilité

Se tenir debout contre vents et marées n'est pas toujours facile.



Pierre Jury
pjury@ledroit.com
Éditorialiste

Quand votre employeur invite un membre de ses troupes à agir à l'encontre de sa conscience, il est parfois difficile de résister, de résister encore et encore.

Parfois, l'employeur va de l'avant malgré tout, malgré les réticences d'une personne qui met en garde. Cette dernière a deux choix : laisser faire et se taire en se disant que les supérieurs répondront de leurs actes, ou protester, décrier, voire démissionner. C'est le camp le plus difficile à embrasser.

Nous avons vu, ces derniers jours, les cas de fonctionnaires qui ont choisi la route moins fréquentée de la délation. Joanna Gualtieri, le Dr Gérard Lambert, Bernard Dussault, voilà des gens bien courageux. L'avenir dira s'ils ont eu raison.

Entre temps, chacun paie un fort prix pour sa position.

Chacun dit avoir agi selon son âme et conscience.

Nous aurions souhaité que les personnes en autorité dans la question du sang contaminé agissent de façon similaire.

Au terme d'une longue et sans doute difficile enquête, la Gendarmerie royale du Canada a déposé, mercredi, pas moins de 32 accusations dans le dossier. La Société canadienne de la Croix-Rouge est au banc des accusés, tout comme son directeur national de l'époque, le Dr Roger Perrault. Deux dirigeants de Santé Canada, les Drs John Furesz et Wark Boucher, sont aussi accusés. Tout comme le Dr Michael Rodell, patron de la société américaine Armour Pharmaceutical Co.

Les gestes de ces gens ont été scrutés à la loupe par une commission d'enquête présidée par le juge Horace Krever. Son rapport, rendu public il y a cinq ans presque jour pour jour, était fort critique des organisations et de leurs dirigeants impliqués.

Environ 1200 Canadiens ont contracté le VIH, et des dizaines de milliers l'hépatite C en raison des décisions prises par ces hommes et leurs organisations.

Les contribuables, vous et nous, avons vu 1,1 milliard $ de nos impôts mis de côté pour compenser un certain nombre de victimes du sang contaminé.

Dans quelques jours, les responsables pointés du doigt par la GRC se présenteront en cour et subiront le test de l'imputabilité. Quelle était leur réelle responsabilité, au plan criminel? Voilà ce que le tribunal devra trancher.

Si certains d'entre eux avaient agi selon leur âme et conscience, nous n'en serions pas là.

Surtout, il y aurait moins de victimes, moins de vies tordues par la maladie.

Cela rehausse d'autant le mérite de ces fonctionnaires qui ont refusé de cautionner des décisions inacceptables, dit non à des chèques en blanc. Au nom de leur sens professionnel, un sens devant lequel il semble que les accusés de la GRC avaient perdu de vue.

## Des pelouses qui font courir

Alors que nos pelouses sont bien camouflées sous un tapis blanc qui ne disparaîtra vraisemblablement qu'en avril, des conseillers municipaux d'Ottawa ont passé deux journées à jongler avec des pesticides. En fait, ils jonglaient plutôt avec l'idée de les interdire, en tout ou en partie, sous une forme ou sous une autre, sur le territoire de la capitale.

Hier, Chelsea, aujourd'hui, Ottawa, demain, le monde?

Nous nous étonnons qu'en plein mois de novembre, la verdure de nos pelouses fasse déplacer autant de citoyens et de leaders communautaires. Autant que l'adoption du règlement antifumée?

Dans les deux cas, il y a une question de santé publique. Du moins, les anti-pesticides la verront ainsi.

Mais la question de la fumée interpellait aussi au plan des libertés individuelles. Pas le gazon, toujours plus vert chez le voisin.

Alors, qu'est-ce qui explique la cohue?

L'attrait, non, l'amour que certains portent pour leurs pelouses, rappelant les vertes collines de la mère patrie britannique.

Si nous ne partageons pas nécessairement cet intérêt, c'est la verdoyante démocratie qui s'exprime ici avec force.

Pas besoin de vitamines pour la stimuler.

Il y a au moins ça de bon.

P.J.




bado@ledroit.com

## À VOUS LA PAROLE

### Pour la rénovation du Centre social Kogaluk

Le Comité de lutte contre l'itinérance en Outaouais urbain, composé de représentants de 15 organismes communautaires et six organismes publics, veut souligner à la population son appui total au projet de rénovation du Centre social Kogaluk.

Ce projet fait partie intégrante du plan d'action concerté en itinérance adopté par l'ensemble des partenaires qui oeuvrent auprès des personnes et familles itinérantes ou à risque d'itinérance. Il a comme objectif de répondre aux différents besoins des personnes et familles concernées qui résident dans notre région.

Le Centre social Kogaluk, fondé par le Père Jean-Louis Morin en 1986 et partenaire de Centraide Outaouais, apporte une contribution importante à la communauté de l'Outaouais par l'aide qu'il offre à ces personnes fragilisées en les logeant et en leur offrant des services de support et d'accompagnement.

Les membres du Comité de lutte contre l'itinérance en Outaouais urbain sont bien au fait que le nombre de personnes et familles fragilisées à risque d'itinérance est en constante augmentation, tant au Québec que dans notre région. Nous savons aussi qu'il n'existe pas suffisamment de logements abordables avec support communautaire pour accueillir ces personnes et familles fragilisées.

Dans ce contexte, le projet de rénovation du Centre social Kogaluk nous apparaît plus qu'indispensable si l'on veut véritablement s'attaquer à l'immense problème que constitue l'itinérance, et permettre aux personnes qui y logent actuellement ainsi qu'aux autres qui y logeront à l'avenir de retrouver la dignité à laquelle elles ont droit et éviter qu'elles ne retournent à nouveau dans la rue.

**Paul Carole, Ville de Gatineau-Service des loisirs-Secteur Hull; Duncan Cass-Beggs et Rémi Turmel, Développement des ressources humaines Canada; France Côté, Alain Guay et Manon Dagenais, Les habitations Nouveau Départ, Centre alimentaire d'Aylmer; Carole Dorval, Liette Duguay, Ministère de la Sécurité du Revenu, Héberge-Ado; Benoît Fortin, Marc Lardin, Mon Chez Nous, CIPTO; Gilbert Lavallé, Nathalie Leblanc, Gîte-Ami, CLSC de Hull; Hugo Lemay, Lise Lessard, CLSC de Hull, Régie régionale de l'Outaouais; André Marcoux, Lise Paradis, Centre santé-Vallée-Gatineau, Soupe populaire de Hull; Sara Paris, Peggy Poulin, CLSC de Hull, Centre Elisabeth Fry Outaouais; Susanne Renaud, Yves Seguin Entraide familiale de l'Outaouais; Les enfants de l'espoir de Hull; Roxane Saint-Louis, François Roy, Les œuvres Isidore Ostiguy, Logemen'Occupe; Anne-Marie Trudel, AGIR; Jacinthe Potvin, Centre social Kogaluk**

### Le droit de savoir

Je me retrouve encore une fois exaspéré par notre nouveau conseil de ville. Cette fois-ci, l'augmentation des taxes municipales ne me laissera pas muet.

De nos jours, ce sont des entrepreneurs qui s'occupent des infrastructures de la ville, pourtant, il fut un temps où celle-ci devait fournir ces services. Alors je me questionne à savoir où va l'argent des revenus de taxes supplémentaires?

Mais ce que je désire savoir par-dessus tout est ce qu'il advient de l'argent provenant des nombreuses nouvelles constructions et où, quand, comment il sera investi. Sûrement pas pour une partie de plaisirs au Lac Simon ou pour une de vos extravagantes soirées, n'est-ce pas M. le maire?

Y aurait-il un manque (de discernement) dans la gestion des fonds de la nouvelle ville à ce point?

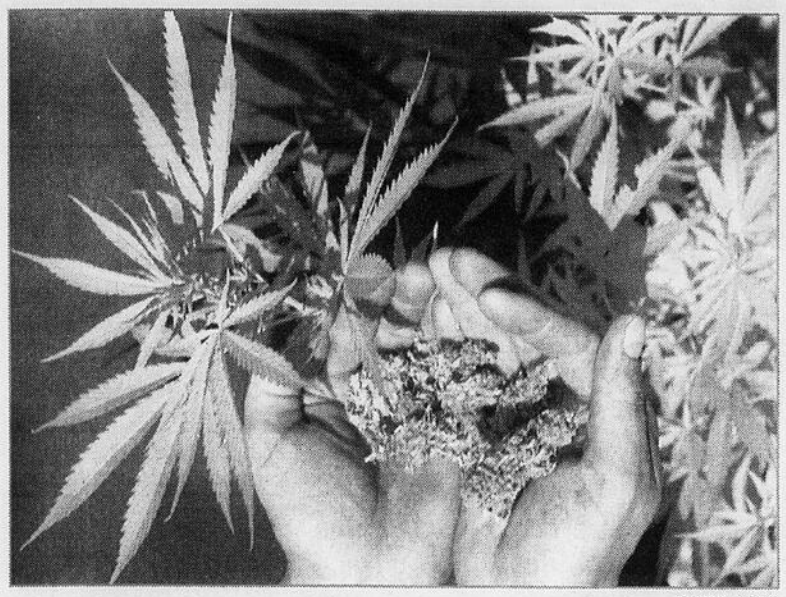
Je crois que nous avons le droit de savoir, car n'est-ce pas nous les contribuables? S'il vous plaît, M. le Maire!

**Richard Perron, Gatineau**

LeDroit
cyberpresse.ca

**Votre opinion compte !** *Le Droit invite ses lectrices et lecteurs à lui écrire sur tout sujet d'actualité. Les lettres devront avoir moins de 200 mots; les commentaires soumis pour la section Forum, moins de 600. Le Droit ne s'engage ni à publier les documents reçus, ni à justifier leur non-publication. Les lettres peuvent être abrégées. Veuillez inscrire clairement votre nom, prénom, adresse et le numéro de téléphone où l'on peut vous joindre, durant la journée.*

**Notre adresse: Le Droit, courrier des lecteurs, éditorial, 47, rue Clarence, pièce 222, c.p. 8860, succ. T, Ottawa, Ontario, K1G 3J9.**
**Fax: (613) 562-7539 Courrier électronique: editorial@ledroit.com**



LE DROIT, archives

Plusieurs questions n'ont pas encore été posées au sujet de la marijuana.

# Décriminalisation du cannabis : posons les bonnes questions

Le débat actuel sur la décriminalisation et la légalisation de la marijuana me laisse perplexe devant le nombre de questions qui demeurent sans réponses, voire même non soulevées en public.

Lorsque je prends un produit pour des raisons médicales, n'est-il pas normal de savoir quelle est la dose recommandée, quels sont les effets secondaires, même si ce produit est recommandable pour moi?

Je peux mâcher de jeunes branches d'un arbuste de nos forêts qui contient de l'ASA mais sans en connaître la dose. Il me semble préférable de me procurer l'ASA à la pharmacie; je saurai la dose que je prendrai et ce, après avoir consulté pour savoir si ce produit n'est pas contre-indiqué dans mon cas.

Certains parlent de marijuana médicinale. Comment un professionnel de la santé pourrait-il recommander un produit sans connaître ni la dose ni les effets secondaires, ni les autres éléments contenus dans cette plante?

### Et les effets secondaires

Certains recommandent de prendre de la mari à cause du THC qu'elle contient et ce, sans contrôle de la dose. Mais pourquoi ne parlent-ils pas du taux de goudron plusieurs fois plus élevé dans la mari que dans le tabac, ni d'au moins un autre élément psycho-actif déjà identifié? Si je prends un produit pour soulager un mal, ne serait-il pas normal qu'on m'informe de ses effets secondaires? Le THC s'accumule dans le cerveau et semble avoir un effet sur le sommeil; ce qui n'est pas sans conséquences. On n'en parle pas; pourquoi?

Pourquoi ne parle-t-on pas des effets du THC sur la concentration et la mémoire des gens qui conduisent un véhicule motorisé et sur les capacités d'apprentissage, surtout pour les étudiants? Pourquoi taire les symptômes de psychose, souvent observés chez des usagers habituels? Sans oublier que ceux-ci auraient quatre fois plus de chances de développer une schizophrénie que l'ensemble de la population?

### Coûts sociaux réels

Pourquoi ne parle-t-on pas des coûts sociaux réels, même si ce n'était que pour provoquer des recherches complémentaires afin que des décisions puissent être prises de façon éclairée? A-t-on des chiffres sur le nombre d'accidents de la route causés par des chauffards adeptes du cannabis? Quels en sont les coûts en soins de santé? A-t-on des chiffres sur le pourcentage de jeunes qui ne terminent pas leurs études à cause de l'usage de la mari, ainsi que le pourcentage de sous-performants en milieu scolaire?

Combien de bénéficiaires de l'aide sociale ont quitté l'école sans qualifications à cause de la mari? Quels seraient les impacts sur la productivité de nos entreprises et sur l'économie en général si on permettait un usage soi-disant récréatif de la mari? Qui profiterait le plus de la décriminalisation et de la légalisation du cannabis? Est-ce que les profits financiers seraient priorisés? Dans la prise de décision, garde-t-on comme objectif premier des bénéfices sociaux « humanisants » pour le bien réel et intégral de l'ensemble de la population?

Il me semble que toute décision responsable dans ce débat présuppose un minimum de réponses aux questions posées ici. Et je n'ai pas épuisé la liste des questions à prendre en compte... S'apprête-t-on à prendre position avant d'être suffisamment informé? Une telle décision me suggérerait une question de plus...

Ces prises de positions sont-elles le fruit de la désinformation, de l'ignorance ou camouflent-elles des agendas non avoués publiquement? Voilà quelques-unes des questions que je me pose sur ce grave sujet débattu ici et ailleurs.

Ces questions trouveront réponses si nous avons l'audace de les poser.

**Jean-Claude Proulx,**
**Ottawa**



# Les fonctionnaires municipaux devraient-ils être moins gourmands?



Guy Lecavalier
glecavalier@ledroit.com

**Le 10 décembre prochain, le maire de Gatineau Yves Ducharme se lèvera lors de la séance du conseil municipal et il proclamera bien haut : « Nous avons un très bon budget à présenter à nos citoyens et à nos citoyennes. Je suis fier de l'exercice accompli par les membres du Conseil. Ils ont eu des choix déchirants à faire en fonction de cette nouvelle ville que nous construisons à tous les jours. Ils ont dû mettre de l'eau dans leur vin pour arriver à un consensus. Je veux également remercier les fonctionnaires qui ont bien répondu aux orientations du conseil. Ils ont abattu un travail colossal dans des situations parfois difficiles. »**

Quelques heures auparavant, les bonzes du service des finances tenteront de refiler quelques somnifères aux représentants des médias sous forme de savants graphiques. Ils auront reçu l'appui d'une firme d'experts en communications qui leur aura spécifié quoi ne pas dire... et surtout quoi dire.

### Un choix inévitable

Ça fait partie du rituel de la présentation d'un budget, et ce, dans presque toutes les villes. Même s'il y a augmentation de taxes? Encore plus... Cette mini dramatisation démontre que tous les intervenants ont travaillé très fort pour éviter le pire. Le choix d'envoyer la facture aux contribuables était cependant inévitable.

L'exercice de relations publiques du conseil municipal de Gatineau est commencé depuis au moins trois mois. Les habitués de cette chronique se rappelleront qu'en août, le 23 plus précisément, un de mes écrits s'intitulait: *Ça sent la hausse de taxes* Loin de moi l'idée d'avoir voulu jouer au visionnaire et surtout de vous le mettre sur le nez aujourd'hui.

### Manque à gagner de 16 millions $

On venait alors de laisser filtrer qu'un manque à gagner de 16 millions $ retenait l'attention des hauts fonctionnaires et des membres du conseil municipal. Ce chiffre magique a été glissé dans la conversation à maintes reprises depuis trois mois. C'est tellement devenu monnaie courante que nos cerveaux l'ont absorbé. Et nous ne sommes nullement surpris qu'après un lac-à-l'Épaule, si modeste soit-il, un ou deux élus aient soulevé la possibilité d'une augmentation de taxes de l'ordre de deux ou trois pour cent. On l'accepte même sans broncher!

J'ai même entendu un ex-maire de Gatineau prétendre publiquement qu'une augmentation de taxes d'un ordre de deux ou trois pour cent, c'est seulement un cinq ou six dollars par mois de plus à verser chaque mois en taxes pour la plupart d'entre nous. D'accord! C'est peut-être minime. Mais il y a un principe derrière tout ça! Nous sommes déjà les citoyens les plus taxés en Amérique du Nord. Va-t-on arrêter, un jour, de gonfler la note?

Respirons par le nez! Citoyens, acceptons cette hausse de taxes sans broncher. Le gouvernement québécois est loin d'avoir contribué à sa juste part dans la saga d'une fusion qu'il a lui-même forcée. Il a plutôt aimé pelleter dans la cour des municipalités et la bande à Ducharme n'avait pas le choix.

### Les syndicats

Un autre joueur important peut cependant mettre l'épaule à la roue budgétaire. Là, je vise les syndicats, qui sont en pleines négociations pour harmoniser les conventions collectives.

Un haut fonctionnaire dont je protégerai l'identité me déclarait à prime abord que l'énigme se trouve dans les présentes négociations. Il me rappelait que près de 35 % du budget de la nouvelle ville sont consacrés à la rémunération des employés, soit plus de 100 millions $. C'est un aspect très important.

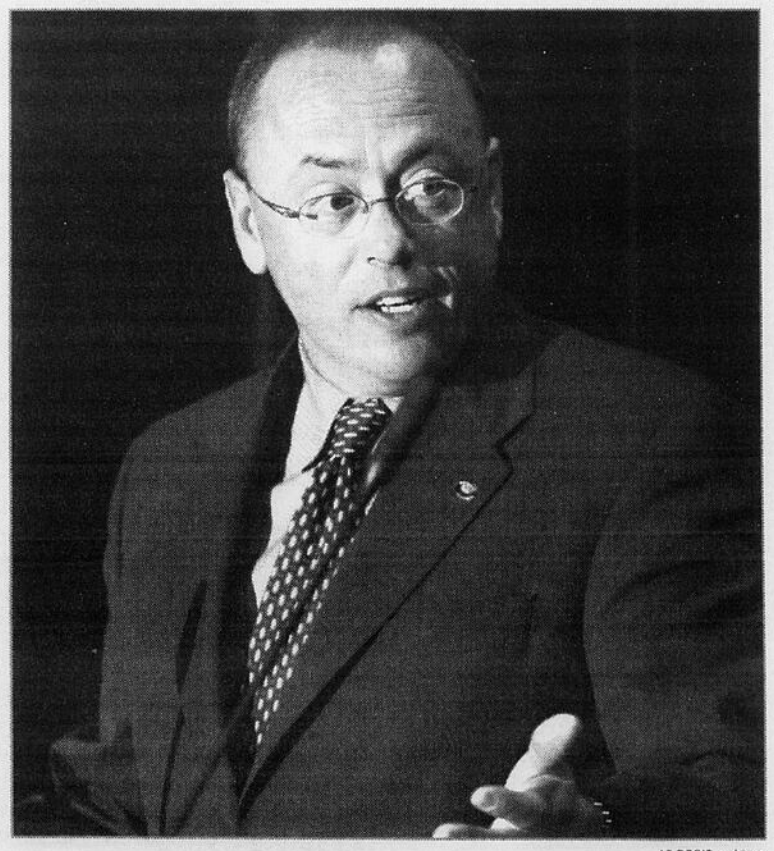
De tous les groupes de fonctionnaires (municipaux, provinciaux et fédéraux), un de ceux-là devance largement les deux autres au chapitre de la rémunération globale (salaire, temps chômé, vacances, conditions particulières, etc.). Le connaissez-vous? C'est celui des employés municipaux. Certains groupes d'employés recevraient des salaires supérieurs allant jusqu'à 25 % et, pourtant, ils accomplissent des tâches semblables. N'ont-ils pas à être moins gourmands?

Les syndicats d'employés municipaux ont toujours été puissants et ils le sont davantage depuis les dernières fusions.

À Montréal, ville fusionnée en même temps que les cinq villes de l'Outaouais, les cols bleus ont déjà accordé à leur exécutif le mandat de déclencher une grève générale illimitée quand bon leur semblera. Heureusement, nos élus n'ont pas encore cette épée de Damoclès au-dessus de leur tête!

### Aide demandée

Vous, chers lecteurs, acceptez-vous cette situation? J'aimerais avoir votre opinion. La prenez-vous avec gaieté de coeur cette augmentation probable de vos taxes alors que l'an dernier 94 % d'entre vous avez vécu une diminution? Êtes-vous satisfait quand on vous dore la pilule en vous disant que la priorité est de ne pas couper dans les services? Où pourrait-on justement couper? Nos élus devraient-ils porter leurs culottes et geler les salaires des fonctionnaires?



LE DROIT, archives

Le maire Yves Ducharme et les conseillers de Gatineau devraient-ils geler le salaire des employés municipaux?

## En bref

### Émeutes contre le concours Miss Monde au Nigeria : 50 morts

**Associated Press** – LAGOS, Nigeria

Des émeutes sanglantes dans la ville majoritairement musulmane de Kaduna, dans le nord du Nigeria, ont fait au moins une cinquantaine de morts hier. Motif de cet accès de colère : un article évoquant l'organisation du prochain concours Miss Monde dans ce pays et évoquant le prophète Mahomet.

Les émeutiers se sont acharnés sur les chrétiens, incendiant des maisons et poignardant des gens en pleine rue ou les battant à mort. Au moins quatre églises ont été détruites, selon le président de la Croix-Rouge nigériane, Emmanuel Ijewere.

### La police poursuit une motoneige sur une route à 126 km/h

**Presse Canadienne** – BURKS FALLS, Ontario

Les policiers sont entraînés pour les poursuites en automobile, mais poursuivre une motoneige en atteignant des pointes de vitesse à 126 km/h, ça n'arrive pas à tous les jours.

L'agent Dan Dutrisac, de la police provinciale de l'Ontario a aperçu le bolide à skis sur la route 11, mercredi, et a aussitôt allumé ses gyrophares pour indiquer au conducteur de s'arrêter.

Visiblement, ce dernier n'en avait pas l'intention.

Il a effectué un demi-tour forçant le conducteur d'un camion à rouler du mauvais côté de la route. La poursuite s'est aussitôt engagée et la motoneige, roulant sur l'asphalte, laissait derrière elle un feu d'artifice de flammèches. Éventuellement, le conducteur de la motoneige a quitté la route, mais l'agent Dutrisac a pu la retrouver à côté d'une résidence.

Son conducteur, Randy Simpson, a été accusé de refus de s'immobiliser, de conduite dangereuse d'un véhicule moteur, de conduite illégale d'un véhicule et de conduite d'un véhicule moteur sans permis et sans assurance.

### Un homme a amené le cadavre de sa femme à l'hôpital

**Presse Canadienne** – MONTRÉAL

Un homme qui a amené sa femme dans un hôpital de l'ouest de Montréal, alors qu'elle était morte dans le siège du passager avant, a été interrogé jeudi par les policiers.

Selon l'agent Ian Lafrenière, l'homme de 36 ans s'est présenté à l'urgence de l'Hôpital Général Lakeshore avec le cadavre de sa femme, mercredi soir. Il a dit aux médecins que la femme de 35 ans s'était suicidée par pendaison dans le garage du couple, a précisé l'agent Lafrenière.

Une autopsie sera pratiquée sur le corps pour déterminer la cause du décès.

Selon l'agent Lafrenière, les policiers considèrent la mort comme suspecte, puisqu'il est inhabituel qu'un cadavre arrive à l'hôpital dans une automobile.

M. Lafrenière a ajouté que d'autres faits étaient suspects dans cette affaire, mais il a refusé d'en dire davantage pour ne pas nuire à l'enquête.

# La bataille du sang contaminé sera longue et ardue

**Même si plusieurs victimes du scandale du sang contaminé se réjouissent des accusations déposées cette semaine contre des médecins, la Croix-Rouge canadienne et une compagnie pharmaceutique américaine, des experts ont prévenu, hier, que la bataille serait longue, s'étirant pendant de nombreuses années, et menée par certains des meilleurs avocats du pays.**

**Presse Canadienne**
TORONTO

«On sent une certaine euphorie maintenant qu'il y a des accusations», a indiqué Michael Orsini, professeur de politique publique à l'Université York, à Toronto, dont la thèse de doctorat avait pour sujet le scandale du sang contaminé des années 1980.

«Mais la défense sera vive, particulièrement de la part des médecins», a-t-il ajouté.

Des 32 accusations portées mardi, 12 laissent entendre que quatre médecins ont fait preuve de négligence criminelle ayant causé des lésions corporelles lorsqu'ils ont permis l'injection d'un produit sanguin contaminé, produit aux États-Unis à des Canadiens hospitalisés au pays.

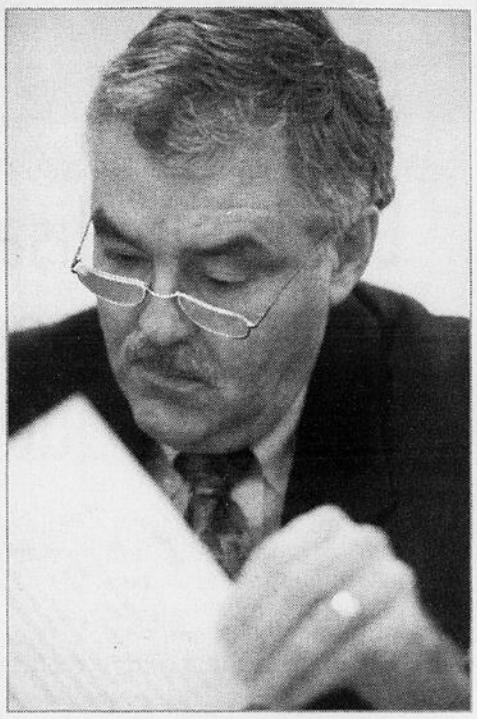
«Essentiellement, telle que définie dans le code criminel, (la négligence criminelle) signifie que vous commettez un acte ou omettez de commettre un acte qu'il était de votre devoir de commettre, et qu'ainsi, vous faites preuve d'insouciance téméraire et totale pour la vie et la sécurité des autres», a expliqué Michael Neville, avocat du Dr Wark Boucher, 62 ans, de Nepean, en Ontario, ancien chef de la division des produits du sang du bureau des produits biologiques de la direction générale de la protection de la santé du gouvernement fédéral.

«On parle ici de professionnels respectés, expérimentés, consciencieux, et c'est une sérieuse accusation que de laisser entendre que ces gens aient pu faire preuve d'insouciance téméraire et totale pour la vie et la sécurité des autres, dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions», a-t-il ajouté.

Les quatre médecins et la société Armour Pharmaceutical Company, dont le siège social est situé au New Jersey, sont accusés de négligence criminelle et de nuisance publique.

Les trois autres médecins sont John Furesz, 75 ans, d'Ottawa, ancien directeur du bureau des produits biologiques de la direction générale de la protection de la santé du gouvernement fédéral ; Roger Perreault, 66 ans, ancien directeur du service des transfusions sanguines de la Croix-Rouge ; et Michael Rodell, 70 ans, de Pennsylvanie, ancien vice-président des affaires réglementaires et scientifiques chez Armour.

La Croix-Rouge est accusée de six chefs de nuisance publique. La société et le Dr Perreault sont également accusés de ne pas avoir dépisté les donneurs de sang susceptibles d'être infectés par le VIH. De plus, Armour est accusée d'avoir omis d'aviser le ministère fédéral de la Santé de problèmes existants ou potentiels avec le produit sanguin qu'elle distribuait à la Croix-Rouge.



PRESSE CANADIENNE

Le Dr Wark Boucher, l'un des accusés dans l'affaire du sang contaminé.

# Étienne Saumure : il y a encore d'autres « pourris » à trouver

**Charles Thériault**
ctheriault@ledroit.com

Étienne Saumure veut que les «pourris» paient pour leurs crimes.

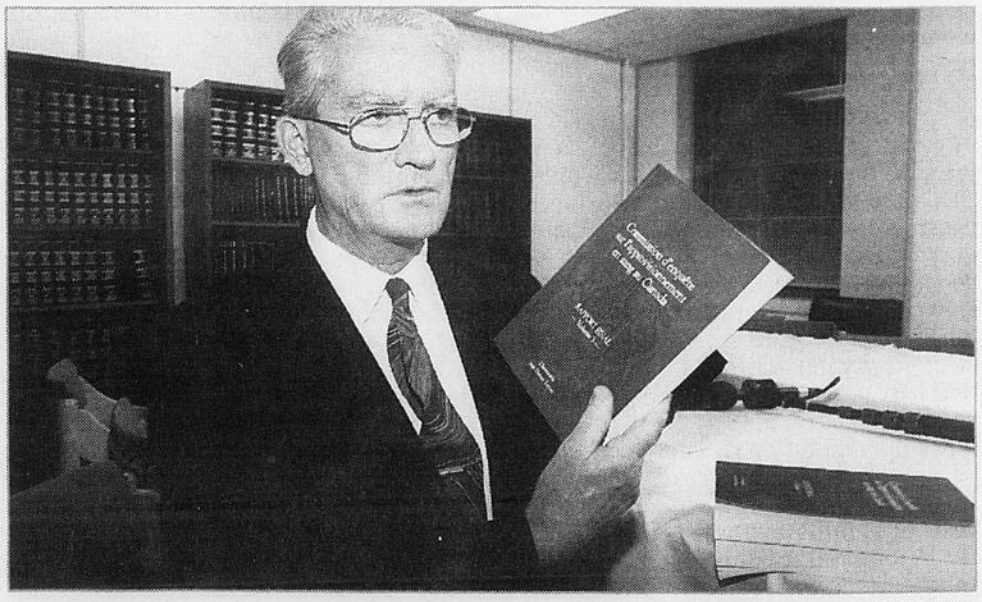
Même s'il est heureux que la Gendarmerie royale du Canada (GRC) ait déposé des accusations contre ceux qu'elle croit responsable du scandale du sang contaminé, M. Saumure qui souffre de l'hépatite C depuis 1988, est certain qu'il y a encore d'autres responsables.

«Je suis content que les bandits soient poursuivis, mais il y a encore d'autres 'pourris' à trouver. Comment ont-ils pu se cacher durant toutes ces années et surtout comment ont-ils pu dormir la nuit, sachant ce qu'ils nous avaient fait», a commenté M. Saumure qui passait quelques jours dans un chalet isolé de la Haute-Gatineau. «Ce n'est pas fini cette histoire-là. Je remercie et je félicite la GRC pour tous ses efforts. Elle a fait un travail extraordinaire», a ajouté le Gatinois de 62 ans, qui dit avoir pleuré toute la journée après avoir appris que des accusations seraient portées.

Rappelons que M. Saumure se bat depuis plusieurs années pour obtenir justice. Comme des centaines d'autres hémophiles, M. Saumure a contracté l'hépatite C lors d'une transfusion de sang contaminé. Depuis, l'ex-homme d'affaires a tout perdu et dépensé une fortune en médicaments qui lui permettent de survivre. Les accusations déposées mercredi lui ont fait du bien, mais ne diminuent pas sa colère et ne changent rien à sa maladie.

«J'avais 47 ans lorsque j'ai été infecté. J'en ai aujourd'hui 62, mais j'ai l'impression d'avoir 85 ans. Je n'ai aucune énergie et je ne peux pas être actif plus qu'une heure ou deux par jour. De plus, beaucoup de gens m'ont laissé tomber comme s'ils avaient peur d'attraper ma maladie. Dire qu'avant cette infection, je jouissais d'une santé de fer malgré l'hémophilie et que mes affaires allaient très bien», a-t-il témoigné.

Aujourd'hui, Étienne Saumure tente de vivre le mieux possible. Ses séjours au chalet lui font le plus grand bien au moral. «Je vois des chevreuils souvent et j'ai même vu un orignal récemment. Je pêche des truites, des dorés ; c'est une belle place», a-t-il conclu.



LE DROIT, archives

Étienne Saumure : « Je n'ai aucune énergie et je ne peux pas être actif plus qu'une heure ou deux par jour. »

# Ottawa pense que Kyoto aura des effets négatifs limités sur l'économie

**Les impacts négatifs de la mise en oeuvre du protocole de Kyoto sur l'économie canadienne seront « modestes », promet le gouvernement fédéral dans son plan détaillé déposé, hier, aux Communes, qui estime aussi que le portefeuille des contribuables ne sera pas affecté.**

**Isabelle Rodrigue**
PRESSE CANADIENNE

Le plan, attendu impatiemment par les provinces et les grandes industries, précise les approches retenues afin d'atteindre les cibles de réduction des émissions de gaz à effet de serre (GES). En fonction des efforts exigés des grandes, des moyennes et des petites industries, et de ceux que devra faire la population, Ottawa estime que « dans le plus probable des scénarios, le produit intérieur brut affiche une baisse de 0,4 % seulement en 2010 » sur la croissance de 17,5 % prévue.

La mise en oeuvre du protocole de Kyoto pourrait toutefois entraîner des hausses limitées du prix de certains combustibles, notamment le gaz naturel. Selon le gouvernement fédéral, le prix du carburant ne devrait pas être trop affecté par les efforts de lutte contre les changements climatiques.

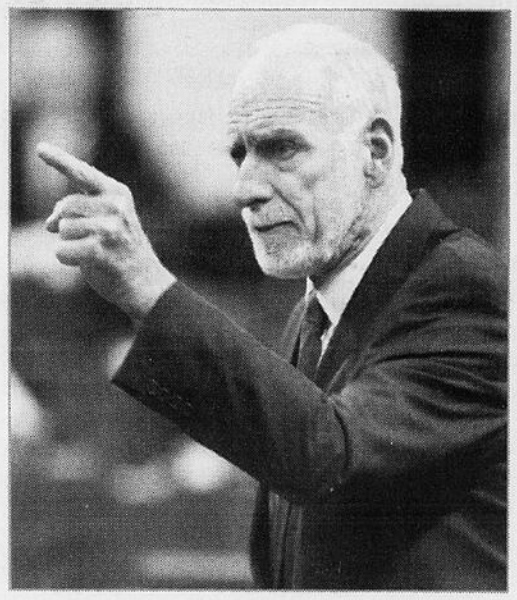
Même conclusion également au plan des impôts des particuliers, qui n'auraient pas à débourser davantage pour financer les efforts du pays. Par contre, Ottawa admet que les mesures comprises dans son plan nécessiteront des dépenses majeures. Sur cet aspect, le gouvernement demeure encore muet bien que des hauts fonctionnaires affirment que des évaluations de coûts ont été réalisées.

« On peut choisir d'atteindre nos objectifs en changement climatique par l'entremise des impôts [...] Nous n'avons pas choisi cette route. Nous avons choisi ce qu'on appelle le financement gouvernemental, a expliqué David Anderson, ministre de l'Environnement, en conférence de presse. Nous croyons que ça peut être entièrement financé par l'entremise des programmes existants. »

### Modifications de comportements

Si le plan se veut rassurant au niveau financier, il suggère fortement des modifications de comportements que la population peut appliquer dès maintenant pour participer à la lutte aux changements climatiques et réduire les émissions de GES d'une tonne par personne sur les cinq émises en moyenne annuellement.

Ottawa invitera donc les Canadiens choisir des véhicules qui consomment moins d'essence, à utiliser les transports en commun, à rénover leurs maisons pour les rendre plus efficaces au plan énergétique. En contrepartie, le gouvernement du Canada s'engage, entre autres, à offrir des incitatifs (qui restent à définir) aux consommateurs, à augmenter le financement au transport en commun, et à donner un coup de pouce à l'industrie des carburants moins polluants, tel l'éthanol.



PRESSE CANADIENNE
Le ministre David Anderson répond à une question d'un député de l'opposition.

Le ministre Anderson a dit espérer que son collègue des Finances, John Manley, prenne en considération ce plan d'action dans l'élaboration de son budget afin de refléter les incitatifs qui y sont mentionnés.

Du côté des industries, Ottawa fixe la barre de la réduction obligatoire à 55 mégatonnes de GES pour les industries les plus polluantes. Le fédéral entend ne pas pénaliser les industries qui ont agi au cours des dernières années pour réduire leurs GES.

## Le Bloc fustige le plan fédéral

**Presse canadienne**

Aux Communes, hier, le Bloc québécois a fustigé le plan fédéral, l'accusant « d'avoir abandonné l'année 1990 comme année de référence au profit l'année 2010 ». Pour le Bloc, cette façon de faire va à l'encontre du principe du pollueur-payeur.

Le NPD a servi des arguments similaires, soulignant qu'Ottawa allait se montrer plus sévère envers les Canadiens qu'envers l'industrie du charbon ou du pétrole.

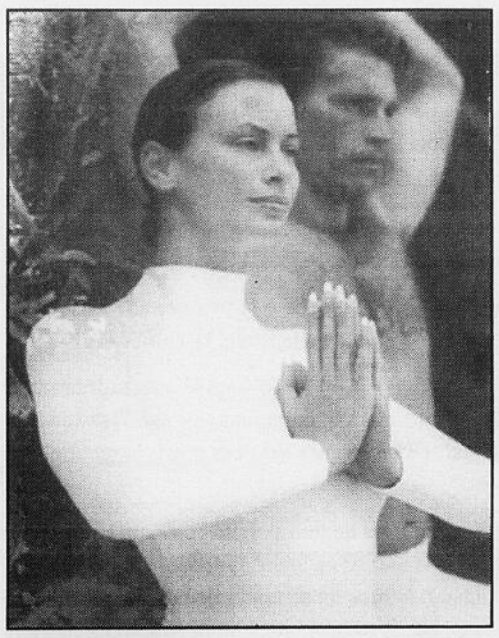
### L'Alliance

L'Alliance canadienne a aussi dénoncé le plan, ce qui n'est pas une grande surprise puisque le parti considère que le Canada ne devrait pas ratifier cet accord international.

Quant au Parti conservateur, il a soutenu qu'Ottawa empiétait dans les compétences des provinces et ne négociait pas honnêtement.

Les députés pourront débattre de la question la semaine prochaine en Chambre puisque le vote sur la ratification du protocole se tiendra lundi et mardi.


Studio 157



348, rue Main, Gatineau
Téléphone : (819) 663-8387
www.studio157.com

Association touristique de l'Outaouais

LE SPA DE JOUR
*dans la région de la capitale nationale*

*Pour Noël,*
*Offrir un moment privilégié...*

*En certificat-cadeau :*
*Journée «Studio 157» (7 heures)*
*L'Anti-stress (4,5 heures)*
*Le bien-être (3 heures)*
*L'Escapade (2,5 heures)*
*La Découverte (1,5 heure)*
*Métamorphose (3 heures)*

**NOUVEAU** : MASSAGE SOUS LA PLUIE

ÉGALEMENT :
**ESTHÉTIQUE, COIFFURE, ÉPILATION DÉFINITIVE, SOINS CORPORELS, MASSOTHÉRAPIE**

*Ouvert tous les jours • Stationnement gratuit*
Nos massothérapeutes sont accrédités par une association professionnelle et émettent des reçus pour fins de remboursement d'assurances.

# Information
**ottawa.ca**
**580-2400**

## Réunions publiques

**Toutes les réunions publiques se tiendront à l'hôtel de ville d'Ottawa, 110, avenue Laurier Ouest, sauf avis contraire.**

### LE LUNDI 25 NOVEMBRE

#### Comité des services de protection et d'urgence
**9 h 30, salle Champlain**

- Reconnaissance du mérite des employés – *2002 World Firefighter Games* – Médaillés d'or du Service des incendies d'Ottawa
- Rapports verbaux de la direction : Services médicaux d'urgence; Unité des mesures d'urgence
- Services médicaux d'urgence – Localisation automatique des véhicules
- Service des incendies d'Ottawa – Prévention des incendies – Modèle de prestation de services
- Service des règlements : Cours de formation pour chauffeurs (programme de Toronto) – Convention d'achat de permis
- Motions ayant fait l'objet d'un avis précédent : Plaintes concernant le bruit et le désordre public dans les parcs de la ville

**Renseignements : 580-2424, poste 28091**

#### Conseil de gestion du terrain de camping municipal d'Ottawa-Nepean
**16 h, salle de conférence du Service des parcs et loisirs**
**Centre du service à la clientèle Place-Ben-Franklin**
**101, promenade Centrepointe**
**Renseignements : 580-2424, poste 21622**

#### Commission de services policiers d'Ottawa
**17 h, salle Champlain**

- Présentation du prix Webber Seavey pour la qualité de l'application de la loi
- Présentation d'un chèque de l'équipe de hockey Les Blues du Service de police d'Ottawa à la section locale des Jeux olympiques spéciaux
- Le Programme de patrouilles de sécurité du centre-ville : demande de financement
- Rapport verbal du chef de police
- Demande de financement pour le Centre de prévention du crime d'Ottawa
- Services policiers dans les régions rurales d'Ottawa
- Calendrier des réunions de la Commission de services policiers en 2003
- Nomination d'agents spéciaux
- Octroi d'un contrat - Système intégré de gestion de la sécurité pour le poste de Leitrim
- Rapport sur l'enquête de la S.E.S. - Accident mortel d'automobile
- Rapport sur l'enquête de la S.E.S. - Blessure lors d'une arrestation
- Rapport sur l'enquête de la S.E.S. - Accident d'automobile avec blessures
- Achat d'une fourgonnette de transport de détenus
- Achat d'une fourgonnette pour l'équipe des plongeurs
- Achat de véhicules à quatre roues motrices
- Lettres de mention élogieuse (depuis la dernière réunion de la Commission)
- Plaintes concernant le bruit et le désordre public dans les parcs de la ville

**Renseignements : 560-1270**

#### Comité consultatif sur les forêts d'Ottawa
**18 h 30, salle Honeywell**
**Renseignements : 580-2424, poste 28135**

#### Comité consultatif sur la santé et les services sociaux
**19 h, salle Richmond**
**Renseignements : 580-2424, poste 28934**

#### Conseil du Musée-village du patrimoine de Cumberland
**19 h 30, salle 305, Centre du service à la clientèle d'Orléans, 255, boulevard Centrum**
**Renseignements : 580-2424, poste 21385**

### LE MARDI 26 NOVEMBRE

#### Comité des services de l'environnement
**9 h 30, salle Champlain**

- Décharges contrôlées du chemin Trail et de Nepean – Rapport du programme annuel de contrôle de 2001
- Information distribuée auparavant : Nomination de membre suppléant au comité consultatif sur l'environnement

**Renseignements : 580-2424, poste 21385**

#### Comité consultatif sur les parcs et les loisirs
**19 h, salle Festival**
**Renseignements : 580-2424, poste 28934**

### LE MERCREDI 27 NOVEMBRE

#### Comité consultatif sur les taxis
**10 h, salle Richmond**
**Renseignements : 580-2424, poste 28936**

#### Conseil municipal d'Ottawa
**19h, Centre communautaire de Greely**
**1448, promenade Meadow**
*L'interprétation simultanée est offerte lors de ces délibérations. Veuillez vous adresser au préposé à l'accueil.*
**Renseignements : 580-2424, poste 26837**

### LE JEUDI 28 NOVEMBRE

#### Comité de l'urbanisme et de l'aménagement
**9 h 30, salle Champlain**

- Reports – Plan officiel et zonage – 4980, ch. Albion; zonage – 435-439, av. McArthur
- Zonage – 2, ch. Iber
- Protocole d'entente entre la Ville d'Ottawa et les Offices de protection de la nature de la vallée Rideau, de la rivière Nation-Sud et de la vallée du Mississippi
- Dénomination des chemins privés – 1900, rue Scott ; 5555, prom. Doctor Leach
- Adressage municipal – Règlement municipal harmonisé sur les rues privées
- Dérogation mineure au Règlement municipal sur les enseignes – 455, av. Churchill Nord; 358, av. Cumberland; 255, av. Kanata; 800, prom. Stonehaven

**Renseignements : 580-2424, poste 28828**

#### Comité consultatif sur les arts
**16 h, salle Honeywell**
**Renseignements : 580-2424, poste 21622**

1807

***L'interprétation simultanée est offerte dans les deux langues officielles pour toute question à l'ordre du jour si la demande en est faite à l'avance en téléphonant au service d'information du comité visé.***

**? *Ordres du jour :***
*Copies à emporter : hôtel de ville*
*Copies à consulter : tous les centres du service à la clientèle*
*En ligne : ottawa.*

*Les ordres du jour sont sujets à modifications. Vous pouvez confirmer les points à l'ordre du jour en appelant au service d'information du comité visé. La version finale des ordres du jour sera affichée sur notre site Web.*

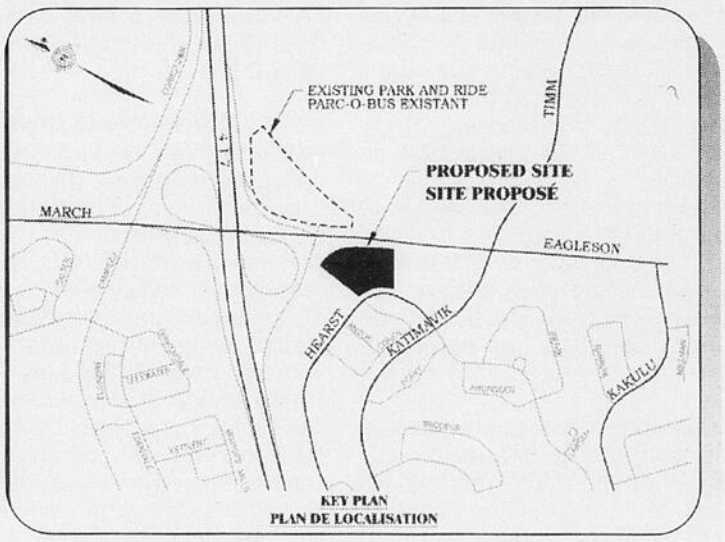
## Évaluation environnementale de portée générale (annexe B)

## Parc-o-bus du chemin Eagleson

### Avis de début d'étude

La popularité des parcs-o-bus de Kanata entraîne un dépassement de la capacité du parc-o-bus situé dans le quart sud-est, à la hauteur de l'autoroute 417 et du chemin Eagleson. Pour répondre à la demande et donner accès à des services de transport en commun de qualité et fréquents, la Ville propose de construire un parc-o-bus sur les terrains vacants situés du côté ouest du chemin Eagleson, face au parc actuel.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur ce projet ou consulter une copie des lignes directrices relatives à l'évaluation environnementale de portée générale, veuillez communiquer avec la Ville d'Ottawa ou Stantec Consulting Ltd. Leurs coordonnées figurent ci-dessous. De l'information sera également offerte à la réunion de l'Association communautaire Katimavik/Hazeldean, qui aura lieu le 2 décembre 2002 à 19 h 30 à l'école publique Katimavik, située au 64, promenade Chimo.




Le public peut faire part de ses observations, qui pourront influer sur la planification et la conception du projet. Les observations seront acceptées jusqu'au **23 décembre 2002**. Sous réserve des commentaires reçus et des approbations requises, la Ville d'Ottawa prévoit aller de l'avant avec la planification, la conception et la construction de la première phase du projet qui devrait être terminée à l'automne 2003.

Le présent avis est donné le 22 novembre 2002.

M.J. Richards, ing.
Gestionnaire de programme,
Services de transport en commun
Structures et Transport en commun
Ville d'Ottawa
Transports, Services et Travaux publics
Direction des services d'infrastructure
560, rue Rochester, 3e étage
Ottawa (Ontario) K1S 5K2
Tél. : (613) 580-2424 (poste 21283)
Téléc. : (613) 560-6068

Jack Lay, ing.
Associé principal
Stantec Consulting Ltd.
1505, avenue Laperriere
Bureau 400
Ottawa (Ontario) K1Z 7T1
Tél. : 722-4420
Téléc. : 722-2799

1766

## Projet de modification de la chaussée

Conformément à l'article 300 de la *Loi sur les municipalités*, la Ville d'Ottawa donne avis au public des modifications proposées à l'endroit suivant :

- **Rue St. Patrick, de l'avenue King Edward à la promenade Sussex – construction visant la conduite d'eau principale, la chaussée, l'égout et le trottoir**

Pour obtenir un complément d'information, communiquer avec Ishwar Bhatia, gestionnaire de projet principal, Direction des services d'infrastructure, au 580-2424, poste 13313.

Le Comité des transports et des services de transport en commun entendra, en personne ou par l'entremise de son avocat ou agent, quiconque demande une audience et allègue que ces modifications lui seront préjudiciables et désire s'y opposer. Les personnes qui souhaitent se faire entendre doivent faire parvenir au greffier une demande écrite avant le **mardi 26 novembre 2002** à l'adresse suivante :

M. P.G. Pagé, greffier, a/s Rosemary Nelson, coordonnatrice
Comité des transports et des services de transport en commun
110, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1P 1J1

1756

# *Endeavour* peut décoller

AP – CAP CANAVERAL, Floride

La NASA a donné son feu vert au lancement aujourd'hui de la navette *Endeavour*, qui doit relever l'équipage de la Station spatiale internationale (ISS), soulignant que son bras robot endommagé la semaine dernière serait opérationnel.

Selon le responsable du programme de la navette Ron Dittemore, des examens approfondis ont montré que le bras, long de 15 mètres, pourrait être utilisé malgré des dégâts causés le 12 novembre par des techniciens. Il a également souligné qu'une fuite décelée dans un circuit d'oxygène d'*Endeavour* avait pu être réparée. «Il a fallu beaucoup d'efforts depuis une semaine pour en arriver là», a-t-il souligné.

*Endeavour* partira de Cap Canaveral entre 19 h et 23 h locales. En raison de mesures de sécurité adoptées depuis les attentats du 11 septembre 2001, l'heure exacte du lancement est gardée secrète jusqu'à 24 heures avant le décollage.

Ottawa

## Information
**ottawa.ca**
**580-2400**

## Cliniques gratuites de vaccination contre la grippe

Protégez-vous et protégez les personnes dans votre entourage – faites-vous vacciner contre la grippe. La grippe se transmet facilement d'une personne à l'autre par la toux et l'éternuement. Même si vous pensez ne pas avoir la grippe, il est possible que vous transmettiez le virus de la grippe à d'autres tels que de jeunes enfants, des personnes âgées ou quelqu'un qui a un état pathologique et qui courrait un risque plus grand de développer de graves complications.

Il est facile de vous faire vacciner contre la grippe. En effet, la Ville d'Ottawa organise des cliniques de vaccination contre la grippe partout en ville et la vaccination est gratuite pour tous les résidents de l'Ontario âgés de plus de six mois.

***La Ville d'Ottawa tiendra des cliniques de vaccination gratuites contre la grippe aux endroits suivants :***

**Le samedi 23 novembre**
Complexe récréatif d'Orléans
1490, promenade Youville, Orléans
8 h 30 à 15 h 30

**Le lundi 25 novembre**
Loblaws
100, chemin McArthur, Vanier
14 h 30 à 20 h 30

**Le mardi 26 novembre**
École secondaire Mother Teresa
440, promenade Longfields, Nepean
15 h 30 à 20 h 30

**Le mercredi 27 novembre**
École secondaire Sir Wilfrid Laurier
1515, chemin Tenth Line, Orléans
15 h 30 à 20 h 30

**Le jeudi 28 novembre**
École secondaire Notre Dame
710, avenue Broadview, Ottawa
15 h 30 à 20 h 30

**Le samedi 30 novembre**
École secondaire Sacred Heart
5870, chemin Abbott, Stittsville
8 h 30 à 15 h 30

**Le lundi 9 décembre**
École secondaire Mother Teresa
440, promenade Longfields, Nepean
15 h 30 à 20 h 30

**Le mercredi 11 décembre**
Complexe récréatif Jim Durrell
1265, chemin Walkley, Ottawa
14 h 30 à 20 h 30

**Le jeudi 12 décembre**
Loblaws
100, chemin McArthur, Vanier
14 h 30 à 20 h 30

**Le mardi 17 décembre**
Complexe récréatif d'Orléans
1490, promenade Youville, Orléans
14 h 30 à 20 h 30

**Le mercredi 18 décembre**
Sportsplex de Nepean
1701, avenue Woodroffe, Nepean
14 h 30 à 20 h 30

**Le jeudi 9 janvier**
École secondaire Notre Dame
710, avenue Broadview, Ottawa
15 h 30 à 20 h 30

***Pour de plus amples renseignements, veuillez visiter le site ottawa.ca/santé ou appeler la Ligne d'info-santé publique au 724-4179.***

**Aucun rendez-vous requis**

Toutes les cliniques sont accessibles par chaise roulante.



## Avis d'intention de libérer une zone d'aménagement différé

### Diverses propriétés de l'ancien canton d'Osgoode

Le Conseil municipal d'Ottawa se propose d'adopter un règlement modificatif visant à libérer une zone d'aménagement différé pour diverses propriétés qui sont notamment situées dans des zones résidentielles, résidentielles avec exception, résidentielles pour immeubles à logements multiples, rurales de grand ensemble, rurales de grand ensemble avec exception, commerciales générales avec exception, de centre commercial avec exception, industrielles générales avec exception, rurales, rurales avec exception, d'espaces libres privés avec exception, d'espaces libres publics avec exception et d'extraction de minéraux avec exception, ainsi que le désigne le Règlement nº 16–1971 de l'ancien Canton d'Osgoode, sous sa forme modifiée. Le Conseil se réunira le 27 novembre 2002 au plus tôt pour adopter ce règlement modificatif.

Dans ses effets, la levée des restrictions permettra la réalisation de travaux d'aménagement, plus précisément la délivrance de permis de construire afin de procéder à des démarches d'aménagement et de régulariser ces dernières. Des outils de planification sont mis en oeuvre ou des processus sont enclenchés pour faire en sorte que toute propriété non aménagée soit lotie conformément aux normes de la Ville et aux autres normes pertinentes.

Les terrains visés par ce règlement sont répartis sur l'ensemble de l'ancien canton d'Osgoode.

Pour obtenir de plus amples renseignements ou une copie du plan-index auquel s'appliquerait le règlement proposé, veuillez communiquer avec l'urbaniste désigné, Partick Legault, au 580-2424, poste 13857 ou au patrick.legault@ottawa.ca

1792

### 1640 et 1641, place Bontrey, ancien canton de Rideau

Le Conseil municipal d'Ottawa se propose d'adopter un règlement modificatif visant à libérer une zone d'aménagement différé portant la désignation RV-H, Zone résidentielle d'aménagement différé de village, dans le Règlement municipal général sur le zonage 84-77 de l'ancien Canton de Rideau. Le Conseil se réunira **le 27 novembre 2002** au plus tôt pour adopter ce règlement modificatif.

Dans ses effets, la levée des restrictions permettra l'aménagement de deux terrains à vocation résidentielle.

Les terrains visés par ce règlement se trouvent dans l'ancien canton de Rideau, plus précisément aux 1640 et 1641, place Bontrey, dans le village de Kars.

Pour obtenir de plus amples renseignements ou une copie du plan-index auquel s'appliquerait le règlement proposé, veuillez communiquer avec l'urbaniste désigné, Jeff Ostafichuk, au 580-2424, poste 31329 ou à l'adresse jeffrey.ostafichuk@ottawa.ca

1793

## Proposition de fermeture de rue

### Section de la promenade Warrington

Le Conseil municipal de la Ville d'Ottawa propose de fermer la section de la promenade Warrington située entre la rue Raleigh et l'avenue Harvard. La zone visée comprend une partie irrégulière de l'emprise actuelle de la promenade Warrington, du côté nord de la section située entre la rue Raleigh et l'avenue Harvard. Cette section ne comprend pas la chaussée asphaltée ou le trottoir existant, mais sert plutôt de prolongement d'accotement qui fait fonctionnellement partie des propriétés adjacentes.

La fermeture de rue permettra la cession des terrains visés aux propriétaires des terrains adjacents, afin de régulariser leur utilisation et leur entretien comme cours appartenant aux propriétés résidentielles.

Pour obtenir toute information supplémentaire ou un exemplaire du plan illustrant la fermeture proposée, veuillez communiquer avec John Smit au (613) 580-2424, poste 13866, ou par courriel à l'adresse suivante : john.smit@ottawa.ca

Le Comité de l'urbanisme et de l'aménagement et le Conseil municipal de la Ville d'Ottawa entendront à ce sujet toute personne qui, individuellement ou par ministère d'avocat ou d'agent, en fait la demande. Les personnes intéressées doivent communiquer par écrit avec le soussigné d'ici au 20 décembre 2002.

John Smit
Gestionnaire de programme, Approbation des demandes d'aménagement
Direction de l'approbation des demandes d'urbanisme et d'infrastructure
Ville d'Ottawa
2, croissant Constellation, 5e étage,
Ottawa (Ontario) K2G 5J9

1788

# Information
ottawa.ca
580-2400

## ACCÈS AUX DÉPÔTS DE NEIGE ET DROITS DE DÉVERSEMENT 2002-2003

### Neige provenant des parcs de stationnement privés, etc.

**Droits de déversement**

Tous les entrepreneurs qui transportent la neige provenant des parcs de stationnement privés doivent acheter des billets leur donnant droit d'accès aux dépôts de neige de la Ville d'Ottawa.

**Dépôts**

La neige provenant des parcs de stationnement privés peut être déversée aux endroits suivants :

- Dépôt de neige Clyde (Avenue Clyde, au sud de l'avenue Woodward)
- Dépôt de neige Industrial (735, avenue Industrial à la jonction du chemin Russell)

**Droits**

Vous pouvez vous procurer vos billets pour 2002-2003 aux coûts suivants :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Un seul essieu | 13,50 $ | Tandem | 22,50 $ |
| Trois essieux | 27 $ | Semi-remorque/combinaisons | 48 $ |

**Billets**

Les billets peuvent être achetés dans l'un des ***centres du service à la clientèle*** ci-dessous, au moyen d'argent comptant, d'une carte de crédit ou débit ou d'un mandat de poste. À compter du 15 novembre prochain, vous pourrez vous les procurer à l'une ou l'autre des adresses ci-dessous, du lundi au vendredi, exception faite des jours fériés.

| | | |
|---|---|---|
| Hôtel de ville | 110, av. Laurier Ouest | 8 h – 17 h |
| Centre du service à la clientèle de Kanata | 580, prom. Terry Fox | 8 h – 16 h 30 |
| Centre du service à la clientèle de la Place-Ben-Franklin | 101, prom. Centrepointe | 8 h – 17 h |
| Centre du service à la clientèle d'Orléans bureau 100 | 255, boul. Centrum, | 8 h – 17 h |
| Centre du service à la clientèle de Kinburn | 5670, ch. Carp | 8 h – 16 h 30 |
| Centre du service à la clientèle de North Gower | 2155, prom. Roger Stevens | 8 h – 16 h 30 |
| Centre du service à la clientèle de Metcalfe | 8243, rue Victoria | 8 h – 16 h 30 |

Les billets seront aussi en vente aux **dépôts de neige** ci-dessous, sept jours sur sept, 24 heures sur 24, à compter du lundi 25 novembre 2002. À ces endroits, vous devrez toutefois acquitter les frais en espèces.

| | |
|---|---|
| Dépôt de neige Clyde | avenue Clyde, au sud de l'avenue Woodward |
| Dépôt de neige Industrial | 735, avenue Industrial, à la jonction du chemin Russell |

**Remboursements**

Pour la saison 2002-2003, une nouvelle formule entre en vigueur. Aucun billet non utilisé des années antérieures ne sera accepté après le 15 juillet 2003.

Pour obtenir un remboursement, la date limite pour retourner vos billets non utilisés à l'un ou l'autre des centres du service à la clientèle est le 15 juillet 2003. Il faut compter de 3 à 4 semaines pour recevoir votre remboursement par chèque.

Si vous avez des questions concernant l'achat des billets pour les dépôts de neige ou la façon de procéder, ou si vous désirez exprimer certaines réserves, prière de communiquer avec le Centre d'appels de 24 heures de la Ville d'Ottawa au 580-2400.

### Neige provenant des voies publiques

**Laissez-passer**

Tous les entrepreneurs qui transportent la neige provenant des voies publiques de la ville d'Ottawa se verront remettre un laissez-passer leur donnant accès aux dépôts de neige municipaux. Ce laissez-passer DOIT ÊTRE bien en vue pour qu'on puisse lire la date, le quart de travail et le secteur d'entretien procédant au déneigement.

1782

## Séance d'information

### VENEZ ASSISTER À UNE SÉANCE PORTES OUVERTES ET À UNE RÉUNION D'INFORMATION

**Étude d'évaluation environnementale sur la promenade Terry Fox – Addenda (du chemin transversal Richardson au chemin March) et Plan d'aménagement de Kanata Lakes et Mesure corrective et compensation de la coupe à blanc**

**Le mardi 3 décembre 2002**
**De 19 h à 21 h 30**
**Présentation à 19 h 30**
**Église unie de Kanata,**
**33, promenade Leacock, Kanata**




**LA VILLE D'OTTAWA VOUS INVITE À UNE SOIRÉE DE DISCUSSION QUI PORTERA SUR DEUX QUESTIONS IMPORTANTES DANS LE SECTEUR DE KANATA LAKES.**

**Étude d'évaluation environnementale sur la promenade Terry Fox - Addenda (chemin transversal Richardson et le chemin March)**

**Contexte**
L'étude d'évaluation environnementale (ÉE) sur la promenade Terry Fox, approuvée en décembre 2000, a permis de définir le tracé et la coupe transversale privilégiés pour le prolongement et l'élargissement de la promenade en vue de créer une voie de circulation continue entre le chemin Eagleson et le chemin March.

**Addenda**
De récentes démarches ont permis de cerner le besoins de modifications à la conception du tronçon de la promenade Terry Fox compris entre le chemin transversal Richardson et le chemin March. La nouvelle version de la conception privilégiée sur le plan technique :

- respecte les exigences relatives à la gestion des eaux pluviales et au réseau de drainage des routes;
- prévoit des mesures additionnelles visant à atténuer les répercussions environnementales sur les hautes terres de South March;
- déplace vers l'ouest le tracé de la promenade afin d'en améliorer la conception et d'éviter de devoir démolir une grange;
- modifie la coupe transversale de la promenade pour en améliorer le milieu environnant;
- répond aux exigences en matière de protection des propriétés pour permettre l'aménagement éventuel de sauts-de-mouton pour les voies ferrées

La séance portes ouvertes permettra au public de formuler ses commentaires sur la nouvelle version de la conception privilégiée sur le plan technique.

À la suite de l'examen des commentaires obtenus à la séance portes ouvertes, une conception recommandée sera soumise à l'approbation du Conseil municipal. Un addenda à l'étude d'ÉE sur la promenade Terry Fox sera ensuite rédigé et mis à la disposition du public pendant 30 jours.

**Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec :**
Stephen Lyon, ingénieur principal de projet
Division de la planification du transport en commun et de l'infrastructure
Ville d'Ottawa, Services d'aménagement
2, croissant Constellation, Nepean (Ontario) K2G 5J9
Tél : 580-2424, poste 21721 Téléc. : 580-2578
Courriel : stephen.lyon@ottawa.ca

**Plan d'aménagement de Kanata Lakes - Études sur la fonctionnalité, l'environnement et les loisirs**

Cette séance d'information vous permettra de connaître les résultats des études portant sur la fonctionnalité, l'environnement et les loisirs dans le secteur de Kanata Lakes. Ces études, entreprises en mai 2002, viennent d'être achevées.

Le but de la séance est d'informer la communauté de ce qui suit :

**1. Résultats environnementaux obtenus dans la zone d'environnement naturel (étangs Beaver et Kizell)**

- Mention des caractéristiques environnementales
- Limites de la zone d'environnement naturel
- Principes et concepts de remise en état

**2. Concepts récréatifs proposés**

- Concepts de parcs actifs
- Réseaux piétonniers
- Utilisation récréative dans la zone d'environnement naturel

**3. Plan conceptuel d'utilisation du sol proposé pour Kanata Lakes et questions de compensation**

On présentera un rapport sur les conclusions de l'étude de 19 h 30 à 20 h 15.

**Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec :**
Alan Cameron, urbaniste – Architecture des parcs et du paysage
Division de l'approbation des demandes d'aménagement
Services d'aménagement
Ville d'Ottawa, 2, croissant Constellation, Nepean (Ontario) K2G 5J9
Tél. : 580-2424, poste 27585 Téléc. : 580-2459
Courriel : alan.cameron@ottawa.ca

1784

# Les modifications à la politique d'immigration vont produire des désespérés

**Presse Canadienne**
CALGARY

À cause des modifications à la politique d'immigration que se propose d'apporter le gouvernement fédéral, les personnes souhaitant trouver refuge au Canada prendront pour y arriver des moyens désespérés susceptibles de leur coûter la vie, a indiqué l'un des participants à une conférence sur la question à Calgary, hier

«Les autorités vont vous dire que cela va réduire le nombre (des réfugiés), mais en fait, les réfugiés vont quand même vouloir venir au Canada», a affirmé Nick Summers, vice-président du Conseil canadien pour les réfugiés, organisateur de la rencontre de trois jours. Ils vont venir à travers les champs et les rivières, à l'arrière de camions et de voitures, ils vont prendre des risques, et il y a des gens qui vont perdre la vie, a ajouté M. Summers, avocat spécialisé en droit de l'immigration, de Saint-Jean, à Terre-Neuve.

Au coeur du débat figure l'accord négocié par des représentants canadiens et américains, à la fin du mois d'août. Si cette entente entre en vigueur, la plupart des demandeurs du statut de réfugié arrivant au Canada en passant par les États-Unis seront refoulés dans ce pays afin d'y faire leur demande, et vice-versa. «Aussi curieux que cela puisse paraître, il est plus facile d'entrer aux États-Unis qu'au Canada», a indiqué M. Summers.

«Cette nouvelle politique va obliger les réfugiés à entrer au Canada de façon dangereuse, et certains, je le crains, vont se noyer dans le fleuve Niagara ou vont étouffer dans des camions», a quant à elle dit Anne Woolger, directrice de la Matthew House, organisme de Toronto offrant des services aux réfugiés.

# Au moins six morts et 200 blessés à la suite d'une explosion en Équateur

**Associated Press**
QUITO, Équateur

Le déclenchement accidentel d'une grenade dans un entrepôt de munitions de la plus importante base militaire équatorienne a provoqué, hier, 20 minutes d'explosions qui ont fait au moins six morts et 200 blessés et semé la panique dans la ville voisine.

Le feu et les ondes de chocs des explosions dans la base Galapagos ont gagné Riobamba, une cité andine de 100 000 habitants à 160 km au sud de la capitale Quito, soufflant les vitres à plus d'un kilomètre à la ronde.

### Comme un tremblement de terre

«C'était comme un tremblement de terre, les vitres ont explosé et la panique était irrépressible», a rapporté le maire de la ville Fernando Guerrero. Les lignes téléphoniques et électriques ont été coupées et à la nuit tombée les sauveteurs recherchaient dans le noir les rescapés.

Le porte-parole de l'armée, le colonel Arturo Cadena, a déclaré que l'explosion avait été provoquée par une grenade et que cinq personnes, trois civils et deux soldats, avaient été tuées. La Croix Rouge a ensuite fait état dans un communiqué de six morts, dont deux soldats et de 200 blessés, la plupart par des éclats de verre.

Le directeur de la Défense civile Ricardo Avendano a annoncé que la police avait évacué les personnes vivant près de la base juste après la déflagration.


Ottawa

**Information**
**ottawa.ca**
**580-2400**

Journée portes ouvertes

## Circulation et mesures de sécurité sur l'avenue Mackenzie et la promenade Sussex

Une étude d'évaluation environnementale est en cours afin d'examiner les modifications à apporter à la promenade Sussex et à l'avenue Mackenzie pour répondre à la fois aux exigences de sécurité de l'ambassade des États-Unis et aux préoccupations quant au volume de circulation dans les rues avoisinantes.

La Ville d'Ottawa vous invite à participer à une journée portes ouvertes, dans le but :

- de discuter des mesures concernant la circulation et la sécurité qui ont déjà été mises en œuvre;
- d'examiner les plans et objectifs connexes;
- de soulever les problèmes de circulation qui n'ont pas encore été cernés;

Des représentants de la Ville et le conseiller de ce quartier seront présents pour discuter du projet et répondre à vos questions.

Vos observations sont essentielles au processus de consultation. L'opinion de la collectivité peut influer sur la décision finale et fera partie intégrante du rapport lorsque les recommandations seront présentées au Conseil municipal.

**Vous êtes conviés :**

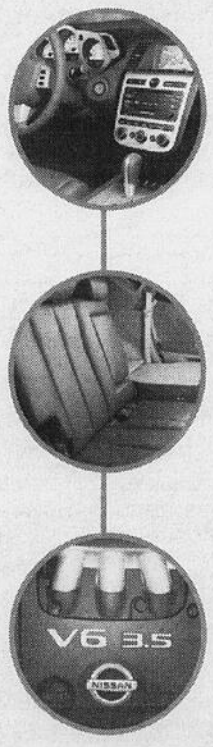
**Le mardi 26 novembre 2002**
**De 17 h à 19 h**
**Au 47, rue Clarence (dans l'immeuble Times Square)**

Les commentaires concernant cette étude doivent être acheminés d'ici le vendredi 6 décembre 2002 à :
Philippe Landry, ing.
Ingénieur des études sur la sécurité et la circulation
Ville d'Ottawa, Circulation et Stationnement
2, croissant Constellation, Nepean (Ontario) K2J 3A6
Courriel : philippe.landry@ottawa.ca
Télécopieur : 560-6069
Téléphone : 580-2424, poste 23185 1783



MURANO DE NISSAN






VOICI LE MURANO DE NISSAN.
LE VUS POUR LES AVENTURES URBAINES.

Faites un retour en arrière et souvenez-vous de toutes vos aventures automobiles passées : tournées des magasins, escapades, sorties au restaurant – vos meilleurs moments ont, pour la plupart, eu lieu en ville, pas dans les sentiers hors route. Gardez ceci en tête quand vous ferez connaissance avec le Murano de Nissan, un véhicule révolutionnaire qui combine les capacités d'un VUS et le raffinement d'une berline de luxe.

Le Murano incarne l'union parfaite du style et de la substance. La beauté de son design et l'attention accordée aux détails de fabrication impressionneront autant les conducteurs que les passagers. Le Murano est équipé de nombreux accessoires luxueux de série incluant sièges avant chauffants, régulateur de l'air ambiant bizone et sonorisation Bose[MD] avec autochangeur de 6 CD intégré au tableau de bord. Et quand il est temps d'affirmer sa puissance, son moteur V6 de 245 chevaux maintes fois primé, sa conduite à traction intégrale et ses jantes en alliage de 18 po vous confirment que vous êtes réellement dans un VUS.

Le Murano est le premier et le seul VUS équipé d'un moteur V6 muni d'une boîte de vitesses à variation continue. Cette technologie de pointe élimine les étapes entre les vitesses garantissant une puissance optimale, une conduite silencieuse et en douceur ainsi que de formidables économies de carburant. Et peu importe où l'aventure vous mène, l'utilisation inventive de l'espace du Murano signifie que vous aurez toujours de la place pour les trésors amassés en chemin. La vie est pleine d'aventures et le Murano vous permet de les vivre sans détour.

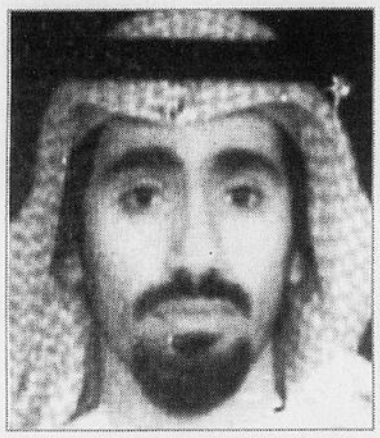
NISSAN
www.nissan.ca
DÉCOUVRIR_l'aventure

Nissan, le logo Nissan, la signature « DÉCOUVRIR_ » et le nom des modèles Nissan sont des marques de commerce de Nissan.

# Le chef des opérations d'Al-Qaïda dans le Golfe persique est arrêté

**Abdel Rahim Al-Nachiri, chef des opérations d'Al-Qaïda dans le Golfe persique, a été arrêté, selon des sources gouvernementales américaines à Washington.**

Associated Press
WASHINGTON



La photo du terroriste Abdel Rahim Al-Nachiri, telle que transmise par le réseau de télévision ABC hier.

Al-Nachiri serait le cerveau de l'attentat meurtrier contre le destroyer américain *USS Cole* qui avait tué 17 marins américains en octobre 2000 à Aden. Il a été capturé ce mois-ci dans un pays qui n'a pas été précisé. Il est maintenant incarcéré sous juridiction américaine. Ce suspect est originaire de la péninsule arabique sans que l'on sache s'il est de nationalité saoudienne ou yéménite.

Il s'agit de l'arrestation la plus importante depuis que la CIA, le FBI et les autorités pakistanaises ont appréhendé en mars à Faisabad au Pakistan Abou Zoubeidah, chef des opérations d'Al-Qaïda, un des principaux lieutenants d'Oussama ben Laden.

Al-Nachiri est soupçonné d'avoir organisé les attentats contre les représentations américaines en Afrique de l'Est en 1998 dont l'attentat-suicide contre l'ambassade des États-Unis à Nairobi (Kenya) et dont l'un des auteurs était un certain Azzam qui était semble-t-il son cousin.

Abdel Rahim al-Nachiri changeait d'identité selon ses déplacements. Les Américains pensent qu'il se trouvait à Ghazni, en Afghanistan, au début de l'intervention dans ce pays en octobre 2001. Il serait passé au Pakistan à la chute du régime des taliban et pourrait avoir séjourné au Yémen ces derniers mois. Selon des tribus yéménites toutefois, il avait gagné dernièrement la Malaysie.

Selon Washington, lors de l'attentat contre le Cole, il avait donné des ordres par téléphone aux terroristes depuis les Émirats arabes unis. Il s'est ensuite enfui en Afghanistan. Il serait aussi impliqué dans d'autres complots contre la marine américaine.

Ainsi, un attentat avait été imaginé contre un autre destroyer américain, l'*USS The Sullivans*, neuf mois avant l'attaque contre le *Cole*. Cette tentative d'attentat avait presque failli réussir si le bateau surchargé d'explosifs qui devait être utilisé contre le *Sullivans* n'avait pas coulé avant.

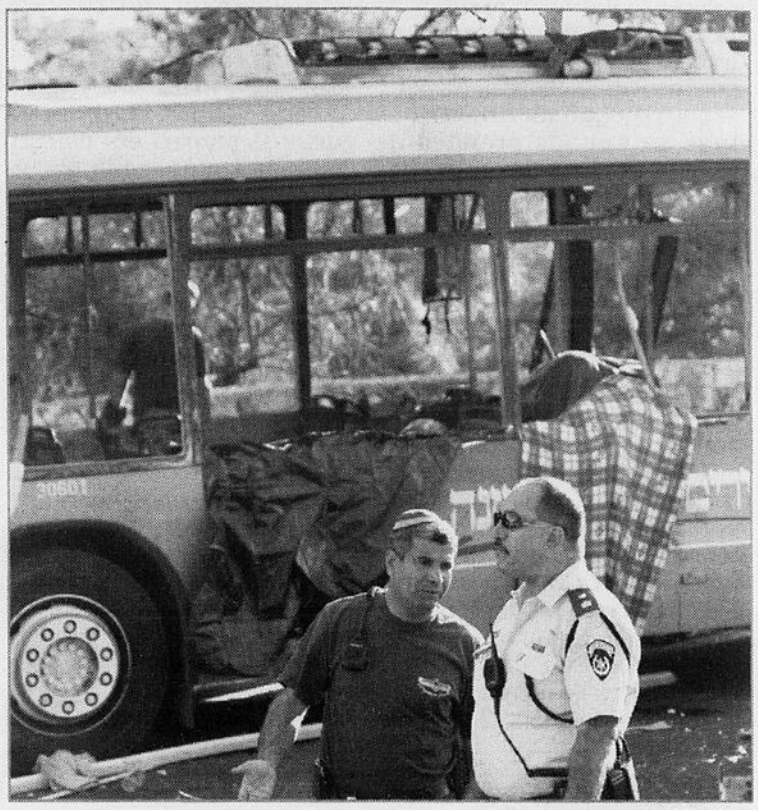
Plus récemment, le même Abdel Rahim al-Nachiri semble avoir été impliqué contre un projet d'attaque visant les navires de guerre américains et britanniques franchissant le détroit de Gibraltar. En juin, trois Saoudiens avaient été arrêtés au Maroc en liaison avec ce complot.

On le soupçonne encore d'avoir imaginé de faire sauter le quartier général de la 5e flotte à Bahrein, projet révélé en janvier par un autre membre important d'Al-Qaïda appréhendé au Pakistan après sa fuite d'Afghanistan.

# Un attentat-suicide fait 12 morts à Jérusalem

**C'est le 85e attentat-suicide en Israël depuis deux ans. Un kamikaze palestinien a déclenché sa ceinture d'explosifs dans un bus de Jérusalem rempli de lycéens et de soldats, jeudi matin à l'heure de pointe, faisant 12 morts, dont lui-même, et une cinquantaine de blessés.**

Associated Press
JÉRUSALEM



ASSOCIATED PRESS

Des policiers poursuivent leur enquête à la suite de l'attentat-suicide.

L'attentat a été revendiqué par les Brigades Izzedine al-Qassam, la branche militaire du Hamas, auprès des chaînes de télévision arabes Al-Jazira et Al Mannar. Toutefois, le kamikaze, Noël Abou Hilail, âgé de 23 ans et originaire de Bethléem (Cisjordanie), était un partisan du Djihad islamique, selon ses proches. L'une des ripostes possibles serait une réoccupation de Bethléem par l'armée israélienne. Tsahal s'est retirée de cette ville en août.

Le kamikaze a actionné sa ceinture d'explosifs au milieu des passagers peu après 7 h (5 h GMT) alors que le bus marquait l'arrêt dans le quartier de Kiryat Menachem, selon la police.

Maor Kimche, un adolescent de 15 ans, venait juste de monter dans le bus lorsque la déflagration s'est produite. «Tout à coup, c'est devenu noir et enfumé. Il y avait des gens au sol. Tout le monde avait du sang. Il y avait des bris de verre et des morceaux de corps partout», a-t-il raconté.

L'adolescent, qui se rendait à son lycée dans le centre de Jérusalem, a sauté du bus par une fenêtre avant d'être récupéré par un chauffeur de taxi qui l'a immédiatement conduit à l'hôpital. Maor Kimche s'en sort avec une blessure sans gravité à la jambe gauche. Mais, parmi la cinquantaine de blessés, dont de nombreux collégiens et lycéens, huit sont grièvement touchés, selon les autorités. L'une des victimes décédées est une adolescente de 13 ans.

Après l'attentat, des sandwiches et des livres d'école étaient éparpillés dans la rue autour de la carcasse du bus. L'explosion s'est produite dans la rue du Mexique, dans un quartier situé non loin du plus grand hôpital de Jérusalem, Hadassah Ein Kerem.

Il s'agit du premier attentat depuis le 4 novembre, date à laquelle un kamikaze s'était fait sauter dans un centre commercial du centre d'Israël. C'est aussi le premier attentat à Jérusalem depuis le mois d'août dernier.

David Baker, un collaborateur d'Ariel Sharon, a accusé l'Autorité palestinienne de fournir une assistance aux kamikazes. «Les terroristes palestiniens continuent de s'en tenir à leur programme de sang et ils ne sont satisfaits que lorsque des vies israéliennes innocentes sont prises», a déclaré M. Baker à l'*Associated Press*.

L'armée israélienne réoccupe la plupart des villes palestiniennes de Cisjordanie pour tenter d'arrêter les attentats qui ont émaillé 26 mois de violences israélo-palestiniennes.

# Samudra avoue avoir organisé et préparé les attaques meurtrières de Bali

Associated Press
DJAKARTA, Indonésie

Le cerveau présumé de l'attentat de Bali, Imam Samudra, a avoué avoir organisé et mis à l'exécution l'attaque qui a coûté la vie à près de 200 personnes, a déclaré ce matin un des principaux enquêteurs indonésiens.

«Il a déjà avoué», a déclaré le général I Made Mangku Pastika, chargé de l'enquête.

La police indonésienne a arrêté Imam Samudra, hier soir dans le port de Merak. L'homme, un militant soupçonné d'être lié au groupe terroriste Jemaah Islamiyah, a planifié cette attaque et participé à la confection des bombes qui ont explosé devant le Sari Club et le bar Paddy's, a précisé à l'*Associated Press* A.M. Hendropriyono, chef de l'agence de renseignements indonésienne.

### Huit suspects recherchés

La police est toujours à la recherche de huit autres hommes soupçonnés d'être impliqués dans les deux attentats simultanés perpétrés le 12 octobre à Bali.

«Je suis également confiant que le reste d'entre eux sera pris rapidement», a déclaré A.M. Hendropriyono.

Le chef de la police nationale, le général Da'i Bachtiar a précisé qu'une percée dans l'enquête était intervenue mardi avec l'arrestation de deux des gardes d'Imam Samudra près de sa ville de Serang.

Les deux hommes ont conduit les autorités au suspect qui a été arrêté hier après-midi dans un bus qui embarquait sur un ferry à destination de l'île indonésienne de Sumatra.

Selon un responsable des services de renseignement indonésiens, qui a requis l'anonymat, Samudra est un membre important de la Jemaah Islamiyah et aurait perpétré les attentats de Bali sur l'ordre du chef opérationnel du mouvement, Riduan Isamuddin, connu sous le nom d'Hambali.

L'arrestation de Samudra pourrait fournir des indices sur les opérations de la Jemaah Islamiyah, groupe considéré comme lié au réseau Al-Qaïda d'Oussama ben Laden.

# Des milliers d'étudiants haïtiens manifestent contre le gouvernement d'Aristide

AP – PORT-AU-PRINCE

Des milliers d'étudiants ont défilé, hier, dans les rues de trois villes haïtiennes pour demander la démission du président Jean-Bertrand Aristide, après que quatre étudiants ont été blessés par balle mercredi lors d'affrontements avec les autorités.

«Aristide est un criminel! Aristide doit partir!», ont lancé les lycéens et étudiants de Port-au-Prince, où plus de 3000 personnes ont défilé du ministère de l'Éducation vers la Place nationale.

Durant leur marche, les étudiants ont dispersé à coups de pierres une manifestation pro gouvernementale. On ne faisait état d'aucun blessé ni d'aucune arrestation.

À Petit-Goave — où dix étudiants ont été blessés mercredi, dont quatre par balle — plus d'un millier de lycéens ont défilé dans les rues de la ville sous escorte policière pour demander à Aristide de quitter le pouvoir. Plusieurs lycées de Gonaïves, la quatrième ville d'Haïti située à 110 km au nord-ouest de la capitale, ont fermé jeudi après que des centaines d'élèves ont investi les rues en signe de protestation contre la fusillade de mercredi.

C'était le cinquième jour de manifestation contre le gouvernement de Jean-Bertrand Aristide, marquant une montée de la désapprobation chez la population haïtienne.

# Gore fustige la politique économique et antiterroriste de W. Bush

**Deux ans après sa défaite in extremis à la présidentielle américaine de 2000, Al Gore estime que George W. Bush commet de graves erreurs dans la guerre contre le terrorisme et que son bilan économique est « un échec catastrophique ». Il juge également que les démocrates ont une « excellente chance » de remporter la Maison-Blanche en 2004.**

**Associated Press**
WASHINGTON



ASSOCIATED PRESS
Al Gore

« Aujourd'hui (en Afghanistan) les chefs de guerre ont repris les commandes, les talibans sont de retour et pour un ensemble de raisons Al-Qaïda a repris des forces et Oussama (ben Laden) recommence à proférer des menaces contre les États-Unis », observe l'ancien dauphin de Bill Clinton dans un entretien accordé à l'*Associated Press*.

Les républicains ont dominé les élections de mi-mandat au début du mois parce que, selon lui, l'économie « n'a pas pesé lourd » dans le débat face à la prééminence du dossier irakien. M. Gore est sur le point de décider s'il briguera à nouveau l'investiture démocrate pour l'élection présidentielle de 2004. Il assure qu'il prendra sa décision pendant les Fêtes de fin d'année.

Il pense toutefois que, « quel que soit le candidat démocrate, il aura une excellente chance en 2004 simplement parce que le projet économique Bush-Cheney a été un échec catastrophique ». « Il n'est pas question seulement de moi, mais de la meilleure manière dont je peux servir le pays, de savoir si je serai le meilleur candidat pour les démocrates contre Bush », souligne-t-il. Âgé de 54 ans, M. Gore avait obtenu plus de voix au suffrage universel que M. Bush en 2000, mais avait perdu de peu au nombre de grands électeurs, qui est le critère déterminant.

Concernant la lutte contre le terrorisme, Al Gore reproche à l'administration Bush de se focaliser sur l'Irak avant d'avoir réglé le problème posé par Al-Qaïda. Il souligne que, d'après les informations de responsables américains, le réseau Ben Laden « s'est reconstitué, a recouvré ses forces et représente aujourd'hui une menace aussi grande pour les États-Unis qu'immédiatement avant le 11 septembre. »

« À l'approche des élections de la mi-mandat (M. Bush) a décidé de commencer une nouvelle guerre », souligne M. Gore. « Saddam Hussein est un type mauvais qui mérite d'être chassé du pouvoir. Mais ce n'est pas lui qui nous a attaqués le 11 septembre et qui menace de nous tuer aujourd'hui. »

« Le président a réussi lors de la campagne électorale à convaincre une majorité que Saddam Hussein et Al-Qaïda étaient pratiquement la même chose [...] mais (ce) n'est pas vrai. »

L'ancien vice-président note que, si l'on en croit des responsables militaires, les États-Unis perdent du terrain en Afghanistan.

# Dumont ignorait tout de la « connerie » de jeunesse de Snyder

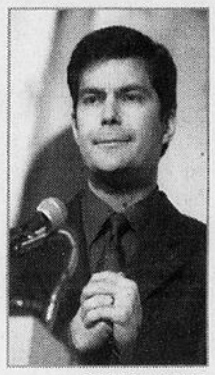
**Lia Lévesque**
PC — MONTRÉAL

Le chef d'Action démocratique, Mario Dumont, n'a appris que la veille de sa publication l'information voulant que l'un de ses proches collaborateurs, chargé de vérifier l'intégrité des éventuels candidats de l'ADQ, Marc Snyder, avait lui-même un dossier judiciaire pour vol qualifié.

En conférence de presse jeudi à Montréal, M. Dumont s'est montré agacé du fait que M. Snyder lui ait caché cette information. « On exige de nos candidats qu'ils nous disent tout sur leur passé. On n'a jamais dit que si un de nos candidats a fait une erreur à 18 ans, il est banni à vie. On veut le savoir, connaître le passé, ne pas avoir de surprise », a lancé le chef adéquiste.

Il a toutefois noté que M. Snyder avait payé pour son erreur, qu'il a qualifiée de « connerie » de jeunesse.

M. Dumont a tout de même trouvé qu'il y avait « incompatibilité » entre la fonction que M. Snyder occupait à l'ADQ — vérifier la pureté du passé des éventuels candidats — et son propre passé. En conséquence, il a salué le fait que M. Snyder ait pris une décision « honorable » en démissionnant de sa fonction.



PRESSE CANADIENNE
Mario Dumont

Toutefois, M. Dumont n'a pas semblé vouloir se passer de M. Snyder, non seulement un collaborateur, mais un ami de longue date. Il pense éventuellement trouver « une façon de l'intégrer à l'intérieur d'un poste dans l'organisation qui est compatible avec les erreurs du passé », a-t-il mentionné à la presse.

Pour M. Dumont, la vie politique ne doit pas non plus prendre place dans un contexte d'inquisition. « Les gens ont payé une fois pour leur faute ; les gens ont payé une fois pour leurs erreurs. Parce qu'ils sont dans l'espace publique, dans des fonctions, ils paient une deuxième fois, c'est triste, mais c'est ça. »

Merci du fond du cœur, merci du fond de l'âme, merci avec des mots, merci avec des gestes, merci pour tout, merci pour nous, merci pour eux, un grand merci, cent fois merci, mille fois merci, merci beaucoup, merci énormément, merci passionnément, thank you, merci gros comme la terre, merci grand comme le ciel.

Il y a tant de façons de dire merci,
qu'on ne sait plus laquelle choisir...

GRAND McDON

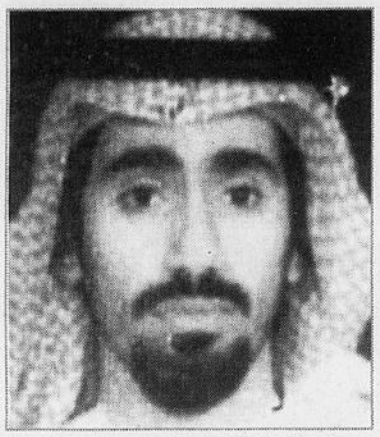
Cette année, votre générosité a permis d'amasser plus de 4 millions de dollars.

© 2002, Les Restaurants McDonald du Canada Limitée. À l'usage exclusif des Restaurants McDonald du Canada Limitée et de ses franchisés. Tous droits réservés. Imprimé au Canada

# Le chef des opérations d'Al-Qaïda dans le Golfe persique est arrêté

**Abdel Rahim Al-Nachiri, chef des opérations d'Al-Qaïda dans le Golfe persique, a été arrêté, selon des sources gouvernementales américaines à Washington.**

Associated Press
WASHINGTON



La photo du terroriste Abdel Rahim Al-Nachiri, telle que transmise par le réseau de télévision ABC hier.

Al-Nachiri serait le cerveau de l'attentat meurtrier contre le destroyer américain *USS Cole* qui avait tué 17 marins américains en octobre 2000 à Aden. Il a été capturé ce mois-ci dans un pays qui n'a pas été précisé. Il est maintenant incarcéré sous juridiction américaine. Ce suspect est originaire de la péninsule arabique sans que l'on sache s'il est de nationalité saoudienne ou yéménite.

Il s'agit de l'arrestation la plus importante depuis que la CIA, le FBI et les autorités pakistanaises ont appréhendé en mars à Faisabad au Pakistan Abou Zoubeidah, chef des opérations d'Al-Qaïda, un des principaux lieutenants d'Oussama ben Laden.

Al-Nachiri est soupçonné d'avoir organisé les attentats contre les représentations américaines en Afrique de l'Est en 1998 dont l'attentat-suicide contre l'ambassade des États-Unis à Nairobi (Kenya) et dont l'un des auteurs était un certain Azzam qui était semble-t-il son cousin.

Abdel Rahim al-Nachiri changeait d'identité selon ses déplacements. Les Américains pensent qu'il se trouvait à Ghazni, en Afghanistan, au début de l'intervention dans ce pays en octobre 2001. Il serait passé au Pakistan à la chute du régime des taliban et pourrait avoir séjourné au Yémen ces derniers mois. Selon des tribus yéménites toutefois, il avait gagné dernièrement la Malaysie.

Selon Washington, lors de l'attentat contre le Cole, il avait donné des ordres par téléphone aux terroristes depuis les Émirats arabes unis. Il s'est ensuite enfui en Afghanistan. Il serait aussi impliqué dans d'autres complots contre la marine américaine.

Ainsi, un attentat avait été imaginé contre un autre destroyer américain, l'*USS The Sullivans*, neuf mois avant l'attaque contre le *Cole*. Cette tentative d'attentat avait presque failli réussir si le bateau surchargé d'explosifs qui devait être utilisé contre le *Sullivans* n'avait pas coulé avant.

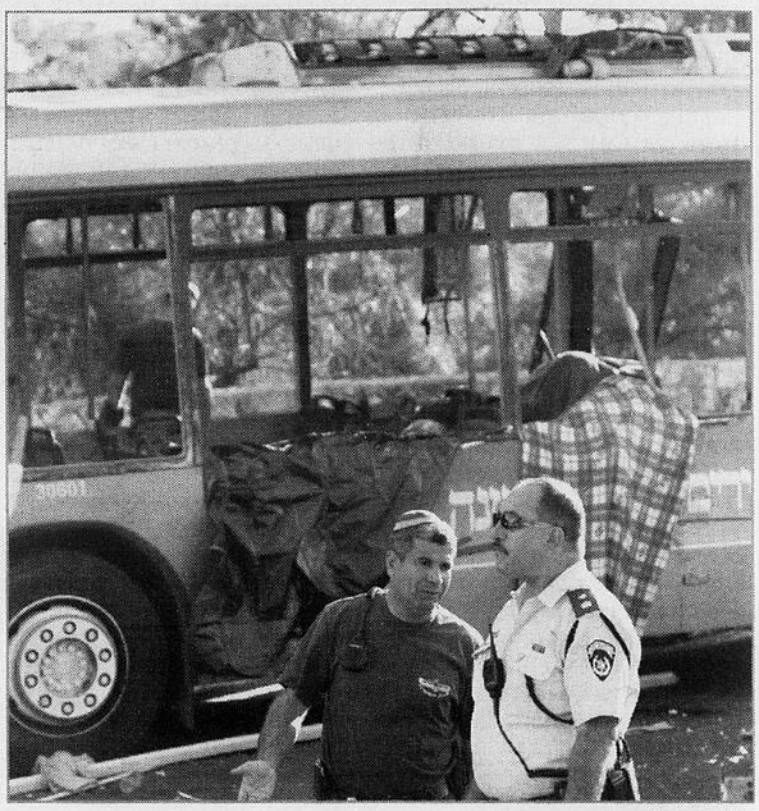
Plus récemment, le même Abdel Rahim al-Nachiri semble avoir été impliqué contre un projet d'attaque visant les navires de guerre américains et britanniques franchissant le détroit de Gibraltar. En juin, trois Saoudiens avaient été arrêtés au Maroc en liaison avec ce complot.

On le soupçonne encore d'avoir imaginé de faire sauter le quartier général de la 5e flotte à Bahrein, projet révélé en janvier par un autre membre important d'Al-Qaïda appréhendé au Pakistan après sa fuite d'Afghanistan.

# Un attentat-suicide fait 12 morts à Jérusalem

**C'est le 85e attentat-suicide en Israël depuis deux ans. Un kamikaze palestinien a déclenché sa ceinture d'explosifs dans un bus de Jérusalem rempli de lycéens et de soldats, jeudi matin à l'heure de pointe, faisant 12 morts, dont lui-même, et une cinquantaine de blessés.**

Associated Press
JÉRUSALEM



ASSOCIATED PRESS

Des policiers poursuivent leur enquête à la suite de l'attentat-suicide.

L'attentat a été revendiqué par les Brigades Izzedine al-Qassam, la branche militaire du Hamas, auprès des chaînes de télévision arabes Al-Jazira et Al Mannar. Toutefois, le kamikaze, Noël Abou Hilail, âgé de 23 ans et originaire de Bethléem (Cisjordanie), était un partisan du Djihad islamique, selon ses proches. L'une des ripostes possibles serait une réoccupation de Bethléem par l'armée israélienne. Tsahal s'est retirée de cette ville en août.

Le kamikaze a actionné sa ceinture d'explosifs au milieu des passagers peu après 7 h (5 h GMT) alors que le bus marquait l'arrêt dans le quartier de Kiryat Menachem, selon la police.

Maor Kimche, un adolescent de 15 ans, venait juste de monter dans le bus lorsque la déflagration s'est produite. «Tout à coup, c'est devenu noir et enfumé. Il y avait des gens au sol. Tout le monde avait du sang. Il y avait des bris de verre et des morceaux de corps partout», a-t-il raconté.

L'adolescent, qui se rendait à son lycée dans le centre de Jérusalem, a sauté du bus par une fenêtre avant d'être récupéré par un chauffeur de taxi qui l'a immédiatement conduit à l'hôpital. Maor Kimche s'en sort avec une blessure sans gravité à la jambe gauche. Mais, parmi la cinquantaine de blessés, dont de nombreux collégiens et lycéens, huit sont grièvement touchés, selon les autorités. L'une des victimes décédées est une adolescente de 13 ans.

Après l'attentat, des sandwiches et des livres d'école étaient éparpillés dans la rue autour de la carcasse du bus. L'explosion s'est produite dans la rue du Mexique, dans un quartier situé non loin du plus grand hôpital de Jérusalem, Hadassah Ein Kerem.

Il s'agit du premier attentat depuis le 4 novembre, date à laquelle un kamikaze s'était fait sauter dans un centre commercial du centre d'Israël. C'est aussi le premier attentat à Jérusalem depuis le mois d'août dernier.

David Baker, un collaborateur d'Ariel Sharon, a accusé l'Autorité palestinienne de fournir une assistance aux kamikazes. «Les terroristes palestiniens continuent de s'en tenir à leur programme de sang et ils ne sont satisfaits que lorsque des vies israéliennes innocentes sont prises», a déclaré M. Baker à l'*Associated Press*.

L'armée israélienne réoccupe la plupart des villes palestiniennes de Cisjordanie pour tenter d'arrêter les attentats qui ont émaillé 26 mois de violences israélo-palestiniennes.

# Samudra avoue avoir organisé et préparé les attaques meurtrières de Bali

Associated Press
DJAKARTA, Indonésie

Le cerveau présumé de l'attentat de Bali, Imam Samudra, a avoué avoir organisé et mis à l'exécution l'attaque qui a coûté la vie à près de 200 personnes, a déclaré ce matin un des principaux enquêteurs indonésiens.

«Il a déjà avoué», a déclaré le général I Made Mangku Pastika, chargé de l'enquête.

La police indonésienne a arrêté Imam Samudra, hier soir dans le port de Merak. L'homme, un militant soupçonné d'être lié au groupe terroriste Jemaah Islamiyah, a planifié cette attaque et participé à la confection des bombes qui ont explosé devant le Sari Club et le bar Paddy's, a précisé à l'*Associated Press* A.M. Hendropriyono, chef de l'agence de renseignements indonésienne.

### Huit suspects recherchés

La police est toujours à la recherche de huit autres hommes soupçonnés d'être impliqués dans les deux attentats simultanés perpétrés le 12 octobre à Bali.

«Je suis également confiant que le reste d'entre eux sera pris rapidement», a déclaré A.M. Hendropriyono.

Le chef de la police nationale, le général Da'i Bachtiar a précisé qu'une percée dans l'enquête était intervenue mardi avec l'arrestation de deux des gardes d'Imam Samudra près de sa ville de Serang.

Les deux hommes ont conduit les autorités au suspect qui a été arrêté hier après-midi dans un bus qui embarquait sur un ferry à destination de l'île indonésienne de Sumatra.

Selon un responsable des services de renseignement indonésiens, qui a requis l'anonymat, Samudra est un membre important de la Jemaah Islamiyah et aurait perpétré les attentats de Bali sur l'ordre du chef opérationnel du mouvement, Riduan Isamuddin, connu sous le nom d'Hambali.

L'arrestation de Samudra pourrait fournir des indices sur les opérations de la Jemaah Islamiyah, groupe considéré comme lié au réseau Al-Qaïda d'Oussama ben Laden.

# Des milliers d'étudiants haïtiens manifestent contre le gouvernement d'Aristide

AP – PORT-AU-PRINCE

Des milliers d'étudiants ont défilé, hier, dans les rues de trois villes haïtiennes pour demander la démission du président Jean-Bertrand Aristide, après que quatre étudiants ont été blessés par balle mercredi lors d'affrontements avec les autorités.

«Aristide est un criminel! Aristide doit partir!», ont lancé les lycéens et étudiants de Port-au-Prince, où plus de 3000 personnes ont défilé du ministère de l'Éducation vers la Place nationale.

Durant leur marche, les étudiants ont dispersé à coups de pierres une manifestation pro gouvernementale. On ne faisait état d'aucun blessé ni d'aucune arrestation.

À Petit-Goave — où dix étudiants ont été blessés mercredi, dont quatre par balle — plus d'un millier de lycéens ont défilé dans les rues de la ville sous escorte policière pour demander à Aristide de quitter le pouvoir. Plusieurs lycées de Gonaïves, la quatrième ville d'Haïti située à 110 km au nord-ouest de la capitale, ont fermé jeudi après que des centaines d'élèves ont investi les rues en signe de protestation contre la fusillade de mercredi.

C'était le cinquième jour de manifestation contre le gouvernement de Jean-Bertrand Aristide, marquant une montée de la désapprobation chez la population haïtienne.

# Gore fustige la politique économique et antiterroriste de W. Bush

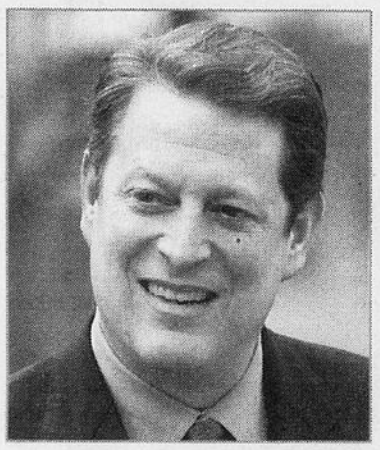
**Deux ans après sa défaite in extremis à la présidentielle américaine de 2000, Al Gore estime que George W. Bush commet de graves erreurs dans la guerre contre le terrorisme et que son bilan économique est « un échec catastrophique ». Il juge également que les démocrates ont une « excellente chance » de remporter la Maison-Blanche en 2004.**

**Associated Press**
WASHINGTON

« Aujourd'hui (en Afghanistan) les chefs de guerre ont repris les commandes, les talibans sont de retour et pour un ensemble de raisons Al-Qaïda a repris des forces et Oussama (ben Laden) recommence à proférer des menaces contre les États-Unis », observe l'ancien dauphin de Bill Clinton dans un entretien accordé à l'*Associated Press*.

Les républicains ont dominé les élections de mi-mandat au début du mois parce que, selon lui, l'économie « n'a pas pesé lourd » dans le débat face à la prééminence du dossier irakien. M. Gore est sur le point de décider s'il briguera à nouveau l'investiture démocrate pour l'élection présidentielle de 2004. Il assure qu'il prendra sa décision pendant les Fêtes de fin d'année.

Il pense toutefois que, « quel que soit le candidat démocrate, il aura une excellente chance en 2004 simplement parce que le projet économique Bush-Cheney a été un échec catastrophique». « Il n'est pas question seulement de moi, mais de la meilleure manière dont je peux servir le pays, de savoir si je serai le meilleur candidat pour les démocrates contre Bush », souligne-t-il. Âgé de 54 ans, M. Gore avait obtenu plus de voix au suffrage universel que M. Bush en 2000, mais avait perdu de peu au nombre de grands électeurs, qui est le critère déterminant.



ASSOCIATED PRESS

Al Gore

Concernant la lutte contre le terrorisme, Al Gore reproche à l'administration Bush de se focaliser sur l'Irak avant d'avoir réglé le problème posé par Al-Qaïda. Il souligne que, d'après les informations de responsables américains, le réseau Ben Laden « s'est reconstitué, a recouvré ses forces et représente aujourd'hui une menace aussi grande pour les États-Unis qu'immédiatement avant le 11 septembre. »

« À l'approche des élections de la mi-mandat (M. Bush) a décidé de commencer une nouvelle guerre », souligne M. Gore. « Saddam Hussein est un type mauvais qui mérite d'être chassé du pouvoir. Mais ce n'est pas lui qui nous a attaqués le 11 septembre et qui menace de nous tuer aujourd'hui. »

« Le président a réussi lors de la campagne électorale à convaincre une majorité que Saddam Hussein et Al-Qaïda étaient pratiquement la même chose [...] mais (ce) n'est pas vrai. »

L'ancien vice-président note que, si l'on en croit des responsables militaires, les États-Unis perdent du terrain en Afghanistan.

# Dumont ignorait tout de la « connerie » de jeunesse de Snyder

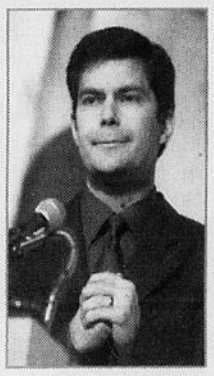
**Lia Lévesque**
PC — MONTRÉAL

Le chef d'Action démocratique, Mario Dumont, n'a appris que la veille de sa publication l'information voulant que l'un de ses proches collaborateurs, chargé de vérifier l'intégrité des éventuels candidats de l'ADQ, Marc Snyder, avait lui-même un dossier judiciaire pour vol qualifié.

En conférence de presse jeudi à Montréal, M. Dumont s'est montré agacé du fait que M. Snyder lui ait caché cette information. « On exige de nos candidats qu'ils nous disent tout sur leur passé. On n'a jamais dit que si un de nos candidats a fait une erreur à 18 ans, il est banni à vie. On veut le savoir, connaître le passé, ne pas avoir de surprise », a lancé le chef adéquiste.

Il a toutefois noté que M. Snyder avait payé pour son erreur, qu'il a qualifiée de « connerie » de jeunesse.

M. Dumont a tout de même trouvé qu'il y avait « incompatibilité » entre la fonction que M. Snyder occupait à l'ADQ — vérifier la pureté du passé des éventuels candidats — et son propre passé. En conséquence, il a salué le fait que M. Snyder ait pris une décision « honorable » en démissionnant de sa fonction.



PRESSE CANADIENNE

Mario Dumont

Toutefois, M. Dumont n'a pas semblé vouloir se passer de M. Snyder, non seulement un collaborateur, mais un ami de longue date. Il pense éventuellement trouver « une façon de l'intégrer à l'intérieur d'un poste dans l'organisation qui est compatible avec les erreurs du passé », a-t-il mentionné à la presse.

Pour M. Dumont, la vie politique ne doit pas non plus prendre place dans un contexte d'inquisition. « Les gens ont payé une fois pour leur faute ; les gens ont payé une fois pour leurs erreurs. Parce qu'ils sont dans l'espace publique, dans des fonctions, ils paient une deuxième fois, c'est triste, mais c'est ça. »

Merci du fond du cœur, merci du fond de l'âme, merci avec des mots, merci avec des gestes, merci pour tout, merci pour nous, merci pour eux, un grand merci, cent fois merci, mille fois merci, merci beaucoup, merci énormément, merci passionnément, thank you, merci gros comme la terre, merci grand comme le ciel.

Il y a tant de façons de dire merci,
qu'on ne sait plus laquelle choisir...

GRAND McDON.

Cette année, votre générosité a permis d'amasser plus de 4 millions de dollars.

© 2002, Les Restaurants McDonald du Canada Limitée. À l'usage exclusif des Restaurants McDonald du Canada Limitée et de ses franchisés. Tous droits réservés. Imprimé au Canada




**Il est maintenant temps que vous redécouvriez combien il est pratique et abordable de prendre soin de votre véhicule grâce au Service Chrysler, Jeep$_{MD}$, Dodge.**

Lors de votre visite pour un service présélectionné, vous recevrez une carte du concours « **LES RENDEZ-VOUS GAGNANTS** ».$^{\Delta}$
Grattez la case et vous gagnez le prix indiqué. Pas plus compliqué que ça ! Et chaque carte est gagnante.

**Pratique et abordable.** Voilà le Service Chrysler, Jeep$_{MD}$, Dodge.
Il n'y a pas meilleure façon de prendre soin de votre véhicule. **Laissez-nous vous le prouver.**

Pratique. Abordable.

CHRYSLER Jeep DODGE SERVICE

## Service d'entretien automnal 39,95 $‡

Des frais environnementaux peuvent s'appliquer.

**Comprend:** Jusqu'à 5 litres d'huile Mopar • Filtre à huile Mopar • Lubrification (lorsqu'applicable) • Permutation des 4 pneus • Vérification du système de chauffage/climatisation, du niveau de tous les liquides, du circuit de charge, des freins avant et arrière, du système d'échappement, de la suspension • Vérification électronique de la batterie

## Achetez 3 pneus.† Obtenez le 4e GRATUITEMENT.‡

Choisissez parmi des pneus de marque autopar.

**Comprend:** Pose, équilibrage et valve • Permutation tous les 10 000 km†

†Pneus d'une dimension inférieure à 18 pouces installés par le concessionnaire

## Mise au point du système de refroidissement 69,95 $‡

**Comprend:** Rinçage du système de refroidissement • Jusqu'à 5 litres d'antigel** liquide de refroidissement Mopar 4 saisons • Vérification du radiateur, des courroies et des durites

**Antigel longue durée en sus

SEULEMENT CHEZ VOTRE CONCESSIONNAIRE CHRYSLER • JEEP$_{MD}$ • DODGE

‡Offres disponibles chez les concessionnaires participants. Certaines exceptions s'appliquent. Les offres n'incluent pas les taxes. Le concessionnaire peut vendre à prix moindre. Les offres se terminent le 15 décembre 2002. MD Jeep est une marque déposée de DaimlerChrysler Corporation, utilisée sous licence par DaimlerChrysler Canada Inc., une filiale à propriété entière de DaimlerChrysler Corporation. ΔAucun achat requis. Voyez votre concessionnaire participant pour les détails et conditions. Le concours se termine le 15 décembre 2002.

CHRYSLER Jeep DODGE

# Marois et Legault refusent de se commettre sur une hausse des impôts

**François Legault et Pauline Marois n'ont pas voulu admettre, hier, que la hausse des coûts en santé forcerait presque inévitablement Québec à augmenter les impôts pour assurer la viabilité du système public.**

Mathieu **Boivin**
PC — QUÉBEC

Tant le ministre de la Santé que la ministre des Finances ont refusé de confirmer les informations du *Journal de Québec*, qui affirmait jeudi que le gouvernement Landry se préparait à annoncer, en janvier, la création d'un régime public d'assurance vieillesse ou d'une caisse santé.

L'un ou l'autre scénario, voire une combinaison des deux, impliquerait que les contribuables québécois mettent la main à la poche.

Pauline Marois a indiqué qu'« avant de songer à augmenter les impôts, il faut partager autrement l'assiette fiscale avec Ottawa. Je ne crois pas que l'on doive demander aux Québécois de payer en double: nous envoyons trop d'argent à Ottawa, il devrait nous en revenir une juste part que nous réinvestirons là où sont les priorités, notamment en santé. »

Invitée à préciser si son prochain budget prévoirait des hausses d'impôts, la ministre des Finances a refusé de répondre.

François Legault avait indiqué, lors du dévoilement de son plan d'action en santé, mardi, que le réseau de la santé aurait besoin de 1,8 milliard $ immédiatement pour faire face à la hausse des coûts, et que cette hausse exigerait au surplus le versement de 300 millions $ à chaque année subséquente.

### PAS DE MAGIE

Il avait également admis que la correction du déséquilibre fiscal entre Ottawa et Québec ne lui semblait pas être une solution à court terme.

« Il n'y a pas de magie, les gens devront payer », disait-il.

Mais hier, le ministre Legault ne voulait pas plus que sa collègue discuter des possibilités de hausses d'impôts, affirmant qu'il est trop tôt pour discuter des façons de financer l'augmentation des coûts du système de santé puisqu'il a l'intention de se rendre, d'ici janvier, dans les régions pour s'assurer que tout le monde s'entend sur les besoins prioritaires du réseau.

Pressé de questions par les journalistes, qui voulaient quand même savoir s'il y aurait oui ou non des hausses d'impôts, le ministre de la Santé a justifié son refus de répondre en disant vouloir discuter « des vrais besoins que nous avons et les raisons qui expliquent ces besoins ».

# Québec renforce les règles d'éthique pour ses fonctionnaires

Norman **Delisle**
PC — QUÉBEC

Le gouvernement a renforcé, hier, les règles d'éthique qui s'appliquent aux fonctionnaires.

Un règlement paru dans la *Gazette* officielle et entrant en vigueur le jour même va jusqu'à fixer des règles pour les personnes ayant cessé d'exercer leurs fonctions au sein de l'État.

Dans l'année qui suit son départ, un fonctionnaire ne pourra pas accepter une nomination au sein d'un conseil d'administration d'une entreprise ou intervenir en faveur d'une entreprise avec laquelle il a eu des rapports officiels la dernière année où il était en poste.

Ces règles visent à empêcher, par exemple, qu'un ancien employé de l'État n'agisse comme lobbyiste auprès du gouvernement pour une entreprise avec laquelle il aurait été en contact alors qu'il était fonctionnaire.

« Ce nouveau règlement a pour objectif de préserver et de renforcer la confiance des citoyens dans l'intégrité et dans l'impartialité de la fonction publique ainsi que de maintenir un haut niveau de qualité des services qui leur sont rendus », a déclaré à l'Assemblée nationale le président du Conseil du Trésor, le ministre Joseph Facal.

D'autres règles précisent qu'un « fonctionnaire ne peut confondre les biens de l'État avec les siens. Il ne peut non plus utiliser au profit d'un tiers les biens de l'État, ou une information dont il a pris connaissance dans l'exercice de ses fonctions. »

M. Facal en a profité pour publier une « déclaration des valeurs » qui devront guider la conduite des fonctionnaires.

Cette déclaration édicte les cinq valeurs fondamentales suivantes: la compétence, l'impartialité, l'intégrité, la loyauté et le respect. Ainsi, toute décision prise par un fonctionnaire dans un dossier précis devra être faite dans « la neutralité et l'objectivité », chacun devant éviter de se placer « dans une situation où il se rendrait redevable à quiconque pourrait l'influencer indûment dans l'exercice de ses fonctions ».


Ottawa

# Étude sur l'expansion du transport en commun rapide

*...Relier les collectivités*

## Réunion portes ouvertes n° 2

La Ville organise quatre réunions portes ouvertes distinctes qui auront lieu aux heures et aux endroits indiqués ci-dessous. Vous êtes invités à assister à l'une d'entre elles, à l'endroit qui vous convient le plus.

**Le mercredi 4 décembre**
**De 16 h à 20 h**
**Hôtel de ville**
**Place-Jean-Pigott**
**110, avenue Laurier Ouest**
**Circuit d'autobus :**
**5, 6, 14 et le Transitway**

**Le mercredi 4 décembre**
**De 16 h à 20 h**
**Centre de loisirs et piscine**
**à vagues de Kanata, 70 place Aird**
**Circuit d'autobus : 97**

**Le jeudi 5 décembre**
**De 16 h à 20 h**
**Centre commercial Place d'Orléans –**
**entrée à l'étage**
**inférieur, près de la fontaine**
**110, prom. Place d'Orléans**
**Circuit d'autobus : 95**

**Le jeudi 5 décembre**
**De 16 h à 20 h**
**Complexe sportif de Nepean – Salle A**
**1701, avenue Woodroffe**
**Circuit d'autobus : 95**

1799

## Quelles sont les intentions de la Ville?

En vue de respecter les objectifs établis dans le cadre de l'initiative Croissance intelligente, la Ville d'Ottawa mène présentement une étude sur l'expansion du transport en commun. L'objet de cette étude est l'élaboration d'un plan stratégique qui permettra d'agrandir le réseau de transport en commun rapide de manière à répondre aux besoins de transport de la ville d'Ottawa jusqu'en 2020 et au-delà. Les recommandations de cette étude seront incorporées dans le nouveau Plan directeur des transports de la Ville ainsi que dans son nouveau Plan officiel.

### Pourquoi devriez-vous assister à l'une de ces réunions?

Ces réunions portes ouvertes ont pour but de présenter aux membres du public les recommandations préliminaires issues de l'étude aux fins d'examen et de commentaires. Voici les principaux éléments qui seront présentés :

- nombre éventuel d'usagers en fonction des prévisions sur la population et l'emploi
- l'évaluation des tendances dans le choix éventuel des couloirs de transport en commun rapide
- options recommandées en matière de technologie des véhicules pour certains couloirs spécifiques
- réseau global de transport en commun rapide recommandé
- coûts d'investissement et d'exploitation prévus
- plan prioritaire proposé pour la mise en œuvre

Ce projet permettra de terminer les phases I et II du processus d'évaluation environnementale de l'Ontario. Vos commentaires sont importants et font partie intégrante de cette étude.

**Pour plus de renseignements, communiquez avec :**
Peter Steacy
ingénieur et gestionnaire de projet Ville d'Ottawa
Téléc. : 580-2578
Courriel : peter.steacy@ottawa.ca

*Cette étude est financée en partie par Transports Canada et les Fonds municipaux verts – un partenariat entre le gouvernement du Canada et la Fédération canadienne des municipalités – et par le gouvernement de l'Ontario dans le cadre du programme Partenariats pour l'investissement dans les transports en commun (PITC).*

Transports Canada

Fédération canadienne des municipalités

**ottawa.ca**

**580-2400**

# De nouvelles nappes de fioul atteignent le nord-ouest de l'Espagne

**Le nord-ouest de l'Espagne oeuvre sans relâche pour tenter de limiter les dégâts d'une nouvelle marée noire qui a commencé à souiller ses côtes.**

**Associated Press**
NOIA, Espagne

Deux jours après le naufrage du *Prestige*, les vents et les courants de l'Atlantique ont en effet poussé, hier, de nouvelles nappes de fioul vers le littoral de Galice.

Face à cette catastrophe annoncée, la commissaire européenne aux Transports Loyola de Palacio a exhorté, hier, les Quinze à prononcer lundi, lors de la prochaine réunion des ministres des Transports de l'Union européenne, l'interdiction immédiate des pétroliers à simple coque, comme le *Prestige*, dans les eaux européennes.

Loyola de Palacio a noté que l'utilisation de navires à double coque s'impose pour le transport de fioul lourd, alors que les derniers accidents, comme celui de l'*Erika* en 1999 au large des côtes bretonnes, impliquaient de vieux navires à coque simple. « Nous devons en tirer les conclusions et agir », a-t-elle lancé.

La commissaire européenne a également souhaité que les ministres des Transports envisagent d'ajouter au droit maritime européen la possibilité de poursuites criminelles contre les armateurs et les équipages qui violeraient les règles communautaires.

### QUATRE NAPPES

Si les vents et les vagues de huit mètres de haut avaient dispersé le fioul en surface ces derniers jours, quatre nappes se dirigeaient vers les côtes espagnoles. La longue plage de Mar de Fora, près de Noia, épargnée la semaine dernière, a notamment été polluée à son tour jeudi par le magma noir et visqueux.

En fin de journée, il était difficile d'évaluer l'étendue de la nouvelle pollution ni des dommages causés à la faune. Les autorités et les groupes de défense de l'environnement travaillaient à de nouvelles estimations.

Les conchyliculteurs se sont dépêchés, hier, de récolter prématurément les huitres, les moules et les autres fruits de mer qui risquent sinon d'être contaminés.

Le gouvernement régional de Galice a interdit provisoirement les ventes de fruits de mer à compter d'aujourd'hui et a étendu l'interdiction de pêcher et de récolter des coquillages décrétée samedi dernier.

# Le prince Takamodo meurt après une leçon de squash à l'ambassade du Canada

**AP** – TOKYO

Le prince Takamodo, qui souhaitait qu'une transparence accrue entoure la famille royale du Japon, s'est éteint dans un hôpital de Tokyo, tard hier, après s'être écroulé sur un terrain de squash de l'ambassade du Canada, a annoncé une chaine de télévision publique japonaise. Il était âgé de 47 ans.

Diplômé de l'Université Queen's de Kingston, en Ontario, Takamodo no Miya a été hospitalisé après avoir subi un malaise pendant une leçon de squash prise en compagnie de l'ambassadeur canadien, Robert Wright. Il se trouvait dans le coma à son arrivée à l'hôpital, et est décédé quelques heures plus tard, a indiqué le diffuseur public NHK.

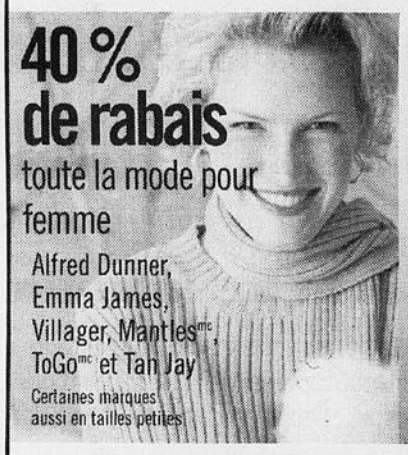
L'épouse du prince, la princesse Hisako, sa mère, la princesse Yuriki, et ses trois filles se trouvaient à ses côtés, à l'hôpital, avait auparavant fait savoir une source au sein des services impériaux.

Le prince était le troisième fils du prince Mikasa, plus jeune frère de l'ex-empereur Hirohito. Il occupait le 17e rang au sein de la succession au trône japonais.



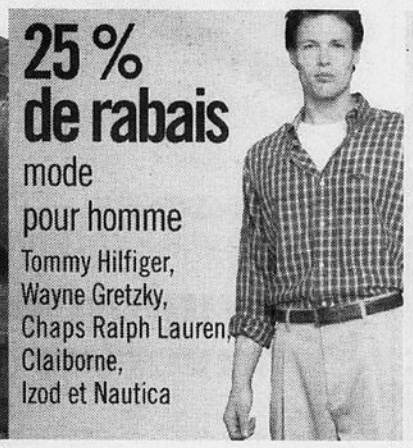
ASSOCIATED PRESS
Le prince Takamodo


la Baie encore plus













pour femme




40 % de rabais
- mode griffée choisie
  Tailles petites dans le lot.
- toute la mode pour femme
  En tailles 16W à 22W.
- toutes les tenues de nuit ToGo^mc en finette pour femme

25 % de rabais
tenues de nuit, peignoirs, dessous de jour, slips et soutiens-gorge mode pour femme

25 % de rabais
toute la mode Tommy Jeans, CK Jeans, Polo Jeans, Guess Jeans et Buffalo Jeans pour femme et pour homme

pour homme

30 % de rabais
- pantalons tout-aller Dockers® et Haggar® à revers et sans repassage pour homme
  Ord. 69,99 $ et 74,99 $. **Solde 48,99 $ et 51,99 $**
- chemises de ville et cravates
- pyjamas et peignoirs pour homme

solde 29,99
chemises tout-aller Arrow Ord. 45 $.

solde 29,99
choix de pulls ToGo^mc pour homme
Ord. 59 $.

pour enfant

40 % de rabais
- mode Osh Kosh pour enfant
  Tailles 0 à 24 mois pour bébé; 2 à 6X pour enfant.
- mode ToGo^mc pour enfant
  Tailles 0 à 24 mois pour bébé; 2 à 16 pour enfant.

30 % de rabais
mode pour enfant
Tommy Hilfiger, Rerun, Baby's Own, Point Zero, Nike® et davantage
Tailles 0 à 24 mois pour bébé; 2 à 16 pour enfant.

15 % de rabais
essentiels et meubles de la nursery
Couchettes, poussettes, sièges d'auto, literie, parcs de jeux et davantage dans le lot.

10 % de rabais
tous les jouets

BIOTHERM Pour vous... Obtenez une prime exclusive de 6 pièces à l'achat de 26 $ ou plus de produits Biotherm.
Une prime par personne, tant qu'il y en aura. Offre en vigueur jusqu'au dimanche 24 novembre.

VENDREDI ET SAMEDI SEULEMENT
RABAIS ADDITIONNEL DE 10 % EN RÉGLANT AVEC VOTRE CARTE DE CRÉDIT
SUR PRESQUE TOUT!
MARCHANDISE À PRIX ORDINAIRE, DE SOLDE OU DE LIQUIDATION
Exceptions : articles « Achat spécial », « Notre meilleur prix chaque jour », ceux des rayons concédés, les aubaines lève-tôt et les meubles, duos-sommeil, appareils électroniques et gros électros de rayon sans suite. D'autres exceptions s'appliquent; précisions en magasin.

Prenez-la. Activez-la. Offrez-la. Utilisez-la.
Carte-cadeau hbc
Le cadeau... aux mille et une possibilités.

# Trop de conducteurs canadiens n'ajustent pas correctement leur appui-tête

**Presse Canadienne**
MONTRÉAL

Une étude menée sur l'utilisation des appui-tête révèle que seulement 14 % des conducteurs canadiens (en majorité des femmes) les ajustent correctement. Dans le cas de plus de la moitié des conducteurs observés (53 %), l'ajustement est tellement mauvais qu'il n'offre aucune protection contre les blessures.

Il importe de signaler que les appui-tête des véhicules ne sont pas tous ajustables — pas moins de 25 % sont fixes. Il reste tout de même 75 % des appui-tête qui sont ajustables et qui, s'ils le sont correctement, permettraient aux conducteurs et aux passagers de diminuer le risque du coup de fouet cervical et, par ricochet, les blessures aux tissus mous provenant majoritairement de collisions avec impact par l'arrière. Les compagnies d'assurance déboursent environ 4 milliards $ par année relativement aux blessures aux tissus mous subies lors de collisions automobiles. Les blessures aux tissus mous sont celles qui n'affectent pas les os ou les organes.

Selon le Bureau d'assurance du Canada (BAC), qui a commandé l'étude sur l'utilisation des appui-tête, la position sécuritaire se situe au niveau du haut de la tête et à cinq à dix centimètres de l'arrière de celle-ci.

En suivant ce conseil, le nombre de blessures au cou peut être réduit d'environ 40 %, estime-t-on au BAC, qui fait valoir qu'en suivant ce conseil, un grand nombre de gens pourraient éviter des souffrances et des douleurs inutiles. Pour mieux en convaincre les conducteurs canadiens, le BAC a entrepris une campagne nationale intitulée « un appui-tête... ça s'ajuste ».


Du vendredi 22 au dimanche 24 nov.

destination **solde** du week-end

**40 % de rabais additionnel**
**articles en liquidation et à prix nouvellement réduit**
mode à prix déjà réduit pour homme, femme et enfant, mode griffée, lingerie, accessoires et chaussures pour femme
Sur nos derniers prix étiquetés.

**50 % de rabais**
**montres et bijoux à prix déjà réduit**
Sur nos derniers prix étiquetés.



**55 % de rabais**
serviettes et oreillers classiques Royal Velvet



**50 % de rabais**
batteries de cuisine et articles suivis
Restaurant Gourmet de T-Fal, Professional de Lagostina et autres.



**40 % de rabais**
Christmas Street®
Arbres, ornements, lumières, cartes de souhaits sous boîte, papier-cadeau en rouleau, serviettes, linge de table et de cuisine et vaisselle à thématique des fêtes
Exception : arbre tout compris sous boîte identifié « Aubaine la Baie ».

**bijoux, chaussures et accessoires**

60 % de rabais achat spécial du fabricant! bijoux en or à 10 ct et 14 ct

50 % de rabais
- boucles d'oreilles et pendentifs diamantés en or à 10 ct et 14 ct
- achat spécial du fabricant! bijoux en argent fin Prix tels qu'étiquetés.
- tous les bagages American Tourister
- chaussures Hunt Club® en cuir pour homme. Ord. 59,99 $. **Solde 29,99 $**
- chaussures de sport pour enfant

40 % de rabais
- achat spécial du fabricant! sélection de montres Anne Klein II
- chaussures pour femme Exception : nouveaux arrivages.
- toutes les chaussures de sport pour femme et homme

40 % de rabais
à l'achat de 6 collants fins ou plus Silks, Mantles^mc, Secret et Dim

30 % de rabais
gants, chapeaux et accessoires d'hiver et certains sacs à main pour femme

30 % de rabais
toutes les bottes d'hiver pour tous

**articles ménagers...**

50 % de rabais
- articles de service Mikasa et Mantles^mc en verre
- articles de bar ToGo^mc Dans le lot : seau à glaçon, tire-bouchon et coquetellier.

40 % de rabais
- mélangeur Proctor-Silex, 10 vitesses. Ord. 49,99 $. **Solde 29,99 $**
- cadres, bougies et accessoires décoratifs

30 % de rabais
tous les fers à repasser

10 % de rabais
tous les petits électros de cuisine et de soins personnels et tous les rasoirs, ventilateurs, purificateurs d'air et humidificateurs

40 % de rabais additionnel
articles ménagers non électriques à prix déjà réduit
Sur nos derniers prix étiquetés.

**linge de maison**

60 % de rabais
oreillers Bayport de Wamsutta
Ord. 20 $ à 100 $. **Solde 7,99 $ à 39,99 $**

40 % de rabais
- couettes et couvre-matelas ToGo^mc Supérieur, Laura Ashley et Healthy Living®.
- housses de couette et ensembles de draps ToGo^mc en finette
Au choix, format une place **34,99 $**

30 % de rabais
literie coordonnée et draps et taies d'oreillers unis ToGo^mc Essentiel

30 % de rabais additionnel
toute la literie à prix déjà réduit incluant Ralph Lauren
Sur nos derniers prix étiquetés.

achat spécial 29,99
édredons variés. Tous formats.

achat spécial 9,99
serviettes de bain imparfaites
En coton de couleurs variées.

**pour la maison**

50 % de rabais
duos-sommeil Exceptions : Home Studio, Comfort Forme et Spine Health.

20 % de rabais
tous les meubles

jusqu'à 100 $ de rabais
sélection de gros électros

grand balayage!
5 000 000 $ d'appareils électroniques!

**offres spéciales en vigueur le samedi 23 novembre seulement!**

55 % de rabais
batterie de cuisine Commercial de Cuisinart, 10 pièces. Ord. 599,98 $. **Solde 269,99 $**

40 % de rabais
bijoux Mantles^mc en argent fin

40 % de rabais
mode sportive Nike® et Adidas® pour homme

40 % de rabais
peignoirs de fantaisie Mantles^mc en velours-éponge pour homme. Ord. 99,99 $ à 109,99 $ **Solde 59,99 $ à 65,99 $.**

30 % de rabais
lingerie Calvin Klein pour femme

60 $ de rabais
chaussures Caribou-Lo de Clarks® et Soft de Ecco® pour homme. Ord. 160 $. **Solde 99,99 $.**

solde 39,99
veste Haggar® pour elle en laine bouillie
Nouvellement réduit! Ord. 59,99 $.

solde 29,99
draps Springs Home en finette variée et ens. de draps Muskoka Lakes en finette
Tous formats. Ord. 39,99 $.

Toutes les offres de liquidation sur ces 2 pages s'appliquent sur nos derniers prix étiquetés.
Le choix varie selon le magasin. Les rabais sont sur nos prix ordinaires, sauf avis contraire. Exceptions : articles « Notre meilleur prix chaque jour », « Nouvellement réduit », « Atout griffé », « Achat spécial » et ceux des rayons concédés.


# 61 % des PME ne respectent pas la Loi sur l'équité salariale

**Six ans après l'adoption de la Loi sur l'équité salariale et un an après le délai prévu pour s'y conformer, 61 % des petites et moyennes entreprises du Québec n'ont toujours pas fait le nécessaire pour s'assurer que leurs employés masculins et féminins obtiennent un salaire égal pour un travail équivalent.**

**Jocelyne Richer**
PC — QUÉBEC

Un sondage mené l'été dernier par la firme Léger Marketing pour le compte de la Commission de l'équité salariale auprès de 3899 PME indique que seulement 39 % déclarent avoir terminé leur démarche d'équité salariale.

Au total, 33 542 entreprises québécoises de 10 à 49 employés — la plupart du temps non syndiqués — sont assujetties à la loi adoptée en 1996.

La Commission, présidée par Rosette Côté, a rendu public, hier, un rapport qui a été aussitôt déposé à l'Assemblée nationale par le ministre responsable du dossier, Jean Rochon. Le rapport fait le point sur la situation un an après le délai fixé — 21 novembre 2001 — pour se conformer à la loi.

Près du tiers des entreprises qui ont terminé leur processus ont dû revoir à la hausse le salaire de leurs travailleuses. L'augmentation atteint en moyenne 8,1 %. Pour une employée recevant 25000 $ annuellement, cela signifie une augmentation de 2025 $.

**SALAIRE ÉGAL À TRAVAIL ÉQUIVALENT**

L'équité salariale consiste à offrir un salaire égal à deux employés qui effectuent un travail différent, mais jugé équivalent.

La loi oblige les entreprises à comparer, à partir d'une grille d'analyse, leurs différentes catégories d'emplois. La révision des échelles salariales qui en découle bénéficie en général aux femmes, qui occupent traditionnellement des catégories d'emplois moins bien rémunérés que ceux préférés par les hommes.

La présidente de la Commission a admis que l'organisme qu'elle dirige aurait dû, au cours des dernières années, davantage miser sur l'information et la sensibilisation des entreprises pour les amener à se conformer à la loi dans les délais prescrits.

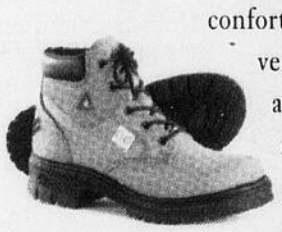
Dans le secteur public, l'échéance pour régler le dossier de l'équité salariale a été fixée au 31 décembre prochain.

# Hull pourra dorénavant se procurer des vêtements de qualité pour le confort de tous les jours.



Plus de vêtements décontractés pour hommes

Tout a commencé il y a un quart de siècle. Alors, le premier magasin L'Équipeur ouvrait ses portes. Toutefois, nous n'avions aucune idée à l'époque que ce tout petit point de vente mènerait L'Équipeur à devenir le principal détaillant du Canada œuvrant dans le domaine du vêtement. Nous avons bâti notre réputation en contribuant à améliorer les milieux de travail et en aidant des travailleurs de tous les milieux à se procurer des tenues plus confortables. Puisque nous sommes le magasin vers lequel les Canadiens se tournent pour acheter leurs vêtements de travail, nous nous sommes assurés de leur offrir quatre grands avantages : une grande valeur, des vêtements de qualité, une vaste sélection et, d'abord et avant tout, des vêtements de travail fonctionnels et confortables et ce, peu importe où le travail les mène.



SATISFACTION 100% GARANTIE

L'Équipeur sera le point de vente exclusif dans la ville de Hull où les gens pourront se procurer de grandes marques nationales telles que Denver Hayes, Dakota, Mark's et WindRiver. Denver Hayes offre à la clientèle des deux sexes une gamme populaire de kakis, de chemises, de jeans ainsi que d'autres articles de vêtement pour le bureau, les soirées et les week-ends. D'autres grandes marques incluent Dakota – la première marque de chaussures de protection du Canada – de même que Mark's – la première marque canadienne de vêtements de travail – et les vêtements d'extérieur WindRiver conçus par des Canadiens en fonction des rigueurs du climat canadien.







Des vêtements pour le confort de tous les jours

Et, peu importe ce que vous achetez de L'Équipeur, vous quitterez notre magasin avec la tranquillité d'esprit de savoir que votre achat est protégé par la garantie de satisfaction totale de L'Équipeur. Si vous n'êtes pas satisfait(e), ayez l'assurance que nous ferons tout le nécessaire pour corriger la situation.



Qualité fiable à prix abordables



Une grande sélection pour femmes

## Et vous aussi !




30% de rabais

JEANS *MARK'S*

Coupon valable jusqu'au 30 novembre 2002 seulement au NOUVEAU L'Équipeur du Méga-Centre Hull (819) 772-2712

L'Équipeur Vêtements performants

30% de rabais

HAUTS *DENVER HAYES* POUR HOMMES

Coupon valable jusqu'au 30 novembre 2002 seulement au NOUVEAU L'Équipeur du Méga-Centre Hull (819) 772-2712

L'Équipeur Vêtements performants




30% de rabais

BOTTES DE TRAVAIL DE PROTECTION *DAKOTA*

Coupon valable jusqu'au 30 novembre 2002 seulement au NOUVEAU L'Équipeur du Méga-Centre Hull (819) 772-2712

L'Équipeur Vêtements performants

30% de rabais

HAUTS *DENVER HAYES* POUR FEMMES

Coupon valable jusqu'au 30 novembre 2002 seulement au NOUVEAU L'Équipeur du Méga-Centre Hull (819) 772-2712

L'Équipeur Vêtements performants




**Vous pourriez gagner un voyage pour 2**

*d'une valeur approximative de 5000$*

**ou une garde-robe d'une valeur de 1000$**

Nom : .....

Adresse : .....

ville .....

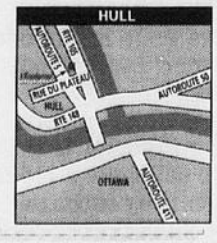
code postal .....

n°de téléphone (jour) : .....

n°de téléphone (soir) : .....

*Remplissez et déposez ce bulletin de participation chez L'Équipeur de Hull. Aucun achat requis. Il faut avoir 18 ans et plus pour participer. Autres règlements en magasins*

NOUVEAU MAGASIN




**L'Équipeur**

**NOUVEAU L'Équipeur – Hull – Méga-Centre Hull**
**45, boul. du Plateau – (819) 772-2712**

Dans la région d'Ottawa, visitez l'une de nos succursales de Mark's Work Wearhouse.

Mark's Work Wearhouse Clothes That Work.

L'Équipeur, une division de Mark's Work Wearhouse ltée
Spéciaux de grande ouverture disponible à Hull seulement.

**Venez profiter des 3 derniers jours d'économies dans le cadre de notre ouverture officielle.**

La vente se termine dimanche.

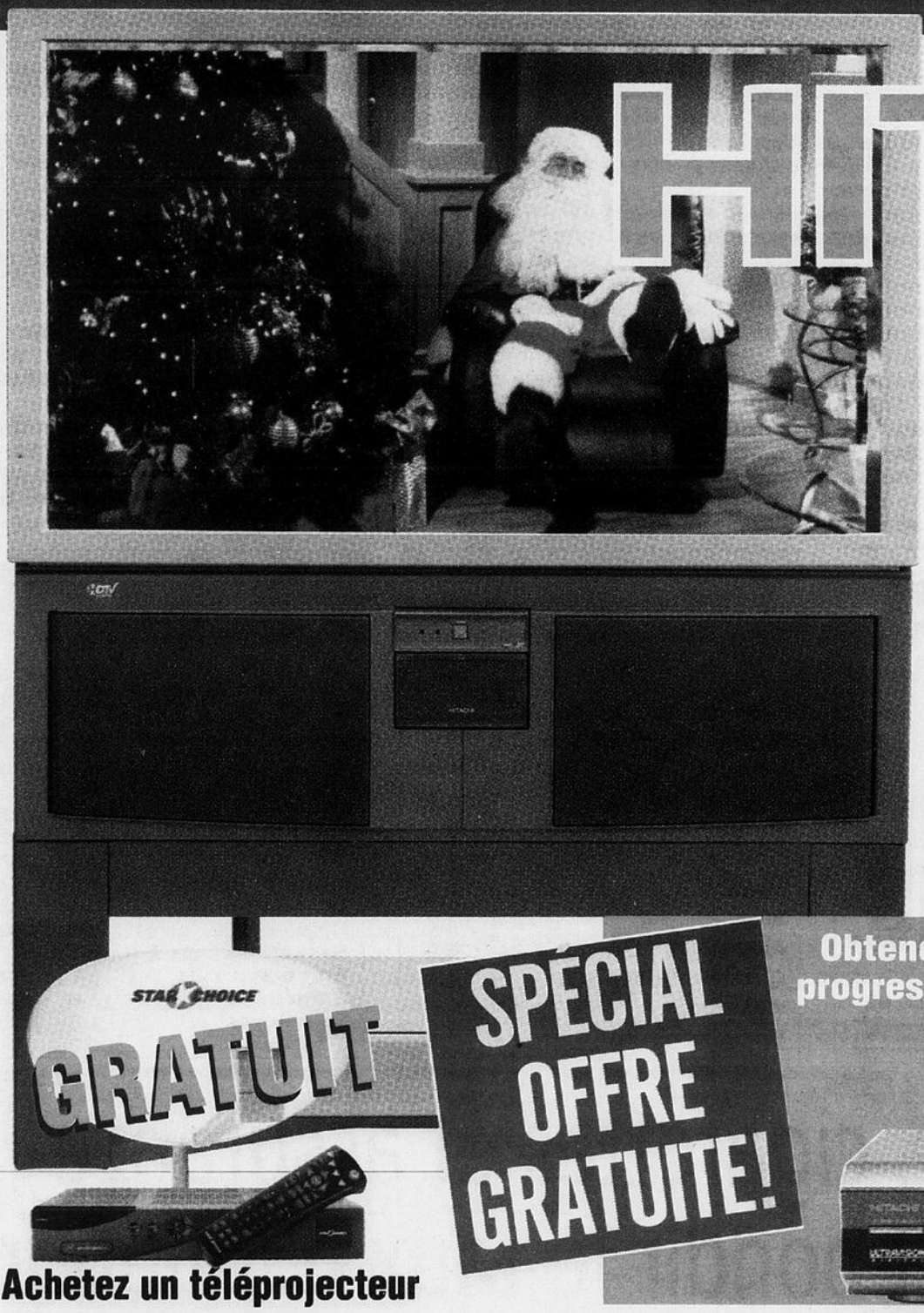
25e ANNIVERSAIRE

LA PLUS LONGUE PÉRIODE SANS PAIEMENT JAMAIS OFFERTE PAR THE BRICK!

Maintenant sur tous les téléviseurs à grand écran et ensembles pour ciné-maison

# 18 MOIS!

• Sans acompte • Sans mensualité • Sans intérêt • Sans intérêt couru



HITACHI

**TÉLÉPROJECTEUR TVHD À GRAND ÉCRAN DE 43"**

• Visionnement grand écran (rapport hauteur/largeur 16 x 9) – comme au cinéma! • Image sur image à 2 syntonisateurs • Filtre en peigne numérique Y/C 3D • Branchement d'entrée • Mémoire vidéo • Protège-écran intégré • Son haute définition

**2999.97**

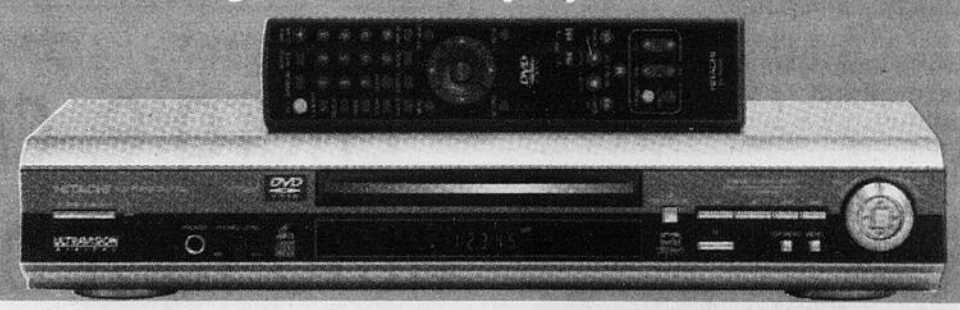
De plus, **ne payez rien pendant** 18 mois!

Economisez 480$!

STAR CHOICE GRATUIT

SPÉCIAL OFFRE GRATUITE!

**Obtenez ce lecteur de DVD Hitachi à balayage progressif et un support assortis si vous achetez et gardez ce téléprojecteur!**



**Achetez un téléprojecteur et obtenez un**

VOUS AVEZ LE CHOIX. STAR CHOICE

**système à satellite**

Net 0 $ après le crédit de programmation – installation incluse!

*De plus* Choisissez un de ses articles suivants :

**FREE†** Lecteur DVD mince

**$100†** À l'achat de tout ensemble de ciné-maison

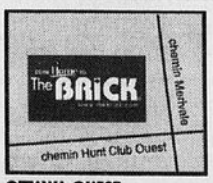
**FREE†** Ensemble de montage de votre téléprojecteur et de votre ciné-maison dans une boîte**

**Vous ferez vos meilleurs achats chez The Brick**

The BRICK®




**OTTAWA EST**
**1960, chemin Cyrville**
**(613) 746-8600**




**OTTAWA OUEST**
**565, chemin Hunt Club Ouest**
**(613) 225-8898**




Appels de l'extérieur de la ville 1 800 97-BRICK (1 800 972-7425) Pour connaître le magasin le plus près de chez vous!

**Les affaires sont prospères!**
NOUS AVONS BESOIN DE VENDEURS ET VENDEUSES!
**Formation gratuite, POSTULEZ MAINTENANT!**
Communiquez avec le magasin The Brick le plus près de chez vous ou composez le 1 800 97-BRICK

**De plus magasinez en ligne 24 heures sur 24 à www.thebrick.com**

*Sur approbation de crédit, seulement avec votre carte platine The Brick. Achat minimal de 999 $. Sont exigibles en entier au moment de l'achat : frais administratifs (69,95 $), TPS (7 %), taxe provinciale de vente, s'il y a lieu, et frais de livraison. Dans le cas d'articles pour bureau à domicile, l'offre «Ne payez rien avant 2004» ne peut être combinée avec aucune autre promotion. Solde exigible en mai 2004. Renseignements complets en magasin.

## En bref

### La Coopérative fédérée lance une nouvelle bannière en quincaillerie

**Presse Canadienne** – SAINT-HYACINTHE

La Coopérative fédérée de Québec lance une nouvelle bannière dans le secteur de la quincaillerie, afin de renforcer son positionnement comme le spécialiste de la rénovation en région.

Déjà active avec Quincaillerie co-op, cette nouvelle bannière permettra à des établissements indépendants de s'approvisionner à la Coopérative fédérée de Québec. Pour l'entreprise, cela signifie l'élargissement de son territoire de distribution, dans des régions non occupées par une Quincaillerie co-op.

Composé d'une centaine de coopératives affiliées, le réseau de la Coopérative fédérée de Québec génère un chiffre d'affaires de plus de 4 milliards $, en plus de donner du travail à plus de 13000 personnes.

### Quebecor cède des parts de son imprimeur, qui signe avec Rogers

**Presse Canadienne** – MONTRÉAL

Le groupe Quebecor compte réunir 306 millions $ en cédant des actions de sa division d'impression, Quebecor World.

L'émission, menée avec une division de la Banque TD, vise à placer 8 millions d'actions subalternes votantes de Quebecor World, à 38,25 $ pièce, dans le but d'«améliorer la situation financière du groupe», c'est-à-dire de réduire sa dette, spécifiait un communiqué émis hier, une fois les marchés fermés.

Le contrôle de l'imprimeur, premier au monde par la taille, restera toutefois largement entre les mains du groupe que dirige Pierre Karl Péladeau. Après la transaction, Quebecor détiendra 75,4 % des droits de vote, avec 23,6 % des capitaux propres.

Plus d'une fois Quebecor a vendu des parts de sa très rentable division des imprimeries, afin de solidifier la situation du groupe.

Par ailleurs, plus tôt hier, Quebecor World annonçait avoir signé un nouveau contrat «à long terme» de 240 millions $ CA avec l'éditeur Rogers Publishing, division du groupe que dirige Ted Rogers.

Plus important éditeur du Canada, depuis le rachat de Macleans Hunter, Rogers confiera encore à Quebecor l'impression de 67 titres périodiques comme *L'Actualité*, *Châtelaine*, *Flare*, *Macleans* et *Canadian Business*.

### Aux États-Unis, l'indicateur avancé demeure stable

**Associated Press** – NEW YORK

Une mesure de l'activité économique américaine, l'indicateur avancé, demeure stable en octobre, une bonne nouvelle puisque les analystes s'attendaient à une baisse de 0,1 %.

Le Conference Board indique que son indice demeure inchangé à 111,4, après avoir diminué de 0,4 % en septembre. L'indicateur avancé permet de mesurer la tendance de l'économie au cours des trois à six prochains mois. Il s'établissait à 100 en 1996, l'année de référence.

Six des 10 secteurs ont augmenté, incluant les permis de bâtir et les commandes de produits manufacturés.

# L'industrie du bois d'oeuvre dit faire face à la catastrophe

**Presse Canadienne**

L'industrie du bois d'oeuvre du Québec se dirige tout droit vers la catastrophe, estime l'Association des manufacturiers de bois de sciage du Québec (AMBSQ) qui a porté ce message aux députés des Communes, hier.

Les sanctions commerciales de 27 % imposées depuis le mois de mai par les Américains, jumelées à l'absence d'une aide directe et à court terme aux entreprises, placent toute l'industrie en position précaire. Au Québec, ce secteur de l'économie représente 38000 emplois directs.

«Le Québec est la province la plus touchée par les représailles commerciales qui nous sont imposées par les Américains, a affirmé Jacques Gauvin, directeur général de l'AMBSQ, lors d'une conférence de presse. Vingt-cinq pour cent de diminution des exportations à partir du Québec vers les États-Unis, c'est le chiffre le plus élevé, et de beaucoup, par rapport aux autres provinces.»

Des représentants de l'AMBSQ et plusieurs propriétaires de scieries du Québec ont passé la journée d'hier à rencontrer des députés des différents partis politiques, à commencer par plusieurs membres du caucus libéral du Québec. Tour à tour, les députés ont eu droit à un portrait de la situation dans les régions.

«Baisse d'investissements majeurs, pertes d'emplois ou danger de pertes d'emplois [...], perte de compétitivité de nos entreprises. En bref, les conséquences sur nos industries sont [...] catastrophiques», a noté M. Gauvin. Ce dernier explique que les gestionnaires des entreprises «font l'impossible» pour garder leurs portes ouvertes. Une réalité qui crée des «effets pervers» puisque la situation financière de ces entreprises s'aggrave au point qu'on se demande si un jour ce ne sera pas «les financiers qui fermeront les entreprises».

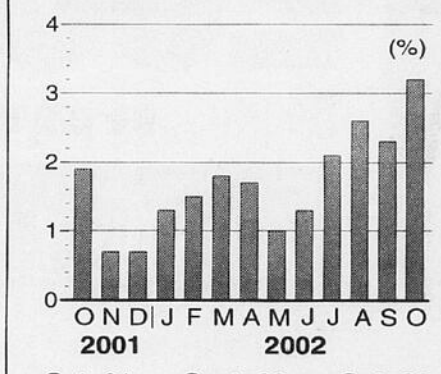
Pour renverser la vapeur, les entreprises ont plus que jamais besoin d'une aide directe des gouvernements pour leur permettre de survivre jusqu'à ce que le conflit commercial soit résolu par la voie juridique, fait valoir l'AMBSQ ainsi que d'autres associations du genre dans les autres provinces. Plusieurs mois s'écouleront encore avant que l'Organisation mondiale du commerce et le tribunal commercial de l'ALENA ne rendent leur décision dans ce conflit.

L'association cite certains exemples de forme que pourrait prendre l'aide, telles des mesures fiscales, mais tient à préciser que c'est le gouvernement, grâce à ses experts, qui est le mieux placé pour déterminer la meilleure avenue.

«Le premier pas, c'est la volonté politique de poser de tels gestes, a affirmé M. Gauvin. On l'a vu par le passé, le gouvernement, lorsqu'est venu le temps d'intervenir de façon proactive, constructive, pour l'économie canadienne, l'a fait pour l'agriculture ou l'aéronautique.»

### Taux d'inflation

L'évolution annuelle de l'indice des prix à la consommation




| Oct. 01 | Sept. 02 | Oct. 02 |
|---|---|---|
| 1,9% | 2,3% | 3,2% |

*Source: Statistique Canada* – PC

### Taux d'inflation

Situation prévalant dans chaque province

| | Sept. | Oct. |
|---|---|---|
| Terre-Neuve | 2,7 | 4,3 |
| Ile-du-Prince-Édouard | 3,9 | 4,2 |
| Nouvelle-Écosse | 3,4 | 4,8 |
| Nouveau-Brunswick | 4,1 | 5,1 |
| Québec | 2,3 | 3,1 |
| Ontario | 2,3 | 2,8 |
| Manitoba | 1,2 | 1,9 |
| Saskatchewan | 2,4 | 3,2 |
| Alberta | 2,9 | 5,2 |
| Colombie-Britannique | 1,8 | 2,5 |
| Whitehorse | 0,3 | 1,1 |
| Yellowknife | 3,0 | 3,6 |

Source: Statistique Canada (PC)

### Inflation par ville

Taux annuel d'inflation dans les principales villes canadiennes.

| | Sept. | Oct. |
|---|---|---|
| St.-Jean, T.-N. | 2,6 | 4,3 |
| Charlottetown | 3,7 | 3,9 |
| Halifax | 3,4 | 4,7 |
| Saint-Jean | 3,9 | 5,0 |
| Québec | 2,3 | 3,2 |
| Montréal | 2,3 | 3,2 |
| Ottawa | 2,5 | 3,2 |
| Toronto | 1,9 | 2,7 |
| Thunder Bay | 1,9 | 2,2 |
| Winnipeg | 1,3 | 1,8 |
| Regina | 2,3 | 3,0 |
| Saskatoon | 2,5 | 3,2 |
| Edmonton | 2,0 | 5,2 |
| Calgary | 3,6 | 4,9 |
| Vancouver | 1,8 | 2,7 |
| Victoria | 2,3 | 2,7 |

Source: Statistique Canada (PC)

# Énergie, cigarettes et assurance-auto font bondir le taux d'inflation

**Presse Canadienne**

Le taux annuel d'inflation mesuré par l'IPC (indice des prix à la consommation) a bondi à 3,2 % en octobre, contre 2,3 % en septembre, rapportait hier Statistique Canada.

Ce rythme annuel était de 3,1 % au Québec en octobre, de 2,8 % en Ontario et de 5,1 % au Nouveau-Brunswick.

Les prix de l'énergie sont largement responsables de la fluctuation sur 12 mois de l'IPC, observe l'agence fédérale. Ainsi, ils ont diminué de 1,8 % entre septembre 2001 et septembre 2002, et ont grimpé de 5,6 % en octobre en écart annuel, créant un «effet d'accélération sur l'IPC d'ensemble pour la première fois depuis un an».

Malgré cela, l'effet global du secteur de l'énergie sur la hausse, estime encore l'agence, «est moindre que celui des prix des cigarettes et primes d'assurance de véhicules automobiles».

Les cigarettes ont bondi de 42 % en un an, alors que les coûts d'assurance-automobile ont avancé de 18,7 %. Les coûts de la propriété foncière et du loyer, dans une moindre mesure, ont aussi poussé à la hausse l'IPC en écart annuel.

Dans le secteur de l'énergie, l'essence a coûté 9,1 % plus cher alors qu'une progression de 9,8 % de l'électricité explique en bonne partie le reste de la variation. Seul le gaz naturel a donné une pression à la baisse sur l'énergie, restant inférieur de 10,8 % à son niveau d'octobre 2001, même après trois mois de suite en hausse.

L'analyste Marc Lévesque, de la Banque TD, signale que la baisse des prix de l'énergie d'il y a un an, suite aux attentats du 11 septembre, «fausse maintenant les comparaisons en écart annuel». De sorte que «même si le bond de l'IPC peut paraître inquiétant à première vue, il n'y a pas de raison de s'énerver avec le taux d'octobre. Il est peu probable que ça soulève plus qu'un bâillement à la Banque du Canada», a ajouté M. Lévesque.

De fait, en excluant l'énergie, le taux annuel d'inflation est de 2,9 %. Puis, en écartant aussi d'autres secteurs à prix volatiles, comme l'alimentation, l'inflation n'est plus que de 2,5 %.

Ce dernier taux, que surveille la Banque du Canada, se maintient dans la fourchette de 1,0 à 3,0 %. Quand il n'excède pas ces paramètres, la banque centrale ne juge généralement pas nécessaire de hausser les taux d'intérêt.

Par ailleurs, pour l'IPC d'ensemble, l'Alberta a subi le plus fort taux d'inflation en octobre avec 5,2 % ; le Manitoba a connu le taux le plus faible, soit 1,9 %.

En écart mensuel, soit entre septembre et octobre derniers, l'IPC a crû de 0,3 % ; depuis le début de 2002, ces variations mensuelles ont oscillé entre 0,0 et 0,7 %.

# L'OCDE prévoit un court ralentissement de l'économie canadienne

**Presse Canadienne**
PARIS

« Contrairement aux États-Unis » et en dépit des « incertitudes mondiales », l'économie canadienne devrait « poursuivre son élan » au cours des prochains mois, selon l'Organisation de coopération et de développement économique.

Dans ses dernières perspectives économiques publiées hier à Paris, l'OCDE laisse entrevoir la possibilité d'un ralentissement, mais s'empresse de souligner que ses conséquences seront limitées.

« Bien que certains signes d'affaiblissement soient récemment apparus, en partie en liaison avec les incertitudes mondiales, on devrait avoir l'assurance que toute modération de l'activité sera limitée et de courte durée », prévoient les experts de l'organisation.

Selon eux, l'activité commencera à « se raffermir » dès le courant de l'année 2003.

Cet optimisme s'explique par les bonnes performances enregistrées ces derniers mois par l'économie canadienne. Celle-ci s'est en effet « vigoureusement raffermie au sortir de la légère récession de l'an dernier » et a obtenu des « résultats extrêmement satisfaisants » depuis le début de l'an.

« Nettement plus forte qu'aux États-Unis », la croissance, calculée sur une base annuelle, s'est chiffrée à plus de cinq % pendant les deux premiers trimestres de 2002, même si son rythme paraît s'être légèrement relâché pendant l'été.

Pour 2002, l'OCDE table donc sur une hausse du Produit intérieur brut (PIB) de 3,3 % au Canada, comparativement à 2,3 pour les USA. Pour 2003 et 2004, l'organisation prévoit des taux de croissance de 3,1 et 3,5 % (contre 2,6 et 3,6 % pour nos voisins du Sud).

L'organisation note que la création d'emploi, à la différence des États-Unis là aussi, a été « exceptionnellement soutenue », s'établissant à un taux annuel de près de 4 % pour les trois premiers trimestres de l'année. La croissance de l'emploi devrait « demeurer forte », mais à un rythme plus lent.

Selon l'OCDE, le taux de chômage au Canada devrait atteindre 7,3 et 6,9 % pour les deux prochaines années.

L'activité économique des derniers mois a été « tirée » essentiellement par la demande intérieure, les dépenses de consommation des Canadiens ayant progressé à un rythme soutenu. Aujourd'hui, les principaux facteurs qui risquent « à très court terme » de freiner l'économie sont « d'origine extérieure », note l'OCDE.

« En raison du ralentissement de la reprise aux États-Unis, la croissance de la demande d'exportations devrait être plus modérée, cependant que les incertitudes mondiales, conjuguées à la chute des prix des actions pourraient entraîner le report temporaire des projets de dépenses des consommateurs et des entreprises », explique le rapport.

Ces fameuses « incertitudes mondiales » sont notamment de nature « géopolitique » : elles renvoient à la perspective d'un conflit avec l'Irak, que l'OCDE évoque sans la nommer. Elles ont pesé lourd sur les perspectives économiques de l'organisation, tout comme la nouvelle chute des marchés boursiers qui a affecté la confiance des consommateurs.

Selon l'OCDE, « une rechute dans la récession paraît improbable » même si une « reprise générale » ne semble pas devoir s'amorcer « tant que les incertitudes actuelles ne seront pas dissipées ».

# 360networks Corp. paiera 260,5 millions $ pour Groupe Télécom

**Presse Canadienne**
TORONTO

Le montant de l'acquisition de l'exploitant de réseaux de fibre optique Groupe Télécom par 360networks Corp., de Vancouver, est maintenant connu. La transaction s'élève à 260,5 millions $ en espèces.

Lors de l'annonce de la fusion lundi, le montant n'avait pas été spécifié. Il a été rendu public hier dans des documents émis par la Cour supérieure de l'Ontario.

Groupe Télécom est un des plus importants fournisseurs « alternatifs » de services de téléphonie et d'Internet au pays avec AT & T Canada et Sprint Canada. Accusant une dette de 1,6 milliard $, l'entreprise s'était placée sous la protection de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies le 26 juin dernier.

L'acquéreur, 360networks, un constructeur de réseaux de fibre optique, s'était lui-même mis sous la protection de la loi face à ses créanciers et s'en est libéré plus tôt ce mois-ci. Sa dette a été rachetée par la société WL Ross & Co. qui fait partie de l'entente avec Groupe Télécom.

La transaction devrait être complétée d'ici le 15 février.

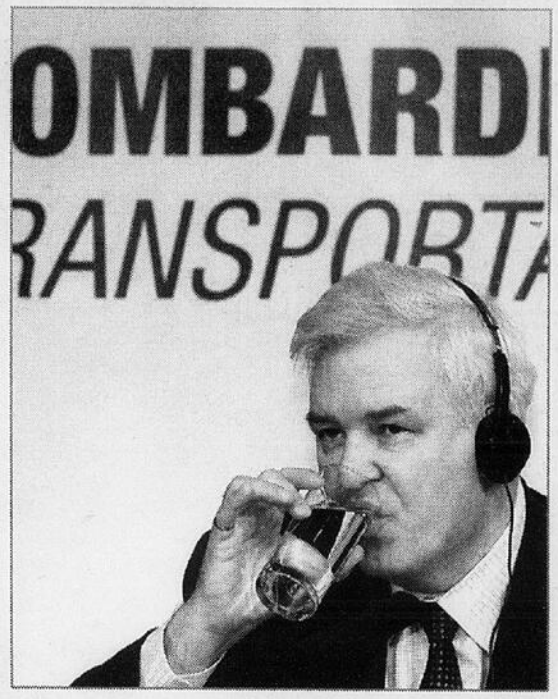
# Bombardier choisit la californienne CSC plutôt que CGI

**Presse Canadienne** – MONTRÉAL

La division ferroviaire de Bombardier a annoncé, hier, que 625 employés et consultants seront transférés à la société de technologies de l'information Computer Science Corp (CSC), basée à El Segundo, en Californie.

CSC fournira des services à plus de 200 sites de Bombardier dans le monde en bureautique, appui informatique, centres d'appels, de réseau et de gestion d'applications, indique un communiqué.

En vertu du contrat de 695 millions d'euros (1,1 milliard $CA) et d'une durée de sept ans, des personnes travaillant en Europe, en Amérique, en Asie et en Australie seront mutées en février chez CSC.



Pierre Lortie, président de Bombardier Transport

La direction de Bombardier consultera ses employés « conformément aux procédures propres à chaque pays », quant à savoir entre autres s'il faudra déménager ou non.

Le président de la division Bombardier Transport, Pierre Lortie, a affirmé que « ce projet d'impartition revêt une importance stratégique. CSC travaillera avec nous pour mettre au point un programme [...] visant à nous doter d'une plateforme informatique de haute qualité, à la fois rentable et évolutive ».

Des personnes visées par la mutation, indiquait Linda Coates, porte-parole du groupe, 54 travaillent aux États-Unis et 137 au Canada ; de ces dernières, 90 sont employés directs et les autres consultants.

De ces 90 employés, une vingtaine sont en Ontario (où Bombardier a des usines à Kingston et Thunder Bay), quelques-uns à Vancouver, une dizaine à La Pocatière et les autres à Saint-Bruno, près de Montréal.

Par ailleurs, le fournisseur de services informatiques CGI, de Montréal, avait fait une soumission qui n'a pas été retenue par Bombardier. « Ils voulaient une compagnie avec une forte implantation en Allemagne », que n'a pas CGI, notait la porte-parole Eileen Murphy.

Quant à CSC, fondée en 1959, elle est troisième en Amérique du Nord dans ce créneau, derrière IBM Global Services et EDS. Avec plus de 65 000 employés, dont 21 000 en Europe, elle avait un chiffre d'affaires de 11,4 milliards $US durant l'exercice bouclé le 27 septembre.

La division ferroviaire de Bombardier, premier constructeur mondial depuis l'acquisition d'Adtranz en 2001, est en expansion et compense pour le ralentissement de la division aéronautique. Au troisième trimestre de 2002, la division ferroviaire avait des ventes de 2,3 milliards $, contre 2,4 milliards $ pour l'aéronautique.


**McConnell-Laramée**

**Rencontre publique d'information et de consultation**

Cette rencontre se déroulera le 28 novembre 2002 à la cafétéria du centre *« La Génération »*, situé au 35, rue Davies à Gatineau (secteur Hull).

18 h 30 : « Portes ouvertes »

19 h 30 à 21 h 30 : Rencontre d'information et de consultation sur les concepts étudiés et proposés relativement à la structure du ruisseau des Fées

**Votre présence est importante !**

*Renseignements : Denis Carrier, conseiller en communication*
Téléphone : (819) 772-3107, poste 255
Courriel : dcarrier@mtq.gouv.qc.ca
Site Internet : mtq.gouv.qc.ca

Transports Québec

# 24 VERSEMENT
## sans frais, sa

### 10 succursales

**LASALLE**
7272, boul. Newman
(près du Carrefour Angrignon)
Tél. : (514) 364-6110

**KIRKLAND**
16 975, route Transcanadienne
(sortie 50, Transcanadienne)
Tél. : (514) 697-9228

**ST-HUBERT**
1351, boul. Des Promenades
(près des Promenades St-Bruno)
Tél. : (450) 676-1911

**BROSSARD**
8220, boul. Taschereau
(coin Pelletier)
Tél. : (450) 465-5544

**ST-LÉONARD**
6700, Jean-Talon Est
(près des Galeries d'Anjou)
Tél. : (514) 254-9455

**REPENTIGNY**
145, De Lafayette
(près du boul. Brien)
Tél. : (450) 470-0815

**LAVAL**
500, boul. Le Corbusier
(coin boul. de la Concorde)
Tél. : (450) 682-2516

**STE-THÉRÈSE**
125, boul. Desjardins Est
(coin Curé Labelle)
Tél. : (450) 430-0555

**ROCK FOREST**
4275, boul. Bourque
(coin Grégoire)
Tél. : (819) 562-4242
1 800 267-4240

**GATINEAU**
500, boul. De la Gappe
(face aux Promenades de l'Outaouais)
Tél. : (819) 561-5007
1 877 755-2555

LIVRAISON GRATUITE!
même le dimanche
200 km
Conditions en magasin

HEURES D'OUVERTURE
Lun.-Mar.-Mer. 9h30 à 18h
Jeudi-Vendredi 9h30 à 21h
Samedi 9h à 17h
Dimanche 11h à 17h

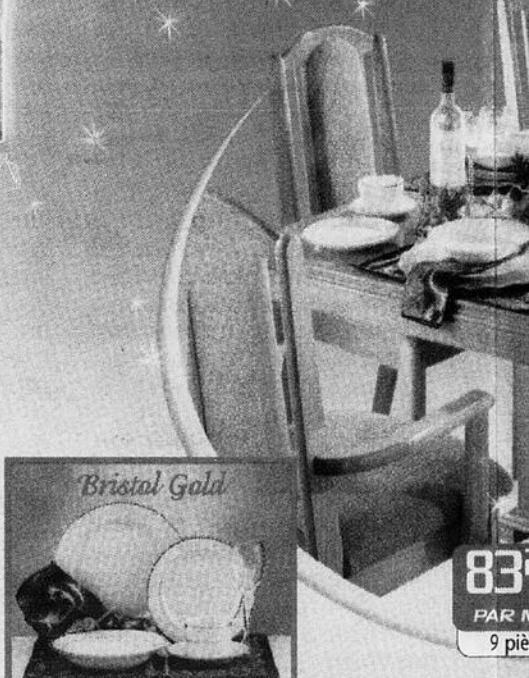



Mobilier de salle à manger de style campagnard au fini pin antique. Horloge intégrée dans la huche. Dimensions : 40 po x 60 po x 72 po.
Livraison gratuite.
**2299$ 9 pièces**

95,79$ PAR MOIS
9 pièces




Obtenez
20
en certifica
Stok
à l'achat d'un ens
† Marques et modèles sélectionnés. Dé









Mobilier de salle à manger au fini chêne.
Dimensions : 42 po x 64 po x 96 po.
Livraison gratuite.
**2699$ 9 pièces**

112,46$ PAR MOIS
9 pièces










BRAULT & MARTINEAU

meubles *Là où la qualité n'est pas un obstacle aux bas prix !*

# TS ÉGAUX
# ns intérêt !**

ou payez en **novembre 2003**

LIVRAISON GRATUITE DANS UN RAYON DE 200 KM

Aucun dépôt, paiement, ni intérêt! *Sans frais d'administration, sans supplément.

ez
0$ ats-cadeaux

Plus! 100$ en certificats-cadeaux

provigo

okes

nsemble de salle à manger†

Détails en magasin.



Mobilier de salle à manger de style contemporain au fini chêne.
Dimensions : 38 po x 62 po x 86 po.

**1999$ 9 pièces**

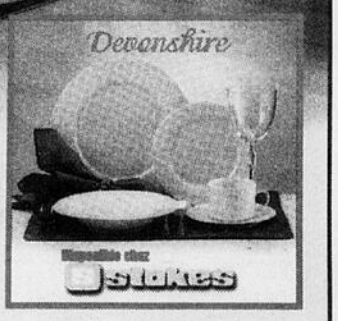


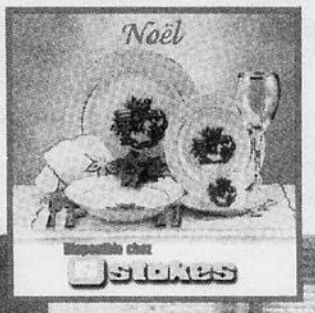


124,96$ PAR MOIS 9 pièces

TRAITEMENT ANTI-TACHES DISPONIBLE

Mobilier de salle à manger de style classique au fini chêne.
Dimensions : 42 po x 66 po x 96 po.
Livraison gratuite.
**2999$ 9 pièces**






Mobilier de salle à manger
de style traditionnel d'inspiration
orientale au fini cerisier.
Dimensions : 40 po x 60 po x 78 po.
Livraison gratuite.
**2899$ 9 pièces**

120,79$ PAR MOIS 9 pièces



183,29$ PAR MOIS 9 pièces

Mobilier de salle à manger de style traditionnel en chêne massif.
Dimensions : 40 po x 60 po x 78 po. Choix de couleurs.
Livraison gratuite.
**4399$ 9 pièces**

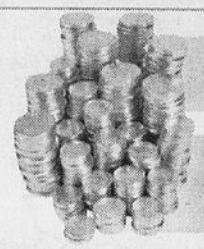
Prix en vigueur jusqu'au mercredi 27 novembre 2002. Quantité limitée sur certains articles. *Achat minimum requis de 299$. Ne payez que les taxes de vente. Sujet à l'approbation du crédit. Aucun dépôt, paiement ni intérêt si payé en entier en novembre 2003. Détails en magasin. Valable pour les produits en inventaire seulement. Non valable aux C.D.L. **Achat minimum requis de 299$. Ne payez que les taxes de vente. Sujet à l'approbation du crédit. Le montant de votre achat sera réparti en 24 versements égaux, sans frais, ni intérêt débutant le mois suivant votre achat. Détails en magasin. Valable pour les produits en inventaire seulement. Non valable aux C.D.L.

# LE RYTHME DES AFFAIRES




**0,6338 $US**

| | |
|---|---|
| 77,8452 | Yen |
| 0,6341 | Euro |
| 0,4019 | Livres |



**OR 500$**

**ARGENT 7,350$**

**LES TAUX**

| | |
|---|---|
| Escompte | 3,00 |
| Hypothèque-5 ans | 6,70 |
| Prêt auto-5 ans | 9,75 |
| Personnel-3 ans | 9,25 |

**S & P/TSX** 6567,83 ▲ **CDNX** 945,72 ▲ **Dow Jones** 8845,15 ▲ **NASDAQ** 1467,56 ▲

## BOURSE DE TORONTO

**TITRES LES PLUS ACTIFS HIER**

| Nom | Prix | Volume |
|---|---|---|
| NORTEL NTWRKS | 2,530 | 98443308 |
| NEXUS GP INTL J | 0,040 | 16751565 |
| MOSAIC GROUP | 0,145 | 7884824 |
| BOMBARDIER B SV | 5,550 | 4970425 |
| ABITIBI-CONSOL. | 11,500 | 3750435 |
| ATI TECH. | 12,380 | 3735939 |
| KINROSS GOLD | 2,620 | 3485546 |
| TD BANK | 32,250 | 3355735 |
| BARRICK GOLD | 23,890 | 2606346 |
| CELESTICA SV | 27,800 | 2585631 |
| ZARLINK SEMICON. | 6,100 | 2521733 |
| ACCLAIM ENER. T.U. | 3,850 | 2458750 |
| PLACER DOME | 15,080 | 2359048 |
| BCE | 28,610 | 2198535 |
| BREAKWATER RES. | 0,110 | 2142528 |
| MANULIFE FIN. | 38,710 | 2135783 |
| BK OF NOVA SCOT. | 47,050 | 2005514 |
| SUN LIFE FIN. CAN | 28,040 | 1929588 |
| MICROCELL B NV | 0,130 | 1905938 |
| AGRIUM | 17,700 | 1888400 |
| INFLAZYME PHARMA. | 0,680 | 1687875 |
| HEMOSOL | 2,900 | 1576822 |
| MERIDIAN GOLD | 23,950 | 1554591 |
| VICEROY RES. | 0,330 | 1529537 |
| NEWMONT MG CAN | 37,680 | 1500490 |
| CAE | 5,250 | 1494441 |
| CGI GROUP A SV | 7,200 | 1488467 |
| ENCANA | 45,300 | 1464855 |
| ALCAN | 48,750 | 1447920 |
| ASIA PAC. RES. J | 0,070 | 1301500 |

**PLUS FORTES HAUSSES EN %**

| Nom | Prix | Var. % |
|---|---|---|
| INFOWAVE WT A J | + 0,060 | +150,00 |
| INFLAZYME PHAR. | + 0,230 | +51,11 |
| THISTLE MNG WT J | + 0,050 | +45,45 |
| NEXUS GP INTL J | + 0,010 | +33,33 |
| NU-SKY ENERGY J | + 0,290 | +32,22 |
| BREAKWATER RES. | + 0,025 | +29,41 |
| DOMAN INDS A | + 0,140 | +28,00 |
| NURUN | + 0,300 | +27,27 |
| CEDARA SFTWRE | + 0,150 | +26,79 |
| INTL DATACAST. J | + 0,030 | +25,00 |

**PLUS FORTES BAISSES EN %**

| Nom | Prix | Var. % |
|---|---|---|
| CAMBIOR WT B | -0,060 | -30,00 |
| AMISK A | -0,200 | -28,57 |
| CHAI-NA-TA | -0,100 | -27,40 |
| CORONA GOLD J | -0,055 | -23,91 |
| AXIA NETMEDIA J | -0,200 | -19,05 |
| CAMBIOR WT | -0,040 | -17,39 |
| TVI PACIFIC J | -0,010 | -16,67 |
| NORTHERN FIN. J | -0,005 | -16,67 |
| ADRIAN RES. J | -0,020 | -16,67 |
| BFS E.&M. J | -0,045 | -15,52 |

## SIGNETS

| | |
|---|---|
| Amex | amex.com |
| Bloomberg | bloomberg.com |
| Bourse Londres | londonstockexchange.com |
| Bourse de Montréal | boursedemontreal.com |
| Bourse de New York | nyse.com |
| Bourse de Paris | bourse-de-paris.fr |
| Bourse de Toronto | tse.com |
| Boursorama | boursorama.com |
| Business Week | businessweek.com |
| CDNX Venture | cdnx.com |
| CNN Finance | cnnfn.com |
| Cyberpresse | cyberpresse.ca/economie |
| Dow Jones | djindexes.com |
| Forbes | forbes.com |
| Nasdaq | nasdaq.com |
| Stockhouse | stockhouse.ca |
| The Street | thestreet.com |
| Yahoo Finance | finance.yahoo.com |

## NOS ENTREPRISES

| Nom | Prix | Var. $ |
|---|---|---|
| ALCATEL CAN | 8,45 | + 0,33 |
| BCE | 28,61 | + 0,40 |
| BOWATER CAN | 62,88 | +5,30 |
| CALIAN TECH. | 4,71 | 0,00 |
| CANADIAN BK NT | 2,25 | + 0,20 |
| COGNOS | 37,00 | +2,04 |
| COREL | 1,53 | + 0,09 |
| DOMTAR | 17,38 | + 0,33 |
| HALEY INDS | 2,150 | 0,000 |
| I-STAT | 4,4500 | + 0,1300 |
| INTL DATACAST. | 0,150 | + 0,030 |
| JDS UNIPHASE CAN | 5,80 | + 0,15 |
| LINMOR | 0,090 | 0,000 |
| GSI LUMONICS | 10,70 | + 0,65 |
| MDS | 23,05 | + 0,08 |
| MOSAID TECH. | 6,40 | + 0,60 |
| NEXFOR | 8,10 | + 0,10 |
| NORTEL NTWRKS | 2,53 | + 0,22 |
| NUVO NTWK MGMT | 0,110 | + 0,010 |
| PLAINTREE SYS | 0,060 | 0,000 |
| SEPROTECH SYS | 0,180 | 0,000 |
| S R TELECOM | 1,02 | + 0,01 |
| THERM. ENER. INTL | 0,120 | 0,000 |
| TIMMINCO | 0,710 | 0,000 |
| TUNDRA SEMICON. | 7,00 | +1,35 |
| WORLD HEART | 0,81 | -0,04 |
| ZARLINK SEMICON. | 6,10 | + 0,60 |

## PRINCIPAUX INDICES

| NOM | Valeur | Variation | Variation % |
|---|---|---|---|
| S & P/TSX | 6567,83 | +74,69 | +1,15 |
| S & P/TSX 60 Capped | 414,01 | +6,05 | +1,48 |
| S & P/TSX 300 Capped | 7609,32 | +86,54 | +1,15 |
| CDNX | 945,72 | +3,39 | + 0,36 |
| Amex Composite | 826,21 | +2,55 | + 0,31 |
| Dow Jones Industrials | 8845,10 | +222,10 | +2,51 |
| Dow Jones Transportation | 2328,78 | +47,41 | +2,04 |
| Dow Jones Utilities | 199,30 | + 0,88 | + 0,44 |
| Dow Jones EURO STOXX 50 | 2644,10 | +99,72 | +3,77 |
| Dow Jones STOXX 50 | 2684,91 | +81,60 | +3,04 |
| Nasdaq Composite | 1467,55 | +48,20 | +3,28 |
| Russell 2000 | 397,68 | +9,09 | +2,29 |
| S & P 100 | 477,86 | +10,87 | +2,27 |
| S & P 500 | 933,76 | +19,61 | +2,10 |
| S & P 400 Midcap | 444,27 | +9,77 | +2,20 |
| S & P Global 100 | 948,74 | +23,14 | +2,44 |

## MARCHÉS BOURSIERS INTERNATIONAUX

| NOM | Val. | Var. | NOM | Val. | Var. |
|---|---|---|---|---|---|
| Mexique-IPC | 5859,050 | +217,310 | Allemagne-Dax | 3304,63 | +91,64 |
| Chine-Shangaï | 1390,629 | -35,214 | Italie-Mibtel | 18498 | +441 |
| Hong Kong | 10003,54 | 0,00 | Russie | 4426,71 | +104,67 |
| Japon-Nikkei | 8668,06 | 0,00 | Suisse | 5134,30 | +100,00 |
| France-Cac40 | 3290,17 | +136,67 | Roy.-Uni-FCSE | 4190,00 | +95,10 |

## NEW YORK

**TITRES LES PLUS ACTIFS HIER**

| Nom | Prix | Volume |
|---|---|---|
| GENERAL ELEC | 26,85 | 64195300 |
| HEWLETT-PCKRD | 18,99 | 53525100 |
| HOME DEPOT | 24,98 | 34270700 |
| TYCO INTL | 17,58 | 34251400 |
| ADV MICRO DVC | 6,14 | 32560900 |
| FORD MOTOR | 10,32 | 32463400 |
| CONCORD EFS | 13,70 | 28567600 |
| CORNING | 4,55 | 28050700 |
| EMC | 6,85 | 28001300 |
| MOTOROLA | 10,41 | 27410000 |

**PLUS FORTES HAUSSES EN %**

| Nom | Var. $ | Var. % |
|---|---|---|
| MEDIA ARTS | + 0,70 | +29,17 |
| CYPRESS SEMIC | +1,56 | +26,17 |
| AMER TOWER CP | + 0,58 | +25,00 |
| SHOPKO STORES | +2,83 | +23,98 |
| VIVENDI UNIVRSL | +2,28 | +19,45 |
| SEALED AIR CP | +3,53 | +19,28 |
| COLLINS AIKMAN | + 0,47 | +19,03 |
| TECHNIP-COFLXP | +3,15 | +18,48 |
| WHITEHALL JEWL | +1,46 | +17,08 |
| FAIRCHILD SEMI | +2,31 | +16,54 |

**PLUS FORTES BAISSES EN %**

| Nom | Var. $ | Var. % |
|---|---|---|
| LUXOTTICA GR | -2,00 | -14,29 |
| UICI | -2,15 | -13,31 |
| FRSH DEL MONTE | -2,79 | -10,65 |
| MID ATL MED | -3,80 | -10,58 |
| GIANT INDS | -0,31 | -10,30 |
| UNIV HEALTH SVC | -3,20 | -6,71 |
| WESTWOOD HLDGS | -0,88 | -6,52 |
| SL INDUSTRIES | -0,35 | -6,19 |
| CAREMARK RX | -1,09 | -6,06 |
| VERIDIAN | -1,24 | -5,92 |

## NASDAQ

**TITRES LES PLUS ACTIFS HIER**

| Nom | Prix | Volume |
|---|---|---|
| Cisco Systems | 15,24 | 103696600 |
| Intel | 20,21 | 79511200 |
| Sun Microsys. | 3,78 | 56437800 |
| Oracle | 11,46 | 53406100 |
| JDS Uniphase | 3,21 | 50504200 |
| Dell Computer | 28,98 | 45879700 |
| Appl. Mtrls | 17 | 44065000 |
| Microsoft | 57,85 | 35268600 |
| Brocade Com Sys | 7,29 | 35208600 |
| Nextel Comm. | 14,17 | 29290500 |

**PLUS FORTES HAUSSES EN %**

| Nom | Var. $ | Var. % |
|---|---|---|
| VCampus | +1,36 | +51,52 |
| Art's-Way Manuf. | +1,20 | +42,86 |
| Convera | + 0,70 | +34,48 |
| Anthony & Sylvan Pls | +1,30 | +31,71 |
| Security Ntl Fin. | + 0,95 | +29,69 |
| Tele2 AB | +5,74 | +29,35 |
| OmniVision Tech. | +3,49 | +28,69 |
| Micrel | +2,60 | +27,66 |
| 1-800-ATTORNEY | +1,40 | +27,50 |
| Olympic Steel | + 0,83 | +27,48 |

**PLUS FORTES BAISSES EN %**

| Nom | Var. $ | Var. % |
|---|---|---|
| Patterson Dental | -9,70 | -19,13 |
| Polymer Rsrch Am. | -0,72 | -18,60 |
| ChipMOS Tech. | -0,44 | -17,19 |
| Presidential Life | -1,48 | -16,52 |
| Deb Shops | -3,77 | -15,12 |
| MDC Corporation | -0,65 | -15,12 |
| SkillSoft plc | -0,54 | -14,40 |
| Bionx Implants | -0,36 | -13,95 |
| Waterside Capital | -0,45 | -13,82 |
| Atlantic Data Svcs | -0,37 | -13,57 |

# Desjardins redevient le premier propriétaire non résidentiel du Québec

**Presse Canadienne**
MONTRÉAL

Après s'être fait dépasser par SITQ en 2000 et 2001, le Mouvement des caisses Desjardins a repris la tête du palmarès du journal *Les Affaires* des 50 plus grands propriétaires immobiliers du Québec cette année.

SITQ arrive donc au second rang cette année devant Groupe Rosdev, la Société immobilière du Québec et Hydro-Québec.

Le porte-feuille immobilier de Desjardins a augmenté de 17 % au cours de la dernière année, avec une superficie totale de 17,18 millions de pieds carrés et une superficie réellement détenue de 14,92 millions de pieds carrés.

La Ville de Montréal arrive au neuvième rang du classement du journal.

# Amtrak dépose sa contre-poursuite visant Bombardier et Alstom

**AP et PC**
WASHINGTON

Le transporteur ferroviaire Amtrak vient de déposer sa contre-poursuite visant les constructeurs Bombardier et Alstom, pour des défauts attribués aux trains rapides Acela.

Le président d'Amtrak, David Gunn, faisait état hier de pertes « substantielles » causées par des problèmes que « malheureusement nous devons tenter de régler » devant les tribunaux.

Dans sa contre-poursuite, Amtrak, société publique dont le financement dépend du Congrès, réclame des deux groupes, l'un canadien, l'autre français, 200 millions $US pour « des retards extraordinaires et des défauts techniques persistants » affectant les 20 trains Acela commandés.

En novembre 2001, en Cour fédérale, Bombardier avait lancé la première action contre Amtrak, à qui était reproché d'avoir mal informé le constructeur sur les voies et tunnels — certaines portions ont plus de 100 ans — utilisés par le transporteur.

En septembre dernier, le juge Richard Leon déboutait la requête d'Amtrak en vue de faire rejeter la cause, décision contre laquelle le transporteur va en appel.

À Montréal, Carol Sharpe, porte-parole de Bombardier, indiquait que le groupe canadien avait plus d'une fois tenté de s'entendre au moyen de la médiation ou de l'arbitrage mais en vain. Cette contre-poursuite est ainsi « une étape essentielle pour régler le litige », a-t-elle dit.

# La Voie maritime du Saint-Laurent doit composer avec une baisse de trafic

**Presse Canadienne**
MONTRÉAL

La Voie maritime du Saint-Laurent devra réagir pour faire face à une importante baisse de trafic.

La solution pourrait passer par des investissements massifs pour permettre à de plus gros navires d'emprunter la voie maritime et pour allonger la saison de navigation, a déclaré jeudi le président et chef de la direction de la Corporation de gestion de la Voie maritime du Saint-Laurent, Guy Véronneau.

Il prononçait un discours dans le cadre de la Journée du Saint-Laurent, événement organisé par la Société de développement du Saint-Laurent.

Même si la Voie maritime ne fait que maintenir les installations actuelles, il sera nécessaire d'investir 6,2 milliards $ en entretien d'ici 2048.

La solution pourrait également être la fermeture pure et simple de la voie maritime.

« Le canal Lachine a été fermé, le canal Erié a été fermé, a déclaré M. Véronneau en entrevue après son discours. Il faut que cette option-là soit sur la table. »

Le trafic sur la voie maritime du Saint-Laurent a diminué de 28 % par rapport à 1998. M. Véronneau a attribué une partie de cette diminution aux mauvaises récoltes de céréales au cours des dernières années.

Mais même si les récoltes devaient être meilleures dans l'avenir, le trafic ne devrait pas connaître de hausse significative pour plusieurs raisons fondamentales, a-t-il poursuivi. Ainsi, le Canada exportera moins de blé parce que les producteurs canadiens sont moins subventionnés que les producteurs américains.

En outre, plusieurs des industries desservies par la voie maritime ne sont pas en expansion, comme l'industrie de l'acier.

De plus, les écluses et les chenaux, qui étaient déjà étroits à l'ouverture, en 1959, ne peuvent accueillir les gros navires qui deviennent de plus en plus la norme dans le domaine.

# La Cour suprême décidera si les RÉER autogérés peuvent être saisis

Presse Canadienne – MONTRÉAL

Un RÉER autogéré doit-il être assimilé à une rente viagère et devenir insaisissable par les créanciers?

La Cour suprême du Canada a accepté hier de trancher la question.

Le plus haut tribunal du pays risque ainsi de clore, une fois pour toutes, la vieille polémique quant à l'insaisissabilité des RÉER autogérés des compagnies d'assurance et des sociétés de fiducie qui respectent certaines conditions.

La Cour se penchera sur le cas de Guy Thibault, qui détient un RÉER autogéré auprès de la firme Scotia McLeod.

Son contrat prévoit qu'il a le droit de gérer ses placements et de retirer, avant échéance et à son gré, des sommes d'argent de son RÉER.

De plus, une clause en garantit expressément l'insaisissabilité.

L'un des créanciers de M. Thibault, la Banque Scotia, a néanmoins réussi à effectuer une saisie de son RÉER.

M. Thibault a alors demandé à la Cour supérieure d'annuler la saisie, ce qu'elle lui a refusé, invoquant son contrôle sur le capital.

Puis, coup de théâtre: Scotia McLeod, appuyée par le Regroupement des assureurs de personne à charte du Québec, a interjeté appel du jugement de la Cour supérieure.

Le mouvement Desjardins a appuyé la démarche, souhaitant lui aussi casser la décision de permettre la saisie du RÉER autogéré.

Comme plusieurs sociétés de fiducie appartiennent à des banques (et à Desjardins), ces dernières ont compris qu'il n'était pas dans leur intérêt de permettre la saisie des RÉER autogérés.

Ce champs d'activité est l'un des plus rentables de l'industrie et les sociétés de fiducie ne souhaitent pas perdre d'éventuels clients.

La Cour suprême devra décider si la possibilité de retirer des contributions d'un RÉER autogéré s'apparente à celle de racheter une partie d'une rente viagère détenue auprès d'une compagnie d'assurance.

Comme aucune partie ne s'oppose, désormais, à l'appel intenté par Guy Thibault pour faire invalider la saisie de son RÉER, la Cour suprême a ordonné, hier, à Scotia McLeod (maintenant appelée Scotia Capital) et à la Banque Scotia de débourser les honoraires d'un avocat «ami de la cour» pour s'assurer que tous les points soient défendus dans le dossier.

# La Cour d'appel donne raison à Uniforêt contre des créanciers

Presse Canadienne
MONTRÉAL

Uniforêt a remporté une autre victoire contre un groupe de créanciers.

Le juge Joseph Nuss, de la Cour d'appel du Québec, a rejeté, hier, une requête présentée par des détenteurs de billets américains d'Uniforêt qui voulaient obtenir la permission d'en appeler d'un jugement de la Cour supérieure qui leur était défavorable.

La Cour d'appel a ainsi refusé de suspendre l'assemblée qui doit avoir lieu lundi prochain pour permettre aux détenteurs de billets américains de se prononcer sur le plan d'arrangement proposé par la société forestière.

«Nous pouvons continuer notre procédure pour essayer de compléter ce fameux plan d'arrangement», a déclaré le vice-président aux finances et à l'administration d'Uniforêt, Serge Mercier, en entrevue téléphonique jeudi.

Six des sept catégories de créanciers d'Uniforêt ont approuvé le plan au cours d'une série d'assemblées tenues le 15 août 2001.

Toutefois, six créanciers, ont contesté la composition de la septième catégorie, soit celle des détenteurs de billets américains, et ont fait suspendre l'assemblée.

Ils ont dénoncé l'inclusion de Jolina Capital, une société de portefeuille contrôlée par Lino Saputo, qui détient pour 83,7 millions $US de billets américains. Cela correspond à un peu plus des deux tiers de la valeur des billets américains.

En Cour supérieure, les six créanciers ont soutenu que Jolina Capital n'avait pas d'intérêts communs avec les autres détenteurs de billets américains parce qu'elle était un actionnaire important d'Uniforêt et qu'elle faisait partie d'autres catégories de créanciers.

La juge Dionysia Zerbisias, de la Cour supérieure, a toutefois rejeté la requête des créanciers. Elle a statué qu'au niveau de la classification, le plan était équitable et raisonnable. Elle a également écrit que les requérants n'étaient pas de bonne foi et qu'au lieu de vouloir faciliter la réorganisation de la compagnie, ils cherchaient à maximiser leur rendement à tout prix.

Si le plan d'arrangement d'Uniforêt obtient l'approbation des détenteurs de billets américains lundi, la société forestière présentera rapidement sa requête en homologation.

# Les ventes des grossistes sont demeurées inchangées

Presse Canadienne

Les ventes des grossistes canadiens sont demeurées inchangées en septembre dernier se fixant à 35,2 milliards $.

En dollars constants cependant, elles ont reculé de 0,7 %.

Statistique Canada indique qu'une stagnation a été enregistrée en septembre malgré une hausse observée dans sept des 11 secteurs.

Cette hausse a été principalement contrebalancée par le recul, de 1,6 %, des ventes de machines et de matériel industriels, ainsi que celui de 1,3 pour cent des produits de l'automobile.

Ces deux secteurs représentent environ 33 % de la valeur totale du commerce de gros.

Deux autres secteurs importants pour le commerce de gros ont aussi connu une baisse, soit les ordinateurs et les appareils électroniques, ainsi que les boissons, médicaments et produits du tabac.

### Secteurs en hausse

À l'inverse, les ventes de vêtements ont enregistré une hausse marquée, de même que celles de métaux et d'articles de quincaillerie, de bois d'oeuvre et de matériaux de construction, ainsi que d'articles ménagers.

Les augmentations dans ces secteurs ont été respectivement de 5,6, 1,3, 1 et 0,5 %.

Parmi les provinces, cinq ont affiché des hausses et cinq ont enregistré des baisses.

Les augmentations les plus marquées, soit 4,6 et 4 %, ont été observées en Saskatchewan et au Manitoba, tandis qu'en Ontario, les ventes ont connu un recul de 1,6 %.

Au Québec, une hausse de 2,5 % a été observée, alors qu'au Nouveau-Brunswick, une baisse de 2,6 %, la plus élevée parmi les provinces, a été enregistrée.

Par ailleurs, les stocks des grossistes se sont accrus de 0,3 % pour s'établir à 44,5 milliards $ en septembre. Il s'agit de la huitième progression mensuelle consécutive.


**REVENUS NON DÉCLARÉS**

*Évitez une poursuite au criminel*



Philippe Dioguardi
LL.B, L L L

**Agissez maintenant**
Une vérification peut masquer une enquête pour évasion fiscale. Les autorités ne peuvent tenter d'obtenir de l'avocat des informations obtenues sous le sceau de la confidentialité; votre comptable ne peut offrir cette protection et peut être contraint à divulguer vos renseignements et à témoigner contre vous.

**Les avantages**
La confidentialité et la possibilité d'entente globale de règlement

Philippe Dioguardi LL.B, L L L
(Québec et Ontario)
Dioguardi et Compagnie LL, P.
Avocats en fiscalité depuis 1966
Téléphone : (613) 236-0058


Ville de Gatineau

## Avis de promulgation

**AVIS PUBLIC** est par les présentes donné, que le conseil municipal de la Ville de Gatineau, à sa séance tenue 17 septembre 2002, a adopté le règlement numéro 54-2002 autorisant une dépense et un emprunt de 100 000 $ pour effectuer des travaux de gestion des biogaz et lixiviats au lieu d'enfouissement sanitaire Cook, secteur d'Aylmer.

**AVIS PUBLIC** est aussi donné que ce règlement a été approuvé par le ministre des Affaires municipales et de la Métropole, le 7 novembre 2002 et qu'il est actuellement déposé au Service du greffe, situé à l'hôtel de ville, édifice Maison du Citoyen, 25, rue Laurier, 3e étage, Gatineau, (Québec), secteur de Hull, où toutes les personnes intéressées peuvent le consulter durant les heures d'ouverture des bureaux, de 8 h 30 à 12 h et 13 h à 16 h 30.

Le règlement numéro 54-2002 entre en vigueur le jour de la publication du présent avis.

**Gatineau, ce 22 novembre 2002**

Le greffier adjoint,
Me Richard D'Auray

Ville de Gatineau

## Appel d'offres

### Collecte sélective des matières recyclables

La Ville de Gatineau procède par voie de soumission pour octroyer un contrat d'une durée de cinq ans commençant le 1er mai 2003 pour la collecte sélective des matières recyclables sur l'ensemble de son territoire telles que papier, fibres, plastiques, etc.

Pour être considérée, toute soumission devra être présentée sur les formulaires spécialement préparés à cette fin et accompagnée d'un chèque visé ou d'un cautionnement de soumission d'une valeur de cent mille dollars « 100 000 $ ».

Les personnes et entreprises intéressées par ce contrat peuvent se procurer les documents de soumission en s'adressant au service électronique d'appels d'offres canadien MERX, en communiquant par téléphone au 1 800 964-6379, par télécopieur au 1 888 235-5800 ou en visitant leur site Web (www.merx.bmo.com), en stipulant le numéro de référence 71693. Les documents peuvent être obtenus au coût établi par la firme MERX.

Chaque soumission doit être placée dans une enveloppe cachetée et portant l'identification suivante :

**Soumission numéro 2002 SP 200**
**Collecte sélective des matières recyclables**

Une séance d'information à l'intention exclusive des soumissionnaires ou leur représentant autorisé est prévue **le mercredi 27 novembre 2002, à 14 h, salle numéro 3, au 100, rue d'Edmonton, secteur de Hull.**

Les soumissions seront reçues au Service des finances, Division de l'approvisionnement, 476, boulevard Saint-René Est, 2e étage, Gatineau (Québec) J8P 8A9, jusqu'à **14 h, le mercredi 18 décembre 2002.**

Les soumissions reçues seront ouvertes publiquement, immédiatement après l'expiration du délai fixé pour leur présentation au Service des finances, Division de l'approvisionnement, 476, boulevard Saint-René Est, Gatineau (Québec) J8P 8A9, et toute personne intéressée peut assister à cette ouverture de soumissions.

La Ville de Gatineau s'engage à accepter ni la plus basse, ni aucune des soumissions reçues, ni à encourir aucune obligation, ni aucuns frais d'aucune sorte envers le ou les soumissionnaires.

**Gatineau, ce 22 novembre 2002**

Le greffier adjoint,
Me Richard D'Auray

# CONDUISEZ UN VÉHICULE PRESQUE NEUF AUJOURD'HUI ET PROFITEZ DE NOTRE SUPER OFFRE

*Le nouveau*

WILLIAMS
CHEV - OLDS CADILLAC Ltée.

# AUCUN PAIEMENT AVANT FÉVRIER 2003*

**Plus de 350** véhicules neufs et d'occasion en inventaire

**2002 Impala** W2214

22 950$ ou 196,36$*/aux 2 sem.

**2000 Dodge Caravan** W2178

19 980$ ou 168,61$*/aux 2 sem.

**2000 Cavalier Z24** W2142

13 980$ ou 83$*/aux 2 sem.

**2002 Malibu** W2213

19 950$ ou 168,33$*/aux 2 sem.

**1999 Chevrolet 1500, 4x4** W2168

18 980$ ou 159$*/aux 2 sem.

**1997 Ford Explorer** 2973A

18 995$ ou 159,41$*/aux 2 sem.

**1999 Hyundai Tiburon** W1946A

13 750$ ou 110,41$*/aux 2 sem.

**2000 Chevrolet Tracker** R22202A

17 495$ ou 145,39$*/aux 2 sem.

**1998 Cadillac Deville** 2287A

22 950$ ou 196,36$*/aux 2 sem.

**1998 Honda Civic** 2878A

10 980$ ou 84,53*/aux 2 sem.

**2001 Sonata** W2176

14 980$ ou 121,90$*/aux 2 sem.

**1999 Cadillac Deville** 3082A

27 995$ ou 243,49$*/aux 2 sem.

**1999 Chevrolet S-10** W2110

16 995$ ou 140,72$*/aux 2 sem.

**1999 GMC Yukon** R22214A

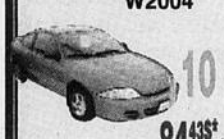
32 995$ ou 290,20$*/aux 2 sem.

**1997 Chrysler Intrepid** 2228A

9 950$ ou 74,90$*/aux 2 sem.

**1999 Chrysler 300 M** W2105A

18 988$ ou 159$*/aux 2 sem.

**2000 Cavalier** W2004

10 970$ ou 84,43$*/aux 2 sem.

**2000 Buick Century** W2157

18 980$ ou 159,27$*/aux 2 sem.

**2001 Accent** W2185

10 750$ ou 82,38$*/aux 2 sem.

**1997 Protegé** W2135A

6 850$ ou Tel qu'échangé

**2000 Mustang** 22138B

17 995$ ou 150,06$*/aux 2 sem.

**1999 Lumina** W2136

13 980$ ou 112,57$*/aux 2 sem.

## Profitez-en !

- Allocation d'échange des plus élevée
- Garantie prolongée disponible
- Vérification en 150 points sur tous nos véhicules
- Assistance routière sur la majorité de nos véhicules
- Financement sur place (peu importe votre histoire de crédit)
- Aucune offre raisonnable refusée
- Choisissez votre véhicule/choisissez votre paiement

**2000 Sonoma** 2907A

17 950$ ou 149,64$*/aux 2 sem.

**1999 Century** W2065

16 970$ ou 140,49$*/aux 2 sem.

**1999 Tercel** 2916A

10 995$ ou 84,67$*/aux 2 sem.

**1999 Honda Civic** 3108A

15 988$ ou 131,31$*/aux 2 sem.

**1997 Lumina** 2025A

11 950$ ou 93,59$*/aux 2 sem.

**1998 Malibu** W2030A

10 995$ ou 84,67$*/aux 2 sem.

**2002 Alero** W2192

17 950$ ou 149,64$*/aux 2 sem.

**1998 Intrigue** W2179A

15 988$ ou 131,31$*/aux 2 sem.

**2002 Sebring LX** W2156

18 980$ ou 159,27$*/aux 2 sem.

**1999 Honda CR-V** 2706A

19 980$ ou 168,61$*/aux 2 sem.

**1999 Explorer** W2182

19 995$ ou 168,75$*/aux 2 sem.

**2000 GMC Sierra** 2658A

27 780$ ou 241,48$*/aux 2 sem.

**1998 GMC Sierra 4X4** 3094A

18 450$ ou 154,32$*/aux 2 sem.

**2000 Montana** W1970

18 930$ ou 158,99$*/aux 2 sem.

**1996 Villager** 2683B

9 950$ ou 74,90$*/aux 2 sem.

**1999 Cavalier** 2948A

9 950$ ou 74,90$*/aux 2 sem.

**1999 Saturn** W1935

9 988$ ou 75,26$*/aux 2 sem.

**2002 Sunfire GT** W7986

15 970$ ou 131,15$*/aux 2 sem.

**2000 Mustang GT** R21977A

23 995$ ou 206,12$*/aux 2 sem.

**2002 Grand Prix** W2189

19 995$ ou 168,75$*/aux 2 sem.

**2002 Cadillac Deville** W2140

46 950$ ou 420,58$*/aux 2 sem.

**2001 Kia Sportage, EX** 22091B

21 595$ ou 183,70$*/aux 2 sem.

**2000 Blazer** 2913A

20 950$ ou 177,67$*/aux 2 sem.

**2002 Liberty** W2015

29 880$ ou 261,16$*/aux 2 sem.


**Christophe Assuma**
Représentant


**Luc Danis**
Représentant


**Manon Desjardins**
Représentante


**Jean-Guy Désormeaux**
Représentant


**Edward Knopp**
Représentant


**Jean-Claude Lacasse**
Représentant


**Michel Lafrance**
Représentant


**Pierre Laurin**
Représentant


**Lise Laliberté**
Représentante


**Nathalie Riendeau**
Représentante


**Mark Zolondek**
Représentant

Optimum VÉHICULES D'OCCASION
UNE PROMESSE QUI TIENT LA ROUTE.

Garantie du manufacturier
Inspection en 150 points et plus
Assistance routière 24 heures
Possibilité d'échange (30 jours ou 2 500 km)

**Tous ces véhicules portent une garantie.**

# Informez-vous

**Les services de vente et de réparation sont ouverts tous les samedis .**
**- Service de 9 h à 14 h- Vente de 9 h à 17 h -**

(*Financement 60 mois, paiement aux 2 semaines, taux 7,99 %, 2 000 $ comptant ou échange équivalent, plus frais d'administration et taxes. S.A.C.)

NOUS AVONS LES MEILLEURS PRIX... GARANTI!

appel sans frais : **1-866-777-8515**

**950, boul.St-Joseph, Gatineau - 777-2731**

www.williamschev.gmcanada.com

LA TRIPLE COURONNE DU PRÉSIDENT

Notre succès...des clients satisfaits

*Le nouveau*
WILLIAMS
CHEV - OLDS CADILLAC Ltée.
*Votre concessionnaire régional GM de l'Outaouais*
MEMBRE DU GROUPE SUPERIEUR

# Le marché aux trésors



**Vous êtes à la recherche de décorations de Noël, d'objets antiques, de produits d'artisanat et de confitures. Vous ne voulez pas courir dans 25 magasins pour trouver ces articles, tout en payant un prix raisonnable.**



Matthieu Boivin
mboivin@ledroit.com
Collaboration spéciale

Prenez donc votre journée de demain ou de dimanche pour aller faire un tour au gigantesque marché aux puces d'hiver qui se déroulera toute la fin de semaine au Colisée du parc Lansdowne. Vous ne serez pas déçus !

Près de 120 kiosques exposant des produits disparates seront sur place. Selon une responsable de l'activité à la ville d'Ottawa, Kay Boland, il y en aura pour tous les goûts et pour tous les âges.

« Les petits vendeurs auront des articles récents et vieux à liquider, a-t-elle expliqué. Les étudiants qui sont à la recherche d'aubaines devraient y trouver leur compte. Les personnes âgées amoureuses d'antiquités seront également bien servies. Pensez à un produit et il y a sûrement un vendeur qui possède cet objet. Il y en a même certains qui vendent de la *relish* et de la moutarde maison. »

Les fines bouches pourront également faire de belles trouvailles. En effet, la ferme Bearbrook sera sur place afin de vendre de la viande exotique, comme de la chair d'autruche. Il sera également possible d'aller se procurer des cartes de sports, pour les collectionneurs.

Le parc Lansdowne est l'hôte de trois marchés aux puces du genre, tout au long de l'année, depuis 1988. Après avoir cessé cette activité durant quelques années, les autorités du parc l'ont reprise, étant donné la forte demande du public. « Quand on a arrêté de la faire, nous n'avons pas eu le choix de recommencer à tenir cet événement, puisque plusieurs personnes nous le demandaient avec insistance », a signalé Mme Boland.

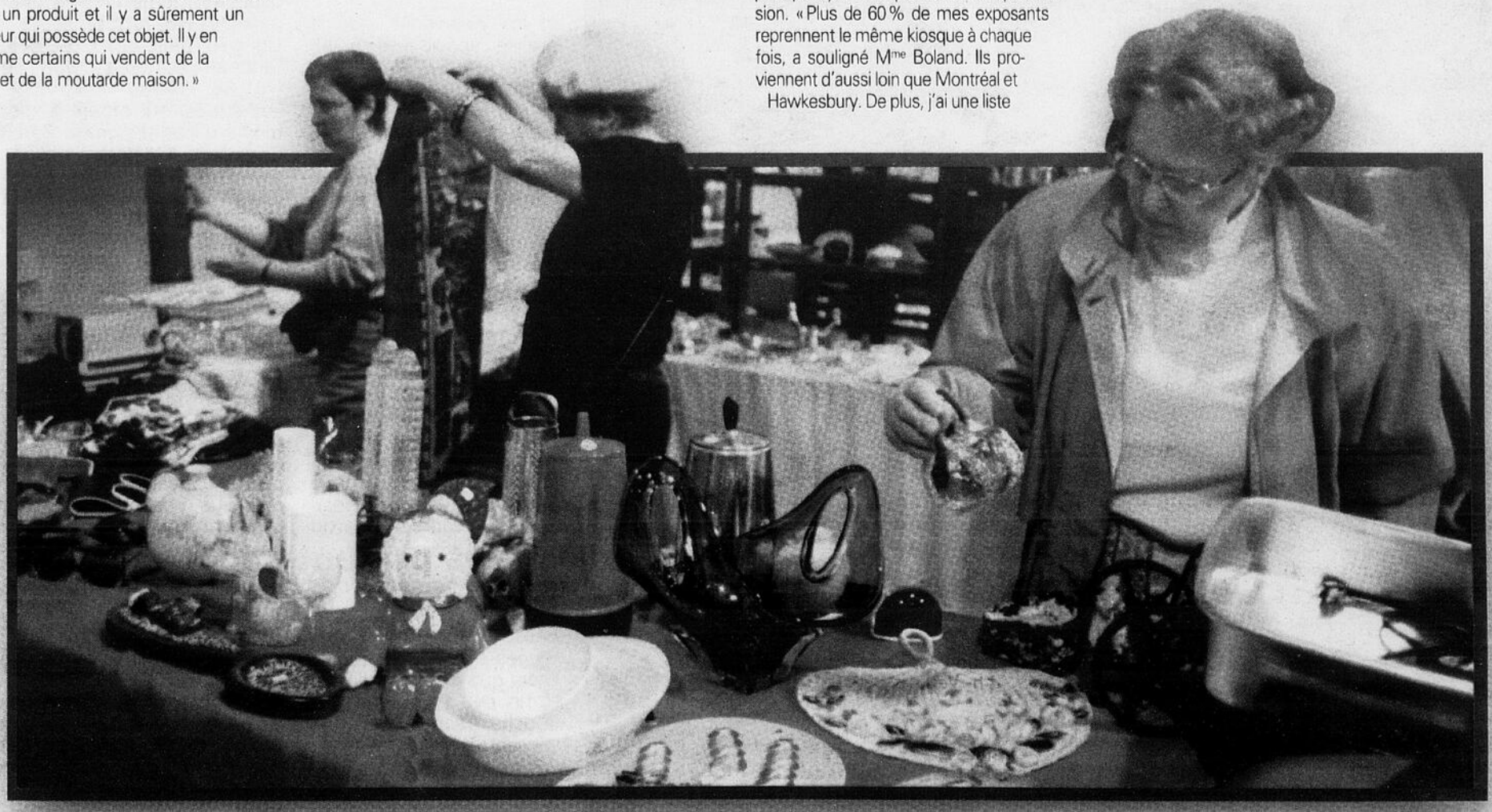
Selon elle, quelque 10000 personnes visitent le Colisée du parc Lansdowne, durant cette énorme vente de garage. « Je ne comprends pas pourquoi, mais les gens d'Ottawa sont très attirés par les marchés aux puces et surtout, les antiquités », a-t-elle indiqué.

Cette dernière est toujours impressionnée de l'attrait des gens envers son marché aux puces et de ce qu'ils y achètent. « À chaque année, je remarque quelques articles et je me dis toujours 'ça ne se vendra jamais' », a-t-elle affirmé. Mais à la fermeture des portes le dimanche après-midi, tous ces produits sont partis. Il y a un proverbe qui dit que les poubelles des uns font les trésors des autres. Je crois qu'il s'applique bien à notre activité. »

Le marché aux puces d'hiver est non seulement populaire auprès de la masse, mais également auprès des vendeurs itinérants qui y reviennent presque systématiquement à chaque occasion. « Plus de 60 % de mes exposants reprennent le même kiosque à chaque fois, a souligné Mme Boland. Ils proviennent d'aussi loin que Montréal et Hawkesbury. De plus, j'ai une liste d'attente assez impressionnante. »

Selon Mme Boland, il n'y aura aucun problème pour obtenir des services sur place dans la langue de Molière. « La majorité des vendeurs parlent le français », a-t-elle dit.

Il en coûte 3$ pour payer le stationnement au parc Lansdowne et l'entrée au Colisée est tout à fait gratuite. Les heures d'ouverture sont de 9 h à 16 h. Pour obtenir de l'information au sujet du marché aux puces d'hiver, il suffit d'appeler au (613) 580-2429.



# C'est le début des vins nouveaux

**Comme toujours, le troisième jeudi de novembre, la SAQ mettait en vente hier quelques dizaines de milliers de caisses de vin nouveaux, blancs et rouges, de France et d'Italie.**



Jacques **Benoit**



La nouveauté de cette année?
Histoire de raviver l'intérêt pour ces vins (vite faits, vite vendus, vite bus!), la société d'État offre pour la première fois des produits de trois vignobles français qui n'avaient jamais été représentés sur le marché québécois. À savoir d'Anjou, dans la Loire, de Gaillac (Sud-Ouest) et de Touraine, également dans la Loire.
Au total, et ceci à la demande de la SAQ, 160 échantillons de vins français lui furent soumis, et puis 35 d'Italie.
Là-dessus, à la suite de dégustations à l'aveugle en Europe, la société d'État en a retenu 17. Soit 12 vins de France et cinq d'Italie.
La grande difficulté à laquelle se sont forcément trouvés confrontés les deux dégustateurs, Mario Lecompte, vice-président de la qualité, et relations internationales, et Denis Marsan, directeur, sélection des produits, et directeur du Courrier vinicole (la publication de la SAQ): 2002 est un millésime très moyen à peu près partout en Europe...
Au total, la SAQ en a commandé 31985 caisses, contre 54100 en 1999, qui fut une commande record. Signe évident que l'engouement pour les vins nouveaux n'est plus exactement ce qu'il était.

## Les vins blancs

Et les vins, donc, que la presse spécialisée a pu goûter mardi?
En blanc (car il y a trois vins blancs dans le lot), le meilleur m'a semblé être le Muscadet Guilbaud et Frères, aux notes un peu minérales au nez, plutôt léger en bouche, aux saveurs franches et qui n'est pas dénué d'une certaine complexité. (Numéro de code 742049, 12,95$.)
L'autre Muscadet, le Marcel Martin, est assez semblable, mais en plus simple (741975, 12,95$).
Plutôt léger comme les deux précédents, un brin sucré, facile, comme on dit, le Pinot Blanc delle Venezie Sartori est du même niveau que le Marcel Martin (741751, 9,95$).

## Les vins rouges

Assez colorés, les vins rouges d'Italie sont moins chers que les vins français et un peu plus riches en bouche, sans être très concentrés.
Les trois meilleurs: le Brumaio Montresor, simple et facile, ou gouleyant, comme on dit dans le Beaujolais, et peut-être un peu plus réussi que les deux suivants (741785, 11,95$); le Due Lune Lamberti, au goût un peu sucré (741769, 11,95$) et, enfin, le Bardolino Novello Lamberti, plutôt léger et un peu astringent (741710, 11,95$).
Assez acide, un peu amer, le Vingaio Novello est de son côté fort ordinaire (741777, 11,95$).

## Les rouges de France

L'opération annuelle vins nouveaux (ne pas l'oublier!) fut une invention du Beaujolais, région où l'habitude existe depuis fort longtemps de goûter hâtivement les vins de la plus récente récolte. Les Beaujolais à retenir, donc?....
Des sept vins de cette région vendus cette année, trois se détachent du lot, à mon sens. D'abord, le Beaujolais Villages Duboeuf, qui ne manque pas de chair et légèrement tannique (742098, 13,95$), puis, le Beaujolais Berger des Vignes, aux saveurs marquées (741876, 14,95$) et, plus cher, le Terroir d'Arène Jérôme Mathon, dans le même style que le Duboeuf et peut-être même un peu plus généreux (741900, 15,95$).
Un peu plus léger, le Beaujolais Château de Bussy suit de près (741868, 13,95$).
Les autres, qui offrent à mon sens moins d'intérêt, sont le Baronne du Chatelard (741884, 15,95$), aux saveurs un peu sucrées; le Beaujolais-Villages Quinson, plutôt léger (741926, 13,95$) et enfin le Beaujolais-Villages Domaine du Taine, assez astringent (747918, 15,95$).
Tous les Beaujolais, il faut le noter, ont des odeurs et des saveurs un peu végétales, à cause de la méthode de vinification (on met les raisins à fermenter avec la partie boisée des grappes, d'où ces arômes végétaux). De même, presque tous ces vins, qui ont été embouteillés très rapidement après la vinification, renferment un peu de gaz carbonique, lequel est un résidu du processus de fermentation.
Léger, l'Anjou Primeur la Noëlle est un vin correct, sans plus (742023, 14,95$), et même chose pour le Gaillac Clément Termes (741892, 13,95$).
Enfin, le Touraine Primeur Père Auguste est un vin très végétal, agressif, à éviter (742007, 14,95$)... à croire que le vin expédié n'est pas ce qui a été goûté en Europe!
Autrement dit, les vins rouges d'Italie offrent de meilleurs rapports qualité-prix que ceux de France, qui sont fort chers.

« François Archambault a su trouver une langue théâtrale qui n'appartient qu'à lui »
— Hervé Guay, Le Devoir

La Nouvelle Scène

LE THÉÂTRE DU TRILLIUM PRÉSENTE

15 SECONDES

DE FRANÇOIS ARCHAMBAULT DU 27 NOVEMBRE AU 7 DÉCEMBRE 2002, À 20 H



613.241.2727

LA NOUVELLE SCÈNE 333, AVENUE KING-EDWARD, OTTAWA

Mise en scène : Sylvie Dufour / Distribution : Richard Bénard, Benjamin Gaudreault, Stéphane Gravel et Annie Lefebvre
Scénographie : Brian Smith / Costumes : Geneviève Couture / Éclairages : Alexandre Gazalé
Musique : Dominique Saint-Pierre / Régie : Justin Gauvin / Direction de production : Céline Paquet

Patrimoine canadien · Ottawa · LeDroit · Radio-Canada Télévision · Radio-Canada Radio · VOIR · Liaison

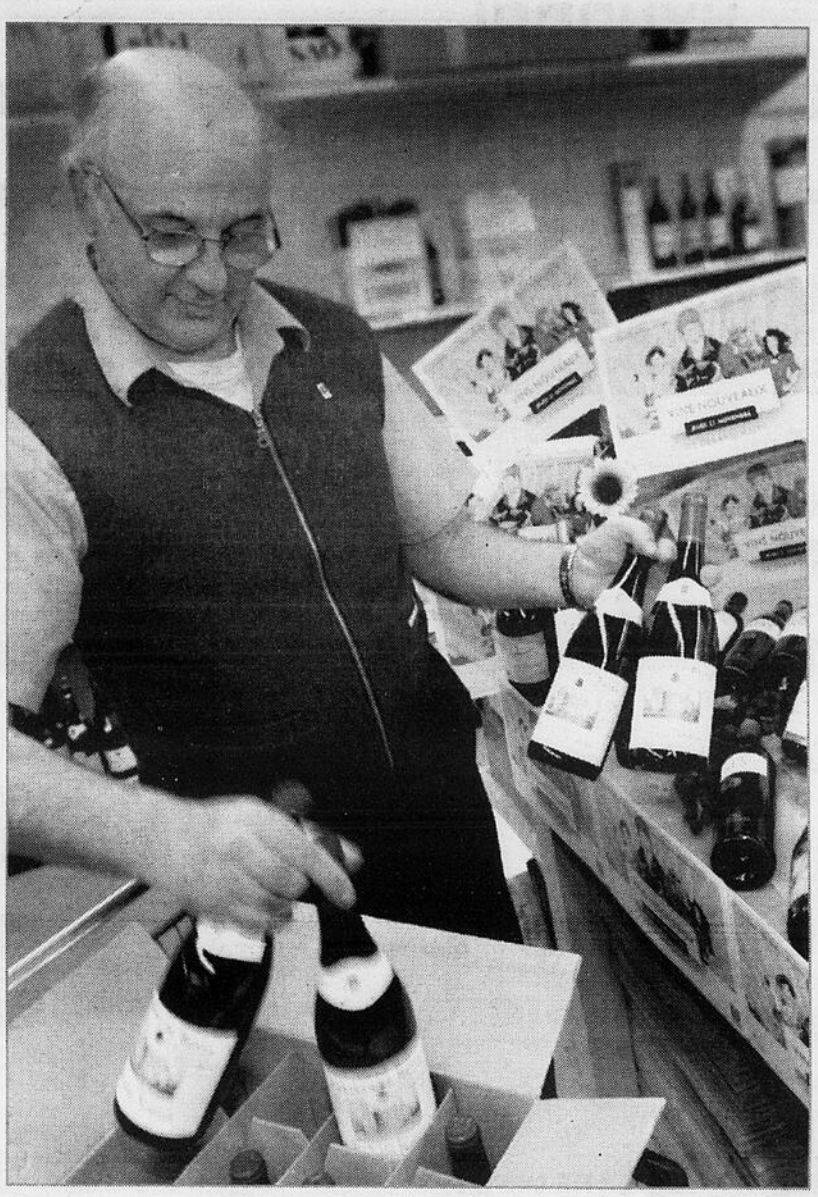
zoom vin



Christian Côté
ccôté@ledroit.com

# Le vin nouveau en Ontario

**51 ans après une première opération de mise en marché structurée, le vin nouveau, de Beaujolais et d'ailleurs, se refait une jeunesse, encore une fois.**



Objets de plaisir et de convivialité par excellence, ces vins primeur rappellent une tradition française plus que centenaire.

Rien, dans le domaine vinicole, n'est plus éphémère que le vin nouveau. Rapidement vendangé, rapidement vinifié et mis en bouteille, il se consomme souvent dans les heures qui suivent sa mise en marché.

Le Beaujolais est certes la région viticole d'où provient la tradition de ce vin nouveau offert le troisième jeudi de novembre, mais il faut savoir qu'ailleurs en France, en Italie, en Europe et même chez nous au Canada, l'opération vins primeurs attire de plus en plus de producteurs dans son sillage.

Depuis les vingt dernières années, l'engouement pour le vin nouveau a pris une ampleur inouïe sur la planète. Cette année, le Japon sera le plus important importateur de vins nouveaux du Beaujolais en avalant plus de 53700 hectolitres de ce liquide juvénile. Le Canada vient loin derrière avec des importations de seulement 3600 hectolitres.

Pour ne pas manquer le bal des vins nouveaux, les boutiques en vins du côté ontarien de la rivière des Outaouais ont sauté à pieds joints sur cette occasion joyeuse. La LCBO présente donc neuf vins à sa clientèle soit huit de moins que la SAQ au Québec.

## *Top 5*

Il peut sembler difficile d'établir un classement qui détermine quel vin plutôt qu'un autre mérite notre attention. Mais comme il ne s'agit pas de vins issus du même cépage et de la même région, des différences, souvent minimes, sont à relever.

Ainsi dans le *top 5* que j'ai pu établir en goûtant les neuf vins disponibles à la LCBO, on retrouve trois français et deux italiens.

Le plus intéressant à mon sens était probablement le Novello del Veneto de Negrar (8,70$). Le nez, le plus intéressant de la dégustation, a révélé des arômes floraux et de fruits rouges tout à la fois, la bouche suivant avec un peu plus de retenue mais avec agrément tout de même. Il constitue donc le meilleur rapport qualité/prix de la sélection.

La Syrah Arabesque de chez JeanJean, un vin de Pays d'Oc (8,95$), avait aussi des apparats coquets de framboise et de poivre avec une présence en bouche plus imposante que ses vis-à-vis. On pouvait s'attendre à de la qualité avec le Beaujolais-Villages de Duboeuf (14,95$), et c'est ce qu'on obtient ici. Un vin tout de fraise vêtu, bien fait et sympathique. Son prix ne joue toutefois pas en sa faveur.

Le Gamay, vin de Pays de l'Ardèche de Duboeuf (8,95$), avait tout de la confiture au nez alors qu'entre le palais et la langue, il s'est débrouillé de façon honnête sans jamais chambarder notre conception du vin et de la vie.

Pour compléter ce classement, on pourrait qualifier le Novello delle Vivene de Concilio (9,95$), qui partageait avec son cousin italien, la robe la plus intense du lot. Le *butterscotch* se laissait deviner alors que la bouche avait une présence appréciable.

Le Beaujolais-Villages du Domaine de l'Éperon (13,95$) et le Beaujolais de Mommessin (12,95$) n'avaient pour leur part que très peu à offrir.

Deux vins nouveaux canadiens reviennent en 2002, mais cette fois pour le pire. Le Gamay Noir de la Pelee Island Winery (8,95$), a l'une des robes les moins intenses, mais c'est surtout au nez que le désagrément est venu.

Si la plupart des autres vins primeurs fleuraient bon les fruits ou les fleurs, celui-ci exaltait l'asperge, ce qui n'est pas nécessairement bon signe pour un vin primeur. En bouche même constat désagréable.

Du côté du Gamay noir du Château des Charmes (8,95$), présenté offrait bien peu d'agrément à mes yeux, nez végétal retrouvé en bouche avec le fruit très en arrière-plan. Une opération ratée de ce côté-ci de l'Atlantique...

CINEPLEX ODEON
www.cineplex.com
MATINÉES À PRIX RÉDUITS
Toutes représentations avant 18h00.
Dans certains cinémas (Excepté les mardis).
✓Son digital | * Aucun laissez-passer
Billets en vente aux guichets pendant les heures d'ouverture
Certificats-cadeaux offerts aux guichets Cineplex Odéon Tél.: 1 (800) 576-7849

CINÉMA 9 GATINEAU 568-6070
COIN MALONEY & L'HÔPITAL
SUR LES TRACES DU PÈRE NOËL (G) .....6:45 9:10
MAT. SAM. DIM. MAR. .....1:20 3:45
JAMES BOND: MEURS UN AUTRE JOUR (G) .....7:00 9:50
MAT. SAM. DIM. MAR. .....12:30 3:30
HARRY POTTER 2 (SUR 3 ÉCRANS) (G) 6:15 8:00 9:30
MAT. SAM. DIM. MAR. .....11:30 1:00 2:50 4:30
JE SUIS DINA (STC) .....7:15 9:45
MAT. SAM. DIM. MAR. .....12:45 3:20
8 MILE (V.O.A.) (G) .....7:20 9:40
MAT. SAM. DIM. MAR. .....1:10 3:40
STATION NORD (G) MAT. SAM. DIM. MAR. ..12:15 3:00
LE MARAIS (13+) .....7:05 9:05
LE CERCLE (13+) .....7:25 9:50
MAT. SAM. DIM. MAR. .....1:30 4:00

ORLÉANS
250, Centrum blvd., Orléans 834-0666
HARRY POTTER 2 (SP) .....6:40 8:00 9:55
MAT. SAM. DIM. .....11:45 1:00 3:15 4:30
SANTA CLAUSE 2 (F) .....7:10 9:25
MAT. SAM. DIM. .....12:35 4:05
8 MILE (AA) .....7:20 9:50
MAT. SAM. DIM. .....12:10 3:40
DIE ANOTHER DAY (AA) .....6:50 9:40
MAT. SAM. DIM. .....12:20 3:50
THE RING (AA) .....7:00 9:30
MAT. SAM. DIM. .....12:00 3:30

WORLD EXCHANGE PLAZA
111, rue Albert 3e étage 233-0209
Matinée tous les jours! 3 h Stat. gratuit sur présentation de votre billet
BOWLING FOR COLUMBINE (AA) .1:00 3:40 6:45 9:35
FAR FROM HEAVEN (STC) .....1:40 4:10 7:10 9:50
FRIDA (AA) .....1:25 3:55 7:00 9:40
EMPEROR'S CLUB (SP).....1:15 4:00 6:55 9:25
COMEDIAN (AA) .....1:10 3:30 7:20 9:20
8 MILE (AA) .....1:20 3:50 6:35 9:00
THE RING (AA) .....1:30 4:05 7:05 9:30

SOUTH KEYS
2214, Bank 736-1115
www.southkeys.com
Ouvert tous les jours en matinée et en après-midi
✓HARRY POTTER 2: CHAMBER OF SECRETS (SP)
.....10:30 11:30 12:00 12:30 2:00 3:15 3:45
.....4:15 5:30 6:45 7:30 9:00 10:15
✓DIE ANOTHER DAY (AA) 10:10 1:00 4:00 7:00 10:00
✓HALF PAST DEAD (AA)
.....10:35 12:55 3:20 5:35 8:00 10:15
✓8 MILE (AA) ..10:45 1:30 4:15 6:50 7:30 9:45 10:05
✓THE RING (AA) .....11:10 1:40 4:10 6:55 9:20
✓I SPY (SP) .....10:15 12:20
✓MY BIG FAT GREEK WEDDING (SP)
.....2:35 4:45 7:10 9:25
✓THE SANTA CLAUSE 2 (F)
.....10:10 12:25 2:50 5:15 7:35 9:55
✓EMPEROR'S CLUB (SP) .11:00 1:45 4:30 7:20 9:50
✓FRIDAY AFTER NEXT (STC)
.....10:20 12:35 3:00 5:25 7:45 10:10
SALLE MAINTENANT DISPONIBLE POUR RÉUNION. TÉL. (613) 725- 2553

Concours «Le Garage»
À gagner : Un certificat-cadeau de 1 000$ aux Promenades de l'Outaouais

Faites parvenir à : LeDroit, 47, rue Clarence, Pièce 222, Case postale 8860, Succ. T, Ottawa (Ontario) K1G 3J9
ou déposez au : Comptoir de service LeDroit, Promenades de l'Outaouais, Gatineau
LeDroit cyberpresse.ca

Nom : .....
Adresse : .....
Ville : .....
Province : .....Code postal : .....
Téléphone : rés. ( ).....Téléphone : trav. ( ).....
Nom d'un artiste invité : .....
.....
Date de diffusion: .....
Inscrivez le nom d'un artiste invité à l'émission, ainsi que la date de diffusion.

Rock Brunette | LeDroit | Les Promenades | Adagio | 50 ans



HYUNDAI

# 0% FINANCEMENT À L'ACHAT† Sur modèles sélectionnés.

# PROFITEZ-EN AU PLUS TAUX. ET PARTEZ AU VOLANT D'UNE HYUNDAI NEUVE.

## ACCENT GL 4 PORTES 2003

**0%** FINANCEMENT À L'ACHAT† Sur tous les modèles Accent GL. Jusqu'à 36 mois.

OU LOUEZ À PARTIR DE **175$*** PAR MOIS/ 60 MOIS
TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS.

**0$ DE COMPTANT**
**0$ DE DÉPÔT DE SÉCURITÉ**

• Moteur multisoupapes de 1,6 litre • Tachymètre • Transmission manuelle à 5 rapports • Dossiers arrière rabattables 60/40 • Radio AM/FM/CD • Télécommande d'ouverture du coffre • Verrouillage de sécurité des portes arrière • Deux rétroviseurs extérieurs à commandes manuelles • Et beaucoup plus.



PDSF DE 13 795 $**

## ELANTRA GL 2003

**0%** FINANCEMENT À L'ACHAT† Sur tous les modèles berlines Elantra. Jusqu'à 36 mois.

OU LOUEZ À PARTIR DE **179$*** PAR MOIS/ 48 MOIS
COMPTANT DE 2250 $
TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS.

**0$ DE DÉPÔT DE SÉCURITÉ**

**Pour 20 $ de plus par mois, l'Elantra VE vous offre :**
• Climatiseur • Régulateur de vitesse • Glaces, verrouillage et rétroviseurs extérieurs dégivrants à commandes électriques



PDSF DE 15 295 $**

• Moteur 2,0 litres à DACT • Deux coussins gonflables • Dossiers arrière rabattables 60/40 • Radio AM/FM/CD
• Télécommande d'ouverture du coffre et du volet de réservoir • Porte-verre double • Volant inclinable • Et beaucoup plus

## SONATA GL 2003

**0%** FINANCEMENT À L'ACHAT† Sur tous les modèles Sonata. Jusqu'à 36 mois.

OU LOUEZ À PARTIR DE **239$*** PAR MOIS/ 48 MOIS
COMPTANT DE 1995 $

**0$ DE DÉPÔT DE SÉCURITÉ**

• Moteur 2,4 litres à DACT • Groupe électrique • Climatiseur • Radio AM/FM/CD et 6 haut-parleurs
• Régulateur de vitesse • Rétroviseurs extérieurs dégivrants • Transmission automatique avec SHIFTRONIC^MC
• Et beaucoup plus



PDSF DE 21 595 $**

## SANTA FE 2003

**2,9%** FINANCEMENT À L'ACHAT† Sur tous les modèles Santa Fe. Jusqu'à 36 mois.

OU LOUEZ À PARTIR DE **229$*** PAR MOIS/ 48 MOIS
COMPTANT DE 2995 $

**0$ DE DÉPÔT DE SÉCURITÉ**

• Moteur 4 cylindres de 2,4 litres à DACT et 16 soupapes • Transmission manuelle à 5 rapports • Traction avant
• Freins à disque aux 4 roues • Roues en alliage d'aluminium de 16 po avec pneus BFGoodrich® • Radio AM/FM/CD
• Glaces et verrouillage électriques • Et beaucoup plus



PDSF DE 21 050 $**

## ACCENT GS 2002

**0%** FINANCEMENT À L'ACHAT† Sur tous les modèles Accent 2002. Jusqu'à 36 mois.

OU LOUEZ À PARTIR DE **155$*** PAR MOIS/ 60 MOIS
TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS.

**0$ DE COMPTANT**
**0$ DE DÉPÔT DE SÉCURITÉ**

• Moteur multisoupapes de 1,5 litre • Tachymètre • Transmission manuelle à 5 rapports • Dossiers arrière rabattables 60/40 • Glaces teintées avec bande pare-soleil • Deux rétroviseurs extérieurs à commandes manuelles • Et beaucoup plus. RENSEIGNEZ-VOUS SUR LES MENSUALITÉS DE LOCATION IMBATTABLES SUR LA SPORTIVE ACCENT GSi 3 PORTES

**LA SOUS-COMPACTE LA PLUS VENDUE AU QUÉBEC††**



PDSF DE 12 395 $**

PROGRAMME DE REMISE AUX DIPLÔMÉS

www.hyundaicanada.com

DES VOITURES GARANTIES POUR LONGTEMPS : Garantie de 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur • Assistance routière 24 heures de 3 ans/kilométrage illimité, comprenant livraison d'essence, changement de roue en cas de crevaison, déverrouillage, remorquage et autres services. Un simple appel sans frais suffit.

HYUNDAI — UN ESSAI VOUS CONVAINCRA

*Programme de location des Services financiers Hyundai pour une Accent GS 3 portes 2002 neuve, PDSF à partir de 12 395 $; une Accent GL 4 portes 2003 neuve, PDSF à partir de 13 795 $; une Elantra GL 2003 neuve, PDSF à partir de 15 295 $; une Sonata GL 2003 neuve, PDSF à partir de 21 595 $; un Santa Fe GL 4 cyl. 2003 neuf à traction avant, PDSF à partir de 21 050 $. Taux d'intérêt annuel de 0,31 %/3,55 %/3,40 %/3,61 %/5,38 %, mensualités de 155 $/175 $/179 $/239 $/229 $ pour 60/60/48/48/48 mois, sans obligation au terme du contrat de location. Coût total de location : 9300 $/10 500 $/8592 $/11 472 $/10 992 $. Option d'achat : 3803 $/5659 $/6390 $/10 282 $/10 092 $. Comptant de 0 $/0 $/2250 $/1995 $/2995 $, première mensualité exigée. Dépôt de sécurité de 0 $ disponible pour tous modèles. Frais de transport et de préparation inclus pour les modèles Accent et Elantra, en sus pour les Sonata et Santa Fe. Taxes, frais d'immatriculation et frais d'acquisition de location de 350 $ en sus. Kilométrage annuel de 20 000 km, 10 ¢ par kilomètre additionnel. **PDSF d'une Accent GS 3 portes 2002 à partir de 12 395 $; d'une Accent GL 4 portes 2003 à partir de 13 795 $; d'une Elantra GL 2003 à partir de 15 295 $; d'une Sonata GL 2003 à partir de 21 595 $; d'un Santa Fe GL 4 cyl. 2003 à traction avant à partir de 21 050 $. Frais de transport, d'immatriculation, de préparation et taxes en sus des PDSF. Le concessionnaire peut vendre à prix moindre. †Taux annuel de financement à l'achat de 0 % sur les Accent 2002, Accent GL 4 portes 2003, berlines Elantra 2003 et Sonata 2003 pour 24 ou 36 mois; de 2,9 % sur les Santa Fe 2003 pour 24 ou 36 mois. Exemple de financement : 10 000 $ à un taux annuel de 0 %/2,9 % équivaut à des mensualités de 277,80 $/290,37 $ pour 36/36 mois. Coût de prêt de 0 $/453,32 $, pour une obligation totale de 10 000 $/10 453,32 $. Les offres de location et de financement à l'achat sont d'une durée limitée, sur approbation du crédit, et ne peuvent être combinées à aucune autre offre. Voir le concessionnaire pour les détails. ††Source : A.F.I.A.C., ventes de janvier à octobre 2002.

**Hyundai Gatineau**
1245, boul. La Vérendrye Ouest
Gatineau 246-2555

**Hyundai Hull**
890 boul. St-Joseph
Hull 770-7768

**Acacia Motors**
595 St. Laurent Blvd.
Ottawa 745-2311

**Bank Street Hyundai**
2559 Bank Street
Gloucester 739-7530

**West Ottawa Hyundai**
164 Robertson Road
Ottawa 721-4567

**Smiths Falls Hyundai**
Highway 15 South
Smiths Falls 283-5351

**Harmony Hyundai**
293 Pigeon Street
Rockland 446-2220

**Hawkesbury Hyundai**
291 Tupper Street
Hawkesbury 632-4144

**Cornwall Hyundai**
628 Pitt Street
Cornwall 933-8135

**Amigo Motors**
662 Highway 17 West
Pembroke 735-5636

zoom saveurs



Pierre Jury
pjury@ledroit.com

# Aimer la moutarde... à en ouvrir un musée!

**C'est bien la moutarde, c'est bon. Ça rehausse les plats les plus mornes et les plus plats, résume Holly Layte.**



SYLVAIN MARIER, Le Droit

Holly Layte: quand la moutarde nous monte... à la tête.

Il y a bien peu de gens qui n'apprécient pas ce condiment vieux... comme le monde. Bien sûr, certains ont un faible pour la moutarde au miel, d'autres, pour la moutarde douce, ou encore, la traditionnelle Dijon.

Personnellement, c'est la moutarde de Meaux, une variété avec plein de grains de moutarde qui éclatent comme autant de petits oeufs d'esturgeon peuvent le faire!

Mais de là à ouvrir un musée sur la moutarde?

Hé oui, un tel endroit existe. Il est situé à Mount Horeb, au Wisconsin. Si je vous dis que c'est à 30 km de Madison, la capitale, probablement que ça ne vous aide pas plus que cela ne m'a aidé. Disons que vous vous rendez à Sault-Sainte-Marie, tout à fait dans l'ouest de l'Ontario, vous entrez aux États-Unis et vous ralentissez à Fond-du-Lac, sans tourner à droite vers Prairie-du-Chien.

(En fait, Fond-du-Lac et Prairie-du-Chien sont assez loin de Mount Horeb! Mais quels jolis noms, qui nous rappellent au passage que les premiers Européens à y mettre les pieds étaient Français.)

Dans ce musée sis sur la rue principale de ce bled perdu, un ancien avocat appelé Barry Levenson a transformé son amour de la moutarde en un musée qui comprend... plus de 3700 moutardes de toutes variétés.

Vous n'avez cependant pas besoin d'aller aussi loin pour avoir une petite idée de ce qu'est le Musée de la moutarde. Une petite marche sur la rue Sparks et vous tombez sur la Merveilleuse Boutique de la moutarde.

Ce commerce d'envergure modeste présente quand même une bonne centaine de moutardes. Il y a là largement de quoi satisfaire tous les caprices gustatifs des dîneurs, même si nous ne parlons pas de records.

Cette boutique entièrement dévouée à la moutarde est l'idée de Holly Layte et son mari, Brian Nolan. Lui professeur à la retraite, elle journaliste lasse du travail éminemment politique de la capitale, ils ont eu cette idée, comme ça, en lisant un article de magazine sur le Roi de la moutarde.

«Quelle belle idée amusante! Nous avons sauté dans l'auto et sommes allés visiter ça.»

De là à l'idée de lancer leur propre magasin sur le même thème, il n'y avait qu'un pas. Un pas courageux. «Surtout que tous nos amis nous suggéraient de laisser tomber ça, que ça ne marcherait pas. Mais nous avons suivi notre intuition, dit Mme Layte, et elle était juste.»

Leur commerce vient de célébrer ses deux ans.

Sur les tablettes, vous trouverez quelques noms connus, comme Mrs. McGarrigle, de Merrickville, au sud d'Ottawa, ou l'Anglaise Colman, et encore plus de noms absolument bizarres et inattendus. Les moutardes viennent d'Angleterre, d'Écosse, de France, de Russie, d'Autriche, etc.

Rappelons que les graines de moutarde sont vieilles comme le monde, ou presque.

Sur le site Internet du Roi de la moutarde (www.mustardweb.com), M. Levenson rappelle de son côté que la moutarde «est le plus vieux condiment de la planète, qu'on a retrouvé des graines de moutarde dans les tombes des pharaons d'Égypte». Quant à l'illustre Dijon, la plus vieille mention date de 1336.

À la base, la moutarde ne comprend que quatre ingrédients: graines de moutarde moulues, sel, vinaigre de vin blanc et épices.

C'est en laissant aller son imagination que des producteurs ont imaginé les milliers de types de moutarde qui ornent les murs du musée américain. Nommez un ingrédient et on peut quasiment en faire une moutarde: petits fruits, sucres naturels comme l'érable et le miel, tous les alcools et bières, toute la gamme des piments forts, les fines herbes, etc.

En plus d'ajouter du goût, la beauté de la moutarde est qu'elle n'ajoute à peu près aucune calorie, ne contient aucun gras. Vous pouvez donc la tartiner gaiement sur votre sandwich!

## Sur la fourchette

Le mouvement européen Slowfood — par opposition à *fast food* — — arrive à Ottawa. Les pionniers tiendront une réunion (en anglais, je présume) chez Le Boulanger français, à 17 h, mardi le 26 novembre...

Encore cinq diamants pour le Baccara! Le CAA a confirmé pour 2002 la cote la plus haute pour le restaurant du Casino du Lac-Leamy, tout comme Nuances, du Casino de Montréal, et l'auberge Hatley, en Estrie. Le Québec est la seule province au pays à en avoir autant. L'Ontario et la Colombie-Britannique en ont un chacun. Le Baccara est le seul de la région de la capitale. Plus de 42000 établissements ont été évalués en Amérique du nord et à peine 0,3% ont la plus haute note.

Pour me joindre:
(613) 562-0333, poste 537
pjury@ledroit.com






**Chez Coriander Thai, nous avons eu pour la première fois l'impression de sortir de la nourriture thaï traditionnelle...**

***Coriander Thai, 282, rue Kent, Ottawa, Ontario 233-2828***

**La cote Jury**

**15,5/20**

# Pas le plus beau... mais le meilleur

zoom resto

**Pierre Jury**
pjury@ledroit.com




Le thaï est souvent très goûteux, entre autres en raison des chilis utilisés sous toutes ses formes. Le chili séché donnera le curry rouge, le curry vert sera à base de chili frais. Le thaï est aussi nourrissant et offre un bon rapport qualité/prix. C'est ce qui fait sa popularité auprès des dîneurs et le foisonnement des restos thaïs dans la région de la capitale. Je vous rappelle que trois ont ouvert leurs portes dans l'île de Hull l'hiver dernier seulement.

C'est un autre cas de proximité du genre, du côté d'Ottawa cette fois, que mes invités et moi sommes allés enquêter récemment. Nous venions de visiter Green Papaya, rue Nepean, à l'angle de Kent, qu'une résidante du quartier nous avait plutôt vanté Coriander Thai, à trois coins de rue. Comme je vous ai parlé de Green Papaya il y a quelques jours, j'ai pensé qu'un «combat des chefs» avec Coriander Thai serait intéressant!

Si Green Papaya était, et de loin, le plus élégant thaï en ville, Coriander Thai m'a semblé, et de loin, le meilleur à table.

Les lieux sont ordinaires. Propres, avec l'artisanat typique sur les murs, comme la tapisserie d'éléphant, tout en fil doré.

## Repas à quatre bouches

Ce soir-là, nous étions quatre, un couple d'amis s'étant joint spontanément à mon invitée et moi. Nous avons unanimement été séduits par le talent de Mme Somlak Sangkhabut, qui trône dans les cuisines.

Comme c'est parfois le cas dans les repas de groupes, nous avons commandé plusieurs assiettes que nous avons pris plaisir à partager en quatre par la suite.

Dès l'entrée, j'avais déjà remarqué un plat servi à une table voisine et annoncé à mes compagnons d'armes: «Je veux ça!» Il s'agissait d'un curry aux crevettes servi dans une moitié d'ananas évidé. Accrocheur aux yeux et excellent au goût! Les fruits de mer, bien frais et cuits à perfection, explosaient de saveur sous la dent comme il m'est rarement arrivé d'en apprécier.

Nous étions en appétit et avons commandé deux autres curries, un rouge au poulet, un vert au porc. Pour faire la fête, nous avons aussi tenté l'expérience d'un poulet mariné et enveloppé dans des feuilles d'une plante sans doute indigène, le pandanus (celles de bananier auraient aussi fait l'affaire). Là encore, une explosion de saveur avec la viande qui prend du goût qui est augmenté par cette cuisson enveloppante.

Nous avons évidemment joint à cela une bonne portion de légumes vapeur — brocoli, chou-fleur, carottes, fèves, etc. — servis dans une sauce légèrement salée, le tout servi dans un pot de grès.

Ajoutez à cela plusieurs portions de riz blanc et le tour était joué.

Pour la touche sucrée de la fin, un peu de crème glacée à la noix de coco et avec une subtile touche de mangue.

En anglais seulement, le service était rapide, affairé même car la salle à manger était bien garnie: des réservations seront de mise en soirée, pour éviter les désagréments.

Pour deux personnes, en soirée, calculez entre 40 et 50$, avant service et consommations. Le double pour quatre!

# *Ce soir au petit écran...*

| STATION | | VH | VR | RO | 17 h 00 | 17 h 30 | 18 h 00 | 18 h 30 | 19 h 00 | 19 h 30 | 20 h 00 | 20 h 30 | 21 h 00 | 21 h 30 | 22 h 00 | 22 h 30 | 23 h 00 | 23 h 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | CBOFT | 3 | 3 | 5 | Caserne 24 | Wizz | Ce soir | Le Garage | L'Épicerie | Infoman | La Fureur / Boom Desjardins | | Zone libre / Taux de célébrité | | Le Téléjournal/Le Point | | Sport | Cinéma (23:25) |
| 4 | CBOT | 2 | 8 | 8 | The Simpsons | Edgemont | CBC News: Canada Now | | Mr. Bean | | Talking to Americans | | Royal Air Farce | Red Green | The National | | The National | ZeD (23:25) |
| 5 | The New RO | 6 | 6 | 6 | Seinfeld | Spin City | News | | ...a Millionaire? | Acc. Hollywood | America's Funniest Home Videos | | Power, Priviledge & Justice | | Walker, Texas Rangers | | News | Tonight (23:35) |
| 6 | GLOBAL | 12 | 12 | 3 | Young (16:30) | Global News | | Global National | Bob & Margaret | E.T. | Andromeda | | Hack | | The Shield | | Global News | |
| 8 | WROC | 21 | 21 | 13 | News | E.T. | News | CBS News | Wheel of... | Jeopardy | 48 Hours Investigates | | | | CSI: Crime Scene Investigation | | News | Late... (23:35) |
| 2 | CBFT | 67 | 67 | - | Caserne 24 | Wizz | Ce soir | | L'Épicerie | Infoman | La Fureur / Boom Desjardins | | Zone libre / Taux de célébrité | | Le Téléjournal/Le Point | | Sport | Cinéma (23:25) |
| 10 | CFTM | 66 | 66 | - | Le 17 heures | | TVA 18 heures | Ultimatum | J.E. / Fraudeur aux mille visages | | Cinéma / ELIAN GONZALEZ (6) avec Esai Morales, James Quattrochi | | | | Le TVA | Je regarde... / Danielle Ouimet | | Cinéma (23:33) |
| 10 | WHEC | 14 | 20 | 9 | Live at Five | | News | NBC News | Frasier | ...Raymond | Providence | | Dateline NBC | | Law & Order: SVU | | News | Tonight (23:35) |
| 12 | CFCF | 64 | 64 | 79 | Dr. Phil | | News | | Acc. Hollywood | Drew Carey | Charmed | | Depression: Fighting the Dragon | | | | CTV News | News |
| 12 | TFO | - | 18 | 12 | Méga TFO | Horace et Tina | Amandine... | ...le mille | Birmanie: l'exil ou le silence | | Air de famille | Bizart | Cinéma / LE VOLEUR ET L'ENFANT (4) avec Vladimir Machkov | | | | Birmanie: l'exil ou le silence | |
| 13 | CJOH | 7 | 7 | 7 | Dr. Phil | | News | | Wheel of... | Jeopardy | Charmed | | Depression: Fighting the Dragon | | Law & Order: SVU | | CTV News | News |
| 13 | WOKR | 19 | 19 | 20 | News | | | ABC News | Friends | Hollywood... | America's Funniest Home Videos | | Drew Carey | Whose Line is it | 20/20 | | News | Nightline (23:35) |
| 15 | TV5 | 15 | 15 | 35 | TV5 L'Invité | ...essayé (17:15) | Passepart | Journal FR2 | Pyramide | Thalassa / Nomades en Sibérie | | | Les Monos / La Vallée des légendes | | | Douce France | | .. (23:32) |
| 18 | WPBS | 11 | 11 | 16 | Zoboomafoo | Whiz Quiz | Newshour | | Bus. Report | McLaughlin... | Wash. Week | Wall Street... | Now with Bill Moyers | | Mapp & Lucia | | A Thanksgiving of American Folk | |
| 24 | TVO | 18 | 2 | 2 | Arthur | Tracy McBean | Finger Tips | Brainbounce | Antiques Roadshow / Boston | | Studio 2 | | Heartbeat | | Inspector Morse | | | |
| 30 | CIVO | 8 | 63 | 70 | Zoboomafoo | Cornemuse | Macaroni... | Banzaï! | Tous contre un | Choix... Sophie | Droit de parole | | À la di Stasio / La Provence | | ...d'escampette | Choix... Sophie | Cinéma / EN ROUTE VERS... (4) | |
| 40 | CHOT | 10 | 10 | 10 | Le 17 heures | | TVA 18 heures | Ultimatum | J.E. / Fraudeur aux mille visages | | Cinéma / ELIAN GONZALEZ (6) avec Esai Morales, James Quattrochi | | | | Le TVA | Je regarde... / Danielle Ouimet | | Cinéma (23:33) |
| 34 | CFGS | 5 | 5 | 11 | Le Grand Journal | | | Flash | Auger enquête | | Cinéma / LA FEMME DE L'ASTRONAUTE (5) avec C. Theron | | | | Le Grand Journal | | 110% | ...érotiques |
| A&E | A & E | 28 | 28 | 31 | Murder, she Wrote | | The View | | American Justice | | Biography / Charles Bronson | | Cinéma / TRUE LIES (4) avec Arnold Schwarzenegger, Jamie Lee Curtis | | | | | |
| BRAV | Bravo | 35 | 35 | 40 | Cinéma / KEEP IT IN... (16:00) | | Bravo! Videos | Road to Avonlea | | MovieTelevision | The Producers: Lionel Chetwynd | | Cinéma / BLISS (6) avec Craig Sheffer, Sheryl Lee | | | | Law & Order | |
| CD | Canal D | 20 | 29 | 60 | Amérique du Sud: de l'enfer... | | Samedi de rire | Juste pour rire | Phénomènes inexpliqués | | Pièces à conviction | | Les Nouveaux Détectives | | K 2000 | | Cinéma / ELVIS GRATTON (5) | |
| FOX | WUTV | 31 | 31 | 36 | ...Raymond | Seinfeld | Judge Judy | | ...Raymond | Frasier | Cinéma / HAPPY GILMORE (5) avec A. Sandler, C. McDonald | | | | Seinfeld | Will & Grace | The Simpsons | That '70s Show |
| LN | Life Network | 37 | 37 | 45 | Extra | Martha Stewart | Animal Miracles | | Weird Homes | ...Adventure | Extra | Matchmaker | Faking it | | Out in the city | ...like a Girl | Extra | Weird Homes |
| MP | Musique Plus | 30 | 30 | 37 | Plus... (16:30) | Top5... Anglo | Top5... Franco | Exposé | Infoplus | Box Office | Décompte M+ | | | Top of the pops | Virginie danse | | Dollaraclip | Insomniaques |
| NW | Newsworld | 24 | 24 | 26 | Politics | | BBC News | Business News | CBC News | Fashion File | >play | | The National | | Hot Type | Fashion File | @the end | |
| RDI | RDI | 23 | 23 | 28 | Le Journal RDI | | RDI Junior | Capital Actions | Le Monde | Entrée... artistes | ...des comédies musicales | | Le Téléjournal/Le Point | | Le Pouvoir des stars | | Le Canada aujourd'hui | |
| RDS | RDS | 33 | 33 | 41 | Circuit... ASA | Hors-jeu | Sports 30 Mag. | Sports 30 | La Ligue... | Miss America en forme | | Boxe / Laila Ali - Valerie Mahfood | | | Sports 30 | | La Ligue... | ...de combats |
| DISC | DISC | 34 | 34 | 42 | Storm Warning! | | Crocodile Hunter / Snakes | | Daily Planet | | Wild Discovery / Baby Animals | | Exploration Discovery / Sheep... | | Discovery's Canada / Hecla... | | Daily Planet | |
| TLC | TLC | 36 | 36 | 34 | While you were out | | Grand Illusion - Story of Magic | | FBI: Critical Incident / Drug... | | Motoring Madness | | Medical Detectives / The Payback | | What were you Thinking? | | Motoring Madness | |
| TSN | TSN | 32 | 32 | 30 | ... (16:00) | ...Interruption | Off the Record | Sportscentre | That's Hockey | Classic Boxing | | Boxing Preview | TSN Profile | Hockey / Red Wings - Canucks | | | | |
| YTV | YTV | 66 | 66 | 25 | Connect to the Best (16:00) | | Girlstuff | Breaker High | What I Like... | YTV's Hit List | | | Dead Last | | Scariest Places on Earth | | Vampire High | Big Wolf... |
| CV | Canal Vie | 43 | 43 | - | Coup de pouce télé | | Petits Miracles | Les Copains | C'est mon choix | | Trauma | | Éros et Cie | | Le sexe dans tous ses ébats | | ...secondes | Deuxième Peau |
| MMX | Musimax | 45 | 45 | - | MusiMax Collection (14:00) | | Max Musique | | Le Top 20 MusiMax | | Musicographie / Zachary Richard | | Max Lounge / Lulu Hughes | | Saturday Night Live / Jack Burns | | Musicographie / Zachary Richard | |
| TOON | Télétoon | 44 | 44 | 48 | Totally Spies | ...pas Mimi? | Angela... | Sourire d'enfer | Sacré Andy! | RoboBlatte | PorCité | Fred des... | Les Simpson | Henri... sa gang | La Clique | South Park | Les Simpson | La Clique |
| CITY | City-TV | 17 | 17 | 15 | The John Walsh Show | | CityPulse at Six | | Seinfeld | Friends | Lexx: The Series | | Cinéma / THE FIGHT CLUB (3) avec Edward Norton, Brad Pitt | | | | | |
| EVA | Évasion | 53 | - | - | Les Aventuriers des îles oubliées | | Aventures asiatiques / Manille | | ...automne! | Le Touriste | Alaska VR | ...de Grèce | Bleu | ...de la vie d'une ville / Montréal | ...automne! | | Aventures... | Entrada |
| S+ | Séries + | 54 | - | - | Direction: Sud | | Brigade des mers | | Will & Grace | Voilà! | Les Experts | | Amy | | Cinéma / JOSÉPHINE ANGE GARDIEN: LA FAUTIVE avec Mimie Mathy | | | |
| Z | Z | 56 | - | - | Angel | | Au-delà du réel | | Le Teksho | Game Sauce | Andromeda | | Les Chroniques du mystère | | Robot Wars | | Lexx | |
| H | Historia | 55 | - | - | Guerres et Conflits | | L'Histoire à la une | | Canada en guerre / Québécois... | | Énigmes / Torquemada | | JAG | | Cinéma / LE CERCLE DES INTIMES (4) avec T. Hulce, L. Davidovich | | | |
| ARTV | ARTV | 29 | - | - | Les Feux de la rampe | | Jeunesse... | Artiste dans... | Silence on court! | | Prise de vues | Palmarès | Viens voir les comédiens | | Cinéma / TROIS PLACES POUR LE 26 (5) avec Y. Montand | | | |

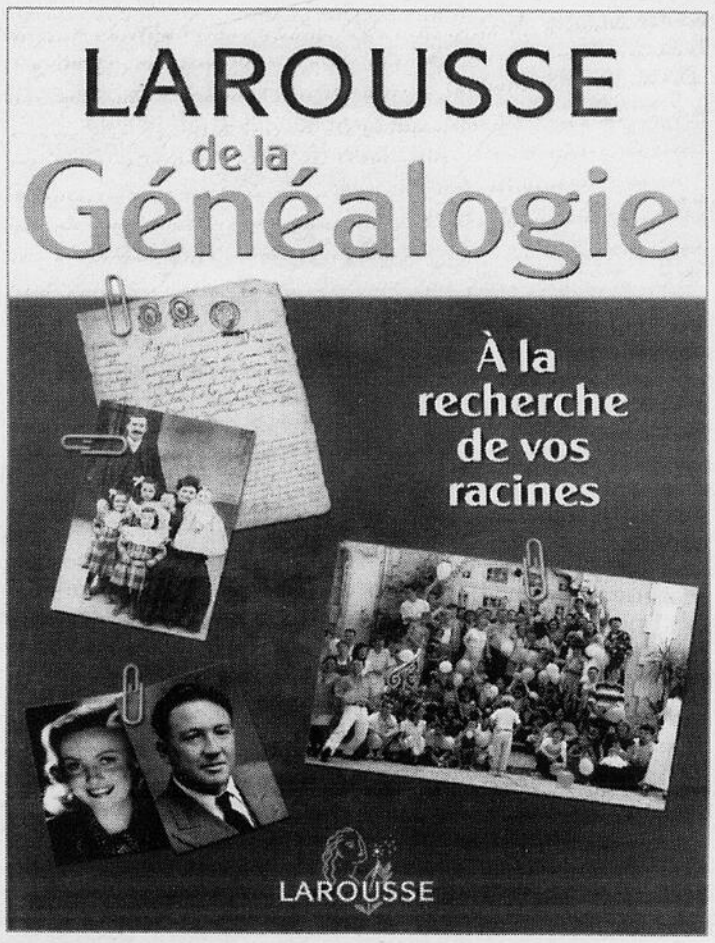
VH = Vidéotron Hull — VR = Vidéotron Rockland — RO= Rogers Ottawa — Station Francophone

# À la recherche de nos racines

**Les heures de recherche pour arriver à connaître nos racines et nos origines deviennent souvent innombrables. Pour vous faciliter la tâche ou du moins vous suggérer quelques pistes utiles, voici quelques volumes sur l'histoire et la généalogie récemment parus.**



Isabelle Giguère
igiguere@ledroit.com




*Le Larousse de la Généalogie* représente certainement un outil intéressant pour guider les généalogistes, même débutants, dans leurs recherches. Ce livre contient une foule de renseignements, autant sur les étapes de la recherche généalogique que sur les divers documents qui vous procureront des informations utiles. Il présente également différents modèles d'arbres généalogiques. Malheureusement, ce livre a été produit à l'origine pour un public français. La majorité des références seront donc difficiles d'accès pour les lecteurs québécois, mais quelques adresses utiles (incluant des sites Internet) ont tout de même été ajoutées spécialement à leur attention. Quelques sections sont également entièrement consacrées aux recherches généalogiques au Québec, principalement sur les sources de documentation, les différentes archives, les noms de famille et les prénoms. Ce livre inclut aussi un CD-ROM (fonctionnant uniquement sur PC) qui vous invite à créer votre arbre généalogique et à l'actualiser, en plus d'offrir des outils pour consigner les renseignements que vous trouver au fil de vos recherches.



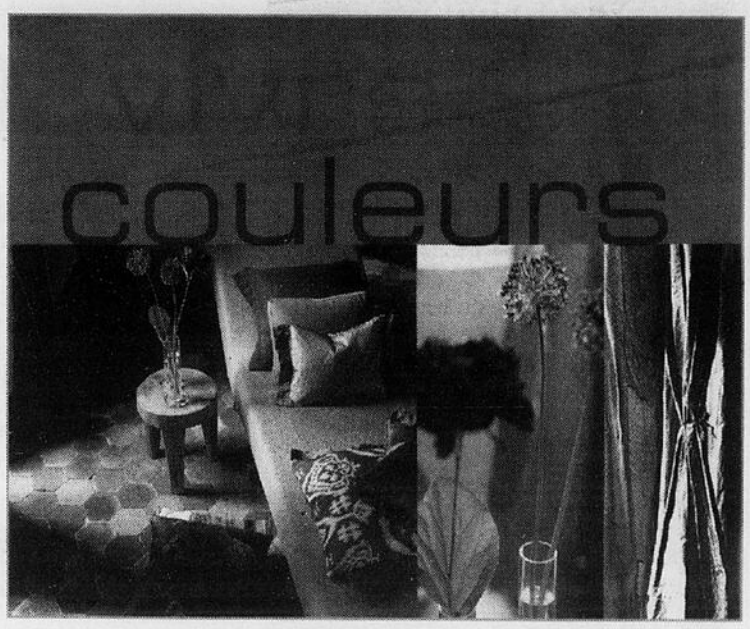

Dans *L'histoire la plus importante du monde... la vôtre*, Suzanne Fortin vous propose de son côté un outil fort simple, mais qui pourra certainement être bien utile pour consigner vos souvenirs en vue de les léguer aux générations futures. En posant diverses questions, l'auteure vous invite à coucher sur papier les souvenirs que vous gardez sur plusieurs événements, sur les membres de votre famille, sur les emplois que vous avez eus, sur vos loisirs et plaisirs, etc. Elle a même prévu des espaces pour des photos à y ajouter. L'auteure donne plusieurs conseils pour que vous puissiez profiter pleinement de l'outil qu'elle vous offre. Afin de bien vous approprier ce recueil de souvenirs, l'auteure vous suggère même d'en modifier la présentation une fois que vos souvenirs y seront inscrits, pour qu'il vous serve de point de départ. Pour vous aider à retrouver certains souvenirs, l'auteure a dressé des listes de mots qu'elle a inscrits dans des aide-mémoire élaborés à partir de différents thèmes.

Statistique Canada nous présente également un volume fort intéressant sur l'histoire des nôtres avec *Un portrait du Canada*. L'édition 2003 de ce livre, la 57e, dresse un portrait de la vie sociale, économique et culturelle du Canada et de son évolution au cours des 135 dernières années, par des récits historiques et des photographies.




Publié pour la première fois en 1927, *Un portrait du Canada* est divisé en six thèmes, soit le territoire, la population, la société, les arts et loisirs, l'économie et le Canada dans le monde. Cet ouvrage est parsemé de nombreuses citations de personnalités qui ont marqué l'histoire du Canada et contient plusieurs photographies fort intéressantes.

Plusieurs de ces images sont des photos historiques, d'autres sont des reproductions d'oeuvres d'artistes visuels. Parmi les photographies, plusieurs ont été prises dans le parc de la Gatineau.

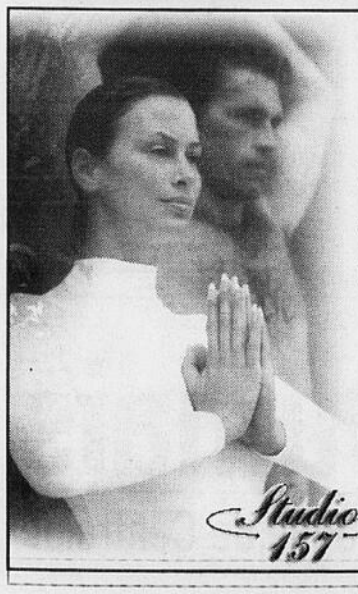



## Retour sur la décoration

Pour faire suite aux livres présentés la semaine dernière, voici un autre ouvrage qui pourrait vous inspirer dans vos projets de décoration. *Vivre en couleurs* est basé sur l'impact émotionnel de la couleur dans la décoration intérieure et comment elle peut être utilisée pour faire varier une atmosphère dans un espace. Les décors présentés en images et décrits sont d'ailleurs divisés en six types d'humeur: gai et enjoué, serein et reposant, contemplatif et romantique, dynamique et sensuel, décontracté et pur, frais et stimulant. Chacun correspond à une harmonie de trois couleurs.

Malheureusement, si ce livre exploite plusieurs types de décors et d'environnement, il ne démontre pas une grande variété de meubles et encore moins de leurs styles, textures, matériaux et formes possibles.

– *Larousse de la Généalogie*, Larousse, 320 pages.
– *L'histoire la plus importante du monde... la vôtre*, Suzanne Fortin, Mémoires enr., 140 pages.
– *Un portrait du Canada*, Statistique Canada, 200 pages.
– *Vivre en couleurs*, Tricia Guild, Dessain et Tolra, 172 pages.



Vivez une Journée Studio 157

Du 18 novembre au 14 décembre, courez la chance de gagner l'un des 12 forfaits Journée Studio 157

LE SPA DE JOUR
dans la région de la capitale nationale

*comprenant*
Sablage sous la pluie
Pressothérapie
Massage de détente
Dîner santé
Traitement des mains
Soin des pieds
Facial "hydrolifting"
Tisane

Une valeur de 295$

Studio 157
348, rue Main
Gatineau
(819) 663-8387

LeDroit
cyberpresse.ca

Tirage le mercredi 18 décembre à nos bureaux d'Ottawa, à 14 h.
Les gagnants seront prévenus par téléphone.
Règlements disponibles au quotidien LeDroit.

CONCOURS
Vivez une Journée Studio 157

Faites parvenir à :
LeDroit
47, rue Clarence
Pièce 222, Case postale 8860
Succ. T, Ottawa (Ontario)
K1G 3J9

ou déposez au :
Comptoir de service LeDroit
Promenades de l'Outaouais
Gatineau

LeDroit
cyberpresse.ca

Nom : .....
No d'abonné : .....
Adresse : .....
Ville : .....
Province : ..... Code postal : .....
Téléphone : rés. ( ) .....
Téléphone : trav. ( ) .....

Studio 157

# Osez !

## Causerie avec l'artiste-photographe Jeffrey Thomas

Le Musée canadien des civilisations vous invite à rencontrer l'artiste-photographe Jeffrey Thomas pour une causerie illustrée sur l'importance culturelle et sociale des pow-wow, comme symboles de la résistance à l'assimilation et de la persévérance des Premières Nations.
Ce café causerie sera présenté dans l'exposition, récemment inauguré au Musée, *Le Pow-wow — une histoire artistique.* Réalisée par la MacKenzie Art Gallery avec le soutien du Conseil des arts du Canada, du Saskatchewan Arts Board, et du ministère du Patrimoine canadien, l'exposition montre, grâce aux oeuvres et aux photographies d'artistes autochtones nord-américains, la transformation de cette célébration communautaire et comment cette tradition artistique se poursuit aujourd'hui.
Le tout se déroulera en anglais, aujourd'hui, à 14 h, à la Sale B des Exposition spéciales.
Pour renseignements: 776-7000 ou le 1-800-555-5621.

## Récital pour la fête de sainte Cécile

Pro organo présente un récital de Neil Cockburn de Calgary à l'occasion de la Fête de sainte Cécile, patronne des musiciens, ce soir, à 20 h, en l'église Ste-Anne, 528, vieille rue St. Patrick à Ottawa.
Né en Écosse en 1972, il a commencé sa formation musicale au Klebe College de l'Université d'Oxford. Il fut par la suite assistant organiste à la cathédrale de Chicesterer.
Après des études supérieures auprès de professeurs prestigieux aux États-Unis, en France et en Angleterre, il enseigna de 1997 à 2000 à la St. Giles International Organ School de Londres.
Lauréat du premier prix au concours international de Dublin en 1996 à 24 ans, il a joué aux États-Unis, au Royaume-Uni, en Irlande, en France, en Suède, au Canada et en Afrique du Sud.
Billets en vente à la porte le soir du concert (18$, 14$, 10$). Pour renseignements: 682-8606, ou 728-8041.

## Exposition-vente pour le temps des Fêtes

Le Regroupement des créateurs et créatrices en métiers d'arts de Val-des-Monts organise une exposition vente les 23 et 24 novembre, de 10 h à 14 h, au 32, chemin Val-du-Lac à Val-des-Monts, secteur Saint-Pierre-de-Wakefield.
Vous serez surpris par la qualité et la diversité des produits offerts. Découvrez ce site enchanteur au bord du lac Saint-Pierre et l'atmosphère chaleureux d'une maison de campagne presque centenaire. Un repas brunch sera disponible à un prix raisonnable, alors faites d'une pierre deux coups! Venez vous restaurer tout en magasinant et aussi rencontrer les artisans de Val-des-Monts.
Pour renseignements: Marie-Claire Dalpé, 671-2525.

## Atelier pour toute la famille — Feutres magiques !

Le dimanche 24 novembre, de 10h30 à 12h30 ou de 13h30 à 15h30 le Musée des beaux-arts du Canada offre un atelier bilingue de fabrication du feutre. Explorez les formes et les figures vivantes qui habitent l'univers des textiles créés par l'artiste inuite Marion Tuu'luq. Ensuite, Maggie Glossop, artiste spécialiste des fibres textiles et enseignante, vous aidera à créer une oeuvre d'art extraordinaire!
Pour les enfants de quatre ans et plus accompagnés d'un adulte. À l'atelier du Musée des beaux-arts du Canada.
Coût par famille: 10 $. Inscription conseillée au 998-8888.

## La salle Jean-Despréz présente Serge Lopez

Serge Lopez, un guitariste hors pair présentera son spectacle à la salle Jean-Despréz, le jeudi 28 novembre à 20 h, au 25, rue Laurier, secteur Hull.
Toulousain d'origine espagnole, Serge Lopez est un compositeur et un guitariste virtuose. Il a d'ailleurs été l'élève du maître Bernardo Sandoval. Serge Lopez présente son deuxième album intitulé *Baratillo* dans un spectacle à la fois intime et généreux.
Serge Lopez réussit à fusionner le flamenco, la bossa-nova, la samba, le jazz, les rythmes africains et le latino. À cheval sur trois continents, sa musique chaleureuse et optimiste est le résultat d'un toucher de guitare subtil et sensible. Serge Lopez est l'un des fers de lance de la vague Guitares du monde.
Avec la complicité de Philippe Dutheil à la contrebasse, de Samuel Geoffroy à la guitare et de Pascal Rollando aux percussions, Serge Lopez, à la guitare et à la voix, offre un spectacle d'une musicalité rare.
Le public est invité dans un voyage autour du monde où il sera charmé par dette musique colorée.
Les billets sont disponibles à la billetterie de la salle Jean-Despréz une heure avant le spectacle, au Théâtre de l'Île, 1, rue Wellington du lundi au vendredi, de midi à 20h30 ou encore par téléphone au 595-7455 et dans Internet au www.ticketclic.ca.

## Bannissons les mines, utilisons les fleurs

Une exposition d'art floral japonais se tiendra au Centre de conférences situé au 2, rue Rideau, à Ottawa, les dimanche et lundi, 24 et 25 novembre, de 10 h à 17 h. L'entrée est libre et les visiteurs pourront admirer une soixantaine de compositions créées par les maîtres de la Société d'art floral Idénobo du Japon et les membres de la section d'Ottawa 120 de l'Association internationale d'Ikébana.
Cet événement est organisé à l'occasion de la commémoration du cinquième anniversaire de la signature du Traité ayant pour but d'interdire les mines terrestres.
Dans le cadre de cette campagne de promotion et de sensibilisation qui vise à interdire l'usage des mines terrestres, les visiteurs pourront aussi y voir des panneaux décrivant les défis nombreux, les problèmes posés et les désastres causés par les mines. Il y aura de plus une exposition de tableaux originaux ayant servi à illustrer le volume *Not Mines, But Flowers.*
Le public est invité à participer à un atelier ikébana, le dimanche 24 novembre à 14 h. Réservations obligatoires. Pour renseignements: Mary Alice Vermij au 236-9885.




Objet d'étude et **instrument d'apprentissage par excellence,**

**LeDroit** dans les salles de classe offre une façon différente de **développer le goût de la lecture**

chez vos élèves tout en enrichissant leurs connaissances dans divers domaines.



***Enseignants, enseignantes !***

**LeDroit dans la salle de classe, un outil pédagogique efficace.**

LeDroit cyberpresse.ca **Composez le 562-0555 ou le 1-800-267-6961.**

**Informez-vous sur notre programme LeDroit dans la salle de classe.**

Pour chaque achat minimum de deux exemplaires ou plus fait par une école, le programme fournit un nombre d'exemplaires supplémentaires équivalents sans frais, jusqu'à un maximum de 5 exemplaires sans frais (ou moins selon les montants disponibles dans le fonds des écoles). Ce programme ne pouvant répondre à la demande de toutes les écoles de la région, **la base du premier arrivé, premier servi sera donc appliquée.**

**Clavardage**

**aujourd'hui vendredi à 12 h 30**

cyberpresse.ca avec Webcam

cyberpresse.ca/clavardage



**Nancy Dumais**

Porte-parole de la campagne de Centraide

# Osez !

## Exposition à la Maison du citoyen

La bibliothèque de la ville de Gatineau vous invite à visiter l'exposition de peintures et de sculptures de deux artistes de la région à la succursale de la Maison du citoyen, située au 25, rue Laurier (secteur) jusqu'au 5 janvier.
Richard Charron, peintre autodidacte, pratique un art qui se veut contemporain tout en étant fier de la tradition réaliste du passé. Il est un grand amateur de la peinture du XIXe siècle, surtout anglaise. La lumière prime dans ses oeuvres et l'aide à traduire la beauté d'une fleur ou la succulence d'un fruit.
Georges Raymond s'est épris de la sculpture sur bois après trente années de travail en génie conseil et en gestion municipale. Inspiré de l'émérite sculpteur Ernest Muehlmatt, il éprouve une passion pour le monde tridimensionnel ainsi que pour le bas relief. Ce sculpteur animalier expose une vingtaine de ses pièces, dont plusieurs oiseaux de notre région.
Une exposition de deux artistes de chez nous à voir absolument à la bibliothèque municipale de Gatineau.

## Grupo Corpo Brazilian Dance Theater

La compagnie de danse de l'heure au Brésil, qui a fait salle comble à ses derniers passages au CNA, est de retour à la salle Southam du Centre national des arts avec un nouveau programme époustouflant qui combine musiques vibrantes, costumes étonnants, et chorégraphie sensuelle et subtile. Le Grupo Corpo allie avec art des éléments de ballet classique et de danse contemporaine à la sinuosité et à la polyrythmie complexe du mouvement afro-brésilien. La compagnie de 19 membres a été qualifiée de « séductrice, torride, primitive, intimidante et comique » : une soirée qui s'annonce explosive, éblouissante et d'un art complexe vif et animé. Représentation à compter de 20 h ce soir.

## La Chorale du Conservatoire de musique de Gatineau au Déjeuner du maire

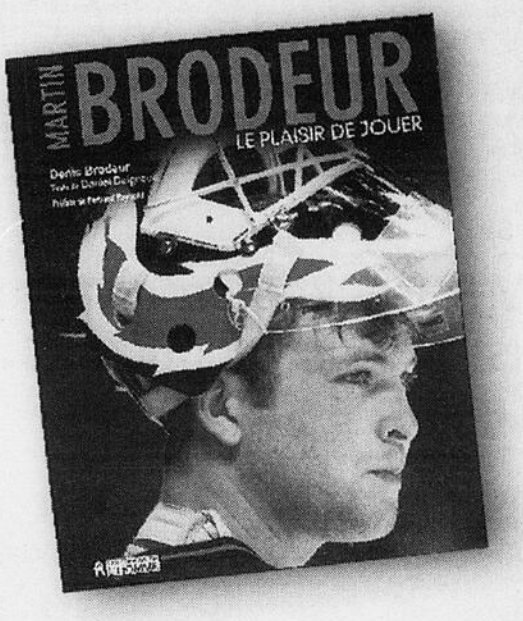
Lors de la dixième édition du Déjeuner du maire, le 1er décembre, vous aurez le plaisir d'entendre la Chorale du Conservatoire de musique de Gatineau sous la direction d'Yves Léveillé. La chorale débutera son répertoire d'airs de Noël traditionnels à 11 h 20. Votre billet vous donne droit au petit-déjeuner au service de 9 h ou à celui de 11 h. Les profits serviront à confectionner plus de 1300 paniers de Noël.
Les billets sont en vente aux points de service de la ville de Gatineau, aux comptoirs de la St-Vincent-de-Paul, à la Maison du citoyen et alimentation Métro Cité-des-jeunes. Billets à l'avance: 8$ adultes, 5$ enfants de 8 ans et moins. Billets à la porte: 10 $. Pour renseignements: 772-3283.

## Musique d'hier et d'aujourd'hui

L'Orchestre des concerts symphoniques de Gatineau annonce la tenue de son deuxième concert de la série Musica da camera 2002-2003 intitulé *Musique d'hier et d'aujourd'hui*, samedi le 30 novembre, à 20 h, à la salle Jean-Despréz de la Maison du citoyen, 25, rue Laurier à Hull.
Ce concert intime vous permettra d'entendre des oeuvres pour basson, hautbois et quatuor à cordes des compositeurs outaouais Ben Glossop et Peter Amsel, ainsi que d'Antonio Vivaldi, Benjamin Britten, et Bernard Garfield.
Billets disponibles à la billetterie. du Théâtre de l'Île (595-7455) ainsi que le soir même du concert, à la porte, au coût de 12$ pour les adultes, 8$ pour les aînés et de 6$ pour les étudiants.
Pour renseignements: 777-0008.


RÉSERVÉ AUX ABONNÉ-E-S LeDROIT

LeDroit et les Éditions de l'Homme
SONT HEUREUX D'OFFRIR
15 LIVRES




LeDroit cyberpresse.ca — LES EDITIONS DE L'HOMME

POUR PARTICIPER :

1. Remplissez le coupon de participation qui sera publié les 21,22 et 23 novembre 2002 et faites-le parvenir aux adresses indiquées. Les fac-similés ne sont pas acceptés.
2. Les coupons reçus après 16 h 30 le 2 décembre ne seront pas acceptés.
3. Le tirage de 15 coupons aura lieu le 3 décembre, à 10 h.
4. Les gagnants seront prévenus par téléphone.

Un livre par gagnant, par adresse.
Aucun livre ne sera acheminé par courrier.

CONCOURS
Martin Brodeur

**Faites parvenir à :**
LeDroit
47, rue Clarence
Bureau 222, Case postale 8860
Succ. T, Ottawa (Ontario)
K1G 3J9

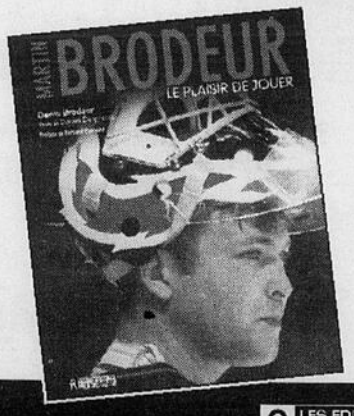
**ou déposez au :**
Comptoir de service LeDroit
Promenades de l'Outaouais
Gatineau

LeDroit cyberpresse.ca

Nom : .....
No d'abonné : .....
Adresse : .....
Ville : .....
Province : ..... Code postal : .....
Téléphone : rés. ( ) .....
Téléphone : trav. ( ) .....

LES ÉDITIONS DE L'HOMME

*Martin Brodeur*
*Le plaisir de jouer*
**Denis Brodeur et Daniel Daignault**




De ses premiers coups de patins à la conquête de la médaille d'or, cet ouvrage vous propose de mieux connaître le grand sportif et l'homme qui se cachent derrière le masque du gardien de but.

LES ÉDITIONS DE L'HOMME — la vie en livres



CÔTES LEVÉES!
Meilleures avant le 5 janvier.

Vous aimez les dinosaures? Vous devez absolument voir cette impressionnante brochette de plus de 60 fossiles, des spécimens rares, en provenance d'Asie et de Russie - de la collection de l'Institut de paléontologie de l'Académie des sciences de Russie, à Moscou. Une chance inouïe de découvrir autant de fossiles de dinosaures en si peu de temps!




Consultez le site Internet **nature.ca** pour une description complète du calendrier des activités des Grands dinosaures d'Asie.



CINÉMA HAUTE DÉFINITION
À L'AFFICHE
Sur la terre des dinosaures : La mort d'une dynastie*
GRATUIT! Compris dans l'entrée au Musée.
* Une coproduction BBC/Discovery/TV Asahi et en association avec ProSieben Media et France 3.

cinemuse
BBC

CHOT — CIMF — TQS — LeDroit

Musée canadien de la NATURE
Canada

nature.ca
240, rue McLeod (à l'angle de Metcalfe) Ottawa (Ontario) (613) 566-4700

# ÉCOUTEZ ET GAGNEZ

UN SÉJOUR MAGIQUE À
Walt Disney World Resort
EN FLORIDE

CIMF Rockdétente et LeDroit
vous offrent le concours
**« Le son de la magie »**



## Écoutez et gagnez!

Un forfait pour une famille de 4 personnes qui vivra un séjour de rêve au **Walt Disney World** Resort en Floride, l'endroit où la magie prend vie tous les jours!

Pour participer, écoutez le 94 9 CIMF Rockdétente, du 4 au 22 novembre, notez l'heure à laquelle vous entendrez « **Le son de la magie*** » deux fois au cours d'une même journée et remplissez le coupon de participation ci-dessous

*effet sonore de la fée clochette

Retournez ce coupon à « Concours « **Le son de la magie** », 150 Edmonton, Hull, Québec, J8Y 3S6

Nom _____ Prénom _____

Adresse _____ App. _____

Ville _____ Code postal _____

Tél (rés.) _____ Tél. (bur.) _____

Courriel _____

J'ai entendu « **le son de la magie** » au 94 9 CIMF Rockdétente

le (date) _____ à (heure) ____h____ et ____h____

Règlements disponibles à CIMF Rockdétente et LeDroit. Fac-similés refusés. Valeur approximative du prix offert 6 000$

**Pour informations sur WALT DISNEY WORLD Resort en Floride : disneyworld.ca**

LeDroit
cyberpresse.ca

CIMF RockDétente MD

MA RADIO AU BOULOT

94.9 FM
rockdetente.com

POUR TOUS LES ÉLÉMENTS, GRAPHIQUES, LOGOS ET PROPRIÉTÉS DISNEY: © DISNEY


## Magasinez à la mode d'autrefois

Le Musée canadien des civilisations vous invite à découvrir l'époque dynamique des achats par catalogue. Ne ratez pas ce rendez-vous, le vendredi 29 novembre, en compagnie de l'historien et conservateur de l'exposition *Facile, économique et sans risque — L'achat par catalogue au Canada*, M. John Willis.

Au cours de ce café causerie, M. Willis vous fera revivre l'époque de la création de compagnies telles que Simpson, Sears et Dupuis Frères, et il soulignera les retombées importantes que ce phénomène a pu produire sur l'évolution de la consommation de masse au Canada.

Au Musée canadien de la poste, le 29 novembre, à 14 h. En français seulement. Des rafraîchissements seront servis. Pour renseignements: 776-7000 ou 1-800-555-5621.


Ville de Gatineau
Le Théâtre de l'Île
présente
*Un cadeau du ciel*
Comédie de Marshall Karp
Traduction de Michel Forget
Mise en scène
de Hedwige Herbiet

*du 6 novembre*
*au 7 décembre 2002*

15 $ adultes
12 $ ainés et étudiants

Une production communautaire
avec Jeanne Couture,
Lorraine David,
Claude Henri,
Mylène Ménard,
Serge Paquette,
Christian Sabourin



Billetterie : (819) 595-7455

LeDroit · CIMF RockDétente 94.9 FM · Québec Ministère de la Culture et des Communications · BANQUE NATIONALE





LE SEIGNEUR DES ANNEAUX
LES DEUX TOURS
VERSION FRANÇAISE DE "LORD OF THE RING: THE TWO TOWERS"
LA LÉGENDE PREND VIE LE 18 DÉCEMBRE

Assistez à la grande première du film
**LE SEIGNEUR DES ANNEAUX : LES DEUX TOURS**
le 16 décembre prochain

## 625 paires de laissez-passer à gagner

Les règlements du concours disponibles à *La Presse* et sur *cyberpresse.ca*. Le tirage des laissez-passer sera effectué le 9 décembre 2002. Valeur totale des prix offerts 12 500 $. Les fac-similés ne sont pas acceptés. Tous les prix offerts seront répartis parmi les quotidiens suivants : La Presse, Le Soleil, Le Nouvelliste, LeDroit, La Tribune, Le Quotidien, La Voix de l'Est et le site internet cyberpresse.ca

LeDroit
cyberpresse.ca
cyberpresse.ca
ALLIANCE ATLANTIS VIVAFILM
NEW LINE CINEMA

Concours «Le Seigneur des Anneaux» *Le Droit*
Cinéma 9 Gatineau, 120, boul. de l'Hôpital, Gatineau (Québec) J8T 8J1

Nom: Âge:
Prénom : App.:
Adresse: Code postal:
Ville: Tél. (travail):
Tél. (rés.): Courriel :

☐ Cochez si vous ne désirez pas recevoir d'offres promotionnelles

Vous pouvez également vous inscrire au concours sur cyberpresse.ca

# Le Salon de l'auto de Montréal rend hommage à Jean-Paul Riopelle

**Presse Canadienne** – MONTRÉAL

Un hommage au peintre Jean-Paul Riopelle sera rendu lors du Salon International de l'Auto de Montréal, qui sera ouvert au public à compter de demain au Palais des Congrès.

Il faut rappeler que le peintre avait une passion pour les voitures.

Avec la collaboration du Musée du Québec, de la famille et de la Succession Riopelle, les organisateurs du Salon ont mis au point une exposition qui sera juxtaposée à une aire de repos.

Tout en se reposant, les gens pourront admirer deux des voitures de Riopelle, une Bugatti 1934 et une Citroen 1939, un bronze à son effigie et des photos le représentant avec quelques-uns des objets de sa passion.

On pourra également visionner un montage vidéo produit par le Musée du Québec qui possède la plus importante collection publique au monde d'oeuvres de Jean-Paul Riopelle.

Ce montage montre entre autre l'artiste au volant de sa voiture préférée dans les rues de Paris.


Cinéma 248-2526
GALERIES AYLMER 400 boul. Wilfrid-Lavigne
Programmation du 22 et 23 novembre
*Aucun laissez-passer accepté
*HARRY POTTER & THE CHAMBERS OF SECRETS (v.o.a.) GDJE ..... 12:00 3:15 6:30 9:35
*DIE ANOTHER DAY (v.o.a.) 13+ ..... 1:00 3:40 7:00 9:45
HALF PAST DEAD (v.o.a.) 13+ ..... 3:35 7:10 9:15
Samedi ..... 1:10 3:35 7:10 9:15
THE SANTA CLAUSE 2 (v.o.a.) G ..... 12:50 3:25 6:45 8:45
CINÉ-INFO 248-2526

le CAVEAU de SZECHWAN
Spécial tous les jours
Menu «TABLE D'HÔTE»
Service à volonté
17,95$ par personne
19,95$ les ven. et sam. soirs
Repas du midi $6.95 - $10.95
129 rue York • 562-2882

LES CINÉMAS FAMOUS PLAYERS
Billets en prévente disponibles à famousplayers.com
✓SON NUMÉRIQUE
GUIDE HORAIRES novembre 22-24
©2002 Famous Players, une division de Viacom Canada Inc
StarCité Hull
TEL: 819-770-7202 115 boul. du Plateau
Entrée générale..10,75$
✓HARRY POTTER ET LA CHAMBRE DES SECRETS (AUCUN LAISSEZ-PASSER) (G) déconseillé aux jeunes enfants 11:15 12:00 12:20 3:10 3:35 4:15 6:50 7:20 8:00 10:25 11:00
✓MEURS UN AUTRE JOUR (AUCUN LAISSEZ-PASSER) (13+) 12:45 3:50 7:15 10:30
✓DIE ANOTHER DAY (AUCUN LAISSEZ-PASSER) (13+) 11:45 12:30 1:30 3:00 4:00 5:00 6:45 7:30 8:30 10:00 10:50
✓HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRETS (AUCUN LAISSEZ-PASSER) (G) déconseillé aux jeunes enfants 11:00 11:30 1:00 2:45 3:15 4:45 7:00 9:00 10:40
✓FRIDAY AFTER NEXT (13+) Language vulgaire 11:50 2:25 5:00 7:50 10:15
✓8 MILE (13+) Language vulgaire 1:30 4:30 7:40 10:20
✓8 MILE (V.F) (13+) Language vulgaire 1:10 4:10 7:25 10:10
✓HALF PAST DEAD (13+) Violence 6:30 9:00
✓SUR LES TRACES DU PÈRE NOËL 2 (G) 12:10 2:50 5:30 8:15 10:45
✓THE RING (13+) 1:40 4:05 7:10 9:40



À L'AFFICHE! VERSION FRANÇAISE: CINEMA 9 GATINEAU | VERSION FRANÇAISE ET VERSION O. ANGLAISE: FAMOUS PLAYERS STARCITÉ HULL ✓ | VERSION O. ANGLAISE: GALERIES AYLMER ✓ | 13 ANS+
✓SON DIGITAL PRÉSENTÉ EN SON THX CONSULTEZ LES GUIDES HORAIRES DES CINÉMAS



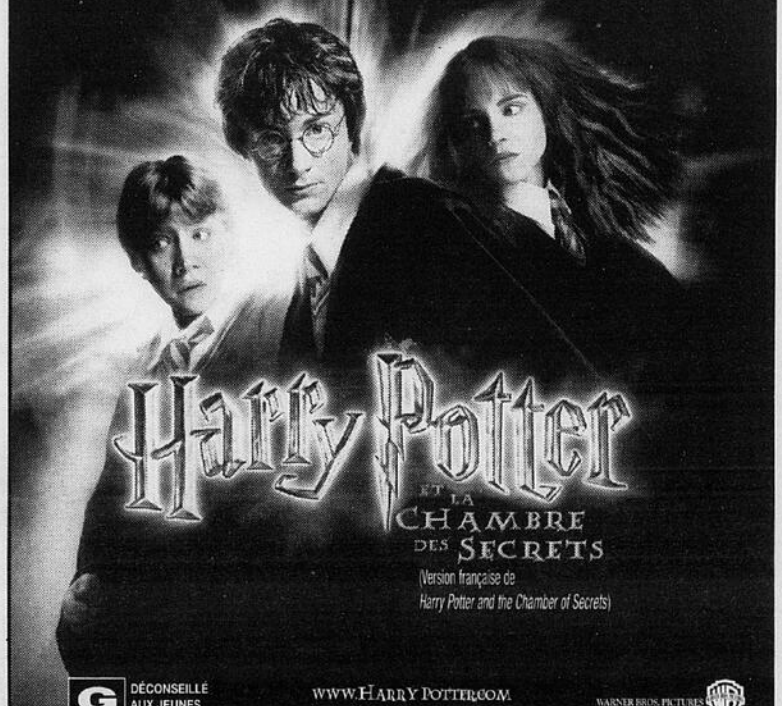
À L'AFFICHE! CONSULTEZ LES GUIDES HORAIRES DES CINÉMAS
VERSION FRANÇAISE: CINEMA 9 GATINEAU
VERSION FRANÇAISE ET VERSION O. ANGLAISE: FAMOUS PLAYERS STARCITÉ HULL ✓
✓SON DIGITAL 13 ANS+ LANGAGE VULGAIRE

PRIX MEILLEURE ACTRICE
PRIX DU PUBLIC ATTRIBUÉ AU MEILLEUR LONG MÉTRAGE
FESTIVAL DES FILMS DU MONDE 2002
★★★★
« Ce film s'impose incontestablement. »
Luc Perreault - La Presse
« Une symphonie de passions, d'amour et de mort qui nous emporte avec son souffle. »
Odile Tremblay - Le Devoir



JE SUIS DINA
un film de OLE BORNEDAL
MARIA BONNEVIE GÉRARD DEPARDIEU CHRISTOPHER ECCLESTON
WWW.IAMDINA.COM
SEVILLE
DÈS AUJOURD'HUI! ✓SON DIGITAL
CINÉMA 9 GATINEAU ✓
Sam., dim., mar.: 12:45 - 3:20 - 7:15 - 9:45
Ven., lun., mer., jeu.: 7:15 - 9:45

« ENCORE MIEUX QUE LE PREMIER. »
-Jess Cagle, TIME MAGAZINE
« DEUX FOIS BRAVO. »
-EBERT & ROEPER
« EXTRÊMEMENT DIVERTISSANT! »
-John Griffin, MONTREAL GAZETTE



DÉCONSEILLÉ AUX JEUNES, ENFANTS
WWW.HARRYPOTTER.COM
MOT-CLÉ AOL: HARRY POTTER
WARNER BROS. PICTURES
À L'AFFICHE! CONSULTEZ LES GUIDES HORAIRES DES CINÉMAS
AOL POUR DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT CE FILM
Mot-clé AOL : Harry Potter www.harrypotter.com

«« LE CERCLE » EST TELLEMENT BON QUE ÇA FAIT PEUR. »
C.W. NEVIUS, SAN FRANCISCO CHRONICLE



13 ANS+ À L'AFFICHE! CONSULTEZ LES GUIDES-HORAIRES DES CINÉMAS!

«Une recette gagnante.»
-Caroline St-Pierre, Montréal Métro
«Un charmant film de Noël.»
-D. Desbiens, Échos-Vedettes
«Le monde magique donne des décors enchanteurs fort réussis.»
-Isabelle Massé, La Presse



G À L'AFFICHE! CINÉMA 9 GATINEAU ✓ Sam., dim., mar.: 12:15 - 3:00 ✓SON DIGITAL

# Hécatombe à la saison des cendres

**Noir, c'est noir. Trop, c'est trop. *The Grey Zone* qui doit au film son titre, c'est le *no man's land* des camps de concentration. Un périmètre sordide, noyé sous les retombées gris-noir des fours crématoires. Une zone sinistrée qui risque de choquer nombre de spectateurs, au vu de la violence à peine supportable des images.**

**Yves Bergeras**
Ybergeras@ledroit.com

L'action se situe en Allemagne, sous régime nazi, au coeur de la déportation. Auschwitz, la «Mémoire du mal», fonctionne a plein régime. Cette grosse usine-abattoir, il faut bien la faire tourner. Ce dont se chargent les *sonderkommandos*, brigades spéciales constituées de prisonniers juifs, qui, pour augmenter de quelques semaines leurs chances de survie, s'occupent de la gestion quotidienne d'Auschwitz. Ils grattent, nettoient, brûlent, guident. Et ouvrent en grand les portes des funestes chambres à gaz à leurs codétenus. Essayant de paver cet enfer de leurs bonnes intentions, vouées à l'échec.

Un film abominable. Sordide. Choquant. Perturbant, car filmé dans un souci de réalisme et non à la manière esthétisante de *La liste de Schindler*. L'estomac se noue lorsque, pour rendre compréhensibles les gestes désespérés posés par des humains en sursis, «La zone grise» essaie, sans la banaliser, de rendre la mort et la torture omniprésentes. Les cheminées crachent. La poudre des ossements s'accroche aux visages. La poussière des morts s'infiltre dans les gorges, et on finit par n'y plus prêter attention, car dans les douches mitoyennes, c'est un poison plus létal qui coule dans les poumons, et qu'au-dehors, les exécutions sommaires sont le lot quotidien. Âmes sensibles, s'abstenir. Impérativement.

Sur le sujet difficile de l'univers concentrationnaire, on a vu des documentaires, tout en restant une épreuve pour l'oeil, faire preuve de plus de retenue. Le film s'inspire de faits réels: les *sonderkommandos* juifs sont absolument authentiques, tout comme l'est la révolte avortée de l'une de ces escouades. Sentant venir la fin (l'espérance de vie moyenne dans les camps est estimée à quatre mois), le 12e *sonderkommando* organisa un soulèvement, réprimé, on s'en doute, dans le sang, mais le film se charge de mettre en images les exécutions, pour ceux à qui l'imagination ferait défaut.



Mira Sorvino dans *The Grey Zone*

Si l'on exclut les images insoutenables, *The Grey Zone* reste profondément déchirant lorsqu'il se penche sur la vie quotidienne des camps de la mort et cherche à saisir les soubresauts de l'âme humaine face au péril. Car sous l'enveloppe charnelle de ces corps traités en animaux, ce sont encore des hommes et des femmes, non dénués de volonté propre. Prêts à jeter leurs dernières forces dans d'inutiles négociations, risquer la mort en échange d'informations, d'un service ou d'un paquet de cigarettes.

Mais quel comportement adopter sous la pluie de cyanure? Quelles priorités pour celui qui, résigné, voyant venir sa dernière heure, sait que la moindre incartade sera punie par l'exécution du reste du groupe? Qui sauver? Soi ou son frère? Son âme ou son corps? Et à quel prix? Quand le seul but est de rester en vie quelques heures de plus ou de s'acheter une liberté qui ne viendra jamais... la nature humaine devient elle aussi zone grise et les victimes finissent par être le miroir de leurs bourreaux.

La dignité a bien des visages, représentés avec intelligence par une galerie de personnages aux vues très différentes. Leurs motivations ne sont pas exemptes de noblesse, mais il faut bien composer avec les circonstances. Et les circonstances sont les pires qu'on puisse concevoir... Lorsque l'intégrité, comme le corps, est soumise à la torture, l'éthique peut avoir bien des visages. Et c'est là qu'est «La zone grise», semble signifier le réalisateur Tim Blake Nelson.

Bien sûr, on prend en pitié cette poignée de morts-vivants, charognards pathétiques et rongés de culpabilité, et le spectateur est prêt à accepter certaines bassesses de ces protagonistes. Noir, c'est noir. Mais trop, c'est trop. L'effort historique est louable, mais la mémoire a-t-elle besoin de ce portrait? Les juifs, présentés comme des rats à l'époque de Goebbels, en ont dans ce film bien des attributs comportementaux. Quelle conscience pourra accepter ces images à la limite de l'immoralité sans un sentiment de nausée?

***The Grey Zone*, de Tim Blake Nelson. Avec Harvey Keitel (Muhsfeld), Steve Buscemi (Abramowicz), David Arquette (Hoffman), Mira Sorvino (Dina), Natasha Lyonne (Rosa). Durée: 108 minutes.**
**Cote: ☆☆☆ 1/2 sur 5**

Guide des Partys du temps des fêtes

Offrez ce qu'il y a de mieux à vos invités
• Dinde au grain
• Viande à fondue assortie
• Assortiment de gibier et de saucisse
• Et beaucoup plus
COMMANDEZ MAINTENANT
BOUCHERIE GRÉBER
355, boul. Gréber, Gatineau
568-3363

Party des Fêtes au Cowboy's
Road House
Le party continue chez nous
Réservez tôt
Pourquoi louer une salle et payer pour un orchestre?
- Service de traiteur disponible
- Menu varié
- Karaoke et/ou orchestre 7 jours/semaine
Bienvenue à tous les groupes et organismes
À bientôt!
Anne et Guy Labranche
344, boul. Maloney est, Gatineau
663-9293

Bistro 1908
NOËL
VENEZ CÉLÉBRER!
RÉCEPTIONS ❄ LUNCHES ❄ RÉUNIONS
VIN DE GLACE ❄ MARTINIS ❄ VINS
À LA CARTE ❄ TABLE D'HÔTE
PRIÈRE DE RÉSERVER
1908 Bistro
70 PROMENADE DU PORTAGE
770-1908 ❄ HULL

# Richard Séguin expose ses gravures à Sherbrooke

Presse Canadienne – SHERBROOKE

Fallait-il s'étonner qu'un amant de la quiétude comme Richard Séguin, qui possède depuis presque 30 ans son oasis de silence à Saint-Venant, dans les Cantons-de-l'Est, et qui cisèle patiemment les mots de ses chansons, se tourne vers la gravure?

«La gravure est un processus tellement lent!» dit-il, non pas sur le ton du reproche ou de la lassitude, mais comme une heureuse découverte.

«Il y a tellement d'étapes: préparer sa plaque, puis son encre, mouiller son papier, faire l'essuyage... C'est carrément une résistance à l'accélération, résume-t-il. Un pied de nez à la performance, à l'ère des microprocesseurs, au bombardement des images.»

Le contact direct avec la matière, la relation tactile avec le papier, le travail solitaire en atelier... Ces éléments ont fait goûter à l'homme de chansons la patience et la minutie de l'artisan. «C'est presque méditatif... et ça me plaît beaucoup, admet l'auteur. Tout comme on écrit des chansons, les gravures sont faites de papier, d'encre, de lumière et de temps.»

### Après les mots, l'image

La majeure partie de l'exposition *Gravures* est présentée jusqu'au 18 décembre à la galerie Art-Inter, à Sherbrooke. Hormis un déménagement temporaire à l'atelier Circulaire de Montréal, le temps que se terminent les travaux de rénovation de la galerie.

Le papier à esquisse a toujours suivi Richard Séguin. Régulièrement, son crayon, après avoir couché des mots, s'égarait sur un coin de la page, ou dans celle voisine, pour créer un croquis. Bref, le «guérisseur de voyelles», comme Séguin aime surnommer les auteurs, a toujours été un peu «guérisseur de regards».

Pourquoi avoir finalement opté pour la gravure sur carton? «Elle permet d'intégrer différentes matières sur la plaque et d'obtenir une grande variété de textures. C'est aussi un médium flexible: je peux en faire sur la route. Je ne cacherai pas que cette technique est aussi moins onéreuse. Mais peu importe la technique, la gravure est un art difficile à maîtriser», avoue l'auteur.

### Créer de l'espace

Gravures compte quelque 60 pièces, la plupart récentes, mais Séguin a aussi glissé quelques-unes de ses premières gravures sur bois. L'exposition permet donc de survoler ses univers, simples dans le trait et la couleur, mais foisonnants de formes et de textures.

«On dirait que j'ai besoin de créer de l'espace», dit-il quant au fait que la plupart de ses oeuvres, bien que petites (10 cm sur 15 cm), livrent des vues panoramiques. «J'ai découvert beaucoup de choses sur la façon de travailler à l'intérieur d'un cadre.»

S'il arrive que des titres de gravure recoupent des titres ou des strophes de chansons, c'est parce que les deux se sont abreuvés à la même source, et non parce que l'un a été l'inspiration de l'autre.

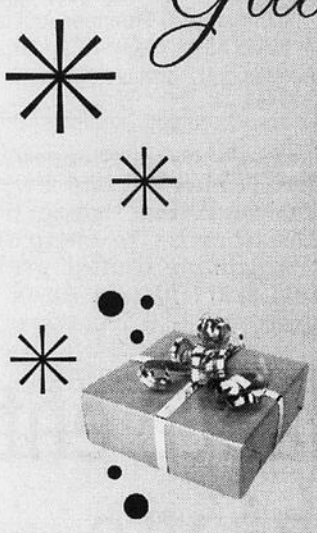
«Il m'arrivait d'écrire une chanson et de créer une gravure au même moment. C'est après coup que je constatais que des mots se reflétaient dans la gravure, ou vice-versa», note Richard Séguin.

Les deux oeuvres les plus récentes de l'exposition sont immanquables: ce sont les deux seules en couleurs. Signe du passage vers une autre étape?

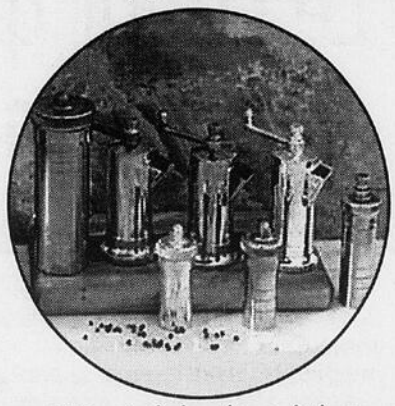
«Pas forcément. J'ai utilisé la couleur pour ces deux-là parce que je les sentais ainsi. Je ne me suis jamais demandé pourquoi j'ai opté pour le noir, l'ocre et le blanc. Peut-être à cause de leur proximité du crayon, du dessin. Mais j'essaie de me garder loin de l'analyse», explique-t-il.

Une chose est sûre: après cette imposante production (il a fait une soixantaine de gravures de plus, destinées à la réalisation d'une série de coffrets), Richard Séguin est prêt à retourner à la musique. «Je replonge dans l'écriture.»


Guide des Partys du temps des fêtes

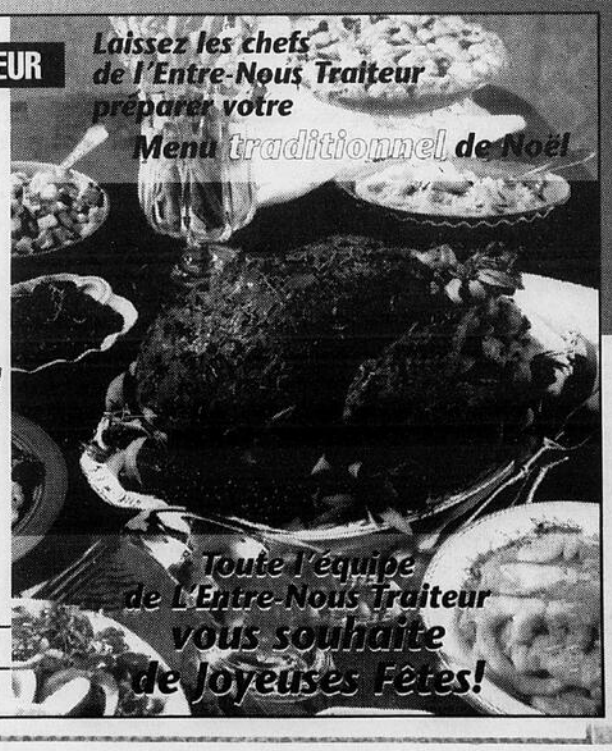


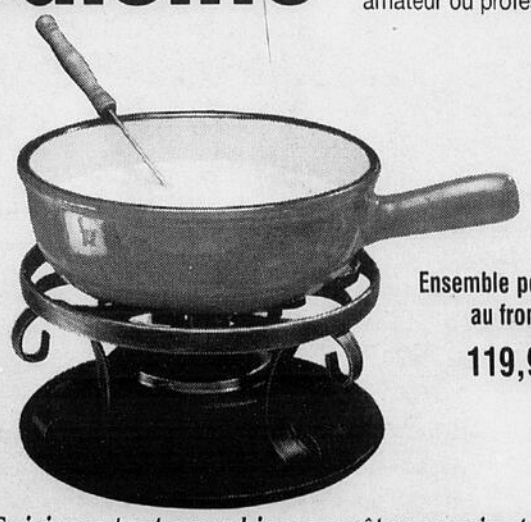
Pour vos partys du temps des Fêtes, consultez un de ces marchands. Ils sauront bien vous conseiller.

PASTINA
Pâtes fraîches Fromages
Sauces maison Épicerie fine
Pour des idées cadeaux différentes

"Laissez-nous le plaisir de cuisiner pour vous!"
1134, boul. St-René Ouest, Gatineau
243-0546

Découvrez le charme de l'Italie dans chacun de nos plats !

Votre hôtesse : Magali Ousset
La Grappa Restaurant & Bistro Italien
Bruschetta - Antipasto - Salades - Pâtes - Pizzas
Réservez pour votre party des Fêtes.
365, boul. St-Jospeh (face aux Galeries de Hull)
Réservations: 770-5959

L'Entre-Nous
SERVICE DE TRAITEUR
297, Notre-Dame, Hull
771-8888
Menu de Noël
Menu Traditionnel
Entrées — Salade du chef
Plats principaux — Dinde rôtie au four, Farce traditionnelle, Tourtière maison, Ragoût de boulettes
Légumes — Petites carottes au beurre, Pommes de terre
Dessert — La bûche de Noël
11.95$ par personne (minimum requis)
Style Buffet
Froid — Crudités, Fromage, Choix de 4 salades
Chaud — Dinde, Tourtière, Ragoût de boulettes
Dessert — La bûche de Noël
13.95$ par personne (minimum requis)
Téléphonez maintenant
771-8888

Laissez les chefs de l'Entre-Nous Traiteur préparer votre Menu traditionnel de Noël
Toute l'équipe de L'Entre-Nous Traiteur vous souhaite de Joyeuses Fêtes!

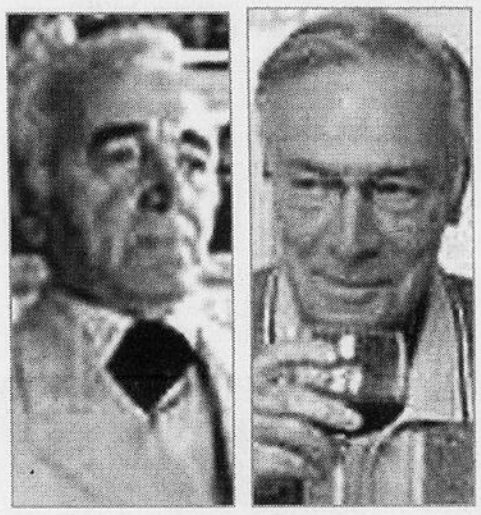
Ma Cuisine
YOUR KITCHEN STORE / VOTRE MAGASIN DE CUISINE — FOR THE CHEF IN YOU / POUR LE CHEF EN VOUS
ou l'autre chef : votre douce moitié amateur ou professionnel

Ensemble pour fondue au fromage
119,95 $
Ma Cuisine a tout pour bien apprêter, servir et recevoir!
269, rue Dalhousie (angle Murray, Marché By) 789-9225

# Le droit à l'image

**Atom Egoyan arpente à nouveau le fertile terrain de l'identité, de la perception de l'image et de la façon dont ces éléments complexes interagissent. Il y parvient non sans détour, au terme d'une illustration qui peut paraître complexe et touffue, mais qui demeure hautement intéressante néanmoins.**



Christian Côté
ccote@ledroit.com



Charles Aznavour et Christopher Plummer

Depuis la sortie d'*Ararat*, le cinéaste torontois s'est efforcé de répéter sur toutes les tribunes que son film n'est surtout pas une reconstitution historique du génocide arménien qui a eu lieu il y a plus de 85 ans. À la suite de ce massacre perpétré par la nation turque, on a dénombré plus d'un million de morts et des dizaines de milliers d'exilés.

De descendance arménienne, Egoyan cherche plutôt à identifier les effets d'un tel événement sur la vie de gens d'aujourd'hui, au Canada et ailleurs dans le monde.

Pour nous faire partager ce point de vue, le réalisateur nous propose un film dans le film, comme un miroir tendu vers le spectateur mais aussi vers l'art en général.

Dans cette histoire dense, Édouard Saroyan est un vieux cinéaste qui choisit de laisser un dernier témoignage culturel en créant un film reconstituant le génocide en Arménie. Comme spécialiste historique, il engage Ani, une historienne de l'art qui s'est penchée sur l'oeuvre-phare de l'artiste arménien le plus important du dernier siècle, Arshyle Gorky.

Raffi, le fils d'Ani, décide pour sa part d'aller explorer la frontière turque afin de capter des images vidéo des vestiges du massacre. Il reviendra au pays et sera longuement interrogé par David, un douanier à la veille de la retraite.

Tous ces personnages et beaucoup d'autres sont confrontés aux échos du génocide et chacun composera avec les conséquences que cela impose.

Pour camper les personnages d'*Ararat*, Egoyan est allé chercher une poignée de comédiens qu'on n'aurait pas immédiatement imaginés côte à côte dans le même film. Déjà qu'Aznavour (Saroyan) ne se fait pas très présent au grand écran, de son côté Christopher Plummer (le douanier) n'avait pas joué dans un film canadien depuis un petit moment et on pensait qu'Eric Bogosian (le scénariste) s'était retiré sur une montagne californienne pour méditer tellement on ne le voyait plus à nulle part.

David Alpay dans le rôle de Raffi est vierge de toute expérience au cinéma tandis que Marie-Josée Croze (Célia) est issue d'un petit marché fermé qui résiste encore et toujours à l'envahisseur anglophone.

Évidemment, pour balancer cette distribution hétéroclite, Egoyan a entraîné de fidèles compagnons dont Bruce Greenwood qui occupait le rôle principal d'*Exotica* et Arsinée Khanjian (Ani), sa femme et actrice hors pair.

Atom Egoyan est un cinéaste de talent. Son film revêt une importance qui n'est pas que liée au traitement d'un événement marquant de l'histoire moderne, mais aussi parce qu'il poursuit de belle façon une recherche artistique élaborée.

Toutefois, on peut affirmer que les intentions d'Egoyan ne sont pas toujours clairement exposées aux yeux du spectateur. Le scénario, avec ses sauts dans le temps (*flash back* et *flash forward*), contribue à en égarer certains.

Le film qui s'insère dans le film pourra aussi en dérouter quelques-uns. Même le jeu des comédiens peut porter à brouiller les pistes. On retrouve ici l'habituel jeu éthéré qu'affectionne Egoyan, ses personnages apparaissant un peu hors normalité par leur présence un peu fantomatique.

Mais somme toute, la matière de base du film qui est présentée s'imprègne rapidement dans l'esprit du spectateur.

On ne distinguera peut-être pas toutes les petites ficelles qu'Egoyan tente de nous faire tirer, mais dans une grande partie la substance de son film arrivera à se frayer un chemin jusqu'à nous, à s'y installer et à nous forcer à porter une réflexion. En cela, Ararat vaut le détour.



Marie-Josée Croze et David Alpay dans Ararat

***Ararat*, un film d'Atom Egoyan. Avec Charles Aznavour, Christopher Plummer, Arsinée Khanjian, David Alpay, Marie-Josée Croze, Bruce Greenwood et plusieurs autres. ☆☆☆ 1/2**

**Prenez note qu'un changement de dernière minute fait en sorte que le film Ararat d'Atom Egoyan ne sera pas lancé en salle cette fin de semaine comme il était prévu au départ, mais plutôt dans deux semaines, soit le 6 décembre.**



# Le coeur qui balance entre cinéma et théâtre

Christian Côté
ccote@ledroit.com

Depuis qu'elle a été révélée par le film de Denis Villeneuve, *Maelström*, Marie-Josée Croze vogue de rôle en rôle, peu importe les frontières et la barrière des langues. Cette fois-ci, elle s'est portée volontaire pour rompre le silence qui s'est abattu sur le génocide arménien, en gravissant la montagne mythique nommée *Ararat* érigée par Atom Egoyan.

En sautant sur le rôle que lui tendait le réalisateur d'*Exotica* et de *The Sweet Hereafter*, Marie-Josée Croze poursuit sa belle évolution au grand écran. Elle est loin l'époque des rôles de belles sans trop de substance de *La Florida* et autres *La Postière*.

Le mouvement est tellement bien enclenché qu'on pourra la voir sous peu dans le prochain film de Denys Arcand *Les invasions barbares*, qui fait suite en quelque sorte au populaire *Déclin de l'empire américain*.

Mais pour l'instant, on pourra l'apprécier dans cette fresque contre l'oubli d'Atom Egoyan. Une rencontre qui a semblé marquer Marie-Josée Croze à plus d'un égard.

« Atom Egoyan est un homme très humble, explique Marie-Josée Croze lors d'une entrevue téléphonique. Il est très respectueux et ne cherche pas à remettre ta confiance en jeu lorsque vient le temps de tourner une scène. Il cherche plutôt à te déstabiliser à sa façon. Juste avant d'aller sur le plateau, il te raconte des choses étranges, ça devient presque du chinois, mais ça met les acteurs dans un état très particulier, poursuit-elle. C'est comme s'il nous propulsait sur la planète Mars, c'est assez curieux comme procédé. Mais en même temps c'est assez subtil, tellement que des fois je demande si ce n'est pas moi qui ai halluciné tout ça, convient-elle. »

Ceci dit, Marie-Josée savait très bien sûr quelle fréquence naviguer quant à la personnification de Célia, cette jeune femme orpheline de père, qui cherche la source de ses maux aux côtés de Raffi, un jeune homme de descendance arménienne.

« Mon personnage doit élucider le mystère de sa vie, son père est mort et elle veut savoir pourquoi, c'est sa quête en quelque sorte, souligne la comédienne. Elle porte beaucoup de colère en elle. Il fallait que je travaille sur cette passion de détruire qui vit en elle. À chaque matin, je devais me placer dans un état d'esprit de guerre, c'était comme une obsession. »

En attendant de décrocher d'autres rôles d'importance, la comédienne de Montréal se permet de rêver ardemment au théâtre, domaine qui lui est resté inatteignable depuis toujours.

« Le théâtre me tente énormément, dit-elle, mais je ne sais pas quand ça débloquera. Je n'ai pas de formation en théâtre et je sais que dans ce milieu-là, c'est un système qui fonctionne par relations. Pour ce qui est de la technique de jeu, le travail ne m'effraie pas du tout, je pourrais apprendre très rapidement. »

# 562-0222
# VENDU

DU LUNDI AU VENDREDI DE 8 H 00 A 19 H 00
SAMEDI DE 9 H 00 A 13 H 00
COURRIEL: petitesannonces@ledroit.com

INTERURBAIN 1-800-267-9555
TELECOPIEUR (613) 562-7782

La section "Les Experts" de même que les annonces placées sous les rubriques identifiées par un astérisque * sont payables à l'avance. Nous nous réservons également le droit d'exiger les paiements à l'avance de toute autre annonce.

# Les petites annonces
cyberpresse.ca

Toute annonce reçue AVANT 19H00 du lundi au jeudi et AVANT 18H le vendredi sera publiée le lendemain. Toute annonce reçue AVANT 13H le samedi sera publiée le lundi suivant. Ces heures s'appliquent également pour les annulations, les modifications et les prolongations d'annonces.

LeDroit, une division de 3834310 Canada Inc., filiale de Gesca Ltée, est publié au 47, de la rue Clarence, pièce 222, Ottawa, Ontario, K1N 9K1 et imprimé à l'imprimerie Qualimax, au 130, de la rue Adrien-Robert, Hull, Québec, J8Y 3S2. La Presse Canadienne détient des droits exclusifs de republication de toutes les dépêches qui lui sont attribuées ou qui sont attribuées à The Associated Press ou à Reuter dans ce journal ainsi que toutes les nouvelles locales qui y sont publiées. Tout droit de reproduction des dépêches spéciales contenues dans ce journal est aussi réservé.

**Abonnement:** livraison à domicile: 176.80 $ pour 52 semaines payable à l'avance, 3.65 $/semaine payable au camelot.
(613) 562-0555 • 1-800-267-6961
**Service par la poste:** au Canada 380.25 $ par année, et les autres pays: 885.00 $ par année.
Tous ces tarifs n'incluent pas les taxes.

MasterCard VISA

## AVIS


| | |
|---|---|
| ***Avis divers** | **102** |
| ***Activités diverses** | **103** |
| ***Perdu** | **104** |
| Trouvé (gratuit) | 106 |
| ***Présentations à domicile** | **107** |


## SERVICE ET VENTE


| | |
|---|---|
| À donner | 121 |
| À échanger | 123 |
| Accessoires de parterre | 186 |
| ***Alimentation et aliments naturels** | **222** |
| Ameublement | 120 |
| Aménagement de terrain | 190 |
| ***Animaux** | **174** |
| ***Animaux, pension, nourriture et soins** | **176** |
| Antiquités | 122 |
| Appareils ménagers | 124 |
| Articles de sports d'hiver | 191 |
| Artisanat | 192 |
| ***Argent demandé** | **218** |
| ***Argent disponible** | **220** |
| Bicyclettes | 136 |
| Camping | 164 |
| Centres de villégiature | 166 |
| Chasse, pêche, articles de sport | 168 |
| ***Chauffage, climatisation** | **202** |
| Coin du bébé | 150 |
| Coin du collectionneur | 216 |
| Conditionnement physique | 200 |
| ***Cours de musique** | **135** |
| ***Décoration intérieure** | **194** |
| Divers à vendre | 152 |
| Divers à louer | 154 |
| ***Divers demandés** | **156** |
| Encans | 151 |
| ***Enseignement, cours** | **196** |
| ***Équipement de bureau** | **212** |
| ***Équipement commercial** | **214** |
| ***Équipement médical** | **213** |
| Fleurs, plantes | 188 |
| Formation professionnelle | 197 |
| Fourrures, entreposage | 146 |
| Jeux, jouets | 178 |
| Livres, timbres, monnaies | 180 |
| Machines à coudre | 126 |
| Marchés aux puces | 158 |
| Matériaux | 142 |
| ***Musique** | **134** |
| Ordinateurs | 132 |
| Outillage | 144 |
| Photographie | 182 |
| Piscines | 162 |
| Radios, téléviseurs, chaînes stéréo | 128 |
| ***Services professionnels** | **118** |
| ***Soins de beauté, esthétique** | **198** |
| Souffleuses à neige | 138 |
| Tableaux, encadrements | 184 |
| Tapis et carreaux "tuiles" | 140 |
| ***Traiteurs** | **210** |
| ***Transport demandé** | **170** |
| ***Transport offert** | **171** |
| Vacances, voyages | 172 |
| Vente - garage | 160 |
| Vêtements à vendre | 148 |
| ***Vidéocassettes et magnétoscopes** | **130** |


## LES EXPERTS

(Payable à l'avance)


| | |
|---|---|
| *Affilage | 241 |
| *Alarmes | 242 |
| *Aménagement paysager | 243 |
| *Appareils ménagers | 244 |
| *Arbres | 245 |
| *Architecture et dessins | 246 |
| *Assurances | 247 |
| *Automobiles | 248 |
| *Bijouterie | 249 |
| *Chauffage, climatisation | 250 |
| *Cheminées | 251 |
| *Clôtures | 252 |
| *Comptabilité | 253 |
| *Confiserie | 254 |
| *Construction | 255 |
| *Cordonnerie | 256 |
| *Couture | 257 |
| *Décapage de meubles | 258 |
| *Décoration intérieure | 259 |
| *Déménagement, transport | 260 |
| *Démolition | 261 |
| *Déneigement | 262 |
| *Divers | 264 |
| *Ébénisterie | 266 |
| *Échafaudages | 267 |
| *Électricité | 268 |
| *Esthétique, coiffure | 269 |
| *Extermination | 271 |
| *Ferblanterie | 272 |
| *Fer ornemental | 273 |
| *Foyers, poêles à combustion | 274 |
| *Gouttières | 276 |
| *Impôts | 277 |
| *Imprimerie | 278 |
| *Informatique | 280 |
| *Isolation | 279 |
| *Jardinage | 281 |
| *Machines à coudre | 282 |
| *Maçonnerie | 283 |
| *Maisons, réparations et rénovations | 284 |
| *Menuiserie | 285 |
| *Montres et horloges | 286 |
| *Nettoyage, ménage | 287 |
| *Pavage | 288 |
| *Piscines | 289 |
| *Plâtre, peinture | 290 |
| *Plomberie | 291 |
| *Photographie | 292 |
| *Rembourrage | 294 |
| *Rénovations | 295 |
| *Réparations | 297 |
| *Réparations petits appareils | 298 |
| *Restaurants | 299 |
| *Serrurerie | 300 |
| *Services 24 heures | 301 |
| *Soudure | 302 |
| *Tapis, carreaux, céramiques | 303 |
| *Taxis | 304 |
| *Téléviseurs | 305 |
| *Toitures | 296 |
| *Traduction | 309 |
| *Traitement de textes | 310 |
| *Ventilation | 306 |
| *Vidéocassettes et magnétoscopes | 307 |
| *Vitreries | 308 |


## EMPLOIS

**Tous les postes sont ouverts également aux femmes et aux hommes.**


| | |
|---|---|
| Aide demandée | 311 |
| Aide domestique demandée | 312 |
| Éducation | 379 |
| ***Emplois demandés** | **314** |
| ***Emplois d'été demandés pour étudiant(e)s** | **315** |
| Emplois - Informatique | 324 |
| Esthétique, coiffure | 317 |
| Gardiennes demandées | 320 |
| ***Garderais enfants** | **322** |
| Offres d'emploi | 325 |
| Personne de compagnie demandée | 371 |
| Personnel de bureau | 372 |
| Personnel médical | 373 |
| Personnel hôtelier | 374 |
| Personnel de métier | 375 |
| Personnel de restaurant | 376 |
| Personnel spécialisé | 377 |
| Personnel de vente | 378 |
| Professeurs, instituteurs | 380 |
| Services d'emploi | 382 |


## LOGEMENTS


| | |
|---|---|
| ***Logements à louer - Aylmer** | **400** |
| ***Logements à louer - Gatineau** | **401** |
| ***Logements à louer - Hull** | **402** |
| ***Logements à louer - Buckingham** | **403** |
| ***Logements à louer - Masson-Angers** | **404** |
| ***Logements à louer - Cantley** | **405** |
| ***Logements à louer - Ontario** | **406** |
| ***Logements à louer - Autres** | **407** |
| ***Garçonnières** | **408** |
| ***Logements meublés** | **409** |
| ***Logements à partager** | **410** |
| ***Logements à sous-louer** | **411** |
| ***Maisons à louer** | **432** |
| ***Maisons à partager** | **433** |
| ***Logements demandés** | **435** |


## CHAMBRES


| | |
|---|---|
| ***Chambres à louer** | **440** |
| ***Chambres avec pension** | **466** |
| ***Chambres demandées** | **467** |


## CONDOMINIUMS


| | |
|---|---|
| ***Condominiums à partager** | **471** |
| ***Condominiums à louer** | **470** |
| Condominiums à vendre | 475 |
| ***Condominiums demandés** | **476** |
| Condominiums à l'extérieur | 477 |


## MAISONS


| | |
|---|---|
| Maisons à vendre ou à louer | 478 |
| Maisons à vendre - Ontario | 479 |
| Maisons à vendre - Québec | 480 |
| Visites libres - Ontario | 481 |
| Visites libres - Québec | 482 |
| Maisons à échanger | 484 |
| Maisons à vendre - bord de l'eau | 483 |
| ***Maisons demandées** | **495** |
| Maisons à l'extérieur | 496 |


## MAISONS À REVENU


| | |
|---|---|
| Maisons à revenu - Ontario | 520 |
| Maisons à revenu - Québec | 521 |
| ***Maisons à revenu demandées** | **532** |
| Maisons à revenu à l'extérieur | 533 |
| Services immobiliers | 534 |


## AUTRES PROPRIÉTÉS


| | |
|---|---|
| **Chalets demandés** | **559** |
| Chalets à vendre | 560 |
| Chalets à louer | 561 |
| Fermes | 562 |
| Maisons de campagne à vendre | 563 |
| Maisons de campagne à louer | 564 |
| Maisons mobiles à vendre | 565 |
| Maisons mobiles à louer | 566 |
| Maisons préfabriquées | 567 |
| Terres | 570 |
| Terrains | 575 |
| Villégiature - Ontario | 577 |
| Villégiature - Québec | 578 |
| Villégiature à l'extérieur | 579 |


## COMMERCES ET INDUSTRIES


| | |
|---|---|
| Bureaux à louer | 580 |
| Bureaux à vendre | 581 |
| Commerces à louer | 584 |
| Commerces à vendre | 585 |
| Commerces demandés | 586 |
| Condos industriels à louer | 587 |
| Condos industriels à vendre | 588 |
| Entrepôts à louer | 589 |
| Entrepôts à vendre | 590 |
| ***Franchises à louer** | **591** |
| ***Franchises à vendre** | **592** |
| Locaux | 595 |
| Possibilités d'affaires | 596 |
| Propriétés commerciales à louer | 597 |
| Propriétés commerciales à vendre | 598 |


## DIVERS


| | |
|---|---|
| ***Agences de rencontre** | **599** |
| ***Amitié, rencontres** | **600** |
| ***Ésotérisme** | **601** |
| ***Messages personnels** | **602** |
| ***Services d'escorte** | **603** |


## VÉHICULES


| | |
|---|---|
| Abris d'auto | 656 |
| Autos à vendre | 605 |
| ***Autos à louer** | **615** |
| Autos de prestige | 611 |
| ***Autos demandées** | **620** |
| Avions | 623 |
| Bateaux, moteurs et voiliers | 684 |
| Camions à vendre | 625 |
| Camions 4x4 | 628 |
| ***Camions à louer** | **630** |
| ***Camions demandés** | **635** |
| ***Dépannage** | **636** |
| Équipement agricole | 637 |
| Fourgonnettes | 621 |
| Garages à vendre | 650 |
| Garages ou stationnements à louer | 655 |
| Garages ou stationnements demandés | 660 |
| Machinerie | 663 |
| Motocyclettes | 665 |
| Motoneiges | 670 |
| ***Pièces et accessoires** | **672** |
| Remorques | 673 |
| ***Réparations et entretien** | **674** |
| Roulottes | 677 |
| ***Véhicules à moins de 4 000$** | **604** |
| Véhicules tout terrain | 680 |


## AVIS


| | |
|---|---|
| Autres services | 795 |
| Avis de décès | 710 |
| Cadre des funérailles (gratuit) | 705 |
| Cartes de remerciements | 720 |
| Cartes mortuaires | 735 |
| Entrepreneurs de pompes funèbres | 785 |
| Faveurs obtenues | 760 |
| Fleuristes | 780 |
| In Memoriam | 730 |
| Monuments funéraires | 790 |
| Naissances | 763 |
| Retrouvailles | 797 |
| Services anniversaires | 725 |


Veuillez lire attentivement votre annonce. En cas d'erreur, veuillez nous aviser le plus tôt possible, car notre responsabilité se limite à 48 heures, soit à la période comprise entre la première parution erronée et le premier jour ouvrable suivant cette parution. Nous ne sommes responsables que du montant facturé pour la période précitée. Frais pour numéro de case 15 $, retour par la poste 25 $. Bien que tous les efforts soient faits pour assurer un service adéquat, l'annonceur accepte que l'éditeur ne soit pas tenu responsable des dommages qu'il pourrait subir lors de l'utilisation de ce service particulier de livraison du courrier. Pour payer vos petites annonces utilisez MASTERCARD ou VISA.

## 102 AVIS DIVERS

TOUTE PERSONNE connaissant les allées et venues de Robert Lemieux est priée de communiquer avec Heather Clark au 747-7800 poste 2778.

## 103 ACTIVITÉS DIVERSES

LIGUE de billard Le St-Ex recherche joueurs. Dominic ou Steve, 568-2970

SERVICES DE KARAOKE
Pour toutes occasions.
Jean-Guy ou Lynne, (819)561-6760

## 104 PERDU

CHIEN berger allemand, 2 ans, noir et sable, portant un collier en chaîne, perdu depuis le 12 novembre dans la région de Wendover (route 174). Récompense. Appelez Sue (613)673-2356 (frais virés).

## 106 TROUVÉ

CHIENNE noire, genre labrador, 4-6 mois, trouvée coin de La Vérendrye et bd de l'Hôpital. Adoption. 243-5671.

## 107 PRÉSENTATIONS À DOMICILE

**FANTASIA**. Réservez une soirée avec vos amies. Présentation de produits sensuels et lingerie. Cadeaux gratuits à l'hôtesse. Johanne, 281-5041.

## 118 SERVICES PROFESSIONNELS

ÉPILATION pour hommes et femmes. Pose d'ongles (biosculpture). 775-9583.

**Immigration au Canada**
Visas visiteur, étudiant, travailleur, affaires et résidence permanente.
**(819)771-8989**

THERMO-LIFT sans ephédrine. Jean, 819-561-5411, 613-799-5167.

## 120 AMEUBLEMENT

★★ **10,000 ARTICLES, Le Brocanteur** ★★
Ouvert du mardi au dimanche
15 boul. Fournier, Hull. **(819)777-8744**

**1000 ARTICLES** ET +
**100-A PRINCIPALE** ET **93 EDDY**
MEUBLES USAGÉS GADBOIS
Achat et vente. 776-6448

## 120 AMEUBLEMENT

**1000 ARTICLES VARIÉS**
Meubles usagés Guindon.
73 St-Joseph, Hull. **777-9855**

**1000 MATELAS** directement de la **manufacture** + futons 10 po, $275. **243-4474**

1 LIT Queen et 2 LITS double, très bon prix. 772-8216.

BEAU mobilier de salon moderne, valeur $4,000 pour $1,000. 561-0965.

BELLE causeuse Jaymar, tons de terre, 3 ans, $450, 776-3378

CAUSE de déménagement, tout doit être vendu, Faite vite!!! Très bon prix, 773-8547.

CAUSEUSE antique de Belgique à vendre, velours or, $200. 669-7307

CAUSEUSE et chaise couleur bronze; fauteuil La-Z-Boy noir. 561-3134.

DIVAN + fauteuil, couleur beige/taupe, neufs. 243-7603.

DIVAN, fleuri bourgogne/beige, excellent état, $275 nég. 243-6203.

ENSEMBLE de salon noir/pêche 5 morc.; mobilier de chambre Queen, 2 morc.; table cuisine vitrée, 4 chaises; bureau d'ordinateur. 777-5036

ENSEMBLE matelas queen, orthopédique, non utilisé, encore dans l'emballage. Payé $1,100 demande $295. Possibilité livraison. 613-228-0143.

L'ATELIER DU MEUBLE usagé, réparation, achat et vente, services technicien électroménagers. 281-5858.

LIT à vendre, 54", bleu, très bonne condition, $200. 771-1570.

LIT-CAPITAINE "Morigeau", 2 tiroirs, érable naturel, $150. 568-0904.

LIT MATELOT bleu avec tête de lit bleu/érable naturel, matelas, valeur $700, prix demandé: $275. 243-4568.

MEUBLE audio vidéo, 54X60, pour télé 32", vert forêt et bois naturel, $425. 663-8842

**MEUBLES USAGÉS ALMONI**
Achat et vente, meubles et appareils.
379 rue Main, Gatineau. 643-1990

★★ **MEUBLES USAGÉS GATINEAU** ★★
Achat et vente, meubles et appareils
229, boul. St-René Ouest. 669-9975.

MEUBLES USAGÉS MDM
Achat, vente. 561-1686

MOBILIER de cuisine, 4 chaises avec table + rallonge, chêne blanchi. Comme neuf, prix nég. 643-8681.

SYLVANART, meuble audio vidéo vitré, érable blanchi. 671-1900.

## 120 AMEUBLEMENT

MOBILIER de cuisine, merisier teint acajou, table 40"X60" + rallonge 18", 4 chaises Napoléon, $400. 568-0904.

MOBILIER salon, excellent état. 1 divan 3 places, fauteuil simple bercant, fauteuil simple, lampes. 568-5331.

**MOBILIER salon style victorien, 1 an d'usure incl. 2 causeuses sur pattes de bois gravé avec chaise bergère, table de bout et table à café; valeur $6,500, sacrifice: $4,000 nég. pour le tout. 671-0791.**

**SURPLUS II**
**Surplus gouvernemental. Étagères, meubles, etc. 184 Jean-Proulx. 595-2666**

TABLE de salon carrée, table de bout, unité murale 3 sections, en chêne blanchi, $250. 568-4021.

UNITÉ murale "Drexel", en acajou, 11' large X 7' haut, $2,500 nég.; mobilier cuisine et meuble pour le thé, fer forgé, $700. 819-242-4860.

UNITÉ murale vitrée, blanche, 5 pi de large X 6 pi de haut. Demande $300. 643-6476.

## 122 ANTIQUITÉS

ENSEMBLE s/manger, vaisselier, table ronde, 6 chaises, env. 75 ans (restauré), $1,800 nég. 246-5700.

VIEUX four à bois ACME, blanc, très bon état, $250. 664-0298.

www.antiquatou.ca
ACHAT - VENTE (819)281-3556

## 124 APPAREILS MÉNAGERS

**114 CH. MARIER, VANIER 744-7610**
**FRANK'S APPLIANCE**. À vendre: laveuses, sécheuses, poêles, réfrigérateurs, pièces. **Service. Garantie.**

200 DE LA SAVANE, achats, ventes et réparations d'appareils électroménagers, garantie 90 jours. Lynda ou Dan: 329-4409 et 643-6023.

AUBAINE: poêles, réfrig., lav./séc. 923-3172.

AUBAINE: réfrig. blanc Inglis, 32", bon état, $275. 770-9394.

**BEAU, BON, PAS CHER!!!**
**ACHAT ET VENTE**
**387 NOTRE-DAME, GATINEAU**
APPAREILS ÉLECTROMÉNAGERS
VENTE DE MEUBLES NEUFS
**669-0697**

CUISINIÈRE et micro-ondes, $325. (819)281-2115.

GROS poêle et réfrig., modernes, noirs, $1,500. 685-9843 après 16h.

## 124 APPAREILS MÉNAGERS

LAVE-vaisselle, $500, presque neuf. Anne pour détails: 776-3486.

LAV., séc. GE, 5 ans d'usage, $500 l'ensemble. 684-8538 soir.

LAV./SÉC. Inglis $400; réfrig., poêle $400. Excellent état. 669-6489

LAV./SÉC., OR, Sears, 20 ans, $125. Lav. GE, blanche, $100. 663-1219.

LAV./SÉC., très bon état, $325 nég. 770-9400.

MINI lav./séc., $250, grosses lav./séc., $275. Récentes. 682-0667.

POÊLE blanc, Kenmore, env. 12 ans, propre, bon état, $130. 776-5402.

POÊLE blanc Moffat, $350. (819)986-8798.

POÊLE Kenmore, aut-nettoyant, très bon état, $350. 286-4122.

POÊLE, réfrigérateur. 663-2666.

POÊLE, réfrig., lav./séc., bon état, $800. 669-7322.

**RÉFRIG.**, 15 pi cub., blanc, Kenmore, $195. Cell. 775-2383.

RÉFRIG. 3 portes 20 pi cu., amande, très bon état, $150. 669-6552.

RÉFRIG., cuisinière et lave-vaisselle (amande), bon état, $600. Cause: achat de nouveaux appareils blancs. (819)568-1446 ou (613)239-5241.

REFRIGÉRATEUR 3 portes, 21 pi cu, bon état, $250. 770-5974

RÉFRIG. et cuisinière couleur amande, $450. 290-0481.

## 132 ORDINATEURS

2 PENTIUM 166, $80 et $100; céléron 466, $250; duron 1,000, $450, au 281-3702.

**AUBAINE-$URPLUS-PC-GATINEAU Inc.**
Surplus d'ordinateurs et portables, neufs et reconditionnés, au prix d'entrepôt. Service et réparation, 31 Gréber, Pte-Gatineau. 561-2316.

INTEL 400, 4.3 Go, 64 Mo, modem 56K, écran 15", $250. 744-4826.

PENTIUM 166 complet, avec internet gratuit, $175. 775-0711

PENTIUM 233, 2.5 Go, 64 Mo, modem 56 K, écran 15", $200. 851-6141.

PENTIUM II/450, disque dur 6 Go, 128 Mo RAM, écran 17 po, modem 56K, $340. (613)841-6870.

Portatif P4, 256 MB, 40Gb, 7200 Rpm, carte réseau, Windows XP, neuf (gagnant tirage), $2,700. 643-1393.

## 132 ORDINATEURS

RECHERCHE ordinateur portable Pentium I, bon état. 561-0770

SPÉCIALISTE en portatif et moniteur Ordinateurs neufs et usagés, vente, réparation et +. 682-1307.

## 134 MUSIQUE

**ACHAT, VENTE**, instruments, accessoires et amplificateur. 819-669-9232

BASS et amplificateur, Samick 5 cordes, "fender" 160 w + acc. 643-6271.

BATTERIE Remo 9 morc., $400 nég. Alain, 643-3616, 213-0613.

DANSE Mobile Outaouais
Un choix unique: 770-8721

**DISCO Mobile Le Studio**. L'expérience fait la différence! 595-4657.

DISCO mobile "Magic Touch"= soirées réussies. VISA. 246-3633.

LIQUIDATION sur pianos d'occasion, de $900 à $2,500, 1er arrivé/ 1er servi, faire place aux nouveaux modèles. INTERCONTINENTAL, donnant à l'angle boul. St-Laurent, 748-9891.

PIANO d'app. Bell, banc double, accordé régulièrement, $1,600 nég. 776-3037, le soir.

PIANO droit Newcombe, très bon état, $600 nég. 568-4923.

PV mixeur et ampli intégré, mono, 9 entrées, $300. Roger au 281-1823.

## 135 COURS DE MUSIQUE

**COURS de guitare**, tous âges/styles. Professeur d'exp. (613)842-4625.

## 138 SOUFFLEUSES À NEIGE

SOUFFLEUSE Bolen, 5 forces, 24 po, $200. Après 18h: 243-2767

POUR tracteur 40", utilisé 5 fois, tout équipée, $1,000 nég. 281-5016

SOUFFLEUSE, 5 forces, démarreur, env. 15 ans, $225. 776-5402.

SOUFFLEUSE Craftman 42", pour tracteur à gazon, chaînes, pesées, A1, $850 nég. 243-0703.

SOUFFLEUSE Mastercraft, 8 c.v., 26 po, $680 ou meilleure offre. 561-5791

## 142 MATÉRIAUX

PLANCHES 1X6 en pin sécher, "embouveté" en V (TG), 771-8458. Après 6h: 827-1307.

## 142 MATÉRIAUX

PIN blanc plané, séché au four, avec certaines imperfections., prix par paquets de 1,000 pi car. 1X2-1X3: $295, 1X4-1X5: $325, 1X6-1X8: $425, 1X10-1X12 $495. Du lundi au vendredi. 819-422-3572.

## 144 OUTILLAGE

MACHINE à tenons "Millbury", servant à faire tenons, "Cope" et coupe de longueurs, moteur 2 forces, 220 volts. Idéale pour fabriquer portes et fenêtres. 819-778-3473 après 17h.

MONTE-CHARGE (Spur geared block), neufs, produits de l'Armée. 770-3639.

NIVEAU électronique Laserplane 125 + trépied, $850. 819-986-8287.

SCIE radiale 24" Dewalt, lame 10", $500 nég. Alain, 643-3616, 213-0613

## 146 FOURRURES, ENTREPOSAGE

MANTEAU long de vison pour dame, avec chapeau, 9-10 ans, $2,000. 819-463-0185.

**MANTEAU vison noir, 12 ans, comme neuf. AUBAINE!!! 595-1430.**

MANTEAU VISON SAPHIR, 5-6 ans, comme neuf, $1,500. 561-7953

## 148 VÊTEMENTS À VENDRE

ROBE/manteau 3/4, 14 ans, couleur bleuet, $425 pour $175. 568-8128.

## 150 COIN DU BÉBÉ

Achats/ventes, location, réparations, acc., ameublement, jouets. 776-1651
CONSCIENCE VERTE
85 rue Eddy, Hull

## 152 DIVERS À VENDRE

100 GALLONS, PEINTURE latex int., à partir de $9.95. Friperie Au P'tit Trésor au 275 Notre-Dame, Gatineau.

4 PNEUS d'hiver P235/70R16 Nordic Winter Track, 3 mois d'usage, $350 demandé. Après 18h au 827-3602.

ACHAT et vente d'équipement de restaurant. 81 ch. Montréal, Vanier. 747-7373

AMÉLIORER VOTRE ENVIRONNEMENT, produits ménagers naturels, 100% garantis, Any, 669-8239

# Les nouveautés du jour

*Quoi de neuf aujourd'hui...*

**562-0222**
**1-800-267-9555**

## SERVICE ET VENTE

0-5 ANS, garderais enfants, cours RCR, près des parcs et écoles, tranquille, Nancy 643-5842

ÉCOLE DE COIFFURE PERFECTO Prochain cours en mars, inscription déc. et janv., ouvert au public le soir. Coupe: $9; permanente: $36. 663-0077

.

LAV., séc. GE, 5 ans d'usage, $500 l'ensemble. 684-8538 soir.

MANTEAU VISON SAPHIR, 5-6 ans, comme neuf, $1,500. 561-7953

MINI entrepôts 8X20: $75; 5X10: $40. 281-6546.

## EMPLOIS

2 POSTES disponibles pour un minimum d'un mois pour des personnes possédant une cote de sécurité valide de niveau approfondi: effectuer des entrées dans une base de donnée dans les deux langues officielles. Les candidat(e)s doivent avoir déjà travaillé sur des projets de numérisation. Veuillez communiquer avec Paulette au 238-8511 ou par courriel à plandry@actionpersonnel.ca.

COMMIS vendeur demandé(e) pour boulangerie/pâtisserie, pas d'exp., bilingue. Se présenter avec CV au 39 boul. St-Joseph, Hull.

## EMPLOIS

**Attention Ottawa, Hull, Gatineau**
ACF/TRANSPORTAIDE pour XTL
**10 CHAUFFEUR(E)S, classe 1 (USA)**
Compagnie basée à Montréal,
2,500 milles +
début 32.33 du mille + avantages
Camion récent attitré basé à la maison, retour fin de sem., passager permis.
Rte Nord Est et "Mid West",
bon millage, assurance médicament, salaire et vie
**UN EMPLOI DE QUALITÉ**
**1-800-359-7678**
**www.acftransportaide.ca**

COMPAGNIE "Pousse Poussière" recherche personne pour entretien ménager, temps plein, le jour. Travail d'équipe, "résidences privées". Véhicule obligatoire. (819)663-0343.

CUISINIER-MAGASINIER (h./f.) pour établissement demandé(e) à temps plein. Bonne rémunération. Bons avantages sociaux. Mario (613)742-6859, ou par fax (613)745-2960.

NOUS recherchons personnel à temps partiel pour compléter notre équipe de travail. Envoyer C.V. à l'Univers des Animaux, 181, rue Principale, Aylmer, Qc, J9H 6A6 ou au 320 boul. St-Joseph, Hull, Qc, J8Y 3Y8.

## EMPLOIS

**LA STATION MONT-CASCADES**
recherche un(e) candidat(e) pour combler le poste de coordonnateur-(trice) des services aux groupes. Doit être bilingue, entrepreneure, organisée et minutieuse. Tâches: répondre aux appels, prendre les réservations, assurer le suivi, accueillir les groupes. Emploi à temps plein. Transmettez votre C.V. par courriel à:
achabot@montcascades.ca

**NUDEN VINYL PRODUCT INC.**
**DEUX ÉQUIPES DEMANDÉES**
pour installation de portes et fenêtres immédiatement et pour rénovation extérieure. Travail à l'année.
**EXIGENCES:** 5 ans d'expérience, avoir son propre camion et outils, capacité de travailler avec surveillance minime. Pour renseignements, communiquer avec Luc au (613)742-1546.

**URGENT,** nous avons 8 postes de représentant(e)s à combler pour la région de l'Outaouais. Voici vos possibilités: formation professionnelle gratuite, salaire de base $300/sem. + commissions, clientèle établie et répétitive, voiture nécessaire. Pour entrevue. Contacter Benoit au 1-866-436-9669 ou 450-435-4138.

## IMMOBILIER

1 CHAMBRE, 1er déc., buanderie, stat. A Hull. Hélène au 772-9718.

## IMMOBILIER

1 CHAMBRE, appartement sur Cité-des-Jeunes, Hull, très propre, belle vue parc de la Gatineau, $625 chauffé. 778-3103 Johanne, 770-8955 Madeleine.

2 CHAMBRES, à 5 min. du Parlement, chauffé, éclairé, 4 appareils, remise, cour, stat., $800. A Hull. 770-1286.

2 CHAMBRES, Hull, Cité-des-Jeunes, poêle, réfrig., prises lav./séc., stat., 1er févr., $575. A sous-louer. 777-3936.

3 CHAMBRES, haut de maison, libre 1er fév., bois franc, foyer, piscine, chauffé et éclairé, $1,000/mois, 561-1803 ou 643-3392.

CANTLEY, terrain 1 acre, ch. Lamoureux, valeur $14,000, doit être vendu. Faites une offre. 243-5164

CONDO à vendre, ch. de la Montagne, Hull, r.-de-ch., rénové, foyer, 2 chambres, incl. 5 appareils, accès piscine et tennis, disponible, $79,500. 775-7599, 992-7751.

LOGEMENT à louer, Gatineau, 2 chambres, 1er déc., stat, eau chaude et stat. incl., $595, **246-5201.**

LOGEMENT à louer, Gatineau, 2 chambres, 1er déc., eau chaude et stat. incl, $595. **246-5201.**

## IMMOBILIER

MAISON à vendre, Gatineau, unifamilial, 1,000 pi car., 2+1 chambres, s/sol fini, clôturée, remise, terrain 50 X 100, $114,000 nég. 243-0331.

MAISON à vendre, Hull, secteur recherché, rue Fréchette, bungalow brique, 3 chambres, $144,900. 266-7679.

MAISON style canadien, 2,400 pi car., 4 chambres, 1 acre, $214,900. Michel Lafleur, La Capitale, 775-8284.

ORLÉANS, $400, chambre meublée, accès cuisine, libre, idéal non-fumeur(se), (613)837-3276 (mess.)

SHEENBORO, 100 km de Hull, ferme de loisirs, 130 acres avec source, + maison héritage en bois rond, écurie en bois rond, et salle de réception. Idéal pour la chasse et le camping. A VENDRE. 819-689-2676 ou 613-738-1811.

VISITES LIBRES: 80 Lipizzans, Gatineau, le dim. 24 nov., 11h à 16h. 2 Étages, 1,290 pi car., beaucoup d'extra, maison à vendre: $169,700. (819)669-7339.

## VÉHICULES

1986 TOYOTA Tercel 4X4, manuelle, 4 portes, $650. 770-8960.

1993 MAZDA 323 Protegé, manuelle, 190,000 km, $2,500. 684-8538 soir.

## VÉHICULES

1987 NISSAN Pick-up 4x4, 2.4 L., 4 cyl., manuelle, King Cab, 180,000 km, certifié en 2001, bon état. $3,500. 671-6388

**1993 SUBARU** Loyal, familiale, 4X4, 5 vit., peinture neuve, garantie. $3,900. **1ère Classe Automobile 246-2527.**

**1994 BUICK Régal,** tout équipée, 3.8L, $4,900. **1ère Classe Automobile 246-2527.**

**1995 SUBARU Legacy AWD,** familiale, 5 vit., blanche, $5,900. **1ère Classe Automobile 246-2527.**

1996 ACURA Integra, 2 portes, rouge, manuelle, tout équipée, **impeccable**, demande $10,500. 457-2029.

**1996 HONDA Accord EXR,** 2 portes, 5 vit., moteur V-Tech, toute équipée, DC, $10,900. Faut voir! **First Class automobile 246-2527.**

1998 HONDA Civic, 5 vit., 4 portes, clim., 29,800 km, démarreur à distance, 4 pneus d'hiver Toyo, $13,000. 246-7162

1998 JEEP Laredo 4x4, 219,000 km, bon état. $11,200. 684-8538 soir.

1999 TOYOTA Corolla LE, automat., équipée, très bon état, 8 pneus, 130,000 km, $10,700. 281-4168.

2002 POLARIS 500, édition spéciale, 630 milles, comme neuf, valeur $11,200 pour $9,200. VTT à vendre. 775-6603.

## MOT MYSTERE

**ARMEE - Un mot de 8 lettres**

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | O | T | O | L | E | P | O | P | E | E | A | I | T | D |
| A | N | E | Y | G | U | A | E | J | P | U | P | R | N | B |
| D | Y | D | E | A | Q | T | V | M | N | S | O | I | A | A |
| R | E | M | O | L | I | C | A | A | A | F | Y | N | L | F |
| A | T | U | M | F | N | H | G | N | N | A | P | V | L | C |
| B | U | R | A | O | U | A | E | E | D | T | E | E | I | A |
| E | O | A | N | Y | T | I | R | E | R | T | R | S | R | R |
| L | C | T | R | A | S | E | F | C | S | I | I | T | E | R |
| I | E | A | Y | O | C | F | R | O | B | A | T | I | U | E |
| E | H | R | L | U | E | S | C | A | D | R | E | R | G | T |
| R | C | E | L | C | A | S | U | O | E | F | E | U | R | A |
| E | E | S | T | O | C | D | P | V | R | L | O | F | A | P |
| B | L | I | G | N | E | A | E | I | E | V | Z | O | N | E |
| L | F | U | S | I | L | L | I | V | O | R | E | U | T | E |
| E | N | C | H | A | R | G | E | R | O | N | D | E | T | J |

AIR
AME
ARC
ARES
ASPI
AVANT
BAN
BARDA
BELIERE
CARRE
CHARGER
CORVEE
EBLE
ECOUTE
EFFECTIF
EPOPEE
ESCADRE
ESPION
ESTOC
ETAPE
EVZONE
FEDAYIN
FER
FEU
FLECHE
FOY
FUSIL
GRANT
GUERILLA
HAMPE
IENA
INVESTIR
ISOLE
JEEP
LEVER
LIGNE
MURAT
NEY
OFLAG
OST
PATCH
PELOTON
RAF
RECUL
RELEVE
RENFORT
RIBAUD
RONDE
SAC
TABOR
TIRER
TOMMY
TUER
TUNIQUE
VOUGE
YATAGAN
YEOMANRY
YPERITE

**Solution du dernier problème : PATCHOULI**

## 152 DIVERS À VENDRE

ARBRES de Noël: sapins, épinettes blanches, 4X8', $20 ch. ($5 pour livraison). Claude ou Luc, 770-9712.

ARMOIRES de cuisine, teintées vert fôret en merisier, excellente condition, pour rénovation ou chalet, comptoir et lavabo, $1,300. 613-443-1535

ARTICLES pour vente de garage, environ 45 boîtes, tables, lav. essoreuse, patins, etc. 819-457-4808.

BANC d'exercise, très bon état, $40 nég., 771-9814 ou 776-1900.

CANADIENS visite Ottawa, $50, 21 nov. Stéphane (613)769-9712.

COFFRE à skis pour auto, $125. **643-2227.**

DESTRUCTEUR (Schredder) de branches, moteur 5 forces, comme neuf, $675. 777-8133.

FABRICANT de portes moustiquaires portes de garages, fenêtres faites sur mesure, fini vinyle ou bois, portes et fenêtres doubles. **Léo Groulx Mfg Ltée.** (613)764-2956, 721 St-Joseph, Casselman, Ontario.

FOURNAISE à l'huile, 10,000 B.T.U., 5 ans, entretien annuel. 456-4841.

FOURRURE, renard Norvégien, grandeur 10, manteau long, noir sur blanc, $750. 243-1464.

HALLOWEEN: une centaine de costume pour $1,750. 243-8665, 243-4796

★★★

**KAKAOKE**, appareil capable de faire toute les fonctions/lecture **karaoke** incluant les films DVD, **$179,99** (incl. 3 DC de Noël: Le vrai cadeau du temps des fêtes) et + de 10,000 titres en inventaire. **MUSICA MONETTE, 663-9999.**

LOCATION de machine pour isolation. 720-2365

MACHINE à coudre; table à massage; cuisinière électrique (antiquité). Très propre. 684-2464.

MACHINE à liqueurs, 12 caisses, $450. 663-0773.

MACHINE pour pose d'ongles acrylique, table, etc. Après 18h, 643-9878

MACHINE vidéo poker version Maxi-Double, appareil de type "Counter Top" et fonctionne avec pièces $0.25, $250. 595-9395.

MANTEAU de vison 3/4 neuf, noir, valeur: $2,300 pour $800. 772-0403.

POMPE à eau, $100. 986-6051.

RÉFRIG. Frigidaire, 30", blanc, ouvre à droite, $250. 568-9495.

**SURPLUS-FAILLITES**
Ameublement et équipement bureau-atelier-maison-commerce
**COMME NEUF. 135 Eddy Hull, 595-4898**

TISSUS À VENDRE: entre 7,000 et 8,000 mètres. Toute offre raisonnable sera acceptée. (819)281-7705

VENTE déménagement, contenu complet de la maison. 568-8832.

## 156 DIVERS DEMANDÉS

ACHÈTE de tout, succession, déménagement. Pierre, (819)669-9232.

ACHÈTERAIS antiquités: bijoux, pierres du Rhin, broches, colliers, bracelets; radios années 50-60, plastique; vielles vaisselles. 561-0773.

ACHÈTERAIS vieilles bouteilles de lait; bijoux (pierre du Rhin), meubles, pots en grès, machine à coudre, anciens radios, publicités, vaisselle, bibelots, raquette à neige, disques vinyle. 669-0683.

**MACHINE arcade** "pinball", vidéo, jukebox, bon état ou non. (613)835-4284.

## 168 CHASSE, PÊCHE, ARTICLES DE SPORT

**COURS** d'armes à feu (nouvelle loi canadienne). **797-6240** (attendre mess.).

## 170 TRANSPORT DEMANDÉ

CO-VOITURAGE demandé du lundi au vendredi, de Masson-Angers au centre-ville d'Ottawa. Jour: 946-7741, soir: 281-3930.

## 174 ANIMAUX

3 PERRUCHES avec 2 cages, $80. 663-4227.

**ACCEPTERAIS CHATONS**
nés à l'intérieur. (819)663-8235.

A DONNER: 3 JEUNES chats blancs. 613-443-0843.

ADORABLES chiots: Shetland - aussi- cockers américains 986-3968

BOUVIER Bernois, mâle, 4 ans; femelle, 10 mois opérée, 985-3735.

BOUVIER bernois passé au O.F.A; Shih-Tzu, schnauzer toy, propres à la litière. Très beaux chiots. Élevage de maison. 819-587-3292.

CHATONS cherchent bon foyer. 568-7917.

CHATONS persan, femelle et mâles, vermifugés. (819)771-4277.

CHATS et chatons à donner. Mélanie, 643-2799 après 18h.

CHATTE tigrée (orange) à donner, 2 ans, affectueuse, enjouée, aime enfants et animaux. Cause déménagement. 819-663-6839.

CHIOT épagneul, 5 mois, mâle, brun, $250, 827-8970.

CHIOTS: boxer labrador chocolat, épagneul cocker. (819)441-8229, (819)449-5903

CHIOTS Golden purs vaccinés, prêts pour Noël, $125 ch. (819)587-3542.

CHIOTS labernois/pitbull à vendre, $50. Appeler Josée au 281-9208

CHIOTS: shih-tzu, schnauzer nain, garanti santé. Salon Joli Toutou, 786 rue Main, 663-7222.

CHIOTS vaccinés: bouvier bernois, $350 et +, prêts le 30 nov., réservez tôt! 819-587-3542.

CHIOTS vaccinés: caniche toy, bichon maltais, schnauzer, shitzu pure, shitzu croisé, chihuahua (petits) et Yorkshire. 819-623-5915.

CHIOTS: yorkshire, shih-tzu, caniches et esquimaux "toy". 281-1007

GOLDEN retreiver, chiots, enregistrés, vaccinés, tatoués, garantis 2 ans, $400. 819-687-2384.

GOLDEN RETRIEVER, 10 mois, vacciné, opéré, $385 nég. 663-6636.

GOLDEN retriever mâle, 1 an, $200. 664-9770.

GOLDEN retriever mélange Labrador, 3 mois, propre, $75. 281-7630.

HIMALAYEN "blue point", 3 ans, $150, enregistrée, opérée, vaccinée, dégriffée. Cause: bébé. 682-4632.

JUMENT Bucskin 5 ans, docile pour enfants, chevaux de traîne, traineaux doubles et simples, calèches et attelages de toutes sortes, 766-2251.

LABRADOR mâle, chocolat, $300. Cause déménagement. 281-5807

LAPIN noir et blanc à donner. 243-2861.

**MARCHÉ ANIMAL +**
CHATS persans/himalayens, 8 sem., mâles et femelles, vaccinés, garantie 1 ans, $250. **771-8776.**

MONT-LAURIER, animalerie à vendre, centre-ville. Cause de vente santé et retraite. (819)587-3542.

POUR une tonte qui a du chien... 669-2626.

REMORQUE 2 places pour chevaux à vendre. Dino au 819-766-3100.

SCHNAUZERS, miniatures, 7 semaines, vaccinée, vermifugée, $300. 281-3775.

SHIH-Tzu femelle 9 sem., caramel et blanc, vaccins, $300. 243-4076.

YORKSHIRE, chiots, carnet santé, livraison possible. 663-3880.

## 174 ANIMAUX

TROUPEAU de vaches en gestation, 72 mères et 2 tauraux. Livraison maximum 100 km. Robert, (819)281-1571.

## 176 ANIMAUX, PENSION NOURRITURE ET SOINS

FOIN à vendre, balles rondes, 4X5, $20. Gatineau. 669-1809.

FOINS, balles rondes, 4X4, bonne qualité, $10/la balle. Pag: 783-9094.

## 178 JEUX, JOUETS

NINTENDO 64 (console) + 1 manette et 3 jeux à vendre pour $80. Jour: 953-1443, soir: 770-1233.

## 191 ARTICLES DE SPORTS D'HIVER

ENSEMBLE complet de skis alpin pour homme, moderne, bottines pointure 11. $150. 561-3975.

JAMBIERES de GARDIEN de but, 28 po, bon état, $180. 243-9832

PLANCHE à neige, Burton, 134 cm, fixations + bottes 4 1/2, presque neuf, $250. 595-7074.

PLANCHE à neige "Limited" et binding K2, et bottes Ride (10). 595-5115.

SKIS de fond et bottes Salomon, pour dame, pointure 8, $175. 643-3726.

**SPORT PLUS VÉLO PRO**
Achetons patins, planches à neige, skis junior. Faites aiguiser vos ski par des professionnels. **"SPÉCIAL"** 246-8356

## 196 ENSEIGNEMENT, COURS

ANGLAIS amusant pour la famille! Débutez vite, rabais! 777-6564.

**COURS D'ANGLAIS DYNAMIQUES.** Spécial: 4 cours/$60. 842-4625.

COURS d'anglais pour craintifs! Débutez vite, rabais! 777-6564.

ÉCOLE DE COIFFURE PERFECTO Prochain cours en mars, inscription déc. et janv., ouvert au public le soir. Coupe: $9; permanente: $36. 663-0077

**FORMATION** barman/barmaid. **1-800-561-1781,** ecoledesmaîtres.com

TANGO, Cha-cha, Rock, etc... Les célibataires dansants de l'Outaouais, Légion d'Orléans, Taylor Creek, à 17h30 le dim. 24 nov., calendrier/ direction, John (613)762-7613.

## 198 SOINS DE BEAUTÉ, ESTHÉTIQUE

**MAÎTRE technicienne,** cours complet de poses d'ongles (Créative Nails). 663-4720.

## 202 CHAUFFAGE, CLIMATISATION

BOIS de chauffage, $70 la corde. FOIN, $1.00 balle carrée. 281-5032.

BOIS de chauffage à vendre. 456-2228.

BOIS de chauffage. Dernière appel, meilleure qualité et meilleur service. $65 la corde $75 la corde livrée (4'x8'x16"). 986-8801.

BOIS de chauffage, franc, semi-sec (1 an et demi), de qualité. 778-3576.

BOIS de chauffage semi vert, $65/ corde, livraison incluse. 775-0797.

BOIS franc de qualité, scié, fendu et cordé depuis 1 1/2 an +, 827-2874.

CHEMINÉE en acier, pour poêle à bois, $700 pour $325. 741-9026.

CUISINIÈRE antique Findlay, 1910, récemment restaurée, fini chrome et fonte, 6 ronds, réservoir à eau chaude, état exceptionnel, $1,295, au 819-766-2701.

FOURNAISE à l'huile Clare High Bow vent système, 100,000 B.T.U., $1,500, 6 ans d'utilisation. 458-1454.

**LES BOIS DE FOYER J.B.,** semi-sec $60 vert $53 la corde. **Après 18h, 568-2650**

## 202 CHAUFFAGE, CLIMATISATION

POÊLE au gaz propane ou naturel, modèle GDS50, 46,000 btu, avec accessoires, $1,800. 986-3991.

VOYAGE d'érable en longueur, $600. 819-246-3161.

## 214 ÉQUIPEMENT COMMERCIAL

CAISSE enregistreuse Sanyo ECR230, $175. 819-986-8287.

FRITEUSE commercial Quest, 30,000 B.T.U. 770-0440.

RÉFRIG. commercial 1 porte, $750 ou meilleure offre. 778-1878

TABLE de conférence en bois, 10 pi long. X 4 pi larg. Prix à discuter. Pour inf., Eddy, pag.: 778-4311.

## 220 ARGENT DISPONIBLE

ARGENT à prêter, 1re et 2e hyp., réponse rapide. Progrès courtier immobilier agréé, Gilles Dulac, 568-8815

**ARGENT EN 1 HEURE**
**Si votre voiture est payée**

**Continuez à utiliser votre voiture**

Rapide, sérieux

Hull, 819-772-4547

BESOIN D'ARGENT? 2e hypothèque et prêt personnel/tous genres. S.A.C. (819)568-5571 Mme Lapointe

**$ÉVITEZ LA FAILLITE$**

Avant d'aller au syndic, consultez un conseiller indépendant en insolvabilité pour protéger vos biens.

**P.A. CONSOLIDATION 328-2821**

**PROBLÈMES financiers persistants**
**Nous pouvons vous aider. Règlement avec tous vos créanciers. Appelez-nous pour une évaluation gratuite de votre situation financière.**
**Raymond Chabot Inc., syndic de faillite**
**850-8806**

REDRESSEMENT de crédit, possibilité de prêts, 1e évaluation et consultation gratuite. (613)298-2587.

## 222 ALIMENTATION ET ALIMENTS NATURELS

**PERDEZ - PERDEZ - PERDEZ**
de 10 à 30 livres en 30 jours, produits naturels et résultat garanti.
Inf.: 1-866-219-8635 ou
www.maigrir-o-naturel.com

## 312 AIDE DOMESTIQUE DEMANDÉE

**GATINEAU, doit être minutieux, maison privée. Pour fin de semaine, 246-4729.**

## 317 ESTHÉTIQUE, COIFFURE

ASSISTANTE coiffeuse (h/f), bilingue, avec exp., 3 jours /sem, mercredi, jeudi, vendredi de 9h à 16h, pour petit salon très achalandé à Aylmer. (819)682-0999 ou CV par fax 819-682-9554.

BELLE opportunité d'établir une clientèle dans un salon, avec une bonne ambiance et une équipe dynamique. À qui la chance! Coiffeuse et esthéticienne (h/f). 561-1212.

CLIENTÈLE établie en affaires depuis 25 ans recherche coiffeur(se) à temps plein. 663-9091.

COIFFEUR(EUSE) pour dames, à Aylmer. Urgent. Alain au 684-0011.

COIFFEUR(EUSE)S
Excellentes occasions dans un salon achalandé. Temps plein. Clientèle pas nécessaire. Excellent programme de formation. Très bon salaire de départ. Possibilités aussi pour apprentis. Appeler Kelly 725-2282.

COIFFEUR(SE) bilingue, avec ou sans clientèle, temps plein ou partiel (fermé le samedi), à Hull. Louise au **(819)777-4434,** après 18h **(613)731-5698**

**SALON ZEUT COIFFURE**
SALON bien établie, bonne réputation, recherche coiffeur(se), massothérapeute ou médecine alternative. Pierre 771-5152.

THERMO-LIFT sans ephédrine. Jean, 819-561-5411, 613-799-5167.

## 320 GARDIENNES DEMANDÉES

AIDE familiale pour bambin, chambre privée, nourrie. 731-7623.

CHERCHONS personne pour garder un enfant. Doit résider chez nous car horaire variable. Minimum 40h/sem. 5 jrs/sem. Doit être disponible les fins de sem. et tard le soir. (613)596-6700

GARDIENNE à notre domicile, pour enfant diabétique 4 ½ ans et bébé 2 ½ ans, temps plein. Références. 243-0233.

## 322 GARDERAIS ENFANTS

0-10 ANS, activités éducatives, menu affiché, reçus, près Labrosse **669-3696**

0-10 ANS, CÔTE d'Azur, rue Rayol, temps plein ou partiel, 15 ans d'exp., références, reçus. Jackie, 561-3847.

0-10 ANS, cours RCR, près des parcs et écoles, tranquille, Nancy 643-5842

0-4 ANS, **infirmière,** jeux ext. à l'année **temps plein/partiel, reçus. 778-2937**

## 322 GARDERAIS ENFANTS

0-5 ANS, Touraine, milieu familial, $90/sem. avec reçus. 568-9296.

10 MOIS et +, secteur des Fées, Hull, repas santé, environnement superbe, beaucoup d'amour. À voir. 771-8817.

1 PLACE à $5 jusqu'au 31 mars 2003, 2-3 1/2 ans, 6h30-16h30, Mont-Bleu, 19 ans d'exp. 771-1289 après 16h30.

1 PLACE à $5, pour fille 4 à 5 ans. 243-9317.

1 PLACE à $5, Touraine, 3-4 ans, 30 sec. de l'autoroute 50. 246-2854.

3 À 5 ANS, Gatineau, près boul. Lorrain, 1 place à $5. Pagette (819)719-3314.

**ÉCOLE** de la petite enfance Montessori, 0-3 ans, place disponible. **777-1138.**

GARDERIE, 5 jours/sem. et dépanneuse sur appel, 10 ans d'exp., reçus, secteur Mtée Paiement. 243-3965.

GARDERIE en milieu familial, 0-5 ans, secteur des Fleurs (Gatineau). Repas équilibrés, activités int. et ext., près parc, avec reçus. 669-0207.

GATINEAU, maman à la maison, cour clôturée, heures flexibles, repas santé. Reçus. Johanne 246-9514.

NOUVELLE GARDERIE milieu familial, enfants 0-6 ans. Jeux éducatifs, repas équilibrés. 6 places disponibles. Julie, 776-1169.

SACRÉ-COEUR, ouvert le soir et la nuit, avec reçus. 773-3475.

SECTEUR hôpital Gatineau, 0 et +, éducatrice, exp., reçu. 568-9632.

**SERVICE DE GARDE 5 ÉTOILES**
Service privé, milieu privilégié, possède un BAC en orthopédagogie et formation en psychothérapie. Réservez votre place. 663-9531.

## 325 OFFRES D'EMPLOI

10 JOURNALIERS en bonne forme physique demandés, exp. non requise. Salaire: $10/h. Joël, 880-0920

**$20 À $25 L'HEURE**
Travail à la pièce, payé à la pièce, indemnisation en sus. Doit être bilingue. Formation complète fournie aux candidat(e)s accepté(e)s. Contactez notre division des Ressources humaines au 613-233-8483.

2 NETTOYEURS de maisons en construction demandés avec permis de conduire. Salaire: $10/h. Joël, 880-0920.

AIDE-BRIQUETEUR avec exp. seulement, avec moyen de transport. Très bon salaire. Après 19h: 913-3407.

AMÉLIOREZ le futur financier de votre famille. Opportunité de travail à domicile: temps partiel/plein. Formation complète. Brochure d'information gratuite. 1-866-348-2556.

**À QUI LA CHANCE!**

15 représentants. Candidat(e)s sérieux. Beaucoup d'avancement. Travail de jour, soir, plein ou partiel. Pour entrevue seulement: 770-9193 entre 9h et 16h.

ASSISTANT(E)-VÉTÉRINAIRE, permanent à temps plein, pour clinique à Gatineau et Buckingham, exp. en milieu de travail avec animaux, un atout. Télécopier votre C.V.: 819-281-2289

AYLMER, Rona Le Rénovateur recherche chauffeu(se), temps plein, classe 1 ou 3. Apporter votre C.V. au 435, ch. McConnell, Aylmer.

BELLES filles 18 ans et plus, comme modèle lingerie érotique, $500+, 3 à 4 jours/sem. Entraînement. 742-5007.

**BESOIN $$$ POUR NOËL?**
Promotion spéciale, travailler à partir de la maison. Faites jusqu'à 50% de profit. 613-232-8585.

## 325 OFFRES D'EMPLOI

**Attention Ottawa, Hull, Gatineau**
ACF/TRANSPORTAIDE pour XTL
**10 CHAUFFEUR(E)S, classe 1 (USA)**
Compagnie basée à Montréal, 2,500 milles + début 32.33 du mille + avantages
Camion récent attitré basé à la maison, retour fin de sem., passager permis.
Rte Nord Est et "Mid West",
bon millage, assurance médicament, salaire et vie
**UN EMPLOI DE QUALITÉ**
**1-800-359-7678**
**www.acftransportaide.ca**

**BAR LAITIER LA CRÉMIÈRE**
est à la recherche de personnes pour travailler à:
**temps plein et temps partiel à Gatineau**

**temps plein et temps partiel à Orléans.**

Envoyer C.V. par fax à l'attention de Éric Beauchamp au 243-4095.

**BESOIN COUVREURS DE BARDEAUX**
**AVEC EXPÉRIENCE**
**SALAIRE COMPÉTITIF**
**770-9898**

$$$ BESOIN d'argent pour Noël? $$$ Moonlight fleuriste recherche vendeur(euse) de roses dans bars, belle apparence, 18 ans+, bilingue. $9.00 h + bonis + pourboire, du merc. au sam., de 20h à 3h a.m. (819)790-3687, 671-8010.

BOUCHER (h./f.) demandé(e) à temps partiel. Se présenter avec C.V. au Provigo Mont-Bleu, 775, boul. St-Joseph, Hull et demander Robert.

CABARET TABOO recherche portier avec ou sans exp. Après 16h au 561-1150, du lun. au dim.

**1.800.267.9555 LES EXPERTS RUBRIQUES 241 310**
**562.0222**

## 244 APPAREILS MÉNAGERS

**ASPIRATEUR CENTRAL, estimation gratuite. installation. 243-9192, 239-7009.**

## 245 ARBRES

**ÉMONDAGE S.P**
Abattage et émondage, estimation gratuite, bons prix. **643-2555.**

## 248 AUTOMOBILES

PEINTURE et carrosserie d'automobiles. Cell.: 743-6069 PRIVÉE.

## 250 CHAUFFAGE, CLIMATISATION

"Là où l'expérience joint la qualité"
CHAUFFAGE ANDRÉ BERNARD
23 ans d'exp., éval. gratuite 246-3977

## 253 COMPTABILITÉ

TENUE de Livres et Service de Paye. Johanne Fiset, tél.: 775-9331, fax: 775-2948.

TENUE DE LIVRES, service de paie, service à domicile. Contactez Carole au (613)233-6564.

## 260 DÉMÉNAGEMENT, TRANSPORT

#1 DANS L'OUTAOUAIS, pour rapport qualité/prix, déménagement local et longue distance, du plus petit au plus gros, boîtes fournies gratuitement, 4 camions à votre service. **643-2555.**

**★PETITS DÉMÉNAGEMENTS S.P.**

**★★561-1686, PAGETTE: 231-8701★★**
À PRIX FIXE
CLAUDE TRANSPORT

DÉMÉNAGEMENT abordable, Québec et Ontario. 777-0942.

★ DÉMÉNAGEMENT MAXIMUM ★
★★★ SPÉCIAL D'HIVER ★★★
777-6683, 777-MOVE, 294-6683.

**DÉMÉNAGEMENT PELLETIER**
Service courtois et professionnel, local/longue distance. **246-2866.**

*** DÉMÉNAGEMENT VAILLANT INC. ***
Établi 1974. Prix compétitif. Meubles protégés par couvertures dans la maison. Local et longue distance.
819-643-5749, 819-827-2724

PETIT déménagement local. Contactez Patrick au 776-6448 ou 770-9814.

**TRANSPORT ++**, camion 5 tonnes, 26' de boîte fermée (plate-forme hydraulique), local et +, soir et fin de sem. avec chauffeur exp. (819)661-5858.

## 262 DÉNEIGEMENT

100% ASSURÉ, Gatineau seulement à contrat ou appel. **243-6565, 772-5035**

9 ANS d'exp., résidentiel et comm. Angers, Gatineau, Buckingham. Assurances. 712-1645

DÉNEIGEMENT
827-3852.

DÉNEIGEMENT camion/souffleuse, résidentiel, commercial, Gatineau. Marc. 213-1290, Yves 213-1441.

HULL, déneigement résidentiel, assuré, bon prix. 743-7834.

**MULTI-EXCAVATION**
Location d'équipements lourds, déneigement résidentiel et commercial.
671-3043, 923-0146

RÉSIDENTIEL/ COMM., Gatineau, Buckingham, Massson-Angers. 712-1456

SERVICE rapide et professionnel 24h, contrat ou appel. 743-0637.

## 264 DIVERS

**CONNEXION IMAGES ET SONS**
Professionnel du branchement de tous appareils électroniques (cinéma maison, ordinateur, magnétoscope, lecteur DVD). $37, 1-866-375-7584.

## 264 DIVERS

MOULIN à SCIE Wood Mizer disponible pour sciage à domicile AUSSI recherche billots de chêne, pin, cèdre; payés comptant. Inf.: (819)463-3663.

**PHOTOS de mariage** professionnelles, créatives. 643-4925 après 18h.

## 266 ÉBÉNISTERIE

**AXELART,** armoires de cuisine, meubles sur mesure/automatisés. Sylvain, 777-9295.

ÉBÉNISTERIE commerciale sur mesure (ameublement complet pour bureau, bureau d'ordinateur, etc.) CANTECH, (819)827-1675.

## 268 ÉLECTRICITÉ

TOUS travaux en électricité, estimation gratuite. 643-3333, 328-2309.

## 280 INFORMATIQUE

**AVEZ-VOUS BESOIN D'AIDE?**
**YANNICK.NET**
★★★
installe et répare les ordinateurs certifié Microsoft. Service courtois. Avant de tout casser: 769-3349.

**PROBLÈMES D'ORDINATEUR??**
Solutions immédiates! Service à domicile prompt et courtois. 277-3594, www.tardifnet.ca

## 284 MAISONS, RÉPARATIONS ET RÉNOVATIONS

FERAIS travaux de rénovations int., Benoit au 299-3144.

★★★

RÉNOVATIONS de tous genres, **scellant, coupe-froid** autour des portes. Pose de portes et fenêtres. 663-2311.

RÉNOVATIONS générales et armoires de cuisine, **671-1264.**

## 285 MENUISERIE

**** BOISERIE BEAULIEU ****
LE SPÉCIALISTE EN PLANCHER de bois franc 669-6172, 1-800-407-6172

**BOIS franc et céramique**, pose et sablage. Satisfaction garantie. **827-8037**

RÉNOVATION, finition int./ext., installation portes, fenêtres, patio. 25 ans d'expérience. 664-7550.

## 287 NETTOYAGE MÉNAGE

10 ANS d'exp. dame honnête, fiable, ferais ménage. 775-2383.

**25 ANS D'EXPÉRIENCE** font la différence. Lavage de tapis, vitres, sofa, auto, etc. Très bons prix et service. **Nettoyeur Yvon 568-5777, pag.: 778-5777**

**DAME** ferait entretien de maison, exp., bonnes références. 643-1176

DAME fiable et minutieuse pour faire vos tâches ménagères à votre domicile. Nathalie, 669-1529.

FERAIS entretien de votre maison, avec exp. et références. 772-2605

**NETTOYAGE de conduits d'air**, meilleur prix garanti, 24h/7 jours. 663-9998.

✓✓✓

****POUSSE-POUSSIÈRE****
SERVICE PROFESSIONNEL
d'entretien ménager. 663-0343

RAMASSE-POUSSIÈRE, nettoyage résidentiel. 561-1000.

## 290 PLÂTRE ET PEINTURE

★★★

**100% garanti,** joints, peinture, plafond texturé. Estimation gratuite 665-7737

25 ANS d'expérience, 2 excellents peintres designer. Pierre, **661-2039.**

30 ANS D'EXPÉRIENCE, peinture, joints, plafonds texturés; estimation gratuite. (819)669-9104.

JOINTS/GYPSE, plafonds texturés, travaux tous genres. 669-6232.

LES PEINTURES R. LANDRY INC. (R.B.Q. 8102-4556-50) 281-5222

PEINTRE avec expérience, prix compétitifs. 671-8209.

PEINTURE $15/heure ou à contrat, estimation gratuite. Pour secteur Gatineau. Gaétan 643-9960.

PEINTURE, céramique, joints, finition s/sol, etc. 329-4712, 643-5974.

PEINTURE int./ext., joints, 15 ans d'exp. (819)281-6078.

TRÈS bon prix, gyproc, joint, peinture et finition de s/sol. 771-8967.

## 291 PLOMBERIE

**1er AVEC PLOMBERIE SYLVAIN**
réparation, rénovation, nettoyage d'égouts. (819)328-3670 cell.

LES ENTREPRISES Denis Ménard Plomberie résidentielle et rénovation. 684-6148, 743-2671.

## 294 REMBOURRAGE

**MARCEL SABOURIN,** 32 ans d'expérience. Rabais de 15 à 20%. **246-9116.**

## 295 RÉNOVATIONS

CONSTRUCTION EXPERT INC. SPÉCIALITÉ, finition int., rénovations cuisine, s/bains, plancher flottant et bois franc. # licence RBQ 8258-1786-03. 568-5168, 665-7436.

**CONSTRUCTION LACHANCE, 663-4780**
Spécialiste en rénovations, 25 ans d'exp., bons prix. Estimation gratuite. Licencié R.B.Q. 3120-5594-45.

**RÉNOVATION ET PEINTURE CDL**
Estimation gratuite.
Claude, 778-1543, pag.: 955-2966

RÉNOVATION, peinture, ébénisterie. Travail de qualité en temps raisonnable. Michel, 684-1789, 712-2782.

RÉNOVATIONS de tous genres, toiture, s/sol, finition ext./int., plâtre et peinture, etc. Yvon, 923-8405.

**RÉNOVATIONS J.-F. GIROUX**
Tous genres de travaux int./ext.
Spécialiste plâtre, peinture, céramique, bois franc.
Cell. 819-213-0461, laissez mess.

**SPÉCIALITÉ** décapage et finition, armoire de cuisine à domicile et meubles. 281-3371, cell. 921-5616.

## 296 TOITURES

TOITURES de tous genres, 16 ans d'expérience, 100% garanti. 669-6086.

## 297 RÉPARATIONS

NOUVEAU, entretien V.T.T. et souffleuse, atelier et résidentiel. 568-8321

## 303 TAPIS, CARREAUX, CÉRAMIQUES

ABISOL, à votre service pour vos couvre-planchers, inventaire en magasin. Nouvel emplacement: 485 St-René Est, unité 4, Gatineau. (819)663-5672, R.B.Q.: 827504314.

POSE de céramique, bois franc et flottant. (613)868-0393, 595-0393.

# Votre HOROSCOPE

*Le vendredi 22 novembre 2002*

## capricorne *du 22 déc. au 20 janv.*

Si vous savez coordonner vos idées, vous pourrez réaliser les buts recherchés. Pour ce faire, vous devrez certainement éliminer quelques projets en vue de réaliser les plus importants. C'est le moment de discuter un achat important en commun avec votre partenaire. Les célibataires attireront l'attention par leur humour et leur vivacité d'esprit. Possibilité d'une rencontre avec une Vierge.

## verseau *du 21 janv. au 19 fév.*

Vous devrez raffermir les liens avec votre famille, que des conflits et des soucis risquent d'affecter. Agissez avec moins d'émotivité, plus de douceur et de compréhension. Occupez vos loisirs. Du côté de votre activité intellectuelle, vous semblez plus détendu et ceci favorise les transactions, les engagements, les contrats.

## poissons *du 20 fév. au 20 mars*

Votre vitalité est à la hausse, vous êtes résistant aux infections et vous avez de l'énergie à revendre. Toutes sortes de bonnes choses sont à prévoir, rencontre, cadeau, invitation etc. Vous jouirez de pas mal de chance lors des tirages, qu'il s'agisse de la loterie ou d'un concours. Mais là où il n'y a pas d'amour, il n'y a pas de joie.

## bélier *du 21 mars au 20 avril*

Vous agirez discrètement et sérieusement puis vous serez créatif même inventif. Sur le plan conjugal, vous devrez agir envers votre partenaire avec tact et diplomatie afin d'éviter les risques de conflits. Au boulot vous aurez à faire face à de puissantes rivalités pour maintenir votre ascension. Vous connaîtrez une vie sociale mouvementée où il vous faudra vous prémunir contre toute adversité.

## taureau *du 21 avril au 20 mai*

Vous évoluerez avec une nature discrète et réservée parfois même guidée par le fruit de votre imagination. C'est en dégageant des sentiments doux et flegmatiques que vous réchaufferez l'atmosphère des gens qui vous entourent. Remémorez de bons souvenirs vécus avec l'être aimé pour consolider vos liens affectifs. Vous serez en mesure d'ouvrir une nouvelle porte de bonheur sur votre vie de couple.

## gémeaux *du 21 mai au 21 juin*

Vous rencontrerez beaucoup d'animosité, tant dans votre vie sociale et professionnelle que sentimentale. Vous devrez faire preuve de plus de prudence que d'ordinaire dans toute signature de contrat. Essayez de vous montrer moins agressif, moins nerveux envers votre conjoint. Il faut en mariage mieux que quatre jambes nues au lit.

## cancer *du 22 juin au 22 juillet*

Vous devrez agir avec prudence dans tout engagement ou forme d'association. Sur le plan sentimental, vous rencontrerez des oppositions. Méfiez-vous des indiscrétions et n'agissez pas de façon trop émotive. Prenez les choses plus calmement, de façon plus ordonnée. Les contacts pris avec de nouvelles connaissances peuvent aboutir à d'excellents résultats dans le domaine des affaires.

## lion *du 23 juillet au 23 août*

Des tas de projets fourmillent. Il faut se fixer un but si l'on veut que certains d'entre eux puissent se réaliser. Si vous êtes capable de maîtriser votre nervosité, les rapports avec votre entourage seront excellents. Vous mettrez toute votre énergie au service de vos idées ce qui suscitera de l'intérêt de la part de votre entourage. Femme rit quand elle peut et pleure quand elle veut.

## vierge *du 24 août au 22 sept.*

Votre vie familiale peut être plus mouvementée que d'ordinaire. Ceci, en raison de votre caractère plus irritable et plus tendu que d'habitude. Si vous savez vous dominer, agir avec calme, des relations intéressantes peuvent être établies et vous apporter des satisfactions pour toute transaction ou spéculation. Il faut craindre les excès autant dans votre vie professionnelle que dans votre vie privée.

## balance *du 23 sept. au 23 oct.*

Vous vous sentirez plus nerveux et plus tendu à votre travail. Vous pourrez élargir plus facilement votre cercle de relations, le fait de connaître de nouveaux amis peut vous apporter bien de bonnes satisfactions. Un voyage, un déplacement agréable avec l'être aimé peut vous être profitable. Quant à la santé, on note une baisse de la vitalité. Évitez donc le surmenage à ce moment.

## scorpion *du 24 oct. au 22 nov.*

Vous serez plus nerveux que d'ordinaire et cela peut occasionner certains petits problèmes au sein de la famille, au foyer. Vous devrez donc agir de façon plus réfléchie. Douceur et ambiance tranquille vous sont nécessaires. Vivre d'amour et d'eau fraîche, mais confortablement, vous irait très bien.

## sagittaire *du 23 nov. au 21 déc.*

Profitez de cette journée pour vous associer en affaires et pour mettre en place de nouvelles relations de coopération. Cultivez la coopération de façon équilibrée. Le travail en équipe, les nouvelles rencontres, l'intégration au sein d'un groupe sont tout à fait indiqués. Pensez à bien boire, donnez à vos cellules la possibilité de se nettoyer.

## 325 OFFRES D'EMPLOI

**CENTRE SPORT MOTORISÉ**
recherche technicien mécanique (h./f.) avec expérience dans les sports motorisés: motoneige, moto, vtt et marine. Salaire + bonis de performance, avantages sociaux, assurance groupe. Disponibilité immédiatement. Contacter François Bédard au 663-4444.

**CHAUFFEUR DE TAXI**
demandé(e)s, temps plein ou partiel.
**561-2604**

CHAUFFEUR(E) de taxi demandé de jour. Après 18h, veuillez contacter le 329-0016.

CHAUFFEUR (h/f), classe I ou III, opérateur de "backoe", pelle à neige et pelleteurs demandés (h/f), secteur Hull. 770-3167.

CHAUFFEUR(se), avec 2-3 ans d'exp. pour Québec et Ontario. Faxer CV au 819-643-3520 entre 8h et 20h.

**CHEF DE PUPITRE - TQS INC. MONTRÉAL (CFJP-TV)**
Doit avoir diplôme universitaire en communication, journalisme ou équivalent, min. 3 ans d'expérience. Télécopieur: 390-6056 ou cv@tqs.qc.ca, avant le 29 novembre.

## 325 OFFRES D'EMPLOI

CHERCHE pelleteur pour déneigement, camion nécessaire. 319-0174

CHERCHE personne pour entretien ménager. Expérience non nécessaire. 561-1000

CHOCOLAT -- Vends super produits et fais-toi super profits.
SUPERVISEUR(E) D'EXPÉRIENCE RECHERCHÉ(E). 1-800-561-2395.

**CINÉMA STAR CITÉ HULL**
recherche personnel de jour, la semaine, pour période des fêtes. Apporter CV au cinéma.

COMMIS AU SERVICE À LA CLIENTÈLE AU CASSE-CROÛTE ET BAR (18 ans+), temps partiel, jour-soir-fin de sem. Line Lafontaine ou Marcel Carpentier, 776-3535.

COMMIS de nuit à l'épicerie, temps partiel. Se présenter avec C.V. au Provigo Mont-Bleu, 775, boul. St-Joseph, Hull.

COMMIS vendeur demandé(e) pour boulangerie/pâtisserie, pas d'exp., bilingue. Se présenter avec CV au 39 boul. St-Joseph, Hull.

COMPAGNIE "Pousse Poussière" recherche personne pour entretien ménager, temps plein, le jour. Travail d'équipe, "résidences privées". Véhicule obligatoire. (819)663-0343.

## 325 OFFRES D'EMPLOI

**$ $ $**

COMPAGNIE en pleine expansion recherche personnes enthousiastes et dynamiques pour le département des ventes de la région de l'Outaouais. Voiture non nécessaire, formation fournie. Envoyer CV par courriel à: vente@gavgroupe.com ou par fax: (819)243-0661; tél.: 243-6661.

COUVREURS (h/f) pose de bardeau d'asphalte avec carte de compétences, salaire selon décret et sous-traitant en toiture avec licence RBQ. **243-4115.**

**CUISINE LUXORAMA**

•Compagnie en pleine expansion se spécialisant dans l'armoire de cuisine sur mesure et haute gamme.
•Cuisine Luxorama recherche un gestionnaire dans la mise en production d'armoire de cuisine.
•Cette personne devra avoir une bonne connaissance générale de l'armoire de cuisine.
Exemple: la mise en production, la fabrication et la préparation des horaires d'installation et de service.
•Avoir une facilité à travailler avec les listes de prix et une connaissance de base de microsoft excel.
•Autre pré-requis pour l'emploi: Secondaire 5
-Langage bilingue.
Robin Paradis
(819)663-2859
(819)775-0998 cell:

**REPRÉSENTANT(E)S DES VENTES**
2 postes

- Bilinguisme un atout
- Salaire au-dessus de la moyenne
- Expérience de vente d'automobiles

***Appelez Jean-Marc Santoire au 986-6714 pour un rendez-vous.***



**AUTOMOBILE BAURORE 2000**
975 rue Notre-Dame
Masson-Angers

CUISINIER(E) pour communauté religieuse à Ottawa (30 personnes): 1 poste de fin de sem. aux 2 sem. (13h). Salaire de $11 à $14/h, selon expérience. S'adresser au Service de santé Marleen Tassé, du lun. au ven. de 8h à 17h. Tél.: 595-0790 ou faire parvenir C.V. par télécopieur au 778-8844.

DANSEUSES demandées avec ou sans expérience. Possibilité de faire beaucoup $$$, établissement bien tenu et sécuritaire, vous pouvez faire votre propre horaire, enseignement gratuit si besoin. Cabaret Taboo, 561-1150 après 14h.

**ESCORTES DEMANDÉES**
**$$ 18-30 ans $$. Stéphane, 328-2885.**

ESCORTES DEMANDÉES
$$$ Claude, 328-5393 $$$

**ESTIMATEUR BÂTIMENT**
Bachelier ou technicien génie Gestion construction ou expérience minimum 5 ans dans l'après sinistre. Faire parvenir C.V. par télécopieur: 770-6120 ou par courrier: C.P. 383, succ. A, Hull, Qc., J8Y 6M9.

ÉTUDIANT(E)S entre 12 et 17 ans, région Gatineau-Hull, travail de soir et fin de semaine, travail supervisé, payé à tous les soirs. Julie 246-3179.

EXOTICA ENTERTAINMENT
Danseuses demandées, possibilité de $300 à $400 par jour, formation incl. Appelez Fred, (613)795-7989.

FEMME de chambre demandée, temps partiel, sur semaine et fin de semaine. Se présenter au Motel Adam, 100, boul. Gréber, Gatineau.

GAGNEZ $200, $300, $500 ou plus par semaine en assemblant nos différents produits à la maison. Aucune expérience nécessaire. Pour plus d'inf., envoyer une enveloppe préadressée à: Staceycraft, 3-1750 The Queensway, suite 1238, RÉFÉRENCE 293, Toronto, ON, M9C 5H5.

HOMME/femme pour travailler sur le déneigement résidentiel, salaire de base garantie, camion si possible, 329-3028 ou 669-8725.

**HORIZON MESSAGER**
Recherche messager(ère) possédant bonne connaissance de la région Ottawa/Hull (centre-ville), avec voiture. Salaire compétitif. Se présenter au 52 rue Hôtel-de-Ville, Hull.

JOURNALIERS demandés pour déblaiement de neige. Secteur Hull. (819)986-3189

**LA STATION MONT-CASCADES**
Est à la recherche de candidats(e) bilingue, pour combler
les postes suivants:
Caissiers(ères), préposé(e) pour la boutique de ski et de location et travaux connexes.
Benoit 827-0301, poste 268.

MÉCANICIEN(NE) pour réparation et maintenance d'équipement lourd, temps plein. Daniel Beaudoin, 243-5706.

OPÉRATEUR(trice) de débusqueuse demandé(e) pour région de Masham. (450)451-6449.

## 325 OFFRES D'EMPLOI

**LA STATION MONT-CASCADES**
recherche un(e) candidat(e) pour combler le poste de coordonnateur-(trice) des services aux groupes. Doit être bilingue, entrepreneure, organisée et minutieuse. Tâches: répondre aux appels, prendre les réservations, assurer le suivi, accueillir les groupes. Emploi à temps plein. Transmettez votre C.V. par courriel à: achabot@montcascades.ca

*Les Immeubles* **E.TASSÉ**

**COUPLE CONCIERGE**

- Vous aimez les gens et rendre service
- Mettez à profit vos qualités
- Belle opportunité pour couple retraité
- Devront demeurer sur les lieux
- 64 logements à Gatineau
- Aucune réparation à effectuer

**Contactez-nous au 819-568-5151**

**MENUISIER FINITION**
Avec ou sans cartes. Faire parvenir C.V. par télécopieur: 770-6120 ou par courrier: C.P. 383, succ. A, Hull, Qc., J8Y 6M9.

**NETTOYEUR MICHEL FORGET**
Commis au comptoir 20 à 30 heures, $7,25 et +, 568-7754 poste 4. M. Buteau.

NOUS recherchons personnel à temps partiel pour compléter notre équipe de travail. Envoyer C.V. à l'Univers des Animaux, 181, rue Principale, Aylmer, Qc, J9H 6A6 ou au 320 boul. St-Joseph, Hull, Qc, J8Y 3Y8.

★★★

NOUS recherchons vendeur(se) mature, pour temps partiel et sur appel, idéal pour personne voulant sortir de la maison quelques heures par semaine. Disponible en tout temps, expérience dans la vente serait un atout. Se présenter avec C.V. au Village du Cuir, 749, boul. St-Joseph, Hull.

**NUDEN VINYL PRODUCT INC.**
**DEUX ÉQUIPES DEMANDÉES**
pour installation de portes et fenêtres immédiatement et pour rénovation extérieure. Travail à l'année.
**EXIGENCES:** 5 ans d'expérience, avoir son propre camion et outils, capacité de travailler avec surveillance minime. Pour renseignements, communiquer avec Luc au (613)742-1546.

OPÉRATEURS de pépine, chargeur et 4x4 avec expérience demandés pour le déneigement. Secteur Hull. (819)986-3189

**20 $/HEURE**
**CROISSANCE EXPLOSIVE**

Comme nous ne pouvons trouver suffisamment de gens d'expérience, nous devons assurer leur formation. Travail de genre recensement, rémunéré à la pièce. Nous désirons prendre le temps de former les candidat(e)s acceptée(e)s. Bilinguisme essentiel. Pour une entrevue, veuillez composer le 233-8483.

PERSONNE au comptoir de pièces, pour concessionnaire de camion à Ottawa. Contacter Jacques au (613)229-2613.

**PERSONNE FIABLE**
pour ménage et commissions, de 9h à midi, 5 jours/sem., $8/h. 246-8983.

Personne mature/bilingue, magasin video adulte, comptoir et ventes, 742-5007.

PRÉPOSÉ(E) temps plein de nuit, lun. au ven. Apporter CV au Couche Tard, 1225 rue de Neuville, Masson-Angers.

RECHERCHE aide-éducatrice, Cantley, $8/h. immédiatement. Chantal 457-1288.

RECHERCHE des personnes pour joindre l'équipe de FABRICVILLE. Contacter Denise au 568-2405.

**RECHERCHE éducatrice pour groupe d'âge de 12 à 24 mois, formation en garderie obligatoire, poste disponible maintenant. Claire ou Diane, 595-2111.**

RECHERCHE pelleteur (h/f) avec voiture ou camion, fiable, disponible 24/24h lorsqu'il neige. Salaire entre 14-15/h + frais de transport payés comptant le même jour, aussi opérateur de tracteur (h/f) avec expérience pour compagnie de déneigement "souffleuse", dans la région d'Orléans, Trim Road, 10 min. du traversier à Masson. Denis, 613-837-4556

RECHERCHE personne dynamique pour nettoyage de tapis et autres avec permis de conduire. 770-0440.

RECHERCHE vendeur(euse) avec exp. pour vente de maisons neuves. 819-213-4445.

RECHERCHONS personne d'expérience dans le domaine du nettoyage à sec pour gérance. Contacter Johanne au 243-6361 ou 923-4559.

**REPRÉSENTANT demandé, revenu intéressant, clients fournis, expérience dans les systèmes d'alarmes un atout. Serge, 613-741-4807.**

**TIM HORTONS DE GATINEAU**
HÔTESSE et personne pour faire ménage (h/f). Apporter C.V. au 378, boul. Gréber.

## 325 OFFRES D'EMPLOI

**ROGER LACHAPELLE PONTIAC BUICK**
recherche débosseleur (h/f) d'expérience. Salaire débutant à $16/h. Permis de conduire requis. Demander Carol au 778-3111.

S.O.S. ÉTUDES Outaouais
recherche:
**• étudiant(e)s de niveau universitaire**
**• enseignant(e)s**
**• orthopédagogue**
pour donner des leçons privées à des élèves au primaire et/ou secondaire qui éprouvent des difficultés scolaires. Temps partiel, horaire flexible. Prière d'envoyer C.V. par télécopieur: 595-2671 ou par la poste à S.O.S. Études Outaouais, 10, rue Noël, unité 18, Hull, QC, J8Z 3G5, a/s Gabriel Ouimet.

TOILETTEUR(SE) AVEC EXP. 663-2586.

TOP KARTING recherche superviseur avec aptitude en entretien de bâtiment, bilingue, temps plein. Télécopiez C.V. au (819)779-0001.

TRAVAIL à domicile: Soyez votre propre patron, temps partiel, temps plein. Formation complète. Brochure gratuite: 1-877-398-6379.
www.opportunite.org

URGENT, besoin de personnes pour faire des dégustations les jeudis, vendredis et samedis, de nov. à déc. Bon revenu. Mélanie, 595-5552

VENDEUR interne demandé, pour distributeur en électricité et contrôle à Hull. Demander Danny 595-0415, télécopieur: 595-0834, courriel: danny-@futechram.ca

## 372 PERSONNEL DE BUREAU

2 POSTES disponibles pour un minimum d'un mois pour des personnes possédant une cote de sécurité valide de niveau approfondi: effectuer des entrées dans une base de donnée dans les deux langues officielles. Les candidat(e)s doivent avoir déjà travaillé sur des projets de numérisation. Veuillez communiquer avec Paulette au 238-8511 ou par courriel à plandry@actionpersonnel.ca.

ASSISTANT(E) administratif(ve)
• Prise d'appels téléphoniques;
• connaissance Excel et Word;
• notions de comptabilité;
• aime la rédaction;
Télécopier C.V. au 777-6810, a/s Joanne.

**COURTIER D'ASSURANCE**
**LICENCIÉ ET BILINGUE**

Représentant(e) au service à la clientèle requis(e) pour bureau d'assurance à Aylmer. Licence requise. Candidat(e) doit posséder de fortes habiletés en communication et organisation, ainsi que connaissances dans le domaine des ordinateurs. Envoyer CV par fax au: (819)684-1344 ou par courriel: milne@cyberus.ca

**LES ASSURANCES GROULX** recherche un(e) courtier d'assurance de dommages à temps complet. Qualifications requises: certificat de représentant du BSF, bilingue. Le salaire sera établi en fonction de l'expérience et de la formation du candidat. Nous offrons une vaste gamme d'avantages sociaux. Faites parvenir votre C.V. à l'adresse suivante a/s des Ressources humaines, 540, boul. de l'hôpital, suite 100, Gatineau, QC, J8V 3T2; courriel: groulxv@groulx.ca, télécopieur: (819)243-1947.

RÉCEPTIONNISTE, bilingue, 1 an d'expérience, connaissance Windows 98 un atout. Télécopier C.V. 561-7995.

SECRÉTAIRE juridique, bilingue, connaissance de Words et Windows 98 requises. Télécopier C.V. 561-7995.

## 373 PERSONNEL MÉDICAL

**ASSISTANT(E) DENTAIRE** 25h/sem. (mer.-jeu.-vend.), Hull, Le Centre dentaire Robert Marleau, contacter Hélène Savard 777-7092.

**HYGIÉNISTE DENTAIRE**
demandé (h.f.). **Clinique dentaire Thurso,** fin décembre/début janvier, pour remplacement de congé de maternité, pour 18 mois, 5 jours/semaine: lundi 13h à 21h, mardi au vendredi 8h à 17h. Inf.: 819-985-2583.

HYGIÉNISTE-dentaire demandé(e) pour poste à temps plein en spécialité d'orthodontie. Télécopier C.V. au 246-6404.

HYGIÉNISTE DENTAIRE recherché(e) à temps plein, à Aylmer, bilinguisme un atout. Veuillez télécopier C.V. au (819)986-3277.

**LE CENTRE dentaire Vadeboncoeur est à la recherche de 1 HYGIÉNISTE DENTAIRE pour compléter une équipe dynamique de 10 personnes centré sur l'exp. client, 1 poste temps partiel, remplacement de congé de maternité, 2 soirs à 13h/sem., bilingue, salaire à discuter selon exp. Veuillez vous présenter avec C.V. au 420-4 Wilfrid Lavigne, Aylmer, ou par fax: 684-5008.**

URGENT! Infirmier(ère) ou auxiliaire à domicile demandé pour soins d'un quadraplégique. Daniel, 595-9065.

## 374 PERSONNEL HÔTELIER

LE Saint-Ex recherche barman (h/f) barmaid, commis débarasseur, (h/f). Se présenter, 325, boul. Gréber, Gatineau.

POUR TAVERNE, barman/barmaid mature, sam./dim. de jour. Demander Linda ou Yves au 243-7585.

## 375 PERSONNEL DE MÉTIER

ÉLECTRICIEN de service demandé(e) pour région d'Ottawa. Envoyer C.V. au (613)830-3338.

ÉQUIPE de charpente et "trust" recherche ouvrier (h./f.), véhicule et outils obligatoires, payé à l'heure, Orléans. (613)841-0605.

GARAGE dynamique et moderne, situé à Rockland, recherche un mécanicien (h/f) licencié ou apprenti pour se joindre à notre équipe de professionnels. Temps plein. Nous sommes un centre accrédité AIR PUR ONTARIO. Veuillez faire parvenir votre C.V. par télécopieur au 613-446-5465 ou demandez Michel au 446-6697.

**Jules Baillot**

**Est à la recherche de (H. ou F.)**
**Mécanicien(ne)**

- Expérience dans le produit Chrysler un atout
- Avoir le sens de l'initiative

**Nous offrons un salaire intéressant et une atmosphère de travail agréable.**

Pour rendez-vous avec C.V. Jacques Baillot
**(819) 777-5261**

**MÉCANICIEN (h./f.)**
**D'ÉQUIPEMENTS LOURDS**
avec classe A ou expérience pertinente, pour réparation de camions, grues, chariots élévateurs et télescopiques. **SOLIDE EXPÉRIENCE EN HYDRAULIQUE seraient un atout.** Salaire compétitif, avantages sociaux. Envoyer C.V. par fax au (613)748-7388.

MENUISIER(h/f)), 1 an d'exp. pour construction résidentielle (backing), doit avoir véhicule, Ont. Soir 281-2238

## 376 PERSONNEL DE RESTAURANT

CHEF cuisinier à la retraite, accepterais poste à temps plein ou partiel pour mois décembre. 595-5127.

COMMIS débarasseur/plongeur (h/f), de 9h à 17h. CAFÉ SUPRÊME, Hull. 771-2161.

Cuisinier(ère)s et serveur(se)s de nuit. Caroline, 669-2003, poste 41.

CUISINIER-MAGASINIER (h./f.) pour établissement demandé(e) à temps plein. Bonne rémunération. Bons avantages sociaux. Mario (613)742-6859, ou par fax (613)745-2960.

CUISINIER, serveurs, plongeur (h./f.), temps plein et partiel. **Restaurant Ferme Rouge**, contacter Robert ou Marc au 986-7013.

LE BIFTHÈQUE recherche gérant(e) de salle à manger. Horaire variable. Envoyer C.V. par télécopieur à l'attention de Marc au 777-3726.

LE BIFTHÈQUE recherche monteur(se) de salle, plongeur(euse) et cuisinier(e). Temps plein, de soir. Envoyer C.V. par télécopieur à: l'attention de Johanne au 777-3726.

**POURVOYEUR CHEF RENÉ**
Service de traiteur recherche aide-cuisinier et plongeur (h./f.). Salaire à discuter. Carmelle 827-3202.

RECHERCHE cuisinier(ère) avec exp. Se présenter au Restaurant Tuscanos, 106 boul. Gréber, Gatineau ou l'envoyer par télécopieur au (819)246-9894.

**RESTAURANT LA GRAPPA** recherche serveur(ses) avec expérience. seulement, horaire du midi, du lundi au vendredi, 770-5959 entre 11h et 17h.

SERVEUR(SE) avec expérience. Pizza Emilio. 561-7172 après 16h.

SERVEUR(SE)S et cuisinier(ère)s, temps plein, pour les 3 services. Restaurant Asteria à Thurso et Buckingham. Nathalie au (819)985-2990 ou 281-1115.

**SUBWAY**
Personnel recherché de jour, soir et nuit, à temps plein et partiel. Se présenter au Subway, 438, boul. St-Joseph, Hull (Place Fleur de Lys), pour remplir demande d'emploi.

**TIM HORTONS DE HULL**
**CH. DE LA MONTAGNE**
recherche du personnel à temps plein (avantages sociaux). Apporter C.V. au 496, ch. de la Montagne, Hull.

## 378 PERSONNEL DE VENTE

★★★

**COMMUNICATION SERGAU INC.**
Est à la recherche de vendeur(se)s, temps plein et temps partiel, pour boutique Telus mobilité. Salaire et commission très concurrentiel. Télécopier C.V.: 819-595-1149 ou par courriel: info@sergau.com

MEILLEUR TAPIS à Gatineau recherche vendeur(se)s et installateurs. Robert, (613)724-8555.

OPPORTUNITÉ de carrière, représentant(e)s, **$30,000 à $40,000,** auto, secondaire 5. Avec formation. Marc, 771-0398. C.V. par fax: 771-7379.

# BRIDGE

JEAN-FRANÇOIS BOUCHER

**NO 1458**

**BOMBE ATOMIQUE**

Certains joueurs aiment bien «faire du bruit». Voici une donne amusante où le joueur en Ouest, voulant simplement jeter un pétard dans l'action, s'est retrouvé devant une situation hors de contrôle.

Tous vulnérables.
Ouest donneur.

NORD
♠ R 4
♥ 9 5 4
♦ 10 6
♣ D 10 8 7 6 2

♠ 8 7 6 5
♥ 10 3
♦ R D
♣ R V 9 4 3

N
O E

♠ V 10 2
♥ V 8 7 6 2
♦ 7 5 4 2
♣ 5

♠ A D 9 3
♥ A R D
♦ A V 9 8 3
♣ A

| Ouest | Nord | Est | Sud |
|---|---|---|---|
| Passe | Passe | Passe | 2 ♣ * |
| Contre** | Surcontre*** | Tous passent. | |

* Fort, artificiel et impératif
** Contre pour diriger l'entame
*** Long à trèfle.

Ouest entame du Roi de carreau, et voyez la suite :

Levée # 1 Roi , 6 , 2 As
Levée # 2 As de cœur , 3 , 4 et 6.
Levée # 3 Roi de cœur, 10 , 5 et 2.
Levée # 4 3 de pique, 5 , Roi et 2.
Levée # 5 4 de pique, 10 , As et 6.
Levée # 6 Dame de pique, 7 , 9 de cœur et Valet de pique.
Levée # 7 As de cœur, 3 de trèfle, 6 de trèfle et 8 de cœur.
Levée # 8 2 de trèfle, 5 , As et 4.
Levée # 9 9 de pique, 8 , 10 de carreau et 4 de carreau.
Levée # 10 3 de carreau, Dame , 7 de trèfle et 5 de carreau.

La main est au mort. Il ne reste que trois trèfles D-10-8 et Ouest détient R-V-9. Le huit de trèfle perd au neuf, mais Ouest doit concéder encore la Dame de trèfle pour un total de onze levées. Donc le contrat de 2 trèfles, surcontré, fait avec en plus trois plis supplémentaires. Un grand total de +1960 pour Nord-Sud. Un top absolu et une bonne leçon pour le joueur en Ouest.

** Expédiez-moi par Internet vos donnes intéressantes, vos bons coups, ceux de votre partenaire ou toutes autres histoires intéressantes à
jfrs@videotron.ca

**Le SAMEDI 2 novembre au CLUB QUATRE-COEURS** à l'Hôtel Universel, 2300 chemin Sainte-Foy, se tiendra un tournoi d'Unité «Formule suisse» comprenant deux séances et débutant à 13 h.
Le coût est de 16$ incluant le souper.
Pour informations, René Pelletier 688-5657 ou Pierre Hamelin 658-0058

**Les conventions du SAYC** Bridge dirigé sur les conventions du SAYC (transferts, X négatif, cue-bids, RKC, etc.). Mercredi de 9h30 à 12h. 5 semaines à partir du 23 octobre. Centre Brûlart, Sillery, 50$ tout compris.
Info: Claire Du Breuil, 872-2694.

## 378 PERSONNEL DE VENTE

### CUISINE LUXORAMA

•Compagnie en pleine expansion se spécialisant dans l'armoire de cuisine sur mesure et haute gamme.
•Cuisine Luxorama recherche un préposé(e) à la vente temps plein avec de l'expérience dans le design et la vente d'armoire de cuisine.
•Autre pré-requis pour l'emploi:
Disponibilité soir et week-end.
-Détenir une voiture.
Langage bilingue.

Robin Paradis
(819)663-2859
(819)775-0998 cell:

EMPLOI à temps plein d'associé(e) des ventes disponible immédiatement chez "Ma Cuisine". Nous sommes à la recherche d'une personne dynamique, bilingue, capable d'assumer des responsabilité et désirant progresser avec l'organisation. De l'expérience au détail est requise ainsi qu'une bonne connaissance des accessoires de cuisson. Si vous voulez vous joindre à une équipe positive, axée sur le service à la clientèle, envoyez ou déposez votre C.V. au 269 Dalhousie, Ottawa, K1N 7E3.

**VENDEUR(SE)S à commission, revenus illimités, système de sécurité et de santé personnel, voiture requise. Télécopier: C.V. 613-244-4518**

## 380 PROFESSEURS, INSTITUTEURS

ÉCOLE DE LANGUES CREUSOT, recherche professeurs de français, temps plein/partiel, pour janvier. Envoyez C.V. au 568-5206.

## 400 LOGEMENTS À LOUER AYLMER

2 CHAMBRES, Aylmer, $570, à sous-louer, immédiatement. 685-1978.

2 CHAMBRES, grand, 1er févr., rénové, 4 appareils, près autobus, stat., $572. 684-5207.

AYLMER, 2 chambres à sous-louer, eau chaude, poêle, réfrig., 1er déc. 776-3132, 684-9836, soir: 685-0584

**LE STRASBOURG ET L'ESCALE**
1 et 2 chambres. (819)685-0585

## 401 LOGEMENTS À LOUER GATINEAU

1 CHAMBRE, 1er déc., 1,100 pi car., 4 appareils, chauffé, éclairé, câble, limite de Gatineau, $600. Jour 612-1676, soir 663-3278.

1 CHAMBRE, 1er déc., Pte-Gatineau, $450 pas chauffé/ éclairé. 663-5297

1 CHAMBRE, 1er déc., semi s/sol, très propre, 2 appareils, prises lav./séc., stat., $495 pas chauffé, pas éclairé + $15 chauffe-eau. 243-4554.

1 CHAMBRE, 2 min. du pont Alonzo, semi s/sol, privé, $550 chauffé, éclairé, excellent pour personne seule, non-fumeur(se). 778-4134.

1 CHAMBRE, 318 Main, rénové, chauffé/éclairé, $600. 263-1789.

1 CHAMBRE, $450, non chauffé, non éclairé, 1 personne seule. 561-0810.

1 CHAMBRE, $500, 680 Cité des Jeunes, non chauffé, prises lav./séc., 1er déc. 775-9069.

**IMMOGESTI**

**NOUVELLE CONSTRUCTION**

**APPARTEMENTS**
MASSON-ANGERS
IMMÉDIATEMENT
1 DÉC. 1 JANV.
**700$ et 750$**/MOIS

3 CHAMBRES PRISES
LAVEUSE/SÉCHEUSE
1 100 PI²

**Johanne**
**246-3902**

1 CHAMBRE, beau, refait à neuf, plancher flottant, céramique, rue Main, face à un espace vert, libre, $525. (819)561-5997

1 CHAMBRE, chauffé, éclairé, poêle, réfrig., $550, déc. 664-1141

1 CHAMBRE, chauffé, éclairé, câble, 1 stat., personne fiable, références, $475. 246-9850.

1 CHAMBRE, lav./séc., garage, non chauffé ni éclairé, libre. 778-4544.

1 CHAMBRE, près de tous les services, personne seule, terrasse-balcon, tapis, rideaux, 5 appareils, remise, stat., non-fumeur, pas d'animaux, non chauffé non éclairé, $625. 568-3780 après 15h.

2+3 CHAMBRES, nov. ou déc., entrée privée, stat., prix nég. 243-6555.

2 CHAMBRES, 1er déc., 2 appareils, stat., $625. 246-5683.

2 CHAMBRES, 1er déc., chauffé, éclairé, $950, bord de l'eau avec quai, vue du parlement, au 568-7489.

2 CHAMBRES, 1er déc., chauffé, éclairé, $695. 776-2694.

2 CHAMBRES, 1er déc., eau chaude et stat. incl., $595. **246-5201.**

2 CHAMBRES, 1er déc./jan., buanderie, $650, remise intérieur. 568-9946.

2 CHAMBRES, 1er déc./jan., buanderie, $650, remise intérieur. 243-4190.

2 CHAMBRES, 1er déc./jan., Gréber, prises lav./séc., entrée privée, remise int., balcon, $650. 773-7834.

2 CHAMBRES, 1er déc., stat, eau chaude et stat. incl., $595, **246-5201.**

## 401 LOGEMENTS À LOUER GATINEAU

2 CHAMBRES, 1er janv., prises lav./séc., stat., remise, $540. 643-2672.

2 CHAMBRES, 22 du Barry, 1er déc., immeuble neuf, prises lav./séc.; $700 non chauffé, non éclairé. 568-2595.

2 CHAMBRES, 2 appareils, chauffé, éclairé, stat., buanderie, $650, pas d'animaux, libre. 459-1281.

2 CHAMBRES, 360 du Vigneau, bois franc, moderne, $625. 669-1142.

2 CHAMBRES, $610, pas chauffé, ni éclairé, poêle, réfrig., lave-vaisselle, stat. 568-1513.

2 CHAMBRES, chauffé, éclairé, 2 appareils, buanderie, pas d'animaux, $685. 561-3324, 328-4845.

2 CHAMBRES, chauffé, libre immédiatement, $650. 663-1266.

**2 CHAMBRES**
DÉC./JANV., poêle, réfrig., non chauffés, non éclairés, buanderie, $595. Personne avec bonnes références seulement. **246-9144.**

2 CHAMBRES, grand, paisible, 2e étage, bd de l'hôpital/près La Gappe. 246-7980.

2 CHAMBRES, libre, $675 chauffé, éclairé, 2 appareils, stat. 246-9733, 955-4998.

2 CHAMBRES, libre, chauffé, éclairé, tranquille, propre, grand balcon, $625. **246-3787.**

2 CHAMBRES, spacieux, 1er déc., r. de ch., 1,200 pi car., constr. récente, près de tout, vue sur rivière, stat. privé, $795. 665-5661.

**3 BELLES chambres,** triplex, prises lav./séc., quartier paisible. 663-0474.

3 CHAMBRES, avec sous-sol, duplex, 30 rue Mitchell, libre pour janvier, $800 chauffé, non éclairé. 712-3732.

3 CHAMBRES, semi-s/sol, duplex, luxueux, neuf, près sortie boul. Aéroport, $850 non chauffé non éclairé. Lun. au ven. entre 8h-17h: 568-0884

3 CHAMBRES, stat., non chauffé non éclairé, 1er déc., $650. 827-3069.

HULL, ch. de la Montagne Sud, constr. 2001, 2 chambres, cuisine avec s/manger et très grand salon, s/lavage, 2ième étage très éclairé avec balcon et vue sur boisé, disponible à la mi-déc., $860 incluant 2 stat., pas chauffé, pas éclairé. (819)595-0192.

LOGEMENT à la campagne, 2 chambres, $750 chauffé, éclairé. 671-7935

## 402 LOGEMENTS À LOUER HULL

168 EDDY, 2 1/2, libre, $470/mois, stat., électricité en sus. 775-3114.

1 CHAMBRE, 1er déc., $450 non chauffé, 2 appareils. 777-0087.

1 CHAMBRE, 1er déc., buanderie, stat. Hélène au 772-9718.

1 CHAMBRE, 1er déc., Mont-Bleu, $550, prises lav./séc. 773-7834.

1 CHAMBRE, chauffé, éclairé, câble, janv. ou févr. Entre 9h et 10h am ou entre 16h30 et 18h au 776-4917.

1 CHAMBRE, chauffé, éclairé, libre 1er déc. 771-5988, 319-3397

1 CHAMBRE, Cité-des-Jeunes, Hull, très propre, belle vue parc de la Gatineau, $625 chauffé. 778-3103 Johanne, 770-8955 Madeleine.

1 CHAMBRE, déc. poêle/réfrig., non chauffé non éclairé, $500. 664-1141.

1 CHAMBRE, Manoir des Trembles, s/sol, tout inclus, 2 appareils, prises lav./séc., pas d'animveau, non-fumeurs(se), 1er déc., $450. 595-1281.

1 CHAMBRE, partiellement meublé, adultes tranquilles, déc. Soir **776-4123.**

1 CHAMBRE, Plateau de la Capitale, constr. neuve, demi-s/sol, $575 non chauffé, non éclairé, 1er déc. et 1er févr. Hélène, 772-2224

1 CHAMBRE, poêle, réfrig., prises lav./séc., stat., $450 chauffé, libre 1er janv. Après 16h: 770-8882.

**1 CHAMBRE,** près phase I, **céramique/ bois franc,** 2 appareils, chauffé, **$700. 328-4416.**

1 CHAMBRES, St-Raymond, déc./ janv./févr., 2 appareils, bois franc, $625, 770-3167.

2 CHAMBRES, 1er déc., 285 Laramée, stat., $595. 328-4416.

2 CHAMBRES, 1er déc., $610, secteur Parc Moussette, 4 appareils, pas chauffé, pas éclairé, stat. 595-8642.

2 CHAMBRES, 1er déc., chauffé, éclairé, $725. 776-2694.

2 CHAMBRES, 1er déc., luxueux, 1,200 pi car., $795. **595-9476.**

2 CHAMBRES, 1er déc., un bijou, Hautes Plaines. 777-1456.

2 CHAMBRES, 1er étage de duplex, rénové, garage, pas chauffé ni éclairé, $850, 1er déc. 770-3454.

2 CHAMBRES, 1er fév., Val-Tétrault, bâtît en 2002, garage, balcon, foyer, pas d'animaux, $900 pas chauffé, ni éclairé. 778-3182 ou 246-8239

2 CHAMBRES, 32 Ste-Hélène, $470 chauffé, pas éclairé, poêle, réfrig. 770-2686.

2 CHAMBRES, à 5 min. du Parlement, chauffé, éclairé, 4 appareils, remise, cour, stat., $800. 770-1286.

2 CHAMBRES, bois franc, spacieux, chauffé, éclairé, buanderie, tranquille, $650. 771-3753.

2 CHAMBRES, ch. Freeman, 3e étage, libre, réfrig. et poêle fournis, prises lav./séc., stat., $750 pas chauffé, pas éclairé, près autobus. Références exigées. 684-8666.

2 CHAMBRES, ch. Freeman, près autobus, prises lav./séc., poêle/ réfrig., rénové 2001, $705 non chauffé non éclairé, 8 déc., pas animaux. Louis, 778-0351.

HULL, Mont-Bleu, 2 chambres, libre 15 déc., $700, références. 776-0769.

## 402 LOGEMENTS À LOUER HULL

2 CHAMBRES, Cité-des-Jeunes, buanderie, remise, pas d'animaux, $670. 778-7816, 328-4845.

2 CHAMBRES dans triplex, secteur Hautes-Plaines, mi-déc., bois franc, $850 non chauffé non éclairé. 778-6343, 776-8296.

2 CHAMBRES, Manoir des Trembles, triplex, 1er étage, prises lave-vaisselle/lav./séc., pas chauffé, pas éclairé, 2 stat., remise ext., pas d'animaux. Libre 1er déc., $720. 776-6648

2 CHAMBRES, neuf, centre-ville Hull, 321 rue Champlain, foyer, stat., plancher béton, $835. 778-4018.

2 CHAMBRES, s/sol maison, bien éclairé, neuf, rue Nicolet, libre, références, $650. 771-4514.

3 CHAMBRES, Mont-Bleu, chauffé, éclairage et eau chaude non incl., stat., $715. 595-5146.

3 CHAMBRES, Mont-Bleu, libre, 2 stats., non chauffé ni éclairé, $845/mois. (613)276-3110.

### 55 ANS ET +

2 chambres, pas chauffés ni éclairés, central, très propre, 1er fév.
**770-9582**

**700 ST-JOSEPH**
Hull, 2 chambres et une garçonnière pour personne âgée, chauffée, éclairée. Téléphoner pour rendez-vous: 777-7410.

LOGEMENT spacieux sur 4 étages, 3 chambres, non chauffé ni éclairé, $895, 712-2778.

**PLACE DE LA VÉRENDRYE**
Hull, 1-2 et 3 chambres, chauffés, stat., logis rénovés, dépanneur. 777-5444.

## 403 LOGEMENTS À LOUER BUCKINGHAM

2 CHAMBRES, prise lav./séc., stat., libre immédiatement, $435 pas chauffé, ni éclairé, 851-4208.

MAISON de ville, de luxe, 1,400 pi car., 3 chambres, 1 1/2 s/bains, s/sol, libre 1er déc., $730. (819)986-1849.

## 404 LOGEMENTS À LOUER MASSON-ANGERS

2 CHAMBRES, $525 non chauffé ni éclairé, 685-2017, 664-8432.

2 CHAMBRES, prise lav./séc., non chauffé ni éclairé, $450. 281-8804.

## 406 LOGEMENTS À LOUER ONTARIO

1 CHAMBRE, Vanier, rénové, bois franc, 2 appareils, chauffé, $650 et $675. Jour: (613)741-4600.

2 CHAMBRES, chauffé, 4 appareils, 1er janv., $820. 613-742-0099.

2 CHAMBRES, est d'Ottawa, $1,185, tout inclus., stat. int., pas de tapis. Libre, Jocelyne, 613-824-1352.

DISPONIBLE dès maintenant, 2 chambres de $825 à $900, près Beachwood et ch. Montréal, stat., balcon, etc. (613)523-2010 (laissez message).

VANIER, 1 grande chambre, 1 s/bains complète, poêle, réfrig., chauffé, non éclairé, $650. 741-5247.

VANIER, 4 1/2 avec cachet, rénové, bois franc, chauffé, stat., 5 électroménagers, $850. (613)745-8317.

## 407 LOGEMENTS À LOUER AUTRES

3 1/2, THURSO, remise, stat., libre, $375. (819)281-5845.

ST-PIERRE de Wakefield, 2 chambres, chauffé, neuf, $600. 263-1789.

ST-PIERRE-DE-WAKEFIELD, Lac McGlashan, 1 chambre, chauffé, éclairé, prises lav./séc., stat., accès au lac, pas d'animaux, 1er janv., $550. (819)457-4891

ST-PIERRE-de-Wakefield, logement 3 chambres, prises lav./séc., 1,200 pi car., $590. (819)457-1495.

VAL-DES-MONTS, garçonnière, chauffée, éclairée, meublée, $450, 1er déc. ou avant. 671-4333.

## 408 GARÇONNIÈRES

HULL, 73 Laval, 2 1/2, chauffée, éclairée, 2 appareils, pas d'animaux, pas de stat., $450. 749-3333.

HULL, meublée, chauffée, éclairée, très propre, $475, libre. 776-0675.

HULL, poêle, réfrig., balcon, chauffé, eau chaude, $550. 771-1616.

HULL, près CHVO, 1er déc., chauffé, éclairé, câble, 2 appareils, $400. 770-2255.

LOW, Québec, chauffées, éclairées, tél., câble, télé, micro-ondes, réfrig., meublées, $335-$375. **(819)422-1504.**

PRÈS UQO, $358, meublée, disponible 1er déc., non chauffée, non éclairée. 771-5383.

Pte-Gatineau, près promenades, retraité ou préretraité, super tranquille, non-fumeur(se), meublée, chauffée, $500. 456-3480.

## 409 LOGEMENTS MEUBLÉS

CHAMBRES, garçonnière, 3 1/2, buanderie, clim., Hull. 776-4514

**1 ET 2 CHAMBRES MEUBLÉES**
**Magnifiques suites luxueuses.**
Mieux que le motel, durée flexible, très propre. 568-5151.

**www.etasse.com**

2 CHAMBRES, 5 min. de marche de du Portage, Hull, durée flexible. 819-923-0393

GATINEAU, 1 chambre, 2 appareils, chauffé, éclairé, $600. 663-3813.

**HULL,** boul. Taché, 2 lits, literie, télé, câble, tél., vaisselle, durée flexible, parfait pour travailleur(se). **770-3838.**

## 409 LOGEMENTS MEUBLÉS

HULL-AYLMER, maisons et app. luxueux, 3 1/2 à 6 1/2, meublés, tout incl. quartiers paisibles, $1,500 et +, 1 mois +. **819-771-0944.**
www.visitenet.com/front

HULL, centre-ville, bel app., 2 chambres, durée flexible. 776-9993.

HULL, chauffé, eau chaude, stat., buanderie disponible, 772-2113.

HULL, très JOLI concept ouvert, incluant chambre, cuisine, s/manger, 7 appareils, bain tourbillon, chauffé, stat., $1,200. (613)832-7824.

**LES SUITES DU PORT D'ATTACHE**
Gatineau, luxueux 2 chambres, garage, équipée, clim., foyer, bain tourbillon, durée flexible, 819-669-2234.
www.visitenet.com/suitesmeublées

**SUITES MONT-BLEU**
Pour professionnel(le)s, 2 chambres, meublées, **équipées comme à la maison,** du magnétoscope à cuisine complète, autobus, stat., 20 min. parlement. **Courts termes. 819-669-2234.**
**rdespatie@videotron.ca**
**www.suitesmontbleu.ca**

## 410 LOGEMENTS À PARTAGER

GATINEAU, idéal pour femme, accès à tout, place tranquille, personne sérieuse. Après 18h au 663-5205.

GRAND logement à partager, $320/mois, boul. Lorrain. 669-9033

HAUTES-Plaines, meublé, chauffé, éclairé, 1er déc., $325. 775-4603

HULL, centre-ville, 2 chambres avec rédacteur, $248 + Hydro. 779-1010.

HULL, idéal étudiant, $300 chauffé, éclairé, près du Pavillon Brault, 777-4172.

HULL, Manoir des Trembles, 3 chambres, idéal pour homme, lav./séc., stat., $325. 595-0545, 951-9338.

MASSON, près de la 50, 1 chambre, chauffé, éclairé, lav./séc., stat., $320/mois. 281-3908.

PRÈS CHVO Gatineau, idéal femme responsable. Bernard: 246-0479.

## 411 LOGEMENTS À SOUS-LOUER

1 CHAMBRE, chauffé, éclairé, buanderie 24h. Centre-ville de Hull, stat. disponible, $512. 778-3752.

3 CHAMBRES, Gloucester, accès à tout sur Cummings Av., $895 pas chauffé, ni éclairé, 741-3881.

## 432 MAISONS À LOUER

3 CHAMBRES, haut de maison, libre 1er fév., bois franc, foyer, piscine, chauffé et éclairé, $1,000/mois, 561-1803 ou 643-3392.

$795 PAR mois, 3 chambres, unifamiliale quadrex, rue Fournière. Libre 1er déc. 243-9345.

## 432 MAISONS À LOUER

49 LIMBOUR, Gatineau, magnifique bungalow 4 chambres, bois franc, s/sol aménagé, garage double, $1,400/mois. Fernande Sirois, Royal LePage, 246-1000.

**ABORDABLES**
Louez avec option d'achat. Investisseur motivé a plusieurs maisons dans l'Outaouais dont il veut se débarrasser, termes faciles. **787-9877**
**www.no-money-down.net**

AYLMER, 1er déc., 2 chambres, garage, $800. (819)685-0114, Julie 682-8222 poste 277.

**AYLMER,** 3 chambres, 2 1/2 s/bains, s/sol fini, garage, appareils, $1,400 + commodités, disponible 1er octobre. (613)288-1500.
www.homes-for-rent.com

AYLMER, 770 du Verger, 4 chambres, 2 s/bains, 5 appareils, garage, références, libre, $1,550. 860-0959

BRISTOL, 327 River, 4 chambres, rénové, $450 non chauffé, ni éclairé. 827-9279.

GATINEAU, 186 rue Jules Bordet, maison rangée, 4 chambres, 1 1/2 s/bains, s/sol fini, propre, 1er fév., $800. 738-7717, 737-3390.

GATINEAU, 255 du Vieux Port, sur le bord de la rivière La Blanche, semi-dét. d'un étage avec s/sol, complètement aménagé, $950/mois, occupation immédiate. Fernande Sirois, Royal LePage, 246-1000.

GATINEAU, 498 St-Luc, en rangée, 3 chambres, $750, 1er déc. 561-2791

GATINEAU, en rangée, 3 chambres, 2 s/bains, $680, 1er janv. 246-2796.

GATINEAU, semi-dét., constr. 2002, 3 chambres, 1er déc., $450, 1er janv. $895. 669-3337, 921-7731

HULL, bungalow, 4 chambres, rénové, bois franc, foyer, près école et UQO, $1,200. 842-0750, 850-3524.

HULL, centre-ville, constr. 1999, 3 chambres, 1er déc., $975, non chauffée, non éclairée. Hélène, 771-5324

**HULL,** meublée + 5 appareils, 3 chambres, $1,185, janvier, près école, grand stat. 819-243-7521, 665-6682.

HULL, près Casino, 2 + 1 chambres, foyer, câble, clim., éclairé mais pas chauffé, abri d'auto, remise, 1er janv., $950. 851-0089, 776-1095.

MANOIR des Trembles, 3 chambres, 2 1/2 s/bains, s/sol fini, appareils, $1,100. 613-744-2919, 295-5926.

PERKINS, 3 chambres, $800 non chauffée, non éclairée. 773-1100

SEMI-dét., Angers, 126 des Aulnes, près de l'Encan Larose, 2 chambres, frais peint, libre, $750/mois. (819)281-5023.

## 433 MAISONS À PARTAGER

CHERCHE personne amicale pour partager maison. (819)671-8483.

## 433 MAISONS À PARTAGER

CITÉ-des-Jeunes, idéal étudiante, $325, pas de stat., Nicole, 770-1083.

GATINEAU, $300, stat., s/bains privées, salon, propre, calme. 669-2822

GATINEAU, accès à tout, idéal personne qui travaille. 663-1146

GATINEAU, non-fumeur, personne responsable, $400 tout incl., 568-8205.

MAISON à partager, Gatineau, tout incl., meublée. Personne sérieuse. Long terme. 663-0834 ou 643-2954.

MONT-BLEU, femme 50 +, je partagerais ma maison avec dame libre. Bon chez-soi au 21 d'Orsonnens, $300 (rencontre après 14h)

PRÈS CHVO Gatineau, idéal femme responsable. Bernard: 246-0479.

SECTEUR Touraine, grande maison, milieu calme. 561-3761.

VAL-DES-MONTS, 40 min. d'Ottawa, maison propre et moderne, bord de l'eau, non-fumeur(se) qui travaille. $350 tout incl., immédiatement. (819)457-4997

## 435 LOGEMENTS DEMANDÉS

2 DAMES tranquilles recherchent logis tranquille, secteur Gatineau, 1er fév. 246-1255, cell. 639-1326.

COUPLE retraité recherche 2 chambres, pour printemps, 595-1871.

HOMME 62 ans, seul, propre, tranquille, non-fumeur, avec références, cherche logis meublé, Hull et env. C.P. 543, Station B, Hull, QC, J8Y 6P3

MAI, Wrightville, 2 chambres, stat., 2 personne (1 âgée). Dennis 771-5985

## 440 CHAMBRES À LOUER

1 CHAMBRE, $75/sem., près hôpital de Gatineau. 246-3898.

**1ER CHOIX,** accueillant, tout inclus, Promenades, **$85+/sem. (613)797-6484**

1 PAS du Musée des civilisations, propre et tranquille. (819)771-0798.

$300, HULL, près de Jean Coutu, chauffée, éclairée, câble. 777-2905.

30 ANS +, **$350,** grande, entrée privée, téléphone, câble, stat. **778-5701.**

$320. HULL, spacieuse, tranquille, propre, tout compris. 770-5985.

**$350** COMMODITÉS, **non-fumeur(se),** très propre, très tranquille, près de tout, 1er déc., Hull. 778-2626.

$90/SEM., centre-ville Gatineau, face Home Depot. 663-0369, 827-4679.

AYLMER, 1er déc., inet/satellite, accès lav./séc., cuisine, chauffé/éclairé, non-fumeur(se), pas d'animaux, $400. 613-265-5382.

AYLMER, honnête, propre, non-fumeur(se), $450 tout incl. 685-0664

# MOTS CROISÉS

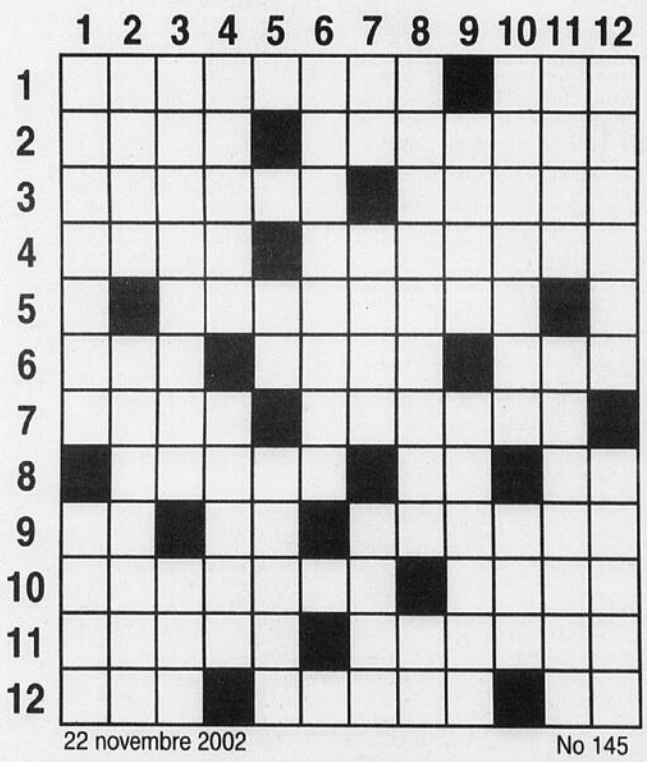
www.hannequart.com

**HORIZONTALEMENT**

1 Maladroite - Liquide jaunâtre.
2 Se bidonner - Mouche noire.
3 Présenter le même aspect que - Lieu de détente.
4 Diligent - Exaspérés.
5 La myrtille en est une.
6 A cours à Bucarest - Instrument de musique - Epointé.
7 Sorti - Moyen d'attirer et de tromper.
8 Perfore - C'est un bon roulement - Rubidium.
9 Se dit d'une affaire avantageuse - Symbole chimique - Mange avec avidité.
10 Retenue dans les manières - Pour fixer les teintures.
11 Individus - Femme acariâtre, emportée et méchante.
12 Plus au sud qu'à l'est - Piquant de certains animaux - Marque une liaison.

**VERTICALEMENT**

1 Ours des montagnes Rocheuses - Poèmes.
2 Adore - Etres incorporels.
3 Qui hésite à aller de l'avant - Consentement donné à.
4 Accueillir (quelqu'un) avec joie - Elle est évacuée par la miction.
5 Troisième personne - Accès soudain d'ardeur.
6 En botanique, très petit organe en forme d'outre jouant le rôle de flotteur .
7 Pas à toi - Echoue - Grand verre de bière.
8 Petite blessure superficielle de la peau - De là.
9 Barrière que les chevaux doivent franchir - Effet désastreux.
10 Surveille et entretient les pentes balisées pour les descentes à ski - S'entend en Espagne.
11 Sans variété - Appareil de fermeture.
12 Tamisée - Nigaud.



22 novembre 2002 — No 145

www.hannequart.com

■ SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | H | E | M | I | N | G | W | A | Y | ■ | P | M |
| 2 | A | G | A | C | E | E | ■ | S | B | I | R | E |
| 3 | N | O | ■ | O | I | N | T | E | ■ | V | I | S |
| 4 | G | R | A | N | G | E | ■ | P | R | E | V | U |
| 5 | A | G | R | E | E | ■ | E | T | E | ■ | I | R |
| 6 | R | E | G | ■ | U | T | R | I | C | U | L | E |
| 7 | ■ | R | E | S | S | A | S | S | E | ■ | E | ■ |
| 8 | S | ■ | N | O | E | L | ■ | E | L | O | G | E |
| 9 | T | E | T | U | ■ | O | G | R | E | ■ | I | R |
| 10 | A | L | ■ | D | E | C | U | ■ | U | S | E | R |
| 11 | G | A | G | E | ■ | H | E | T | R | E | ■ | E |
| 12 | E | N | O | R | M | E | ■ | A | S | T | E | R |

## 440 CHAMBRES À LOUER

AYLMER (luxueux); meublée, salon et s/bains privés, accès s/lavage et cuisine. Stat. $365. (819)684-8537.

BL. des Hautes-Plaines, meublée, accès à tout, $400, 15 déc. 772-0600.

**BORD DE L'EAU, GATINEAU,** paisible, propre, meublée, câble, $360, personne mature, références. 246-0850.

**CANTLEY,** chambre meublée, cuisine, lav./séc., 15 min. centre-ville Hull-Gatineau. (819)827-3277.

CHAMBRES à louer près du cégep à Hull, libre 25 nov. 778-7663.

GATINEAU, 1er déc., 3 chambres meublées, partage commodités. Personne responsable et tranquille, références. $360. 663-5321.

GATINEAU, bord de l'eau, chambre à louer, libre, $335. 568-4004.

GATINEAU, grande, câble, non-fumeur(se), stat., $300. 243-5101.

GATINEAU, meublée, tout inclus, accès lav./séc., $400. 243-5755.

**GRANDES CHAMBRES D'HOTEL**
tout équipées, tout compris, centre Hull, près des autobus, boutiques et restaurants, $500/mois ou $170/sem. + taxes. 771-0000.

**HULL,** 84 Dollard, déc., idéal étudiant(e)s, câble, buanderie, accès à tout, non-fumeur(se), $370. **956-0691.**

**HULL,** 84 Dollard, déc., idéal étudiant(e)s, câble, buanderie, accès à tout, non-fumeur(se), $370. **956-0691.**

HULL, chambres, tranquille, non-fumeur(se), tout incl. **778-6464.**

HULL, dame mature, libre, $260/mois, pas stat. 778-1731.

HULL, immédiatement, près Pont Champlain et services, chambre spacieuse dans maison luxueuse, meublée, accès à tout, stat. 776-5454.

**HULL,** près UQO, meublée, $295, déc. (613)852-4084, (819)595-3315.

HULL, propre, meublée, câble, accès cuisine, lav./séc. non fumeur, $325. 778-0964.

HULL, rue St-Alexandre, meublée, idéal pour étudiant(e) non-fumeur(euse), lav./séc., cuisine, câble, $350, 1er déc. 771-4118.

HULL, secteur du Dôme, idéal pour femme professionnelle, meublée, lit Queen, tél., câble, $360. 772-2172

NEUF, Cantley, bord de l'eau, $300/mois. 827-9990.

ORLÉANS, $400, chambre meublée, accès cuisine, libre, idéal non-fumeur(se), (613)837-3276 (mess.)

OTTAWA, stat., condo, lav./séc. $400. 746-8858 ou 775-9734.

PRÈS Promenades, tout incl., préférence homme travailleur. 243-0500.

SECTEUR de prestige, accès cuisine/buanderie, non-fumeur(se), $280 et $320. 819-777-0646.

VANIER, s/sol, meublée, cuisinette, s/séjour, $425 services incl. 748-0483

## 466 CHAMBRES AVEC PENSION

AYLMER, personne âgée autonome, aucun règlement. 682-4800.

GATINEAU, autonome ou semi-autonome, blanchi, chambre meublée, câble, accès à toute la maison, près des autobus. $800. 643-9554

RÉSIDENCE personnes âgées, places disponibles, région Petite-Nation, près services. 613-364-7947

## 470 CONDOMINIUMS À LOUER

1ER JANV., Gatineau, Ferme Limbour, très spacieux (26x46), moderne, dernier étage (3e), fenêtres 3 côtés, verdure, s/manger avec bois franc, pistes cyclables, rangements et stat. abondants, $780. 770-9861

2 CHAMBRES, neuf, centre-ville Hull, 321 rue Champlain, foyer, stat., plancher béton, $835. 778-4018.

2 CHAMBRES, Place des Sorbiers, Hull, parfait état, 1er déc. 772-1167, cell.: 665-6543.

3 CHAMBRES, foyer, luxueux, neuf, $1,100. 776-4663.

GATINEAU, 3 chambres, foyer, remise, stat., central, libre, frais peinturé, $800. 246-8593.

GATINEAU, derrière Hôpital, condos luxueux neufs, 1 chambre: $600, 2 chambres: $900. 669-4722

GATINEAU, maison de ville, 263 Jules Bordet, près de l'hôpital, 3 chambres, style condo, 1er janv., $850. 663-8100.

GATINEAU, près hôpital, condo-studio neuf, béton, $485. 568-0699

HULL, 1 chambre, 2 rues de Place du Portage, $660. 613-262-3508.

HULL, 2 chambres, $715/mois, semi s/sol, 1er déc. (819)778-8701.

HULL, 2 chambres, neuf, grand, 1er févr., stat., $850. 772-4751

HULL, condo luxueux, moderne, grand, 2 chambres, foyer, 2 s/bains, salon et plus, $1,300, libre immédiatement. 266-4789.

HULL, Mont-Bleu, 3 chambres, 2 étages, 1 1/2 s/bains, câble, libre 1er déc., $1,050. 776-3785, 776-6245.

OTTAWA, Highland, 2 étages, 2 chambres, 1-1/2 s/bain, bois franc, chauffé, éclairé, stat. int. incl., 4 appareils, libre, $1,175, 613-841-5959.

## 475 CONDOMINIUMS À VENDRE

2 CHAMBRES, 1,280 pi car., mezzanine, 3 balcons, foyer, s/bain rénovée, Côté d'Azur, $150,000. 243-7517

3 CHAMBRES, foyer, luxueux, neuf. À partir de $99,900. Capital-Intérêts-Taxes $925. 776-4663.

CÔTE D'AZUR, vue panoramique, 2 chambres, foyer. 243-8568.

## 475 CONDOMINIUMS À VENDRE

3 CHAMBRES, Hautes-Plaines, rénové avec goût, beaucoup de qualité. Mirella Pop, Avantage Immobilier Courtier 778-9887.

AYLMER, beau condo, 3 chambres, clim. centrale, purificateur d'air, bain tourbillon, 682-5633, 319-3509.

CH. de la Montagne, Hull, r.-de-ch., rénové, foyer, 2 chambres, incl. 5 appareils, accès piscine et tennis, disponible, $79,500. 775-7599, 992-7751.

GATINEAU, condo de 2 chambres, près école primaire, beaucoup de rangement, foyer, très propre, possession rapide. Madeleine Jobin, Transaction, 775-5645.

HULL, 224 Cité-des-Jeunes, secteur Mont-Bleu, 2 chambres, foyer au salon, $84,000 nég. 819-771-1873.

HULL, beau condo 2 chambres, 2 étages, foyer, balcon chambre des maitres, possession immédiate. Michel Couture, 773-4000.

## 480 MAISONS À VENDRE QUÉBEC

14 ROBINSON, Gatineau, semi 2 étages, garage, $99,900.
27 DE BEAUSSIER, secteur Tecumseh, Gatineau, semi 2 étages, 3 chambres, super propre.
302 P-Labine, Gatineau, bungalow, 3 chambres, bois franc, $124,900. Francis Veillette transaction, 778-9993.

201 DES PEUPLIERS, Masson-Angers, semi, 2 + 1 chambres, 2 s/bains, près de la 50 et école primaire. Aucun voisin arrière. $94,900. Sylvain Gagnon, La Capitale, 955-2915.

**256 MONTÉE-PAIEMENT, Gatineau,** résidence pour personne âgée ou handicapée, 6 chambres, 2 s/bains, $134,900. Francine Chénier, Alliance Immobilier. 246-5257.

2 CHAMBRES, 2 s/bains, 2 foyers, bois franc, garage, piscine, terrain: 57 X 155 pi car., $129,000. 643-9736.

2 ÉTAGES, avec garage, $155,900. Michel 775-1676.

765 boul. Hurtubise, neuves, 3 chambres, garage, grand terrain boisé, vue panoramique sur rivière, 671-1900.

**7 DE L'HÉMISPHÈRE, Hull,** magnifique 2 étages avec plancher de bois franc, belle grande cour, $159,900 nég. Faites vite. Francine Chénier, Alliance Immobilier, 246-5257.

À VOIR! Cantley, 1997, 2 étages, 3 chambres, 2 s/bains, bois franc, céramique, $144,900. (819)827-2109.

AYLMER, projet Pilon, semi-dét. rénové, armoires/fenêtres s/bains/plancher, Faut Voir! Daniel Hébert, Royal Lepage 778-9779.

AYLMER, Seigneurie, Des Paysans, 2 étages, 4 chambres, s/sol fini, $229,000. (819)684-3742.

AYLMER, vente rapide, maison en rangée 3 chambres, s/sol fini, avec garage. Après 16h, 923-1243.

BORD Lac Lacroix, Messines, à 1h15 de Hull, 2 acres, maison de campagne, 3 chambres, bois franc, s/sol fini, piscine, incl. 2e petite maison. $159,000 nég. (819)449-5524.

BUCKINGHAM, semi-dét. 1991, chauffage électicité, 3 étages, 3 s/bains, 4 chambres, bois franc neuf partout, patio, clôturée, remise ext., piscine hors-terre, $110,000, pas d'agents. 281-4401.

**BUNGALOW NEUF DISPONIBLE**
Bien situé à Gatineau, 4 chambres, 2 s/bains, foyer, s/sol fini, avec extras, garage chauffé, $185,000. 771-6121.

**CANTLEY, 12 Centenaire**
**(tout près du Golf Touraine)**
très beau terrain, secteur résidentiel. 3 chambres + 1 au s/sol, 1 1/2 s/bains, bain tourbillon, s/sol aménagé. Piscine hors-terre 27', grande remise.
**827-3438, cell. 790-0627**

**CHELSEA,** ch. Hendrick, très bon bungalow rénové, 1,728 pi car., 3 chambres, bois franc, céramique, garage double, terrain 1/2 acre, $159,900. M. Bouvier, ReMax Vision, 568-5141.

★ DISPONIBLE IMMÉDIATEMENT ★

Semi-dét., Gatineau, constr. 2001, taux hypothécaire 1% pour 1 an. **Carolle Drouin, Royal Lepage, (613)248-5661. JE SERAI AU 307 DES PALOMINOS, CE SAMEDI 23 NOVEMBRE DE 12H À 17H POUR VOUS RENCONTRER.**

DUPLEX, $99,900, 213 Laval, garage, stat., app. 1 chambre et app. 2 chambres. **669-0946.**

EN rangée, sortie La Vérendrye, rénové, remise, $82,500. 568-1538.

GATINEAU, 670 Main, en rangée, grand terrain, rénovée. 663-2567.

GATINEAU, bungalow, 3 chambres, centre-ville, $144,900, R. Charbonneau, Transaction, 246-9393.

GATINEAU, bungalow brique, 3 chambres, 2 s/bains, s/sol fini + logement loué à $990/mois. $149,500. Libre immédiatement. 669-6583

GATINEAU, centre-ville, magnifique high ranch, complètement rénové, 5 chambres, 2 s/bains, bois franc au salon, s/dîner et beaucoup plus, libre immédiatement, $135,000 nég., Georges au 799-2882.

**GATINEAU, maison neuve, luxueuse, livrée avant Noel, $149,000. 819-213-4445.**

GATINEAU, possession rapide, semi-dét., bois franc, $110,000. Pag.: 778-4760.

GATINEAU, semi, 1,350 pi car., terrain 5,000 pi car., dos au parc, bois franc, 3 chambres, 669-3592

## 480 MAISONS À VENDRE QUÉBEC

GATINEAU, unifam., 5 chambres, 3 s/bains, 3,000 pi car., terrain 11,000 pi car., garage double, piscine int., + logis, revenu net: $950. 819-246-0137.

GATINEAU, unifamilial, 1,000 pi car., 2+1 chambres, s/sol fini, clôturée, remise, terrain 50 X 100, $114,000 nég. 243-0331.

HULL, bungalow, 3 + 1 chambres, + salon bois franc, s/sol fini, possibilité de revenu, clim. central. 772-1078, 223-3764.

**DÉJÀ CONSTRUIT**
**VENTE D'INVENTAIRE**

| adresse | superficie | prix de vente |
|---|---|---|
| **DOMAINE DU CHEVAL BLANC** | | |
| **(819) 669-4663** | | |
| **SPÉCIAL JUSQU'AU 15 NOV.** | | |
| 64, des Palominos | 1525 | 161 905$ |
| 43, des Calabrais | 1417 | 145 835$ |
| 92, des calabrais | 1235 | 139 400$ |
| 875, Cheval Blanc | 970 | 127 613$ |
| **MANOIR DES TREMBLES** | | |
| **(819) 776-4663** | | |
| 13, du Héron | 1432 | 157 400$ |
| 46, du Héron | VENDU | |
| 28, du Cygne | 1432 | 157 400$ |
| 30, du Cygne | 1432 | 157 400$ |
| 32, du Cygne | VENDU | |
| **DOMAINE DU VIEUX -PORT** | | |
| **(819) 777-4663** | | |
| 3, du Havre | 2037 | 326 100$ |
| **PROJET RIVERMEAD (AYLMER)** | | |
| **595-4663** | | |
| 18, Lucrèce-Borgia | 1185 | 169 542$ |
| 20, Lucrèce-Borgia | 1300 | 189 900$ |
| 22, Lucrèce-Borgia | 1500 | 211 165$ |
| 26, Lucrèce-Borgia | 1585 | 214 890$ |
| 28, Lucrèce-Borgia | 1996 | 227 190$ |

LE GROUPE BRIGIL CONSTRUCTION
R.B.Q. 8007-6490-01

HULL, Le Plateau, modèle Belford de Junic, 2,167'car, $252,500. 771-8491

HULL, Le Plateau, modèle Normandie de Junic, $215,000. 770-0964.

HULL, secteur recherché, rue Fréchette, bungalow brique, 3 chambres, $144,900. 266-7679.

LIMBOUR, beau, grand 2 étages 2,400 pi car., 4 chambres et 2 s/bains. Aubaine à $234,900. 561-4404.

MAGNIFIQUE maison à Aylmer, 3 chambres, grande s/bains, bain thérapeutique, grand s/manger, 2 salons, garage double et beaucoup plus. Possession rapide, $222,000 nég. Julie, 684-2252.

MAISON style canadien, 2,400 pi car., 4 chambres, 1 acre, $214,900. Michel Lafleur, La Capitale, 775-8284.

MASSON, nouveau secteur. 2 maisons préfabriquées, de 1,500 et 1,150 pi car., neuves, brique, bois franc, près encan, autoroute 50 et école. $185,000 chacune. **Inf.: 819-281-3846.**

PERKINS, bungalow, 3 chambres + garage, $116,000. Johanne Fleury, Service immobilier de la Blanche, 671-5152.

QUADREX complètement rénové, libre août 2003, $82,500. 561-8787

ST-ANDRÉ-Avellin, bungalow tout brique de 2,470 pi car., situé sur terrain de 31,400 pi car., 8 chambres, 4 s/bains, 2 foyers, 1 spa. Possession rapide. Madeleine Jobin, Transaction, 775-5645.

VISITES LIBRES: 80 Lipizzans, Gatineau, le dim. 24 nov., 11h à 16h. 2 Étages, 1,290 pi car., beaucoup d'extra, $162,700. (819)669-7339.

## 521 MAISONS À REVENUS QUÉBEC

35 AVENUE Gatineau, 3 logis, revenu annuel de $17,400, prix: $123,000. Avantage Immobilier, Gaston Lemieux, 819-778-4134.

CHELSEA, 4 logis, 9, chemin Hendrick, $155,000. Diane, 712-2801.

**DUPLEX, Gatineau, 174 Thomas, tout brique, 2 X 2 chambres, $129,900. 669-9827.**

DUPLEX, stat. privé, 2 chambres, secteur recherché, $127,900, Buckingham. 819-643-3461.

GATINEAU, $215,500, 4 X 2 chambres, très propres, 3 logis loués à $525 non chauffés, ni éclairés, 1 logis à $575 non chauffé, non éclairé, armoires en chêne, plancher flottant. Re/Max Vision (1990) Inc. Courtier Imm. Agréé, Claude Laflamme 613-248-2560.

## 521 MAISONS À REVENUS QUÉBEC

GATINEAU, 2 immeubles de 6 logis, revenu annuel: $47,100 et $38,100. Retour sur investissement, soit de 25 à 50%. 819-827-9244.

HULL, près de l'hôpital, 6 logis avec 12 revenus, $48,060/an, très rentable, $235,000. 791-6622.

## 560 CHALETS À VENDRE

CHALET neuf, 2 chambres, 4 saisons, pas au bord de l'eau, secteur Otter Lake, prix nég., 613-791-3664.

LAC Ste-Marie, 4 saisons, 7 pièces, garage, 3 km du ski et golf, très belle vue sur le lac, $110,000 nég. 819-467-3768, 819-664-0754.

## 561 CHALETS À LOUER

1 à 5 CHAMBRES, sem. et fin de sem. Lac Corbeau. 643-1645 767-2628

2,3,4 CHAMBRES, foyer, plage, N.D. du Laus, **Domaine Denis 819-767-2575**

AU Lac Profond à Blue Sea, 4 saisons, semaine/mois. 819-463-2524.

CHALET, 2 ou 4 chambres, Tremblant, fin de sem. et sem., à partir de $35/jour/personne, 1-888-687-2057, www.symresort.com

CONSTRUCTION sept. 2002, poêle à bois, 2 chambres, situé bord du petit lac Vert, tranquille, accès à la piste de vtt à partir du chalet, à moins d'un demi km de tous les services. 454-6914, 766-2184.

**LAC DES SABLES**, idéal pour motoneige, glissade, pêche. 923-0841.

LAC Gagnon, Duhamel, 3 chambres, foyer. Sem. ou mois. 819-770-8641.

LAC O'Neil, chalet privé, foyer, sem., fin sem. (819)281-4881, 767-2160.

LAC Ste-Marie, chalet meublé, 2 chambres + s/sol, près du lac, Hydro compris. $800/mois. 371-7171

LAC Vert, Val-des-Bois, 4 saisons, construction neuve. 819-454-4011.

LAURENTIDES, 4 saisons, 1 chambre + "loft". (613)841-9946

LAURENTIDES, la paix et le calme, foyer, 2 chambres, 75 km de ski de fond, patin, glissade. (819)687-8888.

REGION Blue Sea, semaine/mois/saison, pas d'animaux, 463-3494.

VAL-des-Bois, bord rivière, 4 saisons, 2 s/bains, sem./fin de sem. 663-4872

## 562 FERMES

100 ACRES à Gatineau, maison rénovée, 4 chambres, 2 s/bains, $250,000. 819-643-3857.

## 563 MAISONS DE CAMPAGNE À VENDRE

LAC Ste-Marie, $23,500 nég. 819-777-6530 ou 743-7122.

ST-ANDRÉ-Avellin, 1h de Hull, maison de 7 pièces + entrepôt et cabanon, terrain 7 acres, $58,000. Libre immédiatement. (819)983-2532.

## 565 MAISONS MOBILES À VENDRE

GATINEAU, maison 12X52', terrain 36'X64', 3 chambres, atelier et garage, $49,900. 770-3906.

PARC Riviera, 31 8e ave, 2 chambres, $35,500. 663-1215.

## 566 MAISONS MOBILES À LOUER

MAISON mobile au Twin Lake Park, Fort Lauderdale, sem. ou mois. Prix à discuter. 819-243-8023.

## 575 TERRAINS

1 ACRE, panoramique, prestigieux, Seigneurie/Faubourg. **671-1900.**

1 TERRAIN, château du Faubourg, avec puit, panoramique. 671-1900

28 GRANDS terrains à Gatineau, 50x100, 60x100 à 60x190 à partir de $25,000. Semi-dét., unifam. avec logis accessoire. 663-5113.

**A CANTLEY, 2 phases nouvelles, 39 terrains d'un acre, vue panoramique exceptionnelle, arbres matures. 827-1328.**

**À VAL-des-MONTS,** 7 terrains cadastrés de 1 à 13½ acre. (819)777-2777.

AYLMER, 1 acre, ch. Perry, 5 min. de la marina. 643-4361, 993-9079.

**AYLMER, beau terrain, semi boisé, 13 Pierre Corneille, 15,000 pi car., $67,950. 568-1905.**

**CANTLEY,** Domaine du parc central, 40 terrains de 1 acre et +. **827-0171**

**GATINEAU, BD LABROSSE**
**DOMAINE DES ANGES**
Nouveau projet, première phase, **9 terrains, panoramiques,** prestigieux, arbres matures.
**819-663-9934**

GATINEAU, rue Achbar, près Lac Beauchamp, 8 terrains pour 4 semi-dét. François A. Amyot, **777-5204**

GATINEAU, terrains à vendre, unifamiliale, multi-familiale, prêts à construire. 246-0642.

LA campagne à 10 min. du centre-ville de Gatineau! 1 acre et +. Autoconstruction possible. Nouveau développement. Petit domaine. Bons prix! 671-8307 ou 743-2623.

**PAS DE COMPTANT!** Lots 1 acre sur lacs ou avec accès, à partir de $8,000, financ. $106/mois, Laurentides. 1-800-563-4364

TERRAIN à vendre, Village de Perkins, $10,500. 671-0761.

**TERRAINS À VENDRE:** Val-des-Monts, centre village Perkins. 671-5935.

## 575 TERRAINS

TERRAINS sur Cheval Blanc, prêts à construire, avec services. 663-6257.

## 580 BUREAUX À LOUER

10 RUE Amherst, Hull, 1 bureau meublé, pour professionnel, salle d'attente commune, sécuritaire, libre fin déc., $380/mois. 771-5643.

**167 GAMELIN, PRÈS CHVO-Hull, idéal pour professionnels de la santé, 2,100 pi car., libre déc. (819)775-0508.**

1910, CH. PINK AYLMER
2000 pi car. (5 bureaux et réception), disponible immédiatement. Pour inf.: Romain Brunet, (819)770-3401.

**26 BOUL. ST-RAYMOND**
**Rez-de-chaussée,** local de coin, 500 à 1,050 pi car. tout inclus climatisation, près casino. **1-819-771-6266**

3,600 PI CAR. avec salle de montre, accès direct à King Edward, et aux autoroutes 50 et 5. 664-8081. Option de 50 à 20,000 pi car. chauffé d'entreposage.

**360, BOUL. MALONEY EST, GATINEAU.**
**810 pi car., divisé en 4 bureaux.**
**Maurice Boucher, (819)663-0742**

**365 boul. Gréber**
Idéal pour professionnel, à partir de 262 pi. car., chauffé, éclairé, stationnement. **Adrien LeBlanc, 568-5151**
**www.etasse.com**

GATINEAU, bon choix de bureaux, de 800 à 2,000 pi car., climatiseur, aménagé, avec stationnement. Les Entreprises M. Charette, cell.: 955-7025, bur.: 243-5260.

Pour 3,500 PI², grande façade vitrée, Boul. St-Joseph, Charles Masse, (613)791-bail, 791-2245.

## 584 COMMERCES À LOUER

RESTO avec BAR à louer, tout équipé, situé à Val-des-Monts, pour gens sérieux. (819)773-1100

## 585 COMMERCES À VENDRE

BUCKINGHAM, dépanneur + logis, excellent chiffre d'affaires. 281-4790.

BUNGALOW de 3 chambres + dépanneur. Votre commerce chez-vous, facilement achetable. Immeubles René Cossette courtier, 568-0049.

**★CAUSE DE RETRAITE★**
**MAGASIN DE REVÊTEMENT DE PLANCHER. ÉTABLIE DEPUIS PLUS DE 25 ANS. TÉLÉCOPIEUR (819)682-4845.**

DÉPANNEUR Hull, investissement initial raisonnable, bonne affaire. 819-595-3175, 613-562-5800 #4496.

GARAGE à Masson-Angers, avec 5 baies de service, essence/diesel, 2 remorques plate-forme, location d'autos et camions incluant un centre de location d'outils. (819)986-8344.

IMMEUBLES R.P.M. courtier agréé. MOTEL en Outaouais. Envoyer vos coordonnées par fax, (819)772-9119.

MONT-LAURIER, animalerie à vendre, centre-ville. Cause de vente santé et retraite. (819)587-3542.

**OCCASION EXCELLENTE D'AFFAIRES**
Restaurant, très bien localisé avec espaces de stationnement; clientèle régulière bien établie; avec équipement complet et entièrement opérationnel; capacité de 26 sièges. Pour de plus amples renseignements ou pour prendre rendez-vous: 663-4153 ou 663-6880.

PÂTISSERIE boulangerie, Papineauville. (819)427-6905.

## 589 ENTREPÔTS À LOUER

AYLMER, garage à louer, 3,000 pi car +, 2 portes de 16X12, 1 de 16X14, hauteur 24 pi, (819)455-2500.

ENTREPOSAGE intérieur et extérieur pour motorisés, bateaux, motos, etc., surveillance 24h/24h. Entreposage Carrier, 819-281-7752.

ENTREPÔT 10X20.
(819)664-7718.

MINI entrepôts 8X20: $75; 5X10: $40. 281-6546.

MINI entrepôts 8X20: $75; 5X10: $40. 281-6546.

**PARC GRÉBER,** Gatineau, 1,500 à 3,500 pi car., portes de garage 12x14, bureaux, quais de chargement, hauteur libre 20 pi. Les Entreprises M. Charette, cell.: 955-7025, 243-5260.

PARC INDUSTRIEL, AYLMER
**MINI ENTREPÔT,** chauffé
10'X20' et 4'X15'. 684-6446

## 595 LOCAUX

1,500-2,000 PI car., bureau/entrepôt, 4-1695 Atmec, aeroparc, Gatineau, $600/mois + taxes. 643-2729.

15 BUTEAU, parc industriel, 1,000 à 2,500 pi car., pour bureaux. 770-3028

**569, BOUL. ST-JOSEPH**
**Rez-de-chaussée,** local de coin, 1,500 pi car., près de St-Raymond. **771-6266.**

**922 BOUL. MALONEY EST, GATINEAU**
**ADRIEN LEBLANC (819)568-5151**
**www.etasse.com**

AYLMER, 4 Place Belmont, local dans petit centre commercial, 1,150 pi car., coin rue Principale.
**GESTION IMMOBILIÈRE EXEC, 771-7177**

GATINEAU, 515 Notre-Dame, 600 pi car., entrepôt ou bureau, rénové, libre. 663-6592.

HULL, près Du Portage, local commercial, 550 pi car., libre, 561-1432

## 595 LOCAUX

GATINEAU, à louer, espace commercial de 3,000 pi car., 120, boul. de l'hôpital. 246-0642.

GATINEAU, locaux commerciaux, 800 à 1,000 pi car., ainsi que s/sol 10 pi de haut, 4,500 pi car., tout ou partie, près Promenades de l'Outaouais et boul. Gréber, aménagés. Progrès courtier immobilier agréé, 568-8815.

HULL, 194 boul. St-Joseph, 1,500 pi car. et 4,000 pi car., espace commercial. 775-6450.

HULL, 277 boul. St-Joseph, 4,000 pi. chauffé, clim. central. François A. Amyot, 777-5204.

HULL, centre-ville, local commercial 1,500 pi car., idéal pour professionnels. 775-0007, 561-3050.

LOCAL commercial à louer à Kazabazua, superficie de 425 pi car., loyer de $437 + taxes par mois, "tout compris". Pour inf.: Mme Lise Martin, 1-819-467-2161.

LOCAL commercial à louer, 84 av. Gatineau, 545'car., $499/mois. Anne-Marie 568-5545 #221, 743-1810

LOCAL commercial à louer, idéal pour bureau, au 356 St-André, Gatineau, 768 pi car., chauffé, clim. central, $780/mois, 1er déc. (819)669-8102.

**SECTEUR HULL,** commercial, 3,000 pi car., entrepôt et bureau, porte de garage, rue Jean-Proulx. 770-6907.

## 596 POSSIBILITÉS D'AFFAIRES

CAMION usine 1987 pour lavage de tapis à la vapeur + extras. Après 16h, 663-0773.

PARTENAIRE DEMANDÉ(e) pour invention déjà sur le marché pour l'Ontario et les Laurentides. Capital requis. Tél. et fax: 819-847-3547.

PRODUIT de santé, classé numéro 1 par INC. Magazine. Plus de 1 milliard de ventes totales. Prochaine publicité: production hollywoodienne. Ne manquez pas sa croissance phénoménale. 1-800-861-9903.
www.live4noni.com

ROUTE de jus, région Outaouais, clientèle établie et grande possibilité de développement. Inf.: Pierre, 819-827-2379.

## 599 AGENCES DE RENCONTRE

**DOUX RENDEZ-VOUS.** But sérieux, personnalisé, recherche active. Professionnel et confidentiel. **776-3444.**

**TRISTAN ET ISEUT. Gratuit homme 5'10+, (49-55 ans), non sportif. 561-4000.**

## 600 AMITIÉ, RENCONTRES

FEMME cinquantaine, aimable, partagerais ma maison avec dame libre, amicale, sérieuse, 21 d'Orsonnens, Mont-Bleu, après 14 h.




## 601 ÉSOTÉRISME

2002 VOYANCE, 98% précis, cartes, écritures, résultat garanti. **777-5927.**

37 ANS d'exp. **Madame Bé** clairvoyante. 986-2058, 561-5594.

ANALYSE par l'écriture. Pensée par le tarot, lignes de la main, conseils sur problèmes. 663-1606 par Marcus.

**CLAIRVOYANCE,** massothérapie, séjour à la campagne. (819)985-1881.

**JO SOLEIL,** voyante, 10 ans d'exp., $4.25/min., 24h/24, 18 ans et +. 1-900-451-8883

**L'ASTRE DE LUMIÈRE**
Consultation téléphonique en direct. $4.50/min. 24h. 1-900-451-3444

## 602 MESSAGES PERSONNELS

**♥ 1,000,000 ATTENTIONS ♥**
**DENTELLE + TALONS HAUTS**
**♥ BARBIE ♥♥♥ 8h. ♥♥776-9820♥♥**

1,000,000 ATTENTIONS, Sasha et Julia. 643-1002, 319-2254

**♥♥1000+ A-1** Double tes plaisirs XXX Discret, massage complet. 561-9855.

**1,000 FOIS MIEUX**
Moment de détente vous offre super massage: 378 Notre-Dame, 663-1300; 251 St-Louis: 246-5957.

**100% A1 BONNE DÉTENTE ♥**
Masseuses, engageons. 568-9229

**100% ABANDON,** Mélissa, belle, discrète pour un doux massage. **246-5226**

100% MASSAGE international, Marie-Lise, 243-0003.

## 602 MESSAGES PERSONNELS

**♥ 100% CRÉPUSCULE ♥**
Super massage, 28, ch. de la Savane 9h a.m. 243-0003

100% NOUVELLE, super massage. Estelle, 246-5957

100% QUALITÉ assurée, SHANNY 663-1300.

101% QUALITÉ supérieure. Discret. Joane. 663-1300.

**$39** SUPER MASSAGE, film XXX, 10h à 22h, privé. **Cindy, 663-8123.**

AGRÉABLE et sensuelle pour votre plaisir. Monik, 246-5957.

ANNABELLA, mature, propre et distinguée, tendre massage pour ceux qui ont besoin de fuir la routine et le stress du quotidien. 319-5433.

À QUI LA CHANCE? Jeune portugaise. Sandra 246-2199.

AVIS aux anciens et nouveaux clients, Simon de retour. 923-0795.

À VOUS messieurs, pour vous servir, Caro, 246-5957.

BELLE étudiante jolie et chaleureuse viens te dorloter, privée **255-2298.**

**BELLE FEMME,** excellent massage privé. Appelle-moi, Loulou 277-4299.

BONJOUR, n'hésitez plus, vous ne serez pas déçus. **Merci 771-0073.**

BON MASSAGE - Janny
Ouvert dès 7h, lun.-ven. 243-0003

**♥♥♥♥ CANDY, 771-0182♥♥♥♥**
Privé, discret, 40D.

DE RETOUR, Mélanie, petite collégienne. 663-4400, 16h à 21h.

**EXCELLENT MASSAGE**
Très petite Sylvie, 663-1300.

FAITH, vous fait découvrir le plaisir des massages à fond, 2X. 669-6616.

FEMME séduisante, discrète, ferait massage, atmosphère chaleureuse, 8h à 21h. Maureen, 643-0103.

HOMME belle apparence cherche femme 35 +, amitié et +. 246-2862.

JEUNE Caraïbienne, fantasmes irrésistibles. Tanya, 261-0521.

**♥ JOLIE ♥ CÉLIBATAIRE ♥ REÇOIT ♥ LES 40-65 NS + ♥ (condo) ♥ 776-4343**

* KASSANDRA *
Satisfaction maximum à prix minimum. 329-1974.

LISSA est de retour, pour vous messieur, désir égal plaisir, 669-6616.

**MASSAGE CLADYS,** vous propose des nouvelles filles venant de partout et de l'étranger. Elles sont nombreuses, elles débutent ce lundi, 11 novembre, de 9h à 21h. Douche disponible. Nous avons Aurélia, Stéphanie, Lissa, Sharon, Starley, Faith et les autres... C'est un rendez-vous à ne pas manquer. 669-6616, 545, Maloney Est.

MASSAGE discret par femme d'expérience. 243-0909.

**MASSAGE** pour homme 50 ans +. Josée, jour: **568-7282.**

MASSAGE pour homme par homme De 17h à 23h. SAMUEL, 771-1921.

MILANKA, de ses mains vous guidera vers le plaisir. 669-6616

**NOUVEAU!** Arélis, à 2 min. du gouvernement. De 9h30 à 17h. 770-3617.

**SCANDALEUX!!! HONTEUX...**
819-920-4300. Gratuit. 18 ans +.

SI tu préfères une belle femme de 42 ans, appelle-moi. Kim, 770-9250.

STACY, mulâtre, super canon d'une touche magique. 669-6616.

SUPER massage propre, discret. 9h à 23h, 772-1038, Christine.

**TOUCHER INOUBLIABLE**
Massage érotique ou relaxation, privé, douche disponible. Duo disponible. 775-4775.

VENEZ ME VOIR ! SPECTACLE ÉROTIQUE et +, dans chambre privée, jeune belle fille, 18 ans +, 175 chemin Montréal, Ottawa, suite 304.

VERA, fait des massages qui vous fait dire oohhh! 669-6616.

## 603 SERVICES D'ESCORTE

1000000001 AVENTURES
Jolies et sexy, 665-7761

**100% 1ER ABANDON**
**KASSANDRA**
18 ans, 4'7", 85 lb, cheveux blonds, yeux bleus, 34B-24-34
**SANDY**
18 ans, 5'3", 120 lb, cheveux châtains, yeux pers, 36C-26-36
**TAMMY**
18 ans, 5'3", 105 lb, cheveux bruns, yeux bruns, 34B-24-34
**SABRINA**
19 ans, 5'3", 105 lb, cheveux châtains yeux bleus, 34C-24-34
**MEGANNE**
20 ans, 5', 95 lb, cheveux blonds yeux bleus, 36B-24-34
**JESSICA**
21 ans, 5'1", 105 lb, cheveux châtains yeux pers, 34B-24-34
**JESSY**
22 ans, 5'8", 120 lb, cheveux châtains yeux bruns, 34B-34-34
**VANESSA**
22 ans, 5'3", 105 lb, cheveux bruns yeux pers, 34B-24-34
**Nous engageons**
**1/2 heure, $120....40 min. $140**
**1 heure $160.....80 min. $180**
**Ne reçoit pas. "Pas de drogue S.V.P."**
**Claude, 7/7 jours, 24h, 328-5393**

100% ADORABLES collégiennes, 24h, nouvelles, sensuelles. 561-5139

100% ANDRÉANNE, jolie, discrète vous reçoit et se déplace 24h/24h ♥ 319-3548 ♥

100% JOLIE FILLE, grande, mince Claudia, 743-4252

**24/24h, BIANCA,** hommes, femmes et couples. Engageons. 669-9651.

BELLE blonde aux yeux bleus Shannon, 294-4958

## 603 SERVICES D'ESCORTE

**7e CIEL**
**Jeunes demoiselles entre 18 et 25 ans disponibles 24/24. Ne reçoit pas. Nous engageons. Michel, 329-6044.**

**AGENCE ANGELA**
Demoiselles, 18 à 22 ans.
Ne recevons pas. 669-4144
**Nous engageons jeunes filles 18 à 25 ans**

**AMUSANT + SEXY + PRIVÉ**
Une femme pour tous les goûts **fantaisie,** 715-3344, **fétiches**

**BELLE jeune et sexy,** Jennyfer, 20 ans, cheveux jusqu'aux fesses, 5'7", 36C, **m'essayer c'est m'adopter.** Je ne reçois pas. 24H, 743-1808.

**CRYSTAL, petite dame 799-1609**
Me déplace
Esprit ouvert, femme bienvenue

DANSE PRIVÉE, ISABELLE 561-9314

**♥ DU PLAISIR À N'EN PLUS FINIR ♥**
**Service complet avec une jolie demoiselle chaude et sensuelle. Viens t'amuser chez moi. 743-5303**

EMMANUELLE, Mélinda, Nadine, Natasha et Sabrina vous reçoivent. Nouvelles demoiselles, 770-5972.

**♥♥♥♥ EXXXTASY ♥♥♥♥**
JEUNES femmes 18 à 21 ans
Disponibles 7/7, 24h. Ne reçoit pas.
**♥♥♥ Daniel, 328-5393 ♥♥♥**

**♥♥GINGER♥♥**
Privé. Sans se presser. **568-8848**

**HA OUI!** Érotique, sexy, **fantasmes en duo,** pour vous messieurs. **Meilleur prix.** Ne reçoit pas. 24/7. **328-2885.**

JOLIES demoiselles, solo/duo, 24h. Besoin chauffeur. 561-0176

**★★★ MOMENT EXQUIS ★★★**
**CASSANDRA,** 1,001 aventures et extase garantie. 595-0377

**★★★ OUVERTE D'ESPRIT ★★★**
**771-3826, 24h/24**

PRÈS CASINO DE HULL
Vos rêves deviennent réalité. Petites étudiantes enjouées, 297-8793

SENSUALITÉ et douceur garanties, te reçois/me déplace. (613)282-4779

SPÉCIAL NIKITA
De retour pour vous satisfaire.
Rendez-vous seulement.
Appelez-moi 568-3638.

STACEY
Massage et +, très belle, 44D
567-6419, 9h a.m. à minuit

UNE expérience érotique, petite étudiante, vous reçoit et se déplace. Ottawa Ouest. 276-0150

VICTORIA, cheveux brun/ roux, gros buste, 28 ans, chez toi ou chez moi. 328-9551.

**XXX CHRISTINE XXX**
36DD, privé, 24/7. Chez toi, chez moi. (613)863-0671. Nous engageons.

## 604 VÉHICULES 4000 $ ET MOINS

1982 DODGE, pièces A1, moteur A1, $225. 21 D'Orsonnens, après 14h.

1984 PONTIAC Parisienne, bonne condition, $1,200. 669-8931

1985 CHEVROLET 1/2 tonne, automat., $1,200. 819-457-4808.

1986 CALAIS Supreme, 182,000 km, bon état, clim., 771-3203.

1986 COUGAR XR7 Turbo, 180,000 km, 5 vit., $1,200. 771-5089.

1986 HONDA Accord, 4 portes, $500. 663-5977

1986 OLDSMOBILE Cutlass Ciera, équipée, $750, 669-6428.

1986 TOYOTA Tercel 4X4, manuelle, 4 portes, $650. 770-8960.

1987 CHRYSLER New Yorker, bon état, $1,500 nég. 643-6013.

1987 FORD Mustang, auto de collection, meilleure offre, certifiée SAQ, 169,000 km, V8, très bon état. À voir. 568-5060, 743-3697

1987 GRAND Marquis, transmission rebâtie, clim., 4 portes, $400 ou meilleure offre. (613)774-3196.

1987 MAZDA 323, familiale, automat., 166,000 km, fiable, certifiée (1 an), $900, 613-742-4418.

1987 MERCURY Sable, blanche, 220,000 km, tout équipée, très propre, pneus d'hiver, $725. 776-5402.

1987 MONTE CARLO Sport original, 54,000 km, très bon état. 454-2890.

1987 NISSAN Pulsar, très bon état, 181,000 km, $2,300 nég. 772-9498.

1988 GMC Astro, V6, pour route ou pièce, $350. 669-1973.

1988 OLDSMOBILE Cutlass Ciera, 193,000 km, fonctionne bien, $1,000 nég. 613-745-1854.

1989 CHRYSLER New Yorker, excellent état, mécanique A1, 121,000 km, $3,500. Jean-Paul 778-1444.

1989 DAYTONA, automat., 219,000 km, $900 nég. 664-5004.

1989 MUSTANG, automat., 135,000 km, pneus hiver, équipée, propre, $1,050. 776-5402.

1989 VOLKSWAGEN Jetta, 149,000 km, plusieurs pièces neuves, toit ouvrant, 8 pneus sur roues, 5 vit., $1,800 pour vente rapide, 819-574-5585.

1990 CAVALIER, automat., $1,200 nég. 568-8917.

1990 DODGE Daytona, manuelle, équipée, sans rouille, certifiée, $750. 590-7371.

1990 EAGLE Summit, 4 portes, automat., 124,000 km, $1,495. 298-6860

**1990 HONDA Civic DX,** 188,000 km, 5 vit., rouge, bon état, pas de rouille, beaucoup de pièces neuves, propre, 4 pneus +, $1,995. 776-4259.

1990 HONDA Civic, équipée, 4 portes. $650. 561-6370.

## 604 VÉHICULES 4000 $ ET MOINS

1990 HONDA Civic EX, 5 vit., très bon état, beaucoup de pièces neuves, toute équipée, $2,400 nég., **243-8833.**

1990 HONDA Civic, peinture neuve, $1,950. 593-9214 ou 778-8086.

1990 MAZDA Protegé, manuelle, 2 pneus d'hiver neufs, $750. 682-5642.

1990 SUNBIRD, automat., 4 portes, propre, $1,000. 319-3499.

1990 TOYOTA Corolla, mécanique A1, $1,000 nég. 777-9291, 955-5126

1991 CAVALIER, bon état, $1,000 nég. 663-5962, 665-4178.

1991 CHEVROLET Lumina van, 7 places, $2,200. 1990 Oldsmobile Cutlass Supreme, $850. 277-1757.

1991 CIVIC, 3 portes, 4 vit., bon état, 233,000 km, 4 pneus d'hiver, $1,900. Trav: 244-6090 ou Maison: 827-1336.

1991 CIVIC SI, manuelle, pneus d'hiver inclus, $1,600. 775-3292.

1991 FIREFLY, bonne mécanique, automat., $900 nég. 985-2049.

1991 FORD Taurus, automat., démarreur, équipée, $1,800, 743-3480.

1991 MAZDA 626, automat., bon état, 200,000 km, $2,300. 643-2432.

1991 OPTIMA LS, bon état, $800, au 246-2131.

1991 PONTIAC Tempest, 4 cyl., automat., bon état, $1,100. 329-1350.

1991 TOYOTA Tercel, manuelle, 230,000 km, pneus hiver, excellent état, $1,250. 776-5402.

1992 CIVIC, 4 portes, 5 vit., haut km, $1,500. 682-2713, 613-296-5505.

1992 FORD E-150 (fourgonnette) avec tablettes et rangement. Très propre, $3,500. 568-5168, 665-7436.

1992 GÉO Métro, bleu, manuelle, en bon état, $800. 819-983-4949.

1992 MAZDA 323, très bon état, 150,000 km, $1,650. 665-5548.

1992 MERCURY Topaz, bon état, $1,200. 665-5548.

1992 MUSTANG, propre, automat., $2,300 nég., 772-9630 ou 282-1840.

1992 NISSAN Sentra, automat, très propre, $2,200. Obsession 682-3031.

1992 **SUBARU** LEGACY 4X4, 133,000 km, clim., très bonne condition, $3,950. (613)241-9344.

1992 TERCEL, automat., DC, 8 pneus, 118,000 km, $3,700. 771-5060

1993 BUICK Century, 4 portes, toute équipée, très bonne condition, $4,500, 776-5919.

1993 DODGE Shadow, automat., clim., 123,000 km, 4 pneus d'hiver. Après 18h, 743-7387.

1993 ESCORT familiale, automat., $1,595., 455-2777 et 298-6860.

1993 FORD Aerostar, automat., bon état, $2,500. 669-6754.

1993 MAZDA 323 Protegé, manuelle, 190,000 km, $2,500. 684-8538 soir.

**1993 SUBARU** Loyal, familiale, 4X4, 5 vit., peinture neuve, garantie. $3,900. **1ère Classe Automobile 246-2527.**

1993 TEMPO, 116,000 km, très propre, démarreur, clim., $2,200 nég. 664-6311.

1994 BUICK Skylark, V-6, automat., 4 portes, tout équipée, $3,900, certifiée. (613)443-5908, 566-9999 pag.

1994 DODGE Shadow, automat., bon état, 105 000 km, $2,500. 595-8761. courriel: mariebrunofabre@yahoo.fr

1994 FORD MUSTANG, V6, 3.8 L., 5 vit., $5,900 nég. (819)281-6005.

1995 CAVALIER, 4 portes, automat., $5,600, AUTOMOBILE A.B. **665-8560.**

1995 NEON, 5 vit., très propre, pas de rouille, $1,950 nég. 772-1043.

1995 NÉON, équipée, 135,000 km, 4 portes, automat., excellent état, $4,200. Info. Rock au 772-1331.

1995 PLYMOUTH Voyager, prix à discuter. Pag.: 760-8823

1995 SUNFIRE, clim., 5 vit., 4 portes, démarreur, 146,000 km, $2,900. 669-6372.

1996 CAVALIER, 2 portes, 5 vit., $3,995. Automobiles A.B. 665-8560.

1996 GEO Metro, clim., 4 portes, démarreur, 105,000 km, $4,000 ou meilleure offre. (613)774-6327.

1999 PROTÉGÉ LX, noir, 78,000 km, $13,400. Pascal Sauvé 776-6700.

**AUTOTIC 2000**
1988 FORD 150, $3,500
1991 DAKOTA c.a. $5,500
1999 FORD 250, 2 cab, lariat FL.
1996 DODGE CARAVAN, $7,500
1991 TOPAZ, bas km, $2,595.
1993 TAURUS, $4,495.
1998 GEO Metro, $6,595.
1993 GEO Metro, $2,795.
**2iem chance sur crédit, Prix à discuter. MARTIN 770-6065.**

## 605 AUTOS À VENDRE

1986 BMW 325EI, bon état, $5,000 nég. 246-5091.

1991 CADILLAC, 190,000 km, certifié Québec, $5,200 nég. 771-1616.

**1991 SENTRA,** automat., 4 portes, $1,295. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

**1992 CAVALIER,** automat., 4 portes, $995. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

**1992 COROLLA,** automat., clim., propre, $3,995. **PRINCIPALE 568-2591.**

**1992 GEO,** automat., 3 portes, propre, $1,995. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

**1992 TERCEL,** 2 portes, 110,000 km, A1, $2,850. **DENIS AUTO 643-5262**

1993 ALTIMA SE, automat., 56,000 km, $6,995. Obsession 682-3031.

1993 HONDA Del Sol, bonne condition, 143,000 km, $7,995 nég., 281-7428.

**1993 MAZDA 626,** automat., 4 portes, $3,295. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

## 605 AUTOS À VENDRE

**1993 MAZDA MX3,** 5 vit., propre, $3,495. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

1993 MAZDA MX6, V6, cuir, automat. équipée et +. $5,000 nég. 561-3122

1993 MX6, noir, 6 cyl., automat. tout équipé avec cuir, $8,500, très propre.
2001 TRIBUTE ES, tout équipé avec cuir, $26,900, excellente condition.
1998 HONDA CRV, noir, air clim., 95,000 km, $18,900.
2000 HONDA CRV, noir, tout équipé, $22,850.
Philip Beverdam, 776-6700.

1993 OLDSMOBILE Cutlass Supreme SL, 80,000 km, tout équipée, $5,100. 775-9473.

1994 ACURA Integra RS, noire, 5 vit., 8 pneus, $6,000. 819-827-5789.

**1994 BUICK Régal,** tout équipée, 3.8L, $4,900.
**1ère Classe Automobile 246-2527.**

1994 FORD Mustang, rouge, V6, 3.8 L., automat., 155,000 km, $7,500. 819-985-1961.

1994 JETTA, 128,000 km, clim., $7,450. **AUTO XTRÊM, 243-7461.**

1994 JETTA GL, 4 portes, toit ouvrant, $5,000. 643-1732.

1994 SATURN SC1, automat., turquoise, bon état, $4,500. 329-0583.

**1995 CAVALIER Z-22,** 5 vit., noir, $3,995. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

**1995 CIVIC DX,** 5 vit., clim., 3 portes, propre, $5,695. **PRINCIPALE 568-2591.**

**1995 COROLLA,** automat., bas km, propre, $6,495. **PRINCIPALE 568-2591.**

1995 DODGE Avenger, peinture neuve, roues Mag 17", pneus d'hiver, tout équipé, sauf cuir, $8,000 nég. Christian 457-2832, 665-2832.


**ON VOUS A DIT NON À LA BANQUE? NOUS POUVONS VOUS DIRE «OUI»**



**CONDITIONS:**
- Emploi stable 24 000 $ annuel
- Faillite libérée 1 an, bienvenue
- Consolidation de dettes bienvenue
- Séparation, divorce,bienvenue

*Profitez de cette seconde chance maintenant.*

**DANIEL CYR**
Représentant et spécialiste financement

**981, BOUL. ST-JOSEPH, HULL**
**778-1444**

Tallier
APPROUVÉ
HONDA


1995 MAZDA Protegé, 5 vit., 160,000 km, $5,799. **AUTO XTRÊM, 243-7461.**

**1995 SUBARU Legacy AWD,** familiale, 5 vit., blanche, $5,900. **1ère Classe Automobile 246-2527.**

1995 TOYOTA Corolla, manuelle, 4 portes, aileron, 120,000 km, bon état, femme proprio, $7,200. 770-0501.

1996 ACURA Integra, 2 portes, rouge, manuelle, tout équipée, **impeccable,** demande $10,500. 457-2029.

1996 CIVIC, modifié, très belle peinture, **FAUT VOIR!!!** $15,000 ou meilleur offre. 281-9038.

1996 FORD TAURUS, familiale, équipée, 8 places. 777-3940.

**1996 HONDA Accord EXR,** 2 portes, 5 vit., moteur V-Tech, toute équipée, DC, $10,900. Faut voir! **First Class automobile 246-2527.**

1996 HYUNDAI Accent, automat., $4,399. **AUTO XTRÊM, 243-7461.**

1996 JETTA GLS, automat., 123,000 km, $9,950. **AUTO XTRÊM, 243-7461.**

**1996 OLDSMOBILE Cutlass,** 112,000 km, $6,995. À voir! **PMCGA, 663-1884.**

1996 PLYMOUTH Neon Highline Expresso, manuelle, 4 portes, 115,000 km, $4,500 nég., 819-328-5093.

1996 SATURN SL1, automat., 90,000 km, $5,395. Obsession 682-3031.

1996 VOLVO 850, 159,000 km, reste de garantie. À qui la chance. (819)986-7105.

**1997-2001 HONDA CRV, AWD,** équipée, à partir de $14,995. **MÉGA 770-2277**

**1997 CAVALIER, 92,000 km, automat., comme neuve, $6,500. A.D.L. 643-2425.**

**1997 CIVIC LX,** 4 portes, équipée, $9,495. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

1997 GEO Metro, manuelle, 113,000 km, très économique, $4,000. Lise ou Pierre 243-1479.

1997 GOLF GL, 127,000 km, $8,850. **AUTO XTRÊM, 243-7461.**

1997 GOLF GTI, noire, manuelle, en bon état, $10,900. 819-983-4949.

1997 HONDA CX, manuelle, noire, anti-démarreur, excellent état, pas rouille, $6,999. 671-7038.

1997 SUNFIRE, clim., 5 vit., 105,000 km, démarreur, $7,500. 281-4733.

1997 SUNFIRE GT, 5 vit., 104,000 km, tout équipée, garantie 134,000 km, 4 pneus hiver et +. $9,300 nég. 986-8004.

**1997 SUNFIRE GTX,** 2 portes, noire, $5,495. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

1997 SUZUKI Swift, manuelle, 95,000 km, 1 proprio femme, $4,500 nég. 568-1631.

1997 TOYOTA Corolla, 134,000 km, 5 vit., excellent état, $7,400. 772-0827.

**1998-1999 TERCEL,** 10 choix, partir de $7,995 ou $89/2 sem., **Méga 770-2277**

**1998-2000 ELANTRA,** 10 choix, de $6,995 ou $79/2 sem., **MÉGA 770-2277**

**1998-2001 SATURN,** 2-4 portes, de $6,995 ou $79/2 sem., **MÉGA 770-2277**

**1998-2001 Z24/Sunfire GT,** à partir de $9,995 ou $109/2 sem., **Méga 770-2277**

**1998-2002 PROTÉGÉ,** 10 choix, de $8,995 ou $99/2 sem., **MÉGA 770-2277**

**1998-2002 Sentra,** 6 choix, de $10,995 ou $109/2 sem., **MÉGA 770-2277**

## 605 AUTOS À VENDRE

1998 Civic, 4 portes, 68,300 km, état A1, femme proprio, $13,000. Pascal Sauvé, 776-6700.

1998 HONDA Civic, 5 vit., 4 portes, DC, 4 pneus hivers, 90,000 km, 2 ans garantie, $11,500. 643-9325

1998 JETTA K2, 5 vit., 109,000 km, $11,950. **AUTO XTRÊM, 243-7461.**


**MEGA MITSUBISHI**
**www.megamitsubishi.com**



**Lancer ES 2003**
**15 997$ ou 69$*/sem.**
**Pourquoi acheter usagée.**
(*Transport et préparation 895 $. 0 comptant. Taxes et immatriculation en sus. Taux 7.90%. Financement 84 mois/364 paiements à la semaine.)
**1261, boul. St-Joseph, Hull** 819 **770-2277 AUTO**


1998 HONDA Civic, 5 vit., 4 portes, clim., 29,800 km, démarreur à distance, 4 pneus d'hiver Toyo, $13,000. 246-7162

**1998 PROTEGÉ,** champagne, automat., 4 cyl., 4 portes, tout équipée. **Jocelyn 776-6700.**

1998 TOYOTA RAV4, manuelle, équipée, très bon état, $12,995. 769-2512

1998 TOYOTA Corolla, noire, $9,950, manuelle, clim., lecteur DC, 8 pneus, 98,500 km. Jean-François (819)669-2435.

**1998 TOYOTA Tercel,** 4 portes, 5 vit., vérifiée, parfait état, $7,495. **Automobiles M. Roy, 778-8787.**

**1999-2000 Beetle,** cuir, clim., équipée, bas km, de $14,995. **MÉGA 770-2277**

## 605 AUTOS À VENDRE

**1999 CAVALIER,** 2 portes, 5 vit., 47,000 km, $6,495. **DENIS AUTO 643-5262**

**1999 CONTOUR,** équipée, clim., $9,995 ou $109/2 sem., **Méga 770-2277**

1999 HONDA Civic DX, 3 portes, 110,000 km, grise, garantie Honda, impeccable, $10,800. 819-743-6180.

**1999 LEXUS RX300, AWD,** équipée, 50,000 km, garantie. **MÉGA 770-2277.**

1999 MALIBU, clim., un bijour, $8,995. **Auto Vision GM 669-3339.**

**$ $ $**

**1999 MAZDA Protegé,** 4 portes, 5 vit., parfait état, $8,995. **Automobiles M. Roy, 778-8787.**

**$ $ $**

**1999 SATURN SLI,** 4 porte, 5 vit., bas km, $7,995. **Automobiles M. Roy, 778-8787.**

1999 TIBURON SE, cuir, démarreur, système d'alarme, pneus hivers + jantes, $13,500 nég. 663-8402.

1999 TOYOTA Corolla LE, automat., équipée, très bon état, 8 pneus, 130,000 km, $10,700. 281-4168.

1999 TOYOTA Tercel, 4 portes, gris, automat., 69,800 km, demande $10,400. Benoît 776-6700.

**2000-2001 CAVALIER/Sunfire,** à partir de $7,995/$89/2 sem., **Méga 770-2277**

**2000-2001 ECHO,** 2-4 portes, bas km, garantie, partir $9,995. **Méga 770-2277**

**2000-2001 FOCUS,** partir de $8,995 ou $99/2 sem., **Méga Mitsubishi 770-2277**

**2000-2001 IMPALA,** À partir de $14,995. **AUTO VISION 669-3339.**

**2000 ACCENT,** automat., clim., bas km, $9,495. **DENIS AUTO 643-5262**

**2000 ALERO,** garantie 3 ans, 4 portes, clim., $12,799. **J.C. Galipeau, 669-4004**

**2000 ALTIMA,** équipée, bon km, garantie, à partir de $14,995. **Méga 770-2277**

**2000 CAVALIER,** automat, 40,000 km, 4 portes, $8,999. **GALIPEAU 669-4004.**


**Kollbec**
Gatineau Chrysler Jeep

*Spécial de la semaine*
**RAM 2001**
«Quad Cab» 4X4 Sport SLT, 8 cylindres, noire, tout équipé, 56 000 km. # P6170
~~32 995$~~ *Spécial* **30 995$**

**Ram 2000**
«Quad Cab» Sport SLT, rouge, tout équipé, 8 cylindres, 59 012 km. # P6410
28 995 $ *Spécial* **26 995$**

**Dakota 2000**
«Quad Cab» sport, tout équipé, boîte Fibrobec, 8 cylindres, 47 000 km.
~~27 995 $~~ *Spécial* **25 995$**

**Jeep Cherokee Sport 1999**
Automatique, 6 cylindres, climatiseur, 59 000 km. # P5520
~~19 995 $~~ *Spécial* **17 995$**

**Nissan Pathfinder SE 1997**
Automatique, noir, marchepied, roues en alliage tout terrain, tout équipé, climatiseur, 87 000 km.
21 995 $ *Spécial* **19 995$**

**Chevrolet Blazer SLT 1996**
Blanc, intérieur en cuir, tout équipé, très propre, 6 cylindres, automatique, 98 190 km. # P5960
16 995 $ *Spécial* **14 995$**

**Ram 1998**
Cabine simple, 5 vitesses, 8 cylindres, 100 112 km en excellent état. # 24491
~~18 995 $~~ *Spécial* **16 995$**

**Intrepid 2002**
Tout équipée, garantie jusqu'au 17 septembre 2004 ou 60 000 km, couleur cannelle ou rouge grenat.
Votre choix ~~20 995 $~~ *Spécial* **18 995$**

**Financement**
à partir de
**4,99%**
pour 24 mois.

**TOUS NOS PRODUITS CHRYSLER**
Inclus : une garantie de 6 mois ou 10 000 km.

**Informez-vous auprès d'un de nos représentants.**
120 jours sans paiement

Problème de crédit
**On a la solution**
appelez nous.

Taxes et préparation en sus + frais d'administration (299 $).

**812, boul. Maloney Ouest, Gatineau**
**568-1414**
**www.kollbec.com**

## 605 AUTOS À VENDRE

**2000 CAVALIER,** automat., clim., 4 portes, $8,995. **PRINCIPALE 568-2591.**

**2000 CAVALIER,** automat., clim., 58,000 km, $8,995. **PMCGA 663-1884.**

**$$$**

**2000 FOCUS,** noire, 2 portes, 5 vit., balance de garantie Ford, 53,000 km, $8,995. **Automobiles M. Roy, 778-8787.**

2000 FORD Focus, 51,000 km, automat., 4 portes, garantie totale, $11,950. 778-0353, cell.: 790-0445.

**2000 GRAND Prix GT,** automat., 43,000 km, $16,995. **PMCGA 663-1884.**

2000 HONDA Accord EX, V-6, 2 portes, tout équipée, cuir, toit ouvrant, 86,000 km, $18,500. 561-0873.

2000 HONDA Civic, couleur prune, 42,000 km, 5 vit., clim., 4 portes, $13,500. 819-568-3202.

2000 JETTA, 5 vit., roues mags, $14,700. **AUTO XTRÊM, 243-7461.**

★★★

**2000 MAZDA MPZ DX,** commodités, **sechelle vert,** 6 cyl., tout équipée, une vraie beauté! **Jocelyn 776-6700**

## 605 AUTOS À VENDRE

2002 SUBARU Impreza TS, 24,000 km, clim., équipée, 5 vit., plusieurs acc., garantie prolongée. Excellent véhicule pour l'hiver! 770-0953.

565-0676 1999 TERCEL, 4 portes, automat., excellent état, non-fumeur, bas km, lecteur DC/stéréo, démarreur à distance, $10,495. 565-0676.

**AUTO VISION**
Tous nos prix inclus
la certification complète.
**669-3339**

**CAMRY, COROLLA, TERCEL, ECHO ET + JACQUES AUTO, 34 et 42 av. GATINEAU (819)568-5433**

**✓LOCATION DENIS AUTO**
✓Plan oui
✓Financement pour tous
Denis Auto 643-5262

**PLUS DE 50 CAVALIER ET SUNFIRE**
1999-2000-2001 à partir de $5,995.
**Auto Vision GM 669-3339**

## 615 AUTOS À LOUER

2001 HYUNDAI Accent, 5 vit., 12,000 km, $200/mois tout incl., 2 mois gratuit. 665-9771.


**Plus de 125 véhicules en stock!**



1998 mazda Protege SE
6 995$ ou 39$/sem.

**4 MODÈLES, UN SEUL PRIX!**
1999 Accent sport
1999 Sunfire
1999 Elantra SE
1999 Neon
**6988$ ou 39$/sem.**



1999 Tercel CE
4 portes
6 995$ ou 39$/sem.

**BON OU MAUVAIS CRÉDIT**
**laissez-nous vous trouver les meilleurs taux en ville**
**APPROUVÉ**

**www.cars4me.ca / (819) 775-3222**
Léonard Automobiles 15 St-Joseph à Hull


2000 NEW BEETLE, automat., diesel, tout équipée, int. cuir, $15,500. 568-7754 poste 4.

**2000 NEW JETTA GLS,** 40,000 km, équipée, $16,995. **DENIS AUTO 643-5262.**

**2000 SATURN SC1,** automat, impeccable, $8,999. **J.C. GALIPEAU 669-4004.**

**2000 SATURN SL1,** automat., clim., 18,000 km, $11,399. **J.C 669-4004.**

**2000 SUNFIRE,** automat., clim. 4 portes, $7,995. **DENIS AUTO 643-5262**

**2000 Z-24,** 5 vit., grise, 46,000 km, $10,899. **J.C. GALIPEAU 669-4004.**

## 615 AUTOS À LOUER

LOUEZ pour acheter (financ. assuré)
**Denis Auto, 643-5262. Depuis 1983.**

## 620 AUTOS DEMANDÉES

$100 à $3,000 pour votre vieille voiture. Comparez, 665-1974.

$2000 et moins, autos, camions, motorisés, roulottes. 7 jours. 743-5080.


**Retour location** GM

Notre spécialité : **2e chance au crédit!**
**Financement sur place**



- problème de crédit
- libéré de faillite
- petits paiements

Garantie prolongée disponible
*Nous avons les solutions !*

**www.automobile-mroy.ca**

**Automobile M. Roy**
465 Alexandre taché, Hull, Qc J9A 1M8
Tél. : (819) 778-8787


**2001 ACCENT,** automat., $8,995 ou $99/2 sem., **Méga Mitsubishi 770-2277**

**2001 CAMRY,** équipée, garantie, $18,495 certifié. **MÉGA 770-2277.**

2001 HONDA Civic, automat., démarreur, tout équipée, $14,000. Jocelyn, 246-3950.

2001 MAZDA Tribute DX, 6 cyl., tout équipée, 49,221 km, $22,900. Demande Benoît au 776-6700.

2001 MUSTANG Bullit, V8, seulement 500 au Canada, 28,000 km, $28,000. 665-5259.

2001 PROTÉGÉ, clim., automat., #A882A. Lucien Falardeau 776-6700

2001 PROTÉGÉ, clim., automat., #A867A. Lucien Falardeau 776-6700

**2001 PROTEGÉ,** grise, 4 cyl., 4 portes, 55,000 km. **Jocelyn 776-6700.**

**2001 PROTEGÉ,** grise, automat., 4 portes, faites une offre! **Jocelyn 776-6700**

2001 PROTEGÉ SE, manuelle, lecteur DC, 54,800 km, $12,500 nég. 612-0914.

2001 TOYOTA Echo, automat., 2 portes, démarreur, 33,000 km, achat ou location. (819)463-4907, 986-7460.

**2002 ACCORD EX,** 6 cyl., 15,000 km, $22,995. **MÉGA MITSUBISHI 770-2277.**

2002 CAVALIER, 2 portes, 5 vit., DC, 6,000 km, $12,500. A voir! 223-0199.

2002 IMPALA, tout équipée, $18,995. VITE! **Auto Vision GM, 669-3339.**

2002 MAZDA Protégé 5, gris, automat., tout équipée, roue aluminium 16", 15,154 km, demande $19,999. Benoît au 776-6700.

2002 MAZDA Protégé 5, noir, automat., tout équipée, toit ouvrant, frein à disque aux 4 roues avec ABS, roue de 16", 36,450 km, demande $21,450. Benoît au 776-6700.

2002 SATURN SC1, 5 vit., 25,000 km, reste paiements, $14,000. 281-4790.

## 620 AUTOS DEMANDÉES

**568-4116 - ACHETONS COMPTANT**
Tous modèles - Toutes marques
Accidentés ou pas. Remorquage incl.

**ACHETONS** voiture et métaux **au poids** pour ferraille.
Les Entreprises Gaucher 643-3667

ACHETONS voitures pour ferraille. Entreprise de récupération C. Sigouin, 663-6768.

ACHETONS voitures pour recyclage, meilleur prix. 819-827-2745.

DE 100$ À 10,000$, votre véhicule a de la valeur pour nous, avons besoin de véhicules urgent. 669-6161.

## 621 FOURGONNETTES

1988 FORD Econoline. $1,000. 643-1097.

1990 GMC Van, (613)564-3418 ou Cell: (819)664-5057

**$$$**

**1990 MAZDA MPV,** 5 vit., très bon état, $1,995. A qui la chance? **Automobiles M. Roy, 778-8787.**

1991 GMC Vandura 3500 (1 tonne), 184,000 km, support à échelle, coffre de travail, moteur 350. $4,000. 682-3231.

1992 DODGE Grand Caravan, bon état, $2,800 nég. 771-8759.

1992 GRAND Caravan AWD, équipée, pneus neufs, $2,700. 663-1086

1992 MAZDA MPV, 176,000 km, bon état, $2,800. (819)986-9374.

**1993 CARAVAN,** 7 pl., clim., $3,495. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

1993 CHEVROLET Beauville, 12 passagers, 5.7 L., $6,800 nég. 955-7986, 671-8202.

1993 PLYMOUTH Voyageur, $3,500. 827-5025.

## 621 FOURGONNETTES

**1993** DODGE Caravan, 3.3 L, 180,000 km, vitres teintées, très bon état, pas de rouille, plusieurs pieces neuves, factures à l'appui. $3,850. 277-6794

1993 VILLAGER, 192,200 km, bon état, propre, $4,500. 663-2778.

**1994 VOYAGER,** 7 pl., propre, $3,995. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

**1995 GMC Safari,** bas km, clim., $8,499. **J.C GALIPEAU 669-4004.**

1995 PLYMOUTH Voyager, très bon état, $2,950, cell: 863-3353.

1996 DODGE Caravan, clim., 7 pass., $5,295. 455-2777, 298-6860.

1996 DODGE Caravan, tout équipée, $5,995. Obsession 682-3031.

1997 VENTURE, tout équipée, 90,000 km, $10,900. 561-5176

**1998-1999 Toyota Sienna,** V6, équipée, bas km, dès $16,995. **Méga 770-2277**

**1998 CARAVAN,** 5 portes, équipée, $8,995. **DENIS AUTO 643-5262**

1998 GMC Safari, V6, 50,000 km, impeccable, $22,000 nég. **(819)986-7021**

**1999-2000 ASTRO/Safari,** 2 ou 4X4, bas km, équipée. **Méga Mitsubishi 770-2277**

**1999-2000 WINDSTAR** (25), de $11,995 ou $129/2 sem., **Méga 770-2277**

**1999-2001 Venture/Trans Sport** dès $12,995 ou $139/2sem **Méga 770-2277**

1999 ASTRO AWD 4X4, tout équipée, $16,995. PMCGA 663-1884.

**1999 CARAVAN,** 7 pl., équipée, $12,495. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

1999 FORD Econoline E150 (commerciale), blanche, automat. Pag. 776-7272.

2000 DODGE Caravan, bourgogne, Special Edition, tout équipée, $14,000. 246-4973.

**2000 GMC Safari,** 58,000 km, A1, $16,999. **J.C. Galipeau, 669-4004**

**2000 MONTANA,** siège "quad", garantie GM, $15,499. **J.C. GALIPEAU 669-4004.**

2000 MONTANA, tout équipée, 32,000 km, #321324A. Lucien Falardeau 776-6700.

2000 MPV LX, 5 portes, 60,700 km, $22,995. André Flansberry 776-6700

2000 VENTURE, 5 portes, $12,995. **Auto Vision GM 669-3339.**

**2000 VOYAGEUR/Grand Voyageur,** bas km, dès $15,995. **MÉGA 770-2277**

**2000 WINDSTAR GL,** 3.8 L, équipée, $12,495. **DENIS AUTO 643-5262**

2000 WINDSTAR LX, 3.8 L., équipée, $11,995. **Auto Vision GM 669-3339**

## 625 CAMIONS À VENDRE

1987 JIMMY GMC, automat., 6 cyl., bon état, $1,100. 329-1350.

1988 NISSAN Pathfinder, V6, $1,300 nég. ou pour pièces. 595-5988.

1989 DODGE Ram, 1/2 tonne, $1,600. 213-2390.

1989 MAZDA 2000, (camion), très bon état, boîte, $1,800. 568-5398.

1989 TOYOTA, 5 vit., très bon état, boîte fibrobec, $1,800. 743-5080.

**1990 TOYOTA,** X-cab, automat., état A1, $3,295. **PRINCIPALE 568-2591.**

1992 GMC Vandura 3/4 tonne, bonne condition. 778-1273.

1994 CHEVROLET, 110,000 km, bon état, $6,500. (819)423-5847.

1996 GMC Sonoma, certifié, état neuf, $7,450. 243-5691.

**1997 F-150,** 5 vit., très propre, $8,795. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

**1997 GMC,** automat., V-6, propre, $9,995. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

**1997 Mazda B2300,** bas km, $10,995 ou $119/2 sem., **Méga Mitsubishi 770-2277**

**1998-2000 S10/SONOMA,** 20 choix, à partir de $10,995. **MÉGA 770-2277**

**1998-2001 RANGER,** 4-6 cyl., bas km, 2 ou 4X4. **MÉGA MITSUBISHI 770-2277**

**1999 DAKOTA,** V6, XCAB, bas km, bijou, $16,995. **Méga Mitsubishi 770-2277**

**1999 GMC Sierra,** V8, automat., 1/2 tonne. **J.C. Galipeau, 669-4004**

**1999 SONOMA SLS,** automat., 3 portes, cabine allongée, lecteur DC, 38,000 km, un vrai bijou! $15,495. **Automobiles M. Roy, 778-8787.**

**2000 DODGE Ram,** V8, automat., bas km, $16,995. **Méga Mitsubishi 770-2277**

**2000 FORD F150,** bas km, clim., seulement $14,995. **MÉGA 770-2277**

2000 FORD F350 XL, 1 tonne, Super Duty, 34,200 km, jamais sorti l'hiver, $16,500. (819)319-4250.

2000 MAZDA B3000, 2 portes, automat., 46,000 km, $16,900. André Flansberry 776-6700.

2001 MAZDA B3000, 2 portes, 6 cyl., automat., $21,900. André Flansberry 776-6700.

## 628 CAMIONS 4X4

1985 BRONCO II, entier, $500. Vente rapide pour pièces. 778-3576.

1986 GMC S15, $2,000. 663-2518, 669-8394.

1987 CHEVROLET Blazer, noir, 178,000 km, $2,500 nég. 595-1585.

1987 NISSAN 4x4, 2.4 L., 4 cyl., manuelle, King Cab, 180,000 km, certifié en 2001, bon état. $3,500. 671-6388

1988 CHEVROLET 4X4, 5.7 L., automat., bon état, $4,900 ou échangerais contre motoneige. 923-0146.

1988 DODGE V8, ½ tonne, automat., avec pelle à neige, 7½ Western, demande $6,000 nég. Luc au 561-3316.

1989 JEEP Comanche (Pick-up), 4 L., 5 vit., $2,000. 665-5548.

## 628 CAMIONS 4X4

1989 GMC 3/4 tonne, moteur 350, différentiel neuf, pelle à neige Western Minute Mount, prêt pour le déneigement, $9,900 nég. 913-0305.

1989 JEEP YJ, $4,000 nég. 743-8040.

**1990 F-150,** 8 cyl., moteur neuf, automat., boite longue, $5,400. **DENIS AUTO 643-5262.**

1990 NISSAN Pathfinder 4X4, excellent état, $5,200. 819-441-1359.

1991 EXPLORER -et- 1993 ISUZU RODEO. Les 2: automat. 777-3940.

1991 MAZDA, moteur, transmission neufs, $4,500. 669-9239

1992 PATHFINDER XE, 5 vit., $7,000 nég., excellente condition. 319-4280.

1992 SUZUKI Samurai, très original, pelle à neige/treuil neufs, besoin réparations, $4,500. 771-9863.

1993 JEEP YJ état impeccable avec 2 toits mécanique A1, bas km, prêt pour l'hiver, $7,600. 953-5953, 986-2492

1994 TOYOTA 4-Runner, 4 cyl., manuel, 218,000 km, DC, toit ouvrant, attache remorque, alarme, démarreur, $10,500 nég. 819-281-0674.

**1995 CHEROKEE,** 5 vit., 4 portes, propre, $8,695. **PRINCIPALE 568-2591.**

1995 JEEP YJ, 2.5 L., noir, état A1, 2 toits, 99,000 km, $8,500. 827-1809.

**1995 YJ SAHARA,** 6 cyl., état A-1, $11,995. **PRINCIPALE AUTO 568-2591.**

1997 BLAZER LT, 4 portes, haut km, $8,900, 643-5262.

1997 JEEP Grand Cherokee Laredo, automat. Select Track, très bon état, 150,000 km, $12,800. 669-4933.

1997 NISSAN Pathfinder, noir, 4x4, manuel, clim. 161,000 km. Demande $13,900. Après 18h (613)282-9422. Avant 18h. (613)830-5560

**1997 SIDEKICK,** 4 portes, 5 vit., $5,995. **DENIS AUTO 643-5262**

**1998-2000 JEEP Cherokee/ Grand Cherokee,** équipé. **MÉGA 770-2277.**

1998 JEEP Laredo, 219,000 km, bon état. $11,200. 684-8538 soir.

1998 TACOMA, V6, DC, cabine allongée, 107,000 km, $19,000. 246-2987.

**1999-2000 BLAZER/Jimmy,** choix de 25, dès $17,495. **MÉGA 770-2277.**

**1999-2000 CHEVROLET/ GMC 1500,** régulier/ X-cab, 10. **MÉGA 770-2277.**

**1999-2000 TRACKER,** 4 portes, automat./5 vit., 8. **MÉGA 770-2277.**

**1999-2001 EXPLORER,** choix de 15, dès $17,995. **MÉGA MITSUBISHI 770-2277.**

1999 BLAZER LS, équipé, $15,995. **Auto Vision GM, 669-3339.**

1999 S-10 ZR2, automat., clim., $18,995. **Auto Vision GM 669-3339.**

**1999 SUZUKI Grand Vitara,** V6, 4 portes, propre, $14,995. **MÉGA 770-2277.**

**1999 TOYOTA RAV4,** 70,000 km, garantie, $14,995. **Méga Mitsubishi 770-2277**

**1999 TOYOTA Tacoma,** X-cab, V6, clim., bas km, $22,995. **MÉGA 770-2277.**

**2000 CHEVROLET Tracker,** automat., 4 portes, garantie. **Galipeau, 669-4004.**

2000 EXPLORER, 2 et 4 portes, équipées, $16,995. **Auto Vision 669-3339.**

**2000 EXPLORER** sport, cuir, équipée, $16,995. **DENIS AUTO 643-5262.**

**2000 GMC 2500,** gaz/diesel, bas km, dès $24,995. **MÉGA 770-2277.**

**2000 GRAND Cherokee Laredo,** 64,000 km, $23,895. **DENIS AUTO 643-5262**

**2000 JIMMY SLS,** cuir, 47,000 km, 4 portes, $23,895. **DENIS AUTO 643-5262**

2000 MAZDA B4000, garantie, bas km, 4 portes, automat., tout équipé, $23,800 nég. 665-2717.

**AUTO VISION**
Tous nos prix inclus
la certification complète.
**669-3339**

## 655 GARAGES OU STATIONNEMENTS À LOUER

ENTREPOSAGE chauffé de motocyclettes, à Aylmer. 684-6446 ou 213-1554.

## 663 MACHINERIE

GÉNÉRATRICE Kohler d'une valeur de $7,000 à vendre rapidement, 347 heures d'usage au compteur, à gaz 4 temps, était installé dans un camion utilitaire, $2,000. (819)663-3877.

## 665 MOTOCYCLETTES

1977 HARLEY Davidson FXE. $10,500. 613-488-3060

1980 HARLEY Davidson 1340 "Low Rider", $10,000. 986-6051.

1999 VISTAR 650 Classic, noir, 20,000 km, $5,500. 819-986-1205.

## 670 MOTONEIGES

1989 YAMAHA Phezer 480, très bonne condition, 7,000 milles, avec acc. $1,800. 663-8737.

1991 INDY 500, avec options, $2,200. Doit vendre, 777-7300.

1991 YAMAHA; 1990 SAFARI, 1,500 km ch. Faut voir! 772-0429.

1992 BOMBARDIER Mach 1, 617 cc, "R.A.V.E.", pont neuf, pièces neuves, 3,000 km, $2,200. 827-2485.

1993 ARTIC CAT Pentera 550 cc liquide, banc double, marche arrière, état A1, $2,100. (819)457-2087.

1993 SAFARI Rally 500 cc., 8,074 km, 2 places, dossier, poignées chauffantes, toile, $2,000. 568-8038.

1994 ARTIC Cat EXT 580 cc, 2,300 km, état A1, prix à discuter. 682-9141.

## 670 MOTONEIGES

1994 FORMULA Z, 583 cc, état A1, 11,000 km, $2,900 nég. 281-7626

1994 YAMAHA VMAX 500, $2,500 nég. 613-835-3300.

1995 GRAND Touring 580, excellent état, $3,600, Jean au 281-0638.

1996 FORMULA Z-583, marche arrière et plus, $3,500 nég. 281-3104, 325-3755.

1996 **POLARIS** XLT, A1, 7,000 miles, + extras. 819-281-5247.

1997 FORMULA 500, tout équipée, prix nég. 777-6778.

1997 POLARIS Ultra Touring, prix à discuter. 243-5128, pag. 778-9453.

1998 BOMBARDIER Formula III, avec extra, 700 cc, 6,335 km, $4,000. 819-456-2757

1999 BOMBARDIER Grand Touring, 700 cc, 4,000 km, très bonne condition, $5,900. 595-0170.

2001 MXZ 600, neuve (3 km), $7,400 nég. Pag. 776-8726, Louis: 663-4444

2001 POLARIS 600 Touring, excellent état, 2 casques avec visière chauffante, sacs. 819-463-1295.

2001 POLARIS XC 500, 2,600 milles, comme neuve, $5,500. 685-1508.

2002 ARTIC CAT ZR 500 Cross Country, neuve. 819-246-3161.

CARRIOLE fermé, pour motoneige, $1,300. 455-2777 ou 298-6860.

## 672 PIÈCES ET ACCESSOIRES

4 JANTES aluminium, 4 trous, avec pneus Toyo 20545R16, $800 aussi 4 Dunlup Graspic, 22560R16, 400 nég. 643-2432.

4 PNEUS d'hiver ($250) Bridgestone Blizzak 215/60/R16, 1 an d'usage, 4 MAGS Pontiac, pneus 16 po, ($150). 643-9326

4 PNEUS d'hiver Fierstone, 3,000 km, P185-65R14, $250. 595-0957.

4 PNEUS Michelin Alpin 155/80R13, 6,000 km, $160; 4 pneus Goodyear Wrangler RT/S/235/75/15, 40% d'usure, $200. 669-7101.

LECTEUR DC pour auto, valeur $600 pour $400. 456-9938.

PELLE À NEIGE Western, 6.5 pi, "Quick Mount". (819)568-8259.

PIÈCES pour Sidekick ou Tracker, 2 portes, décapotable. 281-0360

TOIT dur (1995) pour Jeep YJ, $975 Excellent état. (819)685-1030.

## 673 REMORQUES

REMORQUE fermée 1998, "fifth-weel", 16 + 4 pi, $9,800 nég. (819)457-1775.

## 677 ROULOTTES

1995 FIFTHWHEEL Terry 25.5 pi, très bon état, $14,000 nég. 819-669-2383.

## 680 VÉHICULES TOUT TERRAIN

1984 SUZUKI, 3 roues, 125 cc., $1,000. 2 MINI-TRAIL, 70 cc et 250 cc., $550/ch. 743-4530 ou 281-7245.

1986 HONDA TRX 250, 2 X 4, bon état, excellent pour chasseur, $1,500. 819-827-3143.

1987 SUZUKI 230 cc., marche arrière, 79,000 km, 4 pneus neufs, A1, $2,000 nég. 643-3616, 213-0613.

1994 KAWASAKI 400 liquide 4X4, treuil 2,000 lb, pare-chocs avant, 1,000 km, $3,500. (819)767-2065.

1995 POLARIS 4X4, $3,900. Richard, (819)663-8276.

1999 GRIZZLY 600, excellent état, $6,400. (819)281-6623.

1999 POLARIS Sportsman 335 4X4, 1,350 milles, $4,300. (819)767-2065.

1999 POLARIS Sportsman 500 4X4, pare-brise, pare-chocs avant et arrière, treuil 2,000 lb, siège passager, appuie-pied, 2,700 milles, $5,900. (819)767-2065.

2002 POLARIS 500, édition spéciale, 630 milles, comme neuf, valeur $11,200 pour $9,200. 775-6603.

2 TRI-Z 250 c.c., 1 complet et 1 pour pièces, $2,000 nég. 775-6973





**défense des droits des personnes vivant des problèmes de santé mentale.**

**777-4746**

*On peut t'aider*



**Un jour ou l'autre, pour nous mêmes ou pour les nôtres !**



**Votre hôpital devient la ressource la plus essentielle**

Laissez un héritage d'amour
*Un don pour la vie*

La Fondation du CENTRE HOSPITALIER DES VALLÉES-DE-L'OUTAOUAIS
595-6108



**SACHEZ RECONNAÎTRE LES SIGNES AVANT-COUREURS DE L'ACCIDENT VASCULAIRE CÉRÉBRAL**

✓ **FAIBLESSE**
**Faiblesse soudaine, engourdissement et/ou picotement au visage, dans un bras ou une jambe.**

✓ **TROUBLES D'ÉLOCUTION**
**Difficulté temporaire soudaine à parler ou à comprendre ce qui est dit.**

✓ **PERTES D'ÉQUILIBRE**
**Manque de stabilité ou chutes soudaines, surtout si accompagnés d'un des signes ci-dessus.**

✓ **TROUBLES VISUELS**
**Perte soudaine de la vision particulièrement à un œil, ou vision double**

✓ **MAUX DE TÊTE**
**Maux de tête soudains, intenses et inhabituels**

FONDATION DES MALADIES DU COEUR DU QUÉBEC

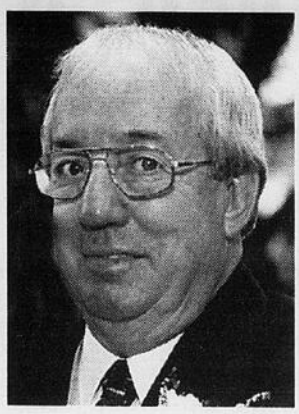
**Si vous éprouvez l'un des symptômes ci-dessus, consultez immédiatement un médecin**

**1 888 473-4636**
**(819) 771-8595**
**Nous sommes tous visés.**



**ANNIE COULOMBE**

Née le 25 juillet 1960, est décédée paisiblement à Ottawa le mardi 19 novembre 2002. Outre sa mère Rita Coulombe-Habel, elle laisse dans le deuil ses frères: Pierre (Patricia), Jean (Francine) et Paul Coulombe et ses soeurs: Marie Fortier et Michèle Redmond (David); ses neveux et nièces: Mark, Stephen et Bethany Coulombe; Myreille et Benoît Besner; Patricia Coulombe, Marianne, Joël et Jérémie Fortier, ainsi que Carine et Alex Redmond. Le service religieux aura lieu en l'église Saint-Jean-Baptiste, 96 rue Empress, à Ottawa le samedi 23 novembre 2002 à 14h. En guise de sympathie, des dons à la Fondation du Collège universitaire dominicain, 96 rue Empress, Ottawa, K1R 7G3. Malgré la douleur que nous éprouvons face au départ d'Annie, nous vivons notre peine dans la certitude qu'elle a maintenant trouvé la paix. La direction des funérailles a été confiée à la **CHAPELLE ST-LAURENT DE HULSE, PLAYFAIR ET McGARRY,** 1200 ch. Ogilvie (angle promenade de l'aviation 748-1200).



**ST-GEORGES** - M. Paul (Sylvain) St-Georges, vétéran de la guerre de Corée (1950-1953), ancien politicien de Vanier durant plus de 20 ans, conseiller au gouvernement régional, membre de la Légion canadienne, conseil 462, Chevalier de Colomb, conseil 5571 et membre à vie de l'Institut canadien-français d'Ottawa, est décédé le mercredi 20 novembre 2002 à l'âge de 76 ans. Il était le fils de feu Thomas St-Georges et de feu Evilina Cyr. Il est prédécédé par son épouse Aline Gaudreault, il laisse dans le deuil sa fille bien-aimée Paola (Michel Pigeon) et ses deux petits-enfants adorés: Maxime et Isabelle. Il laisse également ses soeurs: Irène Cypihot (Marcel) et Michelle Langlais ainsi que plusieurs neveux et nièces. Il fut prédécédé par ses frères et soeurs: Julie D'Auteuil (Fernand), François (Raymonde), Paulette Hyatt (Dave) et Charles. Il reposera à la **MAISON FUNÉRAIRE ET CHAPELLE RACINE, ROBERT ET GAUTHIER,** 180 ch. Montréal, Ottawa (241-3680) le vendredi 22 novembre de 19h à 21h et le samedi 23 novembre de 8h30 à 10h. La messe des funérailles suivra à 10h30 à l'église Notre-Dame-de-Lourdes de Vanier, 435 ch. Montréal. Des dons à la Société canadienne du cancer ou à la Fondation du Parkinson seraient appréciés par la famille.



**M. Pierre Faucher**

est décédé paisiblement le mercredi 20 novembre 2002, à l'âge de 64 ans, sa famille à ses côtés. Il était l'époux bien-aimé de Elaine (née McKinley), père adoré de Julie, Lyne, Lise (Michael Cowley), Joanne (Gilles Rioux) et Sonia, fier grand-père de Christopher, Jeffrey, Matthew, Katherine, Alexandre et Gabrielle. Il sera grandement regretté par sa famille et ses nombreux ami(e)s. La famille recevra parents et amis à la Maison Funéraire Mcevoy-Shields, 1411, chemin Hunt Club (coin Albion), le vendredi de 14h à 16h et de 19h à 21h. Une messe sera célébrée le samedi à midi, en l'église Resurrection of Our Lord, 1940, promenade Saunderson. Des dons à la Société canadienne du cancer seraient appréciés.

## MERCI MON DIEU

Dites 9 "Je vous salue Marie" par jour durant 9 jours. Faites 3 souhaits: le premier concernant les affaires, les deux autres pour l'impossible. Vos souhaits se réaliseront même si vous n'y croyez pas. Merci mon Dieu, c'est incroyable mais vrai.
Publication sur demande.

L.F

## EN MÉMOIRE DE



**MICHEL VILLENEUVE**
**22 novembre 2001**

Cher époux, cher papa,
une année s'est écoulée depuis ton départ accidentel qui est très difficile à accepter. Tu nous manques beaucoup tu sais, mais nous savons que tu souhaites que, pour nous, la vie continue. Nous aimerions revoir ton tendre sourire et pouvoir te serrer dans nos bras, peut-être qu'un jour ce sera possible. En attendant, nous t'aimons et nous ne t'oublierons jamais.

Tes enfants: Yanie,
Julie et Stéphane,
ton épouse Simone
et ta famille

Une messe anniversaire sera célébrée le 24 novembre 2002, à l'église St-Jean-Marie-Vianney de Grand-Remous.

## LA FAMILLE CAOUETTE
## a le regret de vous annoncer le décès de



## MADAME DIANE CAOUETTE
## (NÉE CÔTÉ)

À St-André-Avellin, le 19 novembre 2002, est décédée à l'âge de 47 ans, Mme Diane Caouette de St-André-Avellin. Elle était la fille de feu Roland Côté et de feu Berthe Patenaude. Outre son époux M. Yvon Caouette, elle laisse dans le deuil ses 2 filles: Geneviève et Judith; ses 2 frères: Roger (Chantal Patry) et Paul (Christiane Lefebvre); sa belle-mère: Lilianne (feu Armand Caouette), ainsi que plusieurs beaux-frères, belles-soeurs, neveux, nièces et ami(e)s.

Direction:

**COMPLEXE FUNÉRAIRE**
**DE LA PETITE-NATION**
**SHIELDS ET FILS INC.**
**101 Principale**
**St-André-Avellin**

Les funérailles auront lieu le samedi 23 novembre à 12h30, en l'église de St-André-Avellin, suivies de l'inhumation au cimetière du même endroit.

La famille vous invite à vous joindre à elle, le samedi 23 novembre à 12h, en l'église de St-André-Avellin.

Des dons à la Société canadienne du cancer ou au CLSC CHSLD de la Petite-Nation seraient appréciés.

La famille tient à remercier tout le personnel du 7ième Est du CHVO pavillon de Hull et tout le personnel du 3ième étage du CLSC CHSLD de la Petite-Nation pour les bons soins prodigués à Diane. La famille tient particulièrement à remercier 2 de ses complices et ami(e)s: Guillaume Richer et Louise Gauthier.

Pour vos messages de sympathie par courriel: www.maisonfuneraire-shields.qc.ca ou par télécopieur au (819)983-6865.

## EN SOUVENIR DE





## BRANKA ANDRIC-OKILJ

Il y a sept jours aujourd'hui que Branka Andric-Okilj a quitté son époux Slavko; ses enfants: Slaven et Maja, sa famille, ainsi que de nombreux amis.

Notre douleur est profonde et son départ a laissé un grand vide en nous. Son souvenir nous accompagnera pour toujours.

P.S.: Nous remercions profondément le personnel du 5e Nord de l'Hôpital de Gatineau pour leurs bons soins.

Slavko

## Funérailles

**SAMEDI**

**BÉLISLE - M. Maurice**
La célébration de prières sera célébrée en présence des cendres à 13h30, en la salle cérémoniale de la Coopérative funéraire de l'Outaouais, au 95, boulevard Cité-des-Jeunes, Hull.

**CAOUETTE - Mme Diane**
Les funérailles auront lieu à 12h30, en l'église de St-André-Avellin.

**CHAMPAGNE - Mme Marie-Paule**
Les funérailles seront célébrées à 11h, en l'église de la Visitation (1847, boul. Gouin Est angle Papineau).

**COULOMBE - Mme Annie**
Le service religieux sera célébré à 14h, en l'église Saint-Jean-Baptiste, 96 rue Empress, Ottawa.

**DESCOEURS - M. Maurice**
Le service religieux sera célébré en présence des cendres à 11h, en l'église Notre-Dame du Bonsecours de Montebello.

**FAUCHER - M. Pierre**
Une messe sera célébrée à midi, en l'église Resurrection of Our Lord, 1940, promenade Saunderson.

**LAUZON - M. Léopold**
Le service religieux en présence des cendres sera célébré à 11h, en l'église St-Mathieu, Hammond, Ontario.

**LÉVESQUE - M. Gaston**
Le service religieux en présence des cendres sera célébré à 11h, en l'église Ste-Trinité, Rockland, Ont.

**PELLETIER - M. Roland**
Départ de la Coopérative funéraire de l'Outaouais, 95 boul. Cité des Jeunes à Hull, pour la cérémonie religieuse à 11h, en l'église Saint-François-de-Sales, Pointe-Gatineau, Québec.

**ROY - Mme Laurette**
La messe commémorative sera célébré à 9h30, en l'église Marie-Médiatrice.

**ST-GEORGES - M. Paul**
Départ de la Maison funéraire et chapelle Racine, Robert et Gauthier, 180 ch. Montréal, Ottawa pour messe des funérailles à 10h30 à l'église Notre-Dame-de-Lourdes de Vanier, 435 ch. Montréal.

**VAILLANT - Mme Lucille**
Le service religieux sera célébré à 10h, à la cocathédrale St-Joseph, 245, boul. St-Joseph, Hull, Qué.

## MERCI MON DIEU

Dites 9 "Je vous salue Marie" par jour durant 9 jours. Faites 3 souhaits: le premier concernant les affaires, les deux autres pour l'impossible. Vos souhaits se réaliseront même si vous n'y croyez pas. Merci mon Dieu, c'est incroyable mais vrai.
Publication sur demande.

L.J.

## 17e ANNIVERSAIRE

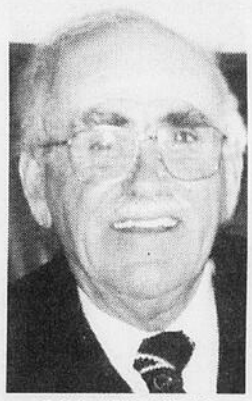


**ERNEST LATREILLE**

Puissiez-vous trouver réconfort à la pensée que l'être aimé connaît désormais la paix. Quelque part, une nouvelle vie commence au terme d'une autre. Quelque part, un monde existe, paisible et merveilleux. Quelque part, le soleil brille plus, il est plus beau et plus lumineux. Quelque part, une âme a trouvé la lumière.

Ton épouse et tes enfants

## 1er ANNIVERSAIRE



**PAUL TOUCHETTE**

Le 22 novembre 2001, un époux, un père, un beau-père, un "pépé" et un frère nous quittait brusquement. Ton départ subit m'a fait réaliser à quel point tu nous étais précieux à moi et les enfants. Seul le temps peut nous habituer à ton absence. Notre seule consolation est de savoir que tu as vécu pleinement et que tu as laissé dans chacun de nous les qualités d'un grand homme.
Que ce soit lors de nos rencontres de famille, le traditionnel souper de Noël et la fête des Pères, ton sourire illuminera toujours nos coeurs. Nous t'aimerons toujours.

Ton épouse, tes enfants,
conjoint(e)s et tes
petits-enfants.

Une messe anniversaire sera célébrée le 24 novembre 2002 à 11h, à l'église St-Jean L'Évangéliste de Thurso.

## MERCI MON DIEU

Dites 9 "Je vous salue Marie" par jour durant 9 jours. Faites 3 souhaits: le premier concernant les affaires, les deux autres pour l'impossible. Vos souhaits se réaliseront même si vous n'y croyez pas. Merci mon Dieu, c'est incroyable mais vrai.
Publication sur demande.

N.C.

EN MÉMOIRE DE



**ELIE POTVIN** **CÉCILE POTVIN**
**1er octobre 2002** **22 novembre 1977**

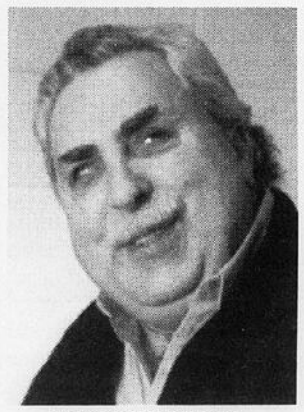
**Trop aimés pour être oubliés**

Cher père, chère mère, chers parents adorés, vous avez été de très bons parents. Merci beaucoup pour ce que vous avez fait pour moi.

Votre fils Claude

---

**REMERCIEMENTS**



**M. ROBERT TELLIER**

Cher époux, papa et grand-papa adoré, merci pour ton amour, ta joie de vivre et ta sérénité. Tu continueras d'occuper la première place dans nos coeurs pour toujours...

Nous désirons remercier sincèrement tous les parents et amis qui nous ont témoigné des marques de sympathie lors du décès de Robert, survenu le 28 octobre 2002, soit par offrandes de messes, fleurs, bouquets spirituels, messages de condoléances, dons ou assistance aux funérailles.

Merci spécial aux Chevaliers de Colomb 4e degré pour la garde d'honneur lors des funérailles.

Merci très spécial à son grand ami, Claude Arsenault pour son témoignage vibrant, sensible et taquin, tout à fait à l'image de Robert, qui a su réchauffer nos coeurs. Merci également, Claude, pour la mise en terre des cendres de Robert.

Les personnes dont l'adresse est inconnue sont priées de considérer ces remerciements comme personnels.

Suzanne, les enfants et les petits-enfants.

---

**REMERCIEMENTS**

REMERCIEMENTS au Sacré-Coeur de Jésus pour faveur obtenue.

F.G.

---

**REMERCIEMENTS**

REMERCIEMENTS au Sacré-Coeur de Jésus pour faveur obtenue.

C.S.

---

**1er ANNIVERSAIRE**



**GEORGETTE JOANISSE**

À la douce mémoire d'une soeur très chère, **Georgette,** qui nous a quittés le 22 novembre 2001. Une longue année s'est écoulée depuis ton départ pour un monde meilleur. Le temps pourra s'enfuir, mais il n'effacera jamais de nos coeurs ce que tu as été pour nous. Ton souvenir reste toujours vivace et nous accompagne partout où nous allons.

Tes soeurs: Aline et Jeanne

---



**1er ANNIVERSAIRE**



**Marguerite Marinier**
**(née Morissette)**

À la douce mémoire de Marguerite, décédée le 21 novembre 2001. Il y a un an, tu as pleuré tendre épouse et maman chérie, en voyant ta famille auprès de ton lit, priant la volonté de Dieu de te laisser avec nous. Malgré tout, la mort a fermé tes paupières et tu as laissé la souffrance pour le bonheur et la vie éternelle. Le Seigneur nous avait prêté une mère, pour notre bonheur, mais Il nous l'a retirée hélas, trop tôt. Nous la lui avons cédée sans un murmure, mais le coeur navré de douleur. De là-haut, chère maman, veille sur nous. Ton héritage d'amour et de courage continue à nous illuminer. Ici-bas on se souviendra de toi, et en particulier le samedi 30 novembre où une messe anniversaire sera célébrée en ta mémoire à 16h, en l'église St-Joseph de Hull.

Ton époux Leopold, ta fille
Sylvie, petits-enfants
Nicholas et Dominic

# Les Bleus ont le moral au beau fixe

**La « griffe Jacques Santini » semble porter ses fruits, puisqu'en cinq rencontres sous la direction de son nouveau sélectionneur, l'équipe de France de football a retrouvé des couleurs, du mordant et une âme.**

**Associated Press**
PARIS

Sortie piteusement au premier tour du Mondial asiatique en juin dernier sans avoir inscrit le moindre but ni obtenu la moindre victoire, elle reste désormais sur quatre succès consécutifs, alors que son attaque à nouveau flamboyante, tourne à une moyenne de trois buts par match.

Face à la Yougoslavie mercredi soir, pour sa dernière prestation de l'année 2002, elle s'est imposée 3-0 alors que Zinédine Zidane était forfait à l'instar de quelques autres cadres incontournables comme Robert Pires ou encore Patrick Vieira, trahi par un mollet qui l'a empêché de signer une 45e sélection consécutive record.

« Compte tenu de la succession de forfaits, il a fallu compenser tant au coup d'envoi qu'en cours de match », a déclaré Jacques Santini, après la victoire face à des Yougoslaves fidèles à leur réputation d'intermittents du spectacle. « Il était important d'observer une continuité en terme de résultats. Les deux ou trois objectifs fixés ont été atteints, puisqu'ainsi les nouveaux se sont bien adaptés à notre organisation. C'est très intéressant dans l'optique des prochaines échéances ».

Le Lensois Daniel Moreira et le Sochalien Benoît Pedretti ont signé mercredi leur première cape. Depuis son entrée en fonction face à la Tunisie (1-1) le 21 août dernier où il avait officiellement pris la succession de Roger Lemerre, Santini a appelé neuf « bleus » chez les Bleus : Pedretti, Moreira, mais aussi Bruno Cheyrou, Philippe Mexès, Olivier Kapo, Sidney Govou, Sylvain Armand, Anthony Réveillère et William Gallas.

Outre l'amalgame jeunes-anciens globalement réussi, Santini qui aime créer des associations est sans doute satisfait de son duo de Chelsea Marcel Desailly-William Gallas, invaincu désormais depuis trois rencontres, à l'instar de la défense de l'équipe de France.

À la création, en l'absence de Zidane, Eric Carrière a marqué des points à un poste stratégique. Ses deux nouveaux buts inscrits mercredi, qui portent son total à cinq réalisations en dix sélections, ont crédité un impressionnant ratio nombre de sélections/buts inscrits.

Kapo, sans doute plus brouillon, a inscrit un beau but pour sa première véritable sélection, étant précédemment entré dix minutes contre Chypre.

Le *turn over* instauré par Jacques Santini a confirmé à tous, y compris aux exchampions du monde, qu'il n'y a plus de sénateurs désormais en équipe de France. Marcel Desailly en avait convenu lors du déplacement à Malte. « Avec Jacques Santini, j'ai retrouvé la pression de la sélection, je sais que ma performance en club est déterminante », avait-il dit à la veille de ce match qualificatif pour l'Euro 2004. « On est observé différemment, plus souvent. L'oeil est différent ».

Ainsi, « capitaine » Desailly à 34 ans n'est sûr que d'une chose. Il égalera bien le record des 103 sélections de Didier Deschamps le 12 février 2003 lors de la venue de la République tchèque au Stade de France, pour le prochain match des Tricolores. Mais rien ne dit qu'il sera du voyage au Portugal en 2004 si la France se qualifie pour la phase finale du championnat d'Europe des nations, dont elle est tenante du titre...

Après les retraites internationales des Christophe Dugarry, Youri Djorkaeff ou autres Frank Leboeuf, l'avenir de certains anciens est en pointillé. Emmanuel Petit a trouvé cette semaine à Clairefontaine, que le changement était peut être allé un peu vite... Bixente Lizarazu longtemps blessé, aura désormais fort à faire pour retrouver sa place de latéral gauche, poste où Jérémy Bréchet et Mikael Silvestre montent en régime, alors que Vincent Candela a disparu du paysage. David Trezeguet reste une valeur sûre en attaque, mais lui aussi longtemps blessé, est sous la menace de la nouvelle vague en attaque, symbolisée par Djibril Cissé.

Santini veut conserver une « ossature » de joueurs expérimentés. Outre Zidane, Vieira et Desailly, il a eu confirmation que Lilian Thuram est à nouveau très motivé par son poste de latéral droit. Son association avec Sylvain Wiltord en fin de partie contre les Yougoslaves a mis le feu à la rencontre.

Bref, de nombreux voyants sont à nouveau au vert pour cette équipe de France qui va passer l'hiver au chaud. Avec trois victoires en trois matches en éliminatoires de l'Euro 2004 signées en septembre et octobre -Chypre (2-1), Slovénie (5-0) et Malte (4-0), elle est largement en tête du groupe 1. Avec le moral au beau fixe.

# Jason Sehorn critique le programme de traitement de la NFL

**Associated Press** – NEW YORK

Jason Sehorn, le demi de coin des Giants de New York, a lancé un pavé dans la mare en critiquant violemment la NFL pour interdire l'éphédrine, mais pas la cocaïne.

Sehorn, qui avait déclaré mercredi qu'il utilise de l'éphedra quotidiennement depuis le printemps dernier, est déçu qu'un joueur contrôlé à ce stimulant léger écope quatre matches de suspension, alors qu'un utilisateur de cocaïne ou de marijuana est simplement contraint de suivre sous la surveillance de la NFL un programme de traitement de cette dépendance. « Si vous prenez de la cocaïne qui peut véritablement vous transcender, vous êtes dirigés sur le programme », a-t-il déclaré. « Ils cherchent à vous aider, ce qui est bien, mais ils vous laissent jouer ! »

La NFL a entamé en juillet dernier un programme de détection de l'éphédrine par des contrôles inopinés. Le football est le premier sport américain à interdire ce produit. Sehorn a aussi dénoncé les médecins d'équipes qui pourvoient les joueurs en produits à effet dopant, mais autorisés. « Les anti-inflammatoires, la ration est deux fois par jour, pour être sûr que vous pourrez jouer », explique-t-il.

# Maciocia avait assisté à la Coupe Grey 1977

**Danny Maciocia se rappelle de la dernière conquête de la Coupe Grey des Alouettes en 1977. Âgé de 10 ans à l'époque, le p'tit gars de Saint-Léonard avait assisté à la finale au Stade olympique en compagnie de son père.**

**Robert Laflamme**
Presse Canadienne — EDMONTON

«J'ai quelques bons souvenirs du match. Je me rappelle que les Alouettes avaient complètement dominé les Eskimos (d'Edmonton). Ils avaient gagné par un gros score (41-6) et j'étais très content.»

Maciocia, coordonnateur offensif des Eskimos, ne sera pas très content si le scénario se répète 25 ans plus tard au stade du Commonwealth, dimanche.

Maciocia, que les Alouettes ont laissé partir avant le début de la saison, est on ne peut plus heureux de la tournure des événements chez les Eskimos.

«La décision d'accepter l'offre de trois ans des Eskimos a été difficile à prendre, avoue-t-il. Heureusement que j'ai eu le soutien de mon épouse. Même pendant le camp d'entraînement, je n'étais pas assuré d'avoir pris la bonne décision.»

Moins de cinq mois plus tard, il affirme sans détour avoir pris la meilleure décision de sa carrière.

«Je me suis prouvé qu'il y a une vie après les Alouettes, dit-il. J'ai aussi prouvé que je n'avais pas été avec les Alouettes uniquement parce que je suis Montréalais. Qu'une équipe de l'autre bout du pays vienne me chercher, c'est un beau compliment.»

L'entraîneur Tom Higgins lui a d'ailleurs rendu un bel hommage, cette semaine, en affirmant qu'il sera entraîneur un jour dans la LCF.

Maciocia a tôt fait de constater que les Eskimos sont «une organisation de grande classe».

«Les Eskimos sont à la Ligue canadienne de football ce que le Canadien est à la Ligue nationale de hockey, une prestigieuse organisation. Ici, j'ai la chance de côtoyer des légendes comme Tom Wilkerson et Jackie Parker, comme si j'étais dans l'entourage du Canadien.»

Pour ce qui est du match de dimanche, Maciocia ne s'attend pas à de grandes surprises de la part des Alouettes.

«Leur défensive va blitzer à presque tous les jeux et nous allons essayer d'établir l'attaque au sol. Si nous sommes en possession du ballon pendant plusieurs minutes de jeu, nous allons être en bonne position pour l'emporter.

«Il reste que l'équipe qui dominera au niveau de l'exécution devrait gagner. Nous, les entraîneurs, n'aurons pas un rôle aussi important à jouer que les joueurs.»

Maciocia pense également que les Alouettes connaîtront sur le terrain les mêmes problèmes de communication que les Argonauts de Toronto ont éprouvés en finale de l'Est, à cause du bruit au Stade olympique.

## En bref

### Joueur de la semaine

**Presse Canadienne** – TORONTO

Ed Philion a été désigné joueur de ligne de la semaine dans la Ligue canadienne de football à la suite de sa performance dans la victoire de 35-18 des Alouettes sur les Argonauts de Toronto en finale de l'est. Son coéquipier des Alouettes Adriano Belli et Denny Fortney, des Blue Bombers de Winnipeg, étaient aussi en nomination.

Le titre de joueur offensif est revenu au demi John Avery, des Eskimos d'Edmonton. Avery a gagné 144 verges en 17 courses et marqué deux touchés en plus d'ajouter 40 verges par la voie des airs dans le gain de 33-30 des Eskimos contre les Bombers dans la finale de l'ouest. Le quart Ricky Ray, des Eskimos, et le quart Anthony Calvillo, des Alouettes, étaient en nomination.

Le demi défensif Terry Ray, des Eskimos, a été choisi meilleur joueur défensif devant les secondeurs Stefen Reid et Kevin Johnson, des Alouettes. Ray a réussi cinq plaqués et un sac du quart dans la finale de l'ouest.

L'honneur dans les unités spécialisées est revenu au demi inséré Arland Bruce, du Winnipeg. Arland a retourné quatre bottés d'engagement sur des distances de 142 verges et deux bottés pour 17 verges.

### Barr toujours en lice

**Presse Canadienne** – BROOKSVILLE

Dave Barr, de Richmond, en Colombie-Britannique, partage toujours la septième position après les trois premiers tours de l'étape finale des qualifications du circuit des Champions de la PGA.

Hier, Barr a joué 69 et présente un cumulatif de 208, huit coups derrière le meneur Seiji Ebihara.




ASSOCIATED PRESS

Le Français Michel Desjoyeaux, avec son *Géant*, est en tête des catamarans, mais est devancé, entre autres, par le monocoque *Kingfisher*, d'Ellen McArthur.

# Route du Rhum : Ellen McArthur est proche de l'exploit

**Associated Press** – SAINT-MALO

Ellen McArthur est en passe de faire capoter tous les pronostics. Ce n'est ni un «gros bras» poilu du monde de la voile qui va remporter la septième Route du Rhum, ni un grand multicoque de 60 mètres.

Car, sauf incident, la petite Britannique et son monocoque *Kingfisher* seront les premiers, demain matin, à atteindre les côtes de la Guadeloupe.

Hier soir, McArthur pointait à 433 milles de l'île antillaise, mais elle affichait une prudence de circonstance, talonnée à seulement 70 milles de distance par Mike Golding et son *Ecover*, autre monocoque de 60 pieds.

«J'éprouve beaucoup de stress en ce moment. Car Mike est capable de revenir n'importe quand. Chaque mille gagné sur lui peut s'évaporer en un rien de temps. Et l'arrivée en Guadeloupe va certainement réserver encore quelques surprises», a déclaré McArthur, deuxième du dernier Vendée Globe et victorieuse de l'épreuve en 1998 sur un monocoque de 50 pieds.

La fin de course s'annonce comme une infernale régate, à l'image de celle qui avait permis, lors de la première édition en 1978, au Canadien Mike Birch de triompher sur son petit trimaran, avec 98 secondes d'avance sur le monocoque géant de Michel Malinowski. À l'époque, la victoire de Birch avait annoncé la suprématie des multicoques sur les monocoques. Demain, l'incroyable se produira, puisque les trois rescapés des 18 multicoques de 60 pieds au départ à Saint-Malo, sont hors du coup.

Michel Desjoyeaux qui remportera sans doute la catégorie sur son *Géant*, pointait hier soir à 913 milles de l'arrivée. On peut penser que même si tous les voiliers s'étaient élancés le même jour du port breton, un monocoque aurait sans doute triomphé. Les «mono» avaient pris la mer le 9 novembre à Saint-Malo avec 24 heures d'avance sur les multicoques. Desjoyeaux qui compte environs 200 milles d'avance sur le deuxième trimaran, le *Biscuits La Trinitaine* de Marc Guillemot, ne devrait pas arriver avant dimanche...

Reste que la course est loin d'être finie. Une fois franchie la Pointe des Châteaux, à l'extrémité sud-est de la Guadeloupe, les concurrents auront encore 82 milles à parcourir, dans des conditions souvent perturbées par le relief de l'île. Le suspense est garanti.

**cyberpresse.ca**

Consultez le classement de la Route du Rhum à www.cyberpresse.ca/rhum

# Ford se joint à la série CART pour deux ans

**Le constructeur automobile Ford et les dirigeants du CART ont signé, jeudi, une entente de marketing conjointe de deux ans, union corporative qui pourrait mettre un frein aux rumeurs de disparition de la série.**

**Associated Press** – MIAMI

Le président de la série CART, Chris Pook, a précisé que ce contrat, tout comme la récente entente signée avec le fabricant de pneus Bridgestone, devrait inciter d'autres pilotes à joindre les rangs de son circuit.

La série CART a perdu ses pilotes les plus illustres au terme de la saison 2002.

«Nous avons deux acteurs majeurs : Bridgestone pour nous fournir les pneus et la compagnie Ford pour les moteurs, a dit Pook. C'est l'épine dorsale de toute série de course.»

Les termes financiers de l'entente n'ont pas été dévoilés. La série sera dorénavant désignée sous l'appellation un peu complexe de «Bridgestone Presents The Champ Car World Series Powered By Ford».

Federal Express, qui a été le principal partenaire commercial de la série CART depuis quatre ans, a mis un terme à son association.

Cosworth, une compagnie de Ford, a annoncé plus tôt cette année qu'elle sera le seul fournisseur pour la série en 2003. Les pilotes se mesureront avec des véhicules presque identiques au cours de la prochaine année parce que les deux principaux motoristes de 2002, Honda et Toyota, ont quitté le bateau pour se joindre à la série IRL.

«D'un point de vue de pilote, cette série sera plus compétitive que jamais, a dit Emerson Fittipaldi, l'ex-vedette de la Formule Un et du CART. Celui qui va gagner va être le meilleur. Vous n'allez pas entendre les pilotes chercher des excuses.»

Aucun pilote de la série CART n'était présent lors de l'annonce d'hier.

Les dirigeants de la série estiment que 18 bolides seront sur la ligne de départ à St. Petersburg, en Floride, pour la course inaugurale de 2003.

Les Canadiens Paul Tracy de Toronto et Patrick Carpentier de Joliette seront les pilotes de l'écurie Player's en 2003 et 2004.



ASSOCIATED PRESS

La Coupe du monde de ski alpin est aux États-Unis et Birgit Heeb-Batliner, du Liechtenstein, a remporté le slalom géant, sa première victoire à vie.

# Un premier gain pour Heeb-Batliner

**Birgit Heeb-Batliner, du Liechtenstein, a combiné deux brillantes manches de slalom géant pour obtenir sa première victoire en Coupe du monde de ski alpin, hier, à Park City.**

Presse **Canadienne** – PARK CITY

L'Autrichienne Alexandra Meissnitzer a terminé au deuxième rang, tandis que la championne olympique Janica Kostelic a complété le podium.

Chez les Canadiennes, Allison Forsyth a obtenu la huitième place, Britt Janyk, la 10e, et Geneviève Simard, la 22e.

Pendant plusieurs minutes, Janik, de la Colombie-Britannique, s'est retrouvée parmi les meneuses. L'athlète de 22 ans a enregistré le deuxième temps de la seconde manche et si cela n'avait été de sa première manche, où elle a fini 22e, Janik aurait sûrement pu conclure parmi les cinq premières.

Dans les deux manches, Simard a connu de très bons départs avec des temps intermédiaires la plaçant toujours dans les dix premières. C'est vraiment dans la dernière section du parcours, sur le plat, que la skieuse de Val-Morin a éprouvé quelques difficultés.

«D'ordinaire, je skie bien sur les plats, a indiqué Simard. J'étais probablement trop agressive, surtout que la neige roulait sous nos skis.»

Il faisait 10 degrés Celsius en Utah, une belle journée de printemps.

«J'ai été incapable d'ajuster mon synchronisme dans la dernière portion. Je me suis retrouvée sous les piquets et je n'ai pu me rétablir.»

Aujourd'hui, les hommes s'attaqueront à la piste olympique de slalom géant, de Park City.

# Clarke s'installe en tête au tournoi Dunlop Phoenix

**Tiger Woods était heureux d'avoir égalé la normale compte tenu de la piètre qualité de son jeu.**

Associated **Press** – MIYAZAKI

À son premier tournoi depuis le championnat du circuit, disputé à Atlanta il y a près de trois semaines, Woods a remis une carte de 71, la normale, jeudi, lors du premier parcours du Dunlop Phoenix offrant une bourse de 1,65 million $US. Le numéro un mondial accuse un retard de sept coups sur l'Irlandais du nord Darren Clarke.

«Avoir joué la normale est en soi un petit miracle, a dit Woods. J'ai mal frappé la balle et mon jeu sur les verts était très quelconque. J'ai pu heureusement m'en tirer grâce à deux oiselets en fin de parcours.»

Clarke détient une avance de deux coups sur l'Anglais Justin Rose et les Japonais Kaname Yokoo et Tsukasa Watanabe. L'Espagnol Sergio Garcia fait partie d'un groupe de cinq golfeurs à 67.

Woods, qui participe à son troisième tournoi au Japon, a réalisé quatre oiselets et autant de bogeys sur un terrain détrempé.

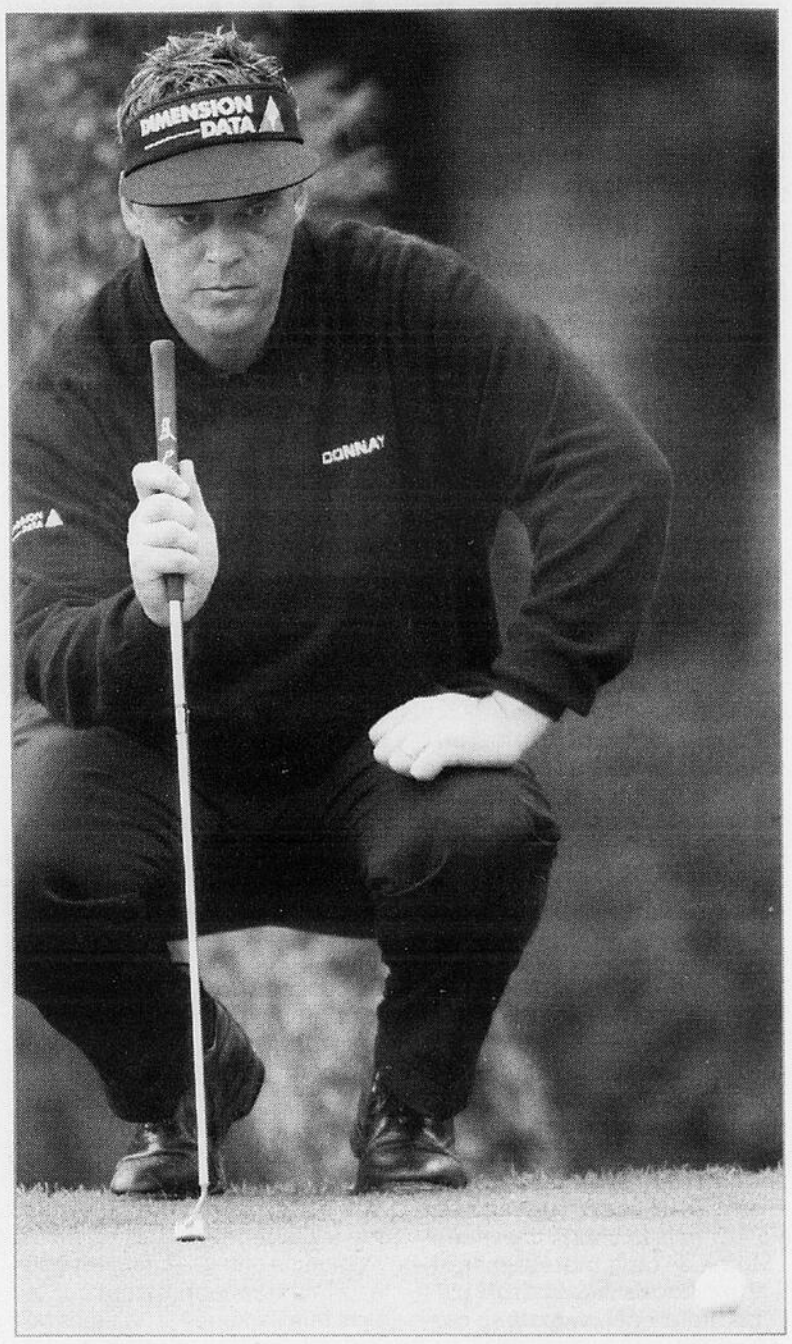
«Les conditions climatiques n'ont pas été un facteur, a dit Woods. Les allées étaient un peu mouillées mais le froid ne m'a nullement gêné.»

Rose, qui a conclu sa journée avec un aigle au 18e trou, a déclaré que la présence de Woods était bénéfique.

«Sa présence améliore la qualité du peloton, a dit Rose. C'est profitable d'avoir le numéro un mondial dans un tournoi car vous obtenez des points additionnels au classement mondial en vue des tournois majeurs.»

Malgré son retard de sept coups, Woods croit être en mesure de l'emporter.

«Je ne me suis pas éliminé du tournoi, a-t-il noté. Bien des joueurs ne sont pas parvenus à améliorer la normale. Je crois encore en mes chances de victoire.»



ASSOCIATED PRESS

Darren Clarke étudie soigneusement son coup roulé au 18e trou. Il a pris la tête avec deux coups d'avance au tournoi Dunlop Phoenix, au Japon.

# Augusta National : au tour du commissaire de la LPGA de s'en mêler

Associated **Press**
WEST PALM BEACH

Le commissaire du circuit de la LPGA, Ty Votaw, a exhorté le club Augusta National d'accepter une femme à titre de membre, faisant valoir que ses obligations envers le golf sont plus importantes que ses droits comme club privé.

Le circuit de la LPGA n'a rien à voir avec le tournoi des Maîtres. Mais Votaw a tenu à se faire entendre. «Nous ne représentons pas seulement les femmes, mais le golf lui-même.»

«Les pratiques d'exclusion à Augusta laissent supposer que les femmes ne peuvent faire partie de cette facette du golf. Cela est inacceptable», a-t-il dit mercredi à l'occasion du championnat ADT.

Votaw a ajouté que la décision du club de traiter certaines questions différemment selon la race ou le sexe a pour résultat de «perpétuer le passé exclusif du golf et de maintenir la perception selon laquelle le golf est élitiste et exclusif.»

# Comme prévu, Sorenstam est en tête du championnat de la LPGA

Associated **Press**
WEST PALM BEACH

La fin de saison d'Annika Sorenstam ressemble étrangement à tout ce qu'elle a réalisé pendant toute la saison. Sans grande surprise, elle se retrouve donc en tête à l'issue de la première ronde du championnat ADT.

Sorenstam a eu plusieurs chances de birdies, a remis une carte de 67, cinq sous le par du club Trump International, et elle partage les devants avec Se Ri Pak et Meg Mallon.

Les deux meilleures golfeuses du circuit ont donc connu un bon départ.

Sorenstam a déjà gagné 10 fois sur le circuit, soit le plus haut total en 34 ans. Et Pak a connu sa meilleure saison avec cinq victoires, dont une lors d'un tournoi majeur.

La ronde de la Sud Coréenne a été impressionnante si on tient compte du fait qu'elle a dû faire une visite chez le dentiste et qu'elle était de plus blessée à un poignet. Elle a failli déclarer forfait.

«Je n'ai jamais joué dans des conditions aussi difficiles», a-t-elle dit.

La Canadienne Lorie Kane a remis une carte de 69, trois sous le par, et elle partage le quatrième rang avec la championne en titre Karrie Webb, Kelly Robbins, Rosie Jones et la Française Patricia Meunier-Lebouc.

## Un Gee Gee parmi les étoiles

Le **Droit**
nouvelles@ledroit.com

Le joueur de ligne offensive Brock Flemming, originaire d'Aylmer, est le seul membre de l'équipe de football des Gee Gees de l'Université d'Ottawa à avoir été retenu sur une des équipes d'étoiles du sport interuniversitaire canadien qui a été dévoilée cette semaine. Flemming, un bloqueur, a été retenu sur la première unité d'étoiles en offensive.

Également à l'U. d'O., le garde de l'équipe de basket-ball masculine des Gee Gees Marko Jovic a été nommé le joueur par excellence de la dernière semaine dans le sport interuniversitaire canadien alors qu'il a récolté 50 points lors de deux victoires de son équipe contre Brock et Guelph.

## En bref

### Un bon test contre les Castors

Les Olympiques rendent visite aux Castors de Sherbrooke, ce soir, alors qu'ils tenteront de mettre fin à une série noire de quatre revers consécutifs à l'étranger.

« Ça va être un bon test, nous avons gagné quatre de nos cinq dernières parties (dont les trois dernières à domicile) tandis que Sherbrooke vient de faire l'acquisition de Jean-François Plourde (de Rimouski), ce qui lui donne deux excellents trios », a souligné l'entraîneur-chef des Olympiques Benoit Groulx.

Sherbrooke (13-12-2-1) occupe le troisième rang de la conférence Robert-Lebel, deux points devant Hull (12-9-1-2). Ils ont remporté leur dernier match contre Shawinigan 4-1 mardi alors que Plourde, meilleur buteur du circuit avec 23 buts, a obtenu deux passes.

### Dagenais sur le bord de la porte

Avec l'acquisition de Plourde contre un choix de deuxième ronde et des considérations futures qui devraient être l'attaquant Dany Roussin, les Castors se retrouvent avec quatre joueurs de 20 ans, incluant le défenseur originaire d'Aylmer Éric Dagenais. Ce dernier sait très bien qu'il sera bientôt échangé, les attaquants Louis Mandeville et David Chicoine étant assurés de garder leur poste.

« Il faut être honnête. Je serai le prochain à partir de Sherbrooke. Les Castors m'ont promis qu'ils allaient m'échanger, a-t-il confié cette semaine à La Tribune. En attendant, je me dois d'être patient, parce que je sais que je ne jouerai pas à moins d'une blessure à un des trois autres joueurs de 20 ans. Je dois m'entrainer avec sérieux pour être fin prêt à jouer lorsqu'on m'échangera à une autre équipe. »

Dagenais a disputé 16 des 28 parties des Castors jusqu'à maintenant cette saison, récoltant seulement deux passes et 51 minutes de punition. L'invité au dernier camp des recrues du Canadien de Montréal montre aussi un différentiel de moins-4.

### D'abord les Castors, l'Océanic ensuite

C'est le gardien Éric Lafrance qui affrontera les Castors, ce soir. Son adjoint David Tremblay, excellent samedi dernier alors qu'il a remporté sa première victoire en carrière, contre Rouyn-Noranda, pourrait ensuite être appelé à affronter l'Océanic de Rimouski, dimanche soir, à l'aréna Guertin.

# Chris Moher ne s'inquiète pas d'être échangé

**Il n'est pas facile pour un capitaine ou un assistant capitaine de remplir son rôle dans le vestiaire lorsqu'il en arrache sur la patinoire. Pour avoir de la crédibilité auprès de ses coéquipiers, il faut d'abord livrer la marchandise sur la glace.**

Marc **Brassard**
mbrassard@ledroit.com

Le vétéran défenseur des Olympiques de Hull Chris Moher, assistant du capitaine Maxime Talbot, s'est retrouvé dans cette position inconfortable en début de campagne, alors qu'il éprouvait certaines difficultés.

Alors que plusieurs joueurs de 20 ans changent d'adresse présentement dans la LHJMQ et que les Olympiques auraient pu être tentés de voir s'ils ne pourraient pas trouver un arrière-garde plus solide que l'Ontarien originaire de Peterborough, voilà que Moher commence à jouer du bien meilleur hockey.

« C'est certain que c'est pas mal plus facile de s'imposer dans la chambre quand tu joues bien, confiait Moher avant l'entraînement des siens, hier. Dans mon cas, ça commence à se replacer. J'ai joué avec Derick Martin la majorité de la saison passée et je pense que ça m'a pris un bout de temps à m'habituer à jouer avec les autres gars. Mais là, ça va de mieux en mieux en jouant avec Doug (O'Brien) contre les meilleurs trios adverses. »

Moher, qui a récolté deux buts et sept passes tout en présentant un différentiel de plus-4 en 23 parties jusqu'à maintenant, est ce genre de défenseur à caractère défensif qui est à son meilleur quand son travail ne se fait pas remarquer dans un match.

« Il a eu un début de saison difficile, probablement parce qu'il essayait de trop en faire, note son entraîneur-chef Benoit Groulx. Depuis un certain temps, il va beaucoup mieux et l'équipe peut compter sur lui comme défenseur stable. »

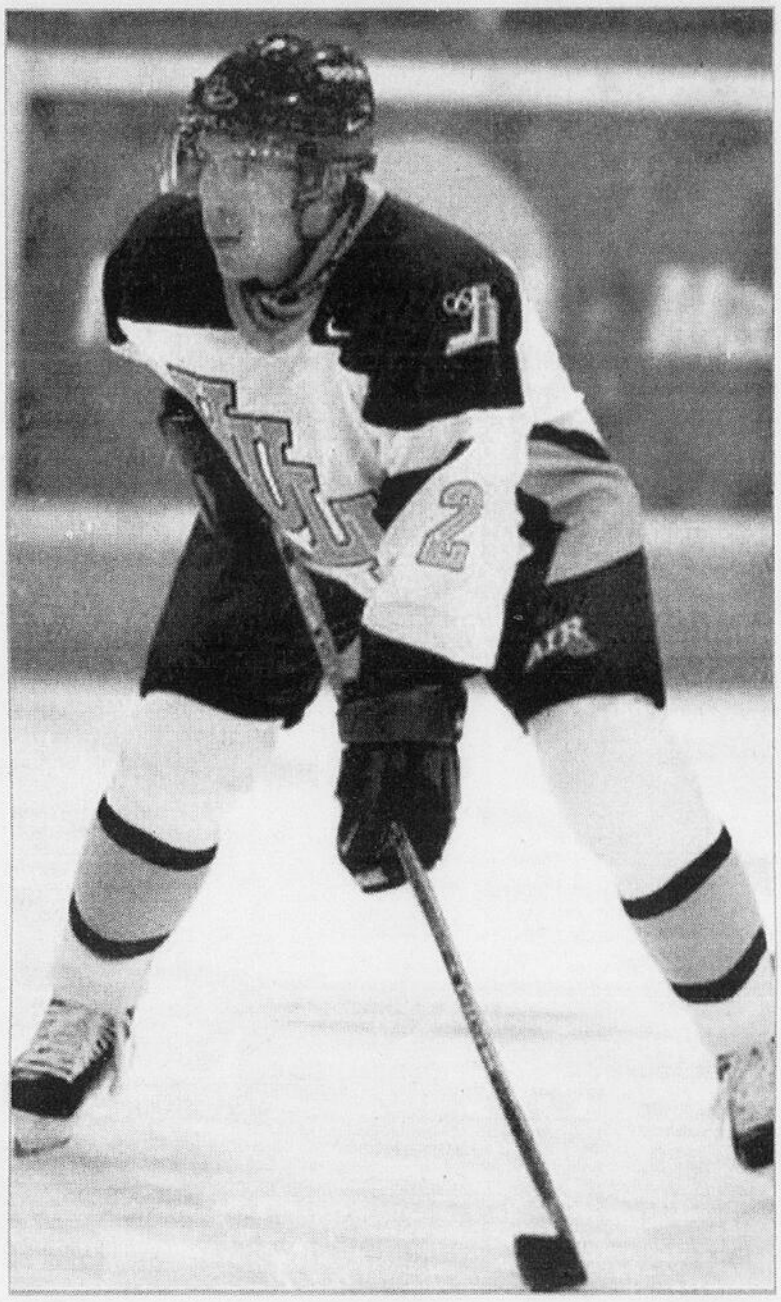
Ce faisant, celui qui est surnommé « Mo » peut assumer son rôle dans le vestiaire : « Il apporte beaucoup de leadership, il est comme un grand frère pour plusieurs de nos jeunes joueurs, des gars comme O'Brien, (Charles) Fontaine. C'est pour ça que nous l'avons gardé (comme joueur de 20 ans), il apporte quelque chose de non négligeable. »

Pour ces raisons, il serait surprenant que les Olympiques fassent l'acquisition d'un autre défenseur de 20 ans sur le marché des transactions, eux qui sont déjà à la recherche d'un attaquant pour remplacer Pascal Morency, libéré en début de campagne.

Plusieurs amateurs auraient souhaité que le club tente d'obtenir le détestable Louis Robitaille, du Rocket de Montréal, sauf que ce dernier club a montré, hier, qu'il cherche à s'améliorer en faisant l'acquisition de l'attaquant de 20 ans Ryan Clowe, de l'Océanic de Rimouski (que les Olympiques convoitaient également). D'autres voient également l'Aylmerois Éric Dagenais, actuellement quatrième joueur de 20 ans des Castors de Sherbrooke, dans leur soupe, sauf que celui-ci représente un certain risque alors qu'il a été blessé plus souvent qu'à son tour tout au long de sa carrière.

#### PAS NERVEUX

Moher, lui, dit qu'il ne s'énerve pas avec les possibilités de transactions : « Je pensais que je serais nerveux, mais ce n'est pas le cas. Je pense cependant que les 12 parties qu'il nous reste à jouer d'ici la pause de Noël sont importantes pour notre équipe. La direction doit déterminer dans quel sens aller, être acheteur ou vendeur, et elle pourrait aller dans un sens ou dans l'autre. Nous avons tous hâte de voir. L'année dernière, le club était resté plutôt neutre, laissant partir 'Biss'(Roberto Bissonnette) et faisant l'acquisition de Jean Morin Jr », a rappelé Moher.



ARCHIVES

Après un début de saison difficile, Chris Moher recommence à bien jouer à la ligne bleue.

L'ancien des Generals d'Oshawa était arrivé avec les Olympiques pendant la période des Fêtes au milieu de la saison 2000-2001. Chris Moher espère évidemment qu'il ne quittera pas le club pendant cette même période, deux ans plus tard.

# Grosse fin de semaine pour les 67's

**Toujours très superstitieux, Brian Kilrea n'aime vraiment pas parler de la séquence de 13 parties sans défaite de ses 67's d'Ottawa.**

Marc **Brassard**
mbrassard@ledroit.com

L'entraîneur-chef et directeur général des 67's ne veut surtout pas que sa troupe se mette de la pression avec ses séries de succès, celle de matches sans défaite ainsi qu'une autre de sept victoires d'affilée.

Également, les 67's mettront leur fiche parfaite à domicile (7-0-1) à l'enjeu en fin de semaine, alors qu'ils seront les hôtes des deux clubs qui les suivent au classement de la division Est, les Bulls de Belleville (14-5-0-1), visiteurs ce soir, et les Generals d'Oshawa (11-7-0-1), qui s'amèneront dimanche après-midi.

« Les seuls qui parlent de ça (les heureuses séquences du club), ce sont les gens des médias, a lancé Kilrea hier. Moi, je ne parle jamais de ces choses-là. Tout ce que je veux, c'est que l'équipe continue à progresser. Ce que l'on a fait hier ne compte plus, il faut vivre dans le présent. »

Le présent des 67's est plutôt rose, eux qui ont un coussin de sept points sur les Bulls en tête de la division Est ainsi que de la conférence. Avec la meilleure fiche de la Ligue de hockey de l'Ontario (17-3-2-0), ils sont considérés comme la deuxième meilleure équipe junior au pays selon le dernier recensement de la Ligue canadienne de hockey, derrière les Rebels de Red Deer.

Ils ont la meilleure attaque du circuit Branch avec 111 buts en seulement 22 parties.

Une des seules inquiétudes qu'avait Brian Kilrea en cet excellent début de campagne était que la majorité de ces filets provenaient d'un seul trio, celui de Corey Locke, meilleur compteur de la ligue avec 25 buts et 60 points, Matt Foy (3e, 21--26-47) et Scott Sheppard (11e, 15-16-31).

Quelques autres attaquants, comme Jeremy Akeson, Jonah Leroux et Matthew Albiani, ont cependant touché la cible en fin de semaine dernière et Kilrea espère qu'ils vont continuer à produire dans les prochaines semaines. Surtout que Locke et Foy, avec leurs excellentes performances, risquent d'obtenir des invitations au camp de l'équipe nationale junior du Canada en décembre prochain, tout comme le défenseur Brendan Bell.

Pour le match de ce soir contre les Bulls, que les 67's ont déjà vaincus deux fois ce mois-ci (5-4 à Ottawa il y a deux semaines et 7-5 à Belleville mercredi dernier), l'entraîneur des 67's fera appel au gardien tchèque Lukas Mensator, tandis que son associé John Ceci affrontera les tirs des Generals d'Oshawa dimanche.

# LIGUE NATIONALE

## Association de l'Est

### Section Nord-Est

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts | Séq |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Boston | 19 | 12 | 3 | 3 | 1 | 64 | 42 | 28 | G 1 |
| **Montréal** | **20** | **9** | **7** | **4** | **0** | **55** | **60** | **22** | **P 1** |
| **Ottawa** | **17** | **9** | **6** | **2** | **0** | **48** | **44** | **20** | **G 1** |
| Toronto | 19 | 7 | 10 | 2 | 0 | 55 | 57 | 16 | G 1 |
| Buffalo | 18 | 3 | 11 | 3 | 1 | 38 | 51 | 10 | DP 1 |

### Section Atlantique

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts | Séq |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Philadelphie | 19 | 10 | 3 | 6 | 0 | 54 | 36 | 26 | N 1 |
| New Jersey | 17 | 11 | 5 | 1 | 0 | 47 | 36 | 23 | N 1 |
| N.Y. Rangers | 22 | 9 | 10 | 3 | 0 | 56 | 69 | 21 | N 1 |
| Pittsburgh | 18 | 7 | 5 | 3 | 3 | 55 | 56 | 20 | DP 2 |
| N.Y. Islanders | 20 | 7 | 11 | 2 | 0 | 53 | 70 | 16 | G 1 |

### Section Sud-Est

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts | Séq |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Tampa Bay | 20 | 11 | 6 | 2 | 1 | 67 | 55 | 25 | P 2 |
| Caroline | 20 | 8 | 5 | 4 | 3 | 44 | 47 | 23 | P 1 |
| Floride | 21 | 6 | 7 | 4 | 4 | 49 | 65 | 20 | N 1 |
| Washington | 20 | 8 | 10 | 2 | 0 | 43 | 54 | 18 | P 3 |
| Atlanta | 18 | 5 | 11 | 1 | 1 | 47 | 68 | 12 | G 1 |

## Association de l'Ouest

### Section Centrale

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts | Séq |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| St. Louis | 18 | 12 | 5 | 1 | 0 | 63 | 44 | 25 | G 1 |
| Detroit | 18 | 11 | 5 | 2 | 0 | 57 | 39 | 24 | G 5 |
| Chicago | 19 | 9 | 7 | 3 | 0 | 47 | 44 | 21 | P 2 |
| Columbus | 19 | 8 | 7 | 2 | 2 | 57 | 54 | 20 | G 1 |
| Nashville | 18 | 2 | 9 | 3 | 4 | 36 | 56 | 11 | P 1 |

### Section Nord-Ouest

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts | Séq |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Minnesota | 21 | 12 | 5 | 4 | 0 | 60 | 44 | 28 | G 1 |
| Vancouver | 19 | 10 | 5 | 4 | 0 | 57 | 50 | 24 | G 5 |
| Colorado | 19 | 6 | 5 | 5 | 3 | 54 | 53 | 20 | N 1 |
| Edmonton | 19 | 7 | 8 | 3 | 1 | 50 | 54 | 18 | G 1 |
| Calgary | 19 | 5 | 8 | 3 | 3 | 40 | 52 | 16 | P 6 |

### Section Pacifique

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts | Séq |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Dallas | 21 | 12 | 4 | 4 | 1 | 67 | 45 | 29 | N 1 |
| Los Angeles | 20 | 8 | 6 | 3 | 3 | 56 | 56 | 22 | DP 1 |
| Anaheim | 20 | 8 | 6 | 3 | 3 | 50 | 51 | 22 | DP 1 |
| San Jose | 20 | 7 | 9 | 2 | 2 | 58 | 65 | 18 | N 1 |
| Phoenix | 20 | 7 | 10 | 2 | 1 | 49 | 62 | 17 | N 2 |

**Note: Un point pour une défaite en prolongation**

### Comparaisons avec 2001-02

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ottawa | 17 | 10 | 6 | 1 | 0 | 61 | 43 | 21 |
| Montréal | 20 | 9 | 8 | 2 | 1 | 45 | 52 | 21 |

## Classement général

| Association de l'Est | Mj | Pts | Association de l'Ouest | Mj | Pts |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. **MS**-Boston | 19 | 28 | 1. **MS**-Dallas | 21 | 30 |
| 2. **MS**-Philadelphie | 19 | 26 | 2. **MS**-Minnesota | 21 | 28 |
| 3. **MS**-Tampa Bay | 20 | 25 | 3. **MS**-St. Louis | 18 | 25 |
| 4. New Jersey | 17 | 23 | 4. Detroit | 18 | 24 |
| 5. Caroline | 20 | 23 | 5. Vancouver | 19 | 24 |
| 6. **Montréal** | **20** | **22** | 6. Los Angeles | 20 | 22 |
| 7. NY Rangers | 22 | 21 | 7. Anaheim | 20 | 22 |
| 8. **Ottawa** | **17** | **20** | 8. Chicago | 19 | 21 |
| 9. Pittsburgh | 18 | 20 | 9. Colorado | 19 | 20 |
| 10. Floride | 21 | 20 | 10. Columbus | 19 | 20 |
| 11. Washington | 20 | 18 | 11. Edmonton | 19 | 18 |
| 12. Toronto | 19 | 16 | 12. San Jose | 20 | 18 |
| 13. NY Islanders | 20 | 16 | 13. Phoenix | 20 | 17 |
| 14. Atlanta | 18 | 12 | 14. Calgary | 19 | 16 |
| 15. Buffalo | 18 | 10 | 15. Nashville | 18 | 11 |

**MS- Meneurs de section 1re, 2e et 3e**

## Meneurs

**(Sans les matches d'hier)**

| | B | P | Pts |
|---|---|---|---|
| Mario Lemieux, Pit | 10 | 26 | 36 |
| Joe Sakic, Col | 12 | 12 | 24 |
| Olli Jokinen, Flo | 11 | 13 | 24 |
| Alexeï Kovalev, Pit | 11 | 13 | 24 |
| Mike Modano, Dal | 8 | 16 | 24 |
| Martin Saint-Louis, TB | 11 | 12 | 23 |
| Joe Thornton, Bos | 10 | 13 | 23 |
| Peter Forsberg, Col | 7 | 16 | 23 |
| Andrew Cassels, Clb | 5 | 18 | 23 |
| Markus Naslund, Van | 12 | 10 | 22 |
| Aleksey Morozov, Pit | 8 | 14 | 22 |
| Vaclav Prospal, TB | 6 | 16 | 22 |
| Marian Gaborik, Min | 12 | 9 | 21 |
| Jaromir Jagr, Was | 10 | 11 | 21 |
| Alexander Mogilny, Tor | 10 | 11 | 21 |
| Todd Bertuzzi, Van | 9 | 12 | 21 |
| Brendan Morrison, Van | 9 | 12 | 21 |
| **Daniel Alfredsson, Ott** | **7** | **14** | **21** |
| Vincent Lecavalier, TB | 10 | 10 | 20 |
| Anson Carter, Edm | 9 | 11 | 20 |
| Bill Guerin, Dal | 9 | 11 | 20 |
| Mats Sundin, Tor | 9 | 11 | 20 |
| Doug Weight, StL | 7 | 13 | 20 |
| Ray Whitney, Clb | 6 | 14 | 20 |
| Cliff Ronning, Min | 5 | 15 | 20 |
| Steve Rucchin, Ana | 5 | 15 | 20 |
| Mike Comrie, Edm | 9 | 10 | 19 |
| Paul Kariya, Ana | 9 | 10 | 19 |
| Dick Tarnstrom, Pit | 4 | 15 | 19 |
| Sergei Zubov, Dal | 3 | 16 | 19 |
| Sergei Fedorov, Det | 12 | 6 | 18 |
| Milan Hejduk, Col | 9 | 9 | 18 |
| Chris Gratton, Buf | 8 | 10 | 18 |
| **Saku Koivu, Mon** | **8** | **10** | **18** |
| Glen Murray, Bos | 7 | 11 | 18 |
| Dany Heatley, Atl | 6 | 12 | 18 |
| Cory Stillman, StL | 6 | 12 | 18 |
| Alexei Zhamnov, Chi | 2 | 16 | 18 |

## Calendrier des matches

**Mercredi 20 novembre**
**Montréal 3** Pittsburgh 2 (P)
St. Louis 2 Columbus 3
N.Y. Islanders 3 Floride 3
Dallas 2 Phoenix 2
Chicago 3 Vancouver 5

**Jeudi 21 novembre**
**Montréal 2 Ottawa 3**
Minnesota 4 Washington 3
Caroline 1 Boston 3
N.Y. Islanders 7 Tampa Bay 2
N.Y. Rangers 4 New Jersey 4
Los Angeles 2 St. Louis 3 (P)
San Jose 2 Philadelphie 2
Nashville 0 Colorado 1 (2e p.)
Edmonton 1 Calgary 1 (2e p.)

**Vendredi 22 novembre**
Columbus à Buffalo, 19h
Pittsburgh à Atlanta, 19h30
Floride à Phoenix, 21h
Detroit à Vancouver, 22h
Dallas à Anaheim, 22h30

**Samedi 23 novembre**
NY Islanders à NY Rangers, 13h
Nashville au Minnesota, 18h
Columbus à **Ottawa**, 19h
Caroline à **Montréal**, 19h
Buffalo à Boston, 19h
Philadelphie à Toronto, 19h
Atlanta à Washington, 19h
Tampa Bay au New Jersey, 19h30
San Jose à Pittsburgh, 19h30
Colorado à St Louis, 20h
Chicago à Calgary, 21h
Detroit à Edmonton, 22h
Dallas à Los Angeles, 22h30

**Dimanche 24 novembre**
Floride à Anaheim, 20h

**Lundi 25 novembre**
Toronto à **Ottawa**, 19h
Caroline à NY Rangers, 19h
Edmonton à Detroit, 19h30
San Jose à St Louis, 20h
Vancouver au Minnesota, 20h
Phoenix à Dallas, 20h30
Chicago au Colorado, 21h

**Mardi 26 novembre**
Calgary à Boston, 19h
Atlanta à **Montréal**, 19h30
Washington à Toronto, 19h30

**Mercredi 27 novembre**
Tampa Bay à Buffalo, 19h
Ottawa à NY Islanders, 19h
Calgary à Washington, 19h
Vancouver en Caroline, 19h
Edmonton à Columbus, 19h
Philadelphie à Pittsburgh, 19h30
New Jersey à Detroit, 19h30
San Jose à Nashville, 20h
Minnesota à Dallas, 20h30
St Louis au Colorado, 21h
Phoenix à Anaheim, 22h30
Floride à Los Angeles, 22h30

# Hockey professionnel

## Ligue américaine

### Association de l'Est

#### Section canadienne

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Hamilton (Mon, Edm)** | **17** | **11** | **4** | **1** | **1** | **58** | **36** | **24** |
| Manitoba (Vancouver) | 19 | 8 | 8 | 3 | 0 | 57 | 61 | 19 |
| Saint-Jean (Calgary) | 15 | 7 | 7 | 1 | 0 | 45 | 47 | 15 |
| St. John's (Toronto) | 18 | 6 | 10 | 2 | 0 | 65 | 74 | 14 |

#### Section Est

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Bridgeport (Islanders) | 18 | 8 | 5 | 4 | 1 | 50 | 50 | 21 |
| Hartford (Rangers) | 17 | 7 | 5 | 3 | 2 | 68 | 54 | 19 |
| Albany (New Jersey) | 19 | 6 | 9 | 3 | 1 | 49 | 53 | 16 |
| Springfield (Pho, TB) | 19 | 8 | 11 | 0 | 0 | 47 | 67 | 16 |
| **Binghamton (Ottawa)** | **16** | **6** | **7** | **2** | **1** | **45** | **45** | **15** |

#### Section Nord

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Providence (Boston) | 18 | 8 | 5 | 4 | 1 | 60 | 57 | 21 |
| Manchester (L.A.) | 15 | 10 | 3 | 2 | 0 | 57 | 46 | 22 |
| Worcester (St. Louis) | 16 | 8 | 6 | 1 | 1 | 62 | 57 | 18 |
| Portland (Washington) | 16 | 6 | 5 | 2 | 3 | 51 | 40 | 17 |
| Lowell (Caroline) | 17 | 6 | 9 | 1 | 0 | 46 | 58 | 13 |

### Association de l'Ouest

#### Section Ouest

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Houston (Minnesota) | 17 | 13 | 3 | 1 | 0 | 58 | 43 | 27 |
| Milwaukee (Nashville) | 16 | 8 | 2 | 5 | 1 | 54 | 40 | 22 |
| Utah (Dallas) | 19 | 9 | 9 | 0 | 1 | 49 | 59 | 19 |
| San Antonio (Floride) | 15 | 3 | 7 | 5 | 0 | 38 | 50 | 11 |
| Chicago (Atlanta) | 15 | 4 | 9 | 1 | 1 | 45 | 56 | 10 |

#### Section Centrale

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Grand Rapids (Detroit) | 16 | 9 | 3 | 4 | 0 | 49 | 37 | 22 |
| Cincinnati (Anaheim) | 16 | 5 | 6 | 3 | 2 | 49 | 49 | 15 |
| Rochester (Buffalo) | 18 | 4 | 8 | 4 | 2 | 41 | 53 | 14 |
| Syracuse (Columbus) | 13 | 6 | 6 | 1 | 0 | 35 | 36 | 13 |
| Cleveland (San Jose) | 16 | 6 | 9 | 1 | 0 | 43 | 52 | 13 |

#### Section Sud

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Norfolk (Chicago) | 18 | 13 | 2 | 1 | 2 | 57 | 42 | 29 |
| Hershey (Colorado) | 15 | 9 | 4 | 1 | 1 | 48 | 40 | 20 |
| Philadelphie (Phi.) | 17 | 6 | 8 | 1 | 2 | 44 | 48 | 15 |
| Wilkes-Barre (Pit.) | 17 | 5 | 10 | 1 | 1 | 44 | 64 | 12 |

**Note: Un point pour une défaite en prolongation**

## Calendrier des matches

**Mercredi 20 novembre**
**Binghamton 1** Norfolk 3
St. John's 5 **Hamilton 7**
Cincinnati 2 Grand Rapids 2
Lowell 1 Manchester 6
Hershey 4 Wilkes-Barre 3 (P)
Albany 2 Cleveland 4
San Antonio 1 Milwaukee 1
Philadelphie 1 Utah 2 (P)

**Jeudi 21 novembre**
Hartford 3 Houston 4 (P)

**Vendredi 22 novembre**
St John's à **Hamilton**, 19h
Cincinnati à Lowell, 19h
Milwaukee à Philadelphie, 19h05
Springfield à Providence, 19h05
Portland à Worcester, 19h05
Houston à Cleveland, 19h05
**Binghamton** à Norfolk, 19h30
Bridgeport à Syracuse, 19h30
San Antonio à Grand Rapids, 19h30
Albany à Rochester, 19h35
Saint-Jean au Manitoba, 20h30
Utah à Chicago, 20h30

**Samedi 23 novembre**
Syracuse à Albany, 19h
Milwaukee à Hershey, 19h
**Hamilton** à **Binghamton**, 19h05
Springfield à Hartford, 19h05
Philadelphie à Bridgeport, 19h05
Norfolk à Wilkes-Barre, 19h05
Cincinnati à Worcester, 19h05
Lowell à Portland, 19h05
Providence à Manchester, 19h35
Cleveland à Grand Rapids, 19h30
San Antonio à Rochester, 19h35
Houston à Chicago, 20h
Saint-Jean au Manitoba, 20h30

# Hockey

## Ligue midget AAA du Québec

### Section CCM

| | Mj | G | P | Dp | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Gatineau** | **23** | **15** | **7** | **1** | **99** | **69** | **31** |
| C.-LeMoyne | 24 | 15 | 8 | 1 | 91 | 76 | 31 |
| West Island | 21 | 12 | 8 | 1 | 81 | 71 | 25 |
| E.E.-Montpetit | 24 | 11 | 11 | 2 | 86 | 106 | 24 |
| Amos | 22 | 10 | 12 | 0 | 70 | 70 | 20 |
| L.-L.-L. | 24 | 4 | 18 | 2 | 73 | 139 | 10 |

### Section Koho

| | Mj | G | P | Dp | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C.A.-Girouard | 23 | 19 | 2 | 2 | 99 | 45 | 40 |
| Lévis | 23 | 13 | 9 | 1 | 90 | 72 | 27 |
| Magog | 24 | 13 | 10 | 1 | 82 | 70 | 27 |
| Cap-Madeleine | 22 | 12 | 9 | 1 | 94 | 73 | 25 |
| S. St-François | 24 | 9 | 10 | 5 | 72 | 93 | 23 |
| Jonquière | 22 | 5 | 17 | 0 | 46 | 99 | 10 |

**Calendrier des matches**

**Mercredi 20 novembre**
CA-Girouard 4 Lévis 6

**Vendredi 22 novembre**
CA-Girouard à EE-Montpetit, 19h30
L-L-L au CC-Lemoyne, 19h30

**Samedi 23 novembre**
**Gatineau** au Cap Madeleine, 14h
Magog à Jonquière, 14h
Amos à Lévis, 19h

**Dimanche 24 novembre**
Magog à Jonquière, 13h
CC-Lemoyne à L-L-L, 13h30
**Gatineau** au Cap Madeleine, 14h
Lévis au CA-Girouard, 14h
Amos au Sém Saint-François, 15h
West Island à EE-Montpetit, 19h

## Ligue centrale junior A de l'Ontario

### Section Yzerman

| | Mj | G | | NDp | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Nepean | 22 | 11 | 6 | 4 | 1 | 103 | 87 | 27 |
| Kanata | 25 | 11 | 10 | 3 | 1 | 107 | 121 | 26 |
| Brockville | 23 | 9 | 10 | 3 | 1 | 91 | 103 | 22 |
| Smiths Falls | 23 | 5 | 10 | 6 | 2 | 91 | 130 | 18 |
| Pembroke | 23 | 6 | 14 | 21 | 1 | 93 | 116 | 15 |

### Section Robinson

| | Mj | G | P | NDp | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Hawkesbury | 25 | 15 | 7 | 3 | 0 | 111 | 106 | 33 |
| Gloucester | 23 | 12 | 6 | 4 | 1 | 103 | 83 | 29 |
| Cornwall | 21 | 13 | 5 | 3 | 1 | 115 | 80 | 28 |
| Cumberland | 24 | 11 | 9 | 3 | 1 | 123 | 91 | 26 |
| Ottawa | 23 | 7 | 11 | 2 | 3 | 116 | 136 | 19 |

**Calendrier des matches**

**Jeudi 21 novembre**
Hawkesbury 1 Gloucester 5
Ottawa 6 Cornwall 7 (P)

**Vendredi 22 novembre**
Nepean à Hawkesbury, 19h30
Gloucester à Smiths Falls, 20h
Kanata à Brockville, 20h

**Samedi 23 novembre**
Cumberland à Ottawa, 19h30
Kanata à Smiths Falls, 20h

**Dimanche 24 novembre**
Ottawa à Hawkesbury, 14h
Cumberland à Nepean, 14h30
Brockville à Pembroke, 19h

## Ligue junior B de l'Est ontarien

### Section Métro

| | Mj | G | P | NDp | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ott. Ouest | 16 | 13 | 3 | 0 | 0 | 72 | 38 | 26 |
| Clarence | 20 | 10 | 8 | 2 | 0 | 78 | 74 | 24 |
| Ottawa Sud | 15 | 10 | 5 | 0 | 1 | 77 | 61 | 21 |
| Buckingham | 18 | 9 | 6 | 3 | 0 | 91 | 83 | 21 |
| Metcalfe | 15 | 6 | 7 | 2 | 1 | 60 | 57 | 15 |

### Section Valley

| | Mj | G | P | NDp | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Goulbourn | 17 | 10 | 6 | 1 | 0 | 78 | 59 | 21 |
| Arnprior | 17 | 7 | 10 | 0 | 2 | 87 | 92 | 16 |
| Carleton Pl. | 16 | 7 | 8 | 1 | 0 | 77 | 65 | 15 |
| Perth | 16 | 7 | 9 | 0 | 0 | 72 | 79 | 14 |
| Shawville | 17 | 4 | 13 | 0 | 0 | 69 | 103 | 8 |
| Renfrew | 15 | 3 | 11 | 1 | 0 | 53 | 103 | 7 |

**Calendrier des matches**

**Mardi 19 novembre**
Renfrew à Ottawa, Ouest (n.d.)

**Jeudi 21 novembre**
Ottawa Sud à Ottawa Ouest (n.d.)

**Vendredi 22 novembre**
Renfrew à Perth, 19h45
Metcalfe à Buckingham, 20h
Goulbourn à Carleton Place, 20h
Arnprior à Shawville, 20h

**Samedi 23 novembre**
Buckingham à Perth, 19h30

**Dimanche 24 novembre**
Renfrew à Goulbourn, 13h30
Ottawa Ouest à Clarence, 14h15
Ottawa Sud à Shawville, 19h
Carleton Place à Arnprior, 19h15

# LHJMQ

## Association Robert-Lebel

### Section Ouest

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Val-d'Or | 27 | 18 | 6 | 3 | 0 | 96 | 66 | 39 |
| Montréal | 28 | 12 | 11 | 2 | 3 | 94 | 101 | 29 |
| **Hull** | **24** | **12** | **9** | **1** | **2** | **80** | **69** | **27** |
| Rouyn-Noranda | 26 | 9 | 13 | 0 | 4 | 83 | 99 | 22 |

### Section Centrale

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Victoriaville | 25 | 15 | 6 | 3 | 1 | 87 | 62 | 34 |
| Sherbrooke | 28 | 13 | 12 | 2 | 1 | 84 | 83 | 29 |
| Shawinigan | 26 | 5 | 14 | 4 | 3 | 63 | 97 | 17 |
| Drummondville | 26 | 6 | 18 | 1 | 1 | 69 | 108 | 14 |

## Association Frank-Dilio

### Section Est

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Baie-Comeau | 26 | 17 | 5 | 4 | 0 | 101 | 66 | 38 |
| Québec | 26 | 13 | 11 | 1 | 1 | 87 | 75 | 28 |
| Chicoutimi | 26 | 11 | 15 | 0 | 0 | 77 | 99 | 22 |
| Rimouski | 27 | 9 | 16 | 2 | 0 | 76 | 114 | 20 |

### Section Maritimes

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Halifax | 26 | 14 | 5 | 5 | 2 | 99 | 67 | 35 |
| Moncton | 28 | 14 | 8 | 4 | 2 | 88 | 79 | 34 |
| Acadie-Bathurst | 27 | 14 | 8 | 4 | 1 | 93 | 74 | 33 |
| Cap-Breton | 28 | 10 | 13 | 4 | 1 | 76 | 94 | 25 |

## Calendrier - LHJMQ

**Mercredi 20 novembre**
Drummondville 0 Moncton 4
Montréal 3 Rouyn-Noranda 4 (P)

**Jeudi 21 novembre**
Moncton 1 Halifax 4
A.-Bathurst 2 Cap-Breton 2
Rimouski 1 Val-d'Or 6
Victoriaville 3 Baie-Comeau 3

**Vendredi 22 novembre**
Acadie-Bathurst à Halifax, 18h
Drummondville au Cap-Breton, 18h30
Val-d'Or à Montréal, 19h
**Hull** à Sherbrooke, 19h30
Victoriaville à Chicoutimi, 19h30
Shawinigan à Québec, 19h30
Rimouski à Rouyn-Noranda, 19h30

**Samedi 23 novembre**
Baie-Comeau à Québec, 19h

**Dimanche 24 novembre**
Drummondville à Halifax, 14h
Victoriaville à Montréal, 14h
Moncton à Acadie-Bathurst, 16h
Baie-Comeau à Shawinigan, 16h
Rimouski à **Hull**, 19h

## Meneurs - LHJMQ

**(Sans les matches d'hier)**

| | Mj | B | A | Pts |
|---|---|---|---|---|
| Parenteau, P-Alex. Chi | 26 | 18 | 24 | 42 |
| Lutes, Brett Mon | 28 | 17 | 24 | 41 |
| Plourde, J.-F. She | 27 | 23 | 17 | 40 |
| Fillion, Olivier Bat | 26 | 11 | 29 | 40 |
| Genesse, Benoit Rou | 26 | 9 | 28 | 37 |
| Ferland, Jonathan Bat | 23 | 18 | 18 | 36 |
| Pelletier, Pascal BaC | 25 | 18 | 18 | 36 |
| Thoresen, Patrick BaC | 25 | 12 | 24 | 36 |
| MacRae, Stuart Cap | 27 | 8 | 28 | 36 |

## Meneurs - LHO

**(Sans les matches d'hier)**

| | Mj | B | A | Pts |
|---|---|---|---|---|
| **Corey Locke, Ott** | **22** | **25** | **35** | **60** |
| Kyle Wellwood, Win | 22 | 23 | 25 | 48 |
| **Matt Foy, Ott** | **22** | **21** | **26** | **47** |
| Chad Larose, Ply | 22 | 24 | 21 | 45 |
| Derek Roy, Kit | 18 | 13 | 26 | 39 |
| Matthew Stajan, Bel | 20 | 19 | 19 | 38 |

# LHO

## Association de l'Est

### Section Est

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ottawa** | **22** | **17** | **3** | **2** | **0** | **111** | **67** | **36** |
| Belleville | 20 | 14 | 5 | 0 | 1 | 70 | 53 | 29 |
| Oshawa | 20 | 12 | 7 | 0 | 1 | 82 | 65 | 25 |
| Peterborough | 23 | 7 | 8 | 6 | 2 | 67 | 80 | 22 |
| Kingston | 23 | 7 | 13 | 0 | 3 | 89 | 114 | 17 |

### Section Centrale

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| St Michael's | 24 | 13 | 8 | 2 | 1 | 73 | 71 | 29 |
| Barrie | 21 | 10 | 7 | 2 | 2 | 73 | 61 | 24 |
| Brampton | 23 | 10 | 10 | 2 | 1 | 85 | 75 | 23 |
| Mississauga | 23 | 7 | 12 | 4 | 0 | 66 | 83 | 18 |
| Sudbury | 24 | 4 | 19 | 1 | 0 | 51 | 102 | 9 |

## Association de l'Ouest

### Section Ouest

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sarnia | 22 | 14 | 5 | 2 | 1 | 83 | 60 | 31 |
| Plymouth | 23 | 14 | 6 | 2 | 1 | 98 | 65 | 31 |
| Windsor | 23 | 12 | 9 | 1 | 1 | 88 | 84 | 26 |
| Sault Ste. Marie | 27 | 7 | 16 | 3 | 1 | 80 | 113 | 18 |
| Saginaw | 22 | 5 | 10 | 3 | 4 | 67 | 87 | 17 |

### Section Centre-Ouest

| | Mj | G | P | N | Dp | Bp | Bc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kitchener | 22 | 14 | 4 | 3 | 1 | 89 | 56 | 32 |
| Guelph | 23 | 11 | 7 | 5 | 0 | 84 | 71 | 27 |
| London | 23 | 11 | 10 | 1 | 1 | 71 | 76 | 24 |
| Owen Sound | 24 | 8 | 12 | 3 | 1 | 68 | 92 | 20 |
| Erie | 20 | 8 | 11 | 0 | 1 | 55 | 76 | 17 |

## Calendrier - LHO

**Jeudi 21 novembre**
Plymouth 5 Saginaw 0
Kingston 3 Oshawa 5
Peterborough 1 Windsor 3
Sault Ste. Marie 1 London 2
Owen Sound 0 Barrie 11

**Vendredi 22 novembre**
Sudbury à St. Michael's, 19h
Belleville à **Ottawa**, 19h30
Peterborough à London, 19h30
Sault Ste. Marie à Plymouth, 19h30
Owen Sound à Kitchener, 19h30
Sarnia à Erie, 19h30
Oshawa à Guelph, 19h30
Windsor à Mississauga, 19h30
Brampton à Kingston, 19h30

**Samedi 23 novembre**
St. Michael's à Belleville, 19h15
Saginaw à Sarnia, 19h30
Peterborough à Plymouth, 19h30
Sudbury à Erie, 19h30
Windsor à Owen Sound, 19h30
Brampton à Barrie, 19h30

# Sommaires de hockey

## LNH

### Hurricanes 1 Bruins 3

**Première période**
1. Caroline, K.Adams 3 (Svoboda, C.Adams) ..... 12:23
**Pénalités** — C.Adams Car, Grosek Bos 14:41, C.Adams Car 17:07, Thornton Bos 19:32.

**Deuxième période**
2. Boston, Murray 8 (Thornton) ..... 8:45
3. Boston, Rolston 9 (Zamuner, Gill) ..... 17:42 (dn)
**Pénalités** — Hill Car 4:19, Hill Car, Stock Bos 8:43, Druken Car 13:01, Morrisonn Bos 15:47, Gill Bos 18:09, Berard Bos 18:45.

**Troisième période**
4. Boston, Murray 9 (Thornton, Knuble) ..... 9:27
**Pénalités** — Morrisonn Bos 12:14, Boulerice Car 18:40.

**Tirs au but**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Caroline | 8 | 8 | 8 | — 24 |
| Boston | 7 | 11 | 14 | — 32 |

**Gardiens** — Caroline: Weekes (P,8-5-4); Boston: Grahame (G,4-2-1).
**Avantages numériques** — Caroline: 0-5; Boston: 0-4.
**Arbitres** — Mark Faucette, Ian Walsh. **Juges de lignes** — Brian Murphy, Lyle Seitz.
**Assistance** — 10 667.

### Wild 4 Capitals 3

**Première période**
1. Minnesota, Laaksonen 6 (Walz) ..... 0:53
**Pénalités** — Johansson Wash 1:36, Johnson Minn, Henry Wash (majeure) 6:59, Dupuis Minn 19:29.

**Deuxième période**
2. Minnesota, Veilleux 2 (Dupuis) ..... 6:30
3. Washington, Gonchar 2 (Nylander, Miller) ..... 8:03
4. Washington, Klee 1 (Gonchar, Jagr) ..... 14:46
5. Minnesota, Brunette 8 (Dupuis, Zholtok) ..... 16:29 (an)
**Pénalités** — Halpern Wash 2:16, Johnson Minn (mineure, majeure, inconduite), Henry Wash (majeure) 13:49, Nylander Wash 13:58, Washington équipe (purgée par Metropolit) 15:44, Klee Wash (double mineure) 16:40, Gaborik Minn 19:57.

**Troisième période**
6. Minnesota, Dupuis 7 (Walz, Kuba) ..... 9:52
7. Washington, Grier 3 (Halpern, Konowalchuk) ..... 14:27
**Pénalités** — Aucune.

**Tirs au but**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Minnesota | 11 | 14 | 10 | — 35 |
| Washington | 6 | 10 | 8 | — 24 |

**Gardiens** — Minnesota: Roloson (G,6-2-3); Washington: Kolzig (P,6-6-1).
**Avantages numériques** — Minnesota: 1-6; Washington: 0-3.
**Arbitres** — Eric Furlatt, Terry Gregson. **Juges de lignes** — Kevin Collins, Pierre Racicot.
**Assistance** — 12 848.

### Islanders 7 Lightning 2

**Première période**
1. Tampa Bay, Clymer 4 (Taylor, Sarich) ..... 0:49
2. N.Y. Islanders, Blake 3 (Scatchard, Wiemer) ..... 8:33
3. N.Y. Islanders, Parrish 5 (Yashin, Hamrlik) ..... 16:19 (an)
**Pénalités** — Cairns NYI (mineure, majeure) 4:50, Dingman TB (majeure) 4:50, Sarich TB 9:39, Tampa Bay équipe (purgée par Keefe) 12:26, Roy TB 15:42, Bates NYI, Taylor TB 18:11.

**Deuxième période**
4. N.Y. Islanders, Timander 1 (Blake, Wiemer) ..... 5:14
5. N.Y. Islanders, Parrish 6 (Bates, Peca) ..... 13:00
6. N.Y. Islanders, Scatchard 6 (Cairns) ..... 18:28
7. N.Y. Islanders, Wiemer 3 (Blake, Timander) ..... 18:47
**Pénalités** — Lukowich TB 2:42, Webb NYI 5:31, Dingman TB 6:56, Aucoin NYI 9:44, Khabibulin TB (purgée par Dingman) 14:38, Sarich TB 16:10.

*Suite des sommaires en page 73...*

# Rendements

## Sénateurs d'Ottawa

| | B | A | P | Pé |
|---|---|---|---|---|
| 11. Daniel Alfredsson | 8 | 14 | 22 | 10 |
| 18. Marian Hossa | 9 | 9 | 18 | 8 |
| 9. Martin Havlat | 3 | 7 | 10 | 6 |
| 3. Zdeno Chara | 2 | 8 | 10 | 42 |
| 12. Mike Fisher | 2 | 7 | 9 | 27 |
| 28. Todd White | 5 | 3 | 8 | 8 |
| 13. Petr Schastlivy | 5 | 3 | 8 | 2 |
| 39. Jason Spezza | 3 | 5 | 8 | 4 |
| 6. Wade Redden | 1 | 7 | 8 | 24 |
| 14. Radek Bonk | 3 | 4 | 7 | 8 |
| 20. Magnus Arvedson | 2 | 3 | 5 | 8 |
| 22. Shaun Van Allen | 2 | 3 | 5 | 12 |
| 15. Peter Schaefer | 1 | 2 | 3 | 10 |
| 4. Chris Phillips | 1 | 2 | 3 | 22 |
| 38. Brad Smyth | 1 | 1 | 2 | 4 |
| 34. Shane Hnidy | 0 | 2 | 2 | 43 |
| 43. Anton Volchenkov | 0 | 2 | 2 | 12 |
| 16. Jody Hull | 0 | 1 | 1 | 0 |
| 40. Patrick Lalime | 0 | 1 | 1 | 0 |
| 29. Joel Kwiatkowski | 0 | 1 | 1 | 2 |
| 25. Chris Neil | 0 | 0 | 0 | 14 |
| 10. Toni Dahlman | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 27. Dennis Bonvie | 0 | 0 | 0 | 29 |
| 7. Curtis Leschyshyn | 0 | 0 | 0 | 8 |

**Gardiens**

| | Mj | Bc | Bl | Moy |
|---|---|---|---|---|
| 40. Patrick Lalime | 925 | 38 | 0 | 2,46 |
| 35. Martin Prusek | 100 | 6 | 0 | 3,60 |

## Canadien de Montréal

| | B | A | P | Pé |
|---|---|---|---|---|
| 11. Saku Koivu | 8 | 10 | 18 | 22 |
| 94. Yanic Perreault | 9 | 7 | 16 | 8 |
| 79. Andrei Markov | 5 | 10 | 15 | 12 |
| 20. Richard Zednik | 9 | 4 | 13 | 16 |
| 43. Patrice Brisebois | 3 | 9 | 12 | 10 |
| 14. Oleg Petrov | 4 | 5 | 9 | 6 |
| 38. Jan Bulis | 3 | 6 | 9 | 8 |
| 27. Mariusz Czerkawski | 2 | 7 | 9 | 12 |
| 24. Andreas Dackell | 2 | 6 | 8 | 8 |
| 93. Doug Gilmour | 1 | 7 | 8 | 6 |
| 90. Joé Juneau | 3 | 4 | 7 | 6 |
| 21. Ray McKay | 2 | 4 | 6 | 17 |
| 82. Donald Audette | 2 | 3 | 5 | 4 |
| 52. Craig Rivet | 2 | 2 | 4 | 16 |
| 25. Chad Kilger | 0 | 3 | 3 | 10 |
| 54. Patrick Traverse |

# Sommaires (suite)

**Troisième période**

8. N.Y. Islanders, Blake 4 (Wiemer, Jonsson) ..... 0:25
9. Tampa Bay, Roy 3 (Svitov, Lecavalier) .....19:56

**Pénalités** — Webb NYI 12:33, Konstantinov TB (purgée par Olvestad), Hamrlik NYI, Snow NYI (mineure purgée par Webb, inconduite de match) Keefe TB (triple mineure) 17:15.

**Tirs au but**

N.Y. Islanders ....14 18 6 — 38
Tampa Bay .....8 12 14 — 34

**Gardiens** — N.Y. Islanders: Snow (G,1-4-1) (30-29), Osgood (17:15 3e) (4-3); Tampa Bay: Khabibulin (P,11-6-2) (32-26), Konstantinov (début 3e) (6-5).

**Avantages numériques** — N.Y. Islanders: 1-7; Tampa Bay: 0-4.

**Arbitres** — Mike Hasenfratz, Dave Jackson. **Juges de lignes** — Brad Kovachik, Stéphane Provost.

**Assistance** — 15 022.

## Mercredi soir

### Stars 2 Coyotes 2

**Première période**

1. Dallas, Morrow 7 (Lehtinen)..... 15:43
2. Dallas, Zubov 3 (Guerin, Dahlen) ..... 17:00 (an)

**Pénalités** — Buchberger Phx 16:15, DiMaio Dal 19:01.

**Deuxième période**

3. Phoenix, Quint 2 (Brière, Amonte) ..... 12:47 (an)
4. Phoenix, Markov 2 (Johnson, Langkow) ..... 19:59

**Pénalités** — Suchy Phx 2:49, Radivojevic Phx (double min.) 4:37, Helenius Dal 11:43.

**Troisième période**

Aucun but.

**Pénalités** — Hatcher Dal 0:13, Matvichuk Dal 3:14.

**Prolongation**

Aucun but.

**Pénalité** — Doan Phx 2:17.

**Tirs au but**

Dallas.....13 11 7 7 — 38
Phoenix .....8 13 8 1 — 30

**Gardiens** — Dallas: Tugnutt (N,3-1-2); Phoenix: Boucher (N,6-7-2).

**Avantages numériques** — Dallas: 1-5; Phoenix: 1-4.

**Arbitres** — Mick McGeough, Rob Shick. **Juges de lignes** — Don Henderson, Brad Lazarowich.

**Assistance** — 10 313.

### Blackhawks 3 Canucks 5

**Première période**

1. Vancouver, Linden 3 (D. Sedin, Ohlund) ..... 0:14
2. Vancouver, Cooke 2 (Letowski) ..... 3:09 (dn)
3. Chicago, Sullivan 8 (Zhamnov, Dempsey).... 7:18 (an)

**Pénalités** — Linden Vcr 2:39, Jovanovski Vcr 5:39, Poapst Chi 7:39, Baron Vcr 10:37, Calder Chi 14:49, Jovanovski Vcr 15:24, Bertuzzi Vcr 18:41.

**Deuxième période**

4. Vancouver, Morrison 9 (Naslund, Jovanovski) .. 9:55 (an)
5. Chicago, Dazé 1 (Thomas) ..... 10:44
6. Vancouver, Naslund 11 (Morrison, Ohlund) .... 14:07 (an)
7. Chicago, Arnason 6 (Dazé, Klemm) ..... 14:21

**Pénalités** — Arnason Chi 1:47, Strudwick Chi 9:08, Odelein Chi, Langdon Vcr (majeures) 10:25, Bell Chi 12:59, Bell Chi 18:21.

**Troisième période**

8. Vancouver, Naslund 12 (Jovanovski, H. Sedin) 11:51 (an)

**Pénalités** — Baron Vcr 2:02, Zhamnov Chi 3:14, Thomas Chi 11:17, Simon Chi, Bell Chi, Cooke Vcr 12:37.

**Tirs au but**

Chicago .....5 11 6 — 22
Vancouver .....7 15 13 — 35

**Gardiens** — Chicago: Passmore (P,0-2-1); Vancouver: Cloutier (G,10-5-3).

**Avantages numériques** — Chicago: 1-6; Vancouver: 3-7.

**Arbitres** — Don Koharski, Denis LaRue. **Juges de lignes** — Lonnie Cameron, Mike Cvik.

**Assistance** — 18 422.

# Hockey universitaire

## Classements

(au 21 novembre)

### Masculin

#### Conférence Atlantique

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| UNB | 11 | 7 | 4 | 0 | 42 | 40 | 14 |
| St. Fran.-X | 10 | 6 | 2 | 2 | 33 | 27 | 14 |
| St. Mary's | 11 | 6 | 5 | 0 | 48 | 38 | 12 |
| Acadia | 11 | 5 | 6 | 0 | 41 | 35 | 10 |
| St. Thomas | 11 | 4 | 5 | 2 | 44 | 46 | 10 |
| U. I.-P.-E. | 11 | 4 | 5 | 2 | 40 | 42 | 10 |
| Moncton | 11 | 4 | 7 | 0 | 34 | 46 | 8 |
| Dalhousie | 10 | 3 | 5 | 2 | 39 | 47 | 8 |

#### Conférence SUO

*Section Far Ouest*

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Lakehead | 10 | 7 | 3 | 0 | 39 | 21 | 14 |
| Western | 7 | 7 | 0 | 0 | 33 | 11 | 14 |
| Windsor | 8 | 4 | 3 | 1 | 36 | 38 | 9 |
| Waterloo | 9 | 0 | 9 | 0 | 32 | 56 | 0 |

*Section Mid-Ouest*

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| York | 10 | 5 | 4 | 1 | 47 | 36 | 11 |
| Laurier | 9 | 4 | 4 | 1 | 33 | 34 | 9 |
| Brock | 9 | 4 | 5 | 0 | 30 | 36 | 8 |
| Guelph | 8 | 3 | 4 | 1 | 31 | 33 | 7 |

*Section Mid-Est*

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Toronto | 9 | 5 | 2 | 2 | 34 | 28 | 12 |
| Queen's | 10 | 3 | 7 | 0 | 39 | 48 | 6 |
| RMC | 10 | 1 | 8 | 1 | 25 | 66 | 3 |
| Ryerson | 9 | 0 | 9 | 0 | 15 | 53 | 0 |

*Section Far Est*

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| UQTR | 9 | 8 | 0 | 1 | 52 | 18 | 17 |
| McGill | 9 | 6 | 2 | 1 | 34 | 19 | 13 |
| Ottawa | 9 | 5 | 2 | 2 | 41 | 24 | 12 |
| Concordia | 9 | 4 | 4 | 1 | 33 | 33 | 9 |

*Section des Rocheuses*

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Alberta | 12 | 9 | 2 | 1 | 48 | 23 | 19 |
| Calgary | 10 | 5 | 3 | 2 | 30 | 20 | 12 |
| Lethbridge | 10 | 4 | 5 | 1 | 38 | 39 | 9 |
| UBC | 12 | 2 | 10 | 0 | 23 | 52 | 4 |

### Féminin

#### Conférence Atlantique

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| St François-X. | 4 | 4 | 0 | 0 | 40 | 1 | 8 |
| Dalhousie | 5 | 4 | 1 | 0 | 29 | 13 | 8 |
| St. Mary's | 4 | 4 | 0 | 0 | 39 | 6 | 8 |
| Moncton | 4 | 2 | 2 | 0 | 27 | 25 | 4 |
| UNB | 3 | 1 | 2 | 0 | 6 | 11 | 2 |
| U. I.-P.-E. | 5 | 1 | 4 | 0 | 11 | 30 | 2 |
| Mt Allison | 3 | 0 | 3 | 0 | 4 | 24 | 0 |
| St Thomas | 4 | 0 | 4 | 0 | 7 | 53 | 0 |

#### Conférence de l'Ouest

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Alberta | 8 | 8 | 0 | 0 | 36 | 10 | 16 |
| Regina | 8 | 5 | 2 | 1 | 40 | 23 | 11 |
| Lethbridge | 6 | 3 | 3 | 0 | 17 | 19 | 6 |
| Manitoba | 8 | 2 | 5 | 1 | 24 | 26 | 5 |
| Saskatchewan | 6 | 2 | 4 | 0 | 16 | 20 | 4 |
| UBC | 8 | 1 | 7 | 0 | 11 | 46 | 2 |

#### Conférence SUO

*Section Ouest*

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Laurier | 10 | 6 | 2 | 2 | 29 | 18 | 14 |
| Guelph | 11 | 6 | 3 | 2 | 31 | 24 | 14 |
| Windsor | 8 | 2 | 4 | 2 | 15 | 19 | 6 |
| Western | 12 | 1 | 11 | 0 | 12 | 37 | 2 |
| Waterloo | 11 | 0 | 10 | 1 | 17 | 63 | 1 |

*Section Est*

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Toronto | 9 | 9 | 0 | 0 | 40 | 4 | 18 |
| Queen's | 9 | 8 | 0 | 1 | 50 | 14 | 17 |
| Brock | 10 | 3 | 5 | 2 | 24 | 40 | 8 |
| York | 8 | 2 | 5 | 1 | 17 | 31 | 5 |

#### Conférence QSSF

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| McGill | 8 | 6 | 1 | 1 | 43 | 7 | 13 |
| Concordia | 8 | 6 | 2 | 0 | 53 | 9 | 12 |
| Ottawa | 8 | 5 | 3 | 0 | 30 | 21 | 10 |
| UQTR | 9 | 3 | 6 | 0 | 19 | 41 | 6 |
| Carleton | 7 | 1 | 6 | 0 | 8 | 60 | 2 |

#### Conférence ASUOC

*Section des Prairies*

| | Mj | G | P | N | Pp | Pc | Pts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Saskatchewan | 12 | 8 | 4 | 0 | 49 | 34 | 16 |
| Manitoba | 12 | 6 | 5 | 1 | 39 | 41 | 13 |
| Regina | 12 | 3 | 8 | 1 | 27 | 45 | 7 |

# Golf

## Championnat ADT

**Disputé à West Palm Beach, Floride.**

### Meneuses, 1re parcours

Annika Sorenstam .....32-35 — 67
Meg Mallon .....35-32 — 67
Se Ri Pak .....33-34 — 67
**Lorie Kane .....35-34 — 69**
Kelly Robbins .....33-36 — 69
Rosie Jones .....36-33 — 69
Patricia M.-Lebouc .....34-35 — 69
Karrie Webb.....35-34 — 69
Grace Park .....35-35 — 70
Beth Bauer .....35-35 — 70
Dorothy Delasin .....35-35 — 70
Shani Waugh .....37-34 — 71
Michelle Ellis .....36-35 — 71

# Football

## Gala de la LCF

**Les lauréats dévoilés jeudi au gala annuel de la LCF, choisis par les journalistes canadiens attitrés au football.**

**Joueur par excellence**
Milt Stegall, demi inséré, Blue Bombers de Winnipeg

**Joueur défensif par excellence**
Elfrid Payton, ailier défensif, Eskimos d'Edmonton

**Joueur canadien par excellence**
Ben Cahoon, demi inséré, Alouettes de Montréal

**Joueur de ligne par excellence**
Bryan Chiu, joueur de ligne offensive, Alouettes de Montréal

**Recrue par excellence**
Jason Clermont, demi inséré, Lions de la Colombie-Britannique

**Joueur par excellence des unités spéciales**
Corey Holmes, demi offensif/retours de botté, Roughriders de la Saskatchewan

# LIGUE CANADIENNE DE FOOTBALL

## Séries éliminatoires

**Dimanche 24 novembre**

**Coupe Grey**

*À Edmonton*

Montréal c. Edmonton, 18h

# LIGUE NATIONALE DE FOOTBALL

### Association Américaine

#### Section Est

| | G | P | N | Moy. | Pp | Pc |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Miami | 6 | 4 | 0 | ,600 | 236 | 187 |
| N.-Angleterre | 5 | 5 | 0 | ,500 | 259 | 222 |
| Buffalo | 5 | 5 | 0 | ,500 | 264 | 286 |
| N.Y. Jets | 5 | 5 | 0 | ,500 | 204 | 230 |

#### Section Nord

| | G | P | N | Moy. | Pp | Pc |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Pittsburgh | 5 | 4 | 1 | ,550 | 249 | 225 |
| Cleveland | 5 | 5 | 0 | ,500 | 232 | 215 |
| Baltimore | 4 | 6 | 0 | ,400 | 184 | 215 |
| Cincinnati | 1 | 9 | 0 | ,100 | 160 | 279 |

#### Section Sud

| | G | P | N | Moy. | Pp | Pc |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Indianapolis | 6 | 4 | 0 | ,600 | 215 | 183 |
| Tennessee | 6 | 4 | 0 | ,600 | 231 | 245 |
| Jacksonville | 5 | 5 | 0 | ,500 | 214 | 185 |
| Houston | 2 | 8 | 0 | ,200 | 138 | 255 |

#### Section Ouest

| | G | P | N | Moy. | Pp | Pc |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Denver | 7 | 3 | 0 | ,700 | 248 | 213 |
| San Diego | 7 | 3 | 0 | ,700 | 230 | 208 |
| Oakland | 6 | 4 | 0 | ,600 | 287 | 218 |
| Kansas City | 5 | 5 | 0 | ,500 | 289 | 273 |

### Association Nationale

#### Section Est

| | G | P | N | Moy. | Pp | Pc |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Philadelphie | 7 | 3 | 0 | ,700 | 272 | 167 |
| N.Y. Giants | 6 | 4 | 0 | ,600 | 159 | 169 |
| Washington | 4 | 6 | 0 | ,400 | 179 | 236 |
| Dallas | 3 | 7 | 0 | ,300 | 118 | 175 |

#### Section Nord

| | G | P | N | Moy. | Pp | Pc |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Green Bay | 8 | 2 | 0 | ,800 | 288 | 209 |
| Detroit | 3 | 7 | 0 | ,300 | 186 | 291 |
| Minnesota | 3 | 7 | 0 | ,300 | 237 | 278 |
| Chicago | 2 | 8 | 0 | ,200 | 198 | 253 |

#### Section Sud

| | G | P | N | Moy. | Pp | Pc |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Tampa Bay | 8 | 2 | 0 | ,800 | 226 | 119 |
| La N.-Orléans | 7 | 3 | 0 | ,700 | 307 | 257 |
| Atlanta | 6 | 3 | 1 | ,650 | 245 | 187 |
| Caroline | 3 | 7 | 0 | ,300 | 145 | 174 |

#### Section Ouest

| | G | P | N | Moy. | Pp | Pc |
|---|---|---|---|---|---|---|
| San Francisco | 7 | 3 | 0 | ,700 | 237 | 197 |
| St. Louis | 5 | 5 | 0 | ,500 | 215 | 212 |
| Arizona | 4 | 6 | 0 | ,400 | 170 | 223 |
| Seattle | 3 | 7 | 0 | ,300 | 181 | 217 |

## Calendrier des matches

### Semaine #12

**Dimanche 24 novembre**
Tennessee à Baltimore, 13h
Atlanta en Caroline, 13h
Detroit à Chicago, 13h
Jacksonville à Dallas, 13h
San Diego à Miami, 13h
Minnesota en Nouv.-Angleterre, 13h
Cleveland à La Nouv.-Orléans, 13h
Buffalo à New York Jets, 13h
Cincinnati à Pittsburgh, 13h
Green Bay à Tampa Bay, 13h
Oakland en Arizona, 16h05
Kansas City à Seattle, 16h05
New York Giants à Houston, 16h15
St Louis à Washington, 16h15
Indianapolis à Denver, 20h30

**Lundi 25 novembre**
Philadelphie à San Francisco, 21h

### Les cotes

**FAVORIS cotes NÉGLIGÉS**

**Dimanche 24 novembre**
Tennessee 2 à Baltimore
Atlanta 3 ½ en Caroline
à Chicago 4 ½ Detroit
Jacksonville 2 ½ à Dallas
à Miami 3 San Diego
en Nouvelle-Ang. 7 ½ Minnesota
à La Nouvelle-Orléans - Cleveland
à N.Y. Jets 3 Buffalo
à Pittsburgh 10 ½ Cincinnati
à Tampa Bay 3 Green Bay
Oakland 8 en Arizona
Kansas City 3 à Seattle
N.Y. Giants 5 ½ à Houston
à Washington - St. Louis
à Denver 6 ½ Indianapolis

**Lundi 25 novembre**
à San Francisco 7 Philadelphie

# Football universitaire

## Séries éliminatoires

**Samedi 23 novembre**

**Coupe Vanier**

*À Toronto*

Saint Mary's c. Saskatchewan, 16h

# NBA

### Association de l'Est

#### Section Atlantique

| | G | P | Moy | Diff |
|---|---|---|---|---|
| New Jersey | 8 | 4 | ,667 | — |
| Philadelphie | 8 | 4 | ,667 | — |
| Boston | 7 | 4 | ,636 | ½ |
| Washington | 6 | 5 | ,545 | 1 ½ |
| Orlando | 7 | 6 | ,538 | 1 ½ |
| Miami | 2 | 8 | ,200 | 5 |
| New York | 2 | 8 | ,200 | 5 |

#### Section Centrale

| | G | P | Moy | Diff |
|---|---|---|---|---|
| Indiana | 9 | 1 | ,900 | — |
| Detroit | 9 | 3 | ,750 | 1 |
| La N.-Orléans | 8 | 3 | ,727 | 1 ½ |
| Atlanta | 6 | 5 | ,545 | 3 ½ |
| Milwaukee | 5 | 5 | ,500 | 4 |
| **Toronto** | **4** | **7** | **,364** | **5 ½** |
| Chicago | 4 | 8 | ,333 | 6 |
| Cleveland | 2 | 10 | ,167 | 8 |

### Association de l'Ouest

#### Section Mid-Ouest

| | G | P | Moy | Dif |
|---|---|---|---|---|
| Dallas | 12 | 0 | 1,00 | — |
| San Antonio | 8 | 4 | ,667 | 4 |
| Houston | 6 | 4 | ,600 | 5 |
| Minnesota | 7 | 6 | ,538 | 5 ½ |
| Utah | 6 | 7 | ,462 | 6 ½ |
| Denver | 2 | 9 | ,182 | 9 ½ |
| Memphis | 0 | 12 | ,000 | 12 |

#### Section Pacifique

| | G | P | Moy | Dif |
|---|---|---|---|---|
| Seattle | 8 | 3 | ,727 | — |
| Sacramento | 9 | 4 | ,692 | — |
| Phoenix | 5 | 4 | ,556 | 2 |
| Portland | 5 | 6 | ,455 | 3 |
| L.A. Clippers | 4 | 8 | ,333 | 4 ½ |
| Golden State | 4 | 9 | ,308 | 5 |
| L.A. Lakers | 3 | 9 | ,250 | 5 ½ |

## Calendrier des matches

### Calendrier des matches

**Mercredi 20 novembre**
Indiana 97 **Toronto 95**
New Jersey 79 Boston 96
Miami 68 Detroit 79
Minnesota 103 Atlanta 93
LA Lakers 88 San Antonio 95
Philadelphie 95 Memphis 88
Utah 96 Denver 79
Orlando 84 Portland 98
Chicago 94 Golden State 100
Sacramento 93 LA Clippers 89

**Jeudi 21 novembre**
Houston 90 Dallas 103
Portland 24 Seattle 30 (2e q.)

**Vendredi 22 novembre**
Orlando en Indiana, 19h
Cleveland au New Jersey, 19h30
Atlanta à Boston, 19h30
**Toronto** à Philadelphie, 20h
Detroit à Miami, 20h
Memphis à San Antonio, 20h30
New York à La Nouv.-Orléans, 20h30
Washington à Houston, 20h30
LA Clippers à Denver, 22h30
Phoenix à Sacramento, 22h
Chicago à LA Lakers, 22h30
Milwaukee à Golden State, 22h30

**Samedi 23 novembre**
Detroit en Indiana, 19h
Boston à Atlanta, 19h
La Nouv.-Orléans à Cleveland, 19h30
Washington à Memphis, 20h
New Jersey au Minnesota, 20h
Seattle à Dallas, 20h30
Chicago à l'Utah, 21h
Denver à Phoenix, 21h
Sacramento à Portland, 22h

# Les petits bonshommes

## HAGAR DUNOR




## GARFIELD




## PHILOMÈNE



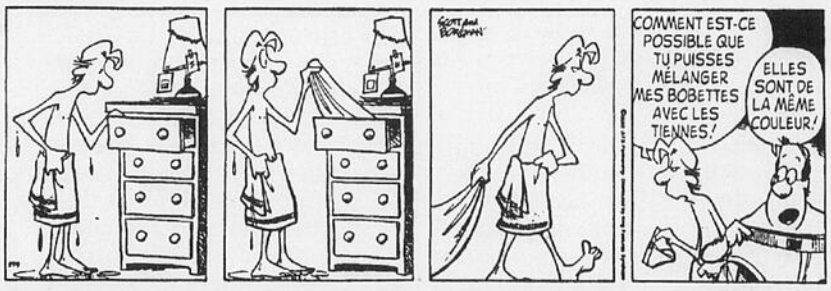

## BLONDINETTE



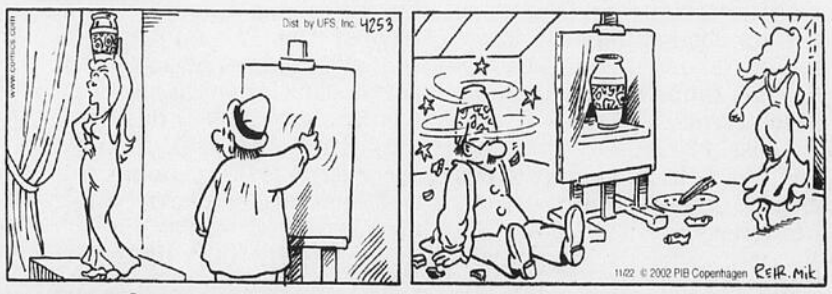

## BEN




## JÉRÉMIE

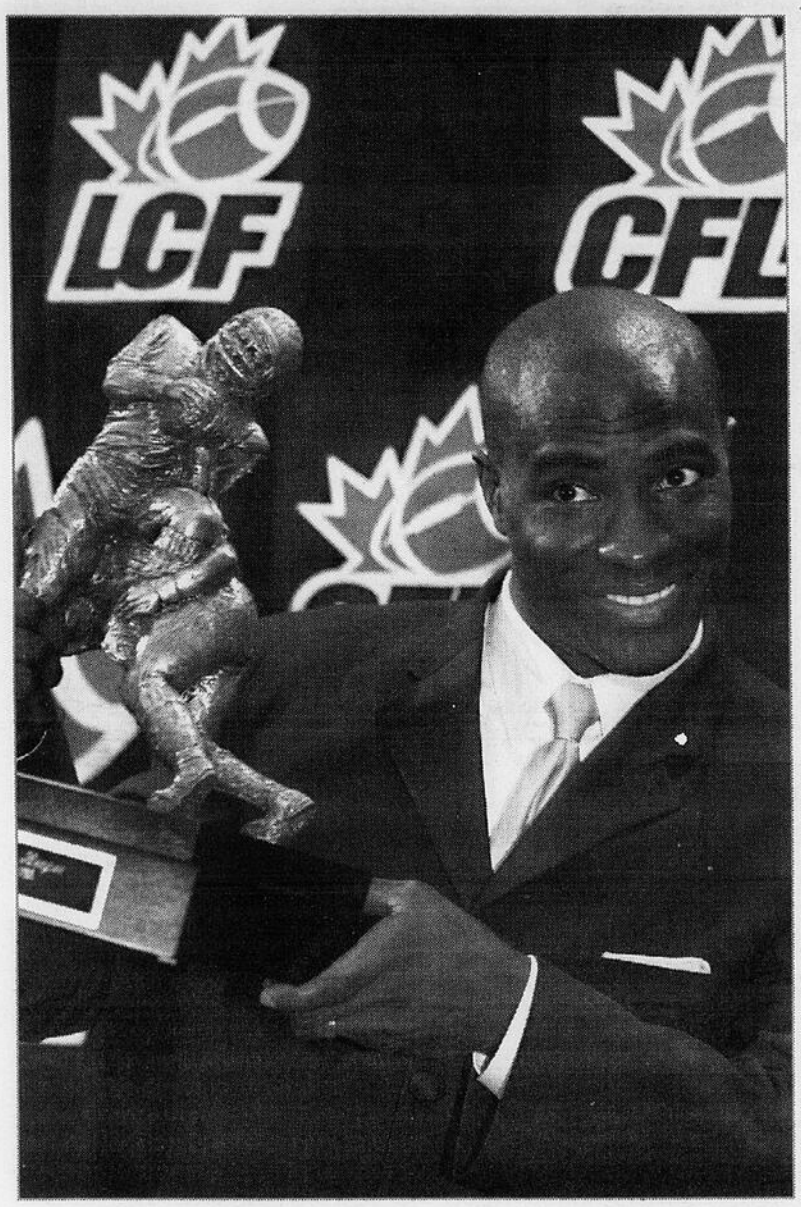



## FERDINAND



## LE FANTÔME






PRESSE CANADIENNE

Milt Stegall, des Blue Bombers de Winnipeg, a été choisi le joueur par excellence de la LCF.

# Deux Alouettes parmi les meilleurs

**Les joueurs des Alouettes ont raflé deux des six trophées pour lesquels ils étaient en nomination, hier, à l'occasion du gala annuel de la Ligue canadienne de football (LCF).**

**Robert Laflamme**
Presse Canadienne — EDMONTON

Le joueur de ligne à l'attaque Bryan Chiu a remporté le trophée du meilleur joueur de ligne et le receveur de passes Ben Cahoon a mis la main sur le trophée du meilleur joueur canadien.

Chiu a été préféré à Bruce Beaton des Eskimos d'Edmonton et Cahoon à Sean Millington des Lions de la Colombie-Britannique.

«C'est un honneur pour moi que d'être le porte-parole des joueurs de la ligne offensive des Alouettes, a affirmé Chiu, qui est originaire de Vancouver. Nous sommes un groupe qui travaille en équipe. Le succès de l'un est directement lié au succès de l'autre. C'est la raison pour laquelle je n'ai pas le sentiment de mériter seul ce trophée.»

Le titre de joueur par excellence de la LCF a échappé au quart-arrière Anthony Calvillo, le receveur de passes Milt Stegall des Blue Bombers de Winnipeg ayant été le choix des membres de l'Association des journalistes de football du Canada.

L'honneur de meilleur joueur défensif a été décerné à Elfrid Payton des Eskimos d'Edmonton (anciennement des Alouettes), au détriment de Barron Miles.

Devançant chacun Keith Stokes des Alouettes, qui était finaliste dans deux catégories, Jason Clermont (meilleure recrue) des Lions de la Colombie-Britannique et Corey Holmes (meilleur élément des unités spéciales) des Argonauts de Toronto ont été les autres lauréats de la soirée.

Greg Frers des Stampeders de Calgary a par ailleurs reçu le trophée Tom Pate en raison de son leadership et de son implication dans la communauté.

Enfin, le président des Eskimos Hugh Campbell s'est vu accorder le prix du commissaire à cause de sa contribution pour le football au Canada.

Dans son discours de remerciements, Campbell a eu de bons mots à l'endroit de l'entraineur des Alouettes Don Matthews, qu'il a congédié à la barre des Eskimos l'an dernier.

«Don, lui a-t-il dit en le regardant dans l'assistance, je suis ici grâce à toi et tu es ici grâce à moi.»

Les deux hommes, qui ne sont peut-être plus des amis, se connaissent depuis plusieurs années.

# Anthony Calvillo veut se hisser parmi les grands

**Le quart des Alouettes, Anthony Calvillo, ne veut peut-être pas l'admettre, mais le fait qu'il n'a pas encore gagné de championnat le chatouille un peu. Il sait que c'est par les championnats gagnés qu'on juge les grands joueurs.**

**Robert Laflamme**
Presse Canadienne — EDMONTON

Calvillo pourrait changer tout cela dimanche, lui qui aura la chance de remporter la coupe Grey après neuf saisons dans la Ligue canadienne.

«J'ai jeté un coup d'oeil aux quarts qui ont connu des difficultés, qui n'ont pas eu de grande renommée et ils ne sont plus dans cette ligue. Je ne veux pas que cela m'arrive aussi», a dit Calvillo après l'exercice des Alouettes jeudi.

«Je me devais donc d'être très régulier et de faire en sorte que j'aidais mon équipe à gagner, parce que c'est de cette façon qu'on juge les joueurs.

«C'est là mon but et celui de tout quart-arrière; conduire son équipe au championnat.»

Et Calvillo, un vétéran de 30 ans qui a joué son football collégial à Utah State, a reçu les louanges d'un peu tout le monde cette saison.

Son entraineur Don Matthews a même dit qu'il était sur un pied d'égalité avec les meilleurs qu'il a dirigés et il a déjà eu sous ses ordres Doug Flutie et Tracy Ham.

Calvillo a complété 338 de ses 569 passes cette saison pour des gains de 5031 verges et 27 touchés.

Il a été choisi au sein de l'équipe des étoiles pour la deuxième fois en trois ans.

Et ses coéquipiers ne tarissent d'éloges à son endroit.

«C'est lui le moteur de toute l'équipe, a dit le demi inséré Thomas Haskins. Sa préparation en vue des matches est exceptionnelle.»

«C'est lui qui fait que nous avançons», a dit le receveur de passes Pat Woodcock.

«Il trouve toujours les bons receveurs et lance le ballon au bon endroit.

«C'est très plaisant de jouer avec un quart qui contrôle bien tout le match.»

Calvillo n'a pas toujours eu la vie aussi facile.

Calvillo a fait ses premiers pas dans la Ligue canadienne avec le Posse de Las Vegas en 1994 avant de passer aux Tiger Cats de Hamilton l'année suivante. Il a été congédié deux ans plus tard.

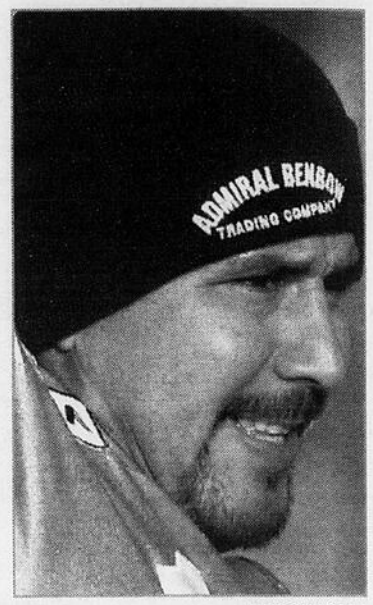
«Au début de ma carrière, je n'avais pas beaucoup de succès et je lançais beaucoup d'interceptions, a dit Calvillo.

«Je savais que j'avais le potentiel pour réussir et je me disais qu'il me fallait absolument commencer à gagner des matches.»

Il admet qu'il a connu une période très difficile après avoir été congédié par Hamilton.

Mais quand il a eu la chance de signer un contrat avec les Alouettes et de devenir l'adjoint de Ham, il a sauté sur l'occasion, même si on oui avait offert un poste de partant en Saskatchewan.

«Je pensais que j'avais besoin de travailler avec un gars comme Ham pour retrouver toute ma confiance, a dit Calvillo. Je pensais que c'était mieux pour moi d'être le numéro deux au sein d'une organisation gagnante.»




PRESSE CANADIENNE

Anthony Calvillo

Quand Ham a pris sa retraite en 1999, Calvillo a eu sa chance.

Mais une défaite en coupe Grey de 2000 face à la Colombie-Britannique et une défaite l'an dernier en demi-finale contre Hamilton ont fait dire aux observateurs qu'il n'était pas capable de gagner les gros matches.

Calvillo admet qu'il n'en revenait pas quand Matthews lui a dit avant le début de la saison qu'il allait compléter des passes pour des gains de 5000 verges et qu'il allait être choisi joueur par excellence.

«Cela montre toute la confiance qu'il avait en moi et quand l'entraineur vous traite de la sorte, votre travail devient plus facile.

«Mais j'en suis à ma neuvième saison et à ma deuxième chance de gagner le match ultime. Cette fois-ci, je vais tout faire pour y parvenir.»

# Charbonneau est «all business»

**Steve Charbonneau n'a pas pris le temps cette semaine de renouer avec ses anciens coéquipiers des Alouettes, pas même avec Bruno Heppell son cochambreur à l'étranger pendant cinq ans.**

**Robert Laflamme**
Presse Canadienne — EDMONTON

«It's all business», a lancé l'ailier défensif des Eskimos d'Edmonton, hier.

«Je n'ai pas salué aucun de mes ex-coéquipiers et je n'envisage pas de le faire. Disons que je ne ferai pas de détour pour aller les voir à l'hôtel ou ailleurs.»

Charbonneau, qui a disputé 79 matches dans l'uniforme des «Moineaux» après avoir été le premier choix de l'équipe en 1997, a rompu tous les liens avec l'organisation à la suite de son départ le 1er juillet.

«Je n'ai pas reparlé à personne, mis à part les salutations d'usage lors des matches contre les Alouettes. Je dois dire que peu de temps après mon départ, j'ai perdu la liste des numéros de téléphone des gars. Elle s'est effacée de mon agenda électronique. Je vais attendre après le match de dimanche pour la refaire», a-t-il ajouté à la blague.

Cela dit, Charbonneau, que l'entraineur Don Matthews ne voyait pas dans sa soupe, soutient que de se retrouver chez les Eskimos était la meilleure chose qui pouvait lui arriver.

«Quand j'ai demandé aux Alouettes en juin d'obtenir ma libération, je ne pensais pas qu'ils accepteraient. Quand ils l'ont fait, j'ai été surpris. Mais les choses ont finalement bien tourné pour moi. Je me suis retrouvé dans une équipe de premier plan et j'ai bien fait.»

Le déménagement à Edmonton lui a permis de recentrer ses priorités comme athlète.

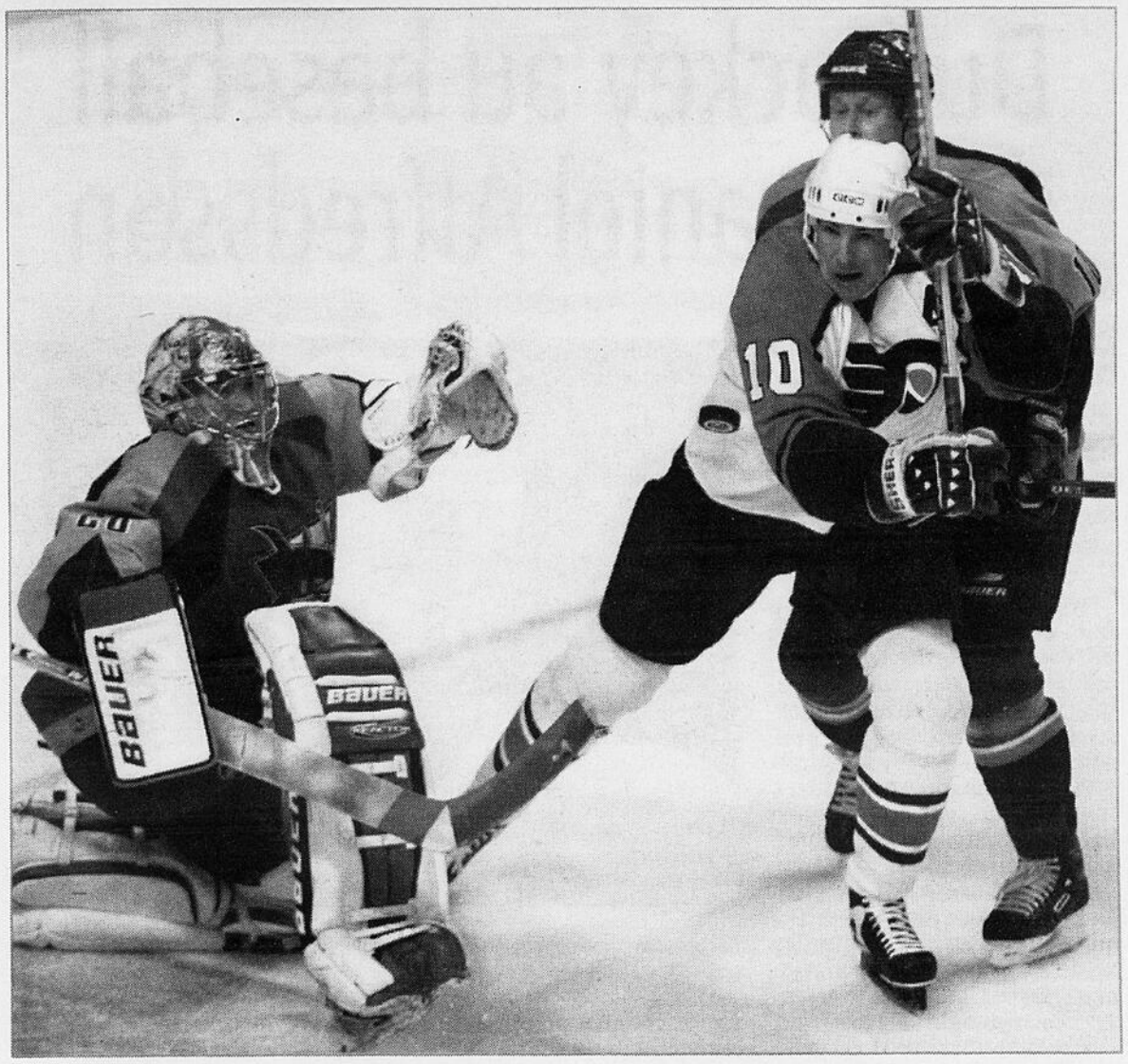
«Sans m'en rendre compte, j'en faisais peut-être trop à l'extérieur du terrain (à Montréal). J'étais très sollicité et je ne refusais aucune proposition. J'étais content de m'impliquer dans toutes sortes de choses. Et si c'était à refaire, je ne changerais sans doute rien.

«Mais ici, je peux me concentrer uniquement sur ma carrière et je constate que ça m'aide.»

Rien ne lui ferait plus plaisir maintenant que de remporter la Coupe Grey contre son ancienne équipe, devant une foule partisane de 60 000 personnes.

«C'est ma première participation au match de la Coupe Grey», a-t-il mentionné, rappelant qu'il n'avait pu participer à la classique de 2000 avec les Alouettes en raison d'une entorse à une cheville subie deux jours avant la rencontre.

«Je regarde où je mets les pieds cette année et je m'enrubanne les chevilles très serrées avant chaque entrainement», a conclu en souriant le colosse de Cowansville.



ASSOCIATED PRESS

John LeClair, des Flyers, surveillé de près par Marcus Ragnarsson, des Sharks, voit le gardien de ces derniers, Eugeni Nabokov, effectué un arrêt en troisième période.

# Deux buts de Glen Murray dans un gain des Bruins

**Glen Murray a inscrit les 200e et 201e buts de sa carrière, hier, quand les Bruins de Boston ont vaincu les Hurricanes de la Caroline 3 à 1 devant l'une des plus petites foules de l'histoire du FleetCenter.**

**Associated Press** – BOSTON

Brian Rolston a complété la marque pour les vainqueurs en désavantage numérique.

Les Bruins, dont la séquence de cinq rencontres sans défaite a pris fin à Toronto, mardi, ont remporté six de leurs neufs plus récents matches (6-1-1-1).

Murray a inscrit son 200e but en deuxième période à la suite d'une mise en jeu remportée par Joe Thornton. Ce dernier a refilé le disque à Murray dont le tir frappé a trompé le gardien Kevin Weekes.

Kevyn Adams a marqué le seul but des Hurricanes.

Seulement 10 667 spectateurs ont assisté au match, soit le deuxième plus petit total de l'histoire du FleetCenter. Les Bruins avaient attiré seulement 9491 amateurs le 31 octobre dernier, la plus petite foule depuis l'inauguration de la nouvelle enceinte en 1995.

### Le Wild gagne encore

Par ailleurs, à Washington, Pascal Dupuis a récolté un but et deux passes quand il a permis au Wild du Minnesota d'arracher une victoire de 4-3 aux Capitals de Washington.

Dupuis avait marqué le seul but du match, samedi, dans la victoire de 1-0 du Wild contre les Capitals au Minnesota. Son but de troisième période a donné les devants 4-2 aux siens à 9:52 de la troisième période.

Les Capitals, qui n'ont que neuf buts en 78 avantages numériques cette saison, ont été blanchis à trois reprises.

Le Wild n'a pas accordé de buts à ses 21 dernières infériorités numériques.

Antti Laaksonen, Stéphane Veilleux et Andrew Brunette ont été les autres joueurs du Wild à déjouer Olaf Kolzig.

Sergeï Gonchar, Ken Klee et Mike Greer ont assuré la riposte des Capitals.

### 4 points pour Blake

D'autre part, à Tampa, Jason Blake a marqué deux buts et récolté deux mentions d'aide, quand les Islanders de New York ont lessivé le Lightning de Tampa Bay par 7-2.

Jason Wiemer a inscrit un but et amassé trois passes pour les Islanders.

Blake a doublé sa production de buts en un seul match cette année alors que Wiemer avait amorcé la rencontre avec deux points cette saison.

Garth Snow a bloqué 29 tirs pour New York. Il a obtenu un départ malgré la fiche en carrière de 13-0 de Chris Osgood contre Tampa Bay. Sauf que Osgood était devant le filet des siens, mercredi soir.

Snow a toutefois écopé d'une pénalité d'inconduite de partie pour avoir tenté de blesser un adversaire lors d'une mêlée près de son filet avec 2:45 à faire au match. Il a été expulsé.

Mark Parrish, avec deux, Mattias Timander et Dave Scatchard ont complété pour les vainqueurs. Ben Clymer et Andre Roy ont riposté pour le Ligthning.

Le gardien Nikolaï Khabibulin a été retiré du match après deux périodes.

### Autre verdict nul

À Philadelphie, Jeremy Roenick a marqué lors d'un avantage numérique à 7:29 de la fin de la troisième quand il a permis aux Flyers de Philadelphie de faire match nul 2-2 avec les Sharks de San Jose. Les Flyers en étaient à leur quatrième verdict nul en cinq matches.

John LeClair, après une bévue du gardien Evgeny Nabokov, qui lui a remis tout simplement le disque, a marqué l'autre but des Flyers.

Avant le but de Roenick, les Flyers avaient été blanchis en 32 avantages numériques.

Teemu Selanne et Patrick Marleau ont marqué pour les Sharks, qui n'ont pas perdu à leurs trois derniers matches et qui avaient pris une avance de 2-0.

Le gardien Robert Esche a gardé les Flyers dans le match en repoussant 27 rondelles.

# Le Canadien peut remercier les Sénateurs

**Si le Canadien de Montréal a retrouvé sa place parmi l'élite de la LNH, il doit remercier les Sénateurs d'Ottawa, qui lui ont donné un sérieux coup de main dans sa reconstruction.**

**Martin Comtois**
mcomtois@ledroit.com



ARCHIVES

André Savard

Plusieurs anciens membres de l'organisation de l'équipe de la capitale ont joué un rôle de premier plan dans les succès du Tricolore. À commencer par le directeur général André Savard, qui célébrait mercredi son deuxième anniversaire à ce poste si important.

« Son embauche a été une des meilleures décisions du Canadien, a admis l'entraîneur-chef des Sénateurs, Jacques Martin, quelques heures avant la visite du bleu-blanc-rouge au centre Corel.

« Il a amené de la crédibilité à cette équipe, a ajouté le vétéran défenseur Curtis Leschyshyn, qui a joué sous les ordres de Savard à Québec. André n'a pas mis de temps à mettre de l'ordre. Je crois qu'il s'est inspiré des Sénateurs et de la façon que l'équipe avait été mise sur le droit chemin lorsque des gars comme Pierre Gauthier et Jacques Matin ont pris le contrôle. »

Savard a oeuvré pendant cinq ans à Ottawa, occupant pendant une saison et demie le rôle d'adjoint à l'entraîneur. C'est surtout dans ses fonctions de dépisteur-chef qu'il a surtout gagné le respect des dirigeants des autres clubs de la Ligue.

Les Sénateurs misent sur une des pépinières de jeunes joueurs les plus talentueuses du circuit Bettman. Plusieurs des attaquants et défenseurs ont été des sélections de Savard et de Trevor Timmins, l'ancien directeur des opérations hockey. Ce dernier a été embauché en juillet par le Canadien pour s'occuper du recrutement amateur.

« André possède une vaste d'expérience dans les différents aspects du hockey et il s'en est bien servi depuis son arrivée à Montréal pour améliorer le club. Il suffit de regarder les joueurs qui se sont ajoutés à la formation depuis deux ans. »

Quatorze des 23 joueurs en uniforme, hier soir, ont été acquis par Savard depuis novembre 2000, moment où il a remplacé Réjean Houle en tant que dg du Canadien. Trois de ces individus ont déjà porté les couleurs des Sénateurs, soient les attaquants Joé Juneau et Andreas Dackell de même que le défenseur Patrick Traverse.

« André les connaît. Il savait que cette équipe avait besoin de joueurs de caractère, d'expérience et solides en défensive, comme Juneau et Dackell », a fait remarquer Jacques Martin.

Savard a aussi réussi à couper l'herbe sous le pied des Sénateurs quand est venu le temps de mettre sous contrat des joueurs autonomes depuis deux ans. Il suffit de penser aux Doug Gilmour, Yanic Perreault et Randy McKay, trois joueurs que l'équipe de la capitale reluquait.

# Que se passe-t-il avec Odjick ?

**Sylvain St-Laurent**
sstlaurent@ledroit.com

Qu'advient-il de Gino Odjick ?

Deux mois après le début de la saison régulière, le colosse originaire de Maniwaki n'a toujours pas disputé son un seul match avec le Canadien.

On le voit très rarement dans l'entourage de l'équipe. On le dit blessé, victime d'une commotion cérébrale.

La direction du club et Odjick lui-même se font avares de commentaires à ce sujet.

Le directeur général André Savard se bute aux mêmes commentaires chaque fois qu'on lui demande de commenter.

« Je n'ai pas le droit de parler. Peut-être éventuellement, mais en ce moment je n'ai pas le droit », avait-il indiqué à la mi-octobre.

Odjick prétend qu'il s'est infligé cette blessure lors d'un match amical au cours de l'été.

Il aurait encaissé un tir de l'ex-Sénateur André Roy en plein casque, au mois d'août, sur la patinoire de l'aréna de Rosemère.

Depuis, des maux de tête persistants l'empêcheraient de jouer.

Le Canadien a fait l'acquisition de l'homme fort Sylvain Blouin durant son absence.

# Les Sénateurs profiteront encore de l'aide de la LNH

**Les Sénateurs d'Ottawa auront droit à une généreuse subvention de la Ligue nationale de hockey même s'ils n'ont pas atteint plusieurs critères du programme d'aide aux équipes canadiennes.**

**Martin Comtois**
mcomtois@ledroit.com

La formation de la capitale nationale recevra près de cinq millions $ pour contrer la dévaluation du huard. Cet argent vient du fonds que la LNH a établi au milieu des années 1990.

Pour toucher ces quelques millions, les équipes telles que les Sénateurs, les Flames, les Oilers et les Canucks doivent notamment vendre 13 000 billets de saison.

Ottawa, qui ne compte que 8400 abonnés saisonniers, est bien loin de cet objectif. «Mais on se qualifie tout de même», a fait savoir le directeur des communications de l'équipe, Steve Keogh.

Ce dernier a expliqué que les Sénateurs montraient des revenus publicitaires supérieurs à la moyenne, sans toutefois dévoiler le chiffre exact. «C'est un des critères moins connus du programme», a avoué le responsable des communications de la LNH, Frank Brown.

«Les Sénateurs ont donc droit à notre aide même s'ils n'ont pas vendu autant de billets que souhaités», a-t-il ajouté.

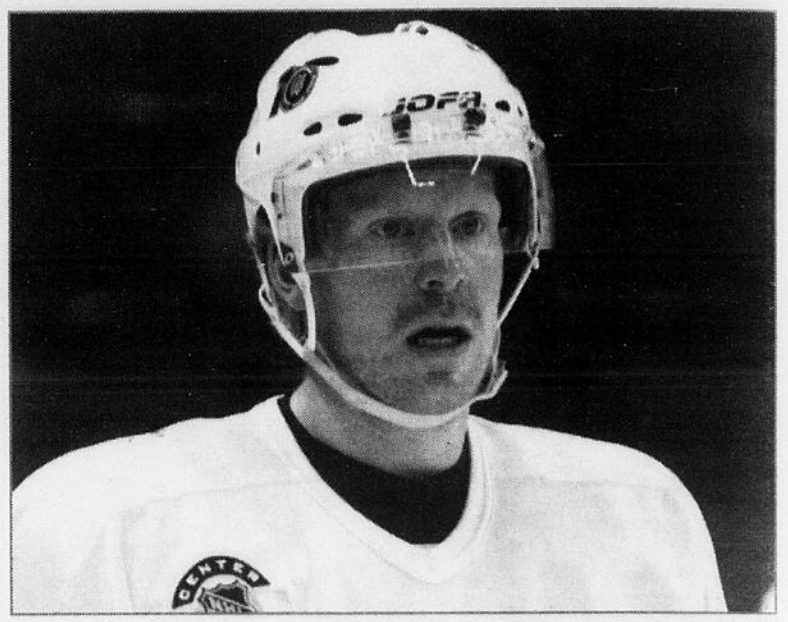
Il existe aussi deux autres façons de recevoir un coup de main de la LNH. Les clubs canadiens doivent atteindre un certain pourcentage de ventes en ce qui concerne les loges et les publicités sur les bandes.

Les Flames de Calgary n'ont rempli aucune condition, mais ont tout de même eu droit aux cinq millions. La LNH n'a pas voulu émettre des commentaires sur le cas du club albertain.

# Du hockey au baseball pour Daniel Alfredsson

**On savait depuis longtemps Daniel Alfredsson passionné de hockey, de golf et de soccer. Voilà maintenant qu'il s'intéresse aussi au baseball.**

**Sylvain St-Laurent**
sstlaurent@ledroit.com



ARCHIVES

Le capitaine Daniel Alfredsson s'intéresse à plusieurs autres sports en plus du hockey.

Le capitaine des Sénateurs a fait l'acquisition d'une journée de rêve au stade des Lynx, mercredi soir, à l'occasion du banquet annuel des célébrités sportives d'Ottawa.

Pour avoir déboursé environ 2000 $ à l'encan, Alfie pourra inviter 24 de ses amis au stade pour y disputer un match amical, l'été prochain.

La direction des Lynx mettra alors tout à leur disposition. Il y aura le tableau indicateur, les arbitres et les hymnes nationaux. Les animateurs de la station radiophonique The Team 1200 AM assureront la description de la partie.

«Je ne suis pas un expert en baseball, mais j'aime bien y jouer. J'ai assisté à quelques matches des Lynx au cours des années passées et j'ai bien apprécié l'expérience», dit Alfredsson.

Le match de baseball faisait partie des différents items mis à l'encan lors du banquet. C'est le directeur général des Lynx, Kyle Bostwick, qui a eu cette idée.

«J'ai piqué cette idée à une autre équipe. Je trouve que c'est une excellente façon de nous montrer généreux envers la communauté. De façon générale, nous sommes ceux qui leur demandons d'être généreux à notre égard», a-t-il expliqué au *Droit*.

«Je n'ai pas encore discuté avec Daniel. Il pourra soit en faire un gros spectacle où les amateurs seront invités, soit une rencontre privée avec ses amis.

Le capitaine ne sait pas encore qui l'accompagnera lors de cette soirée au stade. «Je vais organiser un camp d'entraînement et décider ensuite qui fera partie de l'équipe», a-t-il ironisé.

Le capitaine a également refusé de parler du rôle qu'il occupera lors de cette soirée. On a toutefois obtenu la confirmation qu'il ne chantera pas les hymnes nationaux.

Le banquet annuel des célébrités sportives a permis à la Fondation des Sénateurs d'Ottawa et au Centre communautaire juif Soloway d'amasser environ 50 000 $.

Plusieurs items avaient été mis à l'encan lors du banquet. Les joueurs des Sénateurs ont l'habitude d'y être actifs. En 2000, la recrue Martin Havlat avait déboursé 2700 $ pour faire l'acquisition d'un chandail des Oilers d'Edmonton autographié par Wayne Gretzky.

### De retour au jeu

Daniel Alfredsson était de retour à l'entraînement, hier matin, après avoir profité d'un congé la veille. Il a ensuite affronté le Canadien de Montréal en soirée.

Sur la patinoire, le meilleur marqueur des Sénateurs ne présentait aucune trace du malaise qui l'a forcé à passer quelques jours au lit la semaine dernière.

Un présumé empoisonnement alimentaire l'a complètement affaibli en plus de lui faire perdre quelques kilos.

Il a participé au match de mardi soir en Caroline, même s'il se sentait un peu faible. Il a quand même trouvé le moyen de passer plus de 20 minutes sur la patinoire et d'obtenir une mention d'aide.

«Je me sens mieux maintenant, a-t-il déclaré hier. Je suis assez rétabli pour bien jouer.»

# Que se passe-t-il avec Odjick ?

**Sylvain St-Laurent**
sstlaurent@ledroit.com

**Deux mois après le début de la saison régulière, le colosse originaire de Maniwaki n'a toujours pas disputé son un seul match avec le Canadien.**

On le voit très rarement dans l'entourage de l'équipe. On le dit blessé, victime d'une commotion cérébrale.

La direction du club et Odjick lui-même se font avares de commentaires à ce sujet.

Le directeur général André Savard se bute aux mêmes commentaires chaque fois qu'on lui demande de commenter.

«Je n'ai pas le droit de parler. Peut-être éventuellement, mais en ce moment je n'ai pas le droit», avait-il indiqué à la mi-octobre.

Odjick prétend qu'il s'est infligé cette blessure lors d'un match amical au cours de l'été.

Il aurait encaissé un tir de l'ex-Sénateur André Roy en plein casque, au mois d'août, sur la patinoire de l'aréna de Rosemère.

Depuis, des maux de tête persistants l'empêcheraient de jouer.

Le Canadien a fait l'acquisition de l'homme fort Sylvain Blouin durant son absence.

## En bref

### 10 000 $

Mario Lemieux a remis un chèque de 10 000 $US à Saku Koïvu pour sa fondation visant à recueillir les fonds nécessaires à l'acquisition d'un appareil TEP/CT, visant à détecter le cancer, pour l'Hôpital général de Montréal.

Lemieux, qui a lui-même vaincu un cancer, a remis le chèque de main à main à Koïvu après la défaite de ses Penguins en prolongation mercredi, sans chercher à s'attirer de la publicité.

### 13 en 25

Les Sénateurs sont dans une séquence de 13 matches en 25 soirs, après avoir été sept jours sans jouer après leur troisième match de la saison!

Leur fiche de 8-6-2 était assez semblable à celle du Canadien, 9-6-4, avant le deuxième affrontement entre les deux équipes.

Le Canadien a triomphé 5-3 à Montréal le dernier samedi d'octobre.

### Pas en uniforme

Mariusz Czerkawski, Bill Lindsay et Sylvain Blouin ont de nouveau été laissés de côté chez le Canadien.

# Rachunek bientôt de retour

**Le séjour de Karel Rachunek dans la Ligue américaine tire à sa fin.**

**Sylvain St-Laurent**
sstlaurent@ledroit.com

Le jeune défenseur tchèque sera de retour à Ottawa d'ici le début de la semaine prochaine. Il affrontera au plus tard les Maple Leafs de Toronto, lundi soir, au centre Corel.

L'entraîneur-chef Jacques Martin a confirmé, hier, que l'ex-dissident est sur le point de rentrer au bercail.

«Il jouera les matches de samedi et de dimanche avec Binghamton et sera probablement de retour à temps pour affronter Toronto», a-t-il déclaré.

Le camp de remise en forme de Rachunek dans la LAH aura ainsi duré six parties. À ses quatre premiers matches avec les Senators, il a récolté deux mentions d'aide et six minutes de pénalité. Il a aussi lancé neuf fois en direction du filet adverse.

«Il a connu un premier match un peu lent, mais je crois que les choses se sont replacées par la suite. Il a connu un très bon match dimanche», dit Jacques Martin.

«À ce qu'on m'a dit, Karel a apporté sa contribution lors des derniers matches.»

À sa première partie avec les Senators de Binghamton, Rachunek a fait sortir son entraîneur John Paddock de ses gonds.

Il a écopé une pénalité très coûteuse pour avoir accroché alors que son équipe profitait d'un avantage numérique de cinq minutes.

L'arbitre lui avait décerné une deuxième pénalité mineure quelques instants plus tard quand il a lancé son bâton en signe de frustration.

Le corps défensif des Sénateurs ne s'est pas trop mal débrouillé en l'absence du défenseur de 23 ans.

Wade Redden croit néanmoins que le retour de Karel Rachunek apportera un brin de stabilité à l'équipe.

«Sa contribution dépendra de son temps de glace, mais ça fera du bien de compter sur lui dans la formation. Il peut nous donner du bon hockey», croit-il.

«Il possède un bon tir et il lance de la droite. À l'heure actuelle, nous comptons sur un seul défenseur droitier.»

Karel Rachunek a mis fin à sa grève en acceptant un contrat de deux ans évalué à 1,2 million $US, au début du mois de novembre. Il avait ainsi perdu son bras de fer contre la direction des Sénateurs.

ZONE Coca-Cola FAMILLE

billets seulement
**21 $**

Power Seats GM $29 ...enjoy the ride, every game!

billets seulement
**29 $**

# LES BILLETS DES SÉNATEURS POUR LES PARTIES **DU 1ER JANVIER AU 1ER AVRIL** SERONT MIS EN VENTE DEMAIN

## MATCHS EN JANVIER

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Le jeudi 2 jan.** | vs | **Atlanta** | Soirée du hockey mineur^ |
| **Le samedi 4 jan.** | vs | **Buffalo** | Soirée du hockey mineur^ |
| **Le mardi 14 jan.** | vs | **Tampa Bay** | Soirée du hockey mineur^ |
| **Le jeudi 16 jan.** | vs | **Anaheim** | Soirée familiale McDonald's*, Soirée du hockey mineur et Soirée de la photo d'équipe des Sénateurs – les 2500 premiers joueurs de hockey mineur portant leur chandail d'équipe recevront une photo d'équipe des Sénateurs. |
| **Le samedi 18 jan.** | vs | **Washington** | Soirée du hockey mineur – Les 2500 premiers joueurs de hockey mineur portant leur chandail d'équipe recevront une **figurine de Martin Havlat** |
| **Le samedi 25 jan.** | vs | **Buffalo** | Soirée familiale McDonald's* et Soirée du hockey mineur^ |

## MATCHS EN FÉVRIER

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Le jeudi 6 fév.** | vs | **Philadelphie** | |
| **Le samedi 8 fév.** | vs | **Atlanta** | Soirée des enfants – les 2500 premiers enfants de 16 ans et moins recevront une **figurine de Zdeno Chara** |
| **Le jeudi 13 fév.** | vs | **Edmonton** | La St-Valentin avec les Sénateurs |
| **Le jeudi 17 fév.** | vs | **Rangers de New York** | |
| **Le jeudi 20 fév.** | vs | **Floride** | Soirée des enfants – les 2500 premiers enfants de 16 ans et moins recevront une **figurine de Todd White** |
| **Le samedi 22 fév.** | vs | **Nashville** | Soirée familiale McDonald's* |
| **Le mardi 25 fév.** | vs | **Minnesota** | Soirée des enfants – les 2500 premiers enfants de 16 ans et moins recevront une **figurine de Mike Fisher** |
| **Le jeudi 27 fév.** | vs | **Dallas Stars** | |

## MATCHS EN MARS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Le samedi 1er mars** | vs | **Tampa Bay** | Soirée familiale McDonald's* |
| **Le mardi 4 mars** | vs | **Toronto** | Soirée de l'échange de chandail** |
| **Le dimanche 9 mars** | vs | **Pittsburgh** | Soirée familiale McDonald's* |
| **Le mardi 11 mars** | vs | **Boston** | Soirée familiale McDonald's* |
| **Le jeudi 13 mars** | vs | **Rangers de New York** | |
| **Le samedi 15 mars** | vs | **Islanders de New York** | |
| **Le mardi 25 mars** | vs | **Colorado** | |
| **Le vendredi 28 mars** | vs | **Washington** | |

## MATCHS EN AVRIL

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Le mardi 1er avril** | vs | **Boston** | Soirée reconnaissance des partisans |




^ **Soirée du hockey mineur** – Janvier est le mois du hockey mineur. **Des prix fantastiques sont disponibles pour ceux qui portent un chandail de hockey mineur en janvier**

* **Soirée familiale McDonald's – Achetez un billet de partie, une boisson douce de format régulier et un hot dog à compter de seulement 25 $** ■

** **Soirées de l'échange de chandail – apportez-nous votre chandail des Maple Leafs ce soir là et et recevez 2 billets (dans la gamme de prix de 60 $) pour la partie contre Pittsburgh (9 mars) et un coupon rabais de 15 $ pour l'achat d'un chandail des Sénateurs à la boutique Sensations.**

■ Les prix des billets ne comprennent pas les frais de service de Ticketmaster

**www.ottawasenators.com**

As-tu tes billets?

© Les Restaurants McDonald's du Canada Limitée 2002
À l'usage exclusif des Restaurants McDonald's du Canada Limitée et de leurs franchisés.

sois un FAN!
HOCKEY DES SÉNATEURS D'OTTAWA

**TÉLÉPHONE :** 755-1166* | **INTERNET :** www.ticketmaster.ca

**EN PERSONNE :** **Visitez les guichets du Centre Corel ou n'importe quel comptoir TicketMaster***
*Les frais de service de TicketMaster s'appliquent sauf lors de l'achat en personne au Centre Corel

# Lalime a eu le meilleur sur Hackett

**C'était la soirée outaouaise, hier soir, au centre Corel. Il était donc de mise que le seul joueur québécois des Sénateurs d'Ottawa s'offre en spectacle.**

Martin **Comtois**
mcomtois@ledroit.com

Patrick Lalime a effectué 28 arrêts pour mener les siens à une importante victoire de 3-2 aux dépens du Canadien de Montréal devant une foule de 16010 amateurs. Le gardien originaire de Saint-Bonaventure a notamment arrêté Oleg Petrov en échappée en milieu de troisième période, préservant le gain pour Ottawa (9-6-2).

Jeff Hackett n'a pas été mauvais non plus, faisant face à 37 lancers devant le filet du Tricolore. Il a aussi arrêté Marian Hossa en échappée, quelques minutes après avoir vu Lalime frustrer Petrov.

Il s'agit d'un cinquième match de suite sans défaite pour les Sénateurs, qui se rapprochent à deux points du Canadien au classement de la section Nord-Est. Les joueurs de Jacques Martin ont aussi trois matches en main.

Lalime, qui avait reçu 41 tirs contre la Caroline mardi soir, pourrait maintenant obtenir une journée de congé, demain, alors que les Blue Jackets de Columbus seront en ville. Il l'aura pleinement mérité.

Ce dernier ne pouvait rien sur les deux buts du Tricolore inscrits en deuxième période. Ce fut deux buts dont l'exécution était parfaite.

Andreï Markov a battu Lalime avec un puissant lancer frappé, tandis que Joé Juneau a sauté derrière le gardien des Sénateurs.

Le filet de Juneau donnait les devants 2-1 à Montréal.

L'équipe de la capitale s'est toutefois mise en marche lors d'un avantage numérique, leur premier du match. Daniel Alfredsson a inscrit son huitième but de la campagne alors que son ami et ancien coéquipier Andreas Dackell était au banc des pénalités pour accrochage. Le capitaine a maintenant récolté un point dans 17 des 18 matches de son équipe.

Cinq minutes après son filet, les Sénateurs prenaient l'avance pour de bon grâce au premier but du défenseur Chris Phillips. Il a complété une belle pièce de jeu de Shaun Van Allen et de Martin Havlat.

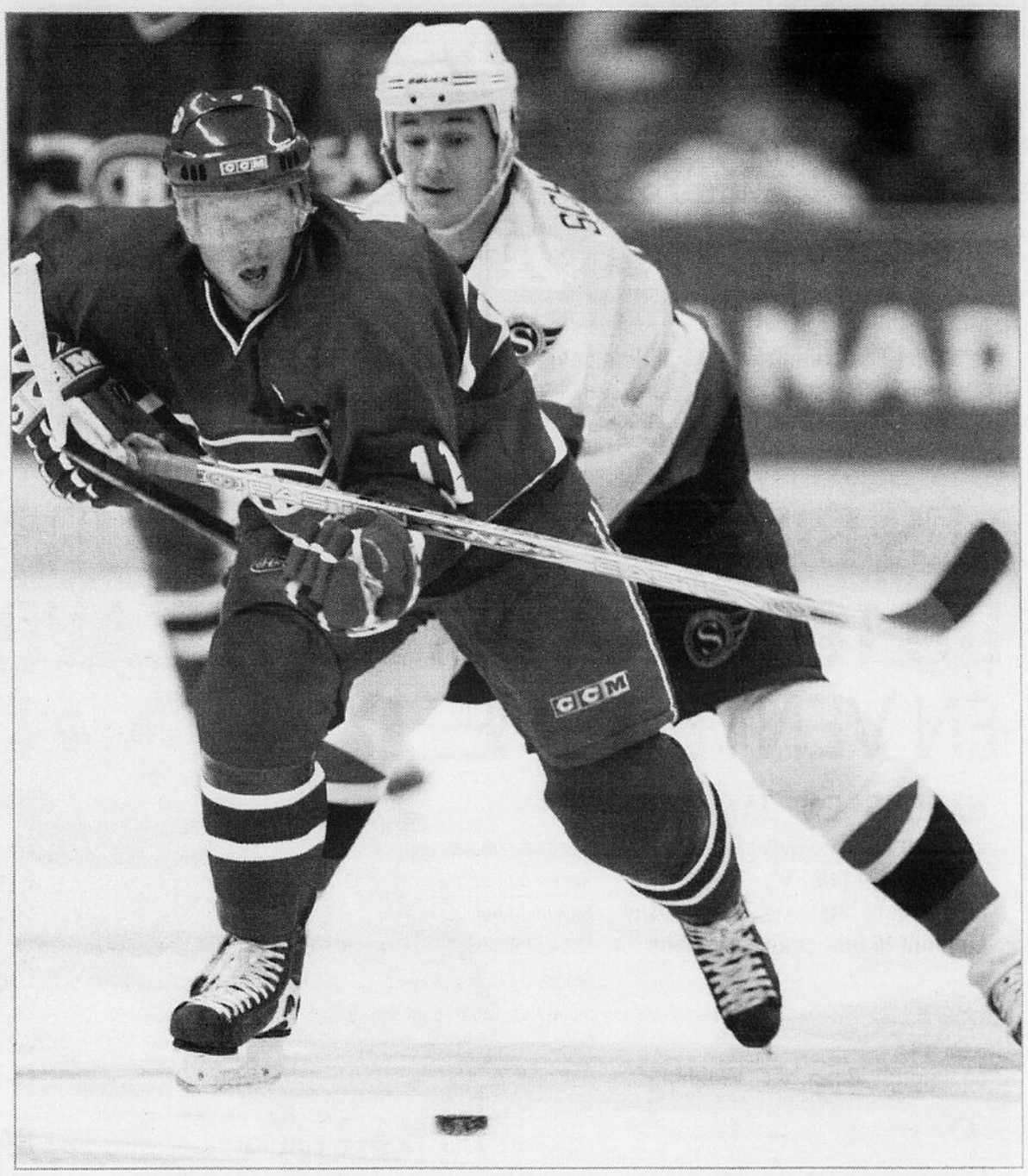
Phillips a été de loin le meilleur joueur de son équipe à la ligne bleue. Il a su faire oublier sa contre-performance contre les Hurricanes.

Son partenaire Zdeno Chara a aussi brillé. Il a peut-être été tenu en échec de la feuille de pointage, mais en revanche, le grand défenseur de 6' 9" et 255 livres a distribué quelques bonnes mises en échec.

Donald Audette s'est notamment heurté au géant slovaque en milieu de deuxième période. L'entraîneur Michel Therrien n'a pas aimé le coup porté par Chara, le défenseur Patrice Brisebois non plus. Ce dernier s'en est pris au petit Todd White, quelques secondes plus tard, écopant d'une pénalité.

Un petit mot sur les arbitres. Ils étaient affreux, hier soir, de quoi donner raison à Chara qui les avait critiqués en début de semaine.

Seulement cinq joueurs ont été punis durant cette rencontre entre le Canadien et les Sénateurs.



PRESSE CANADIENNE

Peter Schaefer, des Sénateurs, a surveillé de près Saku Koïvu, du Canadien, sur ce jeu en première période.

## Sommaire

**PREMIÈRE PÉRIODE**

1. **Ottawa**, Petr Schastlivy 5 (Mike Fisher, Joel Kwiatkowski) ..... 14:33
**Pénalité** — Redden Ott 18:48.

**DEUXIÈME PÉRIODE**

2. **Montréal**, Andreï Markov 5 (Patrice Brisebois, Yanic Perreault) ..... 0:45 (an)
3. **Montréal**, Joé Juneau 3 (Andreas Dackell, Jan Bulis) ..... 5:16
4. **Ottawa**, Daniel Alfredsson 8 (Marian Hossa, Wade Redden) ..... 13:22 (an)
5. **Ottawa**, Chris Phillips 1 (Martin Havlat, Shaun Van Allen) ..... 18:33
**Pénalités** — Chara Ott 0:21, Dackell Mon 12:54, Brisebois Mon 14:13.

**TROISIÈME PÉRIODE**

Aucun but.
**Pénalité** — Perreault, Mon 6:42.

**Gardiens** — Mon: Jeff Hackett; Ott: Patrick Lalime
**Avantages numériques** — Mon: 1-2; Ott: 1-3.
**Arbitres** — Greg Kimmerly et Kevin Pollock.

| TIRS AU BUT | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Montréal | 12 | 9 | 9 | 30 |
| Ottawa | 11 | 14 | 12 | 37 |
| Assistance | | | | 16010 |

## Les Sénateurs ont su se montrer patients

Sylvain **St-Laurent**
sstlaurent@ledroit.com

Avec la patience comme principale vertu, les Sénateurs ne pouvaient pas se tromper lors du match contre le Canadien.

C'est du moins l'opinion de l'entraîneur-chef Jacques Martin, qui a savouré, hier soir, une première victoire en quatre affrontements depuis le mois de septembre contre les rivaux de la 417.

« Nous avions discuté avant la rencontre de l'importance de nous montrer patients contre le Canadien. Agir avec anxiété nous aurait fait commettre des erreurs dont ils auraient profité pour marquer des buts », a-t-il expliqué en fin de soirée.

Le vétéran Shaun Van Allen partage cet avis. « C'est vrai chaque fois qu'on affronte une équipe aussi talentueuse que le Canadien. C'est le genre d'équipe qui prend toujours avantage des erreurs et des revirements pour remplir le filet », dit-il.

Pour une rare fois cette saison, les Sénateurs n'ont pas nécessairement eu besoin de se retrouver en supériorité numérique pour s'inscrire au tableau. Ils ont marqué deux fois à forces égales.

Une drôle de chance pour eux, car les Canadiens ont été punis seulement trois fois au cours de la partie.

« Ils ne nous ont pas donné beaucoup de chances, mais nous avons quand même été en mesure de marquer un but très important en avantage numérique. De l'autre côté, nous avons accordé seulement un but en désavantage, quand nous nous défendions à trois contre cinq », analyse Jacques Martin.

Cette victoire, qui porte la série sans défaite des Sénateurs à cinq matches, leur fait doublement plaisir.

« C'était un beau match et nous avons bien joué en troisième période. Ça fait toujours plaisir de battre le Canadien », a lancé Patrick Lalime au terme de la partie.

« Nous sommes écartés des séries éliminatoires en ce moment, alors il faut se battre pour aller chercher des points au classement. Il est très important de connaître une bonne séquence ce mois-ci », dit pour sa part Jacques Martin.



Alain **Sanscartier** — *Le point de vue de l'entraîneur*

## Les Sénateurs ont dominé

**Les Sénateurs n'ont gagné que par la marge d'un but, mais le résultat est trompeur. Ils ont dominé une bonne partie de cette partie.**

Leurs qualités offensives ont rapidement fait surface. Ils ont excellé au niveau du jeu de transition. Le premier but, celui de Petr Schastlivy, est un bon exemple.

Le Canadien a aussi laissé une grande latitude aux défenseurs des Sénateurs, qui ont bénéficié de plusieurs chances. Ils ont obtenu 13 tirs vers Jeff Hackett.

Quant aux défenseurs du Canadien, il serait trop facile de dire qu'ils ont cafouillé. Ils avaient toujours un chandail blanc dans le visage, ce qui a réduit leur temps de réaction.

Les Sénateurs ont appliqué un échec à avant soutenu. Cela leur a permis de contrôler le jeu.

On a aussi mieux compris hier pourquoi le Canadien alloue souvent 40 tirs et plus par match cette saison. C'est un club qui se comporte de façon très passive dans son territoire.

Quand Shaun Van Allen réussit à mystifier une défensive, cela veut tout dire. Il s'est amusé dans leur territoire et a contrôlé la rondelle. Comprenez-moi. Je ne veux diminuer en aucun temps un joueur comme Van Allen. Je veux simplement illustrer la façon de jouer du Canadien.

Les Sénateurs ont dominé. Ils ont obtenu le double de chances de marquer que le Canadien.

Bref, ce fut un bon match pour les amateurs des Sénateurs, qui ont eu droit à plusieurs belles pièces de jeu.

*Propos recueillis par Martin Comtois*

# Hnidy se blesse à l'oeil gauche

**L'entraîneur Jacques Martin tenait son point de presse quotidien, hier matin, lorsqu'une tuile s'est abattue sur son équipe.**

**Martin Comtois**
mcomtois@ledroit.com

Le défenseur Shane Hnidy a subi une importante blessure à l'oeil gauche alors qu'il s'amusait avec certains de ses coéquipiers à la fin de l'entraînement. Pour le moment, les médecins ne croient pas que le père de deux jeunes filles perdra la vue.

Le robuste hockeyeur doit toutefois être réévalué aujourd'hui à l'Institut de l'oeil de l'Université d'Ottawa.

Hnidy, 27 ans, sera à l'écart du jeu pour une période prolongée, a confirmé un membre des Sénateurs.

Certaines personnes avançaient, hier, une absence de deux à trois mois.

La direction de l'équipe n'a pas voulu élaborer sur l'état de santé du vétéran de trois saisons. Dans le vestiaire, les joueurs étaient bouleversés.

«C'était un fâcheux incident, a soutenu le vétéran défenseur Curtis Leschyshyn, qui était à quelques pieds de Hnidy.

«Un des joueurs a pris un tir qui a dévié sur un bâton pour ensuite aller frapper Shane au visage. Ce n'était pas beau.»

Hnidy ne portait pas la visière et son os orbital a encaissé l'impact.

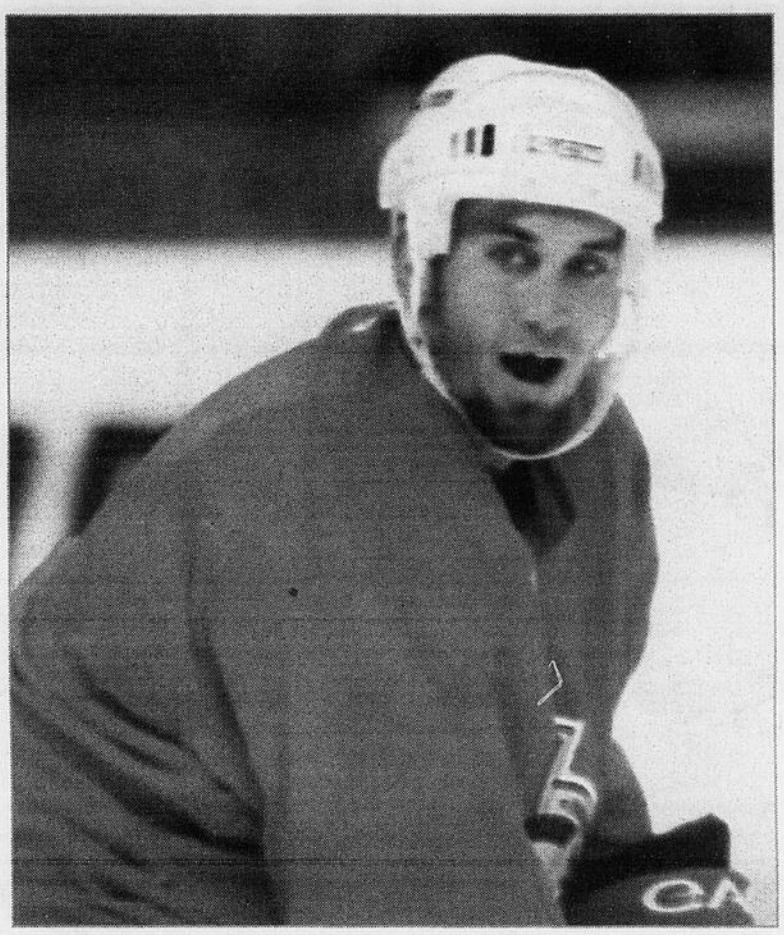
L'ironie dans cette histoire, c'est que celui qui a pris le tir, Joel Kwiatkowski, a été appelé à remplacer Hnidy contre le Canadien.

Les Sénateurs n'ont pas immédiatement rappelé un défenseur de Binghamton. Il ne serait toutefois pas surprenant que Karel Rachunek reçoivent un appel dans les prochaines heures.

Cette blessure à Hnidy vient aussi mêler les cartes. La direction tentait de le refiler à un autre club en retour d'un attaquant robuste.

En 16 parties cette saison, Hnidy avait obtenu deux mentions d'aide tout en écopant de 43 minutes de pénalités. Il montrait un différentiel de plus et moins de moins cinq.

Cette blessure arrive à un moment important de sa carrière. Hnidy écoule la dernière année d'un contrat qui lui rapporte cette saison 600 000 $US.



ARCHIVES

Shane Hnidy l'a échappée belle quand il a reçu une rondelle près de l'oeil gauche.

# Le Canadien rend hommage aux Sénateurs

**Stéphane Quintal a expliqué honnêtement la défaite du Canadien à Ottawa tout en rendant hommage aux Sénateurs.**

**Guy Robillard**
Presse Canadienne

«Comme les Devils du New Jersey, a-t-il expliqué, ils jouent avec beaucoup de discipline et respectent leur système. Comme défenseur, je me suis toujours fait frapper après qu'ils aient lancé la rondelle au fond de notre territoire et c'est un bon plan de match quand on affronte une équipe qui a joué deux fois en autant de soirs. Et même quand on montait en attaque, on se faisait frapper encore.»

Quintal a raconté que les joueurs du Canadien avaient prévu faire de courtes présences sur la patinoire justement pour contrer les effets de ce deuxième match en 24 heures. Sauf que les Sénateurs ne leur en ont pas toujours donné l'occasion, ce qui a d'ailleurs mené au but victorieux de Chris Phillips quand le Canadien est demeuré longuement emprisonné dans son territoire.

«C'est difficile de jouer contre une équipe semblable, a convenu Michel Therrien. Ils exercent une pression constante.

«C'est difficile d'aller chercher de l'énergie quand on joue deux matches en deux soirs et quand on a moins d'énergie, on ne réagit pas aussi bien, a poursuivi l'entraîneur. Le manque d'énergie a aussi fait que nous avons manqué de concentration parfois.»

Craig Rivet a lui aussi rendu hommage aux Sénateurs.

«C'est une équipe très forte qui joue de façon très agressive et qui compte sur des joueurs habiles, a-t-il dit. Ils étaient toujours les premiers sur la rondelle.»

Rivet, qui boitait après avoir reçu un lancer, voit comme une évidence le fait qu'une équipe qui a lutté vaillamment la veille soit plus fatiguée qu'une équipe qui était au repos, mais il a aussi ajouté: «Mais tout le monde avait le même calendrier, ce n'est pas une excuse.»

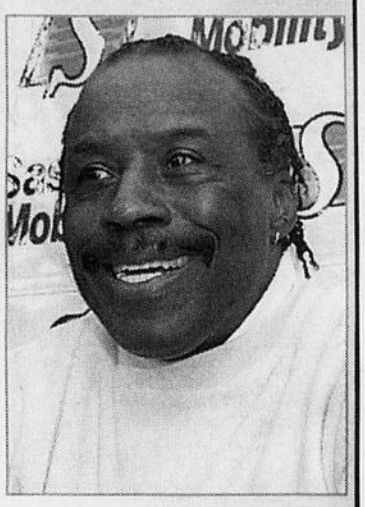
Et comme l'a bien rappelé Therrien, malgré tout le Canadien n'a perdu que par un seul point face à une des bonnes équipes de la ligue.



PRESSE CANADIENNE

Patrice Brisebois, du Canadien, a écopé d'une punition pour avoir fait trébucher Todd White, des Sénateurs, en deuxième période.

## AUJOURD'HUI



### Shivers récompensé

**Presse Canadienne** – RÉGINA

Les Roughriders de la Saskatchewan ont récompensé leur directeur général Roy Shivers en lui offrant un nouveau contrat de trois ans. Les Riders ont atteint les séries éliminatoires pour la première fois depuis 1997.

«Cela nous donne la chance de terminer ce que nous avons commencé», a dit Shivers dont l'entente de trois ans venait de prendre fin. «Je crois que nous sommes engagés dans la bonne voie.»

Cette année, les Riders ont conservé un dossier de 8-10-0-2. Ils ont participé à la demi-finale de l'est, s'inclinant 24-14 face aux Argonauts de Toronto.

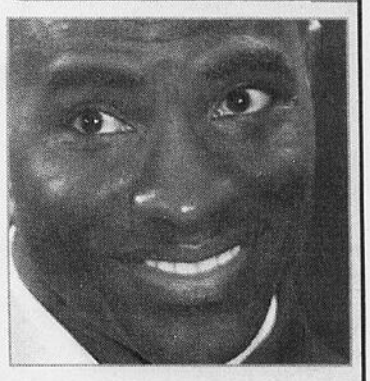
Shivers a dit espérer que l'entraîneur Danny Barrett sera de retour la saison prochaine.

## Olympiques

### Moher n'est pas inquiet d'être échangé

PAGE 71

## LCF



### Stegall, le joueur par excellence

PAGE 74

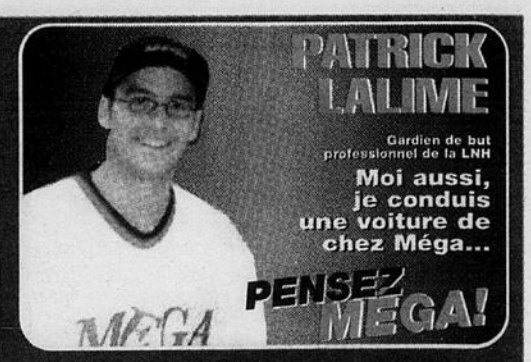
## La parole est à vous

Pour tout commentaire sur l'actualité sportive, pour suggérer des idées de reportage ou pour dénoncer une situation, laissez votre message au numéro suivant:

**562-7547**

# MEGA MITSUBISHI

## TOUJOURS PLUS DE 500 véhicules d'occasion en inventaire




## COMPAREZ NOTRE SÉLECTION, QUALITÉ ET PRIX.

### 2000-2001 Ford-150

2X4, 4X4, V-6 ou V-8, équipé, cabine rég. ou allongée, bas km.
À partir de 15 695$/182$
aux 2 sem. tout inclus

### 1998 - 2000 Grand Cherokee Lerado/TSI

V-6, 4 portes, automatique, tout équipé.
À partir de 15 995$/178$**
aux 2 sem. tout inclus

### 2001 Nissan Xterra SE 4X4

automatique, V-6, tout équipée, seulement 23 000 km.
Réduit 27 995$/311$
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2000 Jimmy Envoy

équipé, cuir, choix de 3
À partir de 20 995$/233$*
aux 2 sem. tout inclus

### 2000 Nissan Altima GXE

équipée, bas km, garantie.
À partir de 14 495$/162$
aux 2 sem. tout inclus

### 2000 Chevrolet Impala

V-6, automatique, 32 000 km.
18 995$/211$*
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2002 Civic

2 ou 4 portes, manuelle ou automatique, balance de garantie, certaines avec climatiseur et équipées.
À partir de 11 995$/131$
aux 2 sem. tout inclus

### 2000 Subaru Forester AWD

automatique, climatiseur, tout équipé.
Seulement 20 995$/233$
aux 2 sem. tout inclus

### 1998-1999 Pathfinder

automatique, V-6, équipé, bas km. ~~22 995 $~~
À partir de 19 995$/221$
aux 2 sem. tout inclus

### 1999 Astro/Safari AWD

automatique, V-6, 8 passagers, équipée, bas km.
À partir de 16 995$/189$
aux 2 sem. tout inclus

### 1998-2000 Pontiac Grand-Prix

Automatique, climatiseur, certaines avec 3.8 L, cuir, toit, bas km.
À partir de 15 995$/178$*
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2000 Ram 1500 SLT

2X4 ou 4X4, Régulier ou Ext Cab, V-6 ou V-8, bas km. À partir de ~~19 995 $~~
À partir de 15 995$/178$*
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2000 GMC / Chev K1500 / K2500

Manuel ou automatique, 2 ou 3 portes, V-6 ou V-8, 4X2 ou 4X4, équipé.
À partir de 18 995$/211$*
aux 2 sem. tout inclus

### 1998-2000 Chrysler Cirrus LXI

Automatique, V-6, intérieur cuir, tout équipée.
À partir de 9 995$/111$
aux 2 sem. tout inclus

### 2000 Dodge Durango SLT 4X4

automatique, V-8, cuir, tout équipé. Seulement ~~26 995 $~~
26 995$/299$
aux 2 sem. tout inclus

### 1998-2001 Mazda 626 LX

automatique, 5 vitesses, climatiseur, équipée, bas km, certains balance de garantie.
À partir de 11 995$/131$
aux 2 sem. tout inclus

### 1997 Camry XLE

automatique, V-6, équipée, état impeccable.
12 495$/136$
aux 2 sem. tout inclus

### 1998-1999 Toyota Sienna SE/LE

automatique, V-6, 3 et 5 portes, équipée, bas km.
À partir de 17 995$/199$
aux 2 sem. tout inclus

### 2000-2002 Volks Jetta

climatiseur, bas km, choix de 6.
À partir de 15 995$/178$
aux 2 sem. tout inclus

### 1999 Toyota 4 Runner SRS 4X4

automatique, V-6, équipé, bas km.
Réduit 27 995$/311$
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2001 Malibu

Auto., 4 ou 6 cyl., climatiseur, équipées, bas km, certifiées.
À partir de 10 995$/121$
aux 2 sem. tout inclus

### 2000-2001 Ford Focus

2 ou 4 portes, familiale, auto., ou man., équipée, bas km
À partir de 8 995$/99$
aux 2 sem. tout inclus

### 1998-2001 Honda CRV «AWD»

équipé, bas km, choix de 5.
À partir de 16 995$/189$
aux 2 sem. tout inclus

### 1999 Contour / Mystique

V-6/4 cyl., auto., 4 portes, équipée, bas km.
À partir de 9 995$/111$
aux 2 sem. tout inclus

### 1998-1999 Chevrolet Tracker

2 ou 4 portes, automatique ou manuel, bas km. Certain avec climatiseur.
À partir de 11 995$/131$
aux 2 sem. tout inclus

### 2000-2001 Cavalier/Sunfire

auto. ou man., 2 ou 4 portes, bas km, certaines tout équipées, avec clim., "mags",
À partir de 7 495$/89$
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2000 S-10 ou Sonoma

2X4 ou 4X4, auto. ou man. 4 ou 6 cyl. certains avec cabine allongée, 2 ou 3 portes, bas km, certifiés.
À partir de 10 995$/121$
aux 2 sem. tout inclus

### 2001-2002 Sentra GXE

Tout équipée, automatique, climatiseur.
À partir de 13 495$/158$
aux 2 sem. tout inclus

### 2000 2001 Kia Sportage 4x4

Auto. ou man., équipée, 4 portes 1 avec cuir
À partir de 16 995$/189$
aux 2 sem. tout inclus

### 2000 GMC 2500 4X4

V-8, climatiseur, bas km.
24 995$/277$
aux 2 sem. tout inclus

### 1998-2000 Elantra

Auto. ou 5 vit., 4 portes ou familiale, certaines avec clim., bas km.
À partir de 6 995$/79$*
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2000 Blazer/Jimmy 4X4

Blazer 4X4, Auto, climatiseur, «mags» 2 ou 4 portes bas km.
À partir de 16 995$/189$
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2001 Venture/Trans Sport

Auto., V-6, certaines avec 2 clim., «mags» tout équipées, très bas km 22 833 km, 27 664 km, 33 862 km
À partir de 13 995$/149$ CHOIX DE 45
aux 2 sem. tout inclus

### 1998-1999 Toyota Tercel

2 ou 4 portes, man., ou autom., bas km, certain balance de garantie.
À partir de 7 995$/89$
aux 2 sem. tout inclus

### 2000-2001 Toyota Echo

auto., clim., bas km, balance de garantie Toyota.
À partir de 10 495$/116$
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2001 Taurus ou Sable

4 portes ou familiale, auto., V-6, tout équipée, bas km
À partir de 11 995$/131$
aux 2 sem. tout inclus

### 1998-2000 Cherokee Sport/Gr. 4x4

auto., clim., 4 portes, tout équipé..
À partir de 14 995$/167$
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2000 Ford Explorer Sport LTD XLT

4.0 L., 6 cyl., 2 ou 4 portes, certains 4x4, clim., cuir.
À partir de 17 995$/199$
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2002 Toyota Corolla

4 portes, automat. ou manuelle, certains avec clim., bas km.
À partir de 9 995$/111$
aux 2 sem. tout inclus

### 1997-2001 Mazda B2300/B2500/B3000/B4000

automatique ou 5 vitesses, cylindres ou 6 cylindres, certain cabine allongée, climatiseur, bas km.
À partir de 10 995$/121$
aux 2 sem. tout inclus

### 1998-2001 Saturn

2 ou 4 portes, familiale, auto., et man., bas km, certain avec clim. et équipée.
À partir de 6 995$/79$*
aux 2 sem. tout inclus

### 1999-2000 Windstar GL/LX/SE

auto., V-6, certains avec 2 clim., "mags", tout équipées, bas km
À partir de 11 995$/135$ CHOIX DE 15
aux 2 sem. tout inclus

### 2003 Mitsubishi Lancer

À partir de 15 997 $ - 22 800 $
2,9%** 36 mois

### 2003 Mitsubishi Gallant

À partir de 23 097 $ - 33 287 $
1,9%** 36 mois

### 2003 Mitsubishi Eclipse

À partir de 23 857 $ - 35 000 $
3,9%** 36 mois

### 2003 Mitsubishi Montero Sport

À partir de 32 497 $ - 41 937 $
1,9%** 36 mois

### 2003 Mitsubishi Eclipse Spyder

À partir de 34 887 $ - 42 737 $
3,9%** 36 mois

### 2003 Mitsubishi Montero

À partir de 41 987 $ - 48 946 $
3,9%** 36 mois

### 2003 Mitsubishi Outlander

À partir de 26 757 $ - 31 787 $
3,9%** 36 mois

### 2003 Mitsubishi Lancer Rally OZ

À partir de 19 997 $ - 22 915 $
2,9%** 36 mois

**www.megamitsubishi.com**

Spéciaux en vigueur jusqu'au 24 novembre 2002 à 17 heures

* S.A.C. Finance : 0 comptant. Financement 5,99 % sur 84 mois, 182 paiements. Détails en magasin.

†S.A.C., financement à l'achat jusqu'à 36 mois. Offre pour un temps limité. Détails chez méga Mitsubishi.

**S.A.C. †Location 5,39 % sur 48 mois. Taxes, transport, frais administration, assurance, acompte de 1 795 $ + taxes, 20 000 km par année ou 0,10 $ du kilomètre excédentaire. Modèle CL41-A/AOL. Détails en magasin.

**1261, boul. St-Joseph, Hull**

**770-2277 AUTO**

**OUVERT 8 JOURS/SEM.**

# Le CEPEO fournira son expertise aux écoles de l'armée outre-mer

**Dianne Paquette-Legault**
dpaquette@ledroit.com

Le Conseil des écoles publiques de l'est de l'Ontario (CEPEO) et le ministère de la Défense nationale ont conclu une entente de près de cinq ans selon laquelle le conseil scolaire fournira des services d'appui pédagogiques aux deux écoles de la Défense nationale outre-mer.

Le CEPEO devient ainsi le seul conseil scolaire de langue française au Canada avec lequel la Défense nationale a signé une telle entente, explique Annie Santerre, surintendante de l'éducation au CEPEO. «C'est très valorisant pour le conseil d'avoir été choisi et ce sera très enrichissant pour des membres de notre personnel de se déplacer outre-mer pour offrir ces services», a précisé Mme Santerre au *Droit*.

L'entente permettra au ministère d'assurer l'instruction des enfants des membres des Forces armées canadiennes, y compris les enfants des civils qui les accompagnent et qui fréquentent les deux établissements de la Défense nationale situés à Mons, en Belgique, et à Brussum, aux Pays-Bas.

En guise d'exemple de services, le CEPEO sera appelé à mettre en place une programmation en français devant être insérée au curriculum ontarien que suivent ces deux écoles, a fait savoir Mme Santerre qui a elle-même dirigé deux écoles de la Défense nationale outre-mer, plus précisément à Mons, en Belgique, et à Lare, en Allemagne.

Par ailleurs, en mai 2003, le CEPEO accueillera les directions de toutes les écoles du campus scolaire de la base du Supreme Headquarters of Allied Power in Europe, à Mons, où on retrouve des écoles américaines, britanniques, italiennes, norvégiennes, hollandaises, allemandes, belges et canadiennes. Sur cette base militaire, 18 pays de l'OTAN sont reconnus. Les pays qui n'ont pas leur propre école envoient les enfants dans une école de leur choix et l'école canadienne s'avère des plus populaires du fait qu'elle est bilingue, a fait remarquer Mme Santerre. La direction de l'école canadienne à Mons est présentement assurée par Francine Chessman, une directrice du CEPEO qui était auparavant directrice de l'école élémentaire Francojeunesse, à Ottawa.

Selon le protocole d'entente récemment conclu, des services d'appui pédagogique seront requis pour l'équivalent d'environ une dizaine de jours par année. Le ministère remboursera au conseil tous les montants déboursés en vertu de l'entente qui s'échelonnera de décembre 2002 au 31 août 2007.

# Flambée de gastro-entérite dans les hôpitaux de Cornwall

**Dianne Paquette-Legault**
dpaquette@ledroit.com

Une flambée de gastro-entérite dans les deux hôpitaux de Cornwall a forcé les autorités médicales à réduire les services et à limiter l'accès aux institutions.

Les directions de l'Hôpital général de Cornwall et de l'Hôtel-Dieu, de concert avec le Bureau de santé de l'est de l'Ontario, ont convenu qu'il valait mieux intervenir rapidement avant que la situation ne prenne trop d'ampleur, a confirmé au *Droit* le Dr Robert Bourdeau, médecin hygiéniste du Bureau de santé.

### Une dizaine de cas

Au total, une dizaine de cas de gastro-entérite ont été confirmés à l'Hôtel Dieu, tandis que l'Hôpital général en a dénombré une demi-douzaine, a fait savoir le Dr Bourdeau.

«C'est encore au tout début de la flambée, mais la réaction a été celle d'enrayer la gastro-entérite dès ses débuts. Nous estimons que la situation sera sous contrôle dès lundi», de dire le médecin.

Les hôpitaux ont donc limité le va-et-vient, de sorte que les gens infectés et le personnel soignant ne répandent pas le virus. Les services de chirurgie élective ont été suspendus tout comme certains services routiniers. Quant à l'accès aux hôpitaux, il est contrôlé sans être entièrement interdit.

# Une francophile responsable de l'implantation du service 241-INFO

**Le Droit**
nouvelles@ledroit.com

Une francophile native de Kingston, Susan McDougall-Gagnon-Gingras, a été élue à la tête d'InformOntario pour l'année 2002-2003, au cours d'un colloque pancanadien qui s'est tenu ici même à Ottawa.

InformOntario est un organisme qui chapeaute plus de 40 fournisseurs de service d'information communautaire en Ontario. Il tente de garantir à tous les Ontariens la possibilité d'obtenir de l'information sur la disponibilité des services sociaux et de santé, partout dans la province.

Mme McDougall-Gagnon-Gingras aura un gros défi au cours de son mandat, puisqu'elle aura comme mission de lancer le service par téléphone 241-INFO (211 à Toronto), qui permettra à tous les Ontariens de recevoir des renseignements sur les services sociaux et la santé, 24 heures par jour, sept jours par semaine.

«Parmi les défis que l'expansion du 211 nous présente, celui d'assurer un service de qualité en français est sûrement l'un des premiers sur mon agenda», a expliqué Mme McDougall-Gagnon-Gingras.

Le Centre de formation continue du CEGEP Heritage College
offrira les programmes suivants en janvier :

**TECHNICIEN(NE) ADMINISTRATIF(VE) EN INFORMATIQUE**
**SPÉCIALISTE DE RÉSEAUX MICROSOFT**
**PROGRAMMATION ET MULTIMÉDIA WEB**

*Programmes subventionnés par le ministère de l'Éducation du Québec. Tous les cours se donnent en anglais.

***Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter notre site Web à l'adresse : www.cegep-heritage.qc.ca ou communiquez avec Sharon au 778-2270, poste 2804.***

VENTE EXPLOSIVE DE
72 heures
3 jours seulement
vendredi – samedi – dimanche
les 22, 23 et 24 novembre.
Hull HYUNDAI
Sur tous nos véhicules neufs et d'occasion en inventaire.
Impossible d'annoncer nos prix car se sont les plus bas de l'année!
Ne manquez pas cette occasion!
Osez comparer
Ouvert exceptionnellement ce dimanche de 10 h à 16 h.
GARANTIE PROLONGÉE DISPONIBLE TOUS NOS VÉHICULES SONT VÉRIFIÉS
*FINANCEMENT SUR LES LIEUX
PLUSIEURS VÉHICULES AVEC BALANCE DE GARANTIE DU MANUFACTURIER.
Hull HYUNDAI
890, boul. St-Joseph, Hull
770-7768
Ouvert les samedis de 10h à 17h

IL NE RESTE QUE 14 MPV 2002 À LIQUIDER

MPV 2002
★★★★★
Indice de sécurité le plus élevé lors d'impact
LAURÉATE DU GUIDE DE L'AUTO 2002
POUR UNE 3ième ANNÉE CONSÉCUTIVE
0% de financement à l'achat jusqu'à 48 mois*
et aucun paiement avant 90 jours** au financement à l'achat
OU
Louez à partir de
269$ par mois, pour 48 mois***
Transport et préparation inclus
Comptant initial de 3 995$
0$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
359$ par mois, pour 48 mois***
Transport et préparation inclus
0$ COMPTANT
0$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
*Financement consenti aux particuliers par l'entremise de la Banque de Nouvelle-Écosse. Sur approbation du crédit. Autres taux de financement disponibles. **L'offre aux particuliers de "aucun paiement avant 90 jours" s'applique au financement à l'achat seulement sur toutes les Mazda MPV 2002 neuves et débute à la date de livraison du véhicule à l'acheteur. Le nombre de mensualités choisi par le client n'est pas réduit mais reporté de 3 mois. Aucun intérêt pendant les premiers 60 jours. Après cette période, le montant du capital ainsi que les intérêts devront être payés en fonction du terme prévu au contrat. ***Taux de location personnalisé Mazda. Offres portant uniquement sur la location au détail des Mazda MPV DX 2002 (modèle UADZ72AA00) neufs. Comptant initial ou échange équivalent et premier paiement mensuel exigés. Offres soumises à l'approbation de Crédit Mazda Canada inc. Limite de 80 000 km. Frais de 8¢ le km additionnel. Immatriculation, assurances et taxes en sus. Voir Argus Mazda pour tous les détails. Aucune combinaison d'offres possible.
ARGUS MAZDA
961, boul. St-Joseph, Hull 776-6700
argusmazda.com
mazda